

ميراث الترجمة

مختارات من إبيسن



1021
المجلد الثاني



المشروع القومي للترجمة



**مختارات من هنريك إبسن
(المجلد الثانى)**

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر: طلعت الشايب

- العدد : ١٠٢١

- مختارات من هنريك إبسن

- المجلد الثاني : (الأشباح - البطة البرية - آل روزمير - حورية من البحر)

- مجموعة من المترجمين والمراجعين

- الطبعة الأولى ٢٠٠٦

مختارات من هنريك إبسن (المجلد الثاني)

(يعيد المشروع القومي للترجمة نشرها بالتعاون مع السفارة الملكية النرويجية بالقاهرة)

وذلك بمناسبة مرور مائة عام على رحيل الكاتب المسرحي الكبير)

المجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة

[illegible]

Effect of the type of support on the frequency of falls

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

مختارات من هنريك إبسن

(المجلد الثانى)

مختارات المجلد الثانى :

الأشباح (ترجمة : عبد الله عبد الحافظ - مراجعة : نور شريف)

البطة البرية (ترجمة : عبد الله عبد الحافظ - مراجعة : نور شريف)

آل روزمير (ترجمة : تماضر توفيق - مراجعة : على الراعى)

حورية من البحر (ترجمة : أحمد النادى - مراجعة : طه محمود طه -

تقديم : عبد الله عبد الحافظ)

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة المصرية العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشؤون الفنية

إبسن ، هنريك

مختارات من إبسن - ط ١ - القاهرة : المجلس الأعلى
للثقافة ، ٢٠٠٦

مج ٢ : ٢٠ سم .

١ - المسرحيات النرويجية المترجمة عن الإنجليزية .
(أ) العنوان

رقم الإيداع ٢٠٠٦/١٨١٦٩

الترقيم الدولي 1 - 034 - 437 - 977 I.S.BN.

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات
والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها
هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى
المجلس الأعلى للثقافة .

من الأعمال المختارة
هنريك إبسن - ١
الأشباح

ترجمة وتقديم : د. عبدالله عبد الحافظ
مراجعة : د. نور شريف

مقدمة عامة

بمعلم المترجم

الاتجاه نحو الواقعية :

لقد اتسعت الفجوة بين الدراما والحياة الواقعية في أوربا حتى بلغت أقصى مدى لها في النصف الأول من القرن التاسع عشر ، عندئذ لم تكن العروض المسرحية سوى مليودرامات صاخبة بالافتعال ، او مسرحيات تتسم بالعاطفية المرفهة ، او محاولات لحياء تراث المسرح الاليزابيثي او مسرح ما بعد عودة الملكية ، او مسرحيات شعرية كتبها الشعراء الرومانسيين وفشلت على خشبة المسرح لعدم خبرة هؤلاء الكتاب بالمستلزمات المسرحية العملية - لهذا كان من الطبيعي ان يتلمس رجال الادب والفن طرقا الطرق سعيا وراء اصلاح هذا الحال وربط الدراما بواقع الحياة .

وكانت هذه النزعة للاصلاح مرتبطة ارتباطا وثيقا بالاتجاهات الاجتماعية ، والاقتصادية والفكرية التي سادت اوربا عامة وانجلترا خاصة ، وكانت نتاج التقدم العلمي والفلسفي في منتصف القرن التاسع عشر . فنظرية داروين وتقدم العلم والفلسفة التجريبية والصراع بين العلم والدين - كل هذه اثرت في المناخ الفكري ودفعت بعض الكتاب للتصدي للقيم التقليدية للحياة وقتذاك .

ولقد شملت هذه الاتجاهات كل نواحي الحياة ، ناهيك عن الادب . وكانت الرواية اول من استجاب لهذه النزعة الواقعية . ثم انتقلت الى ميدان المسرح بفضل دعاة متحمسين امثال اميل زولا Emile Zola الذي حول رواية **تيريز راكين** Thérèse Raquin الى مسرحية في عام ١٨٧٣ ، وكتب لها مقدمة

كانت بمثابة دليل لكتاب الواقعية ، اذ قال فيها :

« اننى مقتنع تماما بأننا سنرى الحركة الواقعية وقد فرضت نفسها على المسرح وجابت اليه قوة الواقع .

... ان الروح العلمية التجريبية لهذا القرن سوف تدخل مجال المسرح ، وفي هذا يكمن خلاص الدراما . لا بد ان ننظر الى المستقبل ، والمستقبل يتصل بالمشكلة الانسانية في اطار الواقع . على الدراما ان تموت ، او تصبح واقعية ومعاصرة» .

ان هذه الحركة الواقعية ، وذاك الدافع لتصوير الحياة بكل ما فيها من تعقيد وتنوع ادى الى محاولات اتباع الطرق العلمية في مضمار الادب ، وما فيها من موضوعية ومن تقرير امين للواقع . .

كما أدت هذه النزعة أيضا الى اتساع نطاق المادة الدرامية حتى شملت مواضيع كانت معالجتها شبه محظورة مثل المواضيع الدينية ومشاكل الجنس ، والاصلاح الاجتماعى ، ومشاكل العمال ، وحقوق المرأة وغيرها .

وكانت هناك استشهادات واقعية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر فى مجال الادب والفن فى اوربا . ففى انجلترا على سبيل المثال ، ظهر الكاتب المسرحى توم روبرتسون Tom Robertson فى الستينات حين عالج بعض المشاكل الاجتماعية مثل الحب والفوارق الطبقيّة فى مسرحية المنبوذ Caste (١٨٦٧) **والاجتمع** Society (١٨٦٥) كما التزم فى الاخراج والمناظر بالاسلوب الواقعى . وتبعه فى هذا المضمار بل زاد فيه تمكنا ومهاره كاتبان اسهما قولا وعملا بربط المسرح بواقع الحياة المعاصرة ، الا وهما : ارثر ونج بنىرو A.W. Pinero وهنرى آرثر جونز H.A.R Jones فى مسرحية **زوجة المستر تانكيري الثانية** The Second Mrs. Tan-queray يعرض بنىرو لمشكلة الماضي الذى لا سبيل للمرأة من الفكاك من تلايبه ، او اعادة احترام الناس له .

وفى فرنسا ظهرت بوادر النزعة الواقعية فى منتصف القرن

التاسع عشر في مسرحيات اميل اوجيه مثل زواج اوليمبيا
Le Mariage d'Olympia (١٨٥٥) ، ثم مسرحيات اسكندر
ديما الابن Alexandre Dumas Fils الذى بدأ صيته يذيع بعد ما
اصاب نجاح في مسرحية **غادة الكاميليا** (١٨٥٢) ومثله مثل اوجيه في
تتبع خطى سكريب الفنية ، وان تقضى جوانب الحياة المعاصرة .

وفي المانيا ظهر الكاتب المسرحى فردريك هيبيل -
Friedrick Hebbel الذى وجد المسرح فيه مؤلفا من طراز غير عادى
سواء في نظرتة للحياة او في عمق الاهداف التى يرمى اليها . ففي
مسرحيته الاولى **جوديث** Judith (١٨٤١) عرض للقوى
الكامنة وراء المظاهر الفعلية للسلطة ، اما في مسرحيته الثانية
ماريا المجدلية فانه يعرض لمأساة ليست مستمدة من الانجيل
تدور حوادثها في منزل نجار بسيط يدعى انطونى . وهو رجل
قوى صلب طيب السريرة ولانطونى هذا ابنة تدعى كلارا وابن
يسمى كارل . ويتتبع هيبيل في اسلوب واقعى مصائرهم حتى
تدفع الابنة الى القاء نفسها في بئر . وكان هناك كاتب قريب
الشبه بهيبيل الا وهو اوتولودفيج Otto Luduig ويشترك الاثنان
في **الاتجاه نحو عرض الاراء في اسلوب واقعى** . فلودفيج كتب مثالا
مسرحية **الخطاب** The Forester (١٨٥٠) وهى تدور
حول الجريمة والعاطفة اذ نجد خطابا ورث حرفته هذه عن
اجداده واحتشدت في ذهنه آراء مبالغ فيها عن حقوقه . ونجده
يتنازع مع سيده العصبى المزاج نزاعا يفضى الى الموت .

وان كانت هذه الاستشعارات الواقعية تسير نحو الاتجاه
الصحيح الا وهو ربط المسرح بواقع الحياة ومشاكلها ، الا ان
هذه المحاولات لم تتحرر كلية من اللون المسرحى الذى كان سائدا
وقتذاك ، الا وهو المسرحية المحكمة الصنع La Piece bien Faite
التي ابتدعها الكاتب الفرنسى يوجين سكريب E. Scribe
ثم طورها فيتورين ساردو V. Sardou وهى مسرحية زاهرة
بالافتعال والاثارة والحيل المسرحية التى لا تمشى مع حثيمة او
منطق الاحداث . لهذا لم تكن جهود كتاب امثال روبرتسون
وبنيرو وديما وهيبيل كافية تماما اذ لم تصل بهم بعد الى ابتداع
تكنيك يتلائم مع الجوهر الواقعى .

لهذا كان لزاما على المسرح الاوروبى ان ينتظر حتى مقدم

شخصية عبقرية فذة كان لها فضل تطوير المسرحية الواقعية الحديثة ، ألا وهو هنريك إبسن ، ذاك الكاتب النرويجي الكبير الذي يعد بحق رائد المسرح الاوربي الواقعي ، والذي حدا حذوه كتاب اوروبيون كثيرون امثال جورج برنارد شو في بريطانيا، وبري ييه Brioux في فرنسا، وجرهارت هاوبتمان Gerhart Hauptmann في المانيا . « ان إبسن » ، كما يقول نيكول في كتاب المسرحية العالمية :

« لم يكشف عن مقدرة مسرحية اكيدة ، وعمق نظرة للحياة، واهداف محددة بشكل لم يتسنى لاحد من كتاب المسرح في عصره فحسب . بل انه بدا كرمز ضخيم يتمثل فيه كل ما هدف اليه عصره او احزره من نجاح في المضمار المسرحي . فنحن نرى في اعماله صور متبلوره لعصره » .



هنريك ابسن
حياته وتطوره الفنى
Henrik Ibsen
(1828 - 1906)

ولد أبسن فى مدينة نرويجية صغيرة تدعى شكين Skien فى ٢٠ مارس ١٨٢٨ . وكان والده تاجر اخشاب ناجح ، لكنه اشهر افلاسه فى ١٨٣٦ ، ومن ثم صادفت العائلة مصاعب مالية فاضطرت الى الاستدانة والحد من مطالب العيش والانتقال الى منزل متواضع كان نصيب أبسن فيه غرفة فوق السطوح كان يعبث فيها من آن لآخر وسط الكتب والساعات القديمة ، ولقد وصفها أبسن وصفا دقيقا فى **البطة البرية** . ولقد بدت صور هذا الافلاس وهذه الاستدانة فى كثير من مسرحياته . ففي **بيت الدمية** تستدين نورا من ذاك الشرير كوجتساد حتى تدفع تكاليف علاج زوجها دون ان تخبره حتى لا تجرح مشاعره . وهناك هيلمير اكدال فى **البطة البرية** يجعل هدف حياته احداث ثورة فى عالم التصوير يجني من ورائها الشهرة والمال حتى يستطيع سداد دين والده للمستتر فيرك ، هذا الدين الذي اذله وحطم كبريائه .

وكان من نتيجة هذه المتاعب المالية ان ابسن لم يكمل تعليمه واضطر وهو فى السادسة عشرة من عمره الى الرحيل الى مدينة جرمستاد Grimstad ليكسب قوته كمساعد لصيدلي ، وتحت وطأة الفقر والبؤس بدأ يناصب المجتمع المتزمت العداء ، واخذ يكتب قصائد هجائية ويقوم ببعض الرسوم الكاريكاتورية لعلية القوم هناك . وفى هذه الايام بدأ يشعر بما لهذه الحياة الجامدة من اثر على ما يسمى بهجة الحياة Joie de vivre ، ودفعه هذا الى ان يرتكب الاثم سرا كما فعل الكابتن الفينج فى مسرحية **الاشباح** . وهنا نشأت علاقة آثمة مع خادمة تكبره بعشر سنوات ونتج عن هذه العلاقة ابنا غير شرعي اسمه Hans Jacob . وقد اثار هذا حفيظة المجتمع حوله ، وقطيعة اهله ، الهم الا

أخته الصفري هديج Hedvig وبدأت وقتذاك بذور الشعور بالذنب وما يليه من قصاص ، وهو موضوع تردد كثيرا في مسرحياته وعلى الاخص المسرحيات الواقعية وخواتيم اعماله .

في الحقيقة ان فن ابسن المسرحي وثيق الصلة بتطور حياته عبر السنين ، ويمكن متابعة تطوره الفني عبر المرحلة التجريبية الاولى ثم المسرحية الشعرية ، ثم المرحلة الواقعية ، ثم المرحلة الروحانية الاخيرة .

المرحلة التجريبية الأولى :

في مدينة جرمستاد بدأ ابسن اولى محاولاته لكتابة المسرحية فكتب مسرحية **كاتيلين Catiline** ١٨٤٨ التي لم تكن عملا ذا قيمة رغم حماس احد اصدقاء ابسن الذي اخذها الى العاصمة اوسلو محاولا نشرها او تقديمها للمسرح . وعندما فشل في اقناع احد بنشرها اضطر لبيعها لاحدى دكاكين البقالة . الا ان هذا الفشل لم يشبط عزيمة ابسن ، فكتب مسرحية ثانية ١٨٥٠ تسمى **رابية الجندي The Warrior's Mound** وهي مسرحية من فصل واحد كانت اسعد حظا من المسرحية الاولى مما مكن ابسن من الحصول على وظيفة مخرج ومدير مسرح صغير انشيء حديثا في مدينة بيرجن Bergen يسمى The Norse theatre . وكان عمل ابسن يجمع ما بين الاخراج والادارة المسرحية وكتابة مسرحيات من آن الى آخر .

في هذه المرحلة ركز ابسن على مواضيع قومية ورومانسية . وساعده العمل في هذا المسرح الصغير على السفر الى كوبنهاجن ودرسدن ، وان يتعرف على مسرحيات سكريب وساردو بما فيها من آثارة ممتعة وحشو للاحداث والشخوص النمطية ، ولقد ظهر اثر هذا اللون المسرحي في مسرحياته الاولى ، كما نرى في **ليدى انجر من اوسترات Lady Inger of Ostraat** (١٨٥٥) وكذلك في **مسرحية الفيكنج في هيلجلاند The Viking at Helgeland** (١٨٥٨) حيث قتلت معظم الشخصيات خطأ او عمدا .

ومن امثلة الحوار المثير ما نراه في **ليدى انجر** وما دار بينها وبين نيل ليك .

ليدي انجر : اشربوا ايها الفرسان النبلاء .. اشربوا
الكؤوس حتى الثمالة ، ولكن لا بد ان اذكر
لكم : ان احدى هذه الكؤوس تحمل التحية
للسديق والاخرى تحمل الموت للعدو .

نيل ليك : آه ، ان السم يسري في اوصالي .

اولاف : يا للهول لقد قتلوني !

حقا لقد استوحى ايسن الكثير عن الشكل المسرحي من
سكريب ، ولكنه وجد العظمة والالهام في شيكسبير وفي الكتاب
الرومانسيين العديدين امثال شيللر . ولقد اتجه ايسن في هذه
المرحلة الى معالجة مواضيع اسكندناوية . فمشرحة **المطالبان**
بالعرش The Pretenders (١٨٦٤) تبين مقدرة ايسن المتزايدة
على ان يضيف لعالم الاساطير القديمة شكلا فنيا حديثا . وتدور
هذه المسرحية حول رجلين على طرفي نقيض - هاكون المعتد بنفسه
الواثق كل الثقة من اهدافه وسكون Skule الذي يزخر عقله
بالآمال الكبار وان كان شخصا دائم التردد . وعلى الرغم من
اتصاف الاخير لمقدرة خارقة يفتقر اليها الاول ، فان هاكون هو
الذي يصبح ملكا وحاكما للنرويج المتحدة .

وتتضح مقدرة ايسن الفنية اكثر واكثر في **ملهة الحب**
Love's Comedy (١٨٦٢) التي تتحدى الطبقة البورجوازية
وتندد ببعض التقاليد الاجتماعية السائدة وقتذاك والتي ترتبط
بمفهوم الحب والزواج .

ولم تقتصر خبرة ايسن العملية على عمله في مسرح بيرجن
بل انه عمل مديرا للمسرح القومي في العاصمة اوسلو (التي كانت
تسمى وقتذاك كريستيانيا Christiania) وهو مسرح تأسس
في ١٨٥٧ . وهناك في العاصمة تعرف على سوزانا ثوريسون
Thoresen Susana التي تزوجها فكانت نعم الرفيق لما تتمتع
به من صبر وطيب معشر ، الامر الذي ساعده على تحمل ما صادفه
من صعاب مالية كبيرة . الا ان عمله في مسرح اوسلو لم يصب
نجاحا يذكر فهبت عواصف مالية هوجاء دهمت المسرح ودفعته
للاستدانة من اصدقائه وخاصة بيورنسون Bjornson

الذي ساعده على الحصول على منحة مكنته من السفر الى الخارج .

المرحلة الشعرية :

رحل ايسن من موطنه النرويج في ١٨٦٤ وغاب عنه مدة خمسة وعشرين عاما ، قضى الاربع سنوات الاولى في ايطاليا ، ومعظمها في المانيا . كان لسنوات النفي الاختياري هذه اثرها على حياته وفنه ، لقد ذهب في بادىء الامر الى روما حيث بدأت مرحلة كتابة مسرحيات شعرية مثل **براند** Brand (١٨٦٦) و **بير جنت** Peer Gynt (١٨٧٣) ، حاول ايسن فيها ان يتحرر من قيود المسرحية الجيدة الصنع *la piece Bien faite* ويقترب من كتاب المسرحية الشعرية وعلى رأسهم الكاتب الانجليزي الكبير وليم شيكسبير . وكان جو روما مبعث الهام كبير بما يسودها من جو الاساطير وتاريخ غارق في القدم .

وتعرض مسرحية **براند** شخصية شاب قوي الايمان يذهب الى بلدة صغيرة نائية وقد عقد العزم على الا يتزحزح عن مبادئه فهو رجل صارم لا يعترف بالحلول الوسط فشعار حياته هو « كل شيء او لا شيء » لهذا ناصبه الجميع العداء . لقد وقف ضده الموظفون في هذا المجتمع الصغير ، ورعايا كنيسته ، وحتى امه العجوز التي ارغمها على ان تتبرع بكل ثروتها لبناء كنيسة ورفض بان تستبقي له جانبا من ثروتها تحسبا لتقلبات الزمن . ثم ترك ابنه المريض يموت ورحل لقرية قريبة ليقبى بجوار احد رعاياه وهو يلفظ انفاسه الاخيرة . وفي النهاية يقف **براند** وحيدا بين الجبال ، ويتخلى عنه المتحمسون واحدا اثر واحد حتى لم يظل معه وهو يصعد الجبل الا فتاة مخبولة . وهناك وبينما يصعدان تهوى كتلة ثلجية عليهما ويدوي صوت من خلال الكتل المتداعية - صوت يدوي - « الله - محبة » .

وان كان براند مثلا بارزا للتضحية ونكران الذات فان بيرجنت يقف على طرفي نقيض فهو اناني محب لذاته . وقد احتشدت احداث شتى في هذه المسرحية - احداث غاية في الاثارة . وان كان بالمسرحية كثير من الحشو الا انها تعكس مهارة فنية وخيالا خصبا . ويتابع ايسن بطل المسرحية منذ حدوثه حتى صعد الى قمة المجد بكل السبل دون مراعاة لاي معيار الا

حب الذات حتى انتهى به المطاف الى مستشفى الامراض العقلية في القاهرة حيث توجه المجانين امبراطورا على العالم . ويوشك عند عودته الى وطنه على الفرق . وتهتم المشاهد الاخيرة بحادثة صانع الزرائر وهو اداء الحكمة الالهية اتى ليصهر روح بير في وعاء الصهر . ويحاول بير وقد غلبه اليأس ان يدافع عن نفسه :

: ولكن ، هذه ، ايها الرجل الطيب ، اجراءات غير عادلة . انني واثق بأنني استحق معاملة افضل من هذا ، انني لست شريرا بالدرجة التي تظنها . لقد فعلت خيرا كثيرا في هذا العالم ، واسوأ ما يمكن نعني به انني رجل تخط في دنياه .

صانع الزرائر : بريك ، يا عزيزي بير ، لا داعي بأن تهتم بتفاهات كهذه . أنك لم تكن نفسك ابدا ، اذن ماذا يهم ، اذا مت الآن .

وي فشل بير في فهم فحوى ما يقول صانع الزرائر ويقف محتدا بعض الشيء عندما يخبره بأنه : « لكي تكون نفسك يجب ان تقتل نفسك الامارة بالسوء » .

وقبل ان يتجه أبسن الى استغلال الامكانيات الواقعية كتب مسرحية تاريخية شعرية . ففي اثناء زيارته لروما تأثر عقله الى حد كبير بوجود حضارتين متميزتين - الحضارة الوثنية القديمة والحضارة المسيحية في العصور الوسطى ، وانتج هذا مسرحيته **الامبراطور والجليلي** Emperor and Galilean (١٨٧٣) حيث نجد اتساعا في المجال وقوة لا يتسنى ملاحظتها في اي عمل آخر . والمسرحية بجزئها تعد في الوقت نفسه مقالا عن فلسفة خيالية يهدف الى مزج فضائل العالمين والحضارتين .

المرحلة الواقعية :

وقبل كتابة المأساة التاريخية الرمزية الامبراطور والجليلي ، كانت هناك شواهد تدل على ان أبسن يعد العدة لتجربة اسلوب مسرحي جديد . ففي ١٨٦٩ اقبل العرض العاصف لمسرحية **اتحاد الشباب** The League of Youth وهي مسرحية تتناول

بالنقد والتجريح الاحوال السياسية في عصره . عندئذ تخلى عن الشعر وقال « انها ستكون بالنثر وسوف تتلاءم مع مقتضيات المسرح في كل شيء » هنا هاج وماج الناقد الانجليزي ادموند جوس Edmund Gosse وهو من كبار المعجبين بفن ابسن ، وكتب الى ابسن مؤنبا ومقارنا اياه بأورفيوس Orpheus وهو ينحدر الى الجحيم دون قيثارته العاجية .

هنا رد ابسن بخطابه الشهير المؤرخ ١٥ يناير ١٩٧٤ قال فيه :

« انت من رايك ان المسرحية كان ينبغي ان تكتب شعرا ، وان هذا عليها كسبا فنيا . في هذا اختلف معك فمسرحية اتحاد الشباب ، كما لاحظت ، قد اعدت في اسلوب واقعي للغاية ، اذ اني اردت ان احدث ايها بالواقع . ان رغبتى هي ان يشعر القارئ بأن ما يقرأه هو قطع من الحياة . فلو انني استخدمت الشعر لتعارض هذا مع قصدي ولحال دون انجاز العمل الذي عزمت على القيام به ، فالشخص الكثرة التي قدمتها من المسرحية ستبدو باهتة المعالم لدرجة يصعب تمييز بعضها عن البعض ، لو انني سمحت لها جميعا بالشعر . اننا لم نعد نعيش في ايام شيكسبير . ان مسرحيتي الجديدة ليست مأساة بالمعنى المفهوم ، اذ انني ما اردت تصويره هو شخصا من البشر ، ولذلك لن ادعها تتحدث لغة الآلهة .. »

وبجانب استخدام النثر في الحوار ، حاول ابسن تصوير تصوير شخص واقعية بل ان بعضها يعتمد على نماذج حية معاصرة ولقد كان ابسن يرى كل يوم جالسا على مقهى يلاحظ سلوك الناس ويكتب ويدون ويفكر ، كما كان يجلس بالساعات يحملق من نافذة غرفته على الشوارع المزدهمة بالناس لذا كان ابسن يهتم بكل التفاصيل الدقيقة لمظهر ومخبر شخصه ، حتى تبدو واضحة جليلة في مخيلتنا .

وعلاوة على ذلك ، فان هذه الشخصيات كانت تتصارع مع مشاكل اجتماعية مما جعل كثيرا من النقاد يصف ابسن على انه داعية اجتماعي وذلك عندما تصدى لمشكلات مثل تحرير المرأة والرياء الاجتماعى والفساد السياسى والحتمية البيولوجية ، واشباح

الماضى ، وغيرها من مشاكل العصر . فى الحقيقة لقد كان ايسن فنانا اولاً وقبل كل شىء . وكفنان كان يشعر بعمق بمشاكل عصره ويحاول التعبير عنها عن طريق فنه دون ان يفرض حلولاً معينة . لذا عندما اقامت الجمعية النرويجية لنهضة قضية المرأة حفلاً لتكريمه فى ٢٦ مايو ١٨٩٨ لدفاعه عن حقوق المرأة فى بيت الدمية وقف ايسن وشكرهن على تكريمه ولكنه اعترف بانه لم ينظر الى مشكلة نورا كمفكر اجتماعى بل اعتبرها مشكلة انسانية ، فمن حق المرأة ان تكون ذات شخصية مستقلة .

وفى هذا الاطار الواقعى كتب مسرحية اعمدة المجتمع Pillars of the Community (١٨٧٧) وفيها يعرض ايسن للرياء الاجتماعى والفساد المستشريين فى بلدة صغيرة وخاصة بين علىة القوم او ما يسميهم تهكماً ، اعمدة المجتمع فالثرى المبجل برنك Bernik لا يتورع عن الصاق التهمة الكاذبة بأخ زوجته يوهان بل انه كان على وشك ان يرتكب جريمة قتل ليخرس لسان يوهان عندما طلب منه ان يعلن الحقيقة ويبرىء ذمته . الا ان الكذب اعتمل فى نفسه وبفضل لونا هيسيل Lona Hessel استيقظ ضميره واعلن على بانه لا يستحق حفل التكريم الذى اقامه كبار القوم له .

وبعد هذه المسرحية جاءت بيت الدمية A Dolls House التى اثارت جدلاً كبيراً كلما عرضت على المسرح ، سواء فى المانيا او انجلترا او فى فرنسا . فنورا زوجة وفيه مخلصه لزوجها وبيتها واولادها الا ان هيلمير اصابه مرض استدعى علاجه منه السفر الى جو دافىء . ولم يكن لديه المال الكاف مما دفع نورا ، دون علم زوجها ان تستدين من رجل شرير الا وهو جروجستاد ووقعت على صك باسم والدها الذى كان قد مات منذ ايام قليلة وظل الامر طى الكتمان واخذت نورا تقتصد من نفقات البيت لتسد هذا الدين . لكن سارت الامور بشكل غير متوقع عندما قدم جروجستاد طلباً لوظيفة فى البنك الذى يعمل فيه زوجها هيلمير . وهنا رفض هيلمير طلبه لسمعته السيئة وماضيه المشين ولم تشفع له توسلاته بانه نسى الماضى واحب فتاة ويريد ان يتزوج ويستقر عندئذ لم يجد بداً من ان يطلب بل يهدد نورا بكشف السر وفضح التزوير الذى ارتكبته . وعندما عرف هيلمير السر هاج وثار على زوجته ولم يفكر الا فى اسمه وسمعته ونسى انها لم تفعل هذا الا من اجله وانقاذاً لحياته . هنا تكشف حقيقة زوجها ، وبدأت

تسهر بانه انانى لا يستحق العيش معه فخرجت لا تلوى على شىء
وقرعت الباب خلفها . ولقد حاول الاعتذار دون جدوى ، وخرجت
للعالم بحثا عن استكمال شخصيتها وكيانها اذ ان زوجها ووالدها
من قبل لم يكن يعاملانها كأنسانة لها رأى وذات مستقلة . وكان
لهذه النهاية المثيرة للمسرحية دوى كبير فمن النقاد من صب لعنته
على نورا ، ومنهم من امتدح موقفها هذا وانقسم الجمهور المسرحى
الى معسكرين متباينين .

وهناك عوامل عدة ساعدت على ان تكون هذه المسرحية اعظم
من كل المحاولات السابقة لخلق مسرحية واقعية . واول شىء هو
براعة الاسلوب فابسن استطاع اخيرا التغلب على المشكلة الاساسية
التي واجهت كتاب المسرح الواقعى - اعنى استخدام لفظة تبدو
طبيعية وتلائم في الوقت نفسه مع المسرح . ثانيا معالجة ابسن
موضوع الزواج والمال بمفهوم جديد اذهل الناس وادهشهم فهاهو
ابسن يخرج عن فكرة المثلث الدائم (الزوج والزوجة والعاشق)
ليقدم زوجا محبا بطلا لمسرحيته وجعل بطلة مسرحيته فتاة مدلهة
تتفانى في حب زوجها حتى تتبين لها حقيقة شخصيته فيقرر عزمها
على ترك منزله . ان هذا هو موضوع الزواج والمال بكل تأكيد ،
لكن طريقة عرضه كانت مختلفة حتى بدا موضوعا جديدا تماما .
ومن اجل هذا بدت بيت الدمية وكأنها ناقوس ، اهاب بالجيل
النشء من الكتاب الواقعيين بان ينخرطوا في صفوفه . اما العامل
الثالث فابتداع ابسن وتركيزه على عنصر المناقشة الذي يعتبره
الكاتب برنارد شو اعظم تجديد في الشكل المسرحى فحبكه المسرحية
قبل هذا كانت تسير على نحو تقليدى من العرض ، التعقيد ثم قمة
التأزم ثم الخاتمة ، ثم جاء ابسن ليقدم عرضا وتعقيدا ثم مناقشة
وعلى سیر المناقشة يتحدد مصير الشخص . ففي الفصل الرابع
من هذه المسرحية طلبت نورا من زوجها ان يجلس ليسوا الحساب
وشعلت المناقشة صراعا في المشاعر والافكار انتهى بترك نورا بيت
الزوجية وتركت زوجها مشدوها . ومع تصارع الافكار اختلفت
طبيعة الصراع الدرامى الى حد كبير .

واذا كانت نورا قد هجرت بيت الزوجية لاستكمال شخصيتها
الذاتية فان مسز الفينج Mrs. Alving في مسرحية **الاشباح**
Ghosts (١٨٨١) تحملت عبث زوجها وقاست الامرين حتى
تحافظ على سمعته . وكان من نتيجة هذا تدمير حياتها وحياة ابنها

الوحيد أوزفولد Oswald الذى ورث عن ابيه مرضا سرىا لا حيلة له ولا جرم ، فهو اشبه بالبطل الاغريقى الذى يتحطم لان القدر يقف له بالمرصاد ، وأن كان ايسن هنا جعل الحتمية البيولوجية تحل محل القدر فاوزفولد يكفر عن جرم لم يرتكبه ، فهو ضحية اشباح تمكن وراء التقاليد البالية التى تقف حائلا دون تكامل الشخصية الفردية . ويتجلى هذا اروع ما يمكن فى صحة مسز الفينج عندما واجهت القس ماندرز Manders الذى لا يهमे اى شىء سوى التقاليد ومظهر الانسان امام الناس وتثور قائلة « اشباح . . . اشباح ! . اننى اكاد اعتقد اننا جميعا اشباح . ان ما نرثه عن ابائنا وامهاتنا ليس فقط هو ما يجرى فى دمائنا . ان كل فكرة مية وكل معتقدات بالية تتعلق باهدابنا . . اننى كلما اتصفح جريدة يومية يبدو كأننى ارى اشباحا تتسلل بين السطور . لا بد ان البلد كلها مليئة بالاشباح ، كثيفة كثافة رمال البحر »

هنا طور ايسن المسرحية مستخدما الاسلوب الاسترجاعى retrospective method على اروع شكل ممكن فالاحداث تتكشف رويدا حتى تظهر الحقيقة عارية تماما عندما صاح اوزفولد فى ختام المسرحية : الشمس . الشمس ! . اعطنى الشمس يا اماه . . حتى المناظر كانت ملتحمة التحاما عضويا بالحدث الدرامى . وحتى الخاتمة جعلها ايسن تثير فينا تساؤلات جمّة فهى نهاية مفتوحة Inconclusive ending مما جعلنا نساءل عما اذا كانت مسز الفينج قد اعطت ابنها السم حقا كما وعدته ولكى يتخلص من الذى هو فيه . ان هذه الحقيقة تركنا فيها ايسن للحدس والتخمين وللخيال المنطلق . وفى ذات يوم سأل الناقد وليم ارثر William Archer ايسن عما اذا كانت فى نيته ان يجعل مسز الفينج تعطى السم لابنها ام لا . فابتسم الكاتب وقال فى تأمل : « لا ادرى ، يجب ان يتبين كل انسان ذلك بنفسه اننى لا افكر قط فى اجابة مثل هذا السؤال الدقيق . ولكن ما رأيك انت ؟ »

ويظهر مسرحية الاشباح ازدادت المعركة ضراوة بين الجديد والقديم ، او بين انصار ايسن من دعاة المسرح الواقعى وبين الكتاب التقليديين . وبلغ من عنف المعركة النقدية ان نالت المسرحية من السباب والشتائم ما ملأ الصحف واورقة المسرح لتناول ايسن موضوعا كانت معالجته محرمة تماما ، لدرجة ان نقاد بريطانيون امثال كليمنت سكوت نعتوا المسرحية بانها بالوعة قذرة . وكان رد

أبسن على هؤلاء انه كتب مسرحية **عدو الشعب** An Enemy of the People (١٨٨٢) وفيها يقف دكتور ستوكمان صامدا لا يتورع على قول الحق حتى ولو ناصبه الجميع العداء . فالدكتور ستوكمان يقول رايه بامانة وصدق وحرص على المصلحة العامة لانه مشروع شبكة المجارى المقدم للبلدية لم يقم على اسس علمية سليمة ، ونسى ان وراء هذا المشروع طبقة مستغلة مرتشية من علية القوم ثارت ضده ونعته بانه عدو الشعب ونبذه الجميع بل قذفه الصبية بالحجارة . ورغم هذا الاضطهاد وهذا الظلم وقف شامخا صامدا لا يقول الا ما يقتنع انه صدق وحق .

وبعد مضي عامين ظهرت مسرحية **((البطة البرية))** Duck The Wild (١٨٨٤) التى نذكر فيها على التو ما بلغه من مجال فكرى وخيالى جديد وما ابدعه من بناء مسرحى يفوق اى شيء انتجه الطراز الواقعى حتى ذلك الوقت . فبدلا من الغضب الجامع الذى ساد مسرحية عدو الشعب نجد الحنان يتدفق فى شخوص المسرحية لدرجة لم يعهدها من قبل . ان أبسن يرى عامة الرجال والنساء كشخصيات ضعيفة تستحق الشفقة والعطف ، وانهم لكى يعيشوا لا غنى لهم عن أحلامهم ، فكلمة صدق واحدة قد تؤدى بحياتهم .

ويعرض أبسن هذا الموضوع عن طريق تركيز اهتمامه على ما يدور فى اسرة واحدة - اسرة هيلمز اكدال ذاك المصور الفاشل الذى وان بدا حسن المقصد الا انه انانى بطبعه . ورغم الفقر الذى تعانيه تلك الاسرة الا اننا نجد بعض السعادة فى حياة افرادها ، ورمز اوهامهم نتلمسه فى ذلك السر الغريب الذى يكمن فى حجرة صغيرة فوق السطوح - فى البطة البرية الجريحة التى ترعاها هدفيج وجدها العجوز اكدال . فماذا ما فتح الباب فى هذه الغرفة الصغيرة دخلنا فى عالم من الاوهام وسلطنا لفترة بسيطة الجبال والبرارى .

وفى دائرة هذه الاسرة يقبل هذا المثالى الصارم جريجرز فيرله Gregers Werle الذى تأثر بالنظريات الحديثة لدرجة الاعتقاد بانه يجب التمسك بالصدق بأى ثمن ، وانه يستحيل على الانسان تحقيق ذاته مالم يرفض بحزم السماح بأى كذب وخداع ان يشيع الفوضى فى حياته وفى حياة الآخرين . وترتب على هذه المثالية ان

كشفت جريجزز فيرله لصديقه هيلمربان زوجته جينا كانت عشيقة والده ، وأن هدفيج ليست ابنته . ثم يقنع هدفيج بانه من واجبها التضحية ببطتها البرية الغالبية لكي تستعيد حب والدها لها ، الامر الذي دفع الفتاة ، بعد ان تحطمت كل اوهامها ، الى قتل نفسها بالمسدس الذي دفعه جريجزز نفسه بين يديها .

وفي هذه المسرحية المليئة بالاخزان يبلغ ابسن مقدرة مسرحية لم تتسنى له من قبل . ففي شخوص المسرحية عمق غريب ، كما ان براعة تسلسل الحبكة المسرحية تكشف عن تمكن لم يرق اليه اى كاتب معاصر . ويمكن سر قوته في جلده الذي لا حد له ، وفي الاهتمام المبنى الذي يبذله . وفي هذا قال ابسن الى أحد صدفائه :

« لقد انجزت كتابة مسرحية من خمسة فصول او بعبارة ادق لقد اسمت مسودتها والان يابى دور المراجعة والتهديب ، ثم اضاء الصفات والاساليب التى تجعل من اشخاص المسرحية افرادا يختلف كل عن الآخر .

ولا نبتعد كثيرا اذا ما انتقلنا من جو البطة البرية الى مسرحية بيت آل روزمز Rosmersholm (1886) وهى مسرحية ظاهرها واقعى ، وباطنها رمزى يوجه فيها ابسن اهتمامه بالمرأة الحديثة المتحررة ، ففي بيت الدمية لا يتعدى الامر حصول نورا على حريتها اما هنا فريبيكا وست Rebecca West امرأة متحررة من كل قيد كانت تعمل مديرة لشئون منزل يوهان روزمز الرجل التقدمى ، الطبيب المنبت ، الذى يملك قصر آل روزمز وما حوله من ضياع لقد وضعت ربيكا نصب عينيها ان تكون زوجة يوهان ومصدر وحيه والهامة . ويعرض ابسن فى اربعة فصول هذه المرأة الحديدية وهى تحت روزمز بان يشن حربا ضد حصون الرجعية . وفى الوقت نفسه تكيد لزوجته الطيبة بيتا Beta

التي ينتهي بها الامر بأن تظن أنه لا مكان لها فى حياة زوجها الذى تحبه فتلقى بنفسها فى مياه الطاحونة المتدفقة . لكن شيئا فشيئا تشعر ربيكا بأن الحياة مع روزمز قد أثارت فيها نوازع الضمير وشعورا بالندم لما فعلته فى حق بيتا المسكينة . وينتهي الامر شيئا فشيئا بأن تحطمها روح آل روزمز . وتسير فى خاتمة المسرحية جنبا الى جنب مع روزمز ليواجه الموت فى نفس المكان وبنفس الطريقة التي لقيت بها التعسة « بيتا » منيتها . وان كان

الرمز المتحكم في البطة البرية هو البطة البرية الجريحة ، ففي بيت آل روزمز نجد الخيول البيضاء التي تظهر بين الحين والحين عندما ينحرف روزمز عن مبادئ اجداده فهي اذن رمز القيم الاسرية التي تربط الحاضر بالماضي - والآباء بالاجداد .

وفي هيدا جابلر Hedda Gabler (١٨٨٩) نرى شخصية هيدا المحبة لذاتها والتي تسيطر عليها ، رغم زواجها من تسمان Tesman عاطفة جنونية نحو العبقري الشاب ايلبرت لوفبورج . وقد ترتب على هذا الطيش حماقات وضعتها تحت رحمة هذا الساخر الشهواني القاضي براك Braek الذي هوى على مقعده عندما سمع انها اطلقت الرصاص على نفسها وصاح قائلا : « رحماك يا ربي - ان الناس لا يفعلون مثل هذه الاشياء ابدا » .

وقبل كتابة هيدا جابلر كان أبسن قد عالج شخصية نسائية أخرى في مسرحية « حورية البحر » The Lady From the Sea (١٨٨٨) وهي تعالج قصة امرأة متزوجة استهواها بحار احبها وأراد ان يقترب بها رغم انها سيدة متزوجة من رجل يحبها ويقدرها الا وهو الدكتور وانجل Dr. Wangel وفي النهاية يمنحها زوجها حرية الاختيار : اما الرحيل مع البحار الغريب أو البقاء في بيت الزوجية . عندئذ تزول الفشاوة من عينيها وتقرر البقاء مع زوجها :

وانجل : ولكن الآن - الان لك مطلق الحرية بفض النظر عني وعن حبي . ان حياتك الحقة تعود الآن الى اصولها السليمة ، لانك الآن يمكنك الاختيار في حرية وعلى مسئوليتك الخاصة يا اليدا .

اليدا : (تضع رأسها بين يديها وتحملق فيه) في حرية - ولى مسئوليتي الخاصة ؟ مسئولية ايضا ؟ ان هذا يغير الموقف تماما . (يدق ناقوس الباخرة ثانية) .

الغريب : أسمعين يا اليدا ؟ انهم يدقون الناقوس لآخر مرة - تعالى ، هيا .

اليدا : (تنظر اليه ، وتحملق فيه وتقول في عزم وتصميم) انني لا أستطيع الذهاب معك ابدا بعد هذا .

المرحلة الختامية لتطور فن أبسن :

بعد غيبة ٢٥ عاما عاد أبسن الى وطنه وظل يكتب مسرحيات تتسم بالرمزية العميقة والنزعة الروحانية ، وبدأ تحول كبير في طريقة المسرحية فالبطل في مسرحياته الاربعة الاخيرة لم يعد يصارع مشاكل اجتماعية او يقف وحيدا بين المنافقين والفاستدين اذ بدأ البطل يصارع خوالج نفسه وضميره وهو يغوص في ماضي حياته وما ارتكب فيها من خطايا . فموضوع الخطيئة والجزاء أهم دعامة تركز عليها هذه المسرحيات الختامية . حقا ، ان القيم التي نادى بها أبسن في المرحلة الواقعية من المناداة بالصدق والحرية ، والشعور بالمسؤولية قولا وعملا ، والحب ، والبراءة ، والبهجة كلها موجودة في المسرحيات الاخيرة ، لكن بؤرة الاهتمام تكمن في الصراع في ذات البطل فهو يغوص في ثنايا ذاته وماضيه حتى يكشف الحقيقة .

لقد كتب في هذه الفترة **البناء العظيم** The Master Builder (١٨٩٢) ، **وايولف الصغير** Little Eyolf وجون جبريل **كمان** (١٨٩٦) **وعندما نبعث نحن الموتى** When We dead Awaken (١٨٩٩) .

وتزخر مسرحية **البناء العظيم** بالحديث عن بيوت تبنى للعبادة ولسكنى الناس ، وارتباط هذه المراحل المعمارية بمراحل تطور حياة الانسان . والحبكة المسرحية في ذاتها بسيطة تدور حول بناء عظيم يدعى سولنيس Solness أصاب شهرة دون مؤهل أكاديمي ، وهو يجاوز الخمسين من عمره وينزع من التفكير في ان الشباب سيقبل يوما ما ليحل محله ، ولطالما وقف بالمرصاد في طريق راجنار Regnar . فلم يمنحه فرصة لان يستقل في عمله الا تحت ضغط هيلدا التي تمثل الفتاة ذات الشخصية المستقلة والجمال والعزم . هي رمز للشباب الجديد اتى لينتقم لجيله من الجيل القديم فتفري سولنيس بأن يصعد الى قمة برج بيته الجديد عندما ينتهى البناء ، تماما كما كان يفعل من سنين ماضية عندما كان شابا ، ورضخ رغم علمه بأنه لم يعد يحتمل الوقوف بثبات عند هذا العلو الشامخ ، فيشعر بدوار ويهوي هشيما الى حتفه .

وربما كانت هذه المسرحية ترجمة لحياة أبسن نفسه فعوامل الشبه كثيرة بين أبسن والبناء العظيم سولنيس - كلاهما لم يكمل

تعليمه الأكاديمي ، وكلاهما أصاب شهرة كبيرة في حياته ، وكلاهما مر بمراحل تطور مشابهة ابتداء من الابراج العالمية الى البيوت العملية . وكلاهما وقع تحت سيطرة الشباب فأبسن نفسه استهوته فتاة تتدفق حيوية عندما كان يزور التيرول Tyrol بالنمسا في صيف ١٨٩١ ، وكلاهما كان يخاف من الجيل الصاعد من الكتاب والمهندسين .

أما مسرحية **أيولف الصغير** فهي تتعرض أساسا لقصة الاناني المرز Almers وروجه ريتا Rita ففي لحظة عاطفية نسيا ابنهما أيولف الذي سقط وأصيب إصابة جعلته كسيحا . ولقد ألفى كل من الاب والام اللوم على الآخر - ولم تمر الا فترة بسيطة حتى أتت ساحرة الفيران وجرى خلفها الاطفال ، لكن أيولف سقط في الماء وغرق . وزادت الهوة بين الزوجين لدرجة تهدد بالانفصال التام لولا ان وجدا أملا جديدا في الحياة برعاية الاطفال اليتامي الفقراء وبناء ملجأ ومدرسة وبهذا يخلدان ذكرى ابنهما الكسيح ، فكلنا اخوة في البشرية . وهكذا عن طرق التسامي بالعواطف الذاتية يجد الانسان أملا وسعادة لا تقدر .

وتكشف مسرحية **جون جبريل بوركمان** عن مقدرة تحليلية أكبر من سابقتها . لقد كان بوركمان يحلم بالجاه والثراء وسيطرت عليه فكرة التحكم في قوى الارض الخفية ليستغلها في خدمة البشرية . ولكن مثله مثل بعض رجال الصناعة ضل السبيل وهوى الى الحضيض وسجن لفترة طويلة . ثم عاد الى زوجته جونهدل Gunhild ولقد عرض أبسن في قوة وعمق صورة هذا العملاق المحطم الذي عجز عن استعادة مجده القديم .

أما عندما نبعث **نحن الموتى** ، فهي آخر أعمال أبسن . وبطل المسرحية مثال يدعى أرنولد روبيك Arnold Rubek وهو زوج لفتاة أصغر منه سنا ، فتاة شهوانية لا يعي رأسها شيئا كانه طبل أجوف . لذا لم يكن زواجا متكافئا ولم يشعر كلاهما بالسعادة مع الآخر . وتعود الى حياة أرنولد روبيك إيرين Irene التي عملت من قبل نموذجا لاعظم تمثال له والتي لم تتعد نظرتة اليها كونها وسيلة لتحقيق غرضه الفني . وكانت قد تركته عندما سمعته يفصح عن شكره على خدمتها التي لا تقدر وهامت على الارض كجثة حية بعد ان قتلها برود عواطفه نحوها . وعندما

تعترف له بهذا ينظر اليها روبيك في تأثر قائلاً « انني كنت فنانا يا إيرين » فترد عليه في حزن « هذه هي حقيقة المسألة ، هذا هو السبب » . . واني بعد هذا أصبحت جسدا بلا روح . . هذا هو سبب موتي ، يا أرنولد « وفي النهاية تواجه الاثنين عاصفة بين الجبال ، وبدلاً من طلب النجاة بنزول الجبل ، سارا ، مثلهما مثل روزمز وربیکا ، في طريقهما الى أعلى الجبل حيث الموت المحقق .

ولقد اختلف النقاد في تقييم المسرحيات الاربعة الاخيرة فمنهم من رأى فيها عمقا وروعة وتطورا فنيا كبيرا ، ومنهم ، أمثال شو وبعض انصار أبسن ، من رأى فيها علامات اضمحلال لقوى الكاتب النرويجي العظيم .

وبعد كتابة مسرحيته الاخيرة عندما نبعث نحن الموتى بدأ الوهن يهد كيان أبسن ومريض مرضا شديدا مات على اثره في ١٩٠٦ بعد ان نال صيتا عالميا ، وبعد ان أصبح بلا جدال أعظم كاتب مسرحي في العصر الحديث .

كلمة ختامية :

من العسير ان نولي أبسن حقه من التقدير . ان مركزه الفني ثابت الدعائم فبعد ان تدرب على مدرسة سكريب طور طريقة فنية تتلائم مع المسرح الحديث ، فما كان آليا على يديه أصبح ينبض بالحياة . ولقد سار على هديه الكثير من الكتاب في التخلي عن الاساليب القديمة في عرض المسرحية ، وفي محاولة تطوير الشخصوس تبعا لسير الاحداث ، وفي الإيجاز والتركيز في الشكل المسرحي .

لقد وقع على كاهل أبسن القضاء على التقسيم القديم للمسرحية الى خمسة فصول ، كما أوضح للممثل والقارئ كثيرا من المعاني والمشاهد عن طريق ارشادات مسرحية دقيقة . اما في مجال الافكار الاجتماعية والاخلاقية فقد حاول التصدي للتقاليد البالية ، وللزييف والرياء والخداع والمثالية الجوفاء . ان جوهر الابسنية للكاتب الايرلندي جورج برنارد شو لدليل واضح الاثر لما حدثه هذا الكاتب العملاق في نفوس الشباب في بلاد اخرى .

ورغم ما في مسرحياته من واقعية لا تنازع فقد ظل أبسن شاعري الروح حتى اثناء انشغاله في معالجة المواضيع الواقعية القائمة . ففي الاسلوب والرموز ، وفي الشخصوخ تكمن روح أبسن الشاعر الحساس الذي يفعل قلبه بكل ما يجرى من حوله من أحداث جسام . فالشخوخ مثلا رغم انها من صميم الواقع ، لكنها ليست عادية بالمعنى المألوف فاذا كان هدف زولا و أوجيه وديما الابن هو تصوير مواقف عادية وشخوخ لا تختلف بأية حال عن عامة الناس فان شخوخ أبسن من طراز مختلف تماما . لقد صور أبسن مواقف من حياة الطبقة الوسطى ، ولكن الشخوخ التي تظهر في هذه المشاهد لا تنتمى الى متوسطى الحال - فعلى سبيل المثال - نجد نورا الزوجة المدللة ليست زوجة عادية ، كذلك هديج وغرفة الطيور والبناء العظيم سولنيس وتفاريد ملائكة الموت ... كل هذا يضيف على اعماله عظمة واثرا خالدا . وفي هذا يقول هالفدان كوهت وهو حجة في دراسة أبسن :

« كان هنريك أبسن شاعرا ، . . لقد حاول الكثيرون ان يجعلوا منه مفكرا ، او فيلسوفا او ناقدا اجتماعيا او مصلحا اجتماعيا . اما هو نفسه فكان يعلم كل العلم ان عبقريته هي عبقرية فنان مبدع . ولم تكن رغبته ان يعتبره الناس فنانا أولا وقبل أي شيء آخر فحسب ، وانما ان يروا فيه ذلك الفنان من جميع النواحي وفي كل شيء .

وكفنان كان عميق الاحساس بما يدور من حوله من أحداث ، وكفنان كان لا يجد راحة نفسية الا بعد ان يعبر تعبيرا قويا عما يفتمل في نفسه من مشاعر ، مثله مثل العقرب الذي يضعه على مكتبه ، والذي ينفث السم من آن لآخر حتى يشعر بالارتياح ، ولأنه فنان مبدع فان انصاره امثال برنارد شو ووليم آرثر كانوا يرون في مسرحياته تعبيرا عن ذاتية العصر الذي نعيش فيه . فها هو برنارد شو يصل به الحماس الى القول عند الحديث عن أبسن وشكسبير :

« لقد وضع شكسبير اشخاصنا على المسرح ، ولكن لم يضع ظروفنا . ولذا فمسرحيات أبسن اهم وأكثر من مسرحيات شيكسبير ولذلك فهي قادرة على ايلامنا بقسوة ، وملئنا بالآمال في أن ننجو من استبداد المثل العليا ، ونطمع في حياة أعمق وأجمل في المستقبل . »

حياة أبسن وأعماله المسرحية

(١٨٢٨ - ١٩٠٦)

السنة	العمر	
١٨٢٨	ولد في ٢٠ مارس في بلدة شكين	
١٨٤٤	وعمره ١٦ رحل الى جرستاد	
١٨٥٠	وعمره ٢٢ رحل الى كريستيانا (الآن) أوسلو) وكتب	
	كاتلين Catiline وراية الجندي The Warrior's Mound	
١٨٥١	وعمره ٢٣ التحق بوظيفة مسرحية في مسرح بيرجن الصغير	
١٨٥٥	وعمره ٢٧ كتب ليدي انجر من أوسترات	
	Lady Inger of Ostrat	
١٨٥٦	وعمره ٢٨ كتب وليمة في سولهوج	The Feast at Solhang
١٨٥٧	وعمره ٢٩ التحق بوظيفة مسرحية في أوسلو	
	وكتب الفاينكنج في هلجلاند	The Uiking at Helgiland
١٨٥٨	وعمره ٣٠ يتزوج سوزانا ثورسن	Susanna Thoreson
١٨٦٠	وعمره ٣٢ كتب قصيدة « في البرية » و « الرايح الثالث »	
١٨٦٢	وعمره ٣٤ كتب ملهاة الحب	Love's Comedy
١٨٦٣	وعمره ٣٥ كتب المطالبان بالعرش	The Pretenders
١٨٦٤	وعمره ٣٦ رحل الى روما	
١٨٦٦	وعمره ٣٨ كتب براند	Brand
١٨٦٧	وعمره ٣٩ كتب بيرجنت	Peer Gynt
١٨٦٨	وعمره ٤٠ رحل الى المانيا	
١٨٦٩	وعمره ٤٣ كتب قصائد مختلفة	
١٨٧٣	وعمره ٤٥ كتب الامبراطور والجليلي	
	Emperor and Galilean	
١٨٧٧	وعمره ٤٩ كتب أعمدة المجتمع	
	The Pillars of the Community	
١٨٧٨	وعمره ٥٠ يعود الى روما	
١٨٧٩	وعمره ٥١ كتب الدمية	A Dollas House

Ghosts	وعمره ٥٣ كتب الاشباح	١٨٨١
The Enemy of the People	وعمره ٥٤ كتب عدو الشعب	١٨٨٢
The Wild Duck	وعمره ٥٦ كتب البطة البرية	١٨٨٤
	وعمره ٥٧ زار النرويج ثم عاد الى المانيا	١٨٨٥
Rosmersholm	وعمره ٥٨ كتب بيت آل روزمر	١٨٨٦
A Lady from the Sea	وعمره ٦٠ كتب امرأة من البحر	١٨٨٨
Hedda G.Gabler	وعمره ٦٢ كتب هيدا جابلر	١٨٩٠
	وعمره ٦٣ عاد الى النرويج	١٨٩١
The Mester Builder	وعمره ٦٤ كتب البناء العظيم	١٨٩٢
Little Eyolf	وعمره ٦٦ كتب ايولف الصغير	١٨٩٤
	وعمره ٦٨ كتب جون جبريل بوركمان	١٨٩٦
John Gabriel Borkman		
	وعمره ٧١ كتب عندما نبعث نحن الموتى	١٨٩٩
When We Dead Awaken		
	وعمره ٧٢ المرض	١٩٠٠
	وعمره ٧٢ المرض	١٩٠٠



مقدمة لمسرحية الاشباح بقلم المترجم

CHOSTS

تقع مسرحية الاشباح (١٨٨١) في المرحلة الثالثة من تطور أبسن الفني ، وهى المرحلة الواقعية التى بدأها بمسرحية **رابطة الشباب** The League of Youth (١٨٦٩) عندما تخلى عن الشعر وعن المواضيع الاسطورية الى النثر والى معالجة مواضيع تمس حياة شخص عادي ، أى انه اتجه الى الحياة الواقعية يستمد منها مادته الدرامية . وفى الحقيقة ان هذه المرحلة هى التى جعلت الكاتب النرويجى الكبير رائدا للمسرح الواقعى فى أوروبا ، اذ هو الذى أرسى قواعده ، وعلى منواله سار كتاب أوريون كثيرون امثال برنارد شو فى بريطانيا ، وبيريه فى فرنسا ، وهاوبتمان فى المانيا .

وقد جاءت هذه المسرحية فى اعقاب الضجة التى احدثتها مسرحية **بيت الدمية** A Doll's House (١٨٧٩) عندما هجرت نورا زوجها واولادها ، فى ختام المسرحية ، وذلك لتؤكد ذاتيتها المستقلة .

وما ان هدأت الضجة بعض الشيء حتى كتب أبسن مسرحية **الاشباح** التى احدثت معركة نقدية حامية بين انصار التجديد وبين انصار الحفاظ على القيم التقليدية . وقد بلغ من حدة الهجوم على هذه المسرحية ان نعتها الناقد الانجليزى كلمينت سكوت Clement Scott بأنها أشبه بالوعة قذرة ، بينما تصدى للدفاع عنها الناقد وليم آرشر William archer والكاتب برنارد شو باعتبارها تحفة فنية رائعة سواء فى الشكل او المضمون . وان استمرت المعركة بعض الوقت الا ان عبقرية أبسن سرعان ما خلبت جماهير المسرح . واكبر دليل على تقبل جماهير المسرح الانجليزى لهذه المسرحية التى نالت من القذف والتجريح ما يملأ مئات من الصفحات ان حضرت الملكة فكتوريا عرضا لهذه المسرحية فى يونيو ١٨٩٧ .

وقد تناول أبسن في هذه المسرحية موضوعا كانت معالجته محرمة تماما ، الا وهو انتقال مرض سرى من أب عرييد هو الكاتبن القينج Oswald الى ابنه اوزفولد Alving فحل أثم الوالد على ابنه المسكين . هنا لجأ أبسن الى الحتمية البيولوجية التى تستحق الانسانية ، تماما كما كانت اللعنة المشؤمة تستحق بيتا من بيوت الاغريق القدماء .

ويستمر الصراع بين هذه اللعنة المشؤمة التى تتمثل فى هذا المرض السرى الرهيب ، وبين أقوى الفرائز الانسانية ، وهى عاطفة الامومة . وقد كان الهدف الذى يرمى اليه أبسن من وضع هذه القوة ضد مرض لا يرحم هو ان يخلق موقفا قويا يثير فنيا مشاعر الشفقة على الضحية وشعور التشاؤم لدرجة أن أبسن قال عن هذه المأساة « لقد اخفقت البشرية كلها » .

وهذا الصراع الدرامى الرهيب يتم فى خلفية مجتمع نرويجى صغير كان يرزح تحت وطأة تقاليد بالية بدت كالاشباح . وكما تقول الناقدة موريل براد بروك : « هذه الفكرة أقوى ما تكون فى بلد مثل النرويج تملؤها الاساطير ، وفى مجتمع تسوده الاسرة . ان وجود الماضى الشبى وحكم الموتى تجربة حية متصلة . » (١) مسز القينج Pastor Manders تتصدى للقس ماندرز Mrs. Alving نائرة من جراء ما اصابها من عذاب وخيبة فهو يتشدد بمثل عليا عفا عليها الزمن ، وهى تنادى بالصدق مع النفس .

مسز القينج :

سوف اقول لك ما اعنى . اننى خائفة لأن هناك فى اعماق نفسى شىء اشبه بالشبح لا يستطيع الفكك منه أبدا .

ماندرز :

ماذا تسمينه ؟

مسز القينج :

اشبه بالشبح . عندما سمعت رجينا واوزفولد هناك بدا لى وكأننى أرى أشباحا . اننى اكاد

١ - موريل برادبروك : أبسن النرويجي - ترجمة فؤاد كامل وكامل يوسف ، مكتبة مصر ، ١٩٦٤ - ص ١٧٧ .

أظن أننا جميعا أشباح ، أيها القس ماندرز .
ليس فقط ما ورثناه عن آبائنا وأمهاتنا هو
الذي يسير فينا . انها كل انواع الافكار البالية ،
وكل ألوان المعتقدات القديمة البائدة . انها لا
تحيا بداخلنا ، ولكنها تبقى معنا دائما ، ولا
نستطيع الخلاص منها أبدا . ما على الا ان
أمسك بصحيفة يومية واقرا وأرى اشباحا
بين السطور . لا بد ان هناك اشباحا في جميع
انحاء البلاد . انها تقبع كحبات ثقيلة من
الرمال . ونحن جميعا نخشى النور لدرجة
رهيبة » .

هذه صرخة عقل يحتج على كل اشكال الاعتقاد التي لا تقوم
على المنطق ، وعلى الاشباح التي تعيش في الظلام وتبطلش بالضحايا
الابرياء .

ولعل هذا التزمت في هذا المجتمع النرويجي الصغير هو الذي
دفع كثيرا من النرويجيين الى الهجرة لباريس والى امريكا حيث
جو الحرية وحيث ينعم الانسان بهجة الحياة La joie de vivre
وهذا ما دفع اوزفولد نفسه للتعبير عن مخاوفه من البقاء مع
والدته في هذا الجو الخائق :

« انني اخشى ان تتحول هنا كل تلك المشاعر القوية الى
شيء قبيح . وحتى لو عاش المرء هذه الحياة نفسها التي عاشها
هناك فالواقع انها لن تكون ابدا الحياة بعينها » .

وتتعدى رمزية الاشباح المعتقدات البالية الى ظهور الماضي
من جديد . فعندما يرى القس ماندرز اوزفولد بعد عودته من
باريس وهو يدخل الفليون - يرى فيه صورة كاملة لوالده الراحل
الكابتن القينخ ويقول في اندهاش :

عندما ظهر اوزفولد في المدخل والفليون في فمه ، بدا
وكان والده عاد الى الحياة من جديد » .

بعد ذلك بقليل يجلس اوزفولد مع رجينا وهو يغازلها في
غرفة الطعام والباب مواربا خلفها ، ثم يأتي صوت قرعة كرسي
سقط على الارض وتأنيب جاء من رجينا :

رجينا : اوزفولد ! اجنت ؟ اتركني !

مسز الفينج : (تجفل في فزع) آه !

(تحملق في ذهول نحو الباب الموروب)

ماندرز (غاضبا) ما الذي يحدث ، يا مسز ؟ ما هذا ؟

مسز الفينج (بصوت أجش) الاشباح . الاثنان في المشتل - في المشتل - يسيران ! هذه الواقعة هي ذاتها التي حدثت عندما كان الكابتن القينج يغازل خادمته (والدة رجينا) .

وقد وضع أبسن هذا الصراع في اطار فني رائع اعتمد فيه سواء في تسلسل الاحداث او المناظر على الطريقة الاسترجاعية .
Retropective Method

تبدأ المسرحية في جو قائم مطير ، وهذا يوحى بالضباب الذي يخفي حقائق كثيرة تتعلق بحياة ابطال المسرحية . وسرعان ما تتكشف الامور وتنقشع الغيوم حتى تنتهي المسرحية بعد ان تمت عملية التنوير ، بكشف كل الحقائق ، وبزوية الشمس الساطعة :
» مسز الفينج : اترى اليوم الجميل الذي سننعم به ؟ شمس مشرقة ساطعة . الان في استطاعتك بحق رؤية بيتك .

(تتجه نحو المنضدة وتطفئ المصباح . تشرق الشمس . ويتلأأ في ضوء الصباح الثلج المتراكم على قمم الجبال ...)

اوزفولد (يجلس على الكرسي القوي من خلف المسرح ، بلا حركة . وفجأة يقول) امي ! اعطني الشمس)

مسز الفينج (بجانب المنضدة تجفل وتنظر اليه) ماذا قلت ؟

اوزفولد (يكرر بصوت رتيب لا نفعة فيه) الشمس ! الشمس !

وفي الحقيقة ان براعة أبسن في تطويع الطريقة الاسترجاعية تذكرنا بتكنيك سوفوكليس في مأساة « الملك اوديب » .

ومما زاد في روعة البناء المسرحي لهذه المأساة رسم أبسن لشخوص مستمدة من صميم الحياة الواقعية . ولقد تعمق في تحليل كل شخصية حتى بدت حية في مخيلتنا . وساعد على

هذا قلة عدد الشخصوس فلا نرى في مسرحية الأشباح سوى مسز الفينج ، وابنها أوزفولد ، والقس ماندروز ، والنجار انجستراند والخادمة رجينا . ففي شخصية مسز الفينج اتزان وتماسك وعمق ، ومشاعر رقيقة لأم وقعت بين رحي الماضي وعذاب الحاضر فقد دفعتها أسرتها الى الزواج من رجل لا تحبه ولم يمض عام حتى لجأت الى القس ماندروز لينقذها من زوجها الفاسق العرييد . لكن القس ، رغم حبه لها ، ينصحها أن تعود الى كنف زوجها وتلبي نداء الواجب . انصاعت مسز الفينج للأمر وتحملت وتعذبت حتى فاض بها الكيل عندما تورط زوجها في علاقة غير شرعية مع خادمتها . هنا عازمت على أن ترسل ابنها الوحيد بعيدا عن هذا الجو الملوث الى باريس ليتعلم الرسم .

وتبدأ المسرحية عند عودة أوزفولد الى بلدته منهكا معلولا ، وسرعان ما تتكشف الحقائق وتمزق الصراعات العنيفة مسز الفينج وابنها أوزفولد الذي يعد ضحية مسكينة لمجتمع فاسد . ويحاول الفكاه من مصيره ، لكن هيهات . انه يرى في جمال وحيوية رجينا ملاذه الاخير ويفكر جديا في الاقتران بها . لكن مسز الفينج والقس ماندروز يفزعان ، وتصرح الام لأول مرة بأن رجينا شقيقته !

عندئذ يقع أوزفولد فريسة الخوف من النوبة التي حذرته عنها الطبيب آخر مره ، والتي ستؤدي به الى غياهب الجنون .

اما القس ماندروز فهو رجل يتشدد بالمثل العليا وراى المجتمع . ورغم انه رجل طيب الا انه يتناقض مع نفسه ويخضع لابتزاز النجار اللثيم انجستراند . ويرمز القس هنا للتقاليد البالية التي تخنق النفس فهو يرغب مسز الفينج على العودة الى دار الزوجية رغم اعترافها له بالجحيم الذي تعيش فيه ، وهو يفزع عندما يرى كتبها تحوى آراء تقدمية لدى مسز الفينج .

اما رجينا فهي فتاة تتدفق حيوية وجمال فهي دائما تنسق الزهور في المشتل ، هي بنت الطبيعة الجميلة الواقعية فهي ترفض البقاء في منزل مسز الفينج عندما تعلم حقيقة علاقتها باوزفولد وترحل مع القس ماندروز . اما انجستراند فيبدو دائما وهو يعرج فهو شخصية انتهازية خبيثة يستغل

طيبة القس ماندرز ويبتزه ، وهو لا يتورع عن الكذب والخداع .
ان العرج رمز لاعوجاج شخصيته .

والى جانب صراع الوراثة والامومة فى اطار اشباح التقاليد
البالية فى مجتمع خائق ، والى جانب تكنيك رائع يذكرنا بالمأساة
الاغريقية ، والى جانب روعة وتمكن فى رسم الشخص والمناظر ،
فان ايسن أنهى هذه المسرحية بطريقة ينطلق منها خيالنا لآفاق
بعيدة ، على عكس ما فعله كتاب المسرحية الجيدة الصنع
La piece bien faite أمثال سكريب وساردو الذين يهتمون بحبك
خيوط المسرحية حبكا تاما من البداية للنهاية . فالموقف فى خاتمة
الاشباح يشير الى اوزفولد وقد دهمته النوبة التي حذر منها
الطبيب . وكان قبل هذا قد انتزع وعدا من والدته بأن تعطيه السم
لتخلصه من هذه الحالة التي هي اقرب الى الموت منها الى الحياة .
عندما تحل هذه النوبة ويصرخ اوزفولد فى صوت رتيب لا نغم فيه
بأن تعطيه امه « الشمس » تهب مسر الفينج واقفة فى يأس وهي
تشد شعرها بكلتا يديها وتصرخ :

لا استطيع احتمال هذا ! (تهمس كما لو أنها فقدت كل
احساس) .

لا استطيع احتمال هذا ! لا ! (فجأة) اين وضعتها ؟

(تبحث فى سيديرييه) ها هي ! (تتراجع بضعة خطوات
الى الخلف وتصرخ) لا ، لا لا ! نعم ! لا ، لا ! (تقف على بعد
خطوات منه ويدهاها تقتل شعرها وقد أخرستها الصدمة ، وهي
تحملق فى فزع) .

ونتساءل الآن عما اذا كانت مسر الفينج قد أعطت السم
لابنها الوحيد لتخلصه من العذاب الذي يهد كيانه ؟ فى الحقيقة لقد
تركنا ايسن للحدس والتخمين فنهاية المسرحية مفتوحة

Inconclusive

وذاذ يوم سأله الناقد وليم آرشر عما اذا كان فى نيته ان يجعل
مسرالفينج تعطى السم لابنها ام لا . هعندئذ ابتسم الكاتب الكبير
وقال : « لا ادرى . يجب ان يتبين كل انسان ذلك بنفسه . اننى

لا أفكر قط في اجابة مثل هذا السؤال الدقيق . ولكن ما رأيك
انت « (١)

حقا ان مسرحية الاشباح احدى روائع ابسن الواقعية التى
تمتاز بتكنيك متقن سواء فى الحكمة او المناظر او رسم الشخص
او الحوار ، او الخاتمة المثيرة التى تتركنا حيارى يعمل كل منا
جهده لايجاد نهاية مناسبة لها .

دكتور / عبد الله عبد الحافظ متولى

(١) الادريسي نيكول .. المسرحية العالمية (الجزء الثالث) مكتبة الانجلو
المصرية ، القاهرة ١٩٦٢ ص . ٢١٤

من الأعمال المختارة
هنريك إبسن - ١
الأشباح

تأليف : هنريك إبسن
ترجمة : د. عبد الله عبد الحافظ
مراجعة : د. نور شريف

المنوان الاصلي للمسرحية

HENRIK IBSEN

Plays: One

Ghosts

The Wild Duck

The Master Builder

*Translated from the Norwegian and introduced by
Michael Meyer*

The Master Playwrights

EYRE METHUEN

London

شخصيات المسرحية

مسز الفينج Mrs. Aving أرملة الكابتن الفينج

اوزولد الفينج Oswald Alving ابنها ، رسام

القس ماندروز Pastor Manders

انجسترانند Engslrtnnd نجار

رجينا انجسترانند Regina Engstrand خادمة مسز الفينج

(تقع أحداث المسرحية في منزل مسز الفينج الريفي بالقرب من
أحد الخلجان الكبيرة في غرب النرويج)

الفصل الأول

(غرفة حديقة فسيحة لها باب في الحائط جهة اليسار ، وبابان في الحائط جهة اليمين . في وسط الغرفة متضدة مستديرة وحولها كراسي ، وفوق المتضدة كتب ومجلات وصحف . على المسرح جهة الامام نافذة ، امامها أريكة بالقرب منها منضدة للحياكة . خلف المسرح تفتح الغرفة على مشتل للزهور أضيق بعض الشيء من الغرفة ، له حوائط زجاجة كبيرة . وفي الحائط الايمن للمشتل باب يفضى الى الحديقة ، ومن خلال الحائط الزجاجي يمكن ملاحظة منظر الخليج القائم وقد أسدل عليه المطر المتساقط ستارا . وعند باب غرفة الحديقة يقف انجسترا ند النجار . قدمه اليسرى معوجة بعض الشيء وتحت نعل حذائه قد ثبت قطعة من الخشب . تقف رجينا معترضه سبيله وهي ممسكة في يدها رشاشة لرى الحديقة)

رجينا : (بصوت منخفض) ماذا تريد ؟ ابق حيث انت .
انك مبتل ، وقطرات المطر تتساقط منك .

انجسترا ند : انه مطر رباني مبارك ، يابنتي .

رجينا : انه مطر شيطاني لعين ، بعبارة أدق .

انجسترا ند : ماهذا ، يارجينا ، كيف تتكلمين هكذا (يسير بضعة

خطوات في الغرفة وهو يعرج (ماأردت ان اقله هو

رجينا : اسمع ، يارجل . لاتحدث صوتا بتلك القدم .

ان سيدى نائم في الطابق العلوى .

انجسترا ند : نائم - في هذه الساعة ؟ لقد انتصف النهار .

رجينا : هذا أمر لا يخصك .

انجسترا ند : لقد خرجت الليلة الماضية للشراب .

رجينا : انا واثقة من ذلك .

انجسترا ند : اننا بشر من لحم ودم ، يابنتى -

رجينا : (بحفاء) بالضبط .

انجسترا ند : واغراءات الدنيا عديدة . لكن الله شاهد على ما أقول

باننى كنت منهمكا في العمل قبل الخامسة والنصف صباحا .

رجينا : طيب ، طيب . هيا الآن ، انصرف . لاأريد أن يرانى

أحد وأنا في لقاء معك .

انجسترا ند : لاتريدين ماذا ؟

رجينا : لاأريد أن يراك احد هنا . هيا ، انصرف

انجسترا ند : (يقترب بضعة خطوات) لن انصرف قبل أن أتحدث

سأنتهى من عملى في مبنى المدرسة عصر اليوم ،
وفي المساء سألحق بالباخرة عائدا الى المدينة .

رجينا : (متممة) مع السلامة .

انجسترا ند : شكرا ، يابنتى ، غدا سيفتح الملاجأ الحديد رسميا ،

وسوف يكون هناك احتفالات ومشروبات . ولا

يمكن لاحد ان يقول ان جاكوب انجسترا ند لا يستطيع
مقاومة الاغراء (تضحك جينا باز دراء) نعم ، ايه ،
سيحضر هنا كثير من علبة القوم . كما سيحضر
القس ماندرز من المدينة .

- رجينا : سيحضر اليوم .
- انجسترا ند : اذن ، جاءك كلامي ! ولن أخطر بأية حال - في
أن أسيء إلى مكانتي عنده .
- رجينا : أوه ! هذا هو الموقف ، إذن .
- انجسترا ند : ماذا تعنين ؟
- رجينا : (تنظر إليه بامعان) وما هي الخدعة التي دبرتها
للقس ماندرز هذه المرة ؟
- انجسترا ند : اسكتي . أنت تجننت ؟ أنا أحاول خداع القس
ماندرز ؟ أوه ، كلا . ان القس ماندرز صديق
طيب لا أستطيع خداعه . ان ما أريد أن أقوله لك
هو هذا : سبأعود إلى المدينة الليلة .
- رجينا : كلما أسرع في الرحيل كان أفضل .
- انجسترا ند : فعلا ، لكنني أريد أن آخذك معي ، يا رجينا .
- رجينا : (فاعرة فاهها في دهشة بالغة) انت تريد ان تأخذني
أذا - عم تتحدث ؟
- انجسترا ند : انني أقول ، بأنني أريد أن آخذك معي .
- رجينا : (باحتقار) تأخذني معك إلى مدينتك ؟ هذا أمر
مستبعد !

- انجسترا اند : أوه ، سئرى ، سئرى . سوف نرى !
- رجينا : كن واثقا بأننا سئرى . أنتوقع عودتي والعيش معك ؟
في ذلك المنزل ؟ بعد ما ربتي مسز البفنج في منزلها
وعاملتي كأحد أفراد عائلتها ؟ أخرج . .
- انجسترا اند : عجيب ما تقولين ؟ أتمردين على والدك ، يا بنيتي ؟
- رجينا : (تتمم دون ان تنظر إليه) لقد قلت مرارا بأنه لا
شأن لك بي .
- انجسترا اند : أوه — لا تعيرى ذلك اهتماما .
- رجينا : وماذا عن المرات التى سببتى فيها ودعوتنى — أوه !
يا إلهى !
- انجسترا اند : فليسقطنى الله جثة هامدة إذا كنت قد استخدمت مثل
هذه الكلمة البذيئة !
- رجينا : اننى أعرف الكلمة التى استخدمتها .
- انجسترا اند : نعم ، لكن ذلك عندما كنت أخرج عن طورى
فقط ! ان اغراءات الدنيا عديدة ، يا رجينا .
- رجينا : أوه !
- انجسترا اند : وعندما كانت والدتك تشد معى ، كان لزاما على
أن أغيظها . لقد كانت دائما تتصرف كما لو أنها
سيدة رفيعة المقام (مقلدا) « دعنى ، يا انجسترا اند .
كفى . لقد خدمت ثلاث سنوات لدى الباور الفينج
في سوزينفولد ؟ لا تنسى ذلك . » (يضحك) لم
يكن في وسعها نسيان ان الكابتن قد رقى إلى وظيفة
باور أثناء خدمتها لديه .

- رجينا : والدتي المسكينة . لقد قضيت عليها قبل الأوان .
- انجسترا اند : (بعدم ارتياح) حقا ، انت تلوميني على كل شيء .
- رجينا : (تشيح بوجهها ، وهي تتم بصوت غير مسموع)
آه ! وتلك الساق !
- انجسترا اند : ماذا قلت ، يا بنيتي ؟
- رجينا : ساق هامة لا حراك فيها
- انجسترا اند : ماذا تقولين ؟ هذا تعبير انجليزي ؟
- رجينا : نعم .
- انجسترا اند : آه ، حسن . لقد قاموا بتعليمك هنا ، على أية حال ،
وهذا سيعود علينا بالفائدة الآن ، يا رجينا .
- رجينا : (بعد فترة صمت قصيرة) و . . وماذا تريدني أن
أعمل في المدينة ؟
- انجسترا اند : لم أتصور ان توجهي لى هذا السؤال ! ماذا يريد
والد من ابنته الوحيدة ؟ أأست أرمل وحيدا ،
منبوذا ؟
- رجينا : أوه ، لا تحاول خداعي بهذا السخف . ماذا تريدني
أن أعمل هناك ؟
- انجسترا اند : حسن ، الأمر ببساطة هو أنني أفكر في القيام بعمل
جديد .
- رجينا : (باستخفاف) لقد حاولت ذلك مرارا ، وكنت دائما
تفسد كل شيء .

انجسترا اند : فعلا ؟ لكن هذه المرة ، ستريين ، يا رجينا . فليهلكني
الله إذا لم . . .

رجينا : (تخبط ببطن قدمها) كف عن الحلفان .

انجسترا اند : حص . حص . كم أنت محقة ، يا بنيتي . والآن ما
أردت قوله هو أنني وفرت مبلغا من المال لا بأس به
حصلت عليه من عملي في الملجأ الجديد .

رجينا : صحيح ؟ هذا خير لك .

انجسترا اند : وعلى أية حال فإن مجال الانفاق هنا في الريف محدود
أليس كذلك ؟

رجينا : ثم ماذا ؟ استمر .

انجسترا اند : ولهذا ، كما تريين ، فكرت في استثمار نقودي في
شيء يدر على بعض المال — شيء اقرب إلى نزل
للبحارة .

رجينا : (باشمئزاز) أوه ، يا إلهي !

الوضيعة التي تكثُر في الموانيء كلا ، لن يكون
هكذا ، بل سيكون مكانا يليق بالربان والضباط —
علية القوم ، أففهمين ؟

رجينا : وعلى أنا أن — ؟

انجسترا اند : أنت ستساعديني لمجرد المظهر فقط ، بالطبع ،
عليك ان تتحملي مشقة في العمل ، يا بنيتي . يمكنك
أن تحددى ساعات عملك بنفسك .

رجينا : فهمت .

انجسترانند

: بالطبع ، لا بد من استعراض العنصر النسائي ، أعني

هذا شيء واضح ، يجب أن نرفه عنهم قليلا في
المساء . رقص وغناء وهلم جرا . يجب ألا ننسى
أن هؤلاء الرجال بحارة متجولون ضلوا طريقهم
في محيط الحياة (يقرب منها أكثر) والآن لا تكوني
غبية ، ولا تعقدي الأمور بالنسبة لك ، يا رجينا .

ما عساك ان تنجزيه هنا في هذا المكان ؟ وماذا يفيدك
هذا التعليم الراقى الذى وفرته لك السيدة الفينج ؟
لقد سمعت أنك ستتولين أمر الأيتام هناك في الملجأ .
أهذا ما تريدن عمله ؟ هل أنت حريصة على هلاك
صحتك في رعاية هؤلاء الاطفال الأشقياء القدرين ؟

رجينا

: كلا ، ولكن لو سارت الأمور كما - من يعلم ،
ربما ، ربما سارت كما -

انجسترانند

: عم تتحدثين ؟

رجينا

: لا تشغل بالك ، وهذا المال الذى تمكنت من توفيره
هنا - أهو مبلغ كبير ؟

انجسترانند

: في مجموعة يتراوح ما بين ٣٥ و ٤٠ جنيها .

رجينا

: لا بأس .

انجسترانند

: يكفى كبداية ، يا بنيتي .

رجينا

: ألا تنوى اعطائي جانبا منه ؟

انجسترانند

: كلا ، بالطبع . لعنة الله .

رجينا

: ألا تنوى حتى ارسال ثوب جديد لى ؟

انجسترانند

: عليك فقط ان تعودى معى إلى المدينة وتقيمى معى ،

وسيكون لديك ملابس بما فيه الكفاية .

رجينا : (تضحك بازدياء) في استطاعتي ان أفعل ذلك بنفسى ، إذا شئت .

انجسترااند : لا ، يا رجينا ، انت في حاجة إلى يد والد يوجهك ويرشدك . هناك منزل جميل أستطيع أن أحصل عليه في شارع الميناء الصغيرة أن أصحابه لا يريدون الثمن فورا ، ويمكننا تحويله إلى — لرعاية البحارة ، أو ما شابه ذلك .

رجينا : لكنى لا أريد أن أعيش معك أنت . لا أريد أن ارتبط بك هيا ، أخرج .

انجسترااند : لن تضطرى للبقاء معى طويلا ، يا بنيتى — للأسف . هذا إذا لعبت أوراقك على الوجه الصحيح . فقد ازددت جمالا وازدهارا هذه السنوات الأخيرة على نحو —

رجينا : نعم ؟

انجسترااند : لن تضطرى معه الانتظار طويلا حتى يأتي ضابط لطيف — وربما ربان سفينة —

رجينا : لا أريد الزواج من أى منهما . ان البحارة لا يعرفون كيف يعيشون .

انجسترااند : يعرفون ماذا ؟

رجينا : اننى أعرف البحارة . ليس هناك مستقبل في الزواج منهم .

انجسترااند : حسن اذن ، لا تتزوجى منهم . يمكنك ان تستفيدى

منهم بدون ذلك (يخفض من صوته) ان هذا الرجل
الانجليزى - هذا الرجل صاحب اليخت - لقد
دفع خمسين جنيهها - وهى لم تكن أجمل منك اطلاقا

رجينا : (تتجه نحوه) اخرج من هنا !

انجستراوند : (يحفل) لا . لا - مستحيل أن تضربي والدك .

رجينا : أظن أننى لن أفعل ذلك ؟ إذا قلت كلمة أخرى
عن والدتي فسترى . أقول لك ، أخرج (تدفعه
نحو باب الحديقة) ولا تغلق الباب بعنف . ان ابن
المستر الفينج . . .

انجستراوند : أنا أعرف تماما انه نائم . لماذا تبالغين في الاهتمام
به على هذا النحو ؟ (بهدوء أكثر) آه - آه . يا ترى
أنفكرين ؟ فيه هو ؟ أهذا ممكن ؟

رجينا : اخرج ، وبسرعة . لقد فقدت صوابك . لا ليس
من هنا . وها قد حضر القس ماندرز . أخرج من
باب المطبخ .

انجستراوند : (يخرج من جهة اليمين) حسن . سأذهب . لكن
أسأليه هو - أسألى صاحب الغبطة - سيذكر لك
واجب الابن أو الابنة تجاه والدها . اننى والدك ،
كما تعلمين ، ورغم ما تقولين . ويمكننى أن اثبت
هذا من سجلات الابرشية .

(يخرج من الباب الثاني ، الذى فتحته رجينا ، وأغلقتها
بعد خروجه . تنظر بسرعة إلى صورتها في المرآة .
وتنفض الغبار من عليها بالمنديل ، وتفرد ياقبتها ،

ثم تأخذ في سقى الزهور . يدخل القس ماندرز من باب الحديقة إلى المشتل وهو يرتدى معطفا ويحمل مظلة وحقيبة سفر صغيرة معلقة بحزام من على كتفه .

ماندرز : صباح الخير ، يا آنسة انجسترا ند .

رجينا : (تلتفت في دهشة وسرور) من هذا ! القس ماندرز !
هل وصلت السفينة حالا ؟

ماندرز : لقد وصلت منذ دقائق قليلة (يدخل غرفة الحديقة) .
انه لأمر متعب ، هذا المطر المنهمر .

رجينا : (تتبعه) ومع ذلك فإنه خير وبركة للفلاحين ،
يا سيدى .

ماندرز : فعلا ، انت على حق . نحن سكان المدينة نميل إلى
نسيان ذلك . (يأخذ في خلع معطفه) .

رجينا : أوه ، اسمح لى بمساعدتك ! هكذا ، انه مبتل جدا
سأعلقه في الردهة . والشمسية ايضا ! سأفتحها .
حتى تجف .

(تأخذ المعطف والشمسية ، وتخرج بهما من الباب
الآخر جهة اليمين . ينزل ماندرز حقيبته من على
كتفه ويضعها هي وقبعته على كرسى . في اثناء ذلك
تعود رجينا) .

ماندرز : آه . انه لأمر طيب ان يجد الانسان نفسه في مكان
جاف مرة ثانية . أرجو ان يكون كل شىء على ما
يرام هنا ؟

رجينا : نعم ، وشكرا يا سيدى .

ماندرز : الكل منهيك ، على ما أظن ، استعدادا ليوم غد ؟
رجينا : أى ، نعم ، مازال هناك بعض الأشياء التى يجب عملها .

ماندرز : مسر ألفينج في البيت ، كما أرجو ؟
رجينا : نعم . لقد صعدت لتوها للطابق العلوى لتعد فنجانا من الكاكاو لسيدى الصغير .

ماندرز : أوه ، فعلا . لقد سمعت عند نزولى من الباخرة ان أوزفولد قد عاد .

رجينا : لقد وصل أول أمس . وكنا ننتظره اليوم .

ماندرز : أرجو أن يكون في صحة جيدة ، ومعنوية طيبة .

رجينا : نعم ، اظن ذلك . شكرا ، ولكنه شعر بارهاق فظيع بعد رحلته . لقد قدم من باريس مباشرة دون توقف ، بالقطار السريع . أظن أنه الآن بنعم بقليل من النوم ، لذا يحسن ان نتحدث بهدوء أكثر بعض الشيء .

ماندرز : اش . سنكون كالفيران .

رجينا : (تحرك كرسيا مريحا بالقرب من المنضدة) والآن اجلس وخذ راحتك ، يا سيدى (يجلس . ويضع قدمه على سنادة) والآن ، هل أنت مرتاح تماما ؟

ماندرز : شكرا ، شكرا ، نعم ، اننى مرتاح للغاية (ينظر إليها) أتدريين ، يا مس انجسترا ند ، اننى اعتقد بحق بأنك كبرت منذ رأيتك آخر مرة .

رجينا : أظن ذلك ؟ ان سيدتي تقول اني سمت بعض الشيء .

ماندرز : سمت ؟ بعض الشيء ، ربما ، ولكن ليس كثيرا (فترة صمت قصيرة) .

رجينا : هل أخبر سيدتي بحضورك ؟

ماندرز : شكرا ، لاجل ، يا ابنتي العزيزة - والآن أخبريني يا رجينا ، كيف حال والدك هنا ؟

رجينا : شكرا ، يا سيدى القس ، انه بخير تماما .

ماندرز : لقد زارني عندما أتى للمدينة آخر مرة .

رجينا : أحقا ؟ انه يشعر بالسعادة ، دائما عندما تتاح له فرصة الحديث معك ، يا سيدى .

ماندرز : وأنت تذهبين لرؤيته كثيرا ؟

رجينا : أنا ؟ نعم ، بالطبع - عندما تسنح الفرصة .

ماندرز : ان والدك ليس لديه شخصية قوية جدا ، يا مس انجسترا ند . انه في أشد الحاجة إلى يد ترشده .

رجينا : أوه ، فعلا . يمكن القول أنك محق في هذا .

ماندرز : انه في حاجة إلى شخص قريب منه ، شخص يحبه ويحترم رأيه . لقد اعترف بذلك بصراحة آخر مرة زارني فيها .

رجينا : فعلا . لقد قال لى شيئا من هذا القبيل ايضا . لكنى لا أدري عما إذا كانت مسز ألفينج تريد الاستغناء عني ، وخاصة وعلينا الآن رعاية الملجأ الحديد .

فوق ذلك ، اننى لا أحب ترك مسز الفينج . لقد كانت دائماً طيبة معى .

ماندرز : لكن ، يا ابنتى العزيزة ، واجب الابنة . علينا بالطبع ان نحصل على اذن من سيدتك أولاً .

رجينا : لكن لا أدرى إذا كان من الصواب ومن اللائق في مثل سنى ان أرعى منزل رجل غير متزوج .

ماندرز : ماذا ؟ لكن يا عزيزتي مس انجسترااند ، ان من نتحدث عنه هو والدك .

رجينا : نعم — ولكن هذا لا يغير من الأمر شيئاً — أوه ، نعم ، لو كان بيتا طيباً ومع جنتلمان بحق —

ماندرز : لكن يا عزيزتي رجينا .

رجينا : شخص ما أشعر بحب نحوه ، وأحترمه كوالد .

ماندرز : لكن يا ابنتى العزيزة اللطيفة

رجينا : أوه ، اننى أود ان أذهب وأعيش في المدينة . هنا الحياة موحشة للدرجة فظيعة — وأنت تعلم يا سيدى — أليس كذلك — معنى الحياة وحيداً في هذا العالم ؟ اننى نشطة ، وطيبة — اعتقد انه في امكاني ان أقول ذلك ، أوه ، أيها القس ماندرز ، ألا تعرف مكاناً أذهب إليه .

ماندرز : أنا ؟ لا . اننى آسف إذ لا أعرف مكاناً على الإطلاق .

رجينا : أوه ، من فضلك لا تنساني إذا سمعت عن مكان ، يا عزيزى . يا عزيزى القس ماندرز .

ماندرز : (ينهض) نعم ، نعم ، يا مس انجسترانند ، أعدك بهذا بالتأكيد .

رجينا : ترى ، لو اننى . .

ماندرز : من فضلك ادع مسز الفينج لتحضر إلى

رجينا : نعم يا سيدى سأحضرها في الحال .

(تخرج من جهة اليسار . يذرع القس الغرفة بعض المرات ، ويقف لحظة في خلف المسرح ، ويديه خلف ظهره ، وينظر إلى الحديقة ، ثم يعود إلى جانب الغرفة حيث توجد المنضدة ، يلتقط كتابا ، ويلمخ عنوانه ، ويجفل ، وينظر إلى كتب أخرى) .

ماندرز : ام . فهمت !

(تدخل مسز الفينج من الباب جهة اليسار ، تتبعها رجينا ، التى تخرج على الفور من الباب الأمامى جهة اليمين) .

مسز الفينج : (تمديدتها) مرحبا في روز ينفولد ، أيها القس .

ماندرز : صباح الخير ، يا مسز الفينج . ايه ، لقد وفيت بوعدى

مسز الفينج : انت مواظب كالعادة .

ماندرز : لكن أنت تعلمين انه ليس من اليسير ترك هذه المجالس واللجان العديدة التى أحضرها . . .

مسز الفينج : ولذلك فحضورك في مثل هذا الوقت المبكر كرم عظيم منك والآن يمكننا تسوية أمورنا قبل الغداء . ولكن أين أمتعتك ؟

ماندرز : (بسرعة) ان حقيبة ملابسى في خان القرية . سوف
أنام هناك .

مسز الفينج : (تكتم ابتسامة) الايمكننى حتى الآن اقناعك بأن
تقضى الليلة في منزلى ؟

ماندرز : كلا ، كلا ، يامسز الفينج لكرم منك ، لكنى سأنام
هناك كالمعتاد . ان المكان قريب ومناسب جدا
لألحق بالسفينة .

مسز الفينج : كما تحب . ولو اننى اعتقد حقا بأن شخصين عجوزين
مثلك ومثلى يمكنهما

ماندرز : ياه ، انك تمزحين . لكن لا بد وأنت سعيدة للغاية .
غدا اليوم الكبير — وأوزفولد قد عاد اليك .

مسز الفينج : فعلا ، يمكنك ان تتصورمدى سعادتي لهذا . لقد
مضى أكثر من سنتين على آخرمرة حضر فيها والآن
لقد وعد ان يمضى الشتاء كله معى .

ماندرز : أحقا ؟ ايه ؟ هذا لطيف منه . انه يعرف واجبه البنوى
لا بد ان الحياة في باريس وروما تتقدم حسب تصورى
مفاتن مختلفة تماما .

مسز الفينج : فعلا ، لكن بيته هنا ، وأمه ! ايه ، ياابنى العزيز ،
انه يحب والدته ، بارك الله فيه .

ماندرز : انه لأمر محزن حقا لو تسبب البعد والانغماس في
الفن وأشياء مماثلة في تبلد مشاعره الطبيعية .

مسز الفينج : بالتأكيد هذا ما يحدث . لكن لحسن الحظ لاخوف
من هذا إننى مشتاقة لكى ارى اذا كنت ستتعرف

عليه مرة ثانية . انه سينزل بعد برهة ، فهو حاليا في الطابق العلوى يستريح على الارىكة . لكن تفضل بالجلوس ، ياعزيزى القس .

ماندرز : شكرا لك . أمتأكدة ان هذه هى لحظة مناسبة .

مسز الفينج : بالتأكيد ؟

(تجلس الى المنضدة)

ماندرز : طيب ، الآن ، اذن (يتجه الى الكرسي الذى وضع

حقييته عليه ويأخذ حزمة من الاوراق ويجلس الى المنضدة في مواجهة مسز الفينج ، ويفسح مكانا لوضع الاوراق) ، والآن ، لنبدأ اذن ، هاهى (يتوقف فجأة) اخبرينى يامسز الفينج ، كيف أتت هذه الكتب هنا ؟

مسز الفينج : هذه الكتب ؟ اننى أقرأها .

ماندرز : انت تقرأين كتابات من هذا النوع ؟

مسز الفينج : اقرؤها بالتأكيد .

ماندرز : وهل مثل هذه القراءة تجعلك تشعرين بأنك أفضل أو أكثر سعادة ؟

مسز الفينج : اعتقد أنها تجعلنى أشعر بطمأنينة أكثر .

ماندرز : ياللعجب ؟ ومن أى ناحية ؟

مسز الفينج : ايه ، انها تفسر وتؤكد كثيرا من الأشياء التى تحيرني بالفعل — هذا هو الغريب جدا في الأمر . أيها القس ،

ماندرز — ليس هناك جديد في هذه الكتب — ليس

فيها أى شىء لم يسبق أن فكر فيه عن قبل غالبية
الناس أنفسهم . غير ان معظم الناس اما انهم لم
يدركوها تماما أو لايعترفون بها .

ماندرز : ياه يا الهى ! اتعتقدين حقا ان معظم الناس — ؟

مسز الفينج : نعم ، بالتأكيد .

ماندرز : لكن بالتأكيد ليس في هذا البلد ؟ او أناس مثلنا ؟

مسز الفينج : أوه ، نعم ، اناس مثلنا أيضا .

ماندرز : هذا أمر غريب لابد أن أقول حقا —

مسز الفينج : ولكن ماهو اعتراضك على هذه الكتب ؟

ماندرز : اعتراض ؟ اتصورين حقا اننى أمضى وقى في

دراسة هذه المطبوعات ؟

مسز الفينج : بعبارة أخرى ، ليس لديك فكرة عما تندد به ؟

ماندرز : لقد قرأت عنها بما فيه الكفاية التى تسمح لى بعدم

الموافقة عليها .

مسز الفينج : الاتظن أنه ينبغي عليك ان تكون رأيك الخاص — ؟

ماندرز : ياعزيزتي مسز الفينج ، هناك مناسبات في هذه

الحياة يجب أن يعتمد فيها المرء على حكم الغير .

هذه هى حقيقة الامر ، ومن الخير ان يكون هكذا

واذا لم يكن الأمر كذلك فما الذى سيحدث للمجتمع

مسز الفينج : نعم ، نعم ، قد تكون محقا .

ماندرز : اننى لاأنكر بالطبع أن هذه الكتابات قد يكون فيها

كثير مما يستهوى الانسان وأنا لأستطيع أن ألومك

بالطبع لرغبتك في معرفة هذه الاتجاهات الفكرية
في العالم الكبير خارج بلادنا، اتجاهات نسمع عنها
الكثير ، على العموم ، لقد سمحت لابنك أن يتجول
هناك لسنين عدة . لكن -

مسز الفينج : لكن ماذا - ؟

ماندرز : (يخفض من صوته) لكن ليس عليك ان تتحدثي
عنها ، يامسز الفينج . الواحد منا ليس ملزما حقا
ان يقدم تقريراً لمن هب ودب عما يقرأه ويفكر
فيه بين جدران بيته .

مسز الفينج : كلا ، طبعاً لا . انني أوافقك على هذا تماماً .

ماندرز : تذكرى الواجب عليك تجاه هذا الملجأ الذى قررت
تأسيسه في وقت كان موقفك تجاه الامور الروحية
مختلفاً تماماً عما هو الآن - على قدر حكيم أنا على
الأمور .

مسز الفينج : فعلاً ، فعلاً ، هذا صحيح تماماً . ولكنه الملجأ
نفسه الذى كنا -

ماندرز : انه الملجأ الذى كنا نريد بحثه ، فعلاً . لكن - كوني
حسيفة يا عزيزتي مسز الفينج . والآن نعود الى
موضوعنا (يفتح حزمة ويخرج منها بعض الأوراق)
أترين هذه ؟

مسز الفينج : هل هذه سندات الملكية ؟

ماندرز : كلها ، جاهزة وكاملة . وكما تتصورين لم يكن من
السهل ان نعدّها جميعاً في الوقت المناسب . لقد أخذ

هذا منى جهدا كبيرا . ان السلطات لديها حساسية زائدة بشكل مؤلم عندما يطلب منها الفصل في أى موضوع . على كل ، هذه هى المستندات : (يتفحصها) هذا هو سند تحويل ملكية المزرعة المسماة سولفيك في زمام سوزيفولد ، بمبانيها الجديدة وغرف الدراسة ، ومكان اقامة هيئة التدريس ، والكنيسة . وها هو سند تسوية الوقف ، سند وقف المؤسسة انظرى (يقرأ) وقف لدار كابتن الفينج التذكارى .

مسز الفينج : (تحملق لفترة طويلة في الورقة) هذه هى ، إذن .
ماندروز : كان من رأى أن كلمة « كابتن » أفضل من كلمة « ياور » كابتن أقل ادعاء على ما يبدو .

مسز الفينج : فعلا ، فعلا ، ما تراه هو الأفضل .
ماندروز : وها هو دفتر البنك لايداع رأس المال الذى يغطى نفقات ادارة الملجأ .

مسز الفينج : شكرا لك ، لكنى أعتقد أنه من الأنسب ان تحتفظ به ، إذا كنت لا تمنع .

ماندروز : بالتأكيد ، بالتأكيد . أظن انه من الأفضل ترك المال كوديعة في البداية . أنا لا أنكر أن الفائدة ليست مغرية . أربعة في المائة ، وستة شهور قبل الاذن بحسب المال . . وإذا استطعنا فيما بعد الحصول على رهن مناسب — طبعاً لا بد أن يكون رهنا أولاً ومضمونا وفوق الشبهات . — عندئذ يمكن ان نعيد النظر في الموضوع .

مسز الفينج : تماما ، يا عزيزى ماندرز ، انت خير من يعرف كل هذه الأمور .

ماندرز : على أية حال ، سأتابع هذا الأمر بعيون يقظة . ولكن الآن هناك موضوع آخر نويت مرارا عدة ان أسألك عنه .

مسز الفينج : وما هذا الأمر ؟

ماندرز : هل يجب ان تؤمن على مباني الملجأ أم لا ؟

مسز الفينج : بالطبع لابد من التأمين عليها .

ماندرز : آه ، لكن . انتظرى لحظة ، يا مسز الفينج . دعينا نبحث هذا الموضوع مليا أكثر من هذا .

مسز الفينج : كل شيء أملكه مؤمن عليه - المباني ، والأثاث ، والمحاصيل والماشية .

ماندرز : هذا طبعى - في عزبتك . وأنا أفعل نفس الشيء بالطبع . لكن ، كما ترى ، هذا موضوع يختلف تماما . إن الملجأ ، إذا جاز لنا القول ، مكرس لغرض أسمى .

مسز الفينج : نعم ، لكن . . .

ماندرز : انا شخصا لا أرى أى ضير من تأمين أنفسنا ضد كل الاحتمالات .

مسز الفينج : وأنا لا أرى أى ضير بالتأكيد .

ماندرز : ولكن ما هو شعور أهل البلدة هنا . يمكنك تقدير ذلك أفضل منى .

مسز الفينج : شعور ؟

ماندرز : هل هناك أناس كثيرون لهم حق ابداء الرأى - أعنى أناسا من ذوى الرأى حقا قد يجدون غضاضة في هذا الأمر . ؟

مسز الفينج : ايه ، ماذا تعنى بأناس ذوى رأى ؟

ماندرز : أوه ، اننى أفكر أساسا في أناس لديهم رأى مستقل ونفوذ بدرجة تجعل من المستحيل تجاهل آرائهم كلية .

مسز الفينج : هناك عدد قليل لا بأس به من هذا النوع من الناس أعتقد أنهم قد يجدون غضاضة في

ماندرز : تماما ! في المدينة هناك كثيرون من هذا النوع ، أتباع مذاهب دينية أخرى ، سرعان ما يستنتج هؤلاء بأنه لا أنت ولا أنا فثق ثقة كافية بقوة أعلى .

مسز الفينج : لكن ، يا عزيزى القس ، طالما أنت نفسك . . .

ماندرز : اعرف ، أعرف هذا - ان ضميرى مستريح ، هذا صحيح ، لكن رغم هذا ، لا يمكن ان نحول دون تأويل عملنا هذا تأويلا خاطئا ليس فيه صالحنا . وقد يؤثر هذا تأثيرا عكسيا على الهدف الذى كرس الملجأ من أجله .

مسز الفينج : إذا كان الأمر كذلك فأنا

ماندرز : ولا يمكننى ان أتجاهل الموقف الصعب - بل يمكننى القول انه موقف محرج للغاية - الذى قد اجد نفسى فيه ، فموضوع الملجأ يثير اهتمام الدوائر ذات النفوذ في المدينة إنه . على أية حال ، سيخدم المدينة

أيضا ، ومن المرجو ان يخفف إلى حد كبير الحمل على دافعي الضرائب فيما يتعلق بالفقراء . لكن بما أنني أعمل كمستشار لك ، وبما انه منوط بي الترتيبات العملية للموضوع فأنني أعترف بخوفي من أن يبدأ بعض المهوسين بتوجيه الهجوم على .

مسز الفينج : على العموم ، لا تعرض نفسك لذلك .

ماندرز : ناهيك عن الهجوم الذي ستشهه علىّ لا محالة بعض الصحف والدوريات بالذات والتي . . .

مسز الفينج : كفى ، يا عزيزي القس ماندرز . هذا ينهى الموضوع

ماندرز : اذن أنت لا تريدان التأمين على الملجأ ؟

مسز الفينج : لا أريد . ولننسى الموضوع .

ماندرز : (يميل إلى الخلف في جلسته) ولكن لنفرض ان

حادثا ما وقع - من يدري - هل في استطاعتك اصلاح الضرر ؟

مسز الفينج : كلا ، بصراحة لا أستطيع .

ماندرز : ولكنك تعرفين ، يا مسز الفينج ، اننا في الواقع

نأخذ على عاتقنا مسئولية خطيرة .

مسز الفينج : أتظن أن لديك بديلا لهذا ؟

ماندرز : لا ، هذا هو الموقف بالضبط . لا أظن ان هناك

أى بديل عملي . علينا الا نعرض أنفسنا لسوء الظن .

كما انه لا يحق لنا اثاره الرأي العام ضدنا .

مسز الفينج : على أية حال ، أنت كقس ، لا يجب ان تفعل هذا

ماندرز : وأنا أعتقد حقا بأن علينا أن نؤمن بأن الحظ سيأتي مؤسسة كهذه أو لنقل انها محاطة برعاية خاصة .

مسز الفينج : نرجو ذلك ، أيها القس ماندرز .

ماندرز : فلنخاطر إذن ؟

مسز الفينج : نعم ، دعنا نخاطر .

ماندرز : طيب ، كما ترغين (بدون ملاحظة) لا تأمين إذن .

مسز الفينج : من الغريب ان تثير هذا الموضوع اليوم .

ماندرز : طالما فكرت في إثارة الموضوع معك .

مسز الفينج : لأنه بالأمس كادت تندلع النار هناك .

ماندرز : ماذا ؟

مسز الفينج : على أية حال ، لم يحدث شيء بالفعل . لقد أمسكت

النار ببعض نشارة الخشب في دكان النجارة .

ماندرز : حيث يعمل النجستراند ؟

مسز الفينج : نعم ، يقولون انه مهمل في استخدام أعواد الثقاب .

ماندرز : ان لديه كثيرا من المشاغل ، هذا الرجل المسكين ،

وكثيرا من الاغراءات . لقد علمت ، والحمد لله

انه عزم على ان يحيا حياة فاضلة .

مسز الفينج : أوه ؟ من يقول هذا ؟

ماندرز : لقد أكد لي هذا بنفسه . انه عامل ماهر .

مسز الفينج : أوه ، صحيح — طالما بقي بعيدا عن الشراب .

ماندرز : فعلا ، هذه نقطة ضعف مؤسفة ، لكنه يستسلم لها

مكرها بسبب ساقه العلية ، كما يقول ، لقد تأثرت كثيرا آخر مرة كنت في المدينة حينما زارني وشكرني باخلاص على العمل الذي يسرته له هنا ، وذلك ليكون قريبا من رجينا .

مسز الفينج : لا أظن انه يراها كثيرا .

ماندرز : بل إنه يراها ، لقد قال لي ذلك بنفسه . انه يتحدث إليها كل يوم .

مسز الفينج : أوه ، ربما .

ماندرز : انه يشعر بحاجة لوجود شخص يمسك بزمامه عندما يتعرض للاغراء . ما أحبه في جاكوب انجستراوند هو انه يأتي إلى كالطفل ، يلوم نفسه ويعترف بضعفه . في آخر مرة زارني فيها قال لي - ، أخبريني ، يا مسز الفينج ، لو أن عودة رجينا لتعيش مع هذا الرجل المسكين تعد أمرا حيويا

مسز الفينج : (تنهض بسرعة) رجينا !

ماندرز : ينبغي عليك عدم معارضة ذلك .

مسز الفينج : بالتأكيد سأفعل . على أية حال ، ان رجينا ستعمل في الملجأ .

ماندرز : لكن لا تنسى ، انه والدها .

مسز الفينج : أوه ، انني أعرف تماما أي نوع من الآباء كان هو بالنسبة لها . ولن أوافق أبدا على اعادتها إليه .

ماندرز : (ينهض) ولكن يا عزيزتي مسز الفينج ، لا تنفعلي

هكذا ، يبدو أنك خائفة جدا ، ومن المحزن حقا
اساءتك الظن على هذا النحو بهذا الرجل . انجسترا ند

مسز الفينج : (أكثر هدوءا) لا تشغل بالك بهذا . لقد أخذت
رجينا في بيتي ، وهناك ستبقى بالتأكيد (تصغى)
صه ، الآن يا عزيزى القس ماندرز ، فلنكنف عن
الحديث في هذا . (بسعادة) انظر . ها هو أوزفولد
ينزل الدرج . والآن لن نفكر الا فيه .

(يدخل أوزفولد من الباب جهة اليسار . يرتدى
معطفا خفيفا وقبعته في يده . ويدخن غليوننا كبيرا
من الفخار) .

أوزفولد : (يتوقف عند المدخل) أوه ، آسف ، — ظننت أنكما
في غرفة المكتب (يقترب) صباح الخير ، أيها القس .

ماندرز : (يحملق) ياه ! — يا للعجب ! .

مسز الفينج : والآن ، أيها القس ماندرز ، ما رأيك فيه ؟

ماندرز : أظن — اظن — لكن هل هو حقا — ؟

أوزفولد : نعم ، هذا هو الابن الضال ، أيها القس .

ماندرز : أوه ، لكن يا صديقى الشاب . . .

أوزفولد : الابن ، على أى حال .

مسز الفينج : ان أوزفولد يفكر في الأيام التى كنت دائما تعارض
فيها بشدة في أن يصبح رساما .

ماندرز : كثير من الخطوات التى تبدو لعيون البشر مثيرة
للريبة غالبا ما يتضح أنها — (يضافحه) على أى

حال مرحبا ، مرحبا ، يا عزيزى أوزفولد - أرجو
أن تسمح لى بأن أناديك باسمك .

أوزفولد : وبم تناديني إذن ؟

ماندرز : رائع ! والآن يا عزيزى أوزفولد ، ما كنت أريد
قوله هو هذا : لا تظن اننى اندد بمهنة الفن جزافا .
اننى اعتقد أن كثيرين - حتى في هذه المهنة -
ينجحون في المحافظة على طهارة ذاتهم .

أوزفولد : نرجو ذلك .

مسز الفينج : (بسعادة) اننى أعرف شخصا واحدا ظل طاهر
المظهر والمخبر . انظر اليه ، أيها القس ماندرز .

أوزفولد : (يمشى عبر الغرفة) نعم ، نعم ، يا أمى العزيزة .
أرجوك

ماندرز : بالتأكيد - لا يمكن انكار ذلك . وفوق هذا قد بدا
اسمك يشتهر الآن . وفي كثير من الأحيان تكتب
عنك الصحف بعبارات فيها اطراء زائد . والآن -
اعنى ، لا يبدو أننى قرأت عنك بتلك الكثرة في
الأيام الأخيرة .

أوزفولد : (بجوار الزهور في خلفية المسرح) لم أرسم كثيرا في
الآونة الأخيرة .

مسز الفينج : حتى الرسامين عليهم بفترة راحة من آن لآخر .
ماندرز : اعتقد ذلك ، لكى يعدوا أنفسهم ويحتفظوا بطاقتهم
لعمل كبير .

أوزفولد : فعلا . أمى ، هل اقرب وقت الأكل ؟

مسز الفينج : في حوالى نصف ساعة . أشكر الله انه لا يزال يشتهى الطعام .

ماندرز : والتبغ ، كما أرى .

أوزفولد : لقد وجدت غليون والدى في غرفه النوم في الطابق العلوى ، ولهذا فاني . . .

ماندرز : بالطبع .

مسز الفينج : ماذا تعنى ؟

ماندرز : عندما ظهر أوزفولد في المدخل والغليون في فمه بدا لى وكأن والده عاد إلى الحياة من جديد .

أوزفولد : أصحيح هذا ؟

مسز الفينج : أوه ، كيف تقول هذا ؟ ان اوزفولد يشبهنى .

ماندرز : فعلا ، لكن هناك تعبيراً في جانب الفم ، شئ في شفثيه ، يذكرني بالفينج بشكل واضح للغاية - على أية حال الآن عندما يدخن .

مسز الفينج : كيف تقول ذلك ، ان فم اوزفولد أكثر شبها بفم رجل الدين على ما أظن .

ماندرز : صحيح ، صحيح . ان بعض زملائي لهم نفس التعبير .

مسز الفينج : دعك من هذا الغليون ، يا بنى العزيز . لا أريد دخانا هنا .

أوزفولد : (مطيعاً) آسف ، أردت فقط أن أجربه . انت تعرفين بأني دخنته مرة عندما كنت طفلاً .

مسز الفينج : ماذا ؟

أوزفولد : هذا صحيح . كنت صغيرا في ذلك الوقت . وأتذكر أنني ذهبت إلى غرفة والدي في الطابق العلوى ذات مساء ، وكان سعيدا ومبتهجا .

مسز الفينج : أوه ، لا يمكنك تذكر أى شىء مما حدث في ذلك الوقت .

أوزفولد : أوه ، بل ، اننى أتذكر بوضوح عندما حملنى ووضعنى على ركبته وسمح لى بتدخين غليونى . « دخن بشدة ، يا بنى » هكذا قال ، « دخن بشدة » . ودخنت بشدة على قدر ما أستطيع ، ثم شعرت بدوار وتساقطت من جبهتى قطرات كبيرة من العرق . وذلك جعله يضحك بصوت عال .

ماندرز : يا للعجب !

مسز الفينج : يا عزيزى ان هذا شىء تخيله أوزفولد .

أوزفولد : لا ، يا أمى ، اننى لم أتخيله . بالتأكيد لا بد وأنتك تتذكرين ، إذ أنك أتيت وحملتنى ثانية إلى غرفة الأطفال . عندئذ تقيأت ، ورأيتك تبكين . أكان والدى يقوم بهذه المداعبات كثيرا ؟

ماندرز : في شبابه كان غاية في المرح .

أوزفولد : ورغم هذا فقد أنجز الكثير ، كثيرا من الاعمال الحسنة المفيدة ، ولو انه مات في سن مبكرة جدا .

ماندرز : نعم ، لقد ورثت اسم رجل مجد ، ورجل بحق ، يا

عزيزى أوزفولد الفينج . لهذا ارجو ان يكون هذا
حافزا لك للمضى قدما .

أوزفولد : فعلا ، بلا شك ، أليس كذلك ؟

ماندرز : على أية حال لقد كان جميلا منك ان تعود وتشاركنا
في تكريم ذكراه .

أوزفولد : هذا أقل ما يمكن عمله من أجل والدى .

مسز الفينج : وأجمل شيء في هذا كله هو أنه سيبقى هنا لمدة
طويلة .

ماندرز : سمعت أنك ستمضى الشتاء هنا .

أوزفولد : اننى هنا لفترة غير محددة ، أيها القس . أوه ، انه
لأمر طيب ان يعود الإنسان إلى بيته .

مسز الفينج : (بخراة) صحيح ، يا أوزفولد ! صحيح ، أليس
كذلك ؟

ماندرز : (ينظر إليه في شيء من العطف) نعم ، لقد خرجت
إلى العالم مبكرا ، يا عزيزى أوزفولد .

أوزفولد : فعلا ، إننى أتساءل أحيانا إذا لم يكن هذا التبكير أكثر
من اللازم .

مسز الفينج : أوه ، هذا كلام فارغ . انه لامر طيب لصبي
صحيح البدن ، وخاصة إذا كان الابن الوحيد ،
انه لما يسيء لمثل هؤلاء الابناء أن يبقوا في بيوتهم
يدللهم الآباء والامهات .

ماندرز : هذه نقطة تثير الجدل ، يا مسز الفينج . رغم كل

ما يقال ، فان بيت الوالدين هو ما ينتمى إليه
الطفل .

أوزفولد : أوافقك على هذا ، أيها القس .

ماندرز : خذى ابنك مثلاً . ايه ، لا ضير في الحديث عن هذا
في وجوده . ماذا كانت النتيجة بالنسبة له . ها هو
شاب في السادسة أو السابعة والعشرين من العمر ،
لم تسنح له الفرصة ليعرف الحياة العائلية الحقّة .

أوزفولد : معذرة يا سيدى ، انك مخطيء تماماً في هذا .

ماندرز : أوه ، ظننت أنك أمضيت كل وقتك بالفعل بسين
الفنانين .

أوزفولد : هذا صحيح .

ماندرز : والغالبية فنانون شان .

أوزفولد : فعلاً .

ماندرز : ولكنى كنت أظن ان معظم هؤلاء يفتقرون إلى
الوسائل التى تمكنهم من إعالة أسرة وإقامة بيت .

أوزفولد : بعضهم لا يستطيع الزواج ، ياسيدى .

ماندرز : نعم ، هذا ما أقوله .

أوزفولد : لكن هذا لا يعنى عدم استطاعتهم إقامة بيت . كثير
منهم لديه بيت ، بيوت مريحة وحسنة جداً .
(تصغى مسر الفينج باهتمام وتومىء برأسها ، لكنها
لا تقول شيئاً) .

ماندرز : لكنى لا أتحدث عن بيوت العزاب . ما أعنيه بيت

- هو بيت عائلى ، حيث يعيش رجل مع زوجته وأطفاله
أوزفولد : تماما . أو مع أطفاله وأمه .
- ماندرز : (يحفل ويخطط يديه) أيتها السماوات الرحيمة . !
ات لا - ؟
- أوزفولد : نعم ؟
- ماندرز : يعيش مع - مع أم أولاده .
- أوزفولد : نعم ، أتریده ان يتنكر لأم أولاده ؟
- ماندرز : اذن ، انت تتحدث عن علاقات غير شرعية . هذه
الزيجات الخلية المزعومة .
- أوزفولد : اننى لم ألاحظ ابدا أى شىء خلیع خاصة فيما يتعلق
بطريقة حياة مثل هؤلاء الناس
- ماندرز : لكن كيف يمكن لرجل أو امرأة شابة نشأت نشأة
معقولة - ان ترضى لنفسها العیش هكذا - علنا ،
وعلى مرأى من الجميع ؟
- أوزفولد : ولكن ماعساهم أن يفعلوا غير ذلك ؟ شاب فنان -
وفتاة - شابة فقيرة ؟ ان الزواج يكلفهما الكثير .
ماعساهما أن يفعلا ؟
- ماندرز : ماعساهما ان يفعلا ؟ أقول لك يامستر الفينج ،
مايمكن ان يفعلاه . كان يجب عليهما الابتعاد عن
بعضهما منذ البداية - هذا ما كان يجب عمله .
- أوزفولد : هذا المنطق لايجدى كثيرا مع الشبان المحبين الذين
تجربى في عروقهم الدماء الساخنة .
- مسز الفينج : فعلا ، ان هذا لايجدى كثيرا .

ماندرز : (لايهم بما قالته) وكيف يتصور المرء ان تسمح السلطات بمثل هذا السلوك . وأن تسمح بأن يحدث هذا جهارا؟ (يلتفت الى مسز الفينج) ألم أكن محقا لشعوري بالقلق الشديد على ابنك؟ في مثل هذه الأوساط حيث يمارس الانحلال الخلقي جهارا؟ بل ونكاد أن نقول ، أن يجد قبولاً . . .

أوزفولد : دعنى أقول لك شيئاً ، ياسيدى . لقد كنت ازور بانتظام وفي يوم الاحد واحدة أو اثنتين من هذه الأسر الشاذة —

ماندرز : وفي أيام الأحد !

أوزفولد : نعم ، ذلك هو اليوم الذى مفروض أن يستمتع فيه المرء . لكن لم أسمع قط كلمة نابية ، كما اننى لم أشاهد أى شىء يمكن ان تصفه بالتخلى عن الاخلاق . لا ، أتعرف متى وأين قابلت هذا الانحلال الخلقي في دوائر الفنانين ؟

ماندرز : لا ، لا أدرى ، والحمد لله .

أوزفولد : الآن ، سأخبرك . لقد قابلت هذا عندما كان يأتي الأزواج الذين نعدهم مثاليين عندنا للفسحة . بمفردهم — ويشرفون الفنانين بزياراتهم في بيوتهم المتواضعة . عندئذ تعلمنا بعض الأشياء . كان في استطاعة هؤلاء السادة ان يخبرونا عن أماكن وأشياء لم نحلم بها قط .

ماندرز : ماذا؟؟ أتريد بأن رجالا شرفاء من بلادنا . . . ؟

أوزفولد : ألم تسمع ، عندما رجع هؤلاء الشرفاء ؟ ألم تسمع
قط ما يقولونه بازدراء عن تفشى الانحلال الخلقي
في البلاد الاجنبية ؟

ماندرز : نعم ، بالطبع . . .

مسز الفينج : سمعت ذلك ، أيضا .

أوزفولد : ايه ، يمكن ان تصدق كلامهم . بعضهم خبراء في
هذا (يمسك برأسه) أوه كم هو مؤسف ان تشوه
حياة الحرية الجميلة هكذا . . !

مسز الفينج : لا تنفعل أكثر من اللازم ، يا أوزفولد . هذا يضرك .

أوزفولد : نعم ، انت محقة ، يا أمي . ان هذا ضار بصحتي .
انه ذلك الارهاق اللعين ، كما تعلمين . حسن ،
سأتمشى قليلا قبل العشاء . آسف . ، أيها القسس .
انني أعرف انك لا تستطيع أن ترى الأمور من
وجهة نظري ، لكن كان لا بد أن تقول ما أشعر به .
(يخرج من الباب الثاني جهة اليمين)

مسز الفينج : يا لك من مسكين يا بني . . !

ماندرز : فعلا ، يحق لك ان تقولي هذا . وهكذا وصل الأمر
إلى هذا الحد !

(تنظر إليه مسز الفينج ، لكنها تظل صامتة)

ماندرز : (يسير جيئة وذهابا) انه سمى نفسه الابن الضال .
وأسفاه ! وأسفاه !

(لا تزال مسز الفينج تنظر إليه) .

ماندرز : وما رأيك في هذا كله ؟

مسز الفينج : أرى أن أوزفولد محق في كل كلمة قالها .

ماندرز : (يقف مشدوها بلا حراك) محق ؟ محق ! في التعبير عن تلك المبادئ .

مسز الفينج : هنا في وحدتي بدأت أفكر مثله ، أيها القس ماندرز . لكنني لم أجرؤ على إثارة الموضوع . والآن سيتحدث ابني بالنيابة عني .

ماندرز : انني أشعر بأسى عميق من أجلك ، يا مسز الفينج . لكن الآن لا بد أن أتحدث إليك في حزم . انني لا أخاطبك الآن كمدير أعمالك ومستشارك ، أو صديقك وصديق المرحوم زوجك القديم . انني أقف أمامك الآن بمثابة القس الذي يرباك ، كما فعلت لحظة انحرافك عن جادة الصواب إلى حد بعيد .

مسز الفينج : وماذا يريد القس ان يقول لي ؟

ماندرز : أولا ، أود أن أعيد إلى ذاكرتك بعض الأمور ، يا مسز الفينج . ان الفرصة مناسبة . غدا الذكري العاشرة لوفاة زوجك . غدا يزاح الستار عن نصب التذكارى لهذا الذى لم يعد بيننا . غدا سوف أخاطب الجمع المحتشد كله . ولكن اليوم أود أن أتحدث إليك وحدك .

مسز الفينج : حسن ، أيها القس ، تكلم .

ماندرز : أنسيت انه ما كاد يمر عام على زواجك حتى وقفت على حافة الهاوية ؟ لقد هجرت منزلك وأسرتك —

انك هجرت زوجك - نعم ، يا مسز الفينج ،
هجرتيه ، هجرتيه - ورفضت العودة إليه ، رغم
توسلاته إليك ؟

مسز الفينج : أنسيت كم كنت تعسة ويائسة خلال تلك السنة
الأولى ؟

ماندريز : نعم ، تلك دلالة على روح متمردة ، تطلب السعادة
من هذه الحياة الدنيوية . ما هو حقنا في السعادة ؟
كلا ، يا مسز الفينج ، علينا ان نؤدى واجبنا . وكان
واجبك ان تظلى مع الرجل الذى اخترته ، والذى
ارتبطت معه برباط مقدس .

مسز الفينج : أنت تعلم جيدا أى حياة كان يعيشها الفينج في ذلك
الوقت ، وتعلم الانحرافات التى انغمس فيها .

ماندريز : نعم إننى مدرك تماما للاشاعات التى دارت حوله ،
وأنا آخر إنسان يوافق على سلوكه في سنى شبابه ،
إذا كان في هذه الاشاعات نصيب من الصحة .

لكن الزوجة لا تعين قاضية على زوجها . وكان
واجبك ان تحتلمى في رضى وخضوع المحنة التى
شاءت ارادة عليا ان تخصك بها . ولكن بدلا من هذا
تمردت ، ولم تصبرى على هذا البلاء وتحليت عن
الروح الضالة التى كان يجب ان تسانديها على الخلاص
وعرضت سمعتك الطيبة للإساءة ، وكدت تهدمين
سمعة الآخرين .

مسز الفينج : آخرين ؟ تعنى شخصا آخر ، أليس كذلك ؟

ماندرز : لقد كنت غاية في الحماسة والطيش بأن تلجئى إلى

مسز الفينج : انت القس الذى ترعاني ؟ أنت صديقى القديم ؟

ماندرز : تماما . ايه أحمدى الله بأنه كان لدى الحزم اللازم —

بأن استطعت ان اثنيك عن نواياك المحمومة ، وأنه
قدر لى أن أعيدك إلى طريق الواجب ، وإلى بيتك ،
وإلى زوجك الشرعى .

مسز الفينج : صحيح ، أيها القس ماندرز ، ذلك ما فعلته بالتأكيد .

ماندرز : لم أكن أنا الا أداة في يد ارادة عليا . ولقد اقنعتك

بأن تلبي نداء الواجب والطاعة — ألم تثبت الأيام بأن
نجاحي في هذا كان نعمة سوف تثرى ما تبقى لك
من العمر ؟ ألم أتنبأ بكل هذا ؟ ألم يبتعد الفينج عن
انحرافاته ، كرجل حق ؟ ألم يعيش معك بعد ذلك
حياة محبة طاهرة ما تبقى له من العمر ؟ ألم يصبح من
أهل الخير في مجتمعه . ألم يكن مصدر إلهام لك حتى
أصبحت بمرور الوقت يده اليمنى في كل مشروعاته ؟
وكنت قديرة للغاية في هذا — أوه ، نعم ، اننى
أعلم هذا ، يا مسز الفينج ، وأنا اقدر ذلك . ولكن
الآن آتى الى الغلطة الكبرى الثانية في حياتك .

مسز الفينج : وماذا تعنى بذلك ؟

ماندرز : يوما ما تنكرت لواجباتك كزوجة . ومنذ ذلك الحين
تنكرت لواجباتك كأم .

مسز الفينج : آه . .

ماندرز : لقد كانت تسيطر عليك طول حياتك روح مدمره من

العناد . لقد كنت دائماً تواقه حياة لا تتحكم فيها
واجبات ومبادئ ولم تكوني مستعدة أبدا لتحمل
كبح النظام . لقد ألقيت جانبا ودون هوادة أو
رحمة كل ما سبب لك من متاعب في الحياة كما لو
أن هذا حمل من حقلك رفضه ، لم يعد مناسباً لك
ان تكوني زوجة ، ولهذا تركت زوجك . ثم وجدت
انه لأمر شاق ان تكوني أما ، ولهذا تركت طفلك
ليعيش بين الاغراب .

مسز الفينج : نعم ، هذا صحيح . لقد فعلت ذلك .

ماندرز : ونتيجة لهذا أصبحت غريبة على ابنك .

مسز الفينج : لا ، لا . هذا غير صحيح .

ماندرز : صحيح ، بالتأكيد . وكيف استعدتته ، فكري جيداً

يا مسز الفينج . لقد ارتكبت اثماً كبيراً في حق

زوجك . وأنت تعترفين بذلك باقامة النصب

التذكاري هناك في الملجأ . اعترفي ايضاً الآن بأنك

ارتكبت اثماً في حق ابنك . قد يكون هناك متسع من

الوقت لابعاده عن طريق الفسق . انتبهى ، وانقضى

ما يمكن انقاذه منه (يرفع سبابته) لأنك في الحقيقة ،

يا مسز الفينج ، تحملين كأم عبئاً ثقيلاً من الذنب

لقد اعتبرت هذا من واجبي ان أقوله لك .

مسز الفينج : (في هدوء ورباطة جأش) لقد قلت ماعن لك ،

أيها القس ، وغدا سوف نتحدث على الملأ في الحفل

المقام لزوجي . لن أتحدث غدا ، لكن الآن سأحدث

إليك قليلاً ، تماماً كما فعلت انت .

- ماندرز : بالطبع ، تودين تبرير سلوكك .
- مسز الفينج : لا . فقط أريد ان أخبرك بما حدث .
- ماندرز : أوه ؟
- مسز الفينج : كل ما قلته الآن عنى وعن زوجى وعن حياتنا معا ، بعدما اعدتني ، كما قلت ، الى طريق الواجب — كل هذا لم تعرفه من ملاحظاتك الشخصية . اذ انه من تلك اللحظة ، انت الذى اعتدت زيارتنا كل يوم ، ان طأ قدمك بيتنا مرة واحدة بعد ذلك .
- ماندرز : انت ، ارجوك تركتما المدينة بعد ذلك بوقت قصير ؟
- مسز الفينج : فعلا . انت لم تحضر أبدا لزيارتنا عندما كان زوجى على قيد الحياة . ان هذه المسألة التى تتعلق بالملجأ هى وحدها التى دفعتك لزيارتي .
- ماندرز : (في هدوء وفي شيء من التردد) هيلين — اذا كان المقصود بهذا توجيه اللوم لى ، ارجوك ان تفكرى في
- مسز الفينج : في الواجب عليك تجاه مركزك . نعم ، ثم اني كنت زوجة هجرت زوجها . يجب على المرء أن يأخذ حذره من هذا النوع من النساء اللاتي لا يتمسكن بالمبادئ
- ماندرز : يا عزيزتي ، مسز الفينج ، انت تبالغين بطريقة غريبة .
- مسز الفينج : فعلا ، فعلا ، دعنا ننسى ذلك . ما اردت قوله هو انك عندما حكمت على سلوكي كزوجة ، اكتفيت بتكوين رأيك على القيل والقال .
- ماندرز : نعم ، وما في هذا ؟

مسز الفينج : لكن الآن ، با مندرز ، الآن سوف أخبرك بالحقيقة
التي أقسمت ان أخبرك بها يوما ما . أخبرك انت
فقط .

ماندرز : وما هي الحقيقة ؟

مسز الفينج : الحقيقة هي ان زوجي مات منحلا كما عاش طول
حياته .

ماندرز : (يتحسس بيده كرسيًا يستند عليه) ماذا قلت ؟

مسز الفينج : منحلا تماما ، على أى حال في شهواته ، بعد تسعة
عشر عاما من الزواج ، كما كان قبل يوم عقدت
قرائنا .

ماندرز : أتسمين اندفاعات الشباب هذه - التجاوزات
- الافراط ، اذا أردت - دليلا على حياة منحلة ؟

مسز الفينج : هذا هو التعبير الذي استعمله الطبيب .

ماندرز : اننى لا أفهمك .

مسز الفينج : هذا لا يهم .

ماندرز : لا أكاد أصدق ما سمعت . انت تعنين ان كل حياتك
الزوجية - كل تلك السنين التي شاركت فيها الحياة
مع زوجك - لم تكن الا واجهة كاذبة .

مسز الفينج : نعم . والآن أنت تعرف الحقيقة .

ماندرز : لكن - لكن هذا لا يصدق العقل . لا أفهم - لا يمكن
ان أصدق هذا . وكيف تمكنت من حفظ هذا الشيء
في طي الكتمان . ؟ كيف يمكن ذلك ؟

مسز الفينج : كان لزاما على أن اكافح يوما بعد يوم لكسى
يظل الأمر في طى الكتمان . وعندما ولد أوزفولد
ظننت ان الأمور تحسنت بعض الشيء بالنسبة لألفينج
لكن هذا لم يدم طويلا . والآن كان على أن أخوض
معركة مزدوجة وأناضل بكل قواى لأحول دون
معرفة اى انسان حقيقة والد طفلى . انت تعلم ما كان
يتمتع به من شخصية جذابة ، ولذا ما كان أحد
يظن به سوء . لقد كان واحدا من هؤلاء الأشخاص
الذين لم يمس أسلوب حياتهم سمعتهم النقيصة ،
ثم هناك ، يا ماندرز ما هو أمقت من أى شىء آخر .
ولا بد ان تعرف هذا أيضا . .

ماندرز : أكثر مقنا من هذا !

مسز الفينج : كنت مضطرة لأن احتمله ، رغم علمى بما كان
يفعله في السر خارج البيت . ولكن عندما امتد
أثمه داخل جدران المنزل الأربعة . .

ماندرز : ماذا تقولين ؟ هنا ؟

مسز الفينج : هنا ، في بيتنا هذا . هناك . (تشير إلى أول باب
إلى اليمين) . — كان في غرفة الطعام عندما
اكتشفت الأمر لأول مرة . كان هناك شىء أريد
عمله هناك ، وكان الباب مواربا ثم سمعت الخادمة
تأتي من الحديقة لتسقى الزهور هناك .

ماندرز : أوه ، نعم ؟

مسز الفينج : بعد لحظات سمعت الفينج يدخل الغرفة . قال شيئا

لها ثم سمعت - (بضحكة قصيرة) - للآن لا أدري
هل كنت أضحك أم أبكى - عم سمعت خادمتي
تهمس : « كف عن هذا ، يا مسز الفينج . دعنى » .

ماندرز : يا له من عبث لا يليق . لكن لم يعد أن يكون إلا
طيشا ، يا مسز الفينج . صدقيني .

مسز الفينج : سرعان ما اكتشفت الحقيقة . لقد نال زوجى بغيته
من الفتاة . وكان لهذه العلاقة نتائجها ، أيها القس
ماندرز .

ماندرز : (فزعا) وكل هذا حدث في هذا البيت . في هذا
البيت .

مسز الفينج : لقد تحملت كثيرا في هذا البيت . لأبقيه في البيت
في المساء - وفي الليل - كنت اضطر لملازمته في
انحرافات ، هناك في غرفته دون ان يعرف أحد :
هناك كنت أجلس وحدى معه ، وأشاركه الشراب
وأصغى لتخاريفه البذيئة التى لا معنى لها ، وكنت
أجاهد بكل قواى لأدفعه دفعا إلى سريره .

ماندرز : (منذهلا) : لا أدري كيف تحملت هذا .

مسز الفينج : كنت مضطرة لان أفعل هذا ، من أجل ابنى الصغير
ولكن عندما حلت آخر أهانة - مع خادمتي أنا -
عندئذ أقسمت بأن اضع حدا لهذا ، فأمسكت بزمام
الأمر في البيت ، فيما يخصه ويخص كل شىء آخر .
إذ أصبح لدى سلاح ضده ، ولم يستطع ان ينبس
ببنت شفة . في هذا الوقت بالذات جعلت ابنى

يرحل . كان في السابعة من عمره تقريبا ، وقد بدأ يلاحظ الأشياء ويوجه الأسئلة ، كما يفعل الأطفال . لم أحتمل هذا ، يا ماندرز ، وظننت ان الطفل سيتسمم لا محالة بمجرد انتفس في هذا البيت الملوث : لهذا جعلته يرحل . والآن عرفت سبب عدم سماحي له بالعودة إلى البيت طالما كان والده على قيد الحياة . لا يدري أحد مدى ما كلفني هذا .

ماندرز : لقد مررت بالفعل بمحنة مريرة .

مسز الفينج : لم يكن بوسعي تحملها لولا العمل الذي قمت به . نعم ، يحق لى القول بأنى أنجزت بعض الأعمال . ان كل الاضافات في العزبة ، وكل التحسينات ، وكل التجديدات النافعة التى نال عليها الفينج الثناء - هل تتصور انه كانت لديه الطاقة للبدء في أى عمل منها ؟ هو الذى كان يمضى نهاره مستلقيا على الأريكة يقرأ النشرات الدورية للمحاكم ؟ لا ، ودعنى أقول لك هذا أيضا : لقد كنت أشجعه على المضى قدما عندما كان في حالاته الأكثر سعادة ، وكنت أحتمل العبء كله وحدى عندما كان يعود ثانية إلى انحرافاتة أو يهوى إلى حالة من الفهاهة والعجز .

ماندرز : ولهذا الرجل بالذات تقيمين نصبا تذكاريًا ؟

مسز الفينج : ها أنت ترى قوة الشعور بالذنب .

ماندرز : الذنب ؟ ماذا تعنين ؟ .

مسز الفينج : كنت اعتقد دائما بأنه سوف تظهر الحقيقة حتما

يوما ما ، وسوف يصدقها الناس وسيقضى ان الملجأ
على كل الاشاعات ، وينقى كل الشكوك .

ماندرز : أنت محقة بالتأكيد في هذا ، يا مسز الفينج .

مسز الفينج : ثم كان لدى دافع آخر . أردت ان أتأكد بأن ابني
أوزفولد لن يرث اى شىء عن أبيه .

ماندرز : أتعنين أنه مال الفينج الذى ؟ . .

مسز الفينج : نعم فالهبات السنوية التى قدمتها للملجأ ، تمثل المبلغ
— لقد حسبت ذلك بدقة — المبلغ الذى جعل الزواج
من الملازم الفينج في أيامها ، « زواجا مناسبا » .

ماندرز : أفهم ان . .

مسز الفينج : انه المبلغ الذى اشترائى به . لا أريد ان يصل هذا
المبلغ إلى أيدي أوزفولد . ان ابني سوف يرث كل
شئ عني (يدخل أوزفولد من الباب الثاني جهة
اليمين ، وقد خلع قبعته ومعطفه قبل ان يدخل) .

مسز الفينج : (تتجه نحوه) أعدت حالا ؟ يا بني العزيز .

أوزفولد : نعم . اذا يفعل المرء منا في الخارج في هذا المطر
الذى لاينتهى ؟ لكنى سمعت اننا على وشك تناول
طعام العشاء ! هذا جميل

رجينا : (تدخل من المطبخ ومعها طرد) لقد وصل الآن
هذا الطرد . ياسيديتي (تسلمها الطرد)

مسز الفينج : (تلتق بنظرة سريعة الى القس ماندرز) هذه نسخ
من الاغاني لحفل الغد ، على ما اعتقد .

ماندرز : احم !

- رجينا : العشاء جاهز ، ياسيديتي .
- مسز الفينج : حسن . سنأتي حالا . اننى أردت فقط - (تبدأ في فتح الطرد)
- رجينا : (الى اوزفولد) هل تريد نبذا أبيض أو احمر ، يامستر أوزفولد ؟
- أوزفولد : أريد الاثنين ، ياآنسة انجستراوند .
- رجينا : حسن - حسن جدا ، يامستر اوزفولد .
(تدخل غرفة الطعام)
- أوزفولد : يستحسن ان أساعدها في فتح الزجاجات - (يتبعها الى غرفة الطعام - الباب موارب خلفهما)
- مسز الفينج : (التي فتحت الطرد) نعم ، تماما . انها نسخ من الأغاني ، أيها القس ماندرز .
- ماندرز : (ببدين متشابكتين) كيف لى ان ألقى خطابا غدا بضمير سليم ، أنا - ؟
- مسز الفينج : أوه ، ستجد طريقة .
- ماندرز : (في صوت هادى حتى لا يسمع أحد في غرفة الطعام) نعم ، يجب ألا تكون هناك أية فضيحة .
- مسز الفينج : (في حزم ، وفي صوت خفيض) فعلا . لكن الآن ستنتهى هذه المللهاة المقيته . ومن بعد غد ، سيبدو وكأن الموتى لم يعيشوا في هذا البيت أبدا . لن يكون هناك احد سوى ولدى وأنا .
- (ومن غرفة الطعام يسمع صوت قرعة كرسي

سقط على الارض . في نفس الوقت تقول رجينا
بحدة ولكن بصوت منخفض) .

رجينا : أوزفولد . أجننت ؟ اتركني !

مسز الفينج : (تجفل في فزع) آه !

(تحمق في ذهول نحو الباب الموروب . بكح أوزفولد
ويأخذ في الدندنة . تفتح زجاجة) .

ماندرز : (غاضبا) مالذي يحدث ، يامسز الفينج ؟ ماهذا ؟
(بصوت أجش) الاشباح ! الاثنان في المشتل —
يعودان !

ماندرز : ماذا تقولين ، يامسز الفينج ؟ رجينا — ؟ أهى الابنة ؟
مسز الفينج : نعم . تعال . ولا تتكلم كلمة واحدة .

(تمسك بذراع القس ماندرز وتسير متعثرة نحو
باب غرفة الطعام)

* * *

الفصل الثاني

(نفس الغرفة . لا يزال الضباب الكثيف ينجيم على
المنظر العام . يدخل القس ماندرز ومسز الفينج
من غرفة الطعام) .

مسز الفينج : (لا تزال في المدخل) أنا سعيدة لأن الطعام راق لك ،
أيها القس ماندرز (توجه حديثها إلى غرفة الطعام) .
ألا تنضم إلينا ، يا أوزفولد ؟

أوزفولد : (خلف خشبة المسرح) كلا ، شكرا . اني أفكر في
الخروج لأتمشى قليلا .

مسز الفينج : نعم . لقد توقف المطر الآن (تقفل باب غرفة
الطعام ، وتتجه إلى باب الصالة وتنادى) رجينا !
رجينا : (خلف المسرح) نعم ، يا سيدتي .

مسز الفينج : انزلى إلى غرفة كتي الملابس ، وساعديهم في عمل
باقات الزهور .
رجينا : حاضر ، يا سيدتي .

(تتأكد مسز الفينج بأن رجينا قد خرجت ، ثم
تغلق الباب) .

ماندرز : لا يمكنه سماع أى شيء من هناك ، أليس كذلك ؟
مسز الفينج : لا ما دام الباب مغلقا . على أية حال ، انه خارج .

ماندرز : اننى لا زلت في ذهول . لا أدري كيف استطعت أن ابتلع لقمة من هذه الوجبة الفاخرة .

مسز الفينج : (قلقة ، لكن متمالكة شعورها ، ثم تروح وتجيء في الغرفة) ولا أنا كذلك . ولكن ما العمل ؟

ماندرز : فعلا ، ما العمل ؟ أقسم بشرفي بأننى لا أدري . اننى عديم الخبرة بشكل مؤسف في مثل هذه الأمور .

مسز الفينج : اننى مقتنعة بأنه لم يحدث ضرر بعد .

ماندرز : فعلا ، معاذ الله . ورغم هذا فانه موقف غير لائق .

مسز الفينج : انها مجرد نزوة عابرة من أوزفولد . بالتأكيد .

ماندرز : والآن ، كما قلت ، اننى لا أفهم في مثل هذه الأمور لكنى متأكد

مسز الفينج : لا بد أن تغادر البيت ، وفي الحال . هذا واضح . .

ماندرز : نعم ، بالطبع .

مسز الفينج : ولكن إلى أين ؟ لا يمكننا مجرد أن . . .

ماندرز : إلى أين ؟ إلى بيت أبيها ، بالطبع .

مسز الفينج : إلى بيت من ، تقول ؟

ماندرز : إلى — أوه ، كلا ، لكن انجستراوند ليس — لكن ،

يا إلهسى العزيز ، يا مسز الفينج ؟ ! كيف يمكن أن يحدث مثل هذا ؟ انت مخطئة بالتأكيد .

مسز الفينج : بكل أسف أعلم أنى لست مخطئة . لقد اضطرت

جوانا أن تعترف لى بذلك آخر الأمر . ولم يستطع الفينج انكار ذلك ولهذا لم يكن هناك أى سبيل سوى

كتمان الأمر .

ماندرز : فعلا ، أعتقد انه لم يكن هناك غير هذا السبيل .

مسز الفينج : لقد تركت الفتاة خدمتي على الفور ، وأعطيتها مبلغا كبيرا للحفاظ السر . اما الصعاب المتبقية فقد وجدت لها الحل عندما وصلت إلى المدينة . لقد استأنفت علاقتها القديمة بانجسترانند ، واطلعتة بلا شك عن المبلغ الذي كان معها . ولقد اختلقت له قصة تدور ل رجل أجنبي أحبها . أو ما شابه ، رجل أتى ببيعه ذلك الصيف . ثم تزوجت انجسترانند على عجل . نعم ، لقد عقدت قرانهما - انت بنفسك .

ماندرز : لكن كيف يمكن تصديق هذا ؟ اني أتذكر بوضوح كيف أتى انجسترانند لي ، كي أقوم بعقد القران . كان غاية في التعاسة ، ولام نفسه بمرارة شديدة لانغماسه مع خطيبته في لحظة ضعف .

مسز الفينج : ايه ، لقد اضطر إلى القاء اللوم على نفسه .

ماندرز : لكن أن يخون الأمانة على هذا النحو ، ومعى أنا ! بالتأكيد لم أكن لأصدق أبدا أن يحدث هذا من جاكوب انجسترانند . سوف أحدثه في هذا بصرامة . إنه لن يفلت مني ثم إن هذا سلوك لا أخلاقي . ومن أجل المال . كم دفعت للفتاة ؟

مسز الفينج : خمسين جنيها .

ماندرز : تصوري ان يتزوج امرأة ساقطة مقابل خمسين جنيها تافهة .

- مسز الفينج : وماذا عنى أنا ؟ لقد تزوجت رجلا ساقطا .
- ماندرز : بالله العلى العظيم ماذا تقولين ؟ رجل ساقط .
- مسز الفينج : أتظن ان الفينج ، عندما اصطحبته الى مذبح الكنيسة ، كان أنقى وأطهر من جوانا عندما تزوجت انجسترا ند
- ماندرز : لكن الوضعين مختلفان تماما . . .
- مسز الفينج : ليس تماما . أوه ، صييح ، هناك فرق كبير في الثمن . مبلغ خمسين جنيها تافهة مقابل ثروة كاملة .
- ماندرز : لكن كيف تقارنين مثل هذين الموقفين المختلفين ؟ على أية حال ، لقد كنت تلبن نداء قلبك ، وأسرتك
- مسز الفينج : (لا تنظر إليه) ظننت انك أدركت اين هام قلبي في ذلك الوقت ، كما كرت .
- ماندرز : (في تحفظ) لو كنت أدركت شيئا من هذا القبيل ، لما بقيت ضيفا يوميا في بيت زوجك .
- مسز الفينج : على أية حال ، لم اتبع نصيحة قلبي ، بالتأكيد .
- ماندرز : حسن ، اذن ، لقد اطعت اقاربك المقربين — والدتك وخالك كما كان واجبا عليك .
- مسز الفينج : نعم ، هذا صحيح . لقد أعد الثلاثة كشف حساب لى . أوه ، انه لامر لا يصدقه العقل ان تراهم يجزمون بطلاقة بأن من الجنون تماما ان أرفض مثل هذا العرض . آه ، آه ، لو تأتى لوالدتي أن تنظر إلينا الآن وترى بنفسها ما انتهى اليه كل ذلك الأمل في حياة رائعة .

ماندرز : لا يمكن أن نعتبر أحدا مسئولا عن النتيجة ؛
وهناك شيء مؤكد على الأقل ، وهو ان زواجك قد
تم الاحتفال به بطريقة تتمشى مع النظام ، ووفقاً
للقانون تماما .

مسز الفينج : (بالقرب من النافذة) كل هذا الحديث عن القانون
والنظام كثيرا ما أظن انه السبب في كل الشقاء في
العالم .

ماندرز : يا مسز الفينج ، أنت الآن تقعين في الأثم .

مسز الفينج : نعم ، ربما يكون هذا صحيحاً . لكنى لا أحتمل
الالتزام بكل هذه التقاليد . اننى لا أستطيع . ولا بد
أن أجد سبيلى أنا إلى الحرية .

ماندرز : وماذا تعنين بذلك ؟

مسز الفينج : (تدق برفق على اطار النافذة) كان من الواجب ألا
أخفى الحقيقة حول حياة الفينج . ولكن لم أكن أجرو
عمل غير ذلك - ولم يكن هذا من أجل أوزفولد
فقط ، بل لاني كنت جبانة .

ماندرز : جبانة ؟

مسز الفينج : لو عرف الناس لقالوا « يا له من رجل مسكين !
ليس غريبا انه ينحرف من آن لآخر . على كل
حال ، لقد هجرته زوجته » .

ماندرز : ربما كانوا غير مجافين للحقيقة تماما .

مسز الفينج : (تنظر إليه بصرامة) لو أنى كنت أما بمعنى الكلمة
لأخذت أوزفولد وقلت له « اسمع يا بنى ن والدك

كان شخصا منحلا » .

ماندرز : لكن يا للسموات العلى !

مسز الفينج : ولقلت له كل شيء ، كما فعلت معك . لقلت القصة
بأكملها .

ماندرز : يا له من سلوك مشين .

مسز الفينج : نعم ، أعرف هذا . اننى أعرف . انه مشين لنفسى .
(تبتعد عن النافذة) وهكذا ، ترى كم أنا جبانة !

ماندرز : تسمين هذا جبناً ان تؤدي واجبك الطبيعى .
أنسيت - انه على الطفل حب واحترام والده
ووالدته ؟

مسز الفينج : دعنا نترك التعميم بهذا الشكل . دعنا نسأل : « هل
يجب على أوزفولد حب واحترام الكابتن الفينج ؟ » .

ماندرز : أليس هناك صوت في قرارة قلبك الأم ينهاك عن
تدمير مثل ابنك العليا ؟

مسز الفينج : نعم ، ولكن ماذا عن الحقيقة ؟

ماندرز : نعم ، وماذا عن المثل العليا ؟

مسز الفينج : أوه ، المثل العليا ، المثل العليا ! يا ليتنى لم أكن
جبانة إلى هذه الدرجة .

ماندرز : لا تزدرى مثلنا العليا ، يا مسز الفينج . بالتأكيد
فسيحل الجزاء بالتأكيد . خذى أوزفولد على وجه
الخصوص . ليست لديه مثل عليا كثيرة ، بكل
أسف . ولكننى أكتشفت على الأقل بأن والده
بالنسبة إليه مثل أعلى .

- مسز الفينج : انت محق في ذلك .
- ماندرز : وانت نفسك ايقظت ونميت هذه الأفكار لديه عن طريق خطاباتك .
- مسز الفينج : فعلا . لقد كنت ملتزمة بشعور كاذب عن الواجب ، لذلك كذبت على ابني ، سنة بعد أخرى . أوه ، كم كنت جبانه ، ! كم كنت جبانة !
- ماندرز : لقد دعمت أيهما أدخل السعادة على ابنك ، يا مسز الفينج ويجب ألا تعتبرى أن هذا شيء ذو قيمة ضئيلة .
- مسز الفينج : احم ! ربما . لكنى لن أسمح له بأية علاقات مع رجينا . لن يكون مصدر شقاء لهذه الفتاة المسكينة .
- ماندرز : يا لله ، كلا ، بالطبع . سيكون هذا فظيعا .
- مسز الفينج : لو اننى أعلم انه جاد في نواياه ، وأنه سيكون سعيدا .
- ماندرز : نعم ؟ ثم ماذا ؟ .
- مسز الفينج : لكن هذا مستحيل . لسوء الحظ ان رجينا ليست من ذلك الطراز .
- ماندرز : ماذا تعنين ؟
- مسز الفينج : لو اننى لست جبانة تعسة ، لقلت له « تزوجها » ، أو أعمل الترتيبات التى تحلو لك ، طالما أنت أمين وصريح .
- ماندرز : يا إلهى الرحيم ! اتقصدين زواجا شرعيا ؟ يا لها من فكرة فظيعة ! انه شيء لم يسمع به احد على الاطلاق !

مسز الفينج : هل قلت لم يسمع به أحد !؟ هذا ؟ ضع يـسـدك على قلبك ، أيها القس ماندرز ، وقل لي — اتعتقد حقاً أنه لا يوجد أزواج وزوجات كقهدا في هذا البلد — علاقاتهم وثيقة مثل هذين الاثنين ؟

ماندرز : اننى لا أفهمك .

مسز الفينج : أوه ، أنت تفهم بالتأكيد .

ماندرز : انت تظنين انه قد يصادف — ؟ صحيح ، بكل أسف ان الحياة العائلية ليست على الدوام نقية كما يجب . ولكن في الحالة التى تقصدينها ، لا يمكن للمرء أن يجزم إطلاقاً — على أية حال ، ليس إطلاقاً — ولكن في هذه الحالة — ان أتصور انك كأم تودين السماح لـ

مسز الفينج : لكنى لا أريد ذلك . ولن اسمح بهذا بأى ثمن . هذا ماأقوله بالضبط .

ماندرز : لا ، لأنك جبانة ، كما قلت . لكن لو أنك لم تكوني جبانة ؟ يا الهى ! بالها من علاقة رهيبة !

مسز الفينج : على أى حال ، لقد نشأنا جميعا من علاقة من هذا القبيل ، كما يقال لنا ، ومن نظم الامور في الدنيا على هذا النحو أيها القس ماندرز ؟

ماندرز : سوف لأناقش معك مثل هذه المسائل : يامسزالفينج انت لست في حالة روحانية سليمة لمثل هذا . ولكن أن تجرؤى على القول بأنه من الجبن منك أن . . .

مسز الفينج : سوف أقول لك ماأعنى . اننى خائفة لانه في اعماق نفس شىء أشبه بالشبح لااستطيع الفكاك منه ابدا .

ماندرز : ماذا أسميتيه ؟

مسز الفينج : شيء أشبه بالشبح . عندما سمعت رجينا وأوزفولد هناك بدا لي وكأنني أرى اشباحا . اننى أكاد أظن أننا جميعا أشباح ، كلنا أيها القس ماندرز . إنه ليس فقط ماورثناه من آبائنا وأمهاتنا هو الذى يسير فينا . انها كل أنواع الافكار البالية ، وكل ألوان المعتقدات القديمة البائدة . انها لاتحيا بداخلنا ، ولكنها تبقى معنا دائما رغم ذلك ، ولانستطيع الخلاص منها أبدا . ماعلى الا أن أمسك بصحيفة يومية وأقرأها ، لأرى اشباحا بين السطور . لابد ان هناك اشباحا في جميع أنحاء البلاد . انها تقبع كحبات ثقيلة من الرمال . ونحن جميعا نخشى النور لدرجة رهيبة .

ماندرز : آه - هاهى نتائج ماكنت تقرأينه . يالها من ثمار جميلة حقا ! أوه من هذه الكتب المقبته المتحررة التى تثير روح التمرد !

مسز الفينج : أنت مخطيء ، يا عزيزى القس . لقد كنت أنت اول من دفعنى الى التفكير ، واننى أشكرك وأحمدك على هذا .

ماندرز : أنا ؟

مسز الفينج : نعم ، عندما دفعتنى الى ماتسميه الواجب ، عندما امتدحت ماثارت عليه كل نفس لانه شيء كريبه ، عندما امتدحته على انه عمل صائب سديد ، عندئذ فقط بدأت أتمنئ ثنايا تعاليمك . لم أكن أبغى الا حل

عقدة واحدة ، ولكن عندما فككتها تمزق النسيج
اشتاتا . عندئذ أدركت انه مخيط بالآلة .

ماندرز : (في صوت هادىء وبتأثر) أهذا جزاء أكبر نضال
في حياتي ؟

مسز الفينج : بل سمها أكبر هزيمة في حياتك ، هزيمة يرثي لها .

ماندرز : انه أكبر انتصار لى ، ياهيلين ، الانتصار على نفسى

مسز الفينج : لقد كانت جريمة في حق كل منا .

ماندرز : أهى جريمة ان أسعى اليك قائلا « أيتها المرأة ارجعى

الى بيت زوجك الشرعى » وذلك عندما أثبت الى
مكروبة وصحت « هأنذا . خذني » ؟ هل كانت هذه
جريمة ؟

مسز الفينج : نعم ، أظن ذلك ،

ماندرز : لايفهم أحدنا الآخر .

مسز الفينج : صحيح ، لم نعد الآن .

ماندرز : لم أفكر فيك ابدا - ابدا حتى في لحظات الخلوة

مع نفسى سوى انك زوجة رجل آخر .

مسز الفينج : أوه ، ياللعجب !

ماندرز : هيلين

مسز الفينج : سرعان ماينسى المرء ماكان عليه في الماضى .

ماندرز : أنا لآنسى . اننى لم أغير عما كنت .

مسز الفينج : (تغير الموضوع) طيب . طيب . دعنا لانتحدث

أكثر من هذا عن الماضى . الآن انت غارق لاذنبك

في المهمات واللجان ، وأنا أجلس هنا أناضل ضد
الاشباح ، في نفسى وحوالى .

ماندرز

: سوف أساعدك على طرد الاشباح من حواليك .
على كل ، بعد كل الاشياء الفظيعة التى أخبرتنى
عنها اليوم لايسمح ضميرى بأن ادع فتاة شابه لاحامى
لها ان تظل في بيتك .

مسز الفينج

: ألا تظن انه من الأفضل ان نهىء لها من يرعاها ؟
اعنى - ان تتزوج زواجا مناسباً .

ماندرز

: بدون شك . ان هذا أفضل لها من كل الوجوه ان
رجينا الان في سن عندما - اعنى - اننى في الواقع
لأفهم مثل هذه الامور ، لكن ...

مسز الفينج

: لقد اكتملت أنوثة رجينا مبكراً .

ماندرز

: فعلاً ، أليس كذلك ؟ إنى أتذكر أنها كانت قد
نمت لدرجة ملحوظة من الناحية البدنية عندما اعدتها
للتعميد . لكن في الوقت الراهن ، على أية حال ،
لا بد ان تعود الى بيتها ، الى رعاية والدها - لا ،
لكن بالطبع ، ان انجسترا ند ليس - أوه ، كيف
يخفى عنى - يخفى عنى الحقيقة بهذا الشكل !

(هناك طريق على الباب الذى يفضى الى الردهة)

مسز الفينج

: من يكون هذا ؟ ادخل .

انجسترا ند : (يظهر في المدخل وهو يرتدى حلة يوم الاحد)

معذرة ، ياسيدتي ، لكن -

ماندرز

: آه . احم .

- مسز الفينج : أوه ، أهذا أنت يا انجسترا ند ؟
- انجسترا ند : لم يكن هناك احد من الخدم ، لهذا سمحت لنفسى بأن اطرق على الباب بخفة .
- مسز الفينج : طيب ، طيب ، ادخل . أتريد ان تحدثنى عن شىء ؟
- انجسترا ند : (يدخل) كلا ، شكرا ، ياسيدتى اننى أريد التحدث مع القس .
- ماندرز : (يروح ويحيى) أحم ، حقا ؟ أنت تريد أن تتحدث معى ؟ أتريد هذا حقا ؟
- انجسترا ند : نعم ، سأكون شاكرا للغاية لو —
- ماندرز : (يتوقف امامه) ايه ، هل لى ان استفسر عن طبيعة سؤالك ؟
- انجسترا ند : حسن . الموضوع كالآتى ، ايها القس . لقد استلمنا جميع استحقاقاتنا الآن — وألف شكر ، يامسز الفينج والآن كل شىء جاهز — لهذا فكرت انه من الصواب والسداد لو أننا — نحن الذين عملنا معا على أحسن وجه طوال هذه المدة بأن نحم عملنا ببعض الصلوات هذا المساء .
- ماندرز : صلوات ؟ هناك فى الملجأ ؟
- انجسترا ند : نعم ، بالطبع ، ياسيدى ، الا اذا رأيت انه من غير المناسب أن —
- ماندرز : أوه ، نعم ، نعم ، بالتأكيد أنا موافق ، لكن — احم
- انجسترا ند : لقد اعتدت مؤخرا ان أوام صلاة صغيرة هناك بنفسى فى المساء .

ماندرز : صحيح ؟

انجسترا ند : نعم من آن لآخر . مجرد قليل من التهذيب الروحي .
ولكن ما أنا الا رجل فقير متواضع لأملك المواهب
المناسبة . فليسامحني الله - لهذا ظننت بما أن الظروف
سنحت بأن يكون القس ماندرز موجود هنا -

ماندرز : والآن ، انتبه لي ، يا انجسترا ند ، أولا لابد أن أوجه
لك سوألا : هل أنت في حالة ذهنية مناسبة لمثل
هذا اللقاء ؟ أتشعر بأن ضميرك صاف مستريح ؟
انجسترا ند : أوه ، فليسامحني الله ، دعنا لانتحدث عن الضمير
أيها القس .

ماندرز : نعم ؟ هذا هو بالذات مانحن بصدد الحديث عنه .
طيب ، ماهو جوابك ؟

انجسترا ند : ايه - يمكن ان يكون الضمير وضيعا من آن لآخر
ماندرز : طيب ، على الأقل أنت تعترف بهذا . ولكن الآن ،
هل ستخبرني بالحقيقة ؟ ماهذا الذي أسمعه عن رجينا ؟

مسز الفينج : (بسرعة) أيها القس ماندرز !

ماندرز : (يلفظ) اتركي هذا لي .

انجسترا ند : رجينا ؟ يا للسماء ، أنت تفرعني (ينظر إلى مسز
الفينج) أرجو ألا يكون قد حدث شيء لرجينا ؟

ماندرز : نرجو ذلك ، ولكن ما قصده هو ما هذا الكلام عنك .
وعن رجينا . انت تدعو نفسك والدها ، أليس
كذلك ؟ أحم ؟

انجستراوند : (في شيء من التردد) إذا ، أحم — انت تعرف كل شيء غنى وعن جوانا المسكينة .

ماندرز : والآآن لا أريد تهربا من الأسئلة أكثر من هذا . ان المرحومة زوجتك أخبرت مسز الفينج بكل الحقيقة قبل ان تترك خدمتها .

انجستراوند : ايه ، فليصبنى — كلا ، هل فعلت ذلك حقا ؟

ماندرز : وهكذا انكشف القناع عنك ، يا انجستراوند

انجستراوند : لقد وعدت وأقسمت على الانجيل انها لن . . .

ماندرز : أقسمت على الانجيل ؟

انجستراوند : لا ، وعدت فقط ، لكن بكل اخلاص .

ماندرز : وكل هذه السنين قد أخفيت غنى الحقيقة ، أخفيت غنى أنا الحقيقة ، أنا الذى وضعت ثقتى الكاملة فيك !

انجستراوند : نعم ، للأسف أظن أنى فعلت هذا ،

ماندرز : هل استحق منك هذا ، يا انجستراوند ؟ ألم أكن مستعدا على الدوام لأقدم لك العون الروحاني والمادى على غنى قدر استطاعتى ؟ أجب ؟ ألم أفعل ذلك ؟

انجستراوند : لولا غبطتكم لاسودت الأمور بالنسبة لى فى كثير من الأحوال .

ماندرز : وهكذا أنت تكافئنى على ذلك . لقد جعلتنى أدون بيانات غير صحيحة فى سجل الابرشية ، وحجبت غنى لعدد من السنين معلومات أنت مدين لى بها ،

ولداعى الصدق . ان سلوكك ، يا انجستراند ، لا
يمكن تبريره إطلاقاً . ومن الآن فصاعداً ، اننى
أنفض يدى منك .

انجستراند : (يتنهد) نعم ، بالطبع ، يا سيدى ، اننى أقدر
ذلك .

ماندرز : اعنى ، كيف يمكنك تبرير موقفك .

انجستراند : ألم يكن الأمر أكثر سوءاً بالنسبة لجوانا المسكينة ،
لو أننا سمحنا للحقيقة بالظهور ؟ الآن تصور نفسك ،
يا صاحب الغبطة فى مكانها .

ماندرز : أنا ؟

انجستراند : أوه ، وحق السماء ، اننى لا أعنى بالضبط نفس
الموقف . لكنى أعنى ، انه لنفرض ان غبطتك لديك
شيئاً تحجل من كشفه للملأ ، كما يقول المثل . علينا
نحن الرجال الان نحكم على امرأة مسكينة بقسوة بالغة ،
يا صاحب الغبطة .

ماندرز : اننى لا أفعل هذا . اننى أملك أنت بالذات .

انجستراند : هل لى أن أوجه سؤالاً بسيطاً لغبطتكم ؟

ماندرز : نعم . نعم ، وما هو هذا السؤال ؟

انجستراند : أليس من الصواب واللائق للانسان بأن ينهض بمن
يسقطون ؟

ماندرز : بالطبع ، هذا صحيح .

انجستراند : وأليس من واجب الانسان ان يفى بوعده ؟

ماندرز : طبعا ، بالتأكيد ، ولكن . . .

انجسترانند : في ذلك الوقت عندما صادفت جوانا تلك المحنة بسبب ذاك الانجليزى - لعله كان أميريكيا أوروبيا ، كما يسمونهم - ايه ، لقد أتت إلى المدينة . ايه أيتها الفتاة التعسة ، لقد سبق أن نظرت إلى بازدراء مرة أو مرتين ، لأنها لم تكن تنظر الا لما هو أنيق وجميل يا لها من مسكينة ! وبالطبع كانت لدى هذه العاهة في ساقى . ايه ، ان غبطتكم تتذكرون كيف اقتحمت صالة الرقص حيث كان هناك أجنب منغمسون في السكر والعريضة ، كما يقول المثل ، وعندما حاولت مناشدتهم بالبده في اتباع سلوك أفضل في الحياة . . .

مسز الفينج : (بجوار النافذة) احم !

ماندرز : أعرف هذا ، يا انجسترانند . لقد ألقى الأوباش بك من فوق الدرج . لقد اخبرتنى بذلك من قبل . ان ما اصابك من جراء هذا شيء يستحق الفخر .

انجسترانند : أوه ، اننى لا أفخر بهذا ، يا صاحب الغبطة . لكن ما كنت سأقوله هو أنها اقبلت على وبشت لى كل متاعبها وهى تبكى وتجز على اسنانها ألما . سأكون صريحا مع غبطتك ، لقد كاد قلبى يتحطم ، وأنا أصغى إليها .

ماندرز : أحقا ما تقول ، يا انجسترانند ؟ طيب ، استمر .

انجسترانند : نعم ، وهكذا قلت لها « ان هذا الرجل الامريكى متسكع في بحر الحياة ، وأنت يا جوانا ارتكبت إثما ،

انت مخلوقة ساقطة . لكن جاكوب انجسترا اند يقف
بصلابة على الأرض » اننى أتحدث مجازا ، كما تدرك .

ماندرز : اننى أفهمك تماما . استمر .

انجسترا اند : ايه ؟ هذا يوضح كيف أخذت بيدها ، وجعلت منها
امرأة شريفة حتى لا يعرف الناس سلوكها الطائش
مع الأجانب .

ماندرز : لقد تصرفت بطريقة كريمة . الشيء الوحيد الذى
لا أفهمه هو كيف رضيت أن تأخذ مالا .

انجسترا اند : مالا ؟ ولا بنس .

ماندرز : (يلقي بنظرة متساءلا إلى مسرة الفينج) لكن . . .

انجسترا اند : أوه ، نعم ، انظر لحظة . الآن أتذكر . لقد كان
لدى جوانا قليل من المال . ولكنى رفضت أن آخذ
أى شيء منه « تبا لك » ! هكذا قلت ، « انها
عبادة المال ، اعنى انها جزاء الخطيئة . سوف نلقى
بهذا الذهب الملعون أو أراق البنكوت ، أو أى
شيء آخر . - في وجه الرجل الأمريكى » لكنه
كان قد شد رحاله واختفى عبر البحار الهاججة
يا صاحب الغبطة .

ماندرز : هل فعل هذا حقا ، يا عزيزى انجسترا اند ؟

انجسترا اند : أوه ، فعلا . ولهذا اتفقنا - جوانا وأنا - بأن ننفق
المال في تربية الطفلة ، وهذا ما حدث ، وأنا مستعد
لتقديم حساب لكل شئ منه .

ماندرز : هذا يعطى صورة مختلفة للأمور .

انجسترانند : هذه حقيقة الأمر ، يا صاحب الغبطة ، وأظن أنه
يمكنني القول بأنني كنت أبا بمعنى الكلمة لرجلنا
— على قدر استطاعتي — لأنني لسوء الحظ رجل
عليل .

ماندرز : لا تقل هذا ، يا عزيزي انجسترانند . . .

انجسترانند : لكن يمكنني القول بأنني ربيتها بكل حنان ، كنت
زوجا محبا لجوانا المسكينة ، ودبرت أمور أسرتي
على النحو الذي به الكتاب الكريم . لكن لم —
يكن ليخطر ببال أن أذهب لغبطتك في زهو آثم
واتباهي بأنني في مرة من المرات قمت بعمل صالح .
كلا ، عندما يحدث مثل هذا لجاكوب انجسترانند ،
فانه يفضل أن يظل صامتا لا يتحدث عنه . ولا
أظن أن هذا هو ما يحدث في العادة ، بكل أسف .
وعندما اذهب لرؤية القس ماندرز لدى من الشرور
والضعف أكثر مما فيه الكفاية أتحدث إليه عنه . لقد
قلت هذا الآن ، وأكرره مرة ثانية — أن ضمير
الانسان يمكن أن يكون وضعيا بحق من آن لآخر .

ماندرز : اعطني يدك ، يا جاكوب انجسترانند .

انجسترانند : بالله لماذا ، أيها القس . . . !

ماندرز : لا مناقشة ، الآن (يضغط على يده) والآن !

انجسترانند : لو أنني ركعت وطلبت في اذلال المغفرة من غبطتك ؟

ماندرز : انت ؟ لا ، لا ، بالعكس . انه انا الذي يجب أن
يطلب منك العفو .

انجسترا اند : أوه ، كلا ، حقا . . .

ماندرز : نعم ، بالتأكيد . اننى أفعل ذلك من كل قلبي سامحني
لأننى أسأت الحكم عليك هكذا . ولكن إذا كانت
هناك أية طريقة لأبين بها صدق أسفى وحسن نيتى
نحوك . . .

انجسترا اند : أتفعل هذا حقا ، يا صاحب الغبطة ؟

ماندرز : بكل سرور .

انجسترا اند : حسن ، في هذه الحالة هناك فرصة حقه الآن . فأنا
أفكر في انشاء بيت للبحارة في المدينة . بالمال الذى
تمكنت من توفيره من العمل المبارك هنا .

ماندرز : انت تفكر في هذا .

انجسترا اند : نعم ، انه أشبه بملجأ أو ملاذ ، كالملاجأ هنا ، إذا
جاز لنا القول . ان الاغراءات عديدة جدا امام
البحار عندما يتجول على الشاطئ . ولكن في هذا
البيت ، مع وجودى فيه ، سأكون كوالد ارعاهم ،
على ما اعتقد .

ماندرز : مارأيك في هذا ، يامسر الفينج ؟

انجسترا اند : الله يعلم ان مواردى محدودة ، ولكن اذا قدم لى احد
يد العون -

ماندرز : طيب دعنا نتدبر الامر . ان مشروعك يثير اهتمامى
لدرجة كبيرة . لكن الآن اذهب ورتب كل شئ
واشعل الشموع حتى يبدو المكان بهيجا ، وسوف

يكون لنا موعظة بسيطة سويا ، يا عزيزي انجسترا اند ،
لأننى أظن انك الآن في حالة ذهنية ملائمة .

انجسترا اند : نعم ، أظن ذلك . ايه ، وداعا ، يامسر الفينج ،
وشكرا على كل شيء . ارجو ان تشملى رجينا
برعايتك بالنيابة عنى (يمسح دموعه من عينه)
انها ابنة جوانا المسكينة ! احم - من الغريب انها
بدت وكأنها أصبحت جزءا منى . هذه هى الحقيقة ،
بالتأكيد (يلمس جبهته ويخرج من الباب) .

ماندرز : ايه ، مارأيك في هذا الرجل الآن . يامسر الفينج ؟
ذلك تفسير مختلف تماما عما أعطى لنا هناك
مسر الفينج : انه كذلك ، بالتأكيد .

ماندرز : الآن ادركت كيف انه من الواجب على الانسان
ان يكون غاية في الحرص عندما يندد برفاقه . ولكن
من ناحية أخرى ، انه لمبعث سرور عميق أن يكتشف
الانسان انه كان مخطئا . ألدريك رأى آخر ؟

مسر الفينج : اننى أقول : انك ، يامندرز ، طفل كبير ، وستظل
هكذا على الدوام .

ماندرز : أنا ؟

مسر الفينج : (تضع كلتا يديها على كتفيه) وأنا أقول انى أود
أن أحيط رقبتك بذراعى .

ماندرز : (يتعد عنها بسرعة) لا ، لا ، بارك الله فيك . ان
مثل هذه التزوات -

مسز الفينج : (بابتسامة) أوه ، لاداع بأن تخاف منى .

ماندرز : (بجوار المنضدة) ان لديك طريقة غير مترفة للتعبير عن نفسك أحيانا . والآن دعيني اجمع هذه الوثائق وأضعها في حقيبتى (يفعل ذلك) والآن والآن الى اللقاء . راقبى أوزفولد عندما يعود . وسأعود اليك بعد برهة (يأخذ قبعة ويخرج من الردهة) .

مسز الفينج : (تتنهد ، وتنظر من النافذة برهة ، وترتب الغرفة بعض الشيء ، وعندما توشك على الدخول في غرفة الطعام ، تتوقف عند المدخل وتنادى برفق) أوزفولد أأزلت جالسا الى المنضدة ؟

أوزفولد : (خارج خشبة المسرح) اننى انتهى من تدخين سيجارى فقط .

مسز الفينج : ظننت أنك خرجت تمشى قليلا بعض الشيء .

أوزفولد : في هذا الجو .

(هناك صلصلة الكوب . تترك مسز الفينج الباب مفتوحا وتجلس وهي تضع ما تحبكه من ملابس على الأريكة ، بالقرب من النافذة) .

أوزفولد : (لا يزال بعيدا عن خشبة المسرح) ألم يكن هذا القس ماندرز الذى غادر حالا ؟

مسز الفينج : نعم ، لقد ذهب الى الملجأ .

أوزفولد : أحم ! (صلصلة الدورق والكوب من جديد) .

مسز الفينج : (تلقى بنظرة سريعة ثم عن القلق) عزيزى أوزفولد ،

ينبغي عليك ان تكون حريصا عند تعاطي هذا
الشراب . انه قوى .

أوزفولد : انه يقي من الرطوبة .

مسز الفينج : ألا تأتي وتحدث معي ؟

أوزفولد : لا أستطيع التدخين هناك .

مسز الفينج : انت تعلم انني لا أمانع في تدخين السيجار .

أوزفولد : طيب ، سأتي ، اذن . فقط قطرة أخرى صغيرة

واحدة . ها أنذا (يدخل وفي فمه سيجار ، ويقفل

الباب خلفه فترة صمت قصيرة) .

أوزفولد : اين ذهب القس ؟

مسز الفينج : لقد اخبرتك بأنه ذهب إلى الملجأ .

أوزفولد : أوه ، فعلا ، لقد قلت ذلك .

مسز الفينج : ينبغي عليك ألا تجلس إلى المائدة لفترة طويلة هكذا ،

يا أوزفولد .

أوزفولد : (يمسك سيجار خلف ظهره) لكنني أظن انه جميل

للغاية يا أمي — (يلاطفها ويطبطن عليها) — ان

أعود وأجلس إلى مائدة والدتي ، وفي غرفة طعام

والدتي وآكل من طعام والدتي الشهى .

مسز الفينج : ابني العزيز .

أوزفولد : (يمشي ويدخن في شيء من الضيق) وما عساي أن

أفعل هنا غير هذا ؟ انني لا أستطيع العمل .

مسز الفينج : لا تستطيع ؟

أوزفولسد : في هذا الجو ؟ حيث لا نجد بصيصاً من ضوء الشمس.
طوال النهار (يسير عبر الغرفة) هذا أسوأ ما في
الأمر - عدم القدرة على العمل .

مسز الفينج : ربما كان من الأفضل ألا تعود .

أوزفولسد : لا ، يا أمي ، لقد اضطررت إلى ذلك .

مسز الفينج : انني أفضل عشرات المرات أن أضحي بسعادة
وجودي معك عن انك . . .

أوزفولسد : (يتوقف عند المنضدة) أخبريني ، يا أمي . هل حقاً
تشعرين بالسعادة لعودتي ؟

مسز الفينج : هل أشعر بالسعادة ؟

أوزفولسد : (يكرمش صحيفة يومية) أظن ان الأمر يستوى
عندك سواء أكنت حياً أو لا .

مسز الفينج : كيف طاوعك قلبك ان تقول هذا لأملك ، يا
أوزفولسد ؟

أوزفولسد : لكنك استطعت ان تعيش عيشة طيبة بدوني ، قبل
ذلك .

مسز الفينج : نعم . لقد عشت بدونك . هذا صحيح .

(سكون . بدأ الغسق يحل ببطء . يذرع أوزفولسد
الغرفة جيئة وذهاباً . ولقد وضع سيجاره جانباً)

أوزفولسد : (يقف بجوار مسز الفينج) . أمي ، هل لي أن أجلس
على الأريكة معك ؟

مسز الفينج : (تفسح مكاناً له) طبعاً ، يا ابني العزيز .

- أوزفولد : (يجلس) هناك شيء أريد أن أخبرك به ، يا أمي .
- مسز الفينج : (بتوتر) نعم ؟
- أوزفولد : (يحلق في فراغ امامه) لا أستطيع اخفاء هذا الأمر أكثر من هذا .
- مسز الفينج : ماذا ؟ ماذا تعني ؟
- أوزفولد : (في نفس الوضع السابق) لم أستطع ان اقنع نفسي بالكتابة إليك عنه ، ومنذ أن عدت إلى البيت وأنا —
- مسز الفينج : (تقبض على ذراعه بشدة) أوزفولد ، ما هذا الأمر ؟
- أوزفولد : أمس ، واليوم وأنا أحاول نسيانه والهروب منه ، لكن بدون جدوى .
- مسز الفينج : (تنهض) الآن أخبرني بالحقيقة ، يا أوزفولد .
- أوزفولد : (يجذبها إلى الأريكة ثانية) اجلسي في هدوء ، وسأحاول أن أخبرك عنه . لقد شكوت كثيرا من جراء شعورى بالارهاق بعد الرحلة . . .
- مسز الفينج : نعم . وماذا في هذا ؟
- أوزفولد : لكن ليس هذا ما أشكو منه . انه ليس ارهاقا عاديا .
- مسز الفينج : (تحاول النهوض) هل أنت مريض ، يا أوزفولد .
- أوزفولد : (يجذبها ثانية إلى الأريكة) اجلسي ، يا أمي . فقط اهدئي هدأة ، لا ، انني لست مريضا حقا ، ليس ما يسميه الناس عادة مرضا عاديا (يمسك برأسه) أمي ، انني محطم نفسياً — ان ارادتي قد سلبت — لن أستطع العمل أبدا بعد الآن .

(يلقى بنفسه في حجرها ، ويغطي وجهه بيديه ،
وهو ينتحب) .

مسز الفينج : (شاحبة ، وهي ترتعد) اوزفولد ! انظر إلى !
لا . لا . ليس هذا بصحيح !

أوزفولد : (ينظر إليها في يأش) تصورى أنا لا استطيع العمل
ثانية أبدا ، ابدا ! . ان أموت وأنا ما زلت على قيد
الحياة ! أمى ، أيمكنك ان تتصورى شيئا فظيعاً
كهذا ؟

مسز الفينج : يا بنى المسكين ! كيف حدث هذا الشئ المريع لك؟
أوزفولد : (يعتدل في جلسته من جديد) نعم : هذا مالا استطيع
فهمه تماماً . لم أتجاوز حدود الاعتدال في حياتي أبدا ،
ليس بأية حال . ولا يجب ان تصدق هذا عنى ، يا
أمى . لم أفعل ذلك قط .

مسز الفينج : بالطبع أنا لا أصدق هذا ، يا أوزفولد .

أوزفولد : ومع هذا فقد حدث لى - هذا الشئ الفظيع .

مسز الفينج : أوه ، لكن ، يا بنى العزيز ، سوف يكون كل
شئ على ما يرام أنت فقط ارهقت نفسك . ليس إلا
صدقنى .

أوزفولد : (باكتئاب) هذا ما ظننته في البداية ، ولكن لم يكن
الأمر كذلك .

مسز الفينج : أخبرني عن كل شئ منذ البداية .

أوزفولد : حاضر ، سوف أخبرك .

مسز الفينج : متى لاحظت هذا الأمر لأول مرة ؟

أوزفولد : بعد زيارتي الأخيرة هنا وعودتي ثانية لباريس بفترة قليلة — عندئذ بدأت أشعر بالآلام غاية في العنف في رأسي — غالبا في مؤخرة رأسي ، على ما يبدو ، كما لو أن حلقة حديدية محكمة قد ثبتت بمسمار حول عنقي وفوقه تماما .

مسز الفينج : ثم ماذا ؟

أوزفولد : في بادئ الأمر ظننت أنها مجرد حالات الصداع العادية التي اعتدت عليها كثيرا وأنا طفل .

مسز الفينج : ثم ماذا ؟ ثم ماذا ؟

أوزفولد : لكن لم يكن الأمر كذلك . سرعان ما أدركت هذا ولم أستطع العمل بعد ذلك . اردت أن أبدأ رسما جديدا لكن بدا الأمر كما لو ان قواي قد خانتني ، كما لو انني أصبت بالشلل — لم أستطع أن أرى أى شيء بوضوح — كل شيء بدا وكأنه مغلف بالضباب وأخذ يسبح أمام عيني . أوه ، لقد كان الأمر فظيعا . وأخيرا استدعيت الطبيب فأخبرني بالحقيقة .

مسز الفينج : ماذا تعني ؟

أوزفولد : كان من أكبر الأطباء هناك . اضطررت أن أخبره بما شعرت به ، ثم بدأ يوجه إلى كثيرا من الأسئلة التي بدت وكأنها لا علاقة لها باأوضوع على الإطلاق ولم أفهم ما يرمى إليه .

مسز الفينج : نعم . ثم ماذا ! ؟

أوزفولد : وأخيرا قال : « ان الديدان نخرتك منذ مولدك » .

نخرتك منذ مولدك ، هذه هي الكلمة التي استعملها .

مسز الفينج : (في توتر) ماذا كان يعنى بذلك ؟

أوزفولد : أنا أيضا لم أفهم ، وطلبت منه ان يفسر لى هذا
بطريقة أكثر وضوحا . عندئذ قال العجوز الساخر
— (يشد قبضة يده) أوه — !

مسز الفينج : ماذا قال ؟

أوزفولد : قال : « ان خطايا الآباء تحل بالابناء » .

مسز الفينج : (تنهص في بطء) خطايا الآباء . . . ؟

أوزفولد : كدت أصغعه في وجهه .

أمسز الفينج : (تمشى عبر الحجرة) خطايا الآباء . . . !

وزفولد : (يبتسم في حزن) نعم . ما رأيك في هذا ؟ بالطبع
اني أكدت له أن هذا مستحيل . ولكن أتظنين انه
سلم بالأمر ؟ لا ، لقد تمسك برأيه ، ولكن عندما
أحضرت خطاباتك وترجمت له جميع الفقرات
المتعلقة بوالدى ، عندئذ فقط . . .

مسز الفينج : ولكن عندئذ هو . . .

أوزفولد : نعم ، عندئذ بالطبع ، اضطر للاعتراف بأنه كان
مخطئا . وعندئذ عرفت الحقيقة . الحقيقة التي لا
يصدقها العقل . كان يجب على الابتعاد عن هذه
الحياة السعيدة الرائعة مع رفاقي لأنها كانت أقوى
أكثر مما تحتمله قواى . بعبارة أخرى . اننى وحدى
المعلوم .

- مسز الفينج : أوزفولد . أوه ، كلا ، لا يجب ألا تظن ذلك .
- أوزفولد : لم يكن هناك أى تفسير غير هذا ، يمكن قبوله ، هذا ما قاله . ذلك هو الشيء الفظيع . لا أمل في الشفاء ، وتحطمت حياتي نتيجة حماقتي . كل ما أردت انجازه ، في الدنيا — لا أجرؤ حتى على التفكير فيه — عاجز عن التفكير فيه . أوه ، لو أننى كنت أستطيع أن أبدأ حياتي من جديد وأصلح كل شيء !
- (يلقي بنفسه على الأريكة مستلقيا على وجهه . تعصر مسز الفينج يديها وتروح وتجيء وهى تصارع نفسها في صمت)
- أوزفولد : (بعد برهة ينظر إلى أعلى ، وهو لا يزال متكئا بعض الشيء على كوعه)
- لو أن الأمر كان شيئا موروثا — شيئا لا حيلة لى فيه . ولكن هذا . ان أدد بطريقة مخزية . طائشة . لا مبالاة فيها . ان ادد كل سعادتي وصحتي ، وكل شيء في الدنيا — مستقبلي وحياتي .
- مسز الفينج : لا ، لا ، يا بنى العزيز الميمون — هذا مستحيل . (تميل عليه) ان الأمور ليست ميثوسا منها ، كما تظن .
- أوزفولد : أوه ، انت لا تعرفين — (يهب واقفا) ثم يا أمى ، ان أسبب لك كل هذا الحزن . في كثير من الأحيان كدت أتمنى وأمل ان لا تهتمى كثيرا بأمرى .
- مسز الفينج : أنا ، يا أوزفولد ، يا بنى الوحيد . يا كل ما أملك . في الدنيا — والشيء الوحيد الذى أهتم به .

أوزفولد : (يمسك بكلتا يديها ويقبلهما) نعم ، نعم ، أنا عارف
عندما أعود إلى هنا بالطبع أعرف هذا . وهذا من
أقسى الأشياء التي على أن احتملها ، لكنك الآن
تعرفين ، والآن لن نتحدث في هذا الموضوع أكثر
من هذا اليوم . لا أحتمل التفكير فيه طويلا (يسير
في الغرفة) أريد شرابا ، يا أمي .

مسز الفينج : شرابا ؟ ماذا تريد ان تشرب الآن ؟

أوزفولد : أوه ، أى شيء . لديك بعض شراب « الينش »
البارد ، أليس كذلك ؟

مسز الفينج : نعم ، لكن يا عزيزي أوزفولد . . .

أوزفولد : أوه ، يا أمي ، لا تكوني متشدة . كوني لطيفة الآن.
لا بد لي من شيء يساعدني على نسيان همومي . (يدخل
إلى الممثل) أوه يا لظلام هذا المكان ! (تشد مسر
الفينج حبل جرس ، جهة اليمين) وهذا المطر
الذى لا ينقطع ! انه يستمر اسابيع متتالية ، وأحيانا
شهورا لا نرى الشمس ابدا . في كل السنين التي
قضيتها هنا لا أذكر اني شاهدت ضوء الشمس .

مسز الفينج : أوزفولد . انت تفكر في تركي !

أوزفولد : احم - (يتنهد بعمق) انني لا أفكر في أى شيء .
انني لا أستطيع التفكير في أى شيء . (برقة) انني
أعمل جاهدا على تحاشي ذلك .

رجينا : (تدخل من غرفة الطعام) أتريدين شيئا ، يا سيدتي .

مسز الفينج : نعم ، أحضري المصباح .

رجينا : حاضر يا سيدتي ، على الفور . لقد أضأته حالا
(تخرج)

مسز الفينج : (تقترب من أوزفولد) أوزفولد ، لا تخفى عني
شيئا .

أوزفولد : أنا لا أخفى عنك شيئا ، يا أمي (يتجه إلى المنضدة)
ألم أخبرك بما فيه الكفاية ؟

(تدخل رجينا بالمصباح الذي تضعه على المنضدة)

مسز الفينج : أوه ، رجينا ، يمكنك احضار نصف زجاجة
شامبانيا .

رجينا : حاضر ، يا سيدتي (تخرج)

أوزفولد : (يأخذ يد مسز الفينج في يديه) هذه هي الطريقة .
انني أعلم أن أمي لا ترضى أن يشعر ابنها بالعطش .

مسز الفينج : يا ابني العزيز المسكين . كيف امنع عنك اى شىء
الآن .

أوزفولد : (بلهقة) هذا صحيح ، يا أمي ؟ أتعنين هذا ؟

مسز الفينج : اعنى ماذا ؟

أوزفولد : انك لا تحرميني أى شىء ؟

مسز الفينج : لكن ، يا عزيزى أوزفولد .

أوزفولد : صه !

رجينا : (تحضر صينية عليها نصف زجاجة شامبانيا .

وكأسان وتضعها على المنضدة) هل أفتح . . ؟

أوزفولد : لا ، شكرا ، سأفتحها بنفسى .

(تخرج رجينا)

مسز الفينج : (تجلس إلى المنضدة) ماذا كنت تعنى عندما قلت انه يجب ألا أحرملك شيئا ؟ .

أوزفولد : (يحاول فتح الزجاجاة) دعينا نذوقها أولا .

(تقفز الفلينه من الزجاجاة . تملأ كأسا واحدة ، على وشك ملء الكأس الأخرى)

مسز الفينج : (تضع يدها عليه) شكرا ، أنا لا أريد .

أوزفولد : طيب ، هذه لى ، اذن (يفرغ الكأس ، ثم يملؤها من جديد ، ويفرغها ثانية ، ثم يجلس إلى المنضدة) .

مسز الفينج : (في توتر) والآن ؟

أوزفولد : (لا ينظر إليها) أخبريني يا أمى ، لقد ظننت أن سماء الغرابية والهدوء بدت عليك وعلى القس ماندرز ، — أثناء العشاء .

مسز الفينج : هل لاحظت هذا ؟

أوزفولد : نعم — احم (فترة صمت قصيرة) أخبريني — ما رأيك في رجينا ؟

مسز الفينج : ما رأيى ؟

أوزفولد : نعم . أليست رائعة ؟

مسز الفينج : يا عزيزى أوزفولد ، انت لا تعرف رجينا ، كما أعرفها —

أوزفولد : أوه ؟

مسز الفينج : لقد أمضت رجينا وقتا أكثر من اللازم في منزل

أسرتها ، مع الأسف . كان يجب ان احضرها لتعيش
معى قبل ذلك بكثير .

أوزفولد : نعم ، لكن ألا تبدو رائعة ، يا أمى ؟ (يملأ كأسه)
مسز الفينج : ان لرجينا عيوباً كبيرة .

أوزفولد : أوه ، وماذا يهم هذا ؟ (يشرب ثانية)
مسز الفينج : لكنى أحبها كثيراً رغم هذا . اننى مسئولة عنها ،
وأفضل أن يحدث اى شىء فى الدنيا عن ان تصاب
بأى أذى .

أوزفولد : (يهب واقفاً) أمى ، ان رجينا أملى الوحيد .
مسز الفينج : ماذا تعنى بهذا ؟

أوزفولد : لا أستطيع احتمال هذا الشقاء وحدى .
مسز الفينج : لكن لديك أملك تحتمله معك .

وزفولد : نعم ، هذا ما كنت أظنه . ولهذا عدت إلى البيت .
لكن هذا لن يأتى بأية نتيجة . اننى أدرك ان هذا لن
يجدى . أنا لا أستطيع احتمال هذه الحياة هنا .

مسز الفينج : أوزفولد . !

أوزفولد : أوه ، لا بد أن أعيش حياة مختلفة ، يا أمى . لهذا
السبب لا بد أن أتركك . لا أحب ان تشاهدى . . .

مسز الفينج : يا ابنى المريض المسكين . أوه ، لكن ، يا اوزفولد
طالما أنت مريض

أوزفولد : لو كان الأمر مجرد مرض ، لبقيت معك ، يا أمى .
أنت أفضل صديق لى فى الدنيا .

مسز الفينج : نعم ، هذا صحيح ، يا أوزفولد ؟ أليس كذلك ؟
أوزفولد : (يدور في الغرفة في قلق) لكن ، ان هذا الشعور
بالندم ، الألم الممض ، وتقريع الذات ، ثم الخوف .
أوه — هذا الخوف الفظيع — .

مسز الفينج : (تتبعه) خوف ؟ أى خوف ؟ ماذا تعنى ؟
أوزفولد : أوه ، لا تسألينى عنه أكثر من هذا . أنا لا أدرى .
أنا لا أستطيع وصفه .

(تشير مسز الفينج جهة اليمين وتشد حبل الجرس)

أوزفولد : — ماذا تريدن ؟
مسز الفينج : أريد ان يكون ابنى سعيدا . لا يجب ان يجلس هنا
ويستسلم للتفكير المهموم . (إلى رجينا التى ظهرت
عند المدخل) مزيد من الشامبانيا — زجاجة كاملة .
(تخرج رجينا) .

أوزفولد : أمى !
مسز الفينج : أتظن أننا لانعرف نحن أيضا كيف نعيش هنا ،
أوزفولد : أليست رائعة المظهر ؟ قوامها . صحتها ، وقوتها .
مسز الفينج : (تجلس الى المنضدة) أجل ، يا أوزفولد ، ودعنا —
نتحدث في هدوء سويا .

أوزفولد : (يجلس) انت لاتعرفين ، يا أمى ، أننى قد أخطأت
في حق رجينا ، وعلى أن اصلح هذا الخطأ .

مسز الفينج : خطأ ؟
أوزفولد : نعم ، شئ من الحماسة — سمها ماشئت — كان الأمر

بريثا حقا . عندما كنت هنا المرة الماضية .

مسز الفينج : نعم ؟

أوزفولد : لقد سألتني كثيرا عن باريس ، وأخبرتها عن كثير من شئون الحياة هناك . واذكر انني يوما ماتصادف أن قلت لها : « ألا تودين الذهاب هناك بنفسك ؟ »

مسز الفينج : أوه ؟

أوزفولد : لقد احمرت بشدة خجلا ، ثم قالت : « بلى ، أود ذلك كثيرا جدا » عندئذ أجبتها « طيب ، طيب ، طيب ، طيب هذا يمكن تديره — أو شيئا من هذا القبيل .

مسز الفينج : ثم ماذا ؟

أوزفولد : بالطبع نسيت الموضوع كله . لكن أول أمس ، عندما سألتها اذا كانت سعيدة لاني سأبقى هنا فترة طويلة

مسز الفينج : نعم ؟

أوزفولد : رمتني بنظرة غريبة وسألتني « ولكن ماذا عن رحلتي الى باريس ، اذن ؟ » .

مسز الفينج : رحلتها ؟

أوزفولد : ثم عرفت منها أنها أخذت الموضوع بمحمل الجحد ، وأنها كانت تفكر في طوال الوقت ، وأنها بدأت تتعلم الفرنسية . . .

مسز الفينج : فهمت —

أوزفولد : أمى — عندما رأيت هذه الفتاة الرائعة ، الحميلة ،
الصحيحة البدن تقف امامى — على كل لم أكن في
الحقيقة قد لاحظتها أبدا قبل ذلك — لكن الآن ،
عندما وقفت ، اذا جاز القول ، فاتحة ذراعيها
لتستقبلنى . . .

مسز الفينج : أوزفولد !
أوزفولد : عندئذ أدركت ان قد يكون فيها خلاصى ، لأننى
رأيت انها تتدفق ببهجة الحياة .

مسز الفينج : (تجفل) بهجة الحياة ! لكن كيف يفيد هذا ؟
رجينا : (تدخل من غرفة الطعام ومعها زجاجة شمبانيا)
أسفه لأننى تأخرت كثيرا — لقد اضطرت للذهاب
الى قبو النبيذ . (تضع الزجاجة على المنضدة)

أوزفولد : واحضرى كأسا أخرى .
رجينا : (تنظر اليه ، مندهشة) هناك كأس مسز الفينج .
أوزفولد : لكن احضرى كأسا لك انت ، يا رجينا .
(رجينا تجفل وتلقى بنظرة سريعة إلى مسز الفينج)

أوزفولد : ماذا في الأمر ؟
رجينا : (في هدوء وتردد) أتريديننى أن أفعل ، يا سيدتي ؟ .
مسز الفينج : احضرى الكأس ، يا رجينا .

(تدخل رجينا إلى غرفه الطعام)
أوزفولد : (ينظر إليها وهى تذهب) أترين كيف تمشى ؟ بعزم
ومرح .

- مسز الفينج : يجب ألا يحدث هذا ، يا أوزفولد .
- أوزفولد : الموضوع أصبح منتهيا ، بالفعل . وبالتأكيد في إمكانك ادراك هذا ، ولا فائدة من محاولة منعه .
- (تدخل رجينا بكأس فارغة في يدها) .
- أوزفولد : اجلسي يا رجينا . (تنظر إلى مسز الفينج متسائلة)
(تجلس على كرسي بالقرب من باب غرفة الطعام ، ولا تزال الكأس الفارغة في يدها) .
- مسز الفينج : أوزفولد ، ما الذى كنت تقوله حول بهجة الحياة ؟
- أوزفولد : أوه ، نعم — بهجة الحياة ، يا أمى — أنتم لاتعرفون الكثير عنها هنا . اننى لا أشعر بها هنا ابدا .
- مسز الفينج : حتى وأنت معى ؟
- أوزفولد : أنا لا أشعر بها وأنا هنا . لكنك لا تفهمين ذلك .
- مسز الفينج : أوه ، نعم — اظن اننى أفهم الآن — أو كدت افهم .
- أوزفولد : ان بهجة الحياة وحب العمل الذى يقوم به المرء
انهما بمثابة نفس الشيء . لكنكم لاتعرفون شيئا
عن هذا أيضا .
- مسز الفينج : كلا ، لا اعتقد أننا نعرف . أوزفولد ، أفصح لى
أكثر عن هذا .
- أوزفولد : ايه ، كل ما أعنيه هو ان الناس هنا درجوا على
الاعتقاد بأن العمل نقمة وعقاب ، وأن الحياة شقاء
يحسن أن نجاهد بكل ما نستطيع للخروج منها بأسرع
ما يكون .

مسز الفينج : فعلا ، هي واد من الدموع . ونحن نبذل كل جهد لنجعلها كذلك .

أوزفولسد : ولكن هناك لا يشعر الناس بهذا . لم يعد الناس هناك يؤمنون بمثل هذه التعاليم . انهم يشعرون بأن مجرد الحياة شيء رائع وعظيم . أمي ، ألم تلاحظي أن كل شيء رسمته متعلق ببهجة الحياة ؟ دائما ، دائما ، بهجة الحياة ! النور ، وضوء الشمس والفسحة - والوجود الراضية البراقة . هذا ما يجعلني أخشى البقاء هنا معك .

مسز الفينج : تخشى ؟ ماذا تخشى بوجودك معي ؟

أوزفولسد : أخشى ان ينحدر كل شيء في داخلي هنا إلى شيء قبيح .

مسز الفينج : (تنظر إليه بامعان) أتظن ان هذا سوف يحدث ؟

أوزفولسد : أعرف هذا - حتى لو عشت نفس الحياة التي نحيهاها هناك فلن تكون نفس الشيء .

مسز الفينج : (التي كانت تصغي باهتمام ، تنهض وعلى عينيها الواسعتين تفكير عميق) والآن أرى مكمين الخطأ .

أوزفولسد : ماذا ترين ؟

مسز الفينج : الآن أفهم لأول مرة . والآن استطيع الكلام .

أوزفولسد : (ينهض) أمي ، اني لأتابع ماتقولين .

رجينا : (التي نهضت أيضا) هل أخرج ؟

مسز الفينج : لا ، امكثي . الآن استطيع الكلام . الآن ، يابني
ستعرف كل شيء . وعندئذ يمكنك الاختيار .
أوزفولد . رجينا .

أوزفولد : صه . القس —

ماندرز : (يدخل من الردهة) ايه ، لقد أمضينا ساعة رائعة
ومفيدة هناك .

أوزفولد : ونحن كذلك .

ماندرز : علينا مساعدة انجستراند في مشروع بيت البحارة .
يجب ان تذهب رجينا وتساعدته .

رجينا : كلا ، شكرا ، أيها القس .

ماندرز : (يلاحظها لأول مرة) ماذا ؟ أنت هنا . وكأس في
يدك

رجينا : (تضع الكأس بسرعة) أوه ، معذرة —

أوزفولد : رجينا سترحل معي ، ياسيدي .

ماندرز : ترحل ! ومعك !

أوزفولد : نعم . كزوجتي ، لو أرادت

ماندرز : لكن ، يالله — !

رجينا : ليس هذا من فعلي ، ياسيدي .

أوزفولد : أو سوف تبقى هنا ، اذا بقيت .

رجينا : (بحركة لا ارادية) هنا ؟

ماندرز : انا مذهول لتصرفك ، يامسز الفنج .

مسز الفينج : لن ترحل معك ولن تمكث معك . الآن أستطيع أن
أقول الحقيقة .

ماندرز : لكن يجب ألا تفعل هذا . كلا ، كلا ، كلا !

مسز الفينج : يمكنني ، بل وسأتكلم كما أننى لن أحطم مثلاً عليا ،

أوزفولد : أمى ، مالذى تخفيه عني ؟

رجينا : (تنصت) سيدتي . انصتي . ان الناس يصيحون

خارج الدار . (تذهب الى المشتل وتنظر إلى الخارج .

أوزفولد : (عند النافذة ، جهة اليسار) مالذى يحدث ؟ من
أين يأتي هذا النور ؟

رجينا : (تصيح) لقد اشتعلت النار بالملجأ !

مسز الفينج : (عند النافذة) اشتعلت فيه النيران .

ماندرز : اشتعلت فيه النيران ! مستحيل ! لقد تركته للتو !

أوزفولد : أين قبعتي ، أوه لاداعي . ملجأ أبي -

(يجرى من خلال باب الحديقة) .

مسز الفينج : أين شالى ، يارجينا ؟ ان المبنى كله تلتهمه النيران

ماندرز : فطيع ! هذا هو حكم الله يندلع في هذا البيت الاثم !

يامسر الفينج

مسز الفينج : ربما أنت على حق . تعالى ، يارجينا (تخرج هي

ورجينا على عجل من الردهة) .

ماندرز : (قابضا على يديه) ولم نوؤمن عليه ايضا . . (يتبعهما)

الفصل الثالث

(نفس المنظر . كل الأبواب مفتوحة . لا يزال المصباح مضيئاً على المنضدة . في الخارج ظلام ، باستثناء وميض خافت من النار ينبعث من خلفية المسرح ، جهة اليسار . تقف مسز الفينج في المشتل وعلى رأسها شال كبير ، وهي تنظر إلى الخارج وتقف رجينا خلفها بقليل ، والتفت بشال أيضاً) .

مسز الفينج : لقد احترق كل شيء . كل شيء . احترق عن آخره .

رجينا : لا زالت النار مشتعلة في البدروم .

مسز الفينج : لماذا لم يعد أوزفولد ؟ ليس هناك شيء يمكن انقاذه .

رجينا : أتريديني أن أذهب وأخذ له قبعته ؟

مسز الفينج : ألم يأخذ حتى قبعته ؟

رجينا : (تشير إلى الردهة) كلا ، أنها لا زالت معلقة ، هناك .

مسز الفينج : دعيتها معلقة . لا بد أن يعود الآن . سأذهب بنفسى وأبحث عنه . (تخرج من باب الحديقة) .

ماندريز : (يدخل من الردهة) أليست . مسز الفينج موجودة ؟

رجينا : لقد خرجت هذه اللحظة إلى الحديقة .

ماندريز : هذا أظن ليل مر بي في حياتي .

- رجينا : فعلا ، يا سيدى . أليست مأساة فظيعة ؟
- ماندرز : أوه ، لا تتحدثي عنها . اننى لا أكاد أجرؤ على التفكير فيها .
- رجينا : ولكن كيف حدث هذا . . ؟
- ماندرز : لا تسألينى ، يا آنسة انجستراوند . كيف اعرف ؟
- أأنت ، أيضا ، — ؟ ألا يكفى ان والدك — ؟
- رجينا : ما الذى فعلناه ؟
- ماندرز : أوه ، لقد اربكنى تماما .
- انجستراوند : (يدخل من الردهة) يا صاحب الغبطة .
- ماندرز : (يلتفت مذعورا) ألا زلت تطاردني ؟
- انجستراوند : نعم ، والآن ، ليحطمنى الله لو أنى — أوه ، يا الله !
- ولكن هذا امر فظيع ، يا صاحب الغبطة !!
- ماندرز : (يروح ويحىء) بالتأكيد ، بالتأكيد !
- رجينا : ما هذا ؟
- انجستراوند : الموضوع كالاتي لقد بدأ كل شىء مع هذه الصلاة (يهمس جانبا) الآن قد أمسكنا بتلايبه ، يا بنيتى .
- (بصوت عال) تصورى ان يوجه إلى اللوم على شىء كهذا ارتكبه القس ماندرز .
- ماندرز : لكنى أؤكد لك ، يا انجستراوند . .
- انجستراوند : لكن لم يكن هناك احد سوى غبطتك يعبت بالشموع
- ماندرز : (يتوقف) نعم ، انت تصر على قول هذا . لكنى

لا أذكر بالتأكيد اننى أمسكت فى أى وقت بشمعة
فى يدى .

انجسترا ند : وأنا شاهدتك بكل وضوح ، وأنت تمسك بالشمعة
وتطفئها بأصابعك وتلقى الفتيلة بين نشارة الحشب
ماندروز : أنت رأيت هذا ؟

انجسترا ند : نعم بهاتين العينين ؟

ماندروز : هذا مالا أستطيع فهمه . ليس من عادتي ان أطفىء
الشموع بأصابعى .

انجسترا ند : نعم ، المسألة ، على ما يبدو ، فيها شىء من الإهمال
كما تراءى لى . لكن الأمر لا يمكن أن يكون حقاً
سينا للدرجة التى تقولها ، أليس كذلك ، يا صاحب
الغبطة ؟

ماندروز : (يذرع الغرفة جيئة وذهاباً فى قلق) أوه ، لا تسألنى
عن ذلك .

انجسترا ند : (يسير معه) وبالطبع أنت لم تؤمن على الملجأ أيضاً ؟

ماندروز : (لا يزال يسير فى الغرفة) كلا ، كلا ، كلا ، لقد
قلت لك هذا .

انجسترا ند : (لا يزال يسير معه) لم تؤمن عليه . ثم تذهب مباشرة
وتشعل النار فيه كله . أوه ، يا للسموات ! يا لها
من مأساة

ماندروز : (يمسح العرق من جبينه) نعم ، يا انجسترا ند ، أنت
محق فيما تقول .

انجسترانده : وان يحدث مثل هذا الشيء لمؤسسة خيرية كان من المقدر لها أن تخدم المدينة ، والمناطق الريفية كذلك .
أخشى ألا تعاملك الصحف بركة ، يا صاحب الغبطة .
ماندرز : فعلا . هذا ما أفكر فيه بالضبط . ويكاد يكون هذا أسوأ ما في الأمر : كل هذه التهجعات والانتهاكات البغيضة - أوه ، انه لأمر مفرع أن أفكر في هذا .
مسز الفينج : (تدخل من الحديقة) لم أستطع اقناعه أن يتعد عن النار .

ماندرز : آه ، أخضرت يا مسز الفينج ؟
مسز الفينج : والآن لقد أعفيت من لقاء خطابك بعد كل هذا الذي حدث ؟ أيها القس ماندرز ؟
ماندرز : أوه ، لقد كان سيسعدني للغاية لو أنني . . .
مسز الفينج : (في صوت مكتوم) رب ضارة نافعة . ما كان ينتظر أي خير من هذا الملجأ ؟

ماندرز : أترين ذلك ؟
مسز الفينج : وما رأيك ؟
ماندرز : رغم كل هذا لقد كانت مأساة فظيعة ؟
مسز الفينج : سوف نناقش الموضوع من الناحية العملية فقط . هل تنتظر القس ماندرز ، يا انجسترانده ؟

انجسترانده : (في مدخل الرودهة) نعم ياسيدتي .

مسز الفينج : اذن ، اجلس .

انجسترانده : شكرا ، أنا مرتاح بالوقوف ؟

مسز الفينج : (الى ماندرز) اعتقد أنك سترحل بالباخرة ؟

ماندرز : نعم . في بحر ساعة .

مسز الفينج : هل تفضل بأخذ كل الأوراق معك ؟ اننى لا أود سماع أى كلمة أخرى حول هذا الموضوع . الآن لدى أمور أخرى تشغل بالى .

ماندرز : مسز الفينج . . .

مسز الفينج : سأرسل لك توكيلا للتصرف بما تراه مناسبا .

ماندرز : سوف أكون سعيدا جدا بأن اتحمل تلك المسئولية . وأخشى ان الهدف الاصلى للوقف لا يبد من تغييره كلية الآن .

مسز الفينج : اننى أقدر ذلك .

ماندرز : نعم ، أننى أفكر مؤقتا في عمل الترتيبات الخاصة بتسليم عقار سولفيك الى الابرشية . أما الحياةزة الحرة فلا يمكن بأى حال من الاحوال أن تكون عديمة القيمة ، ويمكن استغلالها في أمر أو آخر . أما الفوائد على رأس المال في بنك الادخار فربما أستطيع استخدامها بطريقة مناسبة في تدعيم مشروع أو آخر يعود بالنفع على المدينة

مسز الفينج : كما تشاء . ان الأمر لا يهمنى في شىء

انجسترا اند : تذكر بيت البحارة ، يا صاحب الغبطة .

ماندرز : نعم ، بالتأكيد ، هذه نقطة تستحق الاعتبار يجب علينا أن نتدبر امكانية هذا الأمر .

انجسترا اند : نتدبر ؟ الى جهنم - أوه ، ياللسموات .

ماندرز : (يتنهّد) الأسف لا أدري الى متى ستبقى هذه الأمور
في يدي . قد يضطّرني الرأي العام إلى الانسحاب .
كل شيء يعتمد على نتيجة التحقيق في سبب اشعال
النار .

مسز الفينج : ماذا تقول ؟

ماندرز : لا يمكن للمرء أن يتنبأ بنتيجة التحقيق على الإطلاق .
انجستراند : (يقترب منه) بل هذا ممكن . ألا اقف هنا ، وأليس
اسمى جاكوب انجستراند ؟

ماندرز : نعم ، نعم ، ولكن -

انجستراند : (بهدوء أكثر) لكن جاكوب انجستراند ليس هو
الشخص الذي يتخلى عن الرجل الميارك الذي أحسن
إليه في وقت شدته ، كما يقول المثل .

ماندرز : لكن ، يا عزيزي ، كيف - ؟

انجستراند : يمكنك أن تشبه جاكوب انجستراند . بملك الخلاص .
إذا جاز لك القول يا صاحب الغبطة .

ماندرز : لا ، لا ، أنا لا أستطيع أن اقبل هذا حقاً .

انجستراند : أوه ، هذا ماسيحدث . انني أعرف شخصاً تحمل
مسئولية آثام ارتكبتها غيره من قبل .

ماندرز : جاكوب (يضغط على يديه) انت حقاً شخص فريد
والآن ، انت ايضاً سيقدم لك العون لبيت البجارة ،
يمكنك الاعتماد على هذا .

(يريد انجستراند ان يشكره ، لكنه كان منفعلًا
الدرجة اعجزته عن الكلام)

ماندرز : (يعلق حقيبة سفره على كتفه) الآن ، دعنا نرحل .
سنرحل سويا .

انجسترا ند : (عند باب غرفة الطعام ، يتحدث بهدوء الى رجيئا)
تعالى معي ، يابنتي . سوف تعيشين في راحة تامة .
رجيئا : (تهرز رأسها) باستخفاف) شكرا (تدخل الى الردهة
وتحضر معطف ماندرز) .

ماندرز : وداعا ، يامسر الفينج . اتمنى ان تحل ، عما قريب ،
روح القانون والنظام في هذا البيت .
مسز الفينج : وداعا ، يامندرز .

(تتجه نحو المشتل ، عندما تشاهد أوزفولد آتيا من
باب الحديقة) .

انجسترا ند : (بينما هو ورجيئا يساعدان ماندرز على ارتداءمعطفه)
انجسترا ند : وداعا ، يابنتي ، واذا وجدت في أى وقت من
الاقوات أى متاعب فأنت تعرفين مكان جاكوب
انجسترا ند (في صوت خفيض) شارع الميناء الصغير
احم . (الى مسز الفينج واوزفولد) وسيسمى بيت
البحارة المتجولين بيت الكابتن الفينج . واذا ماتسنى
لى ان اديره وفق آرائى ، ففى مقدورى ان اعد بأنه
سيكون مكانا جديرا بذكراه . رحمه الله .

ماندرز : (عند المدخل) احم ! - احم ! - هيا ، ياعزيزى
انجسترا ند . وداعا . وداعا .

(يخرج هو وانجسترا ند من خلال الردهة) .

اوزفولد : (يتجه الى المنضدة) عن اى شىء كان يتحدث ؟

مسز الفينج : عن بيت من البيوت سيؤسسه هو والقس ماندرز .

أوزفولد : سيحترق ، كما احترق هذا !

مسز الفينج : لماذا تقول هذا ؟

أوزفولد : كل شيء سيحترق . لن يبقى أي شيء يذكر الناس
بوالدي . انا ، أيضا ، احترق .

(تجفل رجينا ، وتحملق فيه) .

مسز الفينج : أوزفولد . كان يجب عليك الاتمكث هناك طويلا
هكذا ، يابني المسكين .

أوزفولد : (يجلس إلى المنضدة) اعتقد أنك محقة في هذا .

مسز الفينج : دعني امسح وجهك ، يا أوزفولد . ما هذا ، أنت
مبتل تماما . (تجففه بمنديلها)

أوزفولد : (يحملق امامه بلا مبالاة) شكرا ، يا أمي .

مسز الفينج : أأست متعبا ، يا أوزفولد ، ؟ ألا تريد ان تصعد إلى
غرفتك لتنام ؟

أوزفولد : (فزعا) لا ، لا ، ان أنام . انني لا أنام ابدا انني
أظهار فقط . (في حزن) سيأتي بأسرع مما نود

مسز الفينج : (تنظر اليه في قلق) يا ولدي العزيز ، انت مريض
حقا .

رجينا : (في توتر) هل مسز الفينج مريض ؟

أوزفولد : (بضجر) واقفلي كل الأبواب . أوه ، هذا الخوف
الذي يتسلط على . .

مسز الفينج : اقفلي الأبواب ، يا رجينا .

(تقفل رجينا الأبواب ، وتظل واقفة بجوار باب
الردهة)

(تزيح مسر الفينج شالها ، وكذلك تفعل رجينا) .

مسر الفينج : (تحضر كرسيًا بجانب أوزفولد وتجلس بجواره)
والآن اطمئن سأجلس بجانبك ؟

أوزفولد : نعم ، اجلسي بجانبى . ويجب أن تبقى رجينا هنا
كذلك . يجب أن تكون رجينا دائماً بالقرب منى ،
سوف تنقذنى يا رجينا . أليس كذلك ؟

رجينا : اننى لا أفهم . . .

مسر الفينج : تنقذك . . ؟

أوزفولد : نعم ، عندما يأتي الأوان .

مسر الفينج : لكن ، يا أوزفولد ، لديك والدتك .

أوزفولد : أنت ؟ (يتسم) كلا ، يا أمى . لن تفعلنى هذا من
أجلى (يضحك فى حزن) أنت ، ها ، ها ،
(ينظر إليها بإمعان) ولو أنك حقاً الشخص الذى
ينبغى عليه أن يفعل هذا . (بعنف) لماذا لا تكلمينى
كما لو كنت صديقك يا رجينا ؟ لماذا لا تنادينى
باسمى أوزفولد ؟

رجينا : (فى هدوء) أظن أن هذا لا يروق لمسر الفينج .

مسر الفينج : يمكنك أن تفعلنى هذا من بعد قليل . تعالى واجلسي
معنا (تجلس رجينا فى هدوء وخجل على الجانب
الآخر من المنضدة) والآن ، يا بنى المسكين المعذب
سوف أزيح عن ذهنك عبئاً ثقيلاً .

أوزفولد : انت ؟ يا أمى ! ؟

مسز الفينج : (تستمر في حديثها) كل هذا الندم وتقريع الذات الذى تتحدث عنه . . .

أوزفولد : أتظنين ان هذا في استطاعتك ؟

مسز الفينج : نعم ، يا أوزفولد ، الآن استطيع . لقد تحدثت عن بهجة الحياة ، ويبدوان هذا القى ضوءا جديدا على كل شىء حدث لى في حياتي .

أوزفولد : (يهز رأسه) أنا لا أفهم .

مسز الفينج : ياليتك عرفت والدك عندما كان ملازما صغيرا . لقد كان يتدفق ببهجة الحياة ، يا أوزفولد .

أوزفولد : نعم ، أعلم هذا .

مسز الفينج : ان رؤيته كانت أشبه برؤية صباح مشرق جميل . ويا للقوة العارمة والحيوية اللتين كان يتمتع بهما ؟ !

أوزفولد : نعم — ؟

مسز الفينج : وهذا الطفل السعيد ، الحلى البال — لانه كان كالطفل عندئذ — كان عليه ان يعيش في مدينه صغيره لا تقدم له أية بهجة ، اللهم الا الترفيه والتسلية . كان عليه ان يعيش هنا بلا هدف في الحياة ، سوى وظيفة يحتفظ بها . لم يتمكن ان يجد عملا يلقي بنفسه فيه قلبا وروحا — فما كان عليه إلا الحفاظ على عجلة العمل سائرة . ولم يكن لـه صديق واحد قادر على فهم معنى بهجة الحياة ، اللهم الا متسكعين ورفاق الشراب .

- أوزفولد : أمسى . . .
- مسز الفينج : وفي النهاية حدث مالا بد منه .
- أوزفولد : مالا بد منه ؟
- مسز الفينج : لقد قلت بنفسك هذا المساء ما سوف يحدث لك لو بقيت هنا .
- أوزفولد : أنت تعنين ان والدى . . ؟
- مسز الفينج : ان والدك المسكين لم يجد أبدا متنفسا لحويته المتدفقة ، وأنا لم أدخل الاشراق والبهجة إلى بيته .
- أوزفولد : أنت لم تفعلى ؟
- مسز الفينج : لقد علموني كل شىء عن الواجب وما أشبهه ، وجلست هنا طويلا اعتقد في كل هذا . وفي النهاية أصبح كل شىء مسألة واجب- واجبي ، وواجبه - وأنا ، مع الأسف ، جعلت البيت مكانا لا يطاق لوالدك المسكين ، يا أوزفولد .
- أوزفولد : لماذا لم تكتبي وتخبريني أبدا عن هذا ؟
- مسز الفينج : لم يترأى حتى الآن أن هذا موضوع يمكننى أن أصارحك به ، لأنك ابنه .
- أوزفولد : وكيف اذن رأيته الآن ؟
- مسز الفينج : (ببطء) لم أر الا شيئا واحدا . ان والدك كان رجلا منحلا قبل ولادتك .
- أوزفولد : (في هدوء) آه - (ينهض ويتجه إلى النافذة)
- مسز الفينج : ويوما بعد يوم عكفت على التفكير في ان رجينا

تتـمـى هـنـا لـهـذا الـبـيـت قـدـر انـتـمـاء ابـنـي أنا تـمـامـا .

أوزفولد : (يتجه نحوها بسرعة) رجينا . . !

رجينا : (تهب واقفة وتسال في رفق) أنا ؟

مسز الفينج : نعم ، الآن يعرف كل منكما الامر .

أوزفولد : رجينا !

رجينا : (مخاطبة نفسها) اذن كانت ، أمي واحدة من هؤلاء النساء .

مسز الفينج : ان أمك كانت من وجوه عدة امرأة طيبة ، يا رجينا .

رجينا : نعم ، لكن رغم هذا كانت احدى هؤلاء النساء..
— نعم ، لقد تساءلت أحيانا ، لكن — اذن يا سيدتي ،
بعد اذنك ، أظن أنه من الأفضل ان أرحل ، في الحال .

مسز الفينج : أتريدين ذلك حقا ، يا رجينا ؟

رجينا : نعم ، بالتأكيد .

مسز الفينج : بالطبع ، يجب أن تفعل ما تشائين ، لكن . . .

أوزفولد : (يقترب من رجينا) ترحلين الآن ؟ لكنك تنتمين إلى هذا البيت .

رجينا : شكرا ، يا مسز الفينج — فعلا ، أظن انه مسموح لي أن أناديك يا أوزفولد الآن ، لكنه ليس على النحو الذي كنت أتمناه .

مسز الفينج : رجينا ، لم أكن صريحة معك .

رجينا : لا بالتأكيد . لو أني كنت أعلم ان أوزفولد مريض لهذه الدرجة — الآن بما أنه من المحال أن يكون بيننا أية علاقة ذات أهمية — لا ، لن أمكث هنا في الريف ، وأنهلك نفسي في رعاية المرضى المقعدين .

أوزفولد : حتى ولو كان شخص وثيق القربى منك ؟

رجينا : لا ، شكرا . ان الفتاة الفقيرة عليها ان تستغل حياتها إلى أقصى درجة وهي ما زالت شابة ، والا تركتها الحياة بلا ملاذ قبل ان تدرك حقيقة موقفها . ان بهجة الحياة ، تكمن في أيضا يا مسز الفينج .

مسز الفينج : نعم ، يؤسفني بأن اعترف بذلك . لكن لاتلق بنفسك في التهلكة ، يا رجينا .

رجينا : أوه ، فليكن ما يكون . لو كان أوزفولد يشبه والده ، فليس غريبا لو اننى أشبه والدتي . أتسبحن لي بسؤال يا سيدتي : هل يعرف عنى القس ماندرز كل هذا ؟

مسز الفينج : القس ماندرز يعرف كل شيء .

رجينا : (تأخذ في لبس الشال) حسن اذن ، يستحسن أن أسرع إلى الباخرة بأسرع ما يمكن . ان القس رجل طيب ، سهل التعامل معه ، وأنا واثقة بأن لي حقا في شيء بسيط من ذاك المال الذى معه حق أكثر من ذلك النجار الفظيع .

مسز الفينج : أنا واثقة بأنك تستحقينه تماما ، يا رجينا .

رجينا : (تنظر إليها بحقد) كان في امكانك ترتيبني كابنة سيد من السادة . كان هذا يليق أكثر لو راعينا . . .
(تهز رأسها في استخفاف) أوه إلى الجحيم ، ما أهمية هذا ؟ (بنظرة مريرة إلى الزجاجة التي لم تفتح بعد)
على أية حال ما زلت أستطيع ان أشرب شهبانيا مع السادة .

مسز الفينج : لو أنك احتجت في يوم ما إلى بيت ، يا رجينا ،
تعالى إلى .

رجينا : كلا ، شكرا ، يا سيدتي . ان القس ماندرز سوف
يشملني برعايته . وإذا لم تسر الأمور على ما يرام ،
فاني أعرف بيتا انتمى إليه .

مسز الفينج : أين ذلك البيت ؟

رجينا : بيت الكابتن الفينج للبحارة .

مسز الفينج : رجينا - أستطيع ان أتنبأ . انك سوف تدين نفسك .
رجينا : أوه ، هذا هراء . وداعا (تنحنى للتحية وتخرج من
باب الردهة) .

أوزفولد : (يقف بجوار النافذة ، ينظر الى الخارج) هل ذهبت ؟

مسز الفينج : نعم .

أوزفولد : (يتمم لنفسه) اعتقد ان هذا كله كان خطأ ،

مسز الفينج : (تقرب وتقف خلفه وتضع يديها على كتفيه)

أوزفولد ، يا بني العزيز ، هل ازعجتك هذه الاخبار

كثيرا ؟

أوزفولد : (يلتفت إليها) أتعنى كل هذا عن والدى ؟

مسز الفينج : نعم ، عن والدك المسكين . أخشى ان هذه الاخبار كانت أكثر مما تحتمل .

أوزفولد : مالذى جعلك تظنين هذا ؟ بالطبع كان الأمر مبعث دهشة كبيرة لى . لكنى لا استطيع ان أشعر بحق ان هذا يغير من الموقف .

مسز الفينج : (تشيح بيديها) لا يغير من الموقف ؟ ان يكون والدك غاية من التعاسة والبؤس ؟ .

أوزفولد : انى أشعر بالأسى نحوه ، بالطبع ، كما كنت اشعر نحو أى شخص لكن -

مسز الفينج : لاشىء غير هذا ؟ لوالدك أنت !

أوزفولد : (بضجر) أوه ، والدى ، والدى ! لم أكن اعرف شيئاً عنه . اننى لا اذكر شيئاً عنه ، اللهم ، الا انه مرة من المرات جعلنى أشعر بالدوار .

مسز الفينج : هذا فظيع . أليس من الأكيد أنه ينبغى على الطفل يحب والده ، مهما حصل .

أوزفولد : حتى لو يكن لدى الطفل مايشكر والده عليه - لو لم يكن يعرفه قط ؟ ألازلت تتمسكين بهذه الخرافة القديمة - انت ، التى تعتبرين ، باستثناء هذا امرأة مستنيرة ؟

مسز الفينج : أتظن ان هذه مجرد خرافة فقط - ؟

أوزفولد : نعم ، ياأمى ، بالتأكيدات تدركين ذلك . انها احدى الآراء المسلم بها والى يورثها الناس لأبنائهم .

مسز الفينج : (ترتعد) اشباح !

أوزفولد : (يسير في الغرفة) نعم ، هذه كلمة لابأس بها
لتعبر عن هذا : اشباح !

مسز الفينج : (بانفعال) اشباح ! اذن أنت لاتحبنى كذلك ؟
أوزفولد : على الاقل أنا أعرفك .

مسز الفينج : تعرفنى ، نعم . ولكن أهذا كل مافي الأمر ؟
أوزفولد : وبالطبع أعرف مدى حبك لى ، ولهذا يجب أن
اعترف لك بالجميل . . ويمكنك ان تفعلى الكثير
لى الآن وأنا مريض .

مسز الفينج : نعم ، يا أوزفولد . انا في امكاني هذا ، أليس
كذلك ؟ أوه ، كدت أبارك مرضك لأنه اعادك إلى
اننى ادرك ذلك دالآن . انت لست ملكا لى ، ولا بد
أعمل لأن استعيدك إلى .

أوزفولد : (بضجر) نعم ، نعم ، نعم . هذا مجرد عبارات
جوفاء . لا بد أن تتذكرى بأنى مريض ، يا أمى ،
ولا ينتظر منى أن أهتم بشئون الغير . لدى ما يكفى
من الهموم الخاصة التى أفكر فيها .

مسز الفينج : (في هدوء) سأكون صبورة ، ولا أطلب منك شيئا
أوزفولد : وبشوشة ، يا أمى .

مسز الفينج : نعم ، يا بنى العزيز - أعرف (تقرب منه) هل
خلصتك مى كل القلق وتقريع الذات الآن ؟

أوزفولد : نعم ، لقد فعلت . لكن من يخلصنى من الخوف ؟

مسز الفينج : الخوف ؟

أوزفولد : (يسير عبر الغرفة) كان في امكان رجينا ان تفعل ذلك ، بمجرد الطلب منها .

مسز الفينج : اننى لا أفهمك . ما الذى تقوله عن الخوف - ورجينا

أوزفولد : هل الوقت متأخر جدا ، يا أمى ؟

مسز الفينج : اننا في الصباح المبكر (تنظر إلى المشتل) بدأ الفجر يطلع على الجبال . سيكون يوما جميلا ، يا أوزفولد . وبعد قليل ستستطيع أن ترى الشمس .

أوزفولد : اننى مستاق لهذا . أوه ، لا يزال هناك الكثير الذى أتطلع إليه وأعيش من أجله .

مسز الفينج : بالتأكيد .

أوزفولد : حتى ولو عجزت عن العمل ، فإن هناك . . .

مسز الفينج : أوه ، سرعان ما تعود إليك القدرة على العمل . يا بنى العزيز . لم تعد إليك الآن كل هذه الافكار المؤلة الخائفة لتستغرق في التفكير المبهوم فيها .

أوزفولد : فعلا ، انه لأمر طيب إذ تمكنت من انقاذى من كل هذه الأفكار ، ومتى تغلبت على هذا الشيء الوحيد - (يجلس على الأريكة) دعينا نجلس ونتحدث ، يا أمى .

مسز الفينج : نعم ، دعنا نتحدث (تحرك كرسيها بالقرب من الأريكة وتجلس بجانبه) .

أوزفولد : وبينما نتحدث ستشرق الشمس . وعندئذ ستعرفين وعندئذ لن يكون لدى هذا الخوف بعد هذا .

مسز الفينج : ماذا سأعرف ؟

أوزفولد : (لا يصغى إليها) أمى ، ألم تقولى أول الليل بأنك
لن تترددى في عمل أى شىء في الدنيا من اجلى ،
إذا طلبت ذلك ؟

مسز الفينج : هذا ما قلته فعلا .

أوزفولد : وستفين بوعدك ، يا أمى ؟

مسز الفينج : بالطبع ، يا أعز الناس إلىّ ، يا بنى الوحيد . ليس
لى أى شىء أعيش من أجله ، سواك .

أوزفولد : نعم ، اذن أصغى إلىّ . أمى ، انت شجاعة وقوية ،
أعرف ذلك . الآن يجب أن تجلسى في هدوء تام
بينما أخبرك .

مسز الفينج : لكن ما هذا الشىء الفظيع الذى سوف . . . ؟

أوزفولد : يجب الا تصرخى . انت سامعة ؟ عدينى بهذا .
سنجلس ونتحدث عن هذا الأمر في هدوء تام . هل
تعدينى بهذا ، يا أمى ؟

مسز الفينج : نعم ، نعم ، أعدك . فقط أخبرني .

أوزفولد : حسن ، اذن ، ان كل هذا الموضوع حول ارهاقي . .
وعدم القدرة على التفكير في العمل — كل هذا ليس
المرض الحقيقى .

مسز الفينج : وما هو المرض الحقيقى ؟

أوزفولد : المرض الذى ورثته — (يشير إلى جبينه ويقول بصوت
هادىء جدا) انه هنا !

مسز الفينج : (تكاد الدهشة تحرسها) أوزفولد . لا لا . !
أوزفولد : لا تصرخي . أنا لا أحتمل هذا . نعم ، يا أمي ، إنه
كامن هنا ، يترقب وينتظر . وقد ينفجر في أي
وقت ، وفي أي ساعة .

مسز الفينج : أوه ، يا للفضاعة
أوزفولد : والآن احتفظي بهدوئك . هذا هو الوضع
مسز الفينج : (تهب واقفة) ليس هذا صحيحا ، يا أوزفولد .
مستحيل . لا يمكن أن يكون هذا صحيحا .

أوزفولد : لقد داهمتني نوبة واحدة هناك . ولكن سرعان ما
مضت . لكن عندما اكتشفت حقيقة ما كنت أعاني
منه ، بدا هذا الخوف العارم يطاردي ، ولهذا
عدت إليك بأسرع ما يمكن .

مسز الفينج : هذا اذن هو الخوف
أوزفولد : نعم ، إنه لا امر كرهه لدرجة لا توصف ، كما
تدركين ، أوه ، لو أنه مرض عادي هو الذي يقضي
عليّ - ذلك انني لا أخشى الموت ، ولو انني أود
أن تطول بي الحياة على قدر الإمكان .

مسز الفينج : نعم . نعم ، يا أوزفولد ، ويجب أن تعيش .
أوزفولد : لكن هذا أمر يثير الاشتزاز لدرجة كبيرة - ان
اعود من جديد إلى حال طفل يريد ولا يستطيع أن
يطعم نفسه - أن أكون - و - أوه ، لا أطيق
التفكير في هذا !

مسز الفينج : ان الطفل له أمه ترعاه .

أوزفولد : (يهب واقفا) لا ، ابدا . هذا بالضبط ما لن أسمح به . لا أحتمل التفكير في أنني قد أستمّر هكذا سنين طويلة ، حتى أكبر وأشيب . وقد تتوفين وتركيني (يجلس على كرسي مسر الفينج) قد لا يعنى هذا أنني سوف أموت في الحال ، هكذا قال الطبيب . لقد سمى هذا لبونه تدريجية في المخ أو ما شابه ذلك (يبتسم في حزن) أظن ان هذه تسمية جميلة . سوف يذكرني على الدوام بالستائر المخملية في لون الكرّز - هي بشيء يلد للمس .

مسر الفينج : (تصرخ) أوزفولد .

أوزفولد : (يهب واقفا مرة ثانية ويعبر الغرفة) والآن ، وقد أخذت رجينا مني . لو أنها بقيت معي لأنقذتني . اننى أعرف هذا .

مسر الفينج : (تقرب منه) ماذا تعنى بهذا ، يا بنى الحبيب ؟ هل هناك اى شيء لن أعمله لانتقاذك ؟

أوزفولد : عندما شفيت من النوبة التى أصابتنى هناك . أخبرني الطبيب بأنها عندما تعاودني ثانية - وهذا أمر محتم - لن يكون هناك أمل ولا رجاء .

مسر الفينج : كيف يكون قاسيا إلى درجة أن . . .

أوزفولد : لقد أجبرته على أن يخبرني . لقد قلت له بأن هناك ترتيبات لابد من عملها . (يبتسم في مكر) وهذا صحيح (يخرج صندوقا صغيرا من داخل جيب الصديري) أمى ، أترين هذا ؟

مسز الفينج : ما هذا ؟

أوزفولد : مسحوق المورفين .

مسز الفينج : (تنظر إليه في فزع) أوزفولد - يا بني !

أوزفولد : تمكنت من جمع اثني عشر كبسولة .

مسز الفينج : (تحاول أخذها) اعطني هذا الصندوق يا أوزفولد !

أوزفولد : ليس الآن ، يا أمي . (يعيده إلى جيبه)

مسز الفينج : انني لا أحتمل هذا !

أوزفولد : لا بد من احتماله . لو ان رجينا معي الآن لكنت

اخبرتها بحالتي - وطلبت منها ان تقدم لي هذه

الخدمة الأخيرة . وأنا واثق انها كانت ستساعدني .

مسز الفينج : ابدا !

أوزفولد : عندما يدهمني الفزع وتراني راقدا كالطفل المولود

بلا حول ولا قوة ، ضائعا - لا أمل فيه ولا رجاء .

مسز الفينج : رجينا لم تكن لتفعل هذا .

أوزفولد : كانت ستفعل . ان رجينا خالية البال لدرجة مدهشة

وكانت ستسأم بعد فترة قليلة من رعاية عليل مقعد

مشلى .

مسز الفينج : اذن أشكر الله ان رجينا ليست هنا .

أوزفولد : نعم ، اذن ، عليك ان تؤدي هذه الخدمة الأخيرة

لي ، يا أمي

مسز الفينج : (تصرخ بصوت عال) أنا ؟

أوزفولد : ومن يكون غيرك ؟

مسز الفينج : أنا ؟ أمك ؟

أوزفولد : تماما .

مسز الفينج : أنا ؟ التي أعطيتك الحياة .

أوزفولد : اننى لم أطلب منك الحياة . وأى نوع من الحياة أعطيتنى إياها ؟ أنا لا أريدها . خذوها ثانية .

مسز الفينج : النجدة ! النجدة ! (تجرى إلى الردهة) .

أوزفولد : (يتبعها) لا تركينى ! إلى أين أنت ذاهبة ؟

مسز الفينج : لأحضر الطبيب يا أوزفولد . دعنى أذهب .

أوزفولد : (يتبعها خارج المسرح) لن تذهبي إلى أى مكان . ولن يأتي أى شخص هنا ! (يقفل الباب بالفتاح) .

مسز الفينج : (تعود) أوزفولد ! أوزفولد - يا بنى !

أوزفولد : (يتبعها) لو أنك تكنين لى حب الأم ، كيف تتحملين رؤيتى وأنا أقاسى العذاب على هذا النحو .

مسز الفينج : (بعد لحظة سكوت ، ثم تتكلم بصوت فيه شيء من ضبط مشاعرها) حسن (تأخذ يده) أعــدك بهذا .

أوزفولد : تعدينى ؟

مسز الفينج : لو لزم الأمر . لكنه لن يلزم . لا ، لا ، مستحيل !

أوزفولد : نعم ، لئرجو ذلك . دعينا نعيش سويا على قدر ما يطول بنا العمر . شكرا ، يا أمى .

(يجلس في الكرسي المريح الذى كانت مسز الفينج قد وضعتة بجانب الأريكة . يبرز النهار . ويستمر

المصباح مضيئاً على المنضدة .

مسز الفينج : (تقرب منه في حرص) أشعر بالهدوء الآن ؟

أوزفولد : نعم .

مسز الفينج : (تميل عليه) ان هذه الأشياء الفظيعة لم تكن الا في

في مخيلتك ، يا أوزفولد . دارت في مخيلتك كلها .

كان كل هذا العذاب أكثر مما تحتمل . ولكن الآن

وف ترتاح ، في البيت مع أمك ، يا بني العزيز

الغالي . ما عليك إلا أن تطلب أى شىء ، وستجده

لديك ، تماماً مثل أيام أن كنت طفلاً صغيراً . والآن

الآن قد مرث النوبة . أترى كيف مرت بسهولة ؟

أوه ، كنت أعرف هذا ، أترى يا أوزفولد —

كم سيكون اليوم الذى سننعم به جميعاً ؟ شمس

مشرقة ساطعة . الآن في استطاعتك بحق رؤية بيتك .

(تتجه نحو المنضدة وتطفىء المصباح . تشرق

الشمس . ويتلألأ في ضوء الصباح الجليد المتراكم

وقمم الجبال المغطاة بالثلج وقد بدت في خلفية

المسرح) .

أوزفولد : (يجلس على الكرسي المريح في واجهة المسرح ، بلا

حركة ، وفجأة يقول) أمى ، اعطنى الشمس !

مسز الفينج : (بجانب المنضدة تجفل وتنظر إليه) ماذا قلت ؟

أوزفولد : (يكرر بصوت رتيب لا نغم فيه) الشمس

الشمس !

مسز الفينج : (تتجه نحوه) أوزفولد ، بماذا تشعر الآن ؟

(يبدو أوزفولد وكأنه ينكمش في كرسية . كل عضلاته تراخت ، ووجهه لا يحمل أى تعبير ، وعينه تحماقان في فراغ) .

مسز الفينج : (ترتعد من الخوف) ما هذا ؟ (تصرخ بصوت عال) أوزفولد ! ماذا بك (تركع بجواره وتهزه) أوزفولد ، أوزفولد ! انظر إلى . ألا تعرفنى ؟

أوزفولد : (بلا نغم مثاماً فعل قبل ذلك) الشمس ! الشمس !
مسز الفينج : (تهب واقفة في يأس ، تشد شعرها بكلتا يديها ، وتصرخ) لا أستطيع احتمال هذا ! (تهمس كما لو كانت قد فقدت كل أحساس) لا أستطيع احتماله ! لا ! (فجأة) أين وضعتها (تبحث متلمسة بسرعة في صديريته) ها هى . (تراجع بضعة خطوات إلى الخلف ، وتصرخ) لا ، لا ، لا ، نعم لا ، لا ! (تقف على بعد خطوات منه ويدأها تفتل شعرها وقد أخرستها الصدمة وهى تحماق فيه في فزع) .

أوزفولد : (لا يزال بلا حراك) الشمس ! الشمس !

— ستار —

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة عامة بقلم المترجم	٥
٢ - مقدمة لمسرحية الاشباح بقلم المترجم	٢٧
٣ - شخصيات المسرحية	٣٩
٤ - الفصل الاول	٤١
٥ - الفصل الثانى	٨٧
٦ - الفصل الثالث	١٢٧

من الأعمال المختارة

هنريك ابسن - ٢

البطنة البرية

ترجمة وتفسير: د. عبدالله عبد الحافظ

مراجعة: د. نور شريف

مقدمة بقلم المترجم

مسرحية البطة البرية The Wild Duck

تنتمي مسرحية البطة البرية (١٨٨٤) للمرحلة الواقعية لتطور أبسن الفني . ولقد كتبها بعد عامين من ثورته الجامحة التي بدت في مسرحيته **عدو الشعب** (١٨٨٢) حينما رسم شخصية الدكتور ستوكمان المثالي الصارم الذي يقف شامخا ضد الأغلبية الفاسدة من مجتمع بلدته الصغيرة ، ولا يهتز بما يلصقونه من صفات جارحة طالما هو صادق مع نفسه ومبدئه . بعد هذا هدأت نفسه وكتب **البطة البرية** التي تزخر بالمشاعر الانسانية ، وتفيض بالعطف والحنان . فنحن البشر ضعفاء لا يتسنى لنا مواجهة حقيقة أنفسنا ، ولهذا نلجأ الى الأوهام والأحلام حتى لا تضيق الدنيا في وجوهنا .

وفي هذا يقول الناقد والمؤرخ المسرحي الاردايس نيكول :
« عندما ظهرت مسرحية **البطة البرية** ندرك على الفور ما ناله أبسن من مجال فكري وخيالي جديد ، وما أبدعه من بناء مسرحي يفوق أى شيء انتجه الطراز الواقعي حتى ذلك الوقت . فبدلا من الغضب الصبباني تلمس هنا معينا من الحنان يتدفق على شخوص المسرحية لدرجة لم نعهدها من قبل في أى من مسرحياته . ان أبسن الآن يرى عاملة الرجال والنساء كشخصيات ضعيفة تستحق الشفقة والعطف ، وانهم لكى يعيشوا لا غنى عن أوهامهم وأحلامهم » . (١)

ويعرض أبسن هذا الموضوع من خلال ما يدور في محيط أسرة هيلمركدال ، فهي قصة اناس عاديين تتقاذفهم أحداث الحياة ، ويعيشون في ظل الفقر سعءا نسبيا . ورمز هذه السعادة

١ (اردايس نيكول : المسرحية العالية (الجزء الثالث) مكتبة الانجلو

المصرية - ١٩٦٢ - ص ٢١٥

الموهومة بطة برية مهیضة الجناح ، هی محور اهتمام ابنته هرقيج ووالده العجوز اكدال . والباب المفلق على البطة البرية فی حجرة الكرار فی السطوح یحجب وراءه دنیا عامرة بالأوهام وتطوف بها خيالات الجبال والأحراش والحياة الطلقة وأغوار المحيط ، كما تعود بنا الى ذكريات طفولة ابسن عندما اضطر والده بعد افلاسه الى أن ينتقل الى مسكن صغير كانت به غرفة فوق السطوح طالما تأملها ابسن . فكان بها كتاب تاريخ لندن القديم وما يحتويه من صور للموت ، وكانت به ساعة حائط قديمة لاتدور ونسخر ابسن بأن الزمن قد توقف . والمنظر فی غرفة الكرار هذه تعتریه تغييرات كثيرة ففي الصباح تبدو الغرفة مختلفة عنها فی المساء ، وفي المطر تختلف اختلافا شديدا عنها فی الطقس البديع . ويردد جريجرز السؤال على هرقيج « هل أنت واثقة بأنها غرفة الكرار »

وتفري حجرة الكرار أفراد اسرة اكدال بأن ينغمسوا فی احلامهم واوهامهم ونجد فی البطة البرية التي تسكن فیها رمزا مركزيا Central Symbol يربط شخوص واحداث المسرحية .

فالفتاة الصغيرة هرقيج « البالغة من العمر اربعة عشر عاما ، تتعلق بالبطة البرية وتصلي من أجلها كي یحفظها الله من كل سوء .

وهرقيج تعاني من ضعف متزايد للنظر ولهذا لا تذهب الى المدرسة اسوة بغيرها من الفتيات ، فهي والبطة البرية يعيشان فی بيئة غير طبيعية . أما العجوز اكدال فغرفة الكرار بما فیها من اشجار جافة وأرانب تذكره بأيامه الخوالی عندما كان ضابطا فی الجيش وكانت هوايته الصيد فی الاحراش . لذا نجده یرتدي من آن لآخر بدلته العسكرية ويمسك ببندقيته ، ويروح ویغدو فی غرفة الكرار : وهو فی وهم سعيد . وينضم هيلمر اليهما احيانا للمساعدة ، وهو أيضا يعيش فی وهم سعيد بأنه يوما ما سيتم اختراعه ويحدث ثورة فی عالم التصوير ، وعندئذ سيعوض أسرته عما عانتها من شظف العيش . أما جينا فهي امرأة مدبرة وعملية تنظر الى البطة البرية وغرفة الكرار على انهما مصدر للتسلية لباقي أفراد الاسرة .

ويقدم من عالم الأوهام هذا جريجرز فيرله وهو شاب شديد التعلق بالمثل العليا ولذا لا یعترف الا بالحقيقة الالة المجردة مهما كانت قاسية ومريرة . فهو یرفض مساعدة والده ، ویتهمه بتدمير

حياة والدته ، ثم يضع نصيب عينيه ان يكشف لصديقه هيلم حقيقة زوجته جينا . عندئذ يقضى لهيلم بسر رهيب يقضي مضجعه ويهز كيانه هذا عنيقا . الا وهو ان زوجته جينا كانت عشيقه والده ، وأن زواجه منها تم بتدبير خفي من والده ايضا . واستطرد من هذا الى ان هويج ليس ابنته . ولا يكتفى جريجيز بهذا بل يمضى قدما الى هويج التى صغت لتحاشي والدها لها - يمضى الى الفتاة البرية ويقنعها بضرورة التضحية ببطتها البرية حتى تبرهن لوالدها مدى حبها له . وتلتفت الفتاة مذعورة عندما تتكشف حقيقة أمرها وعندما تبددت الأوهام السعيدة التى كانت تعيش فيها ، فتضيق الحياة أمامها وتتلقف المسدس الذى دفعه جريجيز من يدها ، ومن محاولتها الاجهاز على البطة البرية ، فى سبيل اعادة والدها الى الأسرة ، تصيبها الطلقة وتلقى حتفها .

ويقف على طرفى نقيض من المثالى جريجيز فيرله الطبيب النفسانى دكتور رلنج Dr. Relling الذى يعرف تمام المعرفة ضعف النفس البشرية ، ويحاول غرس بعض الأوهام فى بعض الشخصيات كنوع من العلاج النفسى . وهو يحذر جريجيز فيرله ويطلب منه الابتعاد عن هذا المنزل حاملا معه النسخة الأصلية الكاملة لما يسميه مطلب المثل الأعلى .

ويشرح رلنج لغريمه طريقة فى علاج مرضاه :

جريجيز : أهيلم مريض كذلك ؟

رلنج : ايه ، ومن منا غير ذلك ؟

جريجيز : وما العلاج الذى تصفه لهيلم ؟

رلنج : علاجى المعتاد . اننى أحاول ان أبقي فيه الايهام الكاذب بالحياة .

جريجيز : اتقول الايهام الكاذب ؟

رلنج : نعم اقول الايهام الكاذب لأنه هو المبدأ الشامل الدافع للحياة .

جريجيز : وهل لى أن أسألك أى ايهام كاذب ادخلته فى حياة هيلم ؟

رلنج : لن اخبرك عن هذا لأننى لا أفشي أسراراً كهذه لدجالين لو اخبرتك لافسدت طريقة علاجه . ان طريقتى قد

جربت عمليا ونجحت . وقد طبقتها على مولك
كذلك . لقد جعلت منه « محضورا » . هذا هو المصل
الذي حقنت به جمجمته .

جريجوز : اليس هو محضور ؟ به مس من الجن ؟

رلنج : بربك هل تدلنى على معنى كونك « محضورا » ؟ هذا
جزء من الخداع الذى اخترعته لأبقى الحياة فيه . لو
لم افعل هذا لانهار التعس منذ فترة طويلة ولاستسلم
للأس والخزى والعار . ونفس الحال تجد مع الملازم
العجوز ، ولو انه تصادف ان وجد العلاج بنفسه .

جريجوز : الملازم اكدال ؟ ماذا تعنى ؟

رلنج : حسنا . ما رايك فى صياد قديم للديبه مثله ، يدخل
فى حجرة مظلمة للطيور لكى يصطاد الأرناب ؟ لا يوجد
رياضى أسعد من هذا الرجل العجوز المسكين وهو
يعبث هناك بين كل هذه القذارة . ان الأربع أو الخمس
شجرات التى احتفظ بها هناك لا تفترق فى نظره عن
الغابات الكبيرة فى هويدال ، والديوك والدجاج فى نظره
طيور جارحة على قمم الأشجار .

جريجوز : دكتور رلنج ، لن اتخلى عن هيلمير حتى انقذه من
برائنك .

رلنج : سوف يكون هذا من سوء حظه . خذ الإيهام الكاذب
من الرجل العادى ، وبهذا تبعد عنه السعادة أيضا .

ان رلنج هو الذى ادخل فى ذهن اكدال بأنه فنان عبقرى ،
وانه سرعان ما ينجح فى اختراعه الذى سيحدث انقلابا فى فن
التصوير . وكان هيلمير واسرته سعداء بهذا الأمل الذى يتعلقون
به . وعندما أدى تدخل جريجوز فيله الى موت الضحية البريئة
هوئيچ يصطدم ثانية المثل الأعلى الذى ينادى به جريجوز بواقع
الحياة الذى ينادى به رلنج . فعند فحص هوئيچ وهى ملقاة على
الأرض جثة هامدة يتشدد جريجوز بنبل الانسان فى حضرة الموت :

جريجوز : ان هوئيچ لم تمت عبثا . ألم تر كيف أن الحزن قد
أظهر أنبل ما فى نفس هيلمير من شعور ؟

رلنج : ان معظم الناس نبلاء فى حضرة الموت - ولكن الى متى
تعتقد أن هذا النبيل سيستمر)

جريجرز : بكل تأكيد سوف يستمر ويزداد طول حياته .
ولنجج : قبل أن تنتهى تسعة شهور لن تكون هوفيج الصغيرة
بالنسبة له سوى شيء جميل يتغنى به .

جريجرز : اذا كنت على صواب وأنا مخطيء فالحياة لا قيمة لها .
ولنجج : أو ، ان الحياة محتملة ، لو تخلصنا من هؤلاء المفغلين
الذين يأتون الى دورنا ملحين فى تقديم ما يسمونه
« مطالب المثل الأعلى » .

هذا الصراع بين المثالية والواقعية هو لب هذه المسرحية . وسيظل
على الدوام السؤال حائرا : هل نتعلق بالمثل العليا بما فى ذلك من
تضحيات أم نرضى بواقع الحياة ونهرب من مرارتها بالأوهام
والأحلام ؟



لعل البطة البرية من خير ما كتبه ابسن فرسم الشخص
ودقة الحكمة المسرحية ، وبراعة الحوار لدليل على عبقريته .
ولعل فيما أبداه من صبر وأناة وحذق لخير دليل على مستوى هذه
المسرحية بالذات . فقد كتب ابسن الى صديق له قائلا :

« لقد فرغت من مسرحية تحتوى على خمسة فصول ، فرغت
فقط من تخطيطها ، ولكن التنيق ورسم الشخص رسما دقيقا
مميزا لها وتعيين الطريقة التى تعبر عما يخالجها - فسيأتى دور
هذا كله ابتداء من الآن . »

والحقيقة ان ابسن انفق كثيرا من الجهد فى هذه المسرحية .
ونظرة واحدة تقارن فيها بين المسودة الأولى والمسودة الأخيرة
للمسرحية تبين الفرق بين الاثنين . ولناخذ مثلا واحدا وهو موضوع
ضعف النظر . هذا الموضوع لم يظهر فى المسودة الأولى ، وظهر
فقط فى المسودة الأخيرة ، وله بالطبع دلالة رمزية كبيرة . ففى أول
مشهد يمر المستر فيله بيديه على عينيه وتحذره مسز سوربى
من التحديق فى الاضواء . وفى الوقت نفسه نرى هو فيج وقد ازداد
نظرها ضعفا بل انها مهددة بالعمى . وتشير هذه العلاقة بين
الحالتين الى عنصر الوراثة ، وخاصة عندما تتكشف لنا أبعاد

العلاقة بين والدتها جينا والمستتر ثيرله قبل زواجها من هيلمير
اكدال .

ان **البطة البرية** بما فيها من براعة تقنية ومشاعر انسانية
فياضة وعمق في تحليل الشخص والاحداث والأبعاد الشتى
للمواضيع التى عالجتها لتعد دون شك من روائع ابسن . وكما
تقول موريل برادبروك :

« ان **البطة البرية وآل روزمر** هما اتقن أعماله وأشدها
انسجاما . فهنا نلمح التوازن بين الرؤية والصنعة ، وبين القوة
والمهارة . هاتان مسرحيتان لا يستطيع تلاميذه ان يقلدوهما ،
لأنهما تعتمدتان على صفات فى الكتابة لا يتصف بها الا ابسن
نفسه . »



البطّة البريّة

تأليف : هنريك إبسن
ترجمة : د. عبدالله عبد الحافظ
مراجعة : د. نور شريف

العنوان الاصلي للمسرحية

HENRIK IBSEN

Plays: One

Ghosts

The Wild Duck

The Master Builder

*Translated from the Norwegian and introduced by
Michael Meyer*

The Master Playwrights

EYRE METHUEN

London

شخصيات المسرحية

Haakon Werle	تاجر جملة	هاكون فيرله
Gregers Werle	ابنه	جريجرز فيرله
Ekda	رجل كهل	اكدال
Hjalmar Tekdgal	ابنه - مصور	يالمر اكدال
Gina Ekdal	زوجة بالمر	جينا اكدال
Heolvig	ابنتهما وعمرها ١٤ عاما	هدفج
Mrs. Soerbyh	مديرة شؤون منزل مستر فيرله	مسر سوربي
Relling	طبيب	رلنج
Molvik	طالب لاهوت سابق	مولفك
Graaberg	كاتب حسابات في مكتب مستر فيرله	جروبيرج
Pettersen	خادم عند مستر فيرله	بترسن
Jensen	سفرجى اجير	ينسن
		ضيوف على العشاء

(تقع حوادث الفصل الأول في منزل مستر فيرله الأب والاربعة فصول الأخرى في ستوديو يالمر اكدال)

الفصل الأول

(منزل هاكون فيرله ، تاجر جملة . حجرة مكتب بها أثاث ثمين ومريح ، بها رفوف للكتب وأثاث منجد . مكتب في وسط الغرفة عليه أوراق ودفاتر . وعلى المصابيح المضاءة أغطية خضراء تلقي ضوءا خافتا . وفي الحائط الخلفي أبواب مفتوحة (من النوع الذى يثنى) ، وستائر مرفوعة يمكن ان نرى من خلالها غرفة واسعة أنيقة يسطع فيها ضوء المصابيح والنجف . ونحو مؤخرة المسرح إلى اليسار مدفأة يتوهج فيها جمر الفحم . وفي مقدمة المسرح أمام هذا باب كبير يفضى إلى غرفة المائدة . يظهر بترسون ، خادم مستر فيرله ، بزيه الخاص ، ومعه جنسن السفرجى الأجير ، بردائه الأسود يرتبان حجرة المكتب . وفي الغرفة الأكبر من ، هذه يظهر اثنان أو ثلاثة من السفرجية المؤجرين وهم يدورون حول الغرفة يرتبون الأشياء ، ويضيئون الشموع . ومن داخل الغرفة يمكن ان نسمع جلبة يختلط فيها الحديث والضحك . وهناك شخص ينقر على كوبه بسكين ، ثم فترة صمت ، ثم شرب نخب ، وصيحات « برافو ! ! » ثم همهمة حديث من جديد) .

بترسن : (يضيء مصباحا على رف المدفأة ويضع غطاءه
الزجاجي عليه) أسمع هذا يا ينسن . هذا هو
الرجل العجوز واقفا الآن يلقي خطبة طويلة يطلب
فيها من المدعوين شرب نخب مستر سوربي .

ينسن : (يحرك كرسيه مريحا إلى الأمام) صحيح ما يقوله
الناس ان هناك علاقة بينهما ؟

بترسن : الله أعلم .

ينسن : يقولون انه كان فتى لعوبا في شبابه .

بترسن : ربما .

ينسن : أتقول أنه قد أعد حفلة العشاء هذه تكريما لابنه ؟

بترسن : هذا صحيح . لقد أتى ابنه البارحة .

ينسن : لم أكن أعرف من قبل بأن للمستر فيرله ابنا

بترسن : ان له ابنا بالفعل . ولكن هذا الابن يقبر نفسه هناك

في مصنع نشر الأخشاب في هويدال . ولم يحضر قط
من المصنع لزيارته المدينة طوال سني خدمتي هنا .

سفرجي أجبر : (عند باب الغرفة الاخرى) اسمع يا بترسن . هنا
رجل عجوز يريد

بترسن : (متمتما) لعنه الله . لماذا أتى ؟ وماذا يريد الآن ؟

(يظهر العجوز اكдал من جهة اليمين في الغرفة
الداخلية لابسا معطفا رثا بياقة مرتفعة وفي يديه
قفاز من الصوف ومعه عصا وقلنسوة من الفراء ،
وتحت أبطه لفافة من ورق بني ، وعلى رأسه شعر

مستعار قدر يميل لونه إلى البنى المشرب بالحمرة
وله شارب صغير أشيب)

بترسن : (متجها نحوه) يا لله . ماذا تريد هنا ؟
اكـدال : (عند الباب) يجب أن ادخل المكتب لأمر هام
يا بترسن .

بترسن : لقد أغلق المكتب منذ ساعة و . . .
اكـدال : لقد قيل لى ذلك على الباب ، يا بنى ، ولكن
جروبيرج لا يزال بالداخل ، كن طيبا ودعنى أتسلل
من هذا الطريق (يشير الى الباب الخاص) لقد
دخلت من هنا قبل ذلك .

بترسن : حسنا . يمكنك الدخول اذن (يفتح الباب) ولكن
تذكر ان تخرج من الطريق المعتاد . لأن لدينا ضيوفا .
اكـدال : أنا أعلم ذلك . شكرا يا بترسن ، يا بنى . إنك
صديق مخلص (يتمم بصوت غير مسموع) أيها
الأبله اللعين .

(يدخل المكتب ويغلق بترسن الباب خلفه)

ينسن : هل هو أحد الموظفين بالمكتب ؟
بترسن : كلا انه يقوم بنسخ بعض الأوراق في منزله في زحمة
العمل ، ولكنه بالرغم من هذا كان نعم السيد
في أيام عزه .

ينسن : يبدو عليه ذلك على أى حال .
بترسن : فعلا . لقد كان ملازما أول بالجيش .

- ينسن : يا لله ! هو ملازم أول !
- بترسن : نعم ، لقد كان ذلك ولكنه اشتغل بتجارة الخشب أو شيء آخر لا أدريه . ويقال إنه خدع فيرله الأب خدعة وضیعة ذات مرة . لقد كان هوومستر فيرله شريكين في مصانع هويدال . اننى أعرف العم اكдал جيداً . وكثيراً ما شربنا زجاجات البيرة سوياً في حانة « الام اريكسن » .
- ينسن : أظن انه لا يستطيع الآن ان يدعوك للشراب .
- بترسن : يا لله ، اننى أنا الذى أدعوه . ماذا تعتقد ؟ الا يجدر بنا ان نرحم عزيز قوم ذل ؟
- ينسن : هل لحق به الافلاس اذن .
- بترسن : كلا ، ان الأمر أسوأ من هذا . لقد عوقب بالسجن .
- ينسن : عوقب بالسجن .
- بترسن : (ينصت) صه ، انهم يتركون المائدة الآن .
- (يفتح خادمان باب حجرة المائدة من الداخل . تخرج مسز سوربى وهى تتحدث مع ضيفين ، ويتبعها باقي الضيوف جماعة بعد أخرى ومن بينهم فيرله الأب واخيراً يأتي بالمر اكдал ويجريجز فيرله) .
- مسز سوربى : (تسأل الخادم عرضاً) قدم لنا القهوة في حجرة الموسيقى يا بترسن ؟
- بترسن : حسناً يا مسز سوربى .
- (تدخل ومعها الرجالان في الغرفة الفسيحة ويتجهون

إلى الخارج من الناحية اليمنى ويخرج بترسن وينسن.
في نفس الاتجاه) .

الضيف

المرهـل : (للضيف خفيف شعر الرأس) أوه . هذا العشاء .
لقد كان مهمة شاقة .

الضيف

خفيف الشعر : أوه . ان ما يمكن أن يقوم به المرء في ثلاث ساعات
متى عقد عليه العزم لا يكاد يصدقه العقل .

الضيف

المرهـل : ولكن ، يا عزيزى ، ما بعد ذلك ؟
ضيف ثالث : اننى اعتقد ان القهوة والحمور سوف تقدم في حجرة
الموسيقى .

الضيف

المرهـل : عظيم مدهش . وربما تعزف لنا مسز سوربي بعض
الألحان .

الضيف

خفيف الشعر : (في صوت أقرب إلى الهمس) أرجو ألا تعزف
لنا مقطوعة لا نحبها يا صديقى .

الضيف

المرهـل : أوه . اطمئن . ان برتا لن تتخلى عن أصدقائهمـا
القدماء (يضحكان ويدخلان الغرفة الداخلية) .

فيرله : (في صوت خفيض مكتئب) انى لا أظن ان أحدا
لاحظ هذا يا جريجوز ؟

- جريجوز : (ينظر إليه) ماذا ؟
- فيرله : ألم تلاحظه أنت أيضا ؟
- جريجوز : ماذا كان يجب على ملاحظته ؟
- فيرله : لقد كان عددنا ثلاثة عشر حول المائدة .
- جريجوز : أحقا ؟ ثلاثة عشر ، أكنا كذلك ؟
- فيرله : (بعد ان يرمق يالمـر اكدال بنظرة عابرة) اننا نكون عادة اثني عشر . (مخاطبا الآخرين) تعالوا هنا ، أيها السادة ، هلا أتيتم ؟ (يخرج ومعه باقي الضيوف عدا يالمـر وجريجوز من الباب الخلفي تجاه اليمين) .
- يالمـر : (الذي كان قد سمع خلصة ما دار من حديث بين جريجوز ووالده) كان الأجدر بك ألا ترسل إلى هذه الدعوة يا جريجوز .
- جريجوز : ماذا ؟ من المفروض أن الحفل أقيم لتكريمي أنا وإذا لم أدع أعز صديق بل صديقي الوحيد . . .
- يالمـر : ولكنني أظن ان والدك لا يوافق على هذه الدعوة أقصد أنه لا يدعوني إلى هذا المنزل اطلاقا .
- جريجوز : كلا ، كما فهمت . ولكن كان على ان أراك وأتحدث إليك لأني أتوقع رحيلي من هنا مباشرة ، ايه أيها الصديق . نحن الصديقان القديمان رفيقا المدرسة ، حقا ، لقد فرقت بيننا الأيام ولم ير أحدنا الآخر منذ ستة عشر أو سبعة عشر عاما .
- يالمـر : أوه . ألم ير أحدنا الآخر طوال هذه المدة

جريجز : أجل ، هذا صحيح . والآن ، كيف حالك ؟ إنك تبدو في صحة جيدة . لقد أكتسرت لحمك وأوشكت أن تكون بدينا .

ياـمر : أوه ، لا يمكنك ان تدعوني بدينا ، أظن أن كتفى أعرض مما كانا من قبل . على كل ، أنا رجل الآن

جريجز : انك تبدو كذلك بالفعل . وما زلت وسيما كما كنت دائما .

ياـمر : (بنبرة أكثر حزنا) ولكن داخلية نفسى يا صديقى قد تغيرت كثيرا . أنت تعلم بالطبع بالكارثة التى حلت بي وبأسرتي منذ أن تقابلنا آخر مرة .

جريجز : (يخفض صوته) كيف حال والدك الآن ؟

ياـمر : لا داعى للكلام عن هذا أيها الصديق العزيز . ان والدى المسكين التعس بعيش معى بالطبع . فليس لديه انسان غيرى بركن إليه في الحياة . ولكن هذا الحديث يفطر قلبي أسى كما تعلم ، اخبرني أنت الآن عن أحوالك هناك في مصنع نشر الأخشاب .

جريجز : ان حياتي هناك وحيدة جميلة ، تسدع الفرصة للانسان لأن يفكر مليا في الأمور - في أمور مختلفة ، تعال هنا . دعنا نجلس جلسة مريحة (يجلس على كرسى مريح بجانب المدفأة ويجذب ياـمر إلى كرسى بجواره) .

ياـمر : (في تأثر) اننى شاكر لك دعوتي ، على أى حال ، يا جريجز اذ أننى أفهم من هذا أنك لم تعد تحمل

أى شىء في نفسك نحوى .

جريحـرز : (مندهشا) ما الذى جعلك تظن أنى أحمل شيئا في
نفسى نحوك ؟

يالمر : لماذا ؟ لقد كنت تفعل — في البداية .

جريحـرز : في البداية ؟

يالمر : بعد أن حلت بنا الكارثة الكبرى . وكان من الطبيعى
أن تشعر بذلك على أى حال . بل إن والدك نفسه
لم ينج منها إلا بأعجوبة .

جريحـرز : وهل يجعلنى هذا أحمل لك ضغينة أو حقدا ؟ من
أوحى إليك بذلك ؟

يالمر : لقد كنت بكل تأكيد تشعر بحقد يا يالمر . اننى
أعرف ذلك . لقد أخبرني به والدك نفسه .

جريحـرز : (في شىء من الارتباك) والدى . فهمت . حسنا . . .
أهذا هو السبب الذى جعلك لا تتصل بي بعد ذلك
ولا أسمع منك كلمة واحدة ؟

يالمر : أجل .

جريحـرز : حتى بعد أن احترفت التصوير ؟

يالمر : ان والدك نصحنى ألا أكتب إليك عن أى شىء .

جريحـرز : (مستغرقا في التكفير) غريب ، لعله كان على
صواب . ولكن أخبرني يا يالمر ، هل انت راض
عن وضعك الحالى ؟

يالمر : (يتنهد قليلا) أوه ، نعم ، بالتأكيد . ليس هناك

ما يمكن أن أشكو منه . ولو انه في بادىء الأمر
كان الوضع غريبا إلى حد ما . كان على أن أواجه
حياة مختلفة تماما عما اعتدت إذ كانت ظروفى كلها
قد تغيرت عن ذى قبل . فالكارثة التى تسببت
في افلاس والدى التام وأنزلت العار والفضيحة يا
جريحرز

جريحرز : (مترعجا) نعم ، نعم تماما ، نعم .

يالمر : بالطبع اضطررت إلى العدول عن دراستى إذ لم
يتبق لنا مال يذكر ، بل على العكس لقد غرقنا في
الديون ، ديون معظمها مستحق لوالدك فيما اعتقد .

جريحرز : أو

يالمر : على أى حال ، لقد رأيت ان أبدأ حياة جديدة وأن
انسى الحياة القديمة ، وكل ما يذكرني بها . وكانت
هذه نصيحة والدك أكثر من أى شخص آخر
ولما كان قد فعل الكثير لمساعدتي . . .

جريحرز : والدى ؟

يالمر : نعم من المؤكد أنك تعرف هذا ؟ فمن أين لى بالنقود
لأتعلم التصوير وأعد استوديو ، وأبدأ العمل ؟
ان هذا يكلف الشيء الكثير كما تعلم .

جريحرز : وهل دفع والدى ثمن كل هذا ؟

يالمر : نعم يا صديقى العزيز ، ألم تكن تعرف ذلك ؟ لقد
فهمت منه بأنه كتب لك وأخبرك بالأمر .

جريحرز : لم يكتب لى أى كلمة تشير بأنه هو الذى فعل كل

ذلك . لا بد أنه نسي ثم أننا لا نتبادل سوى خطابات خاصة بالعمل — ابه اذن فقد كان والدى هو الذى .

ياالمـر : أجل هو بكل تأكيد ولو أنه لم يشأ ان يعرف أحد شيئا عن الموضوع ، وبمساعده هو أيضا تمكنت من الزواج . ولكن لعلك لا تعرف ذلك أيضا .

جـريـجـرز : كلا ، بكل تأكيد لم أعرف اطلاقا (يمسك بذراعه ويهزه هزا خفيفا) ولكن يا عزيزى ياالمـر لا يمكننى أن أعبر عن مقدار سرورى لكل هذا — ولو أنى أشعر بالذنب بعض الشيء . لقد أسأت الحكم على والدى — فى بعض الأمور ، لأن هذا يدل على طيبة قلبه ، أليس كذلك ؟ ويدل — إلى حد ما — على ضمير حى . .

ياالمـر : ضمير ؟

جـريـجـرز : حسنا ، حسنا ، سمه ما شئت — ولكنى بحق عاجز عن التعبير عن سرورى لسماع هذا عن والدى ، ايه ، اذن قد تزوجت ، ياالمـر ، هذا أكثر أجروء على عمله ، على أى حال أتمنى أن تـكـوـن موقفا فى زواجك .

ياالمـر : نعم ، اننى موفق بالفعل ، فهى زوجة طيبة ماهرة ، الزوجة التى يتمناها كل رجل ، وهى أيضا لا تنقصها الثقافة كلية .

جـريـجـرز : (فى شيء من الدهشة) أوه ، لا ، انى واثق من هذا .

ياالمـر : نعم ان الحياة مدرسة ، كما ترى ، فحياتنا معا كل يوم وهناك ايضا شخص أو شخصان نابهان يزوراننا يوميا . أؤكد لك بأنك لن تستطيع التعرف على جينا .

جـريـجـرز : جينا ؟

ياالمـر : نعم ، يا عزيزى ، ألا تذكر ان اسمها جينا ؟

جـريـجـرز : من هى التى تدعى جينا ؟ ليس لدى أدنى فكرة عم . . .

ياالمـر : لكن ألا تذكر أنها كانت تعمل في هذا المنزل في وقت من الأوقات ؟

جـريـجـرز : (ينظر إليه) أتقصد جينا هنسن ! ؟

ياالمـر : طبعا أقصد جينا هنسن .

جـريـجـرز : التى كانت تدير شؤون المنزل في آخر سنة من مرض والدتي ؟

ياالمـر : هى بالفعل . ولكن يا صديقى العزيز اني متأكد تماما بأن والدك أخبرك بزواجى .

جـريـجـرز : (ينهض) نعم ، لقد أخبرني فعلا - ولكن - ما لم يخبرني به هو - (يذرع الغرفة جيئة وذهابا) أوه انتظر برهة ، ربما بالرغم من هذا عندما أفكر في الأمر . . ان والدى يكتب لى خطابات في منتهى الایجاز (يجلس على ذراع كرسي يالمـر) اسمع . أخبرني يا يالمـر - ان هذا شيء غريب - كيف تعرفت على جينا - أعني زوجتك ؟

يا المر : أوه ، لقد حدث هذا بمنتهى البساطة . لم تمكث جينا طويلا في منزلكم هذا ، اذ أن كل أمور المنزل كانت مرتبة وقنذاك بمرض والدتك . . ولم تحتمل جينا هذا ، ولذلك تركت المنزل ، كان ذلك قبل ان تموت والدتك بعام أو ربما في نفس السنة .

جريجـرز : لقد كان هذا في نفس السنة . لقد كنت في هذا الوقت في المصنع . ولكن ما الذى حدث بعد ذلك ؟

يا المر : لقد ذهبت جينا لتعيش مع والدتها ، وهى امرأة بارعة مكافحة تدعى مسز هنسن ، كانت تدير مقهى صغيرا . وكان عندها غرفة للايجار ، غرفة مريحة وجميلة .

جريجـرز : وأنت ، كما أظن ، حالفك الحظ عندما أجرت الغرفة ؟

يا المر : نعم ، في الحقيقة ، ان والدك هو الذى أشار على بهذا ، وهكذا ، كما ترى ، تعرفت بجينا .

جريجـرز : وانتهى الأمر بالخطوبة ؟

يا المر : نعم . ان الشباب يرتبط بعضه ببعض بسهولة — هم .

جريجـرز : (يقف ويسير جيئة وذهابا) أخبرني . عندما خطبت . جينا هل والدى هو الذى — اعنى هل بدأت في هذا الوقت تفكر في الاشتغال بالتصوير ؟

يا المر : نعم ، هو كذلك لأنني كنت أريد الزواج بأسرع ما يمكن . وفكرت أنا ووالدك أن التصوير هو أحسن طريقة . وكان هذا رأى جينا ايضا . وعلاوة

على ذلك كان هناك سبب آخر . المسألة مسألة حظ ،
فلقد كانت جينا بمحض المصادفة السعيدة قد أخذت
بعض الدروس في اعداد الصور .

جريجورز : يا لها من مصادفة سعيدة .

يا المر : (في سعادة وهو يهم بالوقوف) نعم ، نعم ، أليس
كذلك ؟ الا ترى أنني كنت سعيد الحظ لدرجة
مدهشة .

جريجورز : بالتأكيد . يبدو أن والدي كان بمثابة الأب الروحي
لك .

يا المر : (في تأثر) لم يتخل عن ابن صديقه القديم في أيام
محنه . انه طيب القلب ، كما ترى يا جريجورز .

مسز سوربي : (تدخل مستندة على ذراع مستر فيرله الأب)
والآن لا أريد جدالا يا عزيزى مستر فيرله . يجب
ألا تبقى هنا أكثر من هذا تحديق في هذه الأضواء)
ان هذا يؤذى عينيك .

مستر فيرله : (يترك ذراعها ويمر بيده على عينيه) نعم اعتقد
أنك على حق .

(يدخل بترسن وينسن بصوان) .

مسز سوربي : (للضيوف في الغرفة الأخرى) والآن أيها السادة
من يريد منكم كأسا من الخمر فلأت ١٠٨

الضيوف

المرهل : (يقترب من مسز سوربي) والآن .. والآن .. أحقا

أنكم مصرون على أن تحرمونا من حقنا المقدس في
التدخين ؟

مسز سوربي : نعم يا سيدى العزيز . انه ممنوع هنا في دائرة نفوذ
المستر فيرله ، يا سيدى الياور .

الضيف

خفيف الشعر : ومتى أصدرتم هذا المرسوم الصارم بشأن التدخين .
يا مسز سوربي ؟

مسز سوربي : بعد العشاء الأخير ، يا سيدى الياور ، عندما أفرط
بعض الضيوف افراطا زاد عن الحد .

الضيف

خفيف الشعر : والافراط غير مسموح به ، يا مسز برتا ولو إلى حد
ما ؟

مسز سوربي : أبدا ، لا نسمح به على الإطلاق أيها الياور العزيز .
(كان معظم الضيوف قد تجمعوا في حجرة المكتب
وأخذ الخدم يدورون بكؤوس الخمر) :

فيرله : (ليالمr الذى كان واقفا بمفرده بجوار منضدة) فيما
انت منهلك يامستر أكدا ؟

يالمr : اننى كنت أنظر الى البوم الصور يامستر فيرله .

الضيف خفيف : (الذى كان يتجول في الغرفة) آه . صور . هذا
الشعر هو مجالك بالطبع .

الضيف : (الذى كان مستلقيا على كرسى مريح) ألم تحضر

البدين : معك أى صور من تصويرك ؟

يالمr : كلا ، لم أحضر .

- الضيف : كان يجب ان يكون معك بعض الصور .
- المترهل : انه شىء مفيد جدا للهضم أن تجلس وتنظر الى الصور
- الضيف : ان هذا كما تعلم مساهمة منك في ادخال السرور
- خفيف الشعر : على الحضور وتسليتهم .
- الضيف قصير : ونحن نتقبل كل مساهمة في التسلية بالشكر والعرفان
- النظر :
- مسز سوربي : ان مايعنيه هؤلاء السادة ، يامستر اكдал ، هو أنه
- إذا ما دعى المرء الى مأدبة عشاء فعليه ان يقدم شيئا
- مقابل ذلك .
- الضيف : ويصبح ذلك الواجب مبعثا للسرور حقا عندما يكون
- المترهل : العشاء فاخرا كما هو اليوم .
- الضيف خفيف : فليرحمنا الله ، وخاصة اذا كانت المسألة نضالا من
- الشعر أجل العيش ، حيثئذ . . .
- مسز سوربي : أنت مصيب في هذا (يستمرون في الضحك وتبادل
- النكات) .
- جريجرز : (يخاطب يالمر دون ان يسمعه شخص آخر) لابد
- ان تشاركهم الحديث يا يالمر .
- يالمر . : (يهز كتفيه) عم أتحدث ؟
- الضيف : ألا تظن يامستر فيرله أن بنينم « التوكيه » تعتبر نسبيا
- المترهل : شرابا لا ضرر منه — أعنى صحيا ؟
- فيرله : (بجوار المدفأة) على أى حال ، اني أضمن « التوكيه
- الذى شربتموه اليوم ، إنه من أعتق الأنواع . ولا شك
- أنكم لاخطم ذلك بأنفسكم .

الضيف : ان له مذاقا مدهشا ورائحة رائعة .
المترهل

يا المر : (بنجل) هل يتفاوت طعم الخمر ؟ تبعا لسنة الانتاج
الضيف : (يضحك) يا لله ، هذا طريف !
المترهل

فيرله : (مبتسما) إنك بكل تأكيد غير جدير بأن يقدم لك
نبيذ جيد .

الضيف : ان التوكيه كالصور ، يامستر أكدا ، لاغنى لها
خفيف الشعر عن ضوء الشمس . هذا صحيح ؟ أليس كذلك ؟
يا المر : أوه ، نعم . ان الضوء مهم بالطبع .

مسز سوربي : وكذلك الحال معكم أيها السادة . انكم كذلك
تنجذبون نحو الشمس .

الضيف : أوه . أوه . عيب عليك . إنها نكتة قديمة جدا .
خفيف الشعر

الضيف
قصير النظر : ان مسز سوربي تتجلى الآن .

الضيف
المترهل : وهذا على حسابنا (يهز أصبعه مهددا) يا سيدتي . . .

مسز سوربي : ولكنه صحيح تماما أن النبيذ يختلف اختلافا كبيرا
من سنة إلى أخرى . ان النبيذ المعتقد أفضل الأنواع .

الضيوف

قصير النظر : هل تعتبرني عتيقا ؟ .

مسز سوربي : كلا ، أنت أبعد ما تكون عن هذا ؟

الضيوف

خفيف الشعر : لقد انتهى دورك ، وأنا ، ما رأيك في يا مسز سوربي ؟

الضيوف

المترهل : نعم وأنا ؟ من أى سنة للنبيد تعتبريني ؟

مسز سوربي : السنين الحلوة ، كلا كما (ترشف من النبيد ، يستمر الضيوف في الضحك والمزاح) .

فيرله

: ان مسز سوربي يمكنها ان تتخلص من المواقف الحرجة بكل براعة إذا شاءت . لا تدعوا كؤوسكم بترسن ، املأ الكؤوس . جريجز ، تعال واشرب معي (جريجز لا يتحرك) ألا تشاركنا يا أكداال ؟ لم تسنح لى الفرصة لأن أشرب معك على العشاء (جروبيرج كاتب الحسابات يختلس النظر في الحجرة من الباب الخاص) .

جروبيرج : معذرة يا سيدى ولكنى لا أستطيع الخروج . .

فيرله : هل أغلق عليك الباب ثانية ؟

جروبيرج : أجل ولقد ذهب فلاجستاد بالمفاتيح .

فيرله : فليكن ذلك ، هيا أخرج ، من هنا ، اذن .

جروبيرج : لكن هناك شخص آخر . . .

فيرله : فليكن دعه يأتي أيضا ، ولا تخف .

(يخرج جروبيرج وأكداال من المكتب .)

فيرله : (بحركة لا أرادية تعبر عن اشمئزازه) أوه . يا إلهي .
(يتوقف الضحك والمزاح فجأة . يفرع يالمسر
لرؤية والده . يضع كأسه ويلتفت نحو المدفأة) .

اكداال الشيخ : (يخرج خافض البصر وينحني بارتباك ذات اليمين
وذات الشمال وهو يتمم) معذرة - لقد أخطأت
الطريق - الباب مغلق - معذرة .

(يخرج ومعه جروبيرج من الأمام جهة اليمين) .

فيرله : (بغیظ من بین أسنانه) لعنة الله على جروبيرج .

جريجورز : (بدهشة وهو يحملق في يالمسر) بكل تأكيد هذا
لن يكون ابدا . . . !

الضيف

الترهل : ما خطبكم ؟ من يكون هذا ؟

جريجورز : أوه ، لا أحد - انه كاتب الحسابات وشخص آخر -
ليس إلا .

الضيف

قصير النظر : (ليالمسر) أتعرف أنت ذلك الرجل ؟

يالمسر : لا أعرف . . . لم ألاحظ . . .

الضيف

الترهل : (ينهض واقفا) يا للشيطان ، ما الذي يحدث هنا ،

(يتجه إلى بعض الآخرين الذين يتحدثون فيما

بينهم في همس) .

مسز سوربي : (تهمس للخادم) اعطه شيئا في الخارج ، شيئا طيبا
حقا .

بترسن : (يهز رأسه موافقا) حسنا يا سيدتي (يخرج)
جريجـرز : (إلى يالمر بصوت منخفض مضطرب) اذن ، لقد
كان حقا هو ؟

يالمر : نعم .

جريجـرز : ومع ذلك وقفت جانبا وانكرته !

يالمر : (يهمس مختفا) وماذا كنت أفعل ؟

جريجـرز : لقد أنكرت معرفة والدك أنت .

يالمر : (في ألم) أوه ، او كنت أنت في مكاني فانك . . .

(ارتفع صوت الضيوف الذين كانوا يتحدثون في
همس وبدا عليهم المرح المصطنع) .

الضيف

خفيف الشعر : (يقترب من يالمر ويجريـرز بلطف) آه . أنكما

تستعيدان ذكريات أيام الجامعة آه ؟ ألا تدخن
يا مستر أكـدال ؟ أتريد ان تشعل سيجارة ؟ أوه كلا ،

لقد نسيت ، يجب ألا . . .

يالمر : شكرا ، اني لا أريد أن أدخن .

الضيف

الترهل : ألا تنشـد لنا قصيدة قصيرة لطيفة يا مستر أكـدال ؟

لقد كنت في وقت من الأوقات تحسن انشاد الشعر .

يالمر : أخشى أني لا أذكر شيئا الآن .

الضيف

الترهل : وأسفاه . ماذا نفعل الآن يا بالي لنروح عن أنفسنا

(يخترقان الغرفة ويذهبان إلى الغرفة المجاورة) .

يالمـر : (في تجهـم) لا بد أن أنصرف الآن يا جريجز . أنك
تدرك بأنه اذا كال القدر ضربة قاسية لانسان كالتى
كالها لى - بلغ والدك عنى تحية المساء .

جريجز : حاضر ؟ أذهب إلى المنزل مباشرة .

يالمـر : نعم ، ولماذا ؟

جريجز : في هذه الحالة ربما أمر عليك فيما بعد .

يالمـر : كلا ، لا تفعل ذلك يجب ، ألا تأتي إلى منزلى . انه

منزل كتيب يا جريجز . خاصة بعد وليمة فاخرة
كهذه . يمكننا دائما أن نلتقى في مكان ما بالمدينة .

مسز سوربي : (تقترب منهما ، وتتكلم بصوت منخفض) أذهب
يا مستر أكـدال ؟

يالمـر : نعم .

مسز سوربي : بلغ تحيتى لـجينا .

يالمـر : شكرا .

مسز سوربي : وبلغها بأني سوف أزورها قريبا .

يالمـر : سوف أفعل ذلك ، شكرا (لجريجز) ابق هنا .

سوف أتسلل دون ان يلاحظنى أحد (يخرج من
الغرفة الأخرى جهة اليمين) .

مسز سوربي : (لـبترسن الذى عاد) حسنا ، هل أعطيت الرجل
العجوز شيئا يأخذه معه .

بترسن : نعم ، لقد وضعت زجاجة براندى في جيبه .

مسز سوربي : كان يمكن ان تعطيه شيئا أفضل من هذا .

بترسن : كلا يا سيدتي ، ان البراندى خير شراب يفضلهُ .

الضيف

المرهّل : (من مدخل الباب وفي يده نوتة موسيقية)

الا نشترك معا في عزف هذه القطعة يا مسز سورني ؟

مسز سورني : بكل تأكيد ، هيا .

الضيف : هذا عظيم . حقا .

(تخرج ومعها جميع الضيوف من حجرة الصالون

متجهين إلى الناحية اليمنى . يبقى جريجز واقفا

بحوار المدفأة بينما يبحث فيرله عن شئ على منضدة

الكتابة ، وكأنما يريد جريجز أن ينصرف . ولما لم

يتحرك جريجز يتجه فيرله نحو الباب) .

جريجز : ألا تنتظر لحظة يا أبني ؟

فيرله : (يقف) ماذا تريد ؟

جريجز : أريد أن أتحدث معك .

فيرله : ألا يمكن ان تنتظر حتى تكون على انفراد ؟

جريجز : كلا ، لأنه قد لا ينفرد أحدنا بالآخر أبدا .

فيرله : (يقترب منه) ماذا تعنى ؟

(طوال هذا الحوار يسمع عزف بيانو آتيا من بعيد

من حجرة الموسيقى) .

جريجز : كيف سمحتم لأنفسكم ، أيها الناس ، ان تتركوا

هذه العائلة تهوى إلى هذه الحالة المؤسفة .

فيرله : أعتقد أنك تعنى عائلة أكداال .

جريجز : نعم ، أعنيها . لقد كان الملازم أكداً صديقاً حميماً لك ذات يوم .

فيرله : نعم ، لسوء الحظ ، كنا صديقين حميمين أكثر مما يجب . ولقد دفعت ثمن هذه الصداقة غالياً ، فقد تلطخ اسمي النظيف وسمعتي الطيبة بسببها .

جريجز : (في هدوء) أكان هو وحده المذنب حقاً ؟

فيرله : ومن تظن غيره ؟

جريجز : على أي حال ، لقد اشتركتما سوياً في صفقة شراء الخشب .

فيرله : لكن أكداً هو الذي رسم تلك الخريطة المضللة للمنطقة . إنه هو المسئول عن مخالقة القانون وقطع الأشجار في أملاك الحكومة . في الحقيقة إنه هو المسئول عن كل المسألة — ولم تكن لدى أي فكرة عما كان يقوم به الملازم أكداً .

جريجز : يبدو أن الملازم أكداً كان يجهل هو الآخر مسئولية ما كان يقوم به .

فيرله : قد يكون الأمر كذلك ، ولكن الحقيقة هي أنه وجد مذنباً بينما أطلق سراحى .

جريجز : أوه ، نعم . اني أعرف أنه لم توجد أدلة ما ضدك .

فيرله : البراءة معناها غير مذنب . لماذا تحاول

ان تذكرني بهذه المسألة القديمة المؤسفة ، هذه المسألة التي شيتني قبل الأوان ؟ هل هذه هي المسألة التي كنت تفكر فيها طوال هذه الاعوام هناك في

المصنع ؟ اني أوكد لك يا جريجز بأن أهل هذه المدينة قد نسوا كل هذه القصص منذ مدة طويلة فيما يتعلق بسمعتي أنا على الأقل .

جريجز : وماذا يقولون عن عائلة أكداال الشقية ؟

فيرله : ماذا كنت تريدني أن أفعل بالضبط لمساعدة هؤلاء الناس ؟ عندما أطلق سراحه ، كان اكداال رجلا محطما لا تجدى معه المعونة - صدقي يا جريجز ، لقد فعلت ما في طاقتي لمساعدتهم دون ان اعرض نفسي للشبهة والقليل . والقال .

جريجز : شبهة ، أوه . فهمت .

فيرله : لقد عهدت لأكداال بنسخ بعض الاوراق لمكتبي واني أدفع له اضعاف ما يستحقه .

جريجز : (دون ان ينظر اليه) اني لأشك في ذلك .

فيرله : انك تضحك ؟ ربما لاتعتقد اني أقول الصدق ؟ بكل صراحة ، ليس هناك اى شىء يدل على ذلك في دفاتر الحسابات ، فأنا لأدون مثل هذه المصاريف

جريجز : (يبتسم في برود) آه ، كلا ، هناك بعض المصروفات يحسن الا يدونها الانسان .

فيرله : (فزعاً) ماذا تعنى بهذا ؟

جريجز : يجمع أطراف شجاعته (هل دونت ماكلفك لكى يتعلم بالمر اكداال التصوير ؟

فيرله : أنا ؟ أكان يجب على ان أدون هذا ؟

جريجز : اننى أعلم الان أنك أنت الذى دفعت هذه المصاريف

وأعلم أيضا أنك انت الذى مكنت يالمر بكرمك
من أن يستقر في مثل هذا العمل المريح .

فيرله : ولازلت تقول اني لأفعل شيئا لمساعدة عائلة اكдал ؟
اني أوكد لك بأن هؤلاء الناس قد كلفوني الكثير .

جريجـرز : هل دونت أى قدر من هذه المصاريف في دفاترك ؟
فيرله : ولماذا تسأل عن هذا ؟

جريجـرز : هناك أسباب تدعوني الى ذلك . اصغ الى - قل لي ،
عندما بدأت تشعر بميل قوى لتساعد ابن صديقك
القديم ، ألم يكن هذا في نفس اللحظة التى كان
يعد نفسه فيها للزواج ؟

فيرله : أوه . يا الهى ! كيف يمكننى أن اتذكر بعد كل هذه
السنين ؟

جريجـرز : لقد حررت لي خطابا في ذلك الوقت - خطابا مصلحيا
بالطبع - وذكرت في ذيل الخطاب باختصار -
بأن يالمر اكдал قد تزوج من فتاة تدعى مس هنسن .
فيرله : نعم هذا صحيح ، وهذا هو اسمها .

جريجـرز : ولكنك لم تخبرني بأن مس هنسن هى نفسها جينا
هنسن التى كانت خادمة منزلنا في يوم ما .

فيرله : (بضحكة مصطنعة تم عن شئ من السخرية) لماذا ،
لم يدر بخلدى بأنك كنت مهتما هكذا بخادمتنا السابقة .

جريجـرز : ولم أكن كذلك . ولكن (يخفض من صوته) هناك
آخرون في هذا المنزل كانوا مهتمين بها غاية الاهتمام

فيرله : ماذا تعنى بهذا ؟ (يتجه اليه بغضب) اعتقد أنك
لا تعينى ؟

- جريجز : (في هدوء وثبات) نعم ، اننى أعنيك بالذات .
- غيرله : كيف تجرؤ على هذا ؟ أبلغت بك الوقاحة هذا الحد ؟
- هذا الجحود - هذا المصور - وكيف يجرو ان يوحى اليك بكل هذا ؟
- جريجز : ان يالمر لم يفه بكلمة واحدة عن هذا الأمر . ولاأظن ان لديه أدنى شبهة بهذا الخصوص .
- غيرله : ولكن من قال لك هذا ، اذن ؟ من يمكنه ان يقول هذا ؟
- جريجز : ان هذا ماقالته والدتي المسكينة - في آخر مرة رأيته فيها .
- غيرله : والدتك ؟ نعم ، كان يجب ان اعرف هذا . لقد كنت تلتصق بها دائما ، انها هى من بادىء الأمر اتى ألبتك على .
- جريجز : كلا . بل انه كل ما كان عليها ان تحتمله من عذاب وهو ان حتى استسلمت وبلغت تلك النهاية المؤسفة .
- غيرله : أوه . لم يكن لديها أى شىء تحتمله او تقاسيه أكثر من معظم الناس على أية حال . ولكن من الصعب التعامل مع اناس رومانسيين ومنمطين في الحساسية اننى أعرف ذلك جيدا . وهكذا كنت تقلب في ذهنك هذه الشبهات وتحاول ان تثير اشاعات وافتراعات قديمة كهذه حول والدك ؟ دعنى أخبرك يا جريجز اننى أعتقد ان شابا في مثل سنك يجب ان يشغل نفسه بأمور أكثر نفعا من هذه .

جريحـرز : أجل . لقد آن الأوان لأن أفعل هذا .

فيرله : وحينئذ سيهدأ بالك أكثر من الآن . مانتيـجة عملك المستمر ، سنة بعد أخرى هناك في المصنع ؟ مرهقا نفسك — مثلما يفعل كاتب عادى — ورافضا قبول أى مبلغ أكثر من الراتب الشهرى المعتاد ؟ ان ذلك غباء مطبق .

جريحـرز : نعم ، لو أنى كنت واثقا أن

فيرله : انى أفهمك جيدا — انك تريد ان تكون معتمدا على نفسك ولا تكون مدينا لى بشىء . حسنا ، الآن قد واثتـك الفرصة — لكى تكون مستقلا وسيد نفسك في كل شىء .

جريحـرز : حقا ؟ كيف

فيرله : عندما كتبت لك بضرورة حضورك الى المدينة

جريحـرز : نعم ، ما الذى تريده بالضبط ؟ لقد انتظرت طيلة اليوم لأعرف ذلك .

فيرله : أريد ان اقترح ان تكون شريكا لى في المصنع .

جريحـرز : أنا في مصنعك ؟ كشريك ؟

فيرله : نعم . لايعنى هذا ان نكون سويا طوال الوقت . يمكنك ان تشرف على العمل هنا في المدينة وأنتقل ، وأنتقل أنا إلى المصنع هناك .

جريحـرز : انت ؟

فيرله : نعم ، انت تعلم بأنى لأقوى الآن على العمل الكثير

كما كنت أفعل في الماضي . على أن أحافظ على عيني
يا جريجـرز اذ بدأ بصرى يضعف .

جريجـرز : لقد كان دائما كذلك .

فيرله : لم يكن في مثل هذه الحالة من الضعف . والى جانب
هذا فان الظروف ربما تحبب الى الإقامة هناك في
المصنع - ولو بعض على أى حال .

جريجـرز : لم أحلم إطلاقا بهذا الامر .

فيرله : اسمع يا جريجـرز ، اننا حقا نختلف في كثير من
المسائل ولكن على أى حال أنا ابوك وانت ابني ،
ويبدو لي بأنه ينبغي علينا أن نصل الى نوع من التفاهم

جريجـرز : على الأقل ظاهريا . أعتقد ان هذا ماتعنيه ؟

فيرله : حسنا قد يكون ذلك شيئا على أى حال . فكر في
ذلك مليا يا جريجـرز - ألا تعتقد أن ذلك ممكن ؟

جريجـرز : (ينظر اليه ببرود) هناك شيء وراء ذلك .

فيرله : ماذا تعنى ؟

جريجـرز : ربما تريد أن تستغلني بطريقة ما . ؟

فيرله : من الممكن دائما ، في حالة علاقة وثيقة مثل علاقتنا ،
أن يستعين الواحد منا بالآخر .

جريجـرز : نعم ، هكذا يقال .

فيرله : انني أريدك ان تعيش معي في المنزل بعض الوقت .
انني أشعر بالوحدة يا جريجـرز ، لقد كنت دائما أشعر
بالوحدة طول حياتي ، وأشعر الآن أكثر من أى

وقت مضى بآني لم أعد شابا وفي حاجة الى رفيق
بحوارى .

جريجز : حسنا ، عندك مسر سوربى .

فيرله : نعم هذا صحيح . وأقول لك الحق أنه لم يعد لى
غنى عنها . فهى امرأة ذكية معتدلة المزاج ومرحة -
إنها تدخل المرح على جو المنزل . واني في مسيس
الحاجة الى ذلك .

جريجز : فعلا - يبدو أنك حصلت تماما على ماتبغى .

فيرله : هذا صحيح ، ولكنى أخاف الا تسمر الحال على هذا
المنوال ، فمثل هذه العلاقة تضع المرأة في موقف
معيب في نظر الناس ، ولا أعتقد أن موقف الرجل
أسلم من هذا ايضا .

جريجز : أوه ، عندما يقيم شخص مثلك ولأتم عشاء كهذه
لا داعى لان يشغل باله بما يقوله الإنسان .

فيرله : هذا صحيح ، ولكن ما ذا عنها هى يا جريجز ؟
اننى أخشى أنها لن تحمل هذه الحال أكثر من ذلك .
وإن لم تبال بألسنة الناس بدافع الاخلاص لى الا
تعتقد يا جريجز - بآرائك القوية المحددة - عن
العدالة - أن

جريجز : (مقاطعا) قل لى شيئا واحدا بصراحة - أتفكر
في الزواج منها ؟

فيرله : وإذا كنت أفكر في هذا ؟ ماذا يحدث إذن ؟

جريجز : نعم ، هذا ما أسأله ايضا ؟ ماذا يحدث إذن ؟

فيرله : هل هناك اعتراض لا رجعة فيه من جانبك ؟

جريجز : كلا ، إطلاقاً .

فيرله : ما كنت أدري إذا كان مراعاة لذكرى المرحومة والدتك . . .

جريجز : اننى لست عاطفياً ورومانسياً .

فيرله : حسناً ، سواء أكنت ذلك أم لا ، فانك قد رفعت عبئاً ثقيلاً عن كاهلى ، واننى بلحد مسرور انـه يمكننى الاعتماد على مؤازرتك في هذا الأمر .

جريجز : (يفحصه بنظر اته) والآن قد أدركت كيف تريدان تستغلى

فيرله : استغلك . يا لها من طريقة للتعبير !

جريجز : دعنا لا نهتم باختيار الألفاظ ، على الأقل ونحن على انفراد (يضحك ضحكة قصيرة) فهمت . . هذا هو سبب رغبتك الملحة في حضورى إلى المدينة بأى شكل . لكى يكون هناك مظهر الحياة العائلية من أجل مسر سوربي . يا لها من لوحة رائعة — الأب والابن . هذا شيء ظريف ، أليس كذلك .

فيرله : كيف تجسر أن تكلمنى بهذه اللهجة ؟

جريجز : متى كانت هناك حياة عائلية ؟ كلا ، لم تكن هناك على الإطلاق على قدر ما أتذكر ولكنك الآن — على ما أظن — تحتاج إلى شيء من هذا . اننى لا أنكر بأن ذلك سيكون له تأثير عظيم ، إذا علم الناس بأن الأبن قد طار إلى المنزل — على أجنحة

الحب البنوى ليحضر زفاف والده الشيخ . ما الذى يتبقى بعد ذلك من شائعات حول بؤس وشقاء الزوجة المسكينة المتوفاة ؟ لن تتردد أى همسة بعد ذلك ، لأن ابنها سيكون قد بدد هذه — الاشاعات .

فيرله : لا اعتقد أنك تكره أى شخص في العالم — قدر كراهيتك لى .

جريحـرز : (بهدوء) لقد رأيتك عن قرب على حقيقتك .

فيرله : لقد رأيتنى بعينى أملك (يخفض من صوته بعض الشيء) ولكن لا تنس ان عينى والدتك كانت تعلوهما غشاوه من وقت لآخر .

جريحـرز : (يرتعش) اننى أفهم ما تعنى . ولكن من المسئول عن ضعف والدتي العسة ؟ هو أنت وكل هؤلاء — وآخرهم كانت هذه المرأة التى خدعت يالمر بها عندما لم تعد . . . آه .

فيرله : (يهز كتفيه) تماما ، كما لو كانت أملك تكلمنى . كلمة بكلمة .

جريحـرز : (دون ان يلتفت إليه) وها هو الآن كالطفل الكبير الذى لا يرتاب في شىء ، يعيش وسط هذا الخداع ، يعيش تحت نفس السقف مع امرأة كهذه دون أن تكون لديه أدنى فكرة بأن ما يسمى بيته قائم على أكذوبة (يقترب من والده خطوة) عندما أتذكر ماضيك ، أرى وكأني أنظر إلى ميدان قتال قد تناثرت عليه أشلاء ممزقة هنا وهناك .

فيرله : أكاد أظن أن هوة الخلاف بيننا قد بلغت مدى بعيدا لا يمكن تسويته .

جريجـرز : (ينحنى بحفاء) ولقد وصلت أنا لنفس النتيجة . ولهذا سأخذ قبعتي وأنصرف .

فيرله : تخرج ؟ أترك البيت ؟

جريجـرز : نعم ، لأنني الآن أرى هدفا أعيش من أجله .

فيرله : وما هو هذا الهدف ؟

جريجـرز : لن يسعك الا أن تضحك عندما تسمع به .

فيرله : ان الرجل الذى يقاسى الوحدة لا يضحك بسهولة يا جريجـرز .

جريجـرز : (يشير إلى الخلف) أنظر يا والدى - ان اصدقاءك يلعبون (الاستغماية) مع مسز سوربي . طابت ليلتك - ووداعا .

(يخرج من الخلف جهة اليمين ، يسمع ضحك ومزاح الضيوف الذين يظهرون في الغرفة البعيدة) .

فيرله : (يتمم باحتقار بعد ذهاب جريجـرز) آه ، أيها الشاب المسكين . ويقول انه ليس عاطفيا عصبي المزاج . . .



الفصل الثاني

استوديو يالمر اكдал وهو عبارة عن غرفة كبيرة في سطح المنزل ، على اليمين سقف مائل بالواح كبيرة من الزجاج تغطي نصفه ستارة زرقاء . وهناك في أقصى الركن الأيمن باب الدخول . وفي نفس الجانب في مقدمة المسرح يوجد مدخل حجرة الجلوس . وفي الحائط الأيسر أيضا بابان بينهما موقد حديدي وفي الحائط الخلفي باب كبير مزدوج يفتح بأن ينزلق من الجانبين . أثاث الاستوديو متواضع ولكنه مريح . بين البابين من جهة اليمين أريكة ومنضدة وبعض الكراسي بعيدة قليلا عن الحائط وعلى المنضدة مصباح مضئ وعليه غطاءه الزجاجي . بجانب المدفأة في الركن كرسى قديم مريح . بعض أدوات التصوير مبعثرة هنا وهناك في الغرفة . ملصق بالحائط الخلفي على يسار الباب الكبير خزانة فيها بعض الكتب والصناديق وقارورات بها مواد كيماوية وأدوات ومعدات وأشياء أخرى . على المنضدة توجد صور وبعض الأشياء الصغيرة كالفرشاة والورق وما شابه ذلك . جينا اكдал جالسة بجوار المنضدة تحيك بعض الملابس . هدج جالسة على الأريكة تقرأ كتابا ويدها تظلل عينيها وابهاماها في أذنيها) .

جينا : (وقد نظرت إليها مرة أو مرتين وكأنما تكبت قلقا في نفسها)

هدفج . (هدفج لا تسمع)

جينا : (بصوت أعلى) هدفج .

هدفج : (تخفض يديها وتنتبه) نعم ، يا أمى .

جينا : هدفج ، عزيزتي ، كفى قراءة .

هدفج : أوه ، ولكن يا أمى ، ألا يمكن ان استمر في القراءة قليلا ؟ ولو قدرا يسيرا ؟

جينا : كلا ، كلا ، ضعى الكتاب جانبا ، ان والدك لا يحب هذا ، وهو نفسه لا يقرأ في المساء .

هدفج : (تقفل الكتاب) كلا ، ان والدى ليس مغرما بالقراءة ، أليس كذلك ؟

جينا : (تتوقف عن الحياكة وتأخذ قلمًا ومفكرة من على المنضدة) أتذكرين كم دفعنا ثمننا للزبدة اليوم ؟

هدفج : شلنا وست بنسات .

جينا : تماما (تسجل الثمن في المفكرة) ان استهلاكنا للزبدة فظيع - وهناك السجق والجبن - دعيني أتذكر - (تسجل في المفكرة) - وهناك لحم الخنزير - والآن (يجمع المصاريف) - نعم - فيكون مجموع هذا -

هدفج : وهناك البيرة أيضا ،

جينا : أوه ، طبعا (تدون الثمن في المفكرة) ان المصاريف كثيرة ولكن ما باليد حيلة .

- هدفج : ولكنك أنت وأنا لم نكن في حاجة إلى وجية كبيرة
هذا المساء ، لأن والدي كان يتعشى في الخارج .
- جينا : كلا ، وهذا من حسن الحظ . وفوق ذلك فاني
قبضت ثمان شلنات وست بنسات ثمنا لصور .
- هدفج : ياه . أكل هذا المبلغ .
- جينا : ثمان شلنات وست بنسات بالضبط .
- (فترة صمت . تستأنف جينا الحياكة . تأخذ هدفج
ورقا وقلمًا وتبدأ في الرسم وهي تظلل عينيها بيدها
اليسرى) .
- هدفج : أليس جميلًا أن أتخيل والدي الآن في حفلة عشاء
مستر فيرله الفاخرة هذه .
- جينا : لا يمكننا أن نقول إنه ضيف مستر فيرله ، اذ ان
فيرلة الابن هو الذي أرسل الدعوة اليه (بعد فترة
صمت) ليس لنا شأن بمستر فيرله الأب على أى حال
- هدفج : اننى أنتظر رجوع والدي الى المنزل بفارغ الصبر
لأنه وعد ان يطلب من مسز سوربي شيئا طيبا لى .
- جينا : نعم تأكدى ان هناك أشياء طيبة كثيرة في ذلك المنزل
- هدفج : (تستمر في الرسم ثم أظن اننى بدأت أشعر بشيء
من الجوع .
- (يدخل من باب الصلاة اكداال الأب ومعه لفة
ورق تحت أبطه وأخرى في جيب معطفه) .
- جينا : لقد تأخرت الليلة يا جدى .

- اكـدال : لقد أغلقوا المكتب واضطرت ان انتظر في غرفة
جروبيرج ثم اضطرت أن أمر وسط ...
- هـدـفـج : هل أعطوك أوراقا أخرى تنسخها يا جدى .
- اكـدال : كل هذا . انظري .
- جـيـنـا : هذا شيء عظيم .
- هـدـفـج : ومعك لفة في جيبك أيضا .
- اكـدال : ماذا ؟ أوه ، هذا لاشيء (يضع عصاه في ركن .
لدى عمل كثير يشغلنى فترة طويلة يا جينا) يفتح
احد ابواب الحائط الخلفى قليلا) .
- صه . . (ينظر في الغرفة خلصة لبرهة ويرد الباب
ثانية باحتراس) آه . . آه . لقد رقدوا جميعا سويا
وآوت وحدها في السلة من تلقاء نفسها ها ! ها !
- هـدـفـج : أواثق أنها لاتشعر ببرد في السلة يا جدى .
- أكـدال : ياله من خاطر عجيب ! برد ! وسط كل هذا القش
(يسير تجاه الباب الاعلى الى اليسار) هل لدينا ثقاب ؟
- جـيـنـا : هناك ثقاب فوق الأدراج (يدخل اكـدال غرفته)
- هـدـفـج : انه جميل حقا أن يحصل جدى على كل هذه الأشياء
لنسخها بعد هذه مضى الفترة الطويلة .
- جـيـنـا : نعم ، واجدى المسكين ! سوف يمكنه هذا من
الحصول على شيء لمصروفه الخاص .
- هـدـفـج : إلى جانب هذا فانه لن يستطيع أن يقضى طوال
الصباح في مطعم ، مقهى مسز ايركسن البغيضة

- جينا : كلا ، لن يستطيع ذلك (فترة سكون قصيرة) .
- هدفج : هل تعتقدين أنهم ما زالوا جالسين على مائدة العشاء .
- جينا : الله يعلم . قد يكون ذلك .
- هدفج : تخيلي كل هذا الطعام الفاخر الذي يتناوله والدي .
- انني متأكدة بأنه سيرجع معتدل المزاج ، ألا تعتقدين ذلك يا أمي ؟ .
- جينا : نعم ، ولكن كم كنت أتمنى لو أننا استطعنا أن نخبره بأننا نجحنا في تأجير الغرفة .
- هدفج : ولكن لا داعي لأن نشغل بالنا بذلك ، هذا المساء .
- جينا : لا ضرر من هذا ، والغرفة كما ترين — خالية — ولا فائدة منها فعلا .
- هدفج : كلا ، أقصد أنه لا داعي لأن نشغل بالنا بها هذا المساء . لأن والدي سوف يعود مبتهجا على أية حال ، ومن الخير لنا أن نحفظ بخبر تأخير الغرفة لوقت آخر .
- جينا : (تنظر إليها) أتخمين أن تكون لديك أخبار سارة تمضين بها إلى والدك عند رجوعه في المساء ؟ .
- هدفج : نعم ، فإن ذلك يدخل جوا من البهجة علينا .
- جينا : (تفكر مليا) تماما ، عندك حق .
- (يأتي العجوز اكدال ثانية ويخرج من الباب الأمامي جهة اليسار) .
- جينا : (تلتفت إليه وهي جالسة) أتريد شيئا من المطبخ يا جدي .
- اكذال : أجل أريد شيئا ما . لا تنهضي . (يخرج) .
- جينا : أرجو ألا يعث في النار هناك في المطبخ (بعد برهة

قصيرة (هدفج) ، اذهبي وشاهدي ماذا يفعل هناك).
(يدخل اكدال ثانية ومعه أناء به ماء ساخن)

هدفج : أكنت تأخذ ماء ساخنا يا جدى ؟

اكـدال : نعم اني أريده للحاجة ما . أريد الكتابة وقد أصبح
الحبر في كثافة العصيد . أم

جينـا : ولكن ، يا جدى ، لابد ان تتناول عشاءك أولا
فالعشاء معد هناك في غرفة المائدة .

اكـدال : لا يمكنني ان أهتم بالعشاء يا جينا . . اننى جـد
مشغول . ولا أريد أن يزعجنى أحد . . لا أريد أى
شخص على الاطلاق — أم (يدخل غرفته . تتبادل
جينـا وهدفج النظرات) .

جينـا : (في صوت منخفض) من أين تعتقدين انه حصل
على النقود ؟

هدفج : لابد أنه حصل عليها من جروبيرج ، على ما أظن .

جينـا : كلا ، ان جروبيرج يرسل النقود إلى دائما .

هدفج : اذن لابد أنه حصل على زجاجة الخمر على الحساب
من مكان ما .

جينـا : أسفى على جدى المسكين . لم يعد هناك احد يثق فيه
ويعطيه شيئا على الحساب .

(يدخل بالمر اكدال من جهة اليمين لابسا معطفا
وقبعه رمادية)

جينـا : (تأتى بما تحكيه جانبا وتهب واقفة) أرجعت
بالمر بهذه السرعة ؟

هدفج : (في نفس الوقت تهب واقفة وكلها فرح) ما كنا
نتنظر عودتك الآن يا أبي !

ياالمر : (يخلع قبعته) ان معظم الضيوف قد بدأوا
ينصرفون .

هدفج : في مثل هذا الوقت المبكر ؟

ياالمر : أجل ، لقد كان حفل عشاء كما تعلمين (بدأ يخلع
معطفه) .

جينا : دعني أساعدك .

هدفج : وأنا كذلك .

(يساعدانه على خلع المعطف . وتعلقه جينا على
الحائط الخلفى) .

هدفج : أكان هناك ضيوف كثيرون يا أبتي ؟

ياالمر : أوه كلا ، ليس كثيرا . لقد كنا حوالى اثني عشر
أو أربعة عشر شخصا على المائدة .

جينا : أكانت لديك الفرصة للتحدث إلى كل منهم ؟

ياالمر : إلى حد ما ، ولو ولو أن جريجز احتكرني
معظم الوقت .

جينا : الا يزال جريجز قبيحا كما كان ؟

ياالمر : على أية حال لا يمكن أن نصفه بجمال الطلعة .
ألم يرجع والدى بعد ؟

هدفج : نعم ان جدى يكتب في غرفته .

ياالمر : هل ذكر شيئا ما ؟

- جينا : كلا ، عن أى موضوع تغنى ؟
- يا المر : ألم يذكر شيئا عن . . . ؟ أظن أنى سمعت انه كان مع جروبيرج سادخل للتحدث معه .
- جينا : كلا : كلا ، لا داعى لذلك الآن .
- يا المر : لماذا ؟ هل قال انه لا يريدني أن أدخل إليه ؟
- جينا : لا أظن انه يريد أن يدخل إليه أحد هذا المساء .
- هاتفج : (تقوم ببعض الاشارات) اهم ! اهم ؟ !
- جينا : (لم تلاحظ) لقد دخل غرفته بعد أن أخذ بعض الماء الساخن .
- يا المر : آه . اذن أظن . . .
- جينا : نعم ، بالضبط .
- يا المر : يا الله . والذى الأشيب المسكين . لندعه على أية حال يستمتع بملذاته قدر استطاعته (يأتي اكдал العجوز من غرفته لابسا روبا ويدخن الغليون) .
- اكдал : أرجعت ؟ ظننت أنى سمعت صوتك ؟
- يا المر : لقد أتيت هذه اللحظة .
- اكдал : لاأظن انك رأيتنى هناك ، هل رأيتنى ؟
- يا المر : كلا . ولكنهم قالوا انك مررت - ولذلك رأيت أن اتبعك .
- اكдал : ان هذا لطيف منك يا يا المر . من يكون كل هؤلاء الناس
- يا المر : أوه ، أناس مختلفون . فكان هناك مستر فلور ، وهو رجل من مشاهير رجال البلاط وبول وكاسيرسن

وشخص آخر لاأذكر اسمه . كلهم من رجال
البلاط . لاأذكر اسماءهم جميعا .

اكـدال : (يهز رأسه) اسمعى يا جينا ؟ انه يختلط بكل رجال
الحاشية .

جينا : نعم انهم في ذلك المنزل يختلطون الآن بأناس ذوى
نفوذ .

هدفج : أكان أحد من رجال الحاشية يغنى ، يا أبتي ؟ او يروى
الشعر ؟

يالمر : كلا ، كانوا يتسامرون فقط . حقا لقد أرادوا منى
أن أنشد لهم بعض الشعر ولكنهم لم يستطيعوا ان
يرغموني على ذلك .

اكـدال : لقد رفضت ! أهذا صحيح ؟

جينا : كان ينبغي عليك ان تعاملهم .

يالمر : كلا . لايمكن للمرء أن يكون رهن إشارة كل
شخص . (يروح ويحيى في الغرفة) على أية حال
أنا لست من هذا النوع من الناس .

اكـدال : كلا ، كلا ، لايمكن اقناع يالمر بهذه السهولة .

يالمر : اني لأفهم لماذا أكون انا الشخص الذى يقوم بتسليتهم
بينما لاأذهب الامرة كل حين . دع الآخرين
يبدلون بعض الجهد . هؤلاء الناس الذين يذهبون
كل يوم من منزل الى منزل يملأون بطونهم . دعهم
يفعلون شيئا مقابل طعامهم وشرابهم .

جينا : ولكن أقلت هذا الكلام لهم ؟

يا لمر : (يندندن) هم . هم . هم ! لقد قلت لهم رأيت بصراحة .

اكيدال : لقد واجهتهم صراحه بهذه الآراء ؟

يا لمر : ولم لا ؟ (يكف عن المشي) ثم بعد هذا حدث جدل حول « التوكية » .

اكيدال : التوكية « انها خمر فاخرة .

يا لمر : (بعد فترة صمت قصيرة) قد تكون كذلك ولكن كما تعلم إن جودة محصول الكروم تختلف من سنة الى أخرى فهي تعتمد على كمية الشمس التي يتعرض لها العنب .

جينا : ما هذا يا لمر ، انك خير بكل شيء .

اكيدال : وهل كانوا يريدون مناقشة هذا ؟

يا لمر : لقد حاولوا ذلك ولكن سرعان ما قلت لهم أن الامر كذلك مع موظفي البلاط . فالسنون ليست كلها سواء بالنسبة لهم أيضا .

جينا : لأعرف كيف تفكر في مثل هذه الأشياء .

اكيدال : (يضحك ضحكة مكتومة) إلى الاصغاء دون تعليق .

يا لمر : نعم قلت هذا في مواجهتهم .

اكيدال : اسمع ذلك يا جينا ؟ في مواجهتهم . وهم رجال الحاشية .

جينا : تصور ذلك في مواجهتهم !

يا لمر : اني لأحب أن أتكلم في هذا . ولا يصح ان يعيد

الانسان ذكر أشياء كهذه . ان الامر كله مر بروح
ودية بالطبع . وقد كانوا اشخاصا لطافا ظرفاء ،
فلماذا أخرج شعورهم ؟ أوه . لن أكون أنا .

اكسال : ولكن في مواجهتهم ؟ !

هدفج : (مداعبة) كم هو لطيف أن أراك في رداء السهرة
انك تبدو أنيقا في رداء السهرة ياأبني .

ياالمر : نعم الا تعتقدين ذلك ؟ انه حقا يبدو جميلا وملائما لي
كأنه حيك من أجلى ، ولو أنه ربما يكون ضيقا
بعض الشيء تحت الابطساعديني على خلعها يا هدفج
(يخلع رداء السهرة) سألبس جاكيتي ، أين وضعتيها
ياجيننا ؟

جيننا : هاهي ذى (تحضر الجاكيت وتساعد على لبسها) .
ياالمر : هذا أريح . لا تنسى أن تعيدي رداء السهرة لمولفك
صباح غد .

جيننا : (تضع بدلة السهرة جانبا) سأتولى أمر ذلك .
ياالمر : (يتمطى) آه ، هذه تريحني أكثر إن الملابس
الفضفاضة أكثر ملائمة لجسمي ألا ترين ذلك يا هدفج ؟

هدفج : نعم ياأبني .

ياالمر : خاصة واذا كان طرفا ربطة العنق متدليين هكذا .
مارأيك ؟

هدفج : ان هذا يتمشي مع شاربك وشعرك الطويل المجعد .

ياالمر : اننى لأسميه مجعدا . اننى أعتقد أن كلمة « موج »
انسب .

هدفج : نعم ، ان به تجميعات كبيرة .

ياالمر : هذا ماأعنى بكلمة موج .

هدفج : (بعد فترة صمت ، تشد جاكته) أبى .

ياالمر : نعم . ماذا ؟

هدفج : انت تعرف جيدا ماأريد .

ياالمر : كلا . بكل تأكيد لأعرف .

هدفج : (بين الضحك والبكاء) بل إناك تعرف . كفاك
مزاحا ، ياأبى .

ياالمر : ولكن ماذا تريدان ؟

هدفج : (تهزه) أوه ، هيا كفاك مزاحا . اعطنى اياها ،

ياأبى . أنت تعرف — اين كل الاشياء الحميلة التى
وعدتنى بها ؟

ياالمر : آه تصورى انى نسيته .

هدفج : كلا ، انك تمزح . أوه ، ان هذا فظيع منك أين
خبأتها ؟

ياالمر : حقا لقد نسيته . لكن مهلا ياهدفج ، اننى أحضرت
لك شيئا آخر .

(ينهض ويبحث في جيوب رداء السهرة)

هدفج : (تصفق وترقص من الفرح) أوه . أماد . أماد .

جينا : رأيت ، لو أنك أمهلتيه بعض الوقت .

يا المر : (يمسك ورقة) أنظري ، هاهي ذى .

هدفج : هذه ، انها مجرد ورقة .

يا المر : انها قائمة الطعام ، ياعزيزتي ، كل قائمة الطعام ،
هذه هي عبارة « قائمة الطعام » .

هدفج : ألم تحصل على شئ آخر ؟

يا المر : نسيت الأشياء الأخرى . لكن صدقني ، يا هدفج ،
إن كل هذه الحلويات مقرزة للنفس . والآن هيا
اجلسي على المائدة واقري القائمة وسأخبرك بعد
ذلك عن طعم كل صنف ، هيا ، يا هدفج .

هدفج : (تغالب عباراتها) شكرا .

(تجلس ولا تقرأ . توجه إليها جينا بعض الاشارات
التي يلاحظها يا المر) .

المر : (يروح ويحيى في الغرفة) ان الأشياء التي ينتظر
أن يتذكرها رب العائلة لا يصدقها العقل . واذا نسي
أقل شئ لا يقابل الا بالعبوس . على أية حال ،
يمكن ان يعتاد المرء على ذلك .

(يقف بجوار الموقد بجانب والده) .

هل اختلست نظرة هناك الليلة ياوالدى ؟

اكدا : بالطبع لقد دخلت في السلة .

يا المر : هل دخلت في السلة ؟ لقد بدأت تعتاد على ذلك ،
اذن .

اكدا : لقد قلت لك ذلك من قبل . ولكن كما ترى هناك
شيئا او شيئين بسيطين . .

- يا المر : تحسينات طفيفة . نعم .
- اكـدال : ولكن لابد من عملها ، كما تعلم ، يا يا المر .
- يا المر : دعنا اذن نتكلم قليلا عن هذه التحسينات . تعال ياأبتي ولنجلس على الأريكة .
- اكـدال : نعم ، حسنا . ام . . سأملأ غليونى أولا ومن المستحسن أن أنظفه كذلك . احم !
- (يدخل في غرفته) .
- جينـا : (تبسم ليا المر) ينظف غليونه ، حقا .
- يا المر : آه ، حسنا يا جينا . دعيه وشأنه . أيها الرجل المحطم المسكين . نعم ، هذه التحسينات ، يجدر ان تنتهى منها غدا .
- جينـا : لن يكون لديك وقت غدا ، يا يا المر .
- هـدـفـج : (تقاطعها) أوه ، سوف يتمكن غدا ، يا أمى .
- جينـا : لا تنس غدا هذه الصور . انهم بحاجة إلى بعض الرتوش . لقد ألح أصحابها في طلبها .
- يا المر : يا الله . هذه الصور ثانية . ستكون جاهزة غدا . ألم تأت طلبات جديدة ؟
- جينـا : كلا ، لسوء الحظ . ليس لدى غدا سوى هذين الموعدين ، كما تذكر .
- يا المر : أليس هناك أى شىء آخر . أوه ، إذا لم ييـئـذل الانسان جهدا فإنه ، بالطبع . . .
- جينـا : ماذا أفعل ؟ اني واثقة من أني أقوم بالدعاية على قدر طاقتى .

ياالمـر : ياه ! أنقومين بدعاية ؟ حقا ، انت ترين نتيجة
هذه الدعاية . واعتقد كذلك أنه لم يأت أحد
لإيجار الغرفة ، أليس كذلك ؟

جينا : كلا ، لم يأت أحد بعد .

ياالمـر : هذا هو المنتظر . إذا لم يكن الانسان يقظا . . . يجب
على الانسان أن يكافح ، يجاهد ، جينا . . .

هدفج : (تتجه نحوه) هل أحضر لك الناي يا أبتى ؟

ياالمـر : لا ، لا أريد الناي . لا أريد أى متعة في هذا العالم
(يروح ويحيى في الغرفة) عمل ، عمل — سأريك
كيف يكون العمل غدا ، تأكدى من هذا . سأعمل
 طالما كانت لدى القدرة على الاستمرار .

جينا : ولكن ، يا عزيزى يالمـر ، اننى لم أقصد هذا ،

هدفج : أبتى ، هل أحضر لك زجاجة بيرة ؟

ياالمـر : كلا ، بكل تأكيد . اننى لست في حاجة إلى أى
شيء من أحد (يقف) بيرة ؟ أقلت بيرة ؟

هدفج : (بسرور) نعم ، يا أبتى ، بيرة جميلة وباردة .

ياالمـر : حسنا ، إذا أردت ذلك حقا ، فيمكنك أن تحضرى
لى زجاجة بيرة .

جينا : نعم ، هيا يا هدفج . حينئذ سوف نشعر براحة
وتهدأ اعصابنا بعض الشيء .

(تهرع هدفج إلى المطبخ)

ياالمـر : (الذى كان يقف بجوار المدفأة يوقفها وينظر .

إليها ، ويضع يده على رأسها ويقربها إليه) هدفج !
هدفج !

هدفج

: (وفي عينيها دموع الفرح) يا أبتى ، العزيز الطيب

يا المر

: كلا ، لا تدعوني كذلك . لقد كنت أجلس هناك

على مائدة ذلك الرجل الغنى ، أمتع نفسي وألتهم
ما لذ وطاب من خيراتها - كان يجب أن أتذكر . . .

جينا

: (تجلس إلى المائدة) كفى هراء ، يا يا المر .

يا المر

: إنها الحقيقة . ولكن يجب الا تحاسباني على ذلك حسابا

عسيرا . انكما تعلمان بأنى أحبكما على الرغم
من كل شيء .

هدفج

: (تحيطه بذراعيها) ونحن نحبك كثيرا يا أبتى -

كثيرا جدا .

يا المر

: وإذا سلكت معكما سلوكا لا يقبله العقل من آن

لآخر ، فلا تنسيا أننى ، على أية حال ، رجل يحيط
به جيش من الهموم ، آه ، (يحفف دموعه) لا أريد
بيرة في لحظة كهذه . أعطنى الناي .

(تجرى هدفج إلى دولاب الكتب وتحضر الناي)

يا المر

: شكرا . ها نحن الآن . الناي في يدي وأنتما بجانبى

آه .

(تجلس هدفج إلى المائدة بجانب جينا . يروح يا المر

ويجئ في الغرفة ويعزف بحوية مقطوعة بوهيمية

شعبية راقصة ولكن بإيقاع حزين بطيء وبأسلوب

عاطفى) .

- ياالمـر : (يتوقف عن العزف . ويمد يده اليسرى إلى جينا ويقول بصوت عاطفى) لا تبالى إذا كنا فقراء ، وإذا كان منزلنا متواضعا ، يا جينا ، فإنه بيتنا على أية حال . وأنا أشعر بالسعادة هنا ، في بيتنا) يستأنف عزفه وبعد برهة يسمع طرقاتاً على الباب (جينا : (تنهض واقفة) صه ، ياالمـر . أظن ان هناك شخصا بالباب .
- ياالمـر : (يضع الناي على دولاب الكتب) فعلا . (تذهب جينا وتفتح الباب) .
- جريجزز : (وهو يتكلم خارج الدار) معذرة . . . ولكن . . . جينا : (تراجع قليلا) أوه .
- جريجزز : هل يسكن هنا المستر اكـدال ، المصور ؟ جينا : نعم .
- ياالمـر : (يتجه إلى الباب) جريجزز . هنا ؟ طيب . إذن تفضل جريجزز : (يدخل) لقد أخبرتك بأني سوف أحضر لزيارتك . ياالمـر : ولكن هذا المساء — أتركت ضيوفك ؟
- جريجزز : لقد تركتهم وتركـت منزل والدى كذلك . مساء الخير يا مسـز اكـدال . لا أدري إذا كنت تذكرينى جينا : طبعاً . ليس من الصعب تذكرك يا مسـتر فيرله .
- جريجزز : نعم . انى أشبه والدتي . وبدون شك أنت تذكرينها . ياالمـر : هل تركت منزل أبيك ؟ أقلت هذا ؟
- جريجزز : نعم ، لقد ذهبت إلى فندق .

ياالمـر : فهمت . . حسنا . بما أنك قد حضرت ، فاخلع معطفك واجلس .

جـريـجـرز : شكرا

(يخلع معطفه وتظهر سترته الرمادية البسيطة وهي بذوق ريفى) .

ياالمـر : اجلس هنا على الأريكة ، وخذ راحتك .

جـريـجـرز : شكرا (يجلس على الأريكة ويجلس يالمـر على كرسى بجوار المائدة) .

جـريـجـرز : (يجول ببصره في الغرفه) إذن أنت تعمل هنا يا يالمـر وتعيش كذلك .

ياالمـر : هذا هو الاستوديو كما ترى .

جينا : انها أوسع غرفة عندنا ، ولذلك نفضل الجلوس فيها .

ياالمـر : لقد كنا نعيش في أماكن أفضل قبل ذلك . ولكن لهذه الشقة ميزة كبيرة ، وهي ان غرف النوم . . .

جينا : ولدينا غرفة إضافية في الجانب الآخر من الصالة ، يمكن أن نؤجرها .

جـريـجـرز : (ليالمـر) آه - أعندكم ساكن لها ، لم إذن ؟

ياالمـر : لا . لم نجد لها ساكنا بعد . ان الأمر ليس سهلا كما ترى . يجب على الانسان ان يكون يقظا ويبدل بعض الجهد (إلى هدفج) ماذا لو أحضرت البيرة ، يا عزيزتي .

(تومىء هدفج برأسها وتذهب إلى المطبخ) .

- جريحـرز : إذن هذه هي ابتك ؟
- يالـمر : نعم ، هذه هي هدفـج .
- جريحـرز : وهي الطفلة الوحيدة .
- يالـمر : نعم ، الطفلة الوحيدة . هي مصدر أكبر سعادة لنا
(ينخفض من صوته) وهي مصدر أكبر شقاء لنا
أيضا .
- جريحـر : ماذا تعني بهذا ؟
- يالـمر : انها معرضة لأن تفقد بصرها .
- جريحـرز : تصاب بالعمى .
- يالـمر : نعم . . لقد ظهرت الاعراض الأولى فقط . وقد
تستمر الحال على ذلك بعض الوقت . ولكن الطبيب
قد حذرنا . ان العمى آت لا محالة .
- جريحـرز : يا لها من مصيبة فظيعة . ما سبب هذا ؟
- يالـمر : (يتنهد) انه وراثي ، كما يبدو .
- جريحـرز : (بشيء من الفزع) وراثي .
- جينـا : ان أم زوجي كانت ضعيفة البصر مثلها .
- يالـمر : هكذا يقول والدي . أنا شخصا لا أذكرها .
- جريحـرز : يا لها من طفلة تعسة . وكيف تقبلت هذا الجبر ؟
- يالـمر : أنت تدرك أنه ليست لدينا الشجاعة لنخبرها
عن شيء من هذا القبيل . انها لا تشك في أي شيء .
وعلى الرغم من أنها مرحة وتغني في المنزل كالطائر
الصغير ، الا أنها ترفرف نحو حياة كلها ليل سرمدى

(يغلبه التأثر) وهذا شيء يقطع نياط قلبي يا
جريجز .

(تحضر هدفج صينية عليها زجاجات البيرة وكؤوس
وتضعها على منضدة)

يا المر : (يربت على رأسها) شكرا يا هدفج . شكرا ،
(تطوق عنقه بذراعيها وتهمس في أذنه) .

يا المر : كلا لا داعي لاحضار الخبز والزبد الآن (يلتفت
حوله) الا إذا رغب جريجز في تناول شيء منه .

جريجز : (بحركة تعبر عن عدم رغبته) لا . لا . شكرا .

يا المر : (لا يزال حزينا) على كل حال لا بأس من احضار
قليل منه . وإذا كانت لديك كسرة يابسة فذلك
يكفيني . ولا تنسى أن تضعي عليها كثيرا من الزبد .
(توميء هدفج برأسها بسرور وتعود إلى المطبخ) .

جريجز : (يتبعها بعينه) إنها تبدو قوية وفي صحة جيدة
فيما عدا ما ذكرتم .

جينا : نعم . إنها لا تشكو من أى شيء آخر والحمد لله .

جريجز : إنها ستشبهك عندما تكبر يا مسز اكداال . كم
عمرها الآن ؟

جينا : أربعة عشر عاما بالضبط . ان عيد ميلادها بعد غد .

جريجز : انها تبدو أكبر من سنها إذن .

جينا : لقد شئت فجأة في العام الماضي .

جريجز : عندما يشب الصغار يجعلونا ندرك حقيقة عمرنا .

منذ متى تزوجتما ؟

جينا : لقد تزوجنا منذ نعم منذ خمسة عشر عاما بالضبط .

جريجرز : هذه المدة كلها ؟

جينا : (تفحصه بتفكراتها) هذا صحيح .

يالمر : نعم ، هذه هى الحقيقة ، خمسة عشر عاما إلا بضعة شهور (يغير لهجته) لابد وأن هذه السنوات بدت لك طويلة ، هناك في المصنع يا جريجرز .

جريجرز : لقد بدت طويلة عندما كنت أعيشها ، ولكن الآن عندما ارجع بذاكرتي لا أكاد أتصور كيف مر الزمن .

(يأتي اكдал الشيخ من غرفته بدون غليونه وعلى رأسه خوذته العسكرية ، ويبدو على مشيته بعض الارتباك) .

اكдал : والآن يا يالمر ، يمكن أن نجلس ونتحدث عن هذا الأمر - ام . ما هو هذا الأمر ؟

يالمر : (يقترب منه) والدى ، معنا ضيف . المستر جريجرز فيرله . لا أدري إذا كنت تذكره ؟

اكдал : (ينظر إلى جريجرز الذى كان قد نهض واقفا) فيرله فيرله ؟ هل هذا هو الابن ؟ ماذا يريد منى ؟

يالمر : لا شيء . انه أتى لزيارتي أنا .

اكдал : أوه . . هل من شيء ؟

يالمر : كلا ، كلا ، لا شيء على الاطلاق .

اكـدال : (يلوح بذراعه) لا تظن أننى خائف ولكن . .
جـريـجـرـز : (يتجه نحوه) انى أردت فقط ان أبلغك تحية أماكن
صيدك القديمة ، أيها الملازم اكـدال .

اكـدال : أماكن الصيد ؟

جـريـجـرـز : نعم ، هناك حول مصانع هويدال .

اكـدال : أوه ، هناك . لقد كنت ملما بهذه الاماكن ، في
الأيام الغابرة .

جـريـجـرـز : لقد كنت صيادا مشهورا في ذلك الوقت .

اكـدال : لقد كنت كذلك بالفعل . انك تنظر انى بدلتى
العسكرية . اننى لا أطلب اذنا من احد لأرتديها
في منزلى ، طالما لا أخرج بها في الشوارع .

(تحضر هدفج طبقا مليئا بالزبد والخبز وتضعه
على المائدة) .

يالـمر : اجلس يا والدى وخذ كوبا من البيرة . تفضل
يا جريجـرز .

(يتمم اكـدال ويتعثر حتى يجلس على الأريكة
يجلس جريجـرز بجانبه ويجلس يالمر في الجانب الآخر
لجـريـجـرـز . تجلس جينا بعيدة عن المائدة قليلا
وتحيك بعض الملابس وتقف هدفج بجوار والدها) .

جـريـجـرـز : أتذكر ايها الملازم اكـدال ، كيف كنا ، يالـمر
وأنا - نذهب لرؤياك في الصيف وفي عيد الميلاد ؟

اكـدال : هل كنت حقا ؟ كلا ، كلا - اننى لا أذكر ذلك
ولكن أؤكد لك بأننى كنت صيادا من الطراز الأول .

ولقد كنت أصيد الذئاب وكذلك الدبة . لقد
اصطدت تسعا منها . .

جريجـرز : (ينظر إليه بعطف) والآن ، ألا تذهب للصيد أبدا .
اكـدال : آه ، لا يمكن أن أقول ذلك ، يا صديقي . اننى
اصطاد قليلاً من وقت لآخر . ولكن ليس ذلك النوع
من الصيد بالطبع لأن الغابة كما تعرف ، الغابة .
(يشرب) هل ما زالت الغابة جميلة هناك حول
المصنع ؟

جريجـرز : لست كما كانت في أيامك . لقد قطعت اشجار
كثيرة منها .

اكـدال : قطعت ؟ (بصوت منخفض ، وكأنه خائف) هذا
شيء خطير . ان هذا يجلب المتاعب . ان الغابة تنتقم
لنفسها .

يالـمر : (يملأ كوب والده) والآن يا والدى ، خذ كوبا
آخر .

جريجـرز : كيف يعيش رجل مثلك — رجل يحب الهواء الطلق —
كيف يعيش جينا في مدينة خانقة وفي منزل بين
أربعة جدران ؟

اكـدال : (يضحك ضحكة قصيرة وينظر إلى هيلمر) أوه ،
ان الحياة هنا ليست سيئة — ليست سيئة على الإطلاق .

جريجـرز : ولكن فكر في كل هذه الأشياء التى كانت قد
أصبحت جزءا منك . النسيم الرطب المنعش والحياة
الحرة الطليقة وسط الوحوش والطيور في الغابة وعلى
المرتفعات الشاسعة .

اكـدال : (يتسم) ياـمر ، هل نريها له ؟
ياـمر : (بدون روية وبشيء من الارتباك) أوه كلا ، كلا ،
يا والدى ، ليس هذا المساء .

جـريـجـرز : ما الذى يريدني أن أراه .
ياـمر : انه مجرد شيء . . . يمكنك ان تراه في وقت آخر
جـريـجـرز : (يستمر في حديثه مع العمجوز اكـدال) . والآـن
الذى كنت سأقترحه ، أيها الملازم اكـدال ، هو ان
تعود معى إلى المصنع . . سوف أعود إليه عما قريب ،
واني واثق من أننا سنجد لك بعض أعمـال
النسخ هناك أيضا . ثم لا يوجد هنا ما يثير اهتمامك
ويبعث على البهجة .

اكـدال : (يحملق فيه بدهشة) لا شيء هنا ؟
جـريـجـرز : نعم عندك ياـمر بالطبع . ولكن ياـمر لديه عائلته . .
أما رجل مثلك كان دائما يشعر بنداء الحياة الحرة
الطليقة . . .

اكـدال : (يضرب المائدة بيده) ياـمر ، والآـن لابد ان يراها .
ياـمر : أوه يا والدى . هل هناك داع لذلك الآـن . ثم ان
الدنيا ظلام كما ترى .

اكـدال : هذا هراء . ان ضوء القمر يكفى (ينهض) اني
أقول انه لابد أن يراها . دعنى أمر . تعال وساعدني
يا ياـمر .

هـدفـج : يجب أن تريه إياها .
ياـمر : (ينهض) حسنا اذن .

جريجز : (إلى جينا) ما الذى يريدني أن أراه ؟

جينا : أوه لا تهتم . لا تنتظر ان ترى عجا .

(كان يالمر واكدال قد ذهب نحو الحائط الخلفى وكل منهما يدفع جانبا احد الأبواب المتزلقة . هدفج تساعد اكدال الشيخ . ويبقى جريجز واقفا بجوار الأريكة . تجلس جينا في هدوء تحيك بعض الملابس وتبدو من الباب المفتوح غرفه صغيرة طويلة غير منتظمة الشكل مليئة بالفجوات المظلمة ولها مدختان تبرزان من الأرض . ومن مناور السقف يبدو نور القمر الساطع مظهرا بعض اجزاء الغرفة بينما بقية الغرفة في ظلام دامس) .

اكдал : (إلى جريجز) ادخل ، اذا شئت .

جريجز : (يقترب منه) ما الذى على أن أشاهده ؟

اكдал : أنظر وشاهد بنفسك . ام !

يالمر : (مرتبكا بعض الشيء) ليكن في علمك ان كل هذا يخص والدى .

جريجز : (عند الباب ينظر إلى الغرفة الصغيرة) ما هذا ؟ انك تربى الدواجن أيها الملازم اكدال .

اكдал : طبعا إننا نربى الدواجن . انها نائمة الآن . ولكن يجب ان تراها في وضوح النهار . يجب فعلا .

هدفج : ثم هناك . . .

اكдал : صه صه . لا تقولى شيئا بعد .

جريجز : واني أرى ان لديك حماما كذلك .

اكـدال : أوه ، نعم ، طبعا أن لدينا حماما أيضا . ان أقصاه الصغيرة في أعلى حافة السطح . فالحمام يجب ان يرقـد في مكان عال ، كما تعلم .

ياالمـر : على أية حال ، إنه كله من نوع الحمام المؤلف .
اكـدال : مؤلف ؟! طبعا لا . إن لدينا أنواعا مختلفة من الحمام . ولكن تعال هنا . أترى هذا الحجر بجوار الحائط ؟

جـريـجـرز : نعم . فيم يستعمل هذا ؟
اكـدال : هذا هو المكان الذى ترقـد فيه الأرانب في الليل ، ايها الصديق العزيز .

جـريـجـرز : إذن لديك أرانب أيضا ؟
اكـدال : نعم ، طبعا لدينا أرانب . يالمـر ، يا بنى ، أسمعت هذا ؟ انه يتساءل عما إذا كان لدينا أرانب أيضا . .
اهم . ولكن الآن سأريك المنظر العظيم حقاً ، الآن سوف تراها افسحى الطريق يا هدفج . قفى هنا ، هذا حسن . الآن أنظر هناك . ألا ترى سلة بها قش .

جـريـجـرز : نعم . انى أرى طائرا يرقـد في السلة .

اكـدال : اهم « طائر » . .

جـريـجـرز : أليست هى بطة ؟

اكـدال : (وقد تألم بعض الشيء) نعم من الجلى الواضح أنها بطة .

ياالمـر : ولكن أى نوع من البط ؟ أتستطيع أن تقول ؟

- هدفج : انها بطة غير عادية .
- اكـدال : صه . .
- جـريـجـرز : أهى بطة من النوع الموسكوفى ؟
- اكـدال : كلا يا مستر فيرله - انها ليست كذلك . انها بطة بريـة . . .
- جـريـجـرز : أوه . أهذا صحيح ، أهى بطة بريـة ؟
- اكـدال : نعم ، هى كذلك بالفعل « الطائر » كما سميته - انها بطة بريـة . انها بطتنا اليرية يا صديقى العزيز .
- هدفج : بل هى بطى البرية . لانها تخصنى أنا وأنا صاحبتها
- جـريـجـرز : هل ممكن ان تعيش هنا في هذه الغرفة الصغيرة في السطابق العلوى من المنزل . هل هى على خير ما يرام هنا ؟
- اكـدال : طبعا ان لديها حوضا من الماء تستحم فيه :
- يالـمر : ماء نظيف غيره لها يوما بعد يوم .
- جـينا : (تلتفت إلى يالـمر) عزيزى يالمر لقد أوشكنا ان نتجمد من البرد هنا كما ترى .
- اكـدال : هم ! هيا نقفل الباب عليها . يجب الا نزعج هذه الطيور وهى نائمة . ساعدنى يا هدفج (يالـمر وهدفج يقفلان الباب) يجب أن تلقى عليها نظرة جيدة في فرصة أخرى . (يجلس على كرسى بجوار الموقد) .
- حقا إنه لطير عجيب ، ذلك البط البرى .

- جريجز : ولكن كيف تمكنت من اصطيادها ؟
- اكـدال : أنا لم أصطدها . انه شخص ما في المدينة هنا هو الذى يجب أن نشكره على ذلك .
- جريجز : (يحفل بعض الشيء) من المؤكد أنك لا تعنى بذلك والذى ؟
- اكـدال : إنه هو بعينه . انه والدك ولا أحد غيره ! اهم !
- يالمر : انه لغريب حقا ان يصدق تخمينك في هذا يا جريجز .
- جريجز : لقد أخبرتنى من قبل بأنكم مدينون لوالدى بالكثير ومن وجوه عديدة ، لهذا ظننت أنه من المحتمل . .
- جينـا : ولكن لم نحصل على البطة من مستر فيرله نفسه .
- اكـدال : انه هاكون فيرله الذى يجب أن نشكره عليها على أى حال يا جينا (إلى جريجز) لقد ذهب في قاربه للصيد ، وأطلق عليها النار . . ولكن كما تعرف والدك ضعيف النظر ، فجرحت البطة فقط .
- جريجز : فهمت . لقد أصيبت اصابة بسيطة .
- يالمر : فعلا . . أصيبت في موضعين أو ثلاثة فقط .
- هدفـج : لقد أصيبت في أسفل الجناح ولذلك لم تستطع الطير والفرار .
- جريجز : آه . ولذلك فقد غاصت إلى القاع اذن .
- اكـدال : (بصوت خشن يئم على النوم) هذا طبيعي . ان البط البرى دائماً يفعل ذلك . ان البطة تغوص إلى القاع —

— إلى أقصى عمق — وتمسك بمنقارها الأعشاب والأوحال التي هناك. وهكذا لا ترتفع إلى السطح ثانية.

جريجز : ولكن ، ايها الملازم اكдал ، ولكن بطنتك البرية ارتفعت إلى السطح ثانية .

اكдал : لقد كان لدى والدك كلب ذكي جدا . وقد غاص الكلب وراءها وصعد بها إلى سطح الماء .

جريجز : (يلتفت إلى يالمر) وهكذا أحضرتها إلى هنا ؟

يالمر : ليس مباشرة . لقد أخذوها إلى منزل والدك أولا ، ولكن ساءت حالتها هناك ، فأمرُوا بترسن بقتلها

اكдал : (على وشك النوم) هم ! نعم بترسن الغبي .

يالمر : (في صوت منخفض) وهكذا حصلنا عليها كما ترى . ان والدى له معرفة بسيطة بترسن . ولما سمع كل هذا عن البطة البرية تمكن من الحصول عليها منه .

جريجز : والآن هي على خير ما يرام في هذه الغرفة الصغيرة .

يالمر : نعم ، ان حالتها حسنة للغاية . لقد سمعت . على أية حال انها هنا منذ وقت طويل جدا حتى انها نسيت حياتها الطبيعية البرية . وهذا هو السر في الموضوع .

جريجز : انك مصيب في هذا يا يالمر . طالما أنك لا تدعها تلقى بنظرها على السماء والبحر أبدا — يجب ألا أمكث هنا أكثر من هذا ، اننى أعتقد ان والدك قد غلبه النوم .

- يالمر : لا تهتم بهذا .
- جريجـرز : أوه ، على فكرة ، لقد ذكرت ان عندك غرفة للايجار ، غرفة خالية ؟
- يالمر : هذا صحيح ولكن لماذا ؟ أتعرف احدا . . . ؟
- جريجـرز : هل يمكن أن أستأجر هذه الغرفة ؟
- يالمر : أنت ؟
- جينا : يا . أنت يا مستر جريجـرز ؟
- جريجـرز : هل ممكن ان أستأجر هذه الغرفة ؟ إذا وافقتم فأنى سأحضر صباح غد لأقيم فيها .
- يالمر : نعم بكل سرور .
- جينا : أوه ، ولكن يا مستر فيرله ان هذه الغرفة لا تناسبك على الاطلاق .
- يالمر : لماذا ، يا جينا ؟ كيف تقولين هذا ؟
- جينا : لأن هذه الغرفة مظلمة وضيقة . .
- جريجـرز : هذا لا يضايقنى يا مسز اكـدال .
- يالمر : أنا شخصيا أرى أنها غرفة لطيفة وأثاثها لا بأس به كذلك .
- جينا : ولكن لا تنس هذين الاثنين اللذين يقطنان في الدور الأرضى .
- جريجـرز : من يكون هذان الشخصان ؟
- جينا : أوه أحدهما كان معلما خاصا .
- يالمر : اسمه مستر مولفك ، ويحمل درجة جامعية .

- جينا : والثاني طيب اسمه رلنج .
- جريجرز : رلنج . اننى أعرفه قليلا . لقد كانت له عيادة في هويدال في وقت مضى .
- جينا : انهما شخصان لا يصلحان لأى شىء على الاطلاق . وعادة ما يخضران في وقت متأخر من الليل . . . وهما مخموران . . . وهما دائماً ليسا دائماً
- جريجرز : من السهل التعود على هذا . أرجو أن أستطيع أن أتكيف مثل البطة البرية .
- جينا : على أية حال ينبغي ان تعاود التفكير في الموضوع الليلة .
- جريجرز : يبدو أنك يا مسز اكдал لا تودين أن أكون معكم في المنزل .
- جينا : يا الله . كلا . كيف تظن ذلك ؟
- يالمر : إنك حقاً تتصرفين تصرفاً غريباً جداً ، يا جينا . (يلتفت إلى جريجرز) لكن قل لى ، أتعزم البقاء في المدينة في الوقت الحاضر ؟
- جريجرز : (وهو يرتدى معطفه) نعم ، انى اعتزم البقاء هنا الآن .
- يالمر : ولكن لماذا لا تمكث في المنزل مع والدك ؟ ماذا تنوى ان تفعل ؟
- جريجرز : آه ، لو كنت أعرف ذلك ، لكان الأمر سهلاً ، ولكن متى كان من سوء طالع الانسان ان يكون

اسمه « جريجز » ومضافا إليه اسم فيرله - أطمعت
أسمعت ، يا بالمر ، عن شيء أبشع من هذا ؟

ياالمر : ان هذا لا يبدو لي كذلك .

جريجز : (يرتجف من الاضطراب) اننى أشعر برغبة قوية
في أن أبصق على أى شخص يحمل مثل هذا الاسم .

ياالمر : (يضحك) ها . ها . ولكن إذا لم تكن جريجز
فيرله ، فمن تحب أن تكون ؟

جريجز : لو أتيح لى الاختيار لفضلت أن أكون كلبا ذكيا عن
أى شيء آخر .

ياالمر . كلب !

هدفج : (بحركة لا ارادية) أوه . كلا !

جريجز : نعم كلب غاية في الذكاء . هذا النوع من الكلاب
الذى يقفز إلى الماء وراء البطة البرية عندما تنغوص
إلى الاعماق وتمسك بالأعشاب والأوحال .

ياالمر . اسمع يا جريجز - اننى لا أفهم شيئا مما تقـول
على الاطلاق .

جريجز : فى الحقيقة ان هذا لا يعنى الكثير . حسنا اذن ،
سأنقل امتعتى لديكم صباح غدا . (إلى جينا) لن
أسبب لك أى تعب ، فأنا أقوم بعمل كل شيء
بنفسى . (إلى بالمر) سوف نتكلم عن الأمور
الأخرى غدا .

عمى مساء يا مسز اكسـدال .

(يهز رأسه بالتحية إلى هدفج) مساء الخير

جينا : مساء الخير يا مستر فيرله .

هدفج : مساء الخير .

يالمر : (وقد أشعل المصباح) لحظة واحدة . لا بد أن أنير

الطريق لك إلى الباب لأن السلم مظلم جدا (يخرج جريجز يالمر ومن الباب الأمامى) .

جينا : (تنظر أمامها . وعلى حجرها الملابس التي كانت

تحكيها) أليس هذا غريبا أن يقول انه يود ان يكون كلبا ؟

هدفج : اننى يا والدتي أعتقد انه يقصد معنى آخر بما قال .

جينا : اى معنى آخر يقصد ؟

هدفج : لا أدرى ، ولكن كان يبدو أنه يعنى شيئا آخر

طول الوقت خلاف ما كان يقوله .

جينا : اتعتقدين ذلك ؟ حقا ان هذا لغريب .

يالمر : (راجعا) ان المصباح لا يزال مضيئا (يطفىء

المصباح) آه ، وأخيرا يمكننى ان أتناول بعض الطعام .

(بدأ يأكل من الخبز والزبد) والآن يا جينا ترين انه

إذا لم يكن الإنسان يقظا . . .

جينا : ماذا تعنى بهذا يا يالمر ؟

يالمر : على أية حال ، أليس من حسن الحظ اننا تمكنا أخيرا

من تأجير الغرفة ؟ وتصورى أن نؤجرها لشخص

كجريجز ، صديق قديم عزيز .

جينا : اننى شخصا لا أدرى ماذا أقول .

هدفج

: أوه ، أماه ، سترين ان كل شىء سيكون غاية
الابداع .

يالمر

: حقا ان سلوكك لغريب . لقد كنت تواقه إلى تأجير
الغرفة والآن ان الأمر لا يروقك .

جينا

: بل إنه يروقى ، يا يالمر - غير أنه لو كنا قد أجرنا
الغرفة لأى شخص آخر لما همى الأمر . ولكن
ماذا تظن أن مستر فيرله سيقول ؟

يالمر

: فيرله الأب ، ؟ لا شأن له بهذا .

جينا

: ألا تفهم ؟ لابد أنهما تشاجرا مرة ثانية إذا كان
الابن سترك منزل والده . وأنت تعرف علاقة
كل منهما بالآخر .

يالمر

: هذا من المحتمل ولكن . . .

جينا

: والآن قد يعتقد مستر فيرله أنك تحرضه على هذا .

يالمر

: دعيه يظن ما يشاء . اننى أعترف أن مستر فيرله
قد فعل لى الشىء الكثير والله شهيد على
ما أقول . ولكن ليس معنى هذا انه على أن أكون
عبداً له طول حياتي .

جينا

: ولكن يا عزيزى يالمر ، قد يصيب والدك ضرر
من هذا في النهاية . قد يفقد المال البسيط الذى
يحصل عليه من جروبيرج .

يالمر

: اننى أكاد أقول « أتمنى له ذلك » أليس من المخجل
لرجل مثلى أن يرى والده الأشيب يعامل معاملة
الأبرص ؟ لقد آن الأوان ان ينتهى هذا (يأخذ

قطعة خبز وزبد) ان لى رسالة فى الحياة سوف
أحققها .

هدفج : أوه ، يا والدى . يجب أن تفعل — يجب أن تحققها .

جينا : صه أرجوك ألا توقظيه .

يالمر : (فى صوت منخفض) سوف أحققها . سيأتي اليوم

عندما — ولهذا فإن تأجير الغرفة شيء حسن إذ أنه
يجعلنى الآن أكثر استقلالاً . لا بد أن يكون للانسان
هذا الاستقلال عن الغير إذا كانت لديه رسالة فى
الحياة (يتجه إلى الكرسي ويتكلم بصوت عاطفى
متهدج) أيها الوالد العجوز المسكين . بارك الله
شعرك الأثيب . يالمر ضع ثقتك فى إبنك إن منكبيه
عريضان — أو فيهما قوة على أية حال . سوف
تستيقظ يوما ما و . . (إلى جينا) ألا تعتقدين ذلك ؟

جينا : (تنهض واقفة) نعم ، بالطبع ، أعتقد ذلك ولكن

دعنا نفكر أولا فى حملة إلى سريره .

يالمر : نعم هيا بنا (يرفعان الرجل العجوز بينهما برفق) .



الفصل الثالث

(في صباح اليوم التالي - استديو يالمر - يبدو ضوء النهار من النافذة العريضة في السقف المائل وقد أزيلت الستارة عنها . يالمر منهمك في عمل رتوش لصورة فوتوغرافية . صور مختلفة لأشخاص آخرين أمامه على المنصدة . بعد لحظات قليلة تأتي جينا من باب الصالة وهي تلبس معطفها وقبعتها وتحمل سلة مغطاة) .

يالمر : أرجعت حالا يا جينا ؟

جينا : نعم . ليس لدى وقت أضيعه (تضع السلة على الكرسي وتخلع ملابس الخروج) .

يالمر : هل مررت على جريجز ؟

جينا : نعم . لقد كان منظرا ممتعا حقا . لقد رتب الغرفة ترتيبا بديعا مريحا بمجرد وصوله .

يالمر : كيف ذلك ؟

جينا : لقد قال انه يريد ان يقوم بعمل كل شيء بنفسه كما تعلم ، ولذلك حاول ان يشعل الموقد فأقفل الضاغط فما كان الا أن امتلأت الغرفة بالدخان . ياه ! لقد كانت رائحة الغرفة فظيعة كما لو . . .

يالمر : ياه . . . !

جينا : لكن هذا ليس كل ما في الأمر . لأنه عندئذ أراد
ان يطفىء النار فأفرغ دورق الماء على الموقد وأغرق
ارض غرفته بالماء وأصبحت مثل زريبة الخنازير .

ياالمـر : أوه ، اني آسف لما حدث .

جينا : لقد أحضرت زوجة البواب لتنظيف الغرفة . يا له
من خنزير ! ولكنه لن يستطيع ان يدخل الغرفة قبل
العصر .

ياالمـر : وماذا يفعل حتى ذلك الوقت ؟

جينا : لقد قال انه سيخرج بعض الوقت .

ياالمـر : لقد ذهبت لرؤيته أيضا ، بعد ان خرجت من عنده .

جينا : لقد علمت ذلك ولقد دعوته للغداء .

ياالمـر : لغذاء بسيط ، ان هذا يومه الأول معنا على أية حال .

ولا نستطيع ان نفعل أقل من هذا . هل لديك ما
نأكله في المنزل .

جينا : على أن أعد شيئا ، أليس كذلك ؟

ياالمـر : على أية حال ، لا تبخلى علينا بالأكل لأن رلنسج

ومولفك قد يحضران أيضا . لقد قابلت رلنسج
مصادفة على السلم الآن فاضطرت أن . . .

جينا : أسيحضر هذان الشخصان كذلك ؟

ياالمـر : أوه . ان إضافة شخص أو شخصين لا تقدم ولا
تؤخر على أية حال .

اكـدال : (يفتح الباب وينظر) اسمع يا يالمـر . يا بني -
(يلاحظ جينا) أوه . .

- جينا : أتريد شيئا يا جدى ؟
- اكـدال : كلا ، لا شيء ، لا يهم . احم (يدخل ثانية) .
- جينا : (تحمل سلتها) طيب لا تركه يخرج — تأكد من ذلك .
- يالمر : حسنا ، اسمعى يا جينا ، ان سلطة بالسردين فكرة لا بأس بها لمعالجة آثار الافراط في الشراب . أظن ان رلنج ومولفك قد رجعا مخمورين الليلة الماضية .
- جينا : طالما لا يحضران قبل ان استعد . .
- يالمر : طبعاً لن يفعلا ذلك . لا تتعجلي . هناك متسع من الوقت .
- جينا : حسنا ، وتستطيع ان تنهى بعض العمل في هذه الأثناء .
- يالمر : الا ترين أنى أعمل الآن ؟ اننى أعمل قدر استطاعتي .
- جينا : كنت أقصد أنك تستطيع أن تنتهى من هذه الصورة ، وتضعها جانبا .
- (تأخذ السلة وتدخل المطبخ . يستأنف يالمر عمله في الصور ببطء وعلى مضض ظاهر) .
- اكـدال الأب : (ينظر خلسة في الاستوديو ويتكلم في همس)
أأنت مشغول يا بنى ؟
- يالمر : نعم ، أنت ترى أننى أحاول جاهدا اتمام هذه الصور .
- اكـدال : حسنا ، لا بأس ، إذا كنت مشغولا إلى هذا الحد ، اذن . . احم (يخرج ثانية ويترك الباب مفتوحا ،

ويستمر يالمر في عمله في سكون بعض الوقت ثم
يضع الفرشاة ويذهب تجاه الباب) .

يالمر : أنت مشغول يا والدى ؟

اكـدال : (في ضجر) إذا كنت مشغولا فأنا مشغول كذلك .
هم . . !

يالمر : نعم ، نعم ، بالطبع (يعود ليستأنف عمله) .

اكـدال : (يأتي ثانية إلى الباب بعد لحظة قصيرة) احم !
اسمع يا يالمر ، اننى لست مشغولا إلى هذا الحد . .

يالمر : ظننت أنك تكتب .

اكـدال : يا للشيطان . ألا يستطيع هذا الرجل جروبيرج ان
ينتظر يوما أو اثنين ؟ اننى لا أظن ان المسألة مسألة
حياة أو موت .

يالمر : كلا ، وأنت كذلك لست عبدا له ، أليس كذلك ؟

اكـدال : وهناك ايضا هذه المسألة الأخرى ، هناك في . . .

يالمر : كنت أفكر في هذا الآن صحيح . أتريد أن تدخل
هناك ؟ هل أفتح لك الباب ؟

اكـدال : هذه فكرة لا بأس بها .

يالمر : (ينهض واقفا) ونكون بذلك قد انتهينا من تلك
المسألة .

اكـدال : فعلا هذا ما كنت أفكر فيه لا بد أن تكون معـددة
قبل صباح الغد . لقد اتفقنا على ذلك . . أليس
كذلك ؟ آه ؟

ياالمـر

: نعم طبعاً ، غدا . .

(يفتح يالمـر واكدال الباب . . يبدو ضوء شمس الصباح من خلال مناور غرفة السطح ، بعض الحمام يطير هنا وهناك في الغرفة والبعض الآخر يهدل على عروق من الخشب . ومن آخر الغرفة يأتي من حين إلى حين فوق الدجاج) .

ياالمـر

: والآن يمكن ان تبدأ يا والدى .

اكدال

: (يدخل إلى الغرفة) ألا تأتي لمساعدتي ؟

ياالمـر

: لا أدرى — اعتقد أنى — (يرى جينا واقفة عند باب

المطبخ) كلا ، ليس لدى وقت ، لدى عمل كثير ، أوه ، ولكن ما الذى جرى لجهازنا الجديد ؟ (يشد حبلاً رفيعاً فتتزل ستارة في الغرفة . الجزء الأسفل منها مصنوع من قطعة طويلة قديمة من قماش شراع مركب والجزء الأعلى من شبكة صيد مشدودة . وعندما أسدلت الستارة حجبت أرض الغرفة) .

ياالمـر

: هذا جميل . الآن ربما يمكننى أن أعمل في هدوء

بعض الوقت . (يتجه نحو المنضدة التى كان يعمل عليها) .

جينا

: لا تقل لى إنه هناك يعبث ثانية . ،

ياالمـر

: أترين أنه من الأفضل أن يذهب إلى مقهى مسز

اريكسن ؟ (يجلس) أتريدى شيئا ؟ كنت تقولين .

جينا

: انى أردت فقط أن أسألك عما إذا كنا نستطيع أن

نتناول الغذاء هنا ؟

يا المر : نعم ، أظن أننا لسنا مرتبطين اليوم بمواعيد مبكرة للتصوير .

جيننا : كلا ، اننى لا أنتظر حضور أحد سوى حبيين يريدان صورة معا .

يا المر : يا للشيطان . لماذا لا يأخذان هذه الصورة في يوم آخر ؟

جيننا : لا تتضايق يا عزيزى يا المر . لقد ارتبطت معهما بعد الظهر عندما تكون نائما .

يا المر : حسنا . اذن فلنتناول الغذاء هنا .

جيننا : وهو كذلك . ولكن لا داعى للعجلة في اعداد المائدة فيمكنك أن تستمر في استعمال المنضدة بعض الوقت ؟

يا المر : ألا ترين أننى أعمل قدر طاقتى ؟

جيننا : ما قصده هو أنك بعدئذ ستكون حرا لا عمل لديك .

(تدخل المطبخ ثانية — فترة سكون قصيرة) .

اكـدال : (واقفا على باب غرفة السطوح هذه ، خلف الشبكة) يا المر !

يا المر : نعم .

اكـدال : أخشى أننا مضطرون إلى نقل حوض الماء .

يا المر : هذا ما كنت أقوله دائما .

اكـدال : احم ، احم !

(يا المر يتعد عن الباب ثانية ويعمل فترة قصيرة .

ينظر تجاه غرفة السطح وهو على وشك النهوض
عندما تدخل هدفج من المطبخ فيعاود الجلوس
(بسرعة) .

- يا المر : ماذا تريدان ؟
هدفج : أردت أن أراك فقط يا أبتى .
يا المر : (بعد لحظة) يبدو أنك فضولية أكثر من اللازم :
هل طلب منك مراقبتى ؟
هدفج : كلا ، بالطبع .
يا المر : ماذا تفعل أملك الآن هناك ؟
هدفج : ان والدتي في سبيل اعداد طبق من سلطة السردين
(تتجه إلى المنضدة) أيمكن ان أساعدك يا أبتى ؟
يا المر : كلا ، كلا ، يحسن أن أفعل كل شئ وحدى . .
طلما لدى الصحة فلن أحتاج إلى مساعدة ، يا هدفج .
إذا احتفظ والدك بعافيته عندئذ . .
هدفج : أوه ، يا أبتى ، لا تقل مثل هذه الأشياء الفظيعة
(تروح وتجيء في الغرفة فترة وجيزة . ثم تقف على
باب غرفة السطح وتنظر بداخلها) .
يا المر : ماذا يفعل الآن هناك ؟
هدفج : اعتقد أنه يعمل مجرى جديدا لحوض الماء .
يا المر : لا يستطيع عمل هذا بمفرده . وأنا مضطر للجلوس
هنا .
هدفج : (تتجه نحوه) دعنى آخذ الفرشاة يا أبتى . يمكننى
أن أعمل هذا كما تعرف .

- يا المر : أوه كلا ، ان ذلك يؤذى عينيك .
- هدفج : كلا على الاطلاق . هيا اعطنى الفرشاة .
- يا المر : (يقف ») حسنا ، على أية حال لن يستغرق هذا أكثر من دقيقة أو دقيقتين .
- هدفج : ما الضرر من هذا ؟ (تأخذ الفرشاة منه) والآن (تجلس) فلأبدأ بهذه الصورة .
- يا المر : ولكن لا تؤذى عينيك . أسمعت ؟ اننى غير مسئول عن هذا ، والمسئولية تقع عليك وحدك . أفهمت ذلك ؟
- هدفج : (تستمر في العمل) نعم ، نعم
- يا المر : يالك من فتاة صغيرة ذكية . ان هذا لن يستغرق أكثر من دقيقة واحدة أو دقيقتين ، (ينحنى تحت الشبكة ويدخل غرفة السطح وتجلس هدفج تعمل في هدوء . تسمع أصوات يالمر ووالده وهما يتجادلان ويتناقشان في أمور ما) .
- يا المر : (يأتي إلى الشبكة) هدفج ، اعطنى الكماشة من على الرف والازميل كذلك ، لو تسمحين . (يتلفت إلى غرفة السطوح) والآن سوف ترى يا والدى . دعنى أريك ما كنت أعنى بادىء الأمر (لقد أحضرت هدفج الادوات التى طلبها والدها من على رف المكتب واعطتها له) .
- يا المر : شكرا . من حسن الحظ أننى حضرت ، يا هدفج (يدخل الغرفة وتسمع أصوات ضحكهما وحديثهما

وطرق أدوات النجارة . تقف هدفج تنظر اليهما .
بعد لحظة يسمع طرق على الباب ولكن هدفج لا
تسمعه) .

جريجز : (عارى الرأس وبدون معطف . يدخل ويقف لحظة
بالباب) احم !

هدفج : (تلتفت إليه وتمشي تجاهه) أوه ، صباح الخير .
تفضل .

جريجز : شكرا (ينظر تجاه غرفة الطيور) يبدو أن لديكم
عمالا بالمنزل .

هدفج : كلا ، انهما جدى ووالدى فقط . سأذهب وأخبرهما
بحضورك .

جريجز : كلا ، لا تفعل ذلك . أفضل ان انتظر بعض الوقت
(يجلس على الارىكة) .

هدفج : ان المكان هنا غير مرتب (تبدأ في جمع الصور) .

جريجز : دعيها في مكانها . هل هذه صور لم تم بعد ؟

هدفج : نعم انه عمل بسيط أساعد والدى فيه .

جريجز : اذن لا داعى لازعاجك .

هدفج : حسنا (ترتب الأشياء ثانية وتعاود عملها في الصور .

يراقبها جريجز في سكون بعض الوقت) .

جريجز : هل نامت البطة البرية يوما هادئا الليلة الماضية ؟

هدفج : نعم ، شكرا ، أظن ذلك .

جريجز : نعم (يلتفت إلى غرفة السطح) ان المكان يبدو
مختلفا في ضوء النهار .

هدفج : أجل . ان منظره يختلف باختلاف الاوقات . في الصباح يختلف عنه في العصر ، وفي المطر عنه في يوم صحو .

جريحرز : آه ، وهل لاحظت ذلك ؟

هدفج : نعم لا يسع المرء إلا أن يلاحظ هذا .

جريحرز : هل تحبين ان تكوني هناك مع البطة البرية ؟

هدفج : نعم ، كلما تسمح الظروف .

جريحرز : ولكني أعتقد أنه ليس لديك وقت لهذا . اعتقد أنك تذهبين إلى المدرسة طبعاً ؟

هدفج : كلا ، لم أعد أذهب إلى المدرسة الآن ، لأن والدي يخشى أن أؤذي بصرى .

جريحرز : فهمت . اذن هو يعطيك بعض الدروس بنفسه ،

هدفج : لقد وعد بأن يعطيني بعض الدروس ولكن ! الآن لم يتسع له الوقت .

جريحرز : ولكن ألا يوجد شخص آخر يساعدك بعض الشيء .

هدفج : نعم هناك مستر مولفك — وهو طالب يعيش في الطابق الأرضي — ولكنه ليس دائماً — تماماً — . . .

جريحرز : هل يشرب ؟

هدفج : أظن ذلك .

جريحرز : اذن لديك متسع من الوقت لأشياء عديدة ؟ وهناك في الداخل على ما اعتقد ، عالم مختلف في حد ذاته ، أليس كذلك ؟

هدفج : مختلف تماما - تماما . هناك أشياء كثيرة وعجيبة
للاغاية .

جريجز : أحقا ؟

هدفج : نعم هناك دوايب بها كتب ، وهناك صور في كثير
من هذه الكتب .

جريجز : آه .

هدفج : وهناك مكتب قديم به ادراج وأجزاء متعددة تتحرك .
وهناك ساعة كبيرة ذات أشكال تبرز فجأة عندما
تدق الساعة . ولكن الساعة لا تدور الآن .

جريجز : إذن فالزمن أيضا قد توقف هناك ، حيث تعيش
البطة البرية .

هدفج : نعم . ثم هناك صناديق قديمة للطلاء وأشياء أخرى
مماثلة ، وكتب كثيرة .

جريجز : وهل تقرأين الكتب ؟

هدفج : نعم عندما تسنح الفرصة . ولكن معظم هذه الكتب
باللغة الانجليزية التي لا أفهمها . وحينئذ أنظر
إلى الصور . هناك كتاب ضخمة يسمى تاريخ لندن
لهاريسن . هذا الكتاب لا بد وأن عمره مائة عام .
وفي هذا الكتاب مجموعة ضخمة من الصور . وفي
أول الكتاب صورة للموت يحمل ساعة رملية
وفتاة . انها في نظري صورة مرغوبة . ولكن هناك
صورا أخرى للكنائس والقلاع والشوارع والسفن
الكبيرة وهي تسير في البحر .

جريجرز : ولكن أخبريني من أين حصلت على كل هذه الأشياء العجيبة ؟

هدفج : أوه ، كان يعيش هنا في يوم ما قبطان بحرى وأحضر كل هذه الأشياء معه . كان يسمى « الهولندى الطائر » . هذا غريب لأنه لم يكن هولنديا على الاطلاق .

جريجرز : ألم يكن كذلك ؟

هدفج : كلا ولكنه في النهاية تاه في البحر ولم يعد وترك كل شيء وراءه .

جريجرز : اسمعى ، أخبريني - عندما تجلسين لمشاهدة الصور ألا تريدين ان تخرجى لترى العالم الكبير بنفسك ؟ .

هدفج : كلا ، على الاطلاق اننى أريد أن أمكث في المنزل دائما لأساعد والدى ووالدى .

جريجرز : في تمام الصور ؟

هدفج : كلا ، ليس في ذلك فقط . انى أفضل أن أتعلم حفر الصور ، كتلك الصور التى أجدها في الكتب الانجليزية .

جريجرز : احم . وما رأى والدك في هذا ؟

هدفج : لا أعتقد أن والدى يروقه هذا . ان موقفه غريب جدا من مثل هذه الأمور . تصور انه يريدني أن أتعلم أشياء سخيفة كعمل السلال وشغل القش . اننى لا أرى اى فائدة أجنيها من هذا ؟

جريجرز : ولا أنا كذلك .

هدفج : ولكن والدى مصيب إلى حد ما . اذ أننى لو كنت
قد تعلمت عمل السلال لاستطعت عمل سلة جديدة
للبطة البرية .

جريحرز : نعم فعلا - إنه من صميم عملك أنها بطتك بالفعل .
هدفج : انك مصيب في هذا لأنها بطتى أنا البرية . ولكن
ممكن لجدى ووالدى استعارتها في أى وقت يريدان .
جريحرز : وماذا يفعلان بها إذن .

هدفج : انهما يعنيان بها ، بينان أشياء لها ، وما شابه ذلك .
جريحرز : طبعا . لأن البطة البرية أهم كائن في الداخل ، أليس
كذلك ؟

هدفج : فعلا . أنها حقا بطة برية . ولهذا فأنا أشعر بالأسى
لحالتها ، يا للمسكينة ! فهي وحيدة ، وليس لها أحد
يهتم به .

جريحرز : أليس لها عائلة كالأرانب .
هدفج : كلا ، والدجاج أيضا له أقارب وأصدقاء عديدون
منذ الصغر ، ولكن البطة بعيدة عن أهلها وأصدقائها .
يا للمسكينة ! ان أمرها غريب جدا فلا يعرفها
أحد ولا يعرف أحد من أين أتت .

جريحرز : ثم ، لقد غاصت إلى أعماق « أعماق المحيط » .
هدفج : (ترمقه بنظرة سريعة وهي تملك نفسها من الابتسام
متسائلة) لماذا تقول « أعماق المحيط » ؟

جريحرز : ما الذى يجب أن أقوله غير ذلك ؟

- هدفج : يمكنك أن تقول « قاع البحر » .
- جريجز : ولماذا لا أقول « أعماق المحيط » ؟
- هدفج : نعم ولكن يبدو الأمر غريبا عندما أسمع شخصا آخر يقول « أعماق المحيط » .
- جريجز : لماذا ؟ أخبريني لماذا ؟
- هدفج : كلا ، لن أقول . انه شيء سخيف .
- جريجز : اني متأكد أنه ليس كذلك . أخبريني لماذا ابتسمت الآن ؟ .
- هدفج : السبب انني عندما أتذكر كل شيء هناك في الداخل — فجأة كما لو كانت ومضة — يبدو حينئذ كما لو أن الغرفة كلها وكل شيء هناك ينبغي ان يسمى « اعماق المحيط » . ولكن هذا خاطر سخيف .
- جريجز : كلا ، لا يجب أن تقولي هذا .
- هدفج : انه كذلك فعلا ، لأن هذه مجرد غرفة صغيرة للطيور في السطوح .
- جريجز : (يمعن النظر إليها) أمتأكدة أنت من هذا ؟
- هدفج : (مندهشة) بأنها غرفة صغيرة في السطوح ؟
- جريجز : نعم ، أمتأكدة تماما من هذا ؟
- (تصمت هدفج وتنظر إليه فاعرة فاها . تأتي جينا من المطبخ ومعها مفرش ولوازم أخرى للمائدة) .
- جريجز : (يقف) اني آسف لحضوري مبكرا جدا .
- جينا : أوه ، لا بد أن تكون في مكان ما — وعلى أية حال

جينا : أوه ، لابد أن تكون في مكان ما — وعلى أية حال سيكون كل شيء معدا بعد قليل . هدفج ، نظفى المائدة (تجمع هدفج الأشياء من على المنضدة وتعد هي وجينا المائدة في أثناء الحوار التالى . يجلس جريج—رز في كرسى ويقلب صفحات ألبوم الصور) .

جريج—رز : سمعت أنه في امكانك عمل الرتوش الأخيرة للصور . يا مسز اكدا ل ؟

جينا : (ترمقه بنظره جانبيه) أنا — نعم يمكننى ذلك

جريج—رز : هذا من حسن الحظ ، أليس كذلك ؟

جينا : حسن الحظ من أية ناحية ؟

جريج—رز : أعنى بما أن يالمر قد احترف التصوير .

هدفج : ان والدتي ممكنها أن تأخذ صوراً كذلك .

جينا : أوه ، نعم ، كان على أن أعلم نفسى تلك المهنة .

جريج—رز : أنك أنت اذن التى تديرين هذا العمل .

جينا : نعم — عندما لا يكون لدى يالمر متسع من الوقت فاني

جريج—رز : ان والده العجوز يأخذ جزءا كبيرا من وقته على ما اعتقد ؟

جينا : نعم ، كما أنه لا يليق بشخص كيالمر ان يأخذ صوراً لكل من هب ودب من الناس .

جريج—رز : صحيح ، ولكن على أية حال إذا اختار الانسان مهنة كهذه

جينا : لا بد أن تفهم يا مستر فيوله أن يالمر ليس منصورا
عاديا .

جريجز : هذا صحيح ، هذا صحيح ولكن . . .
(تسمع طلقة من داخل غرفة السطح التي بها الطيور)

جريجز : (بفرع) ما هذا ؟

جينا : أوه ، لقد عاودوا اطلاق النار .

جريجز : هل هما يطلقان النار ؟

هدفج : انهما يصطادان .

جريجز : يا للسماء ! (يذهب إلى باب الغرفة) هل أنت
تصطاد الطيور يا يالمر ؟

يالمر : (داخل الشبكة) أوه ، هل حضرت ؟ لم أكن
أعرف ذلك ، لقد كنت منهمكا جدا (مخاطبا هدفج
لماذا لم تخبرينا بذلك (يأتي إلى الاستديو) .

جريجز : هل تطلق النار هناك في هذه الغرفة ؟

يالمر : (يريه مسدس بمسورتين) أوه ، نطلق النار بهذا
المسدس فقط .

جينا : نعم ، سوف ينتهي هذا العبث بهذه البندقية يوما
ما بحادثة لك ولجدي .

يالمر : (وقد نفد صبره) أظن أنني أخبرتك بأن غدا السلاح
من النوع الذي يسمى مسدسا .

جينا : حسنا ، لا أدري أن هذا يجعل الأمر أقل خطورة

جريجز : اذن قد تحولت إلى صياد ، أنت كذلك يا يالمر

ياالمر : مجرد صيد أرانب من آن لآخر من أجل والدى كما تعرف .

جينا : إن الرجال كائنات عجيبة الشأن ، انهم دائماً يبحثون عن شىء يلهمهم .

ياالمر : (في غضب) نعم ، بالضبط ، يجب أن يكون لدينا دائماً نوع من التسلية ، كما تقول جينا .

جينا : أليس هذا ما قلته بالضبط ؟

ياالمر : أوه ، حسنا - (الى جريجز) وأنت ترى ان كل شىء يسير على خير ما يرام ، فغرفة الطيور هذه تقع في مكان لا يستطيع أحد أن يسمع منه صوت اطلاق النار . (يضع المسدس على أعلى رف) لا تلمسى المسدس يا هدفج ، تذكرى ان به طلقات لا تنسى .

جريجز : (ينظر من خلال الشبكة) انى أرى أن لديك بندقية صيد .

ياالمر : هذه بندقية والدى القديمة . ان بها عطبا ولم تعد تصلح للصيد . ولكن وجودها مبعث للتسلية لأنه ممكن أن نحل أجزاءها المختلفة من آن لآخر وننظفها ونشحمها ثم نجتمعها ثانية . بالطبع ان والدى هو الذى يعبث بهذه البندقية .

هدفج : (تذهب تجاه جريجز) الآن يمكنك ان ترى البطة البرية جيداً .

جريجز : اننى كنت فعلاً أنظر إليها - يبدو أنها تجر أحد جناحيها بعض الشىء ، أليس كذلك .

يا المر : هذا لا يدعو للدهشة ، لقد جرحت .

جريجـرز : انها تعرج في احدى قدميها ايضا - أليس كذلك ؟ .

يا المر : هذا شيء بسيط جدا .

هدفـج : نعم ، هي الرجل التي عقرها الكلب .

يا المر : إذا استثنينا هذا ، فليس هناك اى شيء آخر تشكو

منه ، وهذا مدهش إذا قدرنا ما أطلق عليها
من رصاص وأن الكلب قد أنشب فيها أنيابه .

جريجـرز : (ينظر إلى هدفـج) وانها كانت في أعماق المحيط
- لمدة طويلة -

هدفـج : (مبتسمة) نعم .

جينا : (وهي تعد المائدة) تلك البطة البرية المباركة ! لقد

انقلب المكان كله رأسا على عقب من أجلها .

يا المر : احـم ! هل سيكون الغداء معدا حالا ؟

جينا : حالا . بعد لحظة واحدة . تعالى ، يا هدفـج ، ساعدينى

الآن قليلا .

(تدخل جينا وهدفـج إلى المطبخ) .

يا المر : (بصوت غير مسموع) أظن أنه من المستحسن ألا

تقف هناك مراقبا والدى ، انه لا يحب ذلك .

(يبتعد جريجـرز من باب غرفة الطيور) ويحسن أن

أقفل الأبواب قبل حضور الآخرين (يصفق بيده

ليفزع الطيور) هـش . هـش ! هيا بعيدا !

(في نفس الوقت يسدل الستار ويقفل الأبواب) لقد

اخترعت هذا الابتكار بنفسى . انه لشيء ممتع
حقا ان يكون للانسان أشياء قليلة كهذه يعنى بها
ويصلحها عندما يحدث بها أى عطب ، وفوق ذلك
انها ضرورية جدا كما ترى لأن جينا لا تحب ان
تجد أرانب ودجاج في الاستوديو .

جريجـرز : طبعا لا ، واني أظن أن زوجتك هى التى تتولى أمر
هذا الاستوديو ؟ .

يالـمر : انى عادة أترك لها تدبير الأمور العادية الروتينية .
وبذلك أستطيع أن أدخل إلى نفسى في حجرة الجلوس
لأفكر فيما هو أهم .

جريجـرز : ما هو هذا الشيء الأهم يالـمر ؟

يالـمر : اننى أعجب انك لم تسألنى عن هذا من قبل ، أو ربما
لم تسمع أى شخص يتحدث عن اختراعى .

جريجـرز : اختراعك ؟ لا !

يالـمر : حقا ؟ لم تسمع ؟ حسنا . أظن أنك بانعزالك هناك
في الغابات والفيافي . .

جريجـرز : إذن فقد اخترعت شيئا ما ؟

يالـمر : لم أنته منه بعد تماما ، ولكنى في سبيل ذلك . لا بد
أنك تذكر أنه عندما كرست نفسى للتصوير ، لم
يكن ذلك لمجرد أن آخذ صورا لأناس من الطبقة
البرجوازية .

جريجـرز : كلا بالطبع . هذا ما كانت تقوله زوجتك منذ برهة

يالـمر : لقد أقسمت بأنه إذا كرست كل قواى لهذه الحرفة

فأنتى سأرفعها إلى مستوى يجعل منها فنا وعلما في
الوقت ذاته ، لذلك عزمت على أن أقوم بهذا
الاختراع العجيب .

جريحرز : وما هى طبيعة اختراعك هذا ، ؟ وما الهدف من
ورائه ؟

ياالمـر : أيها الرفيق العزيز ، يجب ألا تسأل عن تفاصيل
كهذه بعد . ان المسألة تحتاج إلى وقت ، كما تعلم .
يجب الا تعتقد بأن الدافع إلى هذا هو الغرور . كذلك
يجب أن تتأكد بأننى لا أعمل لغرض شخصى .
كلا ، انها رسالتى في الحياة ، رسالة ملأت على
تفكيرى ليل نهار .

جريحرز : ما هى هذه الرسالة ؟

ياالمـر : أنسيت الرجل العجوز الأشيب ؟

جريحرز : والدك المسكين ؟ نعم ، ولكن ما الذى يمكنك ان
تفعله بالضبط من أجله ؟

ياالمـر : ممكن أن أبعث فيه الكرامة التى فقدتها بأن أعيد اسم
اكдал إلى علياء الشرف والعزة .

جريحرز : إذن هذا هو هدف حياتك .

ياالمـر : نعم . أريد أن أنقذ هذا الرجل المحطم ، لقد تحطمت
سفينة حياته عندما ثارت العاصفة عليه . وأثناء هذا
التحقيق الفظيع لم يعد هو نفسه . . هذا المسدس ،
يا صديقى ، الذى نستعمله في صيد الأرانب — لقد
لعب دورا في مأساة بيت اكдал .

جريحرز : ذلك المسدس . أحقا ؟

ياالمـر : عندما أعلن الحكم بسجنه كان بيده المسدس . .

جريحرز : أكاد ينوى . .

ياالمـر : نعم ، ولكن لم تكن لديه الشجاعة . لقد كان جبانا .

وكانت قد انهارت حالته المعنوية وقتذاك وتحطمت نفسه . أيمكنك ان تتصور هذا ؟ هو الجندى ، هو الذى كان قد اصطاد تسعا من الدببة وكان والده وجده ضابطين يحملان أرفع الرتب . هل يمكنك أن تتصور هذا ؟

جريحرز : نعم ، اننى أستطيع أن أتصور الموقف جيدا .

ياالمـر : اننى لا أستطيع . ثم ان هذا المسدس لعب دورا آخر

في تاريخ عائلتنا عندما لبس والدى ملابس السجن واقتيد إليه — انك تدرك ان هذا كان وقتا عصيبا بالنسبة لى . وكانت الستائر مسدلة في غرفتى . وعندما اختلست النظر إلى الخارج رأيت الشمس مشرقة كالمعتاد . لم أستطع أن أفهم هذا . ورأيت الناس يسرون في الشوارع يضحكون ويتحدثون عن توافه الأشياء . لم أستطع أن أفهم هذا . وكنت أعتقد أن الكون كله كان يجب أن يتوقف ، كما لو كان هناك كسوف .

جريحرز : لقد كان هذا شعورى أيضا عندما توفيت والدتي .

ياالمـر : في مثل هذه اللحظات صوب ياالمـر اكدال المسدس إلى قلبه .

جريحرز : وأنت كذلك فكرت في . . .

يا المر : نعم .

جريجرز : ولكنك لم تطلق المسدس .

يا المر : كلا ، في هذه اللحظة الخرجة استطعت أن أنتصر على نفسي وقررت أن استمر في العيش . ولكن ثقب بأن الأمر يحتاج إلى شجاعة ليختار الإنسان الحياة في تلك الظروف .

جريجرز : على أية حال ان المسألة تتوقف على نظرة الانسان للحياة ..

يا المر : صدقي يا جريجرز ، ان هذا صحيح ، ولكن كان خيرا ما حدث . لأنني سوف أتم اختراعي عما قريب . ويظن الدكتور رلنج ، كما أظن أنا ، بأن والدي سوف يسمح له بأن يرتدي بدلته العسكرية . سوف أطلب بها كمكافأتي الوحيدة .

جريجرز : اذن المسألة مسألة البدلة العسكرية .

يا المر : نعم ، هذا ما يحن إليه أكثر من أى شيء آخر ، يمكنك ان تدرك أن هذا يدمي قلبي . فكل مرة نقيم فيها أى حفل عائلي - عيد زواجنا أو أى شيء آخر - يدخل والدي العجوز لابسا بدلته العسكرية التي كان يرتديها في أيامه السعيدة . ولكن إذا سمع طرقا على الباب الخارجى ، يهرول إلى غرفته بأقصى سرعة تمكنه منها قدماه لأنه لا يجرؤ ان يبدو في هذا الزي أمام غرباء . أنت ترى ، يا صديقي ، أن هذا يقطع نياط قلب الابن اذ يرى والده في هذه الحالة .

جريجز : متى تعتقد أن الاختراع سيتم ؟

بالمر : بالله ، يجب ألا تسأل عن تفاصيل تتعلق بالتواريخ أو خلافه . أوه ، ان الاختراع شيء لا يمكن للانسان ان يتحكم فيه كله . انه يعتمد إلى حد كبير على الوحي والالهام . ومن المستحيل أن يتكهن الانسان بمقدم هذا الوحي .

جريجز : ولكني أعتقد أنك تسير قدما في اختراعك ؟

بالمر : بالطبع . انني أفكر في اختراعي هذا كل يوم ، انه يملأ على ذهني ، كل يوم بعد الغذاء أخاو إلى نفسي في حجرة الجاوس حيث أفكر في هدوء . ولكن لا فائدة ترجى من محاولتهم أن يدفعوا بي إلى الاسراع في هذا لا فائدة منه على الاطلاق . وهذا ما يقوله رلنج ايضا .

جريجز : ولكن ألا تعتقد أن كل هذه التدابير التي في غرفة الطيور تشتت ذهنك وتلهيك وتبدد طاقاتك ؟

بالمر : كلا ، على الاطلاق . بل بالعكس ، فأنا لا أستطيع أن أقضى كل وقتي مستغرقا في التفكير في نفس المشكلة المضية . لا بد أن يكون هناك شيء بجانب ذلك لأملأ به فترات الراحة . إذا كان الوحي أو الالهام ، سيأتي فلن يمنع مجيئه أى عمل أقوم به .

جريجز : اننى أظن أن بك شيئا من البطة البرية ، يا عزيزى بالمر .

بالمر : من البطة البرية ؟ كيف ؟ ماذا تعنى ؟

جريجز : لقد غصت إلى القاع وأمسكت بالأعشاب في قاع البحر .

يا المر : أتعني بذلك ضربة القدر التي أقعدت والدي — وأقعدتني أنا أيضا ؟

جريجز : ليس هذا بالضبط . انني لا أقول انك أصبحت مقعدا ولكنك همت على وجهك في مستنقع سام ، يا يا المر ولقد أصبت بمرض خبيث يسرى في جسدك وغصت حتى القاع لتموت في الظلام .

يا المر : أنا أموت في الظلام ؟ الآن ، اسمع يا جريجز ، يجب أن تكف عن هذا الحديث .

جريجز : لا تقلق . سوف أجد طريقة لترفعك إلى السطح ثانية . ان لي هدفا في الحياة كذلك ، الآن . لقد اكتشفته البارحة .

يا المر : ربما ولكن أرجو أن تبعثني عن ذلك . انني أؤكد لك بأنه فيما عدا حزني الذي يسهل شرح مصدره فان حالي على خير ما يتمناه إنسان .

جريجز : ان نفس شعورك هذا نتيجة للسم .

يا المر : والآن يا جريجز أرجوك ألا تتكلم أكثر من هذا عن المرض والسم ، انني لم أعود مثل هذه المحادثة . إننا لا نتحدث في منزلي . في مثل هذه الأمور الكريهة : صحيح . انني أصدق هذا .

يا المر : نعم ، لأن هذا يضر بي . لن نجد هنا ما تدعو به بمستنقعات سامة . اني مصور فقير ومنزلي متواضع

ومواردى قليلة . أنا أعرف ذلك جيدا . ولكنى
مخترع دعنى أقول لك هذا — ورب عائلة ، وهذا
يرفع من شأنى — آه ، ها هم يحضرون الغداء .

(تحضر هدفج وجينا زجاجات البيرة وزجاجة
البراندى وأكواب وأشياء أخرى . وفي نفس الوقت
يدخل رلنج ومولفك من الصالة ، كلاهما بدون
قبعة ومعطف ، ومولفك يلبس رداء أسودا) .

جينا : (تضع الاشياء على المائدة) والآن لقد أتيتما في
الوقت المناسب .

رلنج : لقد تخيل مولفك بأنه شم رائحة سلطة السردين وحينئذ
لا يستطيع أحد أن يكبح جماحه . صباح الخير للمرة
الثانية يا أكدا .

يالمر : جريجز ، أقدم لك مستر مولفك والدكتور — آه .
ولكنك تعرف رلنج ؟ .

جريجز : نعم لقد سبق أن تقابلنا .

رلنج : آه ، أنه مستر فيرله الابن ، اننى أتذكر اننا تقابلنا
وتجادلنا هناك في مصانع هويدال ، هل انتقلت إلى
هذا المسكن ؟ .

جريجز : لقد انتقلت هذا الصباح فقط .

رلنج : ان مولفك وأنا نساكن في الطابق الأرضى . ولذا
فسوف لا تجد مشقة في البحث عن طبيب أو قسيس
إذا تصادف أن احتجت إلى أى منهما .

جريجز : اشكرك ، قد يحدث هذا فعلا . لقد كنا البارحة
ثلاثة عشر على المائدة .

بالمـر : أوه ، لا تتكلم ثانية عن مواضيع كئيبة .

رلنج : لا تهتم بهذا يا اكڊال ، ان هذا لا يعنك في شيء .

بالمـر : اننى أتمنى ذلك من أجل عائلتى . لكن دعونا نجلس
ونأكل ونشرب ونمرح .

جريجز : هلا ننتظر والدك ؟

يالمـر : كلا ، سوف يأكل في غرفته فيما بعد ، والآن
هيا . . .

(يجلس الرجال إلى المائدة يأكلون ويشربون . وتخدم
جينا وهدفج عليهم) .

رلنج : لقد سكر مولفك الليلة الماضية لدرجة فظيعة يا مسز
اكڊال .

جينا : أوه ؟ البارحة أيضا .

رلنج : ألم تسمعى الجلبة التى أحدثها عندما أحضرته إلى المنزل
الليلة الماضية ؟

جينا : كلا ، لا أستطيع أن أجزم القول أنى سمعت .

رلنج : هذا من حسن الحظ ، لقد كان فظيعا الليلة الماضية .

جينا : هل هذا صحيح يا مسز مولفك ؟ .

مولفك : دعينا نسدل الستار عما فعلناه الليلة الماضية . ان
مثل هذه الأشياء لا تنبع من نفسى الخيرة .

رلنج : (إلى جريجز) ان هذا يستولى عليه كالسحر ،

وحينئذ أضطر أن أجاريه في الشراب . ان مستر مولفك به مس من الجنون ، كما ترى .

جريجز : مس من الجنون ؟

رلنج : نعم .

جريجز : احم !

رلنج : ان المصابين بالمس لا يستطيعون السير في الطريق

سوى طول الحياة إذ لا بد وأن ينحرفوا من آن لآخر .

ألا زلت تعيش هناك في هذه المصانع الكثيبة المقبضة ؟

جريجز : لقد فعلت هذا حتى الآن .

رلنج : وهل نجحت في فرض مطلبك ، ذلك « المطلب »

الذى كنت تلح به على الجميع ؟ الذى كنت تحاول

شرحه لهم .

جريجز : مطلبي ؟ (يدرك قصده) آه ، فهمت .

يالمر : هل كنت تلعب دور المرايى يا جريجز ؟

جريجز : انه يتكلم كلاما لا معنى له .

رلنج : بل هذا صحيح . لقد كان يلف ويدور بأكواخ

العمال ملقيا في وجوههم بما سماه « بمطلب المثالية » .

جزيجز : لقد كنت صغير السن وقتئذ .

رلنج : انك على صواب ، لقد كنت صغيرا جدا ، أما عن

« مطلب المثالية » فلم أسمع أنك اقنعت أحدا به

قبل أن أغادر المكان .

جريجز : ولا بعد ذلك أيضا .

رلنج : أرجو أن تكون قد بلغت من الحكمة الآن ما يجعلك
تقلل من مطالبك .

جربجرز : ليس عندما أقف وجهها لوجه مع رجل آخر .

يالمر : هذا شيء معقول . قليل من الزبد يا جينا .

رلنج : وقطعة من لحم الخنزير لمولفك .

مولفك : أوه . لا أريد لحم خنزير .

(هناك طرق عل باب غرفة السطوح)

يالمر : افتحي يا هدفج . ان والدى يريد الخروج .

(تذهب هدفج وتفتح الباب قليلا . يدخل مستر

أكدال ومعه جلد أرنب سلخ حديثا وتغلق الباب
خلفه) .

أكدال : صباح الخير أيها السادة ، أنه يوم صيد جميل .
لقد اصطدت أرنبا كبيرا .

يالمر : لماذا سلخت جلده قبل أن أحضر ؟

أكدال : وملحته كذلك . ان لحمه طرى جميل ولذيذ ايضا .

ان طعمه حلو كالسكر . أتمنى لكم طعاما شهيا أيها
السادة . (يدخل غرفته) .

مولفك : (يهب واقفا) معذرة - اننى لا أقدر - لابد أن
أنزل إلى الطابق الأرضى في الحال .

رلنج : أشرب بعض ماء الصودا ، يا رجل .

مولفك : (يهرول نحو الباب) آه ، آه ! (يخرج من باب
الصالة) .

- رلنج : دعنا نشرب نخب الصياد العجوز .
- يالمر : (يتبادلان الأثخاب) نعم . في صحة الرياضي الذي
بلغ نهاية الطريق . .
- رلنج : إلى الرجل الأشيب - (يشرب) - ولكن قل لي ،
هل شعره رمادي أو أبيض ؟
- يالمر : هو في الحقيقة بين بين . وعلى أى حال لم يتبق له شعر
كثير بالفعل .
- رلنج : يمكن للمرء أن يلبس شعرا مستعارا كما يمكنه أن
يلبس قناعا للوجه . حقا يا أكذال انك رجل سعيد
الحظ ، إذ لديك هدف جميل تناضل من أجله في
الحياة .
- يالمر : وأنا أكافح من أجله فعلا . كن واثقا من ذلك .
- رلنج : ثم لديك زوجة قديرة تشقى وتفعل كل ما في وسعها
لتيسر لك كل راحة .
- يالمر : نعم ، يا جينا (يومئ لها) انك لنعم الرفيق في
طريق الحياة يا عزيزتي .
- جيننا : أوه ، لا تجعلني موضع مزاحك يا يالمر .
- رلنج : وهناك ابنتك الصغيرة هدفج ، يا أكذال .
- يالمر : (وقد غلبه التأثر) ابنتي ، نعم ابنتي قبل كل شيء
وفوق كل شيء . هدفج ، اقتربي مني (يربت على
شعرها) أي الأيام يكون غدا ، آه .
- هدفج : (تهزه) أوه ، كلا يجب ألا تقول شيئا يا أبتى .

يا المر : ان قلبي لينفطر أسي عندما أفكر في الحفل العائلي
المتواضع الصغير الذي سنقيمه غدا في غرفة السطح
احتفالا . .

هدفج : ولكن هذا هو أجمل ما في الأمر ، يا أبي .
رلنج : انتظري فقط حتى يتم والدك اختراعه العظيم ،
يا هدفج .

يا المر : نعم ، وحينئذ سوف ترين بكل تأكيد يا هدفج ، لقد
عزمت على أن أؤمن لك مستقبلك . سوف تعيشين
في راحة طول حياتك . وسوف أشرط أن يكون
لك - شيء ما - وسوف يكون هذا هو الجزء
الوحيد للمخترع المسكين .

هدفج : (تطوق عنقه بذراعيها وهي تهمس) أبي العزيز ،
الطيب .

رلنج : (إلى جريجرز) أليس من دواعي السرور أن يجلس
المرء ولو على سبيل التغيير إلى مائدة مرتبة شهية
وسط عائلة سعيدة ؟

يا المر : حقا ، انني أتمتع بهذه الأوقات السعيدة كل المتعة .

جريجرز : أما عن نفسي فاني لا أحب هذا الجو المسمم .

رلنج : جو مسمم ؟

يا المر : بربك لا تعاود الحديث عن هذا .

جيننا : يعلم الله انه لا يوجد جو مسمم هنا يا مستر فيرله .
اني أغير هواء المكان كل يوم يهل علينا .

جريحـرز : (ينهض من المائدة) ان فتح النوافذ للتهوية لن يقضى على هذه الرائحة العفنة التى أعنيها .

ياالمـر : رائحة عفنة .

جينا : ما رأيك في هذا يا يالمـر ؟

رلنـج : معذرة ، أليس محتملا أنك أنت الذى أتيت بهذه الرائحة العفنة معك من تلك المناجم هناك ؟

جريحـرز : ليس غريبا عليك أن تتهمنى بأنى أنا الذى جئت بهذه الرائحة الكريهة .

رلنـج : (يقترب منه) اسمع يا مستر فيرله ، لدى شك قوى في أنك لا زلت تتجول بالنسخة الأصلية الكاملة في جيبك لما تسميه « بمطلب المثالية » .

جريحـرز : اننى أحملها في قلبي .

رلنـج : احملها أينما تشاء ، ولكنى أنصحك ألا تحاول أن تبتز بها أحدا هنا على الأقل ، طالما أنا في هذا المنزل .

جريحـرز : ولنفرض انى اخترت أن أتجاهل تحذيرك .

رلنـج : عندئذ سوف ألقى بك من على السـلام . والآن أفهمت ؟

ياالمـر : (يهب واقفا) ولكن — ولكن يا رلنـج .

جريحـرز : حسنا ، هيا ألق بي إلى الخارج .

جينا : (تقف بينهما) لا يمكن ان تفعل هذا يا رلنـج ولكنى أقول هذا وأؤكدده — إنك يا مستر فيرله —

بعد أن أحدثت كل هذه الفوضى والقفازة في
موقدك وغرفتك لا يحق لك ان تشكو من وجود
الروائح الكريهة .

(يسمع طرق على باب الصلاة) .

هدفج : والدتي ، هناك طرق على الباب .

يالمر : ها نحن الآن نستقبل ضيفاً آخر .

جينا : دعني أذهب لأرى من على الباب (تذهب وتفتح

الباب ثم تفرع وترتعد وتراجع) آه . لا . لا .

(فيرله الأب لابسا معطفا من الفراء يخطو خطوة
إلى الامام في الغرفة) .

فيرله : معذرة . ولكنني أعتقد أن ابني يسكن هنا .

جينا : (وهي تبلع ريقها) نعم .

يالمر : (يتقدم نحو فيرله) أنتفضل يا مستر فيرله و . . .

فيرله : أشكرك . انني أريد فقط أن أتحدث إلى ابني .

جريجرز : حسنا ، ماذا تريد مني ؟ ها أنذا .

فيرله : أريد أن أتحدث إليك في غرفتك الخاصة .

جريجرز : في غرفتي ، وهو كذلك (يهم بالذهاب) .

جينا : بالله . كلا ، إنها في حالة لا تسمح لكما بأن . . .

فيرله : حسنا ، في الممر خارج الغرفة إذن . أريد أن أتحدث

إليك على انفراد .

يالمر : يمكنك ان تتحدث هنا يا سيدي . هيا يا رلنج

إلى حجره الجلوس .

(يخرج يالمر ورلنج جهة اليمين . وتأخذ جينا
هدفج معها إلى المطبخ) .

جريجز : (بعد فترة صمت قصيرة) والآن ، هانحن بمفردنا .
فيرله : لقد أبديت ملاحظة أو ملاحظتين مساء البارحة
وبما انك قد اتخذت لك سكنا مع عائلة اكдал
لا يسعنى إلا أن أستنتج أنك تنوى اتخاذ موقف
معاد لي .

جريجز : اننى أفكر في أن أفتح عينى يالمر اكдал . يجب أن
يرى موقفه على حقيقته ، هذا كل ما في الأمر .
فيرله : هل هذا هو الهدف من الحياة الذى تكلمت عنه
البارحة ؟

جريجز : نعم . انك لم تترك لي شيئا سواه .
فيرله : إذن أنا المسئول عن عقلك السقيم يا جريجز ؟
جريجز : لقد جعلت حياتي كلها سقما ومرضاً . اننى لا أفكر
فيما حدث لوالدتي فقط ، ولكنك أنت المسئول عن
ذلك الشعور بالذنب الذى يطاردني أينما ذهبت .
فيرله : إذن ، هو ضميرك الذى يتعبك ؟

جريجز : كان يجب أن أقف في طريقك عندما نصبت الشرك
للملازم اكдал . كان يجب على أن أحذره لأنني كنت
أعلم تمام العلم ما سينتهى إليه الأمر .

فيرله : إذن . كان يجب ان تتكلم وقتذاك .
جريجز : لم تكن لدى الشجاعة . لقد كنت جبانا . لقد كنت

أخشاك بطريقة بشعة في ذلك الوقت وبعدها بمسدة طويلة .

فيرله : يبدو أن هذا الخوف قد تلاشى الآن .

جريجـرز : نعم ، لحسن الحظ . ان الجرائم التي ارتكبت ضد اكدال العجوز على يدى ويد غيرة لا يمكن اصلاحها . ولكن يمكننى على الأقل أن أحرر بالمر من الأكاذيب والخداع كاد ان يقضى عليه هنا .

فيرله : هل تعتقد أنك بذلك ستؤدى له خدمة ؟

جريجـرز : اننى واثق من ذلك .

فيرله : أعتقد اذن ، ان اكدال المصور هو ذلك الرجل الذى سيسرك على هذا المعروف ؟

جريجـرز : نعم ، هو ذاك الرجل .

فيرله : ايه . سوف نرى .

جريجـرز : وعلاوة على ذلك ، اذا كان على أن أبقى على قيد الحياة فلا بد أن أجد علاجاً لضميرى العليل .

فيرله : لن يشفى ضميرك أبدا . ان ضميرك معتل منذ الطفولة . انه وراثه من والدتك ، يا جريجـرز . إنه الإرث الوحيد الذى تركته لك .

جريجـرز : (يتسم بمرارة مع شىء من الازدراء) ألم تتغلب بعد على خيبة الأمل التي أصابتك عندما وجدت أنك أسأت التقدير في أنها ستجلب لك الثراء .

فيرله : دعنا لا نخرج عن الموضوع . ألا زلت مصرا على

عزمك في ان تقود اكدال - كما تزعم - إلى الطريق
السوى .

يالمر

: نعم مصر تمام الاصرار .

فيرله

: اذن كان من الأفضل أن أوفر على نفسى مشقة
صعود السلم . لأننى لا أعتقد أن هناك جدوى الآن
من ان أطلب إليك ان ترجع إلى المنزل .

جريجـرز

: كلا .

فيرله

: ولن تأتى إلى الشركة ايضا ، على ما أظن ؟

جريجـرز

: كلا .

فيرله

: حسنا - ولكن . بما انى عازم الآن على الزواج ثانية
فان أملاكى سوف تقسم بينى وبينك .

جريجـرز

: (بسرعة) كلا ، اننى لا أريد ذلك .

فيرله

: ألا تريد ذلك ؟

جريجـرز

: لا ، إن ضميرى لا يسمح لى .

فيرله

: (بعد برهة) هل ستذهب للمصانع ثانية ؟

جريجـرز

: كلا . اننى أعتبر نفسى مفصولا من خدمتك .

فيرله

: ولكن ماذا تنوى أن تفعل ؟

جريجـرز : سأحقق هدف حياتى فقط لا شىء أكثر من هذا .

فيرله

: ولكن بعد ذلك ، على أى شىء تعيش ؟

جريجـرز

: لقد اقتصدت قليلا من المال من مرتبى .

فيرله

: ولكن ذلك لن يدوم طويلا .

جريجرز : اعتقد انه سيكفينى مدى الحياة .

فيرله : ماذا تعنى بهذا ؟

جريجرز : لن أجيب على أى سؤال آخر .

فيرله : وداعا ، اذن ، يا جريجرز .

جريجرز : وداعا .

(يخرج فيرله الأب)

يالمر : (يجلس النظر) هل ذهب ؟

جريجرز : نعم .

(يدخل يالمر ورائج . تنضم إليهما جينا
وهدفج من المطبخ) .

رائج : لقد أنهى هذا حفلة الغذاء .

جريجرز : ارتدى ملابسك يا يالمر . يجب ان تخرج معى
لتمشية طويلة .

يالمر : أجل ، بكل تأكيد . ماذا كان والدك يريد ؟ هل
كان شيئا يتعلق بي ؟

جريجرز : هيا . هناك شىء أو شيئا أريد أن أحدثك عنهما .
سأدخل لأرتدى معطفى (يخرج من باب الصالة)

جينا : لا أحب ، يالمر ، ان تخرج معه .

رائج : انها على حق . امكث هنا معنا .

يالمر : (يرتدى قبعة ومعطفه) ماذا ! عندما يريد صديق
قديم أن يفضى إلى بمكنون فؤاده على انفراد . . .

- رلنج : ولكن يا للعهه ! ألا ترى أن هذا الرجل مجبول !
- جينا : ألم أقل لك ؟ ايه ، ماذا تنتظر ؟ لقد كانت مثل هذه النوبات تنتاب أمه من آن لآخر .
- يالمر : هذا يعنى أنه أكثر حاجة إلى صديق يراعه اذن . (إلى جينا) لا تنسى أن تعدى العشاء في الوقت المناسب . . إلى اللقاء .
- (يخرج من الباب الأمامى)
- رلنج : انه لمن سوء الحظ ان هذا الشخص لم يقع في أحد مناجمه في هويدال ليتلقفه هيب الجحيم مباشرة .
- جينا : يا لله ! لماذا تقول هذا ؟
- رلنج : (يتمم ان لى رأى الخاص .
- جينا : أعتقد أن فيرله الابن مجبول حقا ؟
- رلنج : لا للأسف . انه لا يزيد خبلا عن معظم الناس ولكنه مريض نفسيا بالتأكيد .
- جينا : ما الذى يعانيه اذن ؟
- رلنج : حسنا ، سأخبرك يا مسز اكдал . انه يعاني من مغالاة في الاستقامة .
- هدفج : أهذا نوع من المرض ؟
- رلنج : نعم ، انه مرض قومى ، ولكنه قلما يصبح حادا . (ينحن لجينا) أشكرك على الغذاء (يخرج من باب الصالة) .

جينا : (تسير باضطراب في الغرفة) آه ، من جريجز
فيرله ، لقد كان دائما شخصا غريب الأطوار .

هدفج : (واقفة بجوار المائدة وهي تمنع النظر في والدتها)
ان كل هذا يبدو لي غاية في الغرابة .



الفصل الرابع

(استوديو يالمر اكداال . صورة قد أخذت منذ لحظة . الكاميرا مغطاة بقطعة قماش . قاعـدة للكاميرا . كرسيان ومنضدة في وسط الحجرة . الوقت بعد العصر والشمس على وشك المغيب . وبعد ذلك بقليل بدأ الظلام يخيم على الكون . جينا واقفة عند باب الغرفة وفي يدها صندوق صغير ولوح زجاجي مبلل وهي تتحدث مع شخص ما خارج الغرفة) .

جينا

: أجل ، لن أخيب ظنك ، عندما أعد بشيء فاني أفي بوعدي . قبل يوم الاثنين ستكون الدسـة الأولى جاهزة . نهارك سعيد . نهارك سعيد .

(ينزل الشخص الآخر إلى الطابق الأسفل . تقفل جينا الباب وتضع اللوح في الصندوق وتضع هذا في الكاميرا المغطاة . تدخل هدفج من المطبخ) .

هدفج

: هل ذهبوا الآن ؟

جينا

: (ترتب الغرفة) نعم ، وأحمد الله اني انتهيت منهم أخيرا .

هدفج

: أيمكنك أن تخمـني لماذا لم يرجع والدي للآن ؟

جينا

: أمتأكدة انه غير موجود في الطابق الأرضي مع رلنج

- هدفج : كلا ، ليس هناك . لقد نزلت من السلم الخلفى للطابق الأرضى لأسأل عنه منذ برهة .
- جينا : وها هو عشاؤك ينتظره وقد برد الطعام .
- هدفج : تصورى . ان والدى دائما حريص على أن يرجع إلى المنزل في ميعاد العشاء .
- جينا : بدون شك . سوف يأتي حالا .
- هدفج : اني أتمنى ذلك . لأن كل شىء يبدو غريبا فجأة .
- جينا : (صائحة) ها هو قد حضر (يأتي بالمر من الممر) .
- هدفج : (تهرع اليه) أبى ، لقد انتظرك طويلا .
- جينا : (ترمقه بنظرة عتاب) لقد تأخرت كثيرا في الخارج يا بالمر .
- يالمر : (دون ان ينظر إليها) هذا صحيح . لقد تأخرت (يخلع معطفه . جينا وهدفج يحاولان مساعدته في ذلك فيعهدهما عنه) .
- جينا : أتعشيت مع مستر جريجرز فيرله ؟
- يالمر : (يعلق معطفه) كلا .
- جينا : (تذهب إلى باب المطبخ) سأحضر لك الطعام هنا ، اذن .
- يالمر : كلا ، لا تهتمى بالعشاء . لا أريد أن أكل شيئا الآن .
- هدفج : (تقترب منه) أتشعر بتعب يا أبى ؟

ياالمر : ماذا ؟ أوه ، نعم إلى حد ما . لقد أتعبنا المشى الطويل
جريجز وأنا .

جينا : كان يجب ألا تفعل ذلك ، انك لم تعتد هذا المشى
الطويل .

ياالمر : هناك أشياء كثيرة في هذه الدنيا يجب على الانسان
أن يعتادها . (يذرع الغرفة جيئة وذهابا) هل حضر
أحد أثناء وجودى بالخارج ؟ .

جينا : لم يحضر غير الحبيين .

ياالمر : ألم يطلب أحد طلبات جديدة ؟

جينا : كلا لم تأت طلبات اليوم .

هدفج : سوف ترى يا أي . سوف تأتي غدا .

ياالمر : أرجو ذلك ، وغدا اني عازم على أن أعمل بكل
مالدى من جهد .

هدفج : غدا . أنسيت أى يوم يكون غد . . ؟

ياالمر : أوه ، كلا . هذا صحيح . حسنا ، بعد غد اذن . .

اني عازم في المستقبل على أن أفعل كل شىء بنفسى
ولا أريد أن يساعدني أحد في العمل على الاطلاق .

جينا : وما فائدة هذا يا ياالمر ؟ ان هذا سوف يشقيك . يمكننى .
أن أتولى التصوير بنفسى وحينئذ تتفرغ لاختراعك .

هدفج : وللبطة البرية يا أي وكل هذا الدجاج والأرانب و . .

ياالمر : لا تتحدثي معى عن هذا السخف . من الغد لن تطأ
قدمى غرفة الطيور هذه .

هدفج : أوه ، ولكن يا أبي لقد وعدتني بأن نقيم احتفالا صغيرا .

يا المر : آه . هذا صحيح . حسنا ، بعد غد اذن . هذه البطة البرية الملعونة — اننى أريد أن أقصف رقبتها .

هدفج : (صائحة) البطة البرية . .

جينا : ياه ! اننى لم أسمع مثل هذا الكلام الفارغ ابدا

هدفج : (تهزه) أوه ، ولكن يا أبي انها بطى البرية !

يا المر : ولذلك فاني لن أفعل ، لن يطاوعنى قلبي — لا لن يطاوعنى — من أجلك يا هدفج . ولكن في قرارة نفسى أشعر بأنه ينبغي أن أفعل ، ينبغي ألا أحتمل تحت سقف منزلى مخلوقا كان ملكا لذلك الرجل .

يجينا : بالله . كل هذا المجرد أن جدى أخذها من هذا التعس بترسن .

المر : (يذرع الغرفة جيئة وذهابا) هناك بعض المطالب مطالب يضعها المرء نصب عينيه — ماذا أسميها ؟ — محاولة السعى جاهدا نحو الكمال — فلنفرض أننا سميناها مطالب المثالية ، بعض المطالب التى لا يمكن ان يتغاضى الانسان عنها دون ان تصاب روحه بأذى .

هدفج : (تتبعه) ولكن فكر في البطة البرية يا أبي ، البطة المسكينة .

يا المر : (يقف) اننى أقول لك اننى سأبقيها من أجلك ، لن أمس شعره واحدة منها كما قلت . سأبقيها لأن هناك

أشياء أهم منها يجب معالجتها . ولكن يجب ان تخرجى
لترهتك المعتادة يا هدفج . لقد تأخرت الآن وبدأ
الظلام ينجم على الكون - ان الضوء لن يؤذى عينيك
الآن .

هدفج

: لا - لن أخرج اليوم - لن أهتم بذلك .

يا المر

: بل يجب ان تخرجى للفسحة . يبدو على عينيك الضعف
هذه الأيام . ان كل هذه الابخرة هنا تضر بعينيك
والهواء في هذا المنزل غير نقي .

هدفج

: حسنا ، حسنا اذن سوف أنزل بسرعة من سلام
المطبخ وأخرج لأتمشى قليلا . أين معطفى وقبعتى ؟
أوه ، انهما في غرفتى . أبى ، عدنى بأنك لن تصيب
البطة البرية بأذى وأنا في الخارج .

يا المر

: لن أمسها بأى اذى ، اطمئنى (يجذبها نحوه) أنت
وأنا يا هدفج نحن الاثنين . والآن ، هيا يا عزيزتى
(هدفج تحبى والديها وتخرج من المطبخ) .

يا المر

: (يمشى في الغرفة خافض البصر) جينا .

جينا

: نعم ؟

يا المر

: ابتداء من الغد فصاعدا - أو ابتداء من بعد غد أريد
أن احتفظ معى بدفاتر حسابات المنزل .

جينا

: تريد ان تحتفظ بحسابات المنزل كذلك ؟ الآن ؟

يا المر

: نعم ، أو على أية حال أريد أن أعرف مصدر دخلنا .

جينا

: أوه . يعلم الله ، ان هذا لن يستغرق من وقتك طويلا

يا المر

: كنت أتصور انه يستغرق وقتا طويلا . يبدو أن

المال الذى أعطيه لك يكفيننا لمدة طويلة جدا .
(يقف وينظر اليها) كيف يحدث هذا ؟

جينا : لأن هدفج وأنا لانتاج الا القليل جدا .

يا المر : هل صحيح أن والدى يتناول أجرا كبيرا على النسخ
الذى يقوم به لمستر فيرله ؟

جينا : لأدرى اذا كان أجرا كبيرا - فأنا لأعرف قيمة
ذلك النوع من العمل .

يا المر : حسنا ، كم يتقاضى بالتقريب هيا ؟ أخبرينى .

جينا : ان هذا يختلف من آن لآخر . ولكن مايتقاضاه يغطى
بالتقريب مصاريفه في المنزل مع مبلغ قليل فوق
هذا لمصروفه الخاص .

يا المر : مقدار مايكلفنا به من مصاريف . لم تخبرينى عن
هذا من قبل .

جينا : كلا ، لم أستطع أن أقول لك ، لقد كنت سعيدا
في اعتقادك بأن كل شئ يأخذه هو من مالك .

يا المر : في حين أنه في الحقيقة من مال المستر فيرله .

جينا : اوه ، ان مستر فيرله رجل متيسر الحال .

يا المر : أشعلى المصباح لى من فضلك .

جينا : (تشعله) وفوق ذلك فلا يمكن الجزم بالقول انه هو
المستر فيرله ، قد يكون جروبيرج .

يا المر : لماذا تقحمين جروبيرج لتخرجنى عن الموضوع ؟

جينا : حسنا ، لأدرى . لقد ظننت فقط . . .

- ياالمـر : احم !
- جينا : على أى حال لست أنا الذى ساعد والدك على الحصول على هذا العمل ، هذا « النسخ » انها برتا عندما كانت هناك .
- ياالمـر : يبدو في صوتك الاضطراب .
- جينا : (تضع الغطاء على المصباح) صوتي ؟
- ياالمـر : ويداك ترتعشان ايضا — أتنكرين ذلك ؟
- جينا : (بحزم) تكلم بصراحة يا يالمـر . ماذا كان يقول لك جريجوز عنى ؟
- ياالمـر : أصحيح — أيمكن ان يكون صحيحاً — انه كانت هناك بينك وبين المستر فيرله علاقة أثناء وجودك في خدمته ؟
- جينا : هذا غير صحيح . ليس في ذلك الوقت . أوه ، لقد حاول مستر فيرله اغرائي ، فعلا ، واعتقدت زوجته ان هناك علاقة بيني وبينه فأحدثت ضجه وأذاقتني مر العيش حتى اضطررت أن أترك خدمتهم .
- ياالمـر : ولكن بعد ذلك ؟
- جينا : بعد ذلك رجعت إلى منزلى . ولم تكن أُمى امرأة بسيطة كما كنت تظن يا يالمـر ، وأخذت تحدثني عن هذا وذاك وما أشبه ، وكان مستر فيرله أرملا في في ذلك الوقت .
- ياالمـر : حسنا ، وبعد ذلك .

جينا : نعم ، من المستحسن ان تعرف ، لم يرجع الا بعد ان نال بغيته .

ياالمر : (يقبض على كلتا يديه في اضطراب) وها هي والدة طفلى ! كيف تخفين عنى شيئا كهذا ؟

جينا : لقد كان خطأ منى بالفعل . واعتقد انه كان يجب على أن أخبرك منذ مدة طويلة .

ياالمر : كان يجب أن تخبرينى في الحال حتى أعرف أى نوع من النساء أنت .

جينا : ولو اني فعلت هذا أكنت تزوجتنى ؟

ياالمر : ماذا تظنين أنت ؟

جينا : نعم — وهذا هو السبب الذى منعنى من أن أقول لك شيئا عن الموضوع في ذلك الوقت . أنت تعرف كم أحببتك . كيف تتصور أننى كنت أجازف بحياتى كلها . ؟

ياالمر : (يسير في اضطراب) وهذه هى أم ابنتى هدفج . ان أعرف ان كل شىء أراه امامى (يضرب الكرسي بقدمه) — كل بيتى — أنا — مدين به لعشيق سابق . آه من ذلك الماكر العجوز الفاسق !

جينا : هل تأسف على الأربعة عشر عاما ، أو خمسة عشر عاما التى عشناها سويا ؟

ياالمر : (يقف أمامها) أخبرينى — ألم تشعرى في كل يوم ، بل في كل لحظة — بالأسف لهذا الخداع الذى

نسجته حولي كالعنكبوت ؟ أجيبني ؟ ألم تشعرى
حقا بالآلام الأسف والندم . ؟

جيننا : أوه ، يا عزيزى يا لمر ، لقد كان لدى ما فيه الكفاية
ليشغلى - إدارة شئون المنزل ، وكل المهام اليومية -
دون أن . . .

يا لمر : ولهذا فأنت لا تفكرين أبدا في حياتك الماضية ؟
جيننا : كلا ، يعلم الله اني قد أوشكت أن أنسى هذه
المسألة القذرة .

يا لمر : آه ، من هذه الاستكاثرة وبلادة الشعور . ان هذا
يثير في نفسى على الدوام شعورا بالتقزز . وأكثر
من هذا ، أنك حتى لا تشعرين بالأسف .

جيننا : ولكن أخبرني يا لمر ، ماذا كان يكون مصيرك
لو لم تتزوج بواحدة مثلى ؟

يا لمر : مثلك ؟
جيننا : نعم ، لأني دائما أكثر منك واقعية واهتماما بالأمر
العملية ، قد يكون ذلك راجعا بالطبع إلى اني أكبرك
بعض السن .

يا لمر : ماذا كان يمكن أن يكون مصيرى ؟

جيننا : نعم لأنك كنت قد بدأت تبدو غريب الأطوار
عندما قابلتك أول مرة . أنت لا تنكر ذلك بالتأكيد .

يا لمر : أهذا ما تسميه أطوارا غريبة ؟ آه ، انك لا تفهمين
معنى ان يكون الانسان فريسة للحزن واليأس ،
خاصة اذا كان رجلا حاد المزاج طموحا مثلى .

جينا : قد يكون الأمر كذلك ، على العموم أنا لا أشكو ،
لأنك كنت زوجا طيبا بحق ، بمجرد أن أصبح
لك بيت ، والآن وقد بدأنا نشعر أن البيت مريح
ولطيف كنا نظن هدفج وأنا أننا قد نستطيع أن
نصرف بعض النقود على طعامنا وملبسنا .

يالمر : اني أعيش في مستنقع من الخداع ، حقا .
جينا : لو أن هذا الانسان البغيض لم يقحم نفسه في هذا
المنزل ؟

يالمر : لقد كنت أعتقد أن منزلنا منزل سعيد . لقد كان
هذا خداعا . من أين لي الآن بالدافع لأحقق
اختراعى ؟ قد يموت معي وحينئذ يكون ماضيك
يا جينا هو الذى قضى عليه .

جينا : (على وشك البكاء) أوه ، يالمر لا يجب ان تتكلم
هكذا . اننى لم أفكر في أى انسان سواك طوال
فترة زواجنا .

يالمر : اننى أسألك ، أين حلم رب البيت الذى يكذب لكسب
القوت ؟ عندما كنت أستلقى على الارىكة أفكر
في الاختراع كنت أدرك تماما بأنه قد يستنفد كل
قواى . كنت أدرك تمام الادراك بأن اليوم الذى
أحصل فيه على تسجيل الاختراع - هذا اليوم
سيكون يوم خلاصى . وكان حلمى هو ان تحتل
مكانك كأرملة المخترع الراحل الثرية .

جينا : (تجفف دموعها) يجب ألا تتكلم هكذا يا يالمر ،
اني ارجو من الله ألا أعيش لأكون أرملة .

ياالمر : هذا لا يهم على أية حال . . انتهى كل شيء الآن
انتهى كل شيء .

(يفتح جريجز باب الصلاة بحرص وينظر في الغرفة

جريجز : هل تسمحن لي بالدخول ؟

ياالمر : تفضل ، أدخل .

جريجز : (يتقدم ووجهه يشع بالبشر ويمد يديه اليهما) والآن

ياأصدقائي الاعزاء (يجول ببصره من جينا الى يالمر

ثم يهمس في أذن يالمر) هل انتهيت من الموضوع ؟

ياالمر . في صوت مرتفع (نعم ، انتهيت .

جريجز : أحقا

جريجز : لقد مررت بأقصى لحظة في حياتي .

جريجز . ولكنها أسمى لحظة ، كما اعتقد .

يالمر : على أية حال لقد نفضنا أيدينا من الموضوع في الوقت

الحاضر .

جينا : غفر الله لك يامستر فيرله ؟

جريجز : (في دهشة كبيرة) ولكني لأفهم هذا .

ياالمر : ماالذي لاتفهمه ؟

جريجز : يجب أن تصلا عن طريق هذه المحنة الى تفاهم جوهرى

تفاهم سيكون أساس حياة جديدة تسودها الصراحة

والبعد عن الخداع . .

ياالمر : نعم ، اني أعرف وأدرك هذا ، ياجريجز .

جريجز : لقد توقعت بأنه عندما أدخل من هذا الباب سوف أرى نور هذا التحول على وجهيكما ، نورا يبهز البصر . ومع ذلك لا أرى هنا سوى هذا الحزن وهذه الكآبة . .

جينسا : (تزيح غطاء المصباح) . . لقد فهمت .

جريجز : انك لا تريد أن تفهميني يامسر اكدال . حسنا . حسنا ، لعلك تحتاجين إلى بعض الوقت . ولكنك أنت يا المر - أنت ؟ لا بد أن هذا التنوير قد أكسبك فهما سيدفعك الى أشياء أسمى وأرفع الآن وقد مزت الازمة .

يا المر : آه ، بالطبع . انه فعل هذا ، او بعبارة أدق إنه فعل هذا على نحو ما .

جريجز : لأنه بكل تأكيد ليست هناك تجربة في الحياة تعادل السعادة التي تغمرنا حين نسامح شخصا وقع في الخطيئة فرفعه بحبنا ليقف إلى جانبنا .

يا المر : هل تعتقد أن المرء يشفى بهذه السهولة من الجرعة المريرة التي قد تجرعتها عن آخرها للتو ؟

جريجز : لا يمكن للرجل العادي ، ربما . ولكن لرجل مثلك . .

يا المر : أوه ، انني اعرف ذلك . إنني أعرف . ولكن يجب الاتدفعني الى هذا يا جريجز . اذ أن هذا يتطلب بعض الوقت ، كما تدرك .

جريجز : ان بك كثيرا من البطة البرية يا المر .

(كان رلنج قد حضر من باب الصلاة)

- رلنج : ماذا يارفاق ، أتحدثون ثانية عن البطة البرية . ؟
- يالمر : نعم فريسة مستر فيرلة المهيضة الجناح .
- رلنج : مستر فيرله ؟ أتحدثون عنه اذن ؟
- يالمر : عنه وعن باقي أفراد عائلتنا .
- رلنج : (في صوت منخفض لجريجز) أيها المغفل فلتذهب إلى الجحيم .
- يالمر : ماذا تقول ؟
- رلنج : كنت أعبر عن رغبة صادقة في أن يرحل هـ—ذا الطبيب الدجال من هنا ويعود إلى منزله ، لأنه إذا مكث هنا فانه قادر على أن يحطمكما أنتما الاثنين معا .
- جريجز : هذان الاثنان ، يا دكتور رلنج ، لا تخش عليهما ، ولن أتكلم عن يالمر ، فنحن نعرفه . أما عن زوجته فلا بد ان يكون في قرارة نفسها منابع من الامانة والاخلاص .
- جينا : (على وشك البكاء) اذت كان ينبغي ان تركني وشائي كما كنت .
- رلنج : (لجريجز) أمن الوقاحة أن أسأل بالضبط ماذا تحاول أن تفعله في هذا المنزل ؟
- جريجز : أود أن أضع أسس الزواج السليم .
- رلنج : الا تعتقد أن زواجهما موفق كما هو الآن .
- جريجز : ربما يكون زواجا موفقا كغيره ، مع الأسف . ولكنه لم يكن على الاطلاق زواجا سليما حتى الآن .

بالمـر : انك لم تؤمن قط بالمثل العليا ، يا رلنج .

رلنج : لا تتحدث عن هذا السخف — يا بنى . لو سمح

لى مستر فيرله بالسؤال : كم عدد الزيجات السليمة
التي شاهدتها في حياتك ؟ كم ، على وجه التقريب ؟

جريجـرز : أعتقد أننى لم أزوجا سليما واحدا .

رلنج : ولا أنا كذلك .

جريجـرز : ولكنى رأيت حالات كثيرة ، كثيرة جدا — من

الزواج الخاطيء . ولقد كانت عندى الفرصة لأرى
عن كثب مدى الضرر الذى يمكن ان يحدثه مثل
هذا الزواج الذى يحط من معنويات الطرفين .

بالمـر : ان كل الأسس الاخلاقية لحياة الانسان قد تنهار ،
وهذا شىء رهيب .

رلنج : بالطبع . اننى لم أتزوج حتى الآن ، ولذلك لن

استطيع أن أعطي حكما . ولكن ما أعرفه تمام
المعرفة هو أن الأطفال — مثل الوالدين — جزء من
الزواج ايضا ، ولذلك يجب ان تبعدا الطفلة عن
الموضوع وتركاها لشأنها .

بالمـر : آه هدفج ! ابنتى الصغيرة المسكينة !

رلنج : نعم ، أرجو أن تبعداها عن الموضوع . أنتما الاثنان

من البالغين ولكما مطلق الحرية في تدمير ماشئتما من
حياتكما الخاصة متى حلا لكما ذلك ، ولكنى
أحذركما ، كونا حريصين مع هدفج ، والا سينتهى
الأمر بأن تسببا لها ضررا بليغا .

ياالمـر : ضرر ؟

رلنج : نعم قد ينتهى الامر بأن تسبب لنفسها ضررا بليغا .
وربما لغيرها ايضا .

جينا : كيف تعرف هذا يامستر رلنج ؟

ياالمـر : ليس هناك خطر مباشر على عينيها ، اهنالك خطر ؟

رلنج : مااقوله لاعلاقة له بعينيها . . ولكن هدفج في مرحلة
خطيرة من عمرها وقد تستولى على ذهنها أية فكرة
ما . . .

جينا : فعلا ، هذا صحيح - لقد بدأت ألاحظ ذلك .

لقد بدأت بالفعل تعبت بالنار في المطبخ وتسمى
هذا لعبا في بيت تشتعل فيه النيران ؟ انى كثيرا
مأخشى أن تشعل النار في البيت .

رلنج : هاكم برهان لما أقول .

جريجـرز : (الى رلنج) وكيف تعلل مثل مثل هذا السلوك .

رلنج : (بهدوء) علامات المراهقة ، يابنى .

ياالمـر : طالما أنا حى . طالما أنا على ظهر البسيطة فان هدفج . .

(هناك طرق عال على الباب) .

جينا : اسمح ياياالمـر هناك شخص بالباب (منادية) ادخل

مسز سوربى : أسعدتم مساء .

(تدخل مسز سوربى . وهى ترتدى معطفا)

جينا : (تتقدم نحوها) أنت ، أنت يابرتـا ؟

مسز سوربى : نعم أنا . ولكن ربما حضرت في وقت غير مناسب .

يا المر : كلا على الاطلاق . إن أى رسول من ذلك المنزل
وأنا . . .

مسز سوربي : (الى جينا) في الحقيقة لقد تمنيت أن أجذك بمفردك
في البيت في هذا الوقت من المساء . ولذلك فقد
أنسلت من المنزل لاتحدث اليك بعض الوقت ولاودعك
جينا : أحقا ؟ أنت راحلة ، اذن ؟

مسز سوربي : نعم . غدا في الصباح الباكر - الى هويدال . لقد
ذهب مستر فيرله الى هناك اليوم بعد الظهر -
(تنظر عرضا الى جريجوز) لقد طلب منى أن
أبلغك سلامة .

جينا : ياه ، تصور !

يا المر : اذن فقد رحل مستر فيرله ؟ والآن ستتبعينه ؟

مسز سوربي : نعم . مارأيك في هذا يامستر فيرله ؟

يا المر : أنصحك بأن تكوني حريصة .

جريجوز : يحسن ان أشرح الموقف . ان والدى سيتزوج مسز
سوري . .

يا المر : سيتزوجها ؟

جينا : أوه برتا ؟ أحقا سيتزوجك أخيرا ؟

رلنج : (في صوته بعض الارتعاش) ليس هذا صحيحاً
بالتأكيد ؟ .

مسز سوربي : نعم يا عزيزى مستر رلنج . انه صحيح تماما .

رلنج : أتروجين ثانية ؟

مسز سوربي : نعم هذا ما عزميت عليه ، ولقد حصل مستر فيرله على تصريح خاص وستزوج في هدوء هناك في المصانع .

جريجورز : في هذه الحالة لا يسعني الا أن أتمنى لك السعادة كما يفعل الابن البار لزوجة أبيه .

مسز سوربي : أشكرك إذا كنت تعني ما تقول . اننى أتمنى بحق أن يجلب هذا الزواج السعادة لمستر فيرله ولى .

رلنج : أوه ، أنا و من هذا . مستر فيرله لا يسكر على حد معرفتى ولا أعتقد انه اعتاد ضرب زوجاته أيضا . كان يفصل المأسوف عليه الطبيب البيطرى .

مسز سوربي : أود . دع مستر سوربي يرقد في قبره في سلام من فضلك . لقد كانت له حسناته أيضا

رلنج : ولكن لمستر فيرله ، كما نفهم ، حسنات أفضل .

مسز سوربي : على أية حال ، إنه لم يبدد أحسن ما عنده ، والرجل الذى يفعل هذا يجب أن يتحمل نتيجة افعاله .

رلنج : سأخرج الليلة مع مولفك .

مسز سوربي : لا تفعل ذلك يا مستر رلنج . أرجوك ، لا تفعل ذلك من أجل خاطرى .

رلنج : وماذا تقترحين غير هذا (إلى يالمر) أتحب أن تنضم إلينا ؟

جينيا : كلا . شكرا . يالمر لا يخرج للشراب واللهو .

يالمر : (بصوت منخفض وبغضب) أوه . اسكتي .

- رلنج : وداعا يا مسز - فيرله . (يخرج من باب الصلاة) .
- جريجرز : (إلى مسز سوربي) يبدو أنك ودكتور رلنج تعرفان بعضكما تمام المعرفة .
- مسز سوربي : نعم ، يعرف أحدا الآخر منذ سنين طويلة . وفي وقت ما بدا وكأن هذه الصداقة ستنتهي إلى علاقة أكثر دواما .
- جريجرز : اعتقد أنه من حسن حظك أنها لم تفعل .
- مسز سوربي : أنا معك في هذا . ولكني دائما حريصة على ألا أتصرف دون روية . على المرأة ألا تضع نفسها على أى حال ، أليس كذلك ؟
- جريجرز : ألا تخشين أننى قد أخبر والدى عن هذه الصداقة القديمة ؟
- مسز سوربي : كن واثقا أنى أخبرته بنفسى .
- جريجرز : أحقا ؟ .
- مسز سوربي : ان والدك يعرف كل صغيرة يمكن أن يقوها الناس . عنى بصدق . لقد أخبرته بكل شئ من هذا القبيل . وكان هذا أول ما فعلته عندما أظهر رغبته في الزواج .
- جريجرز : اذن لقد كنت معه أكثر صراحة من كثيرين غيرك من الناس .
- مسز سوربي : لقد كنت دائما صريحة ، أنها خير طريقة لنا نحن النساء .
- يالمسر : ما رأيك في هذا يا جينا . ؟

جينا : أوه ان النساء يختلفن بعضهن عن بعض . ولا يمكننا أن نكون جميعا مثل برتا .

مسز سوربي : اننى أعتقد ، بحق ، يا جينا ، ان ما فعلته هو عين الصواب . ولم يخف عني مستر فيرله هو الآخر أى شىء في حياته الماضية . ولعل هذا هو الشىء الاساسى الذى جمع بيننا . والآن يمكنه ان يجلس ويتحدث إلى بصراحة كالطفل . كما لم يفعل مع أحد من قبل . تصورى رجلا في مثل صحته وقوته أمضى كل شبابه وأحسن سنى حياته لا يسمع الا المواعظ التى كثيرا ما كانت تدور ، على قدر علمي ، حول خطايا وهميه .

جينا : نعم ، هذا صحيح بالفعل .

جريجـرز : إذا كنتما ستبدآن الحديث عن هذا الموضوع فيحسن ان أذهب .

مسز سوربي : لا تشغل بالك . لقد قلت كل ما أريده . ولكنى أريدك أن تفهم انه من جانبي لم أكذب عليه ، ولم أخف عنه شيئا . وقد تظن اننى فعلت ما هو في مصلحتي . ولكن على أى حال ، لا أظن أن ما أخذه أكثر مما أعطيه .

ولن أخذه بأي حال من الأحوال . اننى أنا التى سوف تهتم به وترعاه أكثر من أى إنسان آخر خاصة وانه بعد قليل سيصبح عاجزا .

بالمر : هو ؟ يصبح عاجزا ؟

جريجـرز : (إلى مسز سوربي) أوه أفضل ألا نتحدث عن هذا ،

مسز سوربي : لا فائدة من إخفاء هذا ، مهما أراد هو ذلك ، انه سائر في طريق العمى .

يالمر : (بدھشة وفزع) يصير أعمى ؟ هذا غريب . انه أيضا سيصير أعمى . هل هذا صحيح ؟

جيننا : كثير من الناس يحدث لهم هذا ؟

مسز سوربي : لا يمكنك ان تتصورى معنى هذا لرجل مثله . ايه حسنا ، سوف أحاول أن أضع عيني في خدمته ، ولكن لا يجب أن أمكث أكثر من هذا . إننى مشغولة جدا هذه الأيام . أوه . هناك شىء أريد أن أقوله لك يا مستر اكدال ، وهو أنه إذا أردت أى خدمة من مستر فيرله فما عليك إلا أن تذكرها لجروبيرج .

جربجرز : أظن ان هذا عرض سيرفضه يالمر اكدال ، بكل تأكيد .

مسز سوربي : أوه ؟ في الماضي لم ألاحظ انه . .

جيننا : فعلا ، يا برتا ، يالمر ليس في حاجة إلى ان يأخذ أى شىء من مستر فيرله بعد الآن .

يالمر : (ببطء وثؤدة) أسمحين بتبليغ تحياتي لزوجك المقبل وتخيرينه بأني سأذهب إلى مستر جروبيرج في أقرب فرصة ممكنة .

جربجرز : ماذا ؟ هل حقاً ستفعل ذلك ؟

يالمر : أكرر ، سأذهب إلى مستر جروبيرج ، وأطلب منه بياناً بالمبلغ الذى أنا مدين به لرئيسه . سوف

أسدد دين الشرف هذا - (يضحك) - دين الشرف ! ولكن كفى ذلك . سوف أسدد كل المبلغ حتى آخر بنس بالاضافة إلى ربح خمسة في المائة .

جينا : ولكن يا عزيزى بالمر ، ليس لدينا أى نقود لتفعل هذا ، والله يعلم ذلك .

بالمر : أسمحين بأن تخبرى خطيبك بأننى أعمل دون ككل لاتمام اختراعى ، أسمحين بأخباره بأن الرغبة في أن أخلص من عبء هذا الدين الاليم هى التى تدفعنى إلى تحمل هذا العمل الشاق المضنى وأن هذا هو السبب الذى من أجله أصبحت مخترعا كل ما أحصل عليه سوف يستخدم في آن أخلص نفسى من هذا الدين الذى أنا مدين به لزوجك المقبل والذى سببه ما أغدقه علينا من مال .

مسز سوربي : ماذا يجرى في هذا البيت !

بالمر : دعك من هذا .

مسز سوربي : ايه ، وداعا اذن . كان هناك شىء آخر أريد أن اتحدث عنه إليك يا جينا ، ولكن لا بد ان نرجىء هذا إلى وقت آخر . وداعا .

(بالمر وجريجز ينحنيان بهدوء . تودع جينا مسز سوربي حتى الباب) .

بالمر : لا تتعدى عتبة الباب ، يا جينا .

(تذهب مسز سوربي وتقفل جينا الباب وراءها) .

يالمر : ها نحن الآن يا جريجز . الآن قد أرحت نفسي من عبء الكلام عن هذا الدين .

جريجز : سوف نتخلص منه قريباً ، على أى حال .

يالمر : أظن ان تصرفي هذا كان تصرفاً صائباً .

جريجز : أنت الرجل الذى لم يخب ظنى فيه .

يالمر : لا بد أن يجيء الوقت الذى فيه يجد المرء أنه ، من

المستحيل التغاضى عن مطالب المثالية ، وبما أنى عائل

أسرة فإننى أئن دوماً تحت ضغط هذه المطالب .

صدقنى يا جريجز انه ليس من السهل على رجل بدون

موارد خاصة أن يسدد ديناً قد غطاه غبار النسيان ،

ولكن لا مفر من ذلك ، ولا بد من عمل الواجب .

جريجز : (يضع يده على كفيه) عزيزى يالمر ، أأستمرورا

لحضورى ؟

يالمر : فعلاً ..

جريجز : أأست مغتبطاً الآن لأنك عرفت نفسك على

حقيقتها ؟

يالمر : (بشيء من القلق) بالطبع أنا سعيد بهذا ، ولكن

هناك شيئاً واحداً يؤرق احساسى بالعدالة .

جريجز : وما هو ؟

يالمر : انه موضوع — لا أدري إذا كان ينبغى ان أتكلم

بصراحة عن والدك .

جريجز : تكلم بحرية فهذا لا يضايقنى إطلاقاً .

يا المر : حسنا ، اذن - إنه يغضبني أن أعرف أن الشخص
الذى يعد زواجه زواجا سليما هو أبوك وليس أنا.

جريجرز : ماذا تقول ؟

يا المر : نعم ، هذه هي الحقيقة . ان والدك ومسر سوربي
مقدمان على زواج اساسه الثقة التامة ، مبنى على
صراحة مطلقة من الجانبين ، فهما لا يخفيان
شيئا عن بعضهما وليس هناك أى خداع وراء كل
هذا . لقد اعترفا بخطاياهما ، إذا صح هذا التعبير ،
وتوصلا إلى غفران متبادل .

جريجرز : حسنا ، ولكن ما يهمنى هذا ؟

يا المر : هذا كل ما في الأمر بالفعل ، وأنت نفسك قلت
بأنه لا يمكن وضع أساس لزواج سليم إلا بالتغلب
على كل هذه الصعاب .

جريجرز : ولكن هذه مسألة تختلف اختلافا كبيرا يا يا المر ،
اني واثق أنك لا تريد ان تقارن نفسك وزوجتك
بهذين الاثنين - اعتقد أنك تفهم ما أعنى .

يا المر : ولكنى لا أستطيع أن أبعد عن ذهنى التفكير بأن في
هذا الأمر ما يخرج ويغضب إحساسى بالعدالة ،
ويبدو لى تماما كما لو أن العدالة ايا كانت في تنظيم
هذا العالم لا وجود لها .

جينا : بالله يا يا المر ، لا يجب أن تقول مثل هذه الأشياء .

جريجرز : نعم . دعنا لا نتكلم عن هذه المسألة .

يا المر : ولكن من ناحية أخرى يبدو لي أن أصبح القدر
يعمل على إعادة التوازن ، انه سيفقد بصره .

جينا : قد يكون هذا غير مؤكد .

يا المر : أهنأك شك في هذا ؟ ينبغي ألا تشك على أية
حال لأنه في هذه الحقيقة تتبين عدالة الجزاء . ففي
حياته قد أعمى صديقا مخلصا يثق فيه .

جريجorz : من سوء الحظ أنه أعمى الكثيرين .

يا المر : والآن أقبل القدر الخفي الذي لا يرحم ليطلب عينيه
بذاتها .

جينا : كيف تقول مثل هذه الأشياء الفظيعة ؟ انها تملؤني
بالذعر .

يا المر : من الخير للانسان أن يواجه الجانب المعتم للحياة
من حين لآخر .

(تدخل هدفج من باب الصالون وهي لابسة فبعتها
ومعطفها مسرورة وهي تلهث) .

جينا : أرجعت حالا ؟

هدفج : نعم ، لم أرد أن أمشي أكثر من هذا ، ولقد كان
من حسن الحظ ، لأني قابلت شخصا على الباب .

يا المر : أظن أنها صديقتنا مسز سوربي .

هدفج : نعم .

يا المر : (يسير باضطراب في الغرفة) أتمنى ان تكون هذه
آخر مرة ترينها فيها .

(سكون . تنظر هدفج بنجل إلى واحد ثم إلى الآخر
كما لو انها تريد ان تقرأ افكارهم وتذكرك الجـو
المحيط بهم) .

- هدفج : (تتقدم إلى الممر مداعبة) أبي ؟
الممر : حسنا . ماذا تريدین يا هدفج ؟
هدفج : مسر سوري قد أحضرت شيئا لى .
الممر : (يقف) لك ؟
هدفج : شيئا للغد .
جينا : ان برتا دائما تحضر لك شيئا بسيطا كل عيد ميلاد
الممر : ما هو هذا الشيء ؟
هدفج : لا . لا داعى أن تعرفه الآن لأنه أول شيء ستعطيه
إلى والدتي عندما استيقظ غدا .
الممر : أوه ، هذه مؤامرة لابعادى عن كل شيء .
هدفج : (تسرع إليه) طبعا يمكنك ان تراه . انه خطاب
كبـير (تخرج الخطاب من جيبتها) .
الممر : وخطاب أيضا ؟
هدفج : نعم انه خطاب فقط ، الهدية ستأتى بعد ذلك ، كما
أظن . ولكن تصور ، خطاب . لم يصلنى أى خطاب
قبل الآن . هناك كلمة « آنسة » مكتوبة على الظرف
(تقرأ) « الآنسة هدفج اكдал » تصور انه أنا .
الممر : دعينى أرى هذا الخطاب .
هدفج : (تعطيه الخطاب) ها هو الخطاب .

- ياالمر : هذا خط مستر فيرله نفسه .
- جينا : أمتأكد أنت من هذا يا ياالمر ؟ .
- ياالمر : افحصى هذا بنفسك .
- جينا : أوه ، وكيف لى أن أعرف ؟
- ياالمر : هدفج ، أيمكن ان افتح الخطاب وأقرأه ؟
- هدفج : نعم ، بالطبع ، إذا أردت .
- جينا : كلا ، ليس الليلة ياالمر ، دعه للغد .
- هدفج : (برقة) أوه ، ألا تدعيه يقرؤه . من المؤكد انه خطاب لطيف . عندئذ سيسر والدى ويشملنا السرور من جديد .
- ياالمر : هل أفتحه اذن ؟
- هدفج : نعم بكل سرور ياأبي . سوف يكون هذا مبعث سرور لنا أن نعرف مابه .
- ياالمر : طيب (يفتح الخطاب ويخرج ورقة يقرأها بسرعة وتبدو عليه الحيرة) والآن مامعنى كل هذا ؟
- جينا : لماذا ؟ ماذا يقول ؟
- هدفج : نعم ، ياأبي ، أخبرنا .
- ياالمر : اسكتى . (يقرأه ثانية . يشحب لونه ثم يتمالك نفسه) انها حجة .
- هدفج : حقا ؟ ماذا أحصل بمقتضاها .
- ياالمر : اقرئها بنفسك (هدفج تقرب وتقرأ لحظة بجوار المصباح)

ياـلـمـر

: (بصوت غير مسموع وهو يقبض على يديه)

العينان . العينان . ثم ذلك الخطاب !

هـدـفـج

: (تقطع قراءتها) هي حجة نعم ، ولكن يبدو ان

جدى هو الذى سيحصل عليها .

ياـلـمـر

: (يأخذ منها الخطاب) جينا ، أفهمين هذا ؟

جـيـنـا

: اننى لأعرف شيئا عن الموضوع . أخبرني ماهو .

ياـلـمـر

: يقول مستر فيرله الأب لهدفج بأنه لاداعى لأن يتعب

جدها نفسه بعد الآن في النسخ لأنه من الآن فصاعدا

سيكون له الحق في أخذ خمسة جنيهات كل شهر

من مكتبه .

جـيـنـا

: أحقا هذا ؟

هـدـفـج

: خمسة جنيهات ياوالدتي . لقد قرأت ذلك .

جـيـنـا

: كم هذا جميل بالنسبة لجدى !

ياـلـمـر

: خمسة جنيهات طالما هو في حاجة اليها ، هذا معناه

بالطبع ، طوال حياته .

جـيـنـا

: حسنا ، ان هذا الرجل العجوز المسكين قد ضمن

تكاليف عيشه ، على الاقل .

ياـلـمـر

: ثم يأتي شيء آخر . لم تقرئي هذا ياهدفج ، وبعد

ذلك تنتقل ملكية الحجة اليك .

هـدـفـج

: الى ! كلها !

ياـلـمـر

: لقد ضمن لك نفس المبلغ طول حياتك ، هكذا

يقول ، هل سمعت هذا يا جينا ؟

جـيـنـا

: نعم سمعت .

هدفج : تصور ! أنا أحصل على كل هذه النعمود (تهز والدها وهي فرحة) أبي ! أبي ، أأست مسرورا ؟

يالمر : (يبتعد عنها) مسرور . (يسير في الغرفة في اضطراب ظاهر) آه ، ياله من مستقبل ! يالها من صورة تتكشف امام عيني ! اذن هي هدفج التي يتكفل بها بهذا السخاء . . انها هدفج !

جينا : بالطبع لأنه عيد ميلادها .

هدفج : على أى حال ، سوف تأخذها يا أبي . انت تعرف اننى سوف أعطيك ووالدتي كل النعمود بالطبع :

يالمر : لوالدتك ، نعم . بالطبع .

جريجورز : يالمر ، انه فخر ينصبه لك .

يالمر : أعتقد أنه فخر آخر .

جريجورز : عندما حضر هنا في الصباح قال لى « ان يالمر اكдал ليس هو الرجل الذى تتصوره »

يالمر : ليس الرجل . . .

جريجورز : وأضاف قائلا « سوف ترى ذلك بنفسك » .

يالمر : سوف ترى اذا كنت سأبيع نفسى مقابل مال يعطيه لى

هدفج : ولكن ياأماه ، مامعنى كل هذا ؟

جينا : ادخلى واخلى معطفك .

(تخرج هدفج من باب المطبخ وهي على وشك البكاء)

جريجورز : نعم يالمر . الآن سوف ترى من منا المصيب هو أم أنا

ياالمر : (يمزق الورقة قطعتين ببطء ويضعهما على المنضدة)
هذا هو ردى عليه .

جريحرز : هذا ما كنت أنتظر .

ياالمر : (يقترب من جينا وهى واقفة بجوار الموقد ويقول
بهدهوء) . والآن نريد الحقيقة . اذا كانت العلاقة
بينك وبينه قد انقطعت عندما أصبحت « مغرمة بي »
كما تقولين ، فلماذا اذن مهد لزواجنا ؟

جينا : اعتقد أنه ظن بهذا أنه يضمن دخول منزلنا .

ياالمر : لهذا السبب فقط ؟ ألم يكن بخشى احتمالا ما ؟

جينا : اننى لأفهم ماذا تقصد ؟

ياالمر : أريد ان أعرف اذا كانت طفلتك لها الحق في ان
تعيش في منزلى .

جينا : (تمالك نفسها وعيناها تشعان غضبا) وأنت تسأل
عن هذا ؟ .

ياالمر : يجب ان تجيبى عن هذا السؤال . هل هدفج تنتهى
الى أو . . . ماذا تقولين ؟

جينا : (تنظر اليه بتحد وبيروود) لأأدرى .

ياالمر : (بصوت مرتعش) لاتدرى ؟

جينا : كيف أعرف أنا هذا ؟ أنا - لاستطيع الجزم . . .

ياالمر : (يبتعد عنها بهدهوء) اذن ليس لى اى شأن بهذا المنزل

جينا : فكر جيدا فيما أنت فاعل يا ياالمر .

ياالمر : (يلبس معطفه) لا يوجد هنا أى شىء يفكر فيه
رجل مثلى .

جريحـرز : بالعكس هناك أشياء كثيرة يجب التفكير فيها . أنتم الثلاثة يجب أن تظلوا معا حتى تنالوا العفران الذى ينبع من التوضحية بالذات .

ياالمـر : أنا لا أريد نيل العفران . لا . لا . أين قبعتى ؟
(يأخذ قبعته) أن بيتى قد هوى حولى كالحطام
(ينفجر بالبكاء) جريحـرز ! ليس لدى طفلة الآن .

هـدفـج : (وكانت قد فتحت باب المطبخ (ماذا تقول ؟)
(تقرب منه) أبل ! أبل !

جينا : والآن ماذا سيحدث ؟

ياالمـر : لا تقربى منى يا هـدفـج ! اذهبي ! اذهبي عنى !
انى لا أحتمل النظر اليك ! آه ، هاتان العينان !
وداعا (يسرع إلى الباب) .

هـدفـج : (متعلقة به وهى تصيح) كلا ! لا ، لا تتركنى .

جينا : (تصيح) أنظر إلى الطفلة يا يالمـر ! انظر إلى الطفلة !

ياالمـر : كلا لن أفعل ، لا أقدر ! لا بد أن ابتعد عن كل هذا - ابتعد عن كل هذا .

(ينتزع نفسه ويخرج من باب الصالة) .

هـدفـج : (وعيناها تم عن اليأس) انه ، يتركنا يا أمى ، إنه يتركنا لن يعود ثانية .

جينا : لا تبك يا هـدفـج ، سوف يعود والدك إلينا .

هـدفـج : (تلمى بنفسها على الارىكة وتبكى بحرقة) كلا ، كلا ! لن يعود إلينا ثانية .

جريجـرز : صدقيني يا مسز اكـدال بأنـي ما قصدت إلا ما فيه كل خير لكم .

جينـا : نعم ، إني أصدقك . ولكن ساعـلك الله على أية حال .

هـدفـج : (مستلقية على الأريكة) أنـى سأموت — سأموت ماذا فعلت حتى أثير غضبه ؟ والدتي ، لابد أن .
تجبريه على العودة إلى المنزل .

جينـا : نعم ، نعم ، نعم — سأفعل . طيب . هـدي مـن روعك . سوف أخرج أنا وأبحث عنه (تلبس معطف خروجها) ربما نزل إلى رلنج ولكن يجب ألا ترقـدي وتبكي هـكذا . أتـعديني بذلك ؟

هـدفـج : (تبكي بتشنج) نعم . سأكف عن البكاء إذا رجع أي .

جريجـرز : (إلى جينا التي همت بالخروج) ألا يحسن أن تدعيه ينهي معركته النفسية المريرة هذه أولا ؟

جينـا : يمكنه أن ينتهي من هذه المعركة بعد ذلك . أولا وقبل كل شيء يجب أن نفكر في الطفلة (تخرج مـن باب الصالة) .

هـدفـج : (تجلس وتجفف دموعها) الآن ، يجب أن تخبرني عن الموضوع . لماذا لا يريد والدي أن يراني ؟

جريجـرز : يجب ألا تسأل عن هذا الا عندما تكبرين .

هـدفـج : (تتهد) ولكن لا يمكنني أن استمر في هذا الشقاء التام حتى أكبر . اعتقد أي أعرف الموضوع . ربما أي لست ابنة والدي الحقيقية .

- جريحرز : (باضطراب) أهذا ممكن ؟
- هدفج : ربما قد وجدته والدتي . والآن ربما اكتشف والدي ذلك . لقد قرأت عن مثل هذه الاشياء .
- جريحرز : وحتى لو كان الامر كذلك . . .
- هدفج : فعلا ، اني اعتقد أنه يجب ان يحبنى على الرغم من هذا كابنته . وربما أكثر . لقد أرسلت لنا البطة البرية كهدية أيضا . ولكنى مغرمة بها الى حد كبير .
- جريحرز : (يبعدها عن الموضوع) آه ، البطة البرية ، دعينا نتكلم عن البطة البرية بعض الشيء . . .
- هدفج : البطة البرية المسكينة ! لم يعد يحتمل النظر اليها كذلك تصور بربك ! انه يريد أن يقصف رقبتها .
- جريحرز : أوه ، بكل تأكيد لن يفعل ذلك .
- هدفج : كلا ، ولكنه قال هذا . واني اعتقد انه من الفظاعة ان يقول هذا الكلام . اني أصلى للبطة البرية كل ليلة وأطلب من الله ان يحميها من الموت ومن كل أذى .
- جريحرز : (ينظر اليها) أتصلين كل ليلة ؟
- هدفج : بالطبع .
- جريحرز : من علمك ؟
- هدفج : علمت نفسي ، اذ اننى وقت أن كان والدى في أشد حالات المرض ووضعت ديدان علق على رقبتها لتمتص الدم الفاسد ، وقال بأنه على وشك الموت . .

جريحرز : حقا ؟

هدفج : نعم كنت أصلى من أجله عندما أذهب الى فراشى
وداومت على الصلاة منذ ذلك الوقت .

جريحرز : والآن تصلين للبطة البرية أيضا ؟

هدفج : فكرت في أنه من الخير ان أصلى للبطة البرية لأنها
كانت ضعيفة الصحة في بادىء الامر .

جريحرز : هل تصلين في الصباح كذلك ؟

هدفج : كلا ، بالطبع .

جريحرز : ولماذا لاتصلين في الصباح ؟

هدفج : لانه في الصباح هناك الضوء وليس هناك ما يحشاه
الانسان .

جريحرز : والبطة التى أنت مغرمة بها الى هذا الحد - أراد
والدك ان يقصف رقبتها ؟

هدفج : لقد قال أنه يريد ذلك . ولكنه سيبقى عليها من اجل ،
لقد كان هذا شعورا طيبا منه ، أليس كذلك ؟

جريحرز : (يقترب منها بعض الشيء) ولكن لنفرض الآن
أنك تخلت عن البطة البرية من أجله هو ؟

هدفج : (تهب واقفة) البطة البرية ؟

جريحرز : لنفرض أنك ستضحى له بأعلى ماتملكينه في الدنيا
بأحب الأشياء الى قلبك ؟

هدفج : أعتقد أن هذا يجدى ؟

جريحرز : حاولى هذا ، يا هدفج .

- هدفج : (بهدوء وفي عينيها بريق لامع) نعم . سأحاول ذلك
- جريجرز : اتعتقدين أن لديك العزم الكافي
- هدفج : سأطلب من جدى ان يضرب البطة البرية بالنار .
- جريجرز : لاتفوهى بكلمة عن هذا لوالدتك .
- هدفج : لماذا ؟
- جريجرز : انها لاتفهمنا .
- هدفج : البطة البرية ، سأحاول قتلها أول شىء في الصباح .
(تدخل جينا من الصالة) .
- هدفج : (تقترب من جينا) هل وجدته ياأمام ؟
- جينا : كلا ، ولكننى سمعت بأنه خرج وأخذ رلنج معه .
- جريجرز : أنت متأكدة من هذا ؟
- جينا : نعم ، ان زوجة البواب قالت لى هذا . ولقد ذهب
معهما مولفك ايضا ، هذا ماقالته .
- جريجرز : ويفعل هذا الآن في الوقت الذى يكون هو في أشد
الحاجة إلى النضال مع روحه في هدوء العزلة . . .
- جينا : (تخلع معطفها) نعم ، ان الانسان لتأخذه الحيرة في
أمر هؤلاء الرجال . الله يعلم أين ذهب مع رلنج .
لقد أسرعت الى حانة مسز أريسكن ولكنهم لم يذهبوا
هناك .
- هدفج : (تكافح دموعها) أوه ، افرضى انه لن يعود الى
المنزل .
- جريجرز : سوف يعود . ساخذ له رسالة غدا وسوف ترين

انه سيعود بسرعة . لا تقلقى . ياهدفع ، يمكنك ان
تذهبي للنوم في هدوء . أسعدتما مساء .
(يخرج من باب الصلاة)

اهدفع : (تلقى بنفسها وهى تشهق على رقبة والدتها) أمى !
أمى !

جينا : (تربت على ظهرها وتتنهد) آه ، نعم ، لقد كان
رلنج على حق . هذا هو مايحدث عندما يتجول
هؤلاء المعتوهون محاولين نشر « مطالب المثالية »

* * *

الفصل الخامس

(استوديو أكداال في ضوء صباح يوم بارد مظلم قطع الثلج تبدو على الزجاج الكبير في السقف تأتي جينا من المطبخ لابسة مريلة وتحمل مكنسة ومنفضة وتتجه نحو باب حجرة الجلوس . في نفس هذه اللحظة تأتي هدفج مسرعة من الصلاة) .

جينا : (تقف) نعم ؟

هدفج : أمى ! اني أظن انه في الطابق الأرضى مع رلنج .

جينا : رأيت كيف صدق كلامى ؟

هدفج : لأن زوجة البواب ذكرت أنها سمعت صوت شخصين مع رلنج عندما عاد إلى المنزل الليلة الماضية .

جينا : هذا ما ظننته بالضبط .

هدفج : ولكن ما فائدة هذا إذا لم يصعد إلينا .

جينا : أتركى الموضوع لى . ممكن أن أنزل إليه وأتحدث معه .

(اكداال العجوز يظهر عند مدخل غرفته لابسا الروب والشبشب ويدخن غليونه) .

اكداال : اسمع يا يالمر - أليس يالمر في المنزل ؟

جينا : كلا ، لقد خرج منذ لحظة .

اكداال : مبكرا لهذا الحد ؟ وفي مثل هذه العاصفة الثلجية

العاتية ! أوه ، حسن ، هذا شأنه الخاص . سأخرج
لترهة الصباح بمفردى .

(يفتح باب غرفة الطيور بمساعدة هدفج . يدخل
ويغلق الباب وراءه) .

هدفج : (في صوت منخفض) تصورى يا أمى حال جدى

المسكين عندما يسمع أن والدى ينوى أن يتركنا !

جينا : كفى هراء — يجب ألا يسمع جدك أى شيء عما

حدث . انها لرحمة من السماء أنه لم يكن حاضراً
البارحة عندما حدثت هذه الضجة .

هدفج : نعم ولكن . . .

(يدخل جريجز من باب الصلاة)

جريجز : ايه ؟ أليكم أخبار عنه ؟

جينا : يبدو أنه في الطابق الأرضى مع رلنج ، هكذا
يقولون .

جريجز : عند رلنج . هل خرج حقاً مع هذين الشخصين ؟

جينا : يبدو أن الأمر كذلك .

جريجز : نعم ، ولكنه كان في أمس الحاجة إلى الوحدة .
وجمع شتات فكره .

جينا : من السهل أن تقول ذلك .

(يدخل رلنج من باب الصلاة) .

هدفج : (تذهب إليه) هل والدى عندك ؟

- جيننا : (في نفس اللحظة) هل هو هناك ؟
- رلنج : نعم ، هو بخير هناك .
- هدفج : وأنت لم تخبرنا بذلك !
- رلنج : نعم اننى حيوان عديم الاحساس ولكن كان على أولا أن اعتنى بأمر ذاك الحيوان الآخر - أعنى بالطبع صديقنا الذى به مس . ثم انى نمت نوما عميقا حتى اننى
- جيننا : فيما يتحدث بالمر اليوم ؟
- رلنج : انه لا يقول شيئا ما .
- هدفج : ألم يتكلم إطلاقا ؟
- رلنج : ولا كلمة واحدة .
- جريجرز : بالطبع لا . اننى أفهم هذا جيدا .
- جيننا : ماذا يفعل إذن ؟
- رلنج : انه نائم على الأريكة يشخر .
- جيننا : صحيح ؟ أوه نعم ، ان يالمر يشخر كثيرا .
- هدفج : هل هو نائم ؟ هل يمكنه ان ينام ؟
- رلنج : يبدو ذلك بكل تأكيد .
- جريجرز : من السهل إدراك هذا السلوك بعد المعركة النفسية التى مزقته .
- جيننا : ثم انه لم يعتد التسكع خارج المنزل في الليل .
- هدفج : وربما كان من الخير له ، يا أمى ، ان يحصل على بعض النوم .

جيناً : اعتقد ذلك أيضا . لا فائدة من إيقاظه قبل أن يأخذ
كفأيته من النوم . على أى حال ، أشكرك يا مستر
رلنـج . والآن على أن أنظف المنزل وأرتبه ،
بعد ذلك . . . هيا ساعدنى يا هدفـج .

(جيناً وهدفـج تخرجان إلى حجرة الضيوف) .

جـريـجرز : (ملتفتا إلى رلنـج) ما رأيك فى الثورة النفسية
التي تستعر فى نفس يالمر اكـدال ؟

رلنـج : أما عن نفسى ، فاني لم ألاحظ أية ثورة نفسية تستعر
فى نفسه .

جـريـجرز : ماذا . فى هذه الأزمة ، عندما تحولت كل حياته
لتأخذ اسأها اخلاقيا جديدا ! كيف تظن ان رجلا
فى مثل شخصية يالمر . . . ؟

رلنـج : آه ! شخصية ! هو ! إذا كانت لديه فى أى وقت
من الأوقات ميولا غير عادية مما تشكل ما نسميه
بـ « شخصية » ، فقد استؤصلت تماما فى طفولته
قبل بلوغه سن المراهقة ، واني أؤكد لك ذلك .

جـريـجرز : ان صح ما تقوله ، فهذا أمر يبعث على الدهشة
وخاصة إذا ما أدخلنا فى الاعتبار الحب والرعاية
اللذين نشأ فيهما .

رلنـج : تقصد حب هاتين العمتين ، العانستين ، الشاذتين
العصبيتين !

جريجز : دعنى أخبرك أنهما كانتا سيدتين لم يغب عن نظرهما
مطلب المثالية . والآن بالطبع ستهزأ بي ثانية .

رلنج : كلا ، اننى لا أشعر برغبة في ذلك . وفوق ذلك فاني
أعرف كل شىء عنهما ، لأن يالمر كثيرا ما أفاض
بأسلوب منمق في الحديث عنهما كوالديته
الروحيتين . ولكنى لا أظن أن هناك ما تستحقان
الشكر عليه . إن مأساة يالمر هو أن كل من حوله
كان يعتقد طوال حياته أنه نابغة .

جريجز : ايه ، أليس هو كذلك ؟ أعنى في عمق تفكيره ؟
رلنج : لم ألاحظ أى دليل على هذا ، أوه ، ان والده يعتقد
ذلك - لكن هذا لا يهم . فالملازم العجوز كان ابلها
طول حياته .

جريجز : لقد احتفظ طول حياته ، ببراءة الطفولة . وهذا شىء
لا تفهمه .

رلنج : تماما ، فليكن ما تريد . ولكن عندما أصبح عزيزنا
يالمر طالبا في الجامعة نظر إليه الآخرون أيضا على أنه
« أمله الكبير » في المستقبل . ومما ساعد على ذلك
بالتأكيد جمال طلعتة ولون بشرته الوردى ، هذا
النوع الذى تحبه الفتيات الغريبات ، وطبعه
الرومانسى وصوته المتهدج ومهارته في إنشاد شعر
الآخرين وترديد أفكارهم بحماس

جريجز : (بغضب) أتتكلم عن يالمر بهذا الشكل ؟

رلنج : نعم بعد اذنك . لأن هذه هي الحقيقة بالنسبة لهذا
المعبود الذى تسجد له إذا فحصناه مليا .

جريجز : لا أظن أني أعمى تماما .

رلنج : لقد قربت من الحقيقة ، انك أنت كذلك رجل
مريض ، كما تعلم .

جريجز : انك مصيب في هذا .

رلنج : فعلا . ان حالتك معقدة . أولا ، هناك هذه الاستقامة
التي تفشت في جسمك بشكل متعب . وثانيا ، وهذا
أسوأ ما في الأمر ، إنك دائما تعاني من حالة مزمنة
من حمى عبادة الابطال ، ولذلك فلا بد وأن تبحث
دائما عن شيء خارج ذاتك تستطيع أن تعيده .

جريجز : نعم ، لا بد أن أبحث عنه في مكان ما ، خارجا عني

رلنج : ولكنك تجعل من نفسك أضحوكة بشكل يثير الشفقة
من جراء هؤلاء الرجال فوق مستوى البشر الذين
تعتقد أنهم يحيطون بك . وهنا أيضا لقد جئت إلى
كوخ عامل بسيط عادى وقدمت له مطلب المثالية .
ولكن أهل البيت هنا مفلسون لا يستطيعون دفع
الدين .

جريجز : إذا كان هذا رأيك فيّ يا لمر ، فلماذا أراك دائما في
صحبتك ؟

رلنج : بالله . المفروض اني طبيب ، ولو أنك لا تصدق
ذلك . وانه من واجبي ان أقدم المساعدة لهؤلاء
المقعدين التعساء الذين أعيش معهم في منزل واحد .

- جريمبرز : فهمت . إذن بالمر مريض كذلك ؟
- رلنج : ايه ، ومن منا ليس مريضا ؟
- جريمبرز : وما العلاج الذى تصفه ليالم ؟
- رلنج : علاجى المعتاد . اننى أحاول أن أغذيه بالايهام الكاذب بالحياة .
- جريمبرز : أتقول الايهام الكاذب ؟
- رلنج : نعم أقول « الايهام الكاذب » لأنه هو المبدأ الشامل الدافع للحياة .
- جريمبرز : وهل لى أن أسألك أى أيهام كاذب أصيب يالم ؟ بعدواه ؟
- رلنج : لن أخبرك عن هذا . لأننى لا أفشى أسراراً كهذه لـدجالين . لو أخبرتك لأفسدت طريقة علاجه . ان طريقي مضمونة تماما . قد طبقتها على سنين طويلة . لقد جعلت منه « شيطانا » . هذا هو المصل الذى حقنت به جمجمته .
- جريمبرز : أليس هو شيطانا إذن ؟ به مس من الجن ؟
- رلنج : بربك هل تدلنى على معنى كونك « شيطانا » ؟ هذا جزء من الشعوذة التى اخترعتها لأبقى الحياة فيه . لو لم أفعل هذا لانهار التعس منذ مدة طويلة ولا ستسلم لليأس والخزى والعار . ونفس الحال تجده مع الملازم العجوز ! ولو انه تصادف ان اكتشف العلاج بنفسه .
- جريمبرز : الملازم اكدال ؟ ماذا تعنى ؟

رلنسج

: حسنا ، ما رأيك في صياد قديم للدببة مثله ، يدخل في
حجرة مظلمة للطيور كى يصطاد الأرانب ؟ لا يوجد
رياضى أسعد من هذا الرجل العجوز المسكين وهو
يعبث هناك بين كل هذه القذارة . ان شجرات عيد
الميلاد اليابسة التى احتفظ بها هناك لا تفرق
نظره عن الغابات الكبيرة في هويدال ، والديوك
والدجاج في نظره طيور جارحة غلى قمم الأشجار
والأرانب التى تجرى هنا وهناك في ارض الحجرة
هى في نظره الدببة التى كانت تتحدى قوة
ومهارة ذلك الصياد العظيم .

جريجىرز : ياله من رجل مسكين ! حقا ، لقد اضطر إلى التخلي
عن المثل التى كان يتمسك بها في شبابه .

رلنسج : ارجو يا مستر فيرله الصغير الا تستعمل كلمة
« مثل عليا » عنا الغريبة ان لدينا في الرويج كلمة
مألوفة معروفة ألا وهى « أكاذيب » .

جريجىرز : أعتقد أن هناك ارتباطا بين الشيتين ؟

رلنسج : نعم ارتباط حمى التيفوس بالتيفوس .

جريجىرز : دكتور رلنسج ، لن أتخلي عن يالمر حتى أنقذه من
برائتك .

رلنسج : سوف يكون هذا من سوء حظه . اسلب الايهام
الكاذب من الرجل العادى ، وتسلب منه السعادة
أيضا . (إلى هدفج التى أقبلت من حجرة الضيوف
حسنا يا أم البطة البرية الصغيرة سأنزل الآن لأرى

إذا كان والدك لا يزال مستلقيا على أريكتي أم يفكر
في اختراعه العظيم (يخرج من باب الصلاة) .

جربجرز : (يقرب من هدفج) أرى من نظرتك بأن المسألة
لم تم بعد .

هدفج : أية مسألة ؟ آه أتعني موضوع البطة البرية ؟ لا .

جربجرز : أعتقد أن شجاعتك قد خانتك عندما أقبلت على
فعلها .

هدفج : ليس الأمر كذلك . ولكن عندما استيقظت هذا
الصباح وتذكرت كل ما تحدثنا عنه بدا كل شيء
غريبا لي .

جربجرز : غريبا ؟

هدفج : نعم ، لا أدري ، في الليلة الماضية ، في ذلك الوقت
بدت الفكرة جميلة ولكن بعد أن نمت وتذكرت
الموضوع ثانية لم تبد لي أنها حسنة .

جربجرز : أوه ، كلا ، بالطبع انك لن تكبرى في هذا البيت
دون أن يسرى فيك شيء من العفن .

هدفج : اننى لا أهتم بهذا على الإطلاق ، لو أن والدى عاد
إلينا ، اذن . . .

جربجرز : آه لو أن عينيك تفتحتا للأشياء التى تجعل الحياة ذات
قيمة ، لو أن لديك روح التضحية الحقّة ، بما تنطوى
عليها من شجاعة وسعادة لرأيت انه سوف يأتي إليك
بكل تأكيد . ولكنى لازلت أثق فيك يا هدفج . أثق
فيك .

(يخرج من باب الصلاة . تسير هدفج في الغرفة
برهة . وعندما تم بدخول المطبخ تسمع طرفا آتيا من
داخل غرفة الطيور . تذهب وتفتح باب هذه الغرفة
قليلا . يخرج اكداك الاب ثم تغلق الباب ثانية) .

اكداك : احم . اننى لا أجد متعة في الخروج للترهة بمفردى

هدفج : ألا تشعر برغبة في الصيد يا جدى ؟

اكداك : ان الجح غير ملائم للصيد اليوم . ان الظلمة هناك في

داخل غرفة الطيور حالكة لدرجة يصعب على الإنسان
فيها أن يرى أى شىء أمامه .

هدفج : ألا تشعر برغبة في أن تصطاد شيئا آخر غير الأرانب ؟

اكداك : أليس صيد الأرانب رياضة كافية ؟

هدفج : نعم ، ولكن ما رأيك في - البطة البرية ؟

اكداك : ها . ها . اتخافين من أن اصطاد بطنك البرية ! كلا .
لا تشغلي بالك . لن أفعل هذا أبدا .

هدفج : كلا ، اننى أعتقد أنك لا تقدر بالطبع . لأنه لا بد
وأن يكون صيد البط البرى صعبا .

اكداك : لا أقدر ! ماذا تقصدين ؟ اننى طبعا أستطيع ذلك
بكل سهولة .

هدفج : كيف تصطاد يا جدى ؟ أنا لا أعنى البطة البرية
ولكن الطيور الأخرى .

اكداك : لا بد من توجيه الطلقة تحت الصدر ، هذا أسلم مكان
كما يجب ان تطلق النار ضد اتجاه الريش لا معه .

هدفج : أتموت إذن يا جدى ؟

اكـدال : طبعاً ، تموت ، إذا أصابتها الطلقة . حسناً ، يجب أن أدخل لأغتسل وأصلح من هندامى . احم . أفهمت ؟ احم (يدخل غرفته . تنتظر هدفج برهة تنظر إلى الباب ثم تذهب إلى دولاب المكتب ، تقف على أطراف أصابعها وتأخذ المسدس من رف المكتب وتنتظر له . تأتي جينا من حجرة الضيوف ومعها المكنسة والمنفضة . تضع هدفج المسدس بسرعة : ون أن تلاحظها جينا) .

جينا : أتقفين هكذا تعبثين بأشياء والدك ، يا هدفج ؟
هدفج : (تبتعد عن رف المكتب) أردت فقط أن ارتبها بعض الشيء .

جينا : يحسن أن تذهبي إلى المطبخ وترى إذا كانت القهوة ما زالت ساخنة . سوف آخذ صينية القهوة معى عندما أنزل إليه .

(تخرج هدفج . تبدأ جينا في كنس وتنظيف الاستوديو . بعد برهة يفتح بالمر اكـدال باب الصالة في تردد ويدخل لابسا معطفه ولكنه بدون قبعة ، وشكله أغبر وشعره أشعث ، وبدت على عينيه الكآبة والارهاق) .

جينا : (في يدها المكنسة وهى واقفة تنظر إليه) أوه — أهذا أنت يا بالمر ؟ إذن فقد عدت ؟

بالمر : (يدخل ويحيب في صوت كئيب) لقد حضرت لأرحل ثانية في الحال .

جينا : نعم ، نعم ، طبعا اننى أدرك ذلك تماما ، ولكن
ياله من منظر -

ياالمـر : منظرى أنا ؟

جينا : حتى معطفك الشتوى الأنيق أيضا . ياه . لقد أتلفته
تماما .

هدفـج : (عند باب المطبخ) أماه ، هل . . ؟ هل (ترى
ياالمـر فتصيح من الفرح وتجري نحوه) أوه ، أبي !
أبي ! أبي ! .

ياالمـر : (يدبر ظهره . ويشير إليها بالابتعاد) إذهبي بعيدا
عنى ! إذهبي بعيدا عنى ! (لجينا) ابعديها عنى !

جينا : (في صوت رقيق) إذهبي إلى غرفة الجلوس يا هدفـج
(هدفـج تدخل حجرة الجلوس في سكون) .

ياالمـر : (يخرج درج المنضدة بطريقة محمومة) يجب أن آخذ
كتبي معى . أين كتبي ؟

جينا : أى كتب ؟ .

ياالمـر : كتبي العلمية بالطبع ، والمجلات الفنية التى استعين
بها في اختراعى .

جينا : (تنظر إلى دولا ب لمكتب) هل هى هذه الكتب
غير المجنـدة ؟

ياالمـر : نعم هى بعينها .

جينا : (تضع مجموعة من الكتب والمجلات على المنضدة)
هل أطلب من هدفـج أن تحضر وتقطع لك الصفحات

- يا لمر : لا داعى لقطع الصفحات لى .
- جينا : (فترة صمت قصيرة) اذن أنت قررت فعلا أن تتركنا يا لمر ؟
- يا لمر : (يقلب الكتب) أهناك بديل لهذا .
- جينا : لا ، لا .
- يا لمر : (في عذف) لا يمكن أن أبقي هنا وقلبي يتمزق كل ساعة من اليوم .
- جينا : فليسأحك الله لهذه الفكرة السيئة عنى .
- يا لمر : برهنى أنك . .
- جينا : أعتقد أنه عليك أنت أن تبرهن لى .
- يا لمر : بعد ماض كماضيك ؟ هناك بعض الأشياء التى يحق للمرء أن يطالب بها . لأننى أجدر رغبة قوية فى أن أسميها مطالب المثالية .
- جينا : ولكن هل فكرت فى والدك ؟ ما الذى سيحدث له ، هذا الرجل المسكين ؟
- يا لمر : اننى أعرف واجبى ، ان الرجل المسن البائس سوف يرحل معى . سوف أذهب إلى المدينة وأعمل كل الترتيبات . احم (مترددا) . هل وجد أحد قبعتى على الدرج ؟
- جينا : كلا هل فقدت قبعتك ؟
- يا لمر : كنت لابسا إياها بدون شك عندما عدت فى الليلة الماضية ، ولكنى اليوم لا أجدها .

جينا : يا الله . أين ذهبت مع هذين الوغدين اللذين لا يصلحان
لشيء ؟

يا المر : أوه ، لا تسأليني عن التوافه . أعتقدين أن حالتي
الذهنية تساعدني على تذكر التفاصيل ؟

جينا : أرجو ألا يكون قد أصابك برد يا بالمر .
(تدخل إلى المطبخ)

يا المر : (يتحدث نفسه في صوت غاضب منخفض بينما يفرغ
درج المنضدة) يالك من وغد يا رلنج ! هذا هو
أنت على حقيقتك . أيها المخادع الدنيء . كم أود
أن استأجر شخصا يطعنك بسكين في ظهرك .

(يضع بعض الخطابات القديمة على المنضدة ثم يأخذ
الخطاب الذي كان قد مزقه بالأمس وينظر إلى
القطع الممزقة ، ويضعها على المنضدة بسرعة عندما
تدخل جينا) .

جينا : (تضع صينية عليها قهوة وأشياء أخرى على المنضدة)
هذا شيء ساخن ، إذا رغبت . وهاك الخبز والزبد .
وقطعة من السمك البارد .

يا المر : (يرمق الصينية) سمك بارد ! أبدا ، لن آكل في
هذا المنزل بعد اليوم !

اننى لم أذق الطعام منذ أربع وعشرين ساعة . ولكن
هذا لا يهم . أين مذكراتي ؟ الفصل الأول من تاريخ
حياتي . أين مفكرتي اليومية وكل أوراق الهامة ؟
(يفتح غرفة الجلوس ولكنه يتراجع) ها هي ثانية .

جينا : يا لك من غريب ! ان الطفلة لا بد وأن تكون في مكان ما .

بالمر : أخرجني (يقف بعيدا : تدخل هدفج وهي خائفة) .

بالمر : (يده على مقبض الباب وهو يخاطب جينا) في اللحظات الأخيرة التي أقضيها في منزلي السابق أود أن أعفى من وجود الغرباء معي في نفس المكان . (يدخل الغرفة) .

هدفج : (تمرق تجاه والدتها وتتكلم بصوت منخفض مرتعش هل يعني أنا ؟

جينا : أمكثي في المطبخ يا هدفج . أو إذهبي إلى غرفتك أفضل (مخاطبة بالمر وهي تدخل إليه في الغرفة) انتظر لحظة يا بالمر . لا تقلب الادراج رأسا على عقب انني أعرف مكان كل شيء . هدفج . (تقف هدفج دون أن تتحرك برهة ثم تعض شفتيها في ألم واضطراب لتمنع نفسها من البكاء ثم تقبض على يدها بحركة عصبية وتقول في صوت منخفض) البطة البرية ! (تنسل وتأخذ المسدس من على الرف وتفتح باب غرفة الطيور قليلا . تدخل ثم تغلق الباب وراءها . يبدأ بالمر وجينا يتناقشان في حجرة الجلوس) .

بالمر : (يحضر بعض الدفاتر والأوراق ويضعها على المنضدة) لن تكفي حقيبة الملابس القديمة هذه . هناك أشياء كثيرة لابد ان آخذها معي .

جينا : (تتبعه بالحقيبة) حسنا ، أترك الباقي الآن ، وخذ

فقط قميصا وغيارا داخليا معك . تستطيع أن تعود
فيما بعد لتأخذ البقية .

يا المر : أوه . هذه الاعدادات المرهقة (يخلع معطفه ويلقيه
على الكنبه) .

جيننا : لقد أوشكت القهوة ان تبرد أيضا .

يا المر : احم ! (يشرب بعض القهوة وهو شارد الذهن) .

جيننا : (تنفض بعض الكراسي) ان أصعب ما في الموضوع
ان تجد حجرة في اتساع هذه الارانب .

يا المر : يا لله ! هل على أن أجر معى هذه الأرانب أيضا ؟

جيننا : بالطبع ان جدى لا يستغنى عن الأرانب ، كما تعلم
جيذا .

يا المر : عليه ان يعتاد الاستغناء عنها . هناك أشياء أهم بكثير
من الارانب سوف أتركها .

جيننا : (تنفض دولاب الكتب) هل أضع الناي في حقيبتك

يا المر : لا ، لا أريد الناي . بل أعطني المسدس .

جيننا : هل تريد أن تأخذ المسدس معك ؟

يا المر : نعم أريد أن آخذ مسدسى المحشو بالرصاص .

جيننا : (تبحث عنه) انه ليس هنا . لا بد وأن والدك قد
أخذه معه في داخل غرفة الطيور .

يا المر : هل هو في غرفة الطيور ؟

جيننا : بدون شك .

- يا المر : احم . . أيها الشخص الوحيد التعس (يأخذ قطعة خبز وزبدة ويأكلها ويشرب فنجانا من القهوة) .
- جيننا : لو أننا لم نؤجر غرفتنا الأخرى ، لنقلت أمتعتك فيها
- يا المر : أأعيش في نفس المنزل مع . . . كلا . أبدا !
- جيننا : ولكن ألا يمكن أن تبقى يوما أو اثنين في حجرة الجلوس ؟ لن يزعجك أحد فيها على الإطلاق .
- يا المر : لن أقيم بين هذه الجدران مطلقا .
- جيننا : اذن أنزل إلى الطابق الأرضي مع رلنج ومولفك .
- يا المر : لا تذكرى اسمى هذين الوغدين . ان مجرد التفكير فيهما يفقدني الشهية للطعام . أوه ، سوف أخرج في العاصفة والثلج . أذهب من منزل إلى منزل أبحث عن مأوى لوالدى العجوز ولنفسى .
- جيننا : ولكن ليس عندك قبعة يا المر . لقد فقدتها ، كما تعلم .
- يا المر : آه ، من هذين الوغدين ، الغارقين في الرذيلة ؟ يجب أن أحصل على قبعة في طريقى (يأخذ قطعة أخرى من الخبز والزبد) يجب أن أعمل الترتيبات اللازمة . اننى أنوى أن أموت في العراء (يبحث عن شيء في صينية الطعام) .
- جيننا : عم تبحث ؟
- يا المر : عن زبدة .
- جيننا : سأحضر لك بعض الزبدة حالا (تذهب للمطبخ) .

يا لمر : (يناديها) أوه ، لا داعى ، يمكننى أن آكل خبزاً جافاً بدون زبدة .

جينى : (تمحضر طبق الزبدة) ها هى الزبدة ، انها طازجة .
(تصب له فنجاناً آخر من القهوة . يجلس على الأريكة ويضع قليلاً من الزبدة على الخبز ويأكل ويشرب فترة من الوقت في هدوء) .

يا لمر : هل يمكن ، بدون ان يزعجنى أحد على الإطلاق ، أن أبقي يوماً أو اثنين في حجرة الجلوس ؟ . لا أحد على الإطلاق .

جينى : كلا ، لا أحد بالطبع . لماذا لا تبقى ؟

يا لمر : لأنه سيكون من المستحيل أن أنقل كل حاجيات والدى مرة واحدة .

جينى : ثم يجب أن تخبره أولاً بأنك لن تعيش معنا بعد الآن .

يا لمر : (يبعد فنجان القهوة عنه) وهذه أيضاً نقطة هامة .
على أن أقلب كل هذه المواضيع المعقدة من جديد .
فلا بد أن أدبر الأمور ملياً ، وأن أعطي نفسي فسحة من الوقت ، لأننى لن أحتمل كل هذه الأعباء المختلفة في يوم واحد .

جينى : كلا طبعاً ، وخاصة في مثل هذا الجو الفظيع ايضاً .

يا لمر : (يقلب خطاب فيرله) اننى أرى ان هذه الورقة ما زالت هنا .

جينى : نعم اننى لم ألسها .

يا لمر : بالطبع لا شأن لى بهذه الورقة .

- جينا : ليس لدى النية كذلك ان أفعل اى شىء بها .
- يالمر : ولكن لا داعى لأن نتركها تضيع بأية حال ، ففي
جلبة العزال يمكن بكل سهولة . .
- جينا : سوف أحفظ بها يا يالمر .
- يالمر : على أى حال ان الحجة تخص والدى أولا وقبل
كل شىء . والأمر يرجع له سواء أراد أن يستعملها
أم لا .
- جينا : (تنهد) نعم ، أيها الوالد العجوز المسكين ؟
- يالمر : وربما على سبيل الاحتياط . . . أين أجد بعض
الصمغ ؟
- جينا : (تذهب إلى دولاب الكتب) ها هي زجاجة الصمغ
- يالمر : وفرشاة .
- جينا : ها هي الفرشاة أيضا (تحضر له الأشياء) .
- يالمر : (يأخذ المقص) سألصق شريطا من الورق من
الحلف فقط (يقطع القصاصة ويلصقها) لست
الشخص الذى يحرم الغير مما يمتلكونه ، وخاصة
إذا كان رجلا كبير السن وفقيرا ، أو أى شخص
آخر . والآن ، دعيها لبعض الوقت ، وعندما تجف
أبعديها من هنا . اننى لا أريد أن أرى هذه الورقة
ثانية ، أبدا !
- (يدخل جريجز فير له من الصالة) .
- جريجز : (بشىء من الدهشة) ماذا . أنت جالس هنا يا يالمر ؟

- يا المر : (ينهض واقفا) لقد سقطت من الاعياء .
- جريجز : ومع ذلك فقد تناولت طعام الافطار ، كما يبدو .
- يا المر : حتى مطالب الجسد لا بد وأن يستجيب لها الانسان من وقت لآخر .
- جريجز : ماذا عزمت أن تفعل إذن ؟
- يا المر : ليس لرجل مثلي غير طريق واحد . اننى فى سبيل حزم أمتعى ، ولكن هذا يستغرق وقتا ، كما تدرك .
- جينا : (بشيء من الضجر) هل أعد الغرفة لك ، أم أحزم الحقيبة ؟
- يا المر : (ينظر بامتناع إلى جريجز) احزمى - وأعدى الغرفة كذلك .
- جينا : (تأخذ الحقيبة) حسنا . سأضع قميصا والأشياء الأخرى فى الحقيبة .
- (تدخل حجرة الضيوف وتغلق الباب وراءها) .
- جريجز : (بعد فترة صمت) لم أكن أتصور أن المسألة ستنتهى بهذا الشكل . هل من الضرورى حقا ان تترك عائلتك ومترك ؟
- يا المر : (يمشى بقلق) ماذا تريد أن أفعل إذن ؟ انسى لم أخلق للشقاء يا جريجز . اننى أحب ان يكون كل ما حولى مريحا هادئا مطمئنا .
- جريجز : ولكن ألا يمكن ان تجد هذا هنا ؟ حاول فقط . يبدو لى أن لديك الآن أساسا متينا لتبدأ منه . إذن

ابدأ من الآن . وتذكر أن لديك اختراعا تعيش من
أجله أيضا .

يا المر : لا تتكلم عن هذا الاختراع . فقد يكون الطريق
إليه بعيدا جدا ، أكثر مما تظن .

جريجز : حقا ؟

يا المر : يا للسماء . قل لي بالضبط ما الذى تنتظر أن اخترعه
قد اخترع الناس الآخرون كل شيء تقريبا . ان
الأمر يزداد صعوبة يوما بعد يوم .

جريجز : ولكنك قد بذلت جهدا كبيرا فيه .

يا المر : انه هذا الوغد ولنج الذى دفعنى إليه .

جريجز : ولنـج .

يا المر : نعم انه هو الذى أقنعنى بادىء الأمر بأن لدى الموهبة
لعمل اختراع سوف يحدث ثورة في فن التصوير .

جريجز : آه . اذن هو ولنـج !

يا المر : لقد كنت سعيدا جدا بهذا الاختراع . ليس لمجرد
الاختراع نفسه ، ولكن لأن هدفج كانت تؤمن به ،
تؤمن بكل القوة وكل الحماس اللذين لا يستطيعهما
إلا عقل الطفل . وما اريد أن أقوله هو اننى كنت
مغفلا إلى درجة أن خدعت نفسى بأنها تؤمن به .

جريجز : هل تعتقد حقا أن هدفج لم تكن صادقة ؟

يا المر : اننى أستطيع أن أعتقد في أى شيء الآن . انها هدفج

التي تقف في طريقي . وسوف يحجب ظلها ضوء
الشمس عن حياتي .

جريجز : هدفج ؟ هل حقا تعني هدفج ؟

يا المر : (دون ان يجيب على سؤاله) لقد كنت أحمل لهذه
الطفلة حبا لا أستطيع التعبير عنه . لقد كنت أشعر
بسعادة تفوق الوصف كلما عدت إلى بيتي المتواضع
وتهرع هدفج للقياء بعينيها الفاحصتين الحلوتين
كم كنت مغفلا ساذجا سريع التصديق . لقد
كنت أحبها للدرجة لا توصف وكنت أتخيل وأحلم
وأخدع نفسي بأنها هي أيضا كانت تحبني .

جريجز : هل أنت تقول أن ذلك كان مجرد خداع ؟

يا المر : كيف لي أن أعلم ؟ انني لا أستطيع أن أعرف شيئا
من جينا . وعلاوة على ذلك فهي لا تشعر اطلاقا
بالجانب المثالي لهذه المشاكل . ولكنني أشعر أنني
مدفوع إلى أن أفضي بما يدور في ذهني إليك يا
جريجز . هناك هذا الشك المخيف في أن هدفج
ربما لم تحبني حبا حقيقيا على الاطلاق ، في يوم من
الأيام .

جريجز : حسنا ، ربما يأتيك الدليل على هذا (ينصت) ما
هذا ؟ أظن أنها صيحة البطة البرية .

يا المر : انها فعلا صيحة البطة البرية . ان والدي هناك في
غرفة الطيور .

جريجز : أحقا ؟ (يضيء وجهه بالفرح) اني أقول لك بأنه

قد يأتيك الدليل على حب هدفج المسكينة التي أخطأت
فهمها ؟

يا المر : آه ، أى برهان تستطيع أن تقدمه إلى ؟ أنا لا يمكنني
أن أصدق أى شيء تنطق به هاتان الشفتان .

جريجز : ان هدفج لا تعرف معنى الخداع .

يا المر : آه يا جريجز هذا هو بالضبط ما أشك فيه . من
يدري فيم كانت جينا وهذه المرأة مسر سوري
يتحدثان ويهمسان ؟ . وهدفج تنصت جيدا لكل
شيء . ربما لم تكن هذه الضجة مفاجأة لها كما
ادعت . اعتقد أنني لاحظت شيئا غريبا في سلوكها .

جريجز : أى شيطان استولى على عقلك ؟

يا المر : لقد تفتحت عيناى . انتظر فقط ، وسترى ان الحجة
ما هى الا مجرد البداية . ان مسر سوري كانت دائما
مغرمة بهدفج ، وهى الآن في وضع يسمح لها بأن
تفعل أى شيء للطفلة . إن في استطاعتهم أن يأخذوها
منى أينما يريدون .

جريجز : ان هدفج لن تتركك أبدا .

يا المر : لا تجزم بهذا . فلنفرض أنهم أتوا وأخذوا يغرونها
بهداياهم الكثيرة . . ؟ وأنا الذى أحببتها حبا يفوق
الوصف . أنا الذى كنت اعتقد أن اكبر سعادة لى
في الحياة هى أن آخذ بيدها وأقودها في طريق الحياة ،
كما يقود الرجل طفلا يخشى الظلام في غرفة كبيرة
خالية . الآن أرى كل شيء بوضوح .

إن هذا المصور المسكين في غرفته تلك في سطح المنزل
لم يعن شيئاً أبداً بالنسبة لها . وإنما بلغ بها المكسر
أن استمرت على علاقة طيبة به إلى أن جاء الوقت
المناسب .

جريجز : أنت نفسك يا المر لا تعتقد ذلك .

المر : المأساة هي ، اننى لا أدري فيم اعتقد - ولن أستطيع
أن أتبين هذا ، ولكن . أوه . انك تعتمد أكثر من
اللازم على مطالب المثالية يا عزيزى جريجز ،
فلنفرض أن الآخرين أتوا بملء أيديهم ذهباً صائحين
منادين للطفلة « هيا أتركه ! ستعرفين معنى الحياة
معنا . . . » .

جريجز : (بسرعة) نعم ، وماذا تظن سيكون جوابها .

المر : إذا سألتها عندئذ ، هدفج أنضحين بحياتك من أجلى ؟
(يضحك في تهكم) أوه . لا أستطيع القول . عما
قريب سوف تسمع الرد الذى سأحصل عليه .
(تسمع طلقة آتية من غرفة الطيور) .

جريجز : (يصيح فرحاً) يا المر .

المر : (بحسد) اصغ . . لا بد وأنه يصطاد الآن .

جينى : (تدخل) أوه يا المر أظن ان والدك يطلق النار
بمفرده هناك في غرفة الطيور .

المر : سأذهب لأراه .

جريجز : (في سرعة واغتراب) انتظر لحظة . أتعرف ما هذا ؟

المر : بالطبع أعرف .

جريجـرز : كلا ، أنت لا تعرف ولكننى أنا أعرف . انه
الدليل الذى كنت تريده .

ياـلـمر : اى دليل .

جريجـرز : انها تضحية طفلة . لقد أقنعت والدك باطلاق النار
على البطـة البرية .

ياـلـمر : باطلاق النار على البطـة البرية ؟

جينـا : تصور هذا ؟

ياـلـمر : ولكن لماذا ؟

جريجـرز : انها أرادت أن تضحي بأعلى شئ لديها في الحياة
لأنها اعتقدت أنه بهذا سوف تستعيد حبك لها .

ياـلـمر : (في رقة وتأثر) يا لك من طفلة مسكينة ! .

جينـا : يا لغرابة ما تفكر فيه من أشياء !

جريجـرز : انها أرادت فقط أن تستعيد حبك لها ، يا ياـلـمر
لقد شعرت أنها لن تستطيع الحياة بدون حبك .

جينـا : (تقاوم دموعها) والآن ، أنت ترى بنفسك يا ياـلـمر .

ياـلـمر : جينـا ، أين ذهبت ؟

جينـا : (وهى تغالب دموعها) مسكينة ، انها تجلس في
المطبخ ، على ما أظن .

ياـلـمر : (يتجه إلى المطبخ ويفتح الباب) هـدـفـج ، تعالى ،
تعالى هنا إلى وكلمينى (يلتفت حواليه) كلا انها
ليست هنا .

جينـا : اذن هى غرفتها الصغيرة .

يا المر : (وقد ذهب ليراها هناك) إنها ليست هناك أيضا
(يدخل) لا بد وأنها خرجت إلى الشارع .

جيننا : على أية حال ، انك لم ترد أن تراها في أى مكان
في المنزل .

يا المر : آه ، يا جيننا لو أنها عادت إلى المنزل قريبا — حتى
أقول لها بحق — ان كل شيء سيكون على ما يرام ،
يا جريجز ، فأنا اعتقد الآن أننا نستطيع أن نبدأ
الحياة من جديد .

جريجز : (في هدوء) لقد كنت أعلم أنه عن طريق الطفلة
سيأتي البعث .

(يخرج اكدال الأب من غرفته بردائه العسكري
وهو منهمك في تثبيت سيفه) .

يا المر : (بدهشة) والدى ! أكنت هناك ؟

جيننا : أكنت تطلق النار في غرفتك الخاصة ، يا أبت ؟

اكдал : (يتقدم في غضب) اذن أنت تصطاد بمفردك . هل
هذا صحيح يا يا المر ؟

يا المر : (في قلق وحيرة) إذن لم تكن أنت الذى أطلق النار
في غرفة الطيور ؟

اكдал : أنا أطلقت النار ؟ احم !

جريجز : (صائحا في يا المر) لقد أطلقت النار بنفسها على ،
ألا ترى ذلك ؟

يا المر : ما معنى كل هذا ؟ (يندفع إلى غرفة الطيور ، يفتح

الباب بعنف ، يلقي نظرة ، ثم يصرخ صرخة
عالية (هدفج !

جيننا : (مهرع إلى الباب) يا لله ! ما الذى حدث ؟
يالمر : (يدخل غرفة الطيور) انها ملقاة على الأرض !
جريجرز : هدفج ! لعل الأرض (يذهب إلى يالمر)
جيننا : (في نفس الوقت) هدفج ! (من داخل غرفة
الطيور) كلا ، كلا ، كلا !

اكдал : (يضحك) أوه . أوه . حتى هى بدأت تعتاد الصيد ؟
(يحمل يالمر وجيننا وجريجرز هدفج إلى الاستوديو ،
يدها اليمنى متدلية وأصابعها متشبثة بالمسدس) .
يالمر : (في ذهول) لقد انطلق المسدس ! لقد أصيبت !
النجدة ! أطلبي النجدة ! النجدة !

جيننا : (تجرى إلى الصالة وتصيح منادية) دكتور رلنج .
دكتور رلنج . أجز بأسرع ما يمكنك .
(يضع يالمر وجريجرز هدفج على الأريكة) .
اكдал : (في هدوء) ان الغابات تنتقم لنفسها .

يالمر : (وهو راكع بجوارها) انها ستعود إلى وعيها الآن ؟
انها ستفيق إلى نفسها نعم ، نعم .

جيننا : (التى عادت ثانية) ولكن أين موضع الإصابة ؟
أننى لا أرى شيئاً (يأتي رلنج بسرعة وخلفه مولفك .
ويظهر هذا الأخير بدون صديرى أو رباط عنق
لابسا جاكته غير مثبتة الأزرار) .

- رلنج : ما الذى حدث ؟
- جينا : يقولون ان هدفج قد اطلقت الرصاص على نفسها .
- يالمر : اقرب وافحصها .
- رلنج : أطلقت الرصاص على نفسها . (يبعد المنضدة ويبدأ في فحصها) .
- يالمر : (ينظر بقلق وهو لا يزال راكعا) ولكن لا يمكن أن تكون الاصابة خطيرة ؟ أليس كذلك يا رلنج ؟ أنها لا تكاد تدمى على الاطلاق . لا يمكن ان تكون الاصابة خطيرة ؟
- رلنج : وكيف حدث هذا ؟
- يالمر : لا أدري .
- جينا : لقد أرادت ان تضرب البطة البرية بالنار .
- رلنج : البطة البرية ؟
- يالمر : ولا بد أن المسدس انطلق منها .
- رلنج : فهمت .
- اكيدال : ان الغابات تنتقم لنفسها . ولكنى لست خائفاً بالرغم من هذا (يدخل غرفة الطيور ويغلق الباب وراءه) .
- يالمر : ماذا يا رلنج — لماذا لا تقول شيئاً ؟ لماذا لا تتكلم ؟
- رلنج : لقد اخترقت الرصاصه الصدر .
- يالمر : نعم ، ولكنها ستكون بخير ؟
- رلنج : ألا ترى ان هدفج لم تعد على قيد الحياة ؟

- جينا : (تنفجر باكية) ابنتى ! ابنتى !
- جريجرز : (بصوت أجش) في أعماق المحيط !
- يالمر : (يهب واقفا) لا ، كلا ، لا بد أن تعيش . أوه
بربك يا رلنج . لحظة واحدة . لحظة واحدة لكى
أخبرها كم كنت أحبها دائما ، دائما !
- رلنج : لقد أصابت الرصاصة القلب . وأحدثت نزيفا
داخليا ، فماتت على الأثر .
- يالمر : وأنا الذى كنت أبعدا عنها كالحیوان . فتسللت
فرقة إلى غرفة الطيور ، وماتت من أجل حبها إلى
(يبكى بحرقة) لا يمكننى أن اكفر عن هذا أبدا .
لا يمكن أن أخبرها أبدا — (يقبض بشدة على كلتا
يديه ويصرخ ناظرا إلى أعلى) آه ، أنت الذى في
السماء إن كنت موجودا . حقا . لماذا فعلت هذا بي !
- جينا : صه ! صه ! يجب ألا تقول مثل هذه الأشياء الطائشة
لم يكن من حقنا أن نحفظ بها — على ما أعتقد .
- مولفك : ان الطفلة ليست ميتة ، بل نائمة .
- رلنج : هذا هراء .
- يالمر : (بعد أن هدأ قليلا ، يذهب إلى الأريكة ، يطوى
ذراعيه وينظر إلى هدفج) أنظر كيف ترقد جامدة
لاحياة فيها .
- رلنج : (يحاول ان يستخلص المسدس من أصابع هدفج)
إنها متشبهه به جدا — جدا .
- جينا : لا ، لا ، لا ، يا رلنج ، لا تؤذ أصابعها ، دعه في مكانه

- يالمر : دعها تحتفظ به .
- جينا : نعم ، دعها تحتفظ به . ولكن يجب ألا تظل هنا ليراها الجميع . سذهب بها إلى غرفتها الصغيرة . ساعدني في حملها يا يالمر . (يرفع يالمر وجينا هدفج فيما بينهما) .
- يالمر : (وهما يحملانها إلى غرفتها) أوه ، جينا ، كيف نعيش بعد كل هذا ؟
- جينا : يجب أن يساعد أحدهما الآخر ، الآن لكل منا نصيب متساو فيها ، أليس كذلك ؟
- مولفك : (يمد يديه ويتمم) الحمد لله ، من تراب إلى تراب من تراب إلى تراب .
- رلنـج : (في همس) كف عن هذا أيها المغفل ، انك سكران (يالمر وجينا يحملان جثة هدفج وهما يمران بباب المطبخ . رلنج يغلق الباب وراءهما . ينسل مورفك إلى الصالة) .
- رلنـج : (يقترب من جريجز) لن يقنعني أحد أبدا أن هذا كان مجرد حادث وقع بالصدفة .
- جريجز : (واقفا وقد تملكه الفزع ، وتقلصت عضلاته في عصبية ظاهرة) لن نكتشف أبدا كيف وقع هذا الحادث الفظيع .
- رلنـج : لقد احترقت الطلقة ثوبها ، لا بد وأنها ضغطت بالمسدس على حذو صدرها . ثم أطلقت النار .
- جريجز : ان هدفج لم تمت عبثا . ألم تر كيف أن الحزن قد

- أظهر أنبل ما في نفس يالمر من شعور ؟
- رلنج : ان معظم الناس نبلاء في حضرة الموت — ولكن إلى متى تعتقد أن هذا النبيل سيستمر ؟
- جريجز : طالما هو حي . وسيزداد بمرور الزمن .
- رلنج : بعد مرور تسعة شهور لن تكون هدفج الصغيرة بالنسبة له إلا شيئاً جميلاً يتغنى به .
- جريجز : أتجرؤ أن تقول هذا عن يالمر الكـدال ؟
- رلنج : سوف نعاود الحديث عن هذا عندما يذوى أول عشب على قبرها . حينئذ سوف تسمعه يقيض في عبارات جميلة بمنمقه عن « الأبنة التي انتزعها الموت من قلب والدها قبل الأوان » وسوف تراه ينغمس في نوبات عاطفية من الأشفاق على نفسه والاعجاب بالذات . انتظر وسترى .
- جريجز : إذا كنت على صواب وأنا مخطيء فالحياة لا قيمة لها .
- رلنج : أوه ، ان الحياة محتملة ، لو تخلصنا من هؤلاء الدائنين الملاعين الذين يأتون إلينا ملحين في تقديم ما يسمونه بـ « مطالب المثالية » .
- جريجز : (ينظر إلى الأمام) إذا كان الأمر كذلك فأنى راض بمصيرى كما هو .
- رلنج : معذرة ، ولكن اسمح لى أن أسأل — ما هو مصيرك ؟
- جريجز : (يهم بالانصراف) ان أكون الضيف الثالث عشر على المائدة .
- رلنج : (يضحك ويصق) حقاً يا للشيطان .

— ستار —

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم المترجم	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٥
٣ - الفصل الأول	١٧
٤ - الفصل الثاني	٤٩
٥ - الفصل الثالث	٨٥
٦ - الفصل الرابع	١٢٣
٧ - الفصل الخامس	١٥٩

آل روز میر

تألیف : لہزیلہ ابسن

ترجمہ : تماضر تونسوی

مراجعة و تقدیم : الدكتور علی الرئی

مقدمة

هامليت يقع فى غرام كليوباترا !
بقلم الدكتور على الراعى

تصف مورييل برادبروك ما يحدث فى مسرحية « آل روزمر »
فتقول : فيها يقع هامليت فى غرام كليوباترا • هذا هو جوهر
المسرحية • انها ليست محض استخدامات دقيقة لأسلوب ابسن
القائم على الاستبطان ، ولا هى مجرد رقصة الأفعى السبعة ترقصها
سالومى أخرى على المستوى السيكلوجى (١) •

أما هامليت - ابسن فهو القس السابق جوهانيز روزمر ، سليل
آل روزمر ذوى الأصل الموغل فى العراق •

وأما كليوباترا فهى الأنسة ريكاوست ، المرأة الوثنية الخلق
والعقيدة التى تسعى الى أن تشق لنفسها طريقا فى الحياة ، معتمدة
على روزمر ، ومستخدمة اياه فى نفس الوقت •

وبين الاثنين تقوم علاقات متشابكة ، يلعب فيها ماضى روزمر ،
وأسلافه ، وتقاليد أسرته دورا خطيرا فى تشكيل حياة بطلى المسرحية ،

(١) ابسن النورويجى • ص ١١٤ من طبعة شاتو ووندس •

حتى ينتهى بهما الى ماء الطاحون ، يلقي كل منهما بنفسه فيه وفاء
لدين ، وتكفيرا عن ذنب ، وتأكيذا لحق كل منهما فى أن يسكن الى
الآخر سكنا روحيا ، بعد أن تعذر على البدن أن يلتصق بالبدن •

وكان كل من روزمر وربىكا قد ارتكب جريمة لا شك فيها •

• أما جرم روزمر فهو فى خروجه على تقاليد أسرته وأسلافه
العظام • ان هؤلاء الأسلاف لا يزالون يعيشون فى بيت روزمر ،
وان طوتهم القبور من زمن طويل • يحييون خلال ذلك الصف
الطويل من لوحات تصور أشخاصهم وتصطف على جدران البيت
وتحيط به احاطة محكمة • لوحات تصور قساوسة وضباطا وموظفين
كبارا فى الزى الرسمى •

وهم يحيون أيضا فى تقاليد هذا البيت الغريب ، الذى لم يلك
فيه طفل قط ، ولم يضحك من بعد حين بلغت به السنون سن الرشد •
وهم لا يزالون يحكمون من وراء القبور عن طريق « الجياد
البيض ، تظهر للأحياء بين الحين والحين ، معاتبه ، أو منذرة ، كلما
خرج هؤلاء على ناموس الموتى المستبدين •

ترمز هذه الجياد الى ارث الماضى ، الذى هو عبء ثقيل ، لا مفر
منه ولا سعادة معه • حمل يحمله روزمر كالذنب أو كالصليب ، ولا
ينقذه منه الا الماء الفوار الذى يهدر الى جوار الطاحون •

وبتأثير من ربىكا ذات السحر الطاغى ، يشق روزمر عصا الطاعة ،
ويخرج على ناموس الموتى الكبار ، فينضم الى جانب دعاة التحرر ،

ويقرر أن يسعى الى انشاء جمهورية من نبلاء الخلق ، تعارض
المحافظين أحياء وأمواتا •

غير أن الماضي ما يلبث أن يتكشف له عن أهوال تهز ثقته
بنفسه ، وبرفيقته المقبلة في النضال ، وتعم الاثنين معا بوصمة
لا تظهر منها في هذه الحياة •

فمنذ بدء المسرحية والحديث يدور عن زوجة روزمر المتوفاة
« بيتا » •

لقد انتحرت المسكينة ، وفهمنا أن انتحارها كان مرده الجنون •
غير أننا نعلم الآن أنها أحبت زوجها حبا مفرطا ، مستحوزا ، ولكنها
لم تستطع أن تحقق امتلاكها الكامل له ، فقد كانت عقيما ، وخيل
اليها من مراقبتها لزوجها ومديرة بيته الأنسة ربيكا ، أن بين الاثنين
غراما مشبوبا ، وأن طفلا لا يلبث أن يولد لهذا الغرام ، فألقت
الزوجة بنفسها في ماء الطاحون لتفسح المجال للعاشقين ، ولتعطى
زوجها الطفل الذي قدرت أنه يتطلع له •

يسمع الزوج هذا الكلام فينصدع تماسكه ، ويفقد الى الأبد
خاصة هامة من خصائصه وهي البراعة •

انه في نظر نفسه منذ هذه الساعة ، مشارك في جرم • لقد أذنب
لمجرد أن غيره تصوره متورطا في الخطيئة • وسواء لديه أكان أذنب

بالفعل ، أم فى خيال الآخرين ، فالنتيجة واحدة ، وهى فقدانه
البراءة المطلقة التى لا يصلح - غيرها - كى يقود الناس الى مدينة
النبلاء فى الخلق •

وتحاول ربيكا أن ترد اليه براءته • فتعترف له بأنها هى التى
أوحت الى « بيتا » بأن تنتحر لتفسح المجال لزوجها كى يحيا فى
سعادة •

لقد راودها اذ ذاك حلم كبير •• أن تسير قدما مع روزمر فى
طريق الحرية •• الى الأمام دائما •• وأن تتقدم معه المرحلة بعد
المرحلة نحو جبهة القتال •

ولكن بيتا كانت تقف فى الطريق • تشد زوجها الى الماضى ،
وتقاليد آل روزمر ؛ أقصى أمانيتها أن تنجب طفلا لا يبكى ، ليصبح
من بعد رجلا لا يضحك قط !

وكانت ربيكا اذ ذاك تعتقد أنها قادرة على كل شىء بفضل ارادتها
الحرية التى لا ترهب شيئا ، والتى لا تتردد فى التكرار لآية رابطة
انسانية - مهما علت - مادامت تقف حجر عثرة فى الطريق •

غير أن هذا البناء الصلد القائم على العقل والارادة وحدهما ،
ما يلبث أن ينصدع وينهار أمام شىء لم تحسب له ربيكا حسابا قط ،
وهو قلبها •

انها تقع فى غرام عفيف مع روزمر • غرام يقوض ارادتها ، ويمتص ماء الحياة منها • وهكذا تجد نفسها آخر الأمر مقيّنة الى روزمر ، فى وضع واحد ، وهى التى سعت الى أن تكسر الأغلال التى تربط الرجل بـ روزمر هولم ، وكل ما يعنى من نظر الى الورااء •

يرتبط الاثنان الآن برباط واحد حقا • ولكنه رباط العجز عن الحركة ، وليس الرباط الذى حلمت به ربيكا - رباط التقدم الدائب الذى لا يقف ، سعيًا على طريق الحرية الطويل •

لقد خرج كل منهما عن اهابه ، حين حاول شيئًا لم تؤهله له طبيعته ، ولم يخالط دمه وروحه ، ليصبح جزءًا لا يتجزأ من كيانه • أما روزمر ، فقد تطلع الى أن يقود الناس الى الحرية والفضيلة ، ليصبح الكل أنقياء ، لا يحركهم الا التنافس على التقدم - موحدة ارادتهم ، خالص سعيهم الى الأمام والى العلا ، كما يقول لـ ربيكا • وهذا حمل ثقيل لا يقوى عليه - فى رأى روزمر - الا البريء السعيد • وليس هو الآن هذا الرجل ، فقد شارك فى « مقتل » زوجته •

ومعنى هذا الاعتراف فى الواقع ، أن روزمر قد اكتشف أنه أكثر التصاقًا بالماضى مما قدر ، وأن ثورته على الكنيسة وعلى المحافظين لم تحلق به فوق روزمر هولم ، وانما ارتفعت به قليلا لتقذف به الى الأرض ، مذحورا مقصوص الجناح •

والخطيئة ذاتها ارتكبتها ربيكا حين صممت حياتها عن طريق العقل وحده ، وقدرت أن أعلى موجة في حياة العصر هي موجة التحرر ، فقررت أن تركبها لتشق طريقها ، وتصل الى مكان ما تحت الشمس •

فلما عرفت روزمر ووقعت في هواه ، تبين لها أن قلبها - لا مبادئها - هو حقيقة جوهرها ، وأنها لا بد أن تتبع روزمر في طريق واحد ، مهما كان هذا الطريق •

غير أنها لا تستطيع أن تتبعه • فدون السير مع روزمر في طريق واحد ماض قد كان لربيكا ، نعرفه نحن ، وتخفيه هي عن روزمر حتى قيل النهاية ، حين تهم بذكر تفاصيله ، فيمنعها روزمر •

لقد كانت ربيكا يوما مدبرة بيت لطيب هو الذي جاء بها الى حيث يعيش روزمر من النرويج •

كانت مدبرة بيته ، وهي في ذات الوقت ابنة غير شرعية له ، بل وما هو أسوأ ، خليلته أيضا على أقوى الاحتمالات •• !

هذا هو الماضى الرهيب الذي تذكره ربيكا ولا تنساه ، ولا تستطيع معه أن تحس البراءة والسعادة اللتين تسمحان بالسير مع روزمر في ذات الطريق • !

بالعقل والارادة سعت ربيكا للتخلص من الماضى وطرده أشباحه ، ولكن هذه الأشباح لا تترك أحدا قبل أن تتقاضاه ضريبة الدم •

وبرغبة واهنة فى التحرر وشبه حلم به ما لبث أن نسيه ، سعى
روزمر الى قطع رباطه بروزمر هولم •

والنتيجة فى الحالين هى فشل الرغبة فى التحرر ، لأن الثمن
الحقيقى لم يدفع بعد •• !

على أن الحوادث تتطور من بعد بسرعة فائقة •

فان ربيكا تتبين أنه لم يعد لها مكان فى حياة روزمر ، بعد أن
أخذت شكوكه تلاحمها ، فتقرر أن تخرج من روزمر هولم الى ماء
الطاحون •••

ويتبين روزمر - لشدة فرحه - انها جادة فى رغبتها فى الانتحار ،
ويراها بهذا قد اهتدت الى طريق التحرر الحقيقى ، فينبؤا أنه
سوف يصحبها على ذات الطريق •

لقد تعلم روزمر أن الطبيعة البشرية لا تشرف بشئ يأتيها من
الخارج ، وانما فى داخلها يكمن النبل والشرف ، وعليها أن تصل
اليهما من الداخل •

وربيكا قد شرفت وتطهرت بهذا القرار الذى اتخذته بشجاعة ،
وهو أن تدفع حياتها مقابل التخلص من الماضى •

قرار لم يفرضه عليها أحد ، وانما هى وصلت اليه بمحض

ارادتها - وصلت اليه من داخل نفسها ، فأصبحت بهذا أهلا لأن
تصبح له رفيقا فى عالم آخر ..

ويلقى الاثنان بنفسيهما فى ماء الطاحون ، وتصرخ الخادمة وهى
تراقبهما •

لقد أطبقت عليهما الميتة

تقصد الزوجة المنتحرة •

ولو كان فى مقدورها أن تمنع النظر ل قالت :
أخيرا تخلصا من سحر الميتة !

هل وقع هامليت فى غرام كليوباترا حقا ؟

مثل الأمير الدينمركى ، يلح على روزمر احساس بأن أمامه مهمة
عليه أن يؤديها ، ليس فقط أداء لدين ، بل تعبيرا عن ذاته ،
- وتبريرا - لوجوده ، أيضا •

ومثل الأمير أيضا ، تنتاب البطل النورويجى الشكوك ، ويطبق
عليه التساؤل ، وتمثل أمامه المهمة فادحة ، باهظة التكاليف ، تتحداه
أن يقضيها ان قدر ، والا فويل له من عواقب الفشل •

ولكن هامليت يفوز بخلاصه عن طريق الفعل المادى • عن
طريق قتال أعداء يعيشون خارج ذاته •

أما روزمر فعليه أن يقاتل نفسه ويقهرها قبل أن ينجو بها من.
أسر الأشباح •

انه يخطئ طريقه مرة حين يسير على درب الفعل الخارجى •
ولكنه لا يلبث أن يتبين خطأه فيرتد الى فعل روحى ، يرى فيه وحده.
طريق الخلاص لنفسه ولربىكا ولكل الناس •

وربىكا ؟

لها ذات الشخصية الطاغية المسيطرة التى لكىوباترا ، ولكن
جانب الانثى العامة الجسد لا يبرز لنا قط من خلال تصوير
ابسن لها •

انه يحيلنا الى ماض ، ربىكا فيه خليفة للطبيب الذى كانت تدير
بيته • ويذكر على لسان الناظر المتزمت كروول ، أنها فاتنة ، وأنها
سحرتة عن نفسه ، كما يجعل بريندل ، معلم الانسانية الخائب ،
يطرى محاسنها ، وآهم من هذا يجعلها تقع فى غرام عنيف
مع روزمر •

ولكن هذا كله لا يقنعنا بجانب الانثى والغاية فى شخصية ربىكا ،
وتبقى أقوى جوانب هذه الشخصية متمثلة فى ارادة حديدية ،
وذكاء واضح ، ثم فشل فى المهمة الانتهازية ، يعقبه تبطل ورغبة
فى التضحية •

ومع هذا فلا يخلو الأمر من تماثل فى موقفى كليوباترا وريبكا فى نهايتى المسرحيتين ، اذ تخوض كل منهما بخار الموت وتغوص فى مياهها حتى الرأس ، وهى تسعى الى زواج روحى من حبيبها ، كسبت لنفسها الحق فيه بعد أن ضحت بروحها •

لقد تزوج هامليت من كليوباترا ، بعد أن جعلها تعرض عن رغبات جسدها ، ومطامع عقلها ، وبعد أن تخلى هو نفسه عن الواقع المحيط به ، ورأى الخلاص فى النزوح الى عالم آخر •

اقتضت الحاجة الى تبيان خط التطور الفكرى والروحى فى المسرحية أن أركز على شخصيتيهما الرئيسيتين : روزمر وريبكا •

غير أن بالمسرحية ثلاث شخصيات أخرى هامة هى ناظر المدرسة كروول ، ومعلم الانسانية الخائب بريندل والسياسى والصحفى هوتسجارد ، وان كانت كلها شديدة الالتصاق بشخصية روزمر ، حتى ليصح النظر اليها على أنها ثلاث حزم من الضوء تسلط على روزمر لزيادة ابراز شخصيته ، وتوضيح ما يدور فى داخلها •

كروول مثلاً هو التجسيد البشرى لكل ما يمثله روزمر هولم من تقاليد صارمة ، وتمسك متزمت بالماضى ، وعداء واضح لكل ما يشكل خطراً على هذا الماضى يهدد بتغييره أو التخلص منه •

مثل كروول فى هذا مثل البيت العريق ، مبنى ومعنى ، ومثل
الجياد البيض ، والصور واللوحات المعلقة على الجدران •

غاية ما هنالك أن الحوار بين روزمر وبين الرموز غير البشرية
حوار صامت ، بينما هو فى حالة كروول قوى صاحب فى معظم
الأحيان •

كروول اذن يمثل السلطة الغاشمة التى يريد روزمر أن ينتقصها
ويخرج على سلطانها • انه الشخص الذى لا يريد روزمر أن يكون •

أما بريندل ، المعلم المصلح الذى تحول الى طريد شارد فى
الأرض ، فهو روزمر كما كان جديرا بأن يكون ، لو هو سعى
الى الخلاص عن طريق المثل الأعلى والفعل الخارجى •

ومن المصير المؤسف الذى انتهى اليه هو نفسه ، يحذر بريندل
تلميذه السابق روزمر ويقول : « ظلت خمسة وعشرين عاما أرقد
كالبخيل على صندوق أموالى المغلق واليوم فتحته لاستخرج منه
كنزى فوجدته فارغا ! أحواله طاحون الزمن ترابا لم يبق منه شئ » •
على روزمر اذن ألا يتعلق بمبدأ ومثال ، والا فالتراب مصيرهما ،
والطاحون فى الانتظار •

عليه أن يحذو حذو الشخصية الهامة الباقية فى المسرحية ،
مورتنسجارد ، الصحفى والسياسى الانتهازى الواقعى ، الذى اكتشف

ان سر النجاح فى الحياة هو التعلق بالممكن ، والذى استطاع أن يعيش حياته دون مثاليات •

كل من هذه الشخصيات يعرض على روزمر أسلوبا للحياة والعمل ، ولكن أحدا منها لا يفلح فى اغرائه بأن يسلك سبيله •
انما من روح روزمر يمتد السيل ••

★ ★ ★

يعطى ايسن لمسرحيته النفسية والروحية هذه مظهرا واقعا يدير حوادثها من ورائه ، فيجلب على نفسه بهذا تساؤلات من الأصدقاء؛ ونقدا صريحا من أعداء المدرسة الواقعية فى المسرح •

ويلسون نايت فى كتابه : « ايسن » ، يتساءل عن مصير اللحظة الحاسمة فى المسرحية : اللحظة التى يتحاور فيها كل من روزمر وربىكا لكى يقنع الواحد منهما الآخر بضرورة أن ينتحرا معا • يتساءل ويلسون نايت كيف تبدو هذه اللحظة على المسرح ؟ الا تظهر للمتفرجين مجردة الى حد لا يطيقه المسرح ؟ ثم يقدر من بعد التساؤل ، أنها أشد ما تكون حاجة لفن المخرج والممثل ، وقدرتهما على خلق الجو ، واصطناع الألعاب المسرحية لحمل المتفرج على الاقتناع •

أما ريموند وليمز ، من الأعداء ، فإنه يجد تناقضا واضحا بين الحياة النفسية والعاطفية والفكرية لبطل المسرحية ، وبين المظهر الخارجى لهما ، والمجال المادى الذى يتحركان فيه •

ان روزمر وريكا - فى رأيه - شخصيتان من شخصيات الرواية
السيكلوجية ، بما يضمنى عليهما ايسن من تدقيق شديد فى تحليل
الأهداف ، وايضاح للتطور النفسى • وان كان هذا التدقيق
- رغم تفوقه - لا يؤدى الغرض منه ، لأن مجاله الحقيقى هو
الرواية ، بما لها من سعة وقدرة على الاستيعاب •

وعلى هذا يضطر ايسن الى ابتسار شخصيته ، فتبدوان كما لو
كانا ملخصين لشخصيتين ، وليس خلقين كاملين ينشآن وينموان
ثم يتطوران أمامنا تطورا مقنعا •

ولكى يغطى ايسن هذا النقص يلجأ الى الايماء والتضمين (١)
انتهى كلام ريموند وليمز •

على أن ايسن - على سبيل التفصيل - يفعل أكثر من هذا • انه
يمد أبعاد مسرحيته الى الماضى ، فنعلم أن الكثير قد حدث قبل رفع
الستار عن الفصل الأول • وهذا الذى حدث يفرج عنه ايسن على
دفعات تضمن له أن يجذب اهتمامنا الى المسرحية وأبطالها • فضلا
عن أن الابانة عن الماضى بهذه الطريقة يطور هذه الشخصيات ذاتها
ويدفعها الى أن تسلك الطريق المؤدى الى النهاية •

كذلك يستخدم ايسن طاقمه المؤلف من الرموز ، لكى يدعم
المعنى الرئيسى للمسرحية •

(١) الدراما من ايسن لايلىوت • ص ٨٠ الناشر شاتو ووينداس •

هناك مثلاً الرمز المركزي الذي تدور حوله حوادث المسرحية وهو بيت آل روزمر ، معنى ومبنى ، وقد تقدمت الإشارة الى مغزاه •
وهناك بعد هذا رموز فرعية مثل : الجياد البيض ، وماء الطاحون الفوار ، وألوان الزهور ، وتعاقب الظل والنور •
وهناك أيضاً الشال الذي تقضى ربيكا فصول المسرحية الأربعة وهي تشتغله على الابرة ، فلما تنتهي المسرحية تكون قد أتمته •
انه شال أبيض ، يرمز الى الطهارة التي تصل اليها ربيكا أخيراً ، بعد أن تقدم روحها فداء •
على أن هذا كله - في رأى ريموند وليمز - انما يشتمل انتباه المتفرج لما يراه يحدث أمامه على المسرح • فالمعنى الرمزي والمعنى الحقيقي يتضاربان ولا يلتقيان •

ورغم أن ريموند وليمز متحامل بشكل واضح على المسرح الواقعي ، شاعر بنواقصه أكثر من شعوره بمزاياه ، الا أنه في نقده لمسرحية « روزمرز هولم » قد كان أميل الى الموضوعية منه في أمكن كثيرة من كتابه •
انه يعترف بأن المسرحية تأخذ المتفرج أو القارئ أخذاً ، ولكنه يقرر أن قوتها غير المنكورة لا تنجح في اخفاء التناقض الذي سلفت الإشارة اليه •

وهو يرى التناقض قائماً بين المحتوى السيكلوجي للمسرحية الذي ينتمى لفن الرواية وبين الشكل المسرحي الذي يدين - في

الحوار وتطور الأحداث - للمدرسة الطبيعية (١) - وفي النمط العام - للمسرحية الرومانسية (٢) •

(١) فى هذا الصدد يشير ريموند وليمز الى موت روزمر وريبكا، وكيف أنه يحدث خارج المسرحية ولا يمثل على المسرح الا تعليق الخادمة على حادثة الانتحار التى تراها هى ولا يراها المتفرجون • ويقارن وليمز بين هذه الطريقة فى أمارة البطلين وبين موت القس براند فى مسرحية ابسن التى تحمل اسم القس ، ويقرر أن هذا الموت ليس مجرد حادثة مضافة الى المسرحية بل هو جزء من المسرحية •

على أن بمسرحية روزمرز هولم أشياء كثيرة تجعلها أكثر ارتباطا بالمسرحية المحكمة الصنع التى كان يكتبها ساردو فى أواخر القرن التاسع عشر فى فرنسا ، منها بالمسرح الواقعى • والمعروف أن ابسن تتلمذ على هذه المسرحية فى بدء حياته •

من هذه الأشياء الخطاب الذى أرسلته بيتا الى الصحفى موتسجارد والذى حرص ابسن على أن يجعله سرا دفينا لا يكشف عنه الا فى الوقت الذى يضمن له أكبر قدر ممكن من الاثارة •

وهناك أيضا ماضى ريبكا المشين كخليفة لطبيب هو فى ذات الوقت أبوها غير الشرعى • وهذا السر أيضا يستخدمه ابسن استخداما اثريا فيخفيه ويبين عنه فى اللحظة المسرحية المناسبة لأغراض الميلودراما •

(٢) يذكر وليمز الجياد البيض والانتحار المزدوج ، والمصير الذى لا فكاك منه ، بوصفها كلها محتويات شائعة فى المسرحية الرومانسية •

غير أن هذا التناقض التكنيكي انما يعكس بدوره تناقضا أهم منه ،
يجرى على المستوى الفلسفى بين فكرة العمل الخارجى والعمل
الداخلى •

ان ايسن يبشر فى هذه المسرحية بفكرة عسيرة التحقيق على
المسرح بأسلوب ايسن وهى فكرة الخلاص عن طريق التطور
الباطن •

فى رأى ايسن أن العمل لقيادة الناس نحو جمهورية نبلاء
الخلق ، لا يكون بالفعل المادى بل بالفعل الروحى ••

فبدلاً من أن يصرف جهده الأكبر فى محاولة تصوير شخصيته
الرئيسيتين وهما تتطوران شيئاً فشيئاً من فكرة العمل الخارجى الى
فكرة العمل الروحى ، نراه يكتفى بأن يحدث مواجهة بين هاتين
الشخصيتين وبين الشخصيات الأخرى التى تؤمن كل منها بطريق
للخلاص مخالف للطريق الذى اختاره ايسن لبطله •

تحدث هذه المواجهة ، ويليهما أخذ ورد ، ونقاش بين البطلين
تارة ، وبينهما وبين باقى الشخصيات تارة أخرى يتخلله عودة الى
الماضى من حين لحين ، ثم يقال لنا فى آخر المسرحية ان البطل
والبطله قد اكتشفا الطريق الحق •

كيف اكتشفاه ؟ وهل اقتنعا به فعلاً ؟ وهل نجحنا فى اقناعنا ؟
أسئلة لا تحصل على جواب شاف •

لأن ابسن نفسه لم يكن لديه الجواب • وهو لو كان لديه جواب واضح على أسئلته فلربما كان قطع نهائيا ما بينه وبين المسرح الواقعي من وشائج ، ولربما نجح في الكتابة للمسرح الرمزي ، مثلا •

أما الحال أن الإجابة الحقة كانت تعوزه ، فقد اكتفى بالايحاء بالتطور دون تجسيده تجسيدا مسرحيا مقنعا •

ذلك ما جعل ويلسون نايت يقلق على مصير اللحظة الحاسمة في المسرحية ، وما جعل ريموند وليمز يقرر أن الشخصيتين لم تستويا نمواً ، رغم العناية بهما عناية فائقة •

ان التأرجح بين عدة ألوان مسرحية داخل مسرحية واحدة ، يعكس على المستوى الفني انعدام الوضوح الفكري لدى ابسن ، فيما يخص طريق الخلاص •

ان الطريق الذي اختاره لبطله طريق مسدود ، يتعذر سلوكه على غيرهما •

لقد تطلع روزمر الى أن يقود الناس للحرية والفضيلة كي يصبح الكل أنقياء ، موحدى الارادة والسعى في سبيل العلا •

ولكن تطلعه باء بالفشل ، واكتشف في ساعة الامتحان العسير أنه غير قادر على أن يقود أحدا •

فبدلاً من أن يقبل هذا على أنه نقص خاص به ، أسقط النقص
على أسلوب العمل ، وقرر أن الخلاص يكمن في روح الإنسان
لا في واقعه المحيط .

ومادام هذا هو الحال ، فالعمل مستحيل لانقاذ الناس بجهد
خارجي ، ومن الواجب أن يترك كل لمصيره .

وفي هذا الاطار يصبح موت روزمر أمراً لا مفر منه ، لأنه
بنفسه ألغى نفسه ..

تلاشي كقائد ، وتلوث كفرد ، وأصبح خلاصه من الماضي ومن
الاستبداد خلاصاً سلبياً هو الموت .

لقد شاء ابنسن لبطله أن يقتنع بهذا المنطق ، وأن يقنع به البطله
غير أننا لا نستجيب له استجابة ذات بال ، وإنما يتخلف لنا شعور
واضح بأن ابنسن قد لوى عنق مسرحيته، وعنقى بطلها كى يسيرا الكل
في طريق حددته فلسفة الكاتب ، ولم تحدده بالضرورة حاجة
نبعت من المسرحية ذاتها ..

من أجل هذا يستعين ابنسن بما تقدمت الإشارة اليه من وسائل ،
ويقترض الحيل الفنية من المدارس المختلفة ، ليحملنا على أن ننفعل
بما لم ينفعل هو به انفعالا قويا .

على الراعى

آل روزمير

بقلم

هنريك ابسن

أشخاص المسرحية :

جون روزمير : صاحب قصر روزمير وقسيس سابق

ريكا وست : كاتبة تعمل وصيفة لمسز روزمير المتوفاة

كرول : ناظر المدرسة الابتدائية وشقيق مسز روزمير

اولريك برنديل :

بيترمورتنسجارد:

مسز هيلسيذ : مدبرة المنزل

تدور حوادث المسرحية في قصر آل روزمير الذي يقع بجوار مدينة صغيرة على أحد الفيوردات بغرب النرويج ..

الفصل الأول

المنظر :

غرفة الاستقبال بقصر روزمير وهى مؤثثة بشكل مريح وعلى طراز عتيق ، الى اليمين مدفأة عليها بعض أواني الزهر ، الى الخلف باب وفى الحائط الخلفى باب آخر يؤدى الى الصالة الى اليسار نافذة ، امامها منضدة عليها أواني ورد .

بالقرب من المدفأة ، منضدة وكنبة وكرسى ، الحوائط عليها بعض صور القساوسة والضباط .

النافذة مفتوحة وكذلك الباب المؤدى الى الصالة والباب الذى يؤدى الى الخارج . ومن خلال الأخير يمكن رؤية ممر تحف به الأشجار . الوقت صيف بعد الغروب . ربيكا وست جالسة تصنع الكروشية بالقرب من النافذة ، وقد أوشكت على الانتهاء من الشال الذى تطرزه ، وهو شال أبيض كبير تنظر بين آن وآخر عبر الورد الى الخارج — تدخل مسز هيلسيذ .

مسز هيلسيذ : ألا يحسن بى أن أبدأ باعداد المائدة للعشاء يا سيدتى ؟

ربيكا : نعم ، فمستر روزمير سيكون هنا بعد وقت قريب .

مسز هيلسيذ : إنك تجلسين فى تيار هواء يا سيدتى .

ريكا : نعم ، وأشعر به ، فهل لك أن تغلقى الباب من فضلك .

(تتوجه مسز هيلسيذ الى باب الصالة وتغلقه ، وتتوجه الى النافذة وتغلقها أيضا ولكنها تنظر منها قبل أن تفعل ذلك) .

مسز هيلسيذ : ها هو مستر روزمير قد حضر .

ريكا (تقف) : أين هو (تقف خلف ستائر النافذة) لا تدعيه يرانا .

مسز هيلسيذ : (ترتد الى الخلف قليلا) انظري يا سيدتى ، انه يأتى عن طريق الطاحونة ، انه يستخدم هذا الطريق ثانية .

ريكا : لقد أتى من هذا الطريق أول أمس أيضا (تنظر من خلال الستائر) الآن سرى ما اذا كان ...
مسز هيلسيذ : هل سيعبر الجسر الخشبي ؟

ريكا : هذا ما أريد أن أعرفه (بعد برهة) كلا ، لقد اتجه الناحية الأخرى اليوم أيضا (تبعد عن النافذة) انه طريق طويل ملتف .

مسز هيلسيذ : بالطبع ، ولكن يستطيع الانسان أن يفهم لماذا يتجنب العبور من على الكوبرى من المكان الذى وقع فيه الحادث ...
ريكا : (وقد وضعت الشال جانباً) .

انهم يذكرون موتاهم طويلا ، هنا فى قصر
روزمير •

مسز هيلسيذ : الواقع يا سيدتى أن العكس هو الصحيح ، فالموتى
هنا هم الذين يتعلقون بالأحياء •

ريكا : (تنظر اليها) الموتى ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، يبدو أن موتى آل روزمير يجدون صعوبة
فى انتزاع أنفسهم من الحياة ، ومن تركوهم
وراءهم •

ريكا : ما الذى يجعلك تظنين هذا ؟

مسز هيلسيذ : والا لما كانت الخيول البيضاء ترى هنا •

ريكا : أخبرينى ، يا مسز هيلسيذ ، ما هذه الخرافة
حول الخيول البيضاء •

مسز هيلسيذ : (تتوجه الى النافذة وتغلقها) •

لا ، لن أعطيك الفرصة لتسخرى منى يا سيدتى
(تنظر الى الخارج) انظرى أليس هذا السيد
روزمير وقد توجه الى طريق الطاحونة مرة
أخرى •

ريكا : (تنظر الى الخارج) هذا الرجل هناك و (تتجه
الى النافذة) كلا ، هذا السيد كروول •

مسز هيلسيذ : نعم ، انه هو

رييكا : هذا جميل ، لابد أنه آت الى هنا .

مسز هيلسيذ : انه يعبر الجسر الحشبي ، رغم أنها شقيقته .
يحسن بي أن أهد العشاء الآن .

(تتجه الى اليمين — تقف ربيكا ساكنة
لبرهة قصيرة ثم تلوح بيدها من النافذة
وتبتسم ، يبدأ الظلام يخيم في الخارج) .

رييكا : (تتجه ربيكا الى الباب ، الى اليمين وتنادى)
مسز هيلسيذ ، أعدى مكانا آخر على المائدة .
وأظن أنك تعرفين الأطباق التي يحبها مستر
كرول .

مسز هيلسيذ : بالطبع يا سيدتي .

رييكا : (تفتح الباب المؤدى الى الصالة) أنا سعيدة
بلقائك يا مستر كرول .

كرول : (يدخل الى الصالة ويضع عصاه جانبا) .

أشكرك ، عسى ألا أكون متطفلا عليك .

رييكا : أنت ، كيف تقول هذا ؟

كرول : (يدخل) انك دائما عطوفة (ينظر حوله) هل
جون موجود في غرفته ؟

ريكا

: كلا ، لقد خرج للتنزه قليلا ، وقد تأخر عن
موعده ، ولكنه سيحضر (تشير الى الأريكة)
أرجوك أن تجلس وتنتظره •

كرول

: (يطرح قبعته) أشكرك (يجلس وينظر
حوله) لقد أعدت تأثيث الغرفة بشكل بديع ،
أزهار فى كل مكان •

ريكا

: ان مستر روزمير يحب الأزهار حوله •

كرول

: وأنت أيضا على ما يبدو •

ريكا

: نعم ، فرائحتها لها أثر عميق على ، وحتى وقت
قريب كنا نحرم أنفسنا من هذه المتعة •

كرول

: (يهز رأسه) نعم ، فالمسكينة بيتا لم تكن تحتمل
رائحتها •

ريكا

: ولا ألوانها ، فقد كانت تجلب لها الدوار •

كرول

: نعم ، أذكر ذلك (يستمر فى لهجة أكثر مرحا)
وكيف تسير الأمور الآن ؟

ريكا

: عادية ، وبشكل هادئ رتيب ، وكل يوم لا يختلف
كثيرا عن الآخر ، وكيف حالك أنت هل
زوجتك ... ؟

كرولا

: يا عزيزتى مس وست ، دعينا من أحوالى ، فكل

عائلة فى وقتنا هذا تجدد نفسها فى مشكلة أو فى أخرى •

: (بعد فترة وجيزة ، تجلس على الكرسي بالقرب من الكنبة) لماذا لم تأت لزيارتنا طوال فترة الاجازة ؟

ريكا

: يحسن ألا يثقل المرء على الناس ، كما تعلمين •

كرول

: آه لو عرفت كم افتقدناك •

ريكا

: ثم اننى كنت مسافرا كما تعلمين •

كرول

: نعم ، لفترة أسبوعين فقط ، ولا بد أنك كنت تحضر الاجتماعات العامة المألوفة •

ريكا

: (يحنى رأسه بالايجاب) نعم ما رأيك فى هذا ؟ وهل كان يخطر على بالك فى يوم من الأيام أنى سأصبح من المهيجين السياسيين بعد هذا العمر الطويل ؟

كرول

: (تبسم) لقد كنت دائما نوعا من المهيجين يا مستر كرول •

ريكا

: نعم ، من باب التسلية فقط ، أما مستقبلا فستصبح المسألة من باب الجد ، هل تقرئين الصحف الراديكالية ؟

كرول

رييكا

: نعم ، ولا أنكر أن ...

كرول

: يا عزيزتى مس وست ، أنا لا اعترض لى على
هذا ، وخاصة فيما يتعلق بك •

رييكا

: نعم ، هذا بالضبط ما أقصد ، ينبغي أن أتابع
الأحداث وسيرها ، وأكون على بينة بما يحدث •

كرول

: ولهذا فأنا لا أنتظر منك بوصفك امرأة أن تنحازى
بأى حال الى أى فريق فى النزاع الدائر الآن
حول الشؤون البلدية ، بل الحرب الأهلية فى
الواقع ولكن بما أنك قرأت الصحف فلا بد أنك
اطلعت على الهجاء الذى نزل على من هؤلاء
السادة الانتهازيين والألفاظ البذيئة التى انهالت
على منهم رأوا أن من حقهم أن يوجهوها الى •

رييكا

: ولكننى أظن أنك واجهت الأمور بشجاعة •

كرول

: نعم ، وسأرد الصاع صاعين ولن أتقبل اللطمات
ساكنا (يتوقف) ولكن دعينا من هذا الموضوع
المحزن الليلة •

رييكا

: بالعكس ، يا عزيزى مستر كروول ، بالعكس قطعا •

كرول

: أرجوك حدثينى كيف تسير الأمور معك أنت هنا

فى روزمير هولم ، هل أنت سعيدة الآن ؟ أغنى
بعد أن فقدنا العزيزة بيتا •

ريكا

: نعم ، أنا سعيدة ، رغم أن موتها ترك فراغا موحشا
طبعاً ونحن نفتقدها ونحزن لموتها ••• ولكن فيما
عدا هذا ••

كرول

: هل تنوين البقاء هنا ؟ أقصد دائماً ؟

ريكا

: أنا لا أفكر فى هذا الموضوع الآن ، والحقيقة أنى
اعتدت على المكان تماماً وأصبحت أحس أنى
جزء منه •

كرول

: انت ؟ هذا شىء طبيعى •

ريكا

: وطالما أن مستر روزمير يشعر أننى أجلب له
الراحة أو أنه بحاجة الى فساظل هنا بلا شك •

كرول

: (ينظر اليها بعاطفة) الواقع أنه أمر رائع أن
تضحى امرأة بشبابها كله فى سبيل غيرها •

ريكا

: وهل كان فى حياتى السابقة ما أعيش من أجله ؟

كرول

: عندما جئت الى هنا فى بادىء الأمر كنت مشغولة
دائماً بالعناية بأبيك بالتبني وكنت لا تتركين هذا
الرجل المشلول الذى لا يكف عن الطلبات •

ريكا

: لا ، ان دكتور وست لم يكن متعبا الى هذا الحد
عندما أتينا لنعيش فى (فنمارك) والواقع أن
رحلات البحر كانت مرهقة له جدا، ولكن بعد أن
استقر بنا المقام ، لم تكن هناك متاعب الا خلال عام
أو عامين قبل أن يختاره الله الى جواره ويرتاح •

كرول

: ولكن ، ألم تكن السنوات التى تلت أثقل من هذا
وظأة بالنسبة لك ؟

ريكا

: لا ، وكيف تقول شيئا كهذا ؟ وأنا التى أحبيت
بيتا حبا جما ، وكانت المسكينة بحاجة الى رعاية
ورفقة عطوف •

كرول

: يجب أن تشكرى ، بل وتجازى أيضا على روح
التحمل والصبر التى تتحدثين بها عنها •

ريكا

: (تقترب قليلا منه) ان لهجتك الصادقة المخلصة
تجعلنى أصدق أنك لا تحمل لى أية ضغينة •

كرول

: ضغينة ، ماذا تعنين ؟

ريكا

: لن يكون مستغربا أن تحس بالألم وأنت ترى
شخصا غريبا مثلى يتصرف فى روزمير هولم
كما يشاء •

كرول

: كيف بحق السماء تفكرين بمثل هذه الطريقة ؟

كرول : اذن فليس ما ظننته صحيحا ؟ (تمد يدها اليه)
أشكرك يا مستر كروول ، أشكرك •

كرول : ولكن ما الذى يدفع بفكرة كهذه الى رأسك ؟

رييكا : أصبحت زياراتك لنا نادرة فى المدة الأخيرة ،
فأخذت الشكوك تراودنى •

كرول : انك مخطئة تماما فى تفكيرك هذا ، والواقع أنه
خلال السنوات الأخيرة من حياة بيتا كنت أنت
تتولين زمام الأمور هنا وبمفردك ، فلم يتغير
شئ اذن •

رييكا : ولكنى كنت أعمل بمثابة الوصية باسم الزوجة •

كرول : أيا كان الأمر ، فأنا - اسمعى يا مس وست ،
سأقول لك بصراحة بالنسبة لى ، أنا ما كان يكون
لى أى اعتراض لو أنك - ولكن لا يليق بى أن
أتحدث فى هذه الأمور •

رييكا : أية أمور ؟

كرول : اذا رأيت أن تحتلى المكان الخالى •

رييكا : انى أحتل المكان الذى أرضاه بالفعل يا مستر
كرول •

كرول

: نعم ، هذا من وجهة نظر الناحية المادية ، ولكن!

ربیکا

: (تقاطعه فى صوت حاد) يا للعار كيف تستطيع
أن تسخر من هذه الأمور يا مستر كروول ؟

كرول

: ربما كان العزيز جون روزمير يعتقد انه نال
نصيبه وأكثر من الحياة الزوجية ومع هذا -

ربیکا

: الواقع ان كلامك هذا يجعلنى أسخر من كل شىء
تقوله .

كرول

: ومع كل هل تسمحين لى بسؤال ، ما عمرك ؟

ربیکا

: يخجلنى أن أقول انى بلغت التاسعة والعشرين
فى آخر عيد ميلاد لى يا مستر كروول وقاربت
الآن الثلاثين .

كرول

: وما عمر روزمير ، انه أصغر منى بخمس سنوات
اذن يكون عمره ثلاثة وأربعين عاما ، وهذا يجعل
المسألة مناسبة جدا .

ربیکا

: بلا شك ، مناسبة تماما بلا شك ، هل ستبقى
للغشاء ؟

كرول

: أشكرك ، كنت أنوى أن أقوم بزيارة طويلة لكما
لأن ثمة أشياء أريد التحدث فيها مع صديقنا .
وقد قررت يا مس وست أن أعود لسابق عهدى
وأزورك كثيرا حتى أزيل كل شك من ذهنك .

رييكا

: أرجوك أن تفعل ذلك (تمد يدها له) شكرا ،
شكرا ، انت حقيقة طيب القلب الى درجة غير
عادية وأشكرك على حسن ظنك وطيبتك •

كرول

: (متذمرا قليلا) هل أنا طيب حقا ؟ هذا ليس
ما يعتقد بعض مواطنى •
(يدخل روزمير من الباب الى اليمين) .

رييكا

: هل ترى من معنا يا مستر روزمير ؟

روزمير

: نعم ، أبلغتني به مسز هيلسيذ (كرول يقف)
انى سعيد برؤيتك هنا ثانية (يضع يده على كتف
كرول وينظر اليه متفحضا) يا صديقى العزيز ،
كنت واثقا اننا سنعود الى سابق عهدنا فى يوم
من الأيام •

كرول

: هل تراودك انت أيضا مثل هذه الظنون ، هل
تعتقد أن شيئا تغير بيننا ؟

رييكا

: (موجهة كلامها الى روزمير) أليس جميلا أن
نكشف أن الأمر لم يتعد خيالاتنا

روزمير

: هل هذا حقيقى يا كرول ؟ ولماذا اذن حجبت
نفسك عنا بكل هذا العناد ؟

كرول

: (بلهجة جادة وصوت خفيض) لانى لم أشأ أن

أتى الى هنا وأذكركم بالماضى الحزين ، وبذلك
التي لقت حتفها فى الطاحونة •

روزمير

: هذا منتهى العطف والاحساس من جانبك ولكن
لم يكن ضروريا أن تبعد عنا لهذا السبب ، هيا
اجلس (يجلسان) وأؤكد لك أن ذكرى بيتا
لا تؤلنى اطلاقا بل على العكس فنحن نتكلم عنها
يوميا ، وهى لا تزال جزءا من هذا البيت •

كرول

: صحيح هذا ؟

رييكا

: (توقد المصباح) نعم ، هذا صحيح •

روزمير

: اننا نذكرها دائما بحنان وحب ، ورييكا ، مس
وست ، وأنا نعلم علم اليقين اننا قمنا ازاءها بكل
ما نستطيع من واجب ، ولا نحمل أبدا أى تأنيب
ضمير ، بل بالعكس فان ذكرها تسعدنا وتطمئنا •
: اذن سأتى لزيارتكما يوميا فى المستقبل •

كرول

رييكا

: (تجلس فى الكرسي المريح) نأمل أن تكون عند
وعدك •

روزمير

: (بتردد) ان رغبتى الصادقة يا عزيزتى ألا تتأثر
مودتنا بأى شكل من الأشكال وقد كنت خير
صديق لى وكثيرا ما أسديت لى النصيحة ، حتى
أيام دراستى •

كرول

: وأنا أفخر بهذا ، وهل هناك ما يستدعى منى
الآن أن

روزمير

: نعم ، هناك عدة أشياء أريد الكلام عنها معك
بصراحة ، أشياء أعتبرها قريبة جدا الى قلبي •

ريبيكا

: هذا نفس احساسى ، يا مستر روزمير • يبدو لى
أن من الخير لصديقين قديمين مثلكما أن ...

كرول

: وأنا أؤكد لك ان لدى أنا الآخر أشياء أكثر
أريد أن أصارحك بها ، لاننى أصبحت سياسيا عاملا
كما تعلم •

روزمير

: نعم ، سمعت بذلك ، ولكن كيف حدث هذا ؟

كرول

: لقد كنت مضطرا ، رضيت بذلك أم لم أرض ،
وأصبح من المستحيل على أن أقف متفرجا أكثر
من هذا بعد أن أصبح للأحرار - للأسف - كل
هذه القوة ، ولهذا أقنعت هذه الجماعة الصغيرة
من أصدقائى فى المدينة بأن يكونوا من أنفسهم
جماعة مترابطة • لقد حان الوقت لذلك ، أؤكد
لك •

ريبيكا

: (بابتسامة) ألا ترى أن الوقت قد فات ؟

كرول

: الواقع اننا كنا نود أن نوقف التيار عند بدايته
ولكننا لم نستطع التنبؤ بما سيحدث على الأقل أنا

لم أستطع (يقف ويسير جيئة وذهابا) أما الآن
فقد تفتحت عيناي تماما ، بعد أن امتدت روح
الثورة حنى الى مدرستي •

روزمير

: الى المدرسة ، ليس الى مدرستك انت بالطبع ؟

كرول

: بل الى مدرستي تصور ، ولقد بلغنى أن طلبة
السنة النهائية أو فريقا منهم قد ألفوا جماعة سرية
وأخذوا يقرأون صحيفة مورتسجارد •

ريكا

: آه ، الأنوار الكاشفة •

كرول

: نعم ، ونعم الغذاء الذهنى لموظفى المستقبل ، وأشد
ما يحزننى أن الجماعة تألفت من أذكى الطلبة ،
وقد استقر رأيهم على تدبير هذه المؤامرة ضدى ،
ولم يرفض الانضمام اليها سوى الأغنياء والبلهاء
من الطلبة •

ريكا

: أنك تهتم جدا بهذا الموضوع يا مستر كروول •

كرول

: أهتم ، ألا يحق لى أن أهتم عندما أجد أن عمل
حياتى كلها تعترضه مثل هذه المعوقات (بهدوء
أكثر) ولكنك لم تسمعى الا هم بعد (ينظر حوله)
هل هناك من يسترىق السمع عند الأبواب ؟

ريكا

: كلا ، بالطبع •

كرول

: اذن فلا أخبرك أن الثورة امتدت حتى الى منزلى
الى منزلى الهادى ، وهددت سكون حياتى العائلية .

روزمير

: (يقف) صحيح ؟ فى منزلك ؟

رييسكا

: (تتجه الى كروول) ماذا حدث يا عزيزى مستر
كرول ؟

كرول

: هل تصديقى اذا أخبرتك أن ولدى ، أو بصراحة
ابنى لوريتس هو الروح المحركة لهذه المؤامرة
فى المدرسة ، وان ابنتى هيلدا قد طرزت حقيقة
لتضع فيها أعداد صحيفة (الأنوار الكاشفة)
وان هذه الحقيقة لونها أحمر .

روزمير

: لا يمكنى تصديق كل هذا ، حدث كل هذا فى
منزلك وبين أفراد عائلتك ؟

كرول

: لم أتصور يوما من الأيام أن هذا سيحدث يوما ما
فى منزلى حيث سادت الطاعة دائما وحيث لم يسبق
أن حدث خلاف واحد بين أفراد العائلة .

روزمير

: وما رأى زوجتك فى كل هذا ؟

كرول

: هذا هو المستغرب فى القصة كلها ، فانها - هى
التي لم تخرج عن طاعتى يوما ما ، ولم يحدث
أن عارضت رأيا لى ، لم تتورع عن الانضمام الى

الأولاد فى كثير من النقط ، وهى الآن تعتبرى
 مشؤلا عما حدث وتقول انى أحاول أساليب قمع
 شديدة مع الأولاد كان شباب اليوم لا يحتاج الى
 القمع ، هذه حال منزلى ولو انى لا أحب أن أتكلم
 كثيرا فى مثل هذه المواضيع (يقطع الغرفة) نعم
 نعم (يقف بجوار النافذة ، ويداه وراء ظهره
 وينظر الى الخارج) •

ريكا : (تتجه الى روزمير وتحدثه بصوت منخفض وبلهجة
 سريعة لا يسمعا كروول) افعلها الآن •

روزمير : (بنفس اللهجة) لا ليس الليلة •

ريكا : بل الليلة دون كل الليالى (تتبعد عنه وتحاول
 اصلاح المصباح) •

كروول : (يتقدم الى الداخل) والآن بعد أن عرفت
 يا عزيزى جون ان ما يسمونه روح العصر قد
 جثمت على عائلتى وعلى عملى ألا ترى انه ينبغي
 على أن أقاومها وأقضى على هذه الاتجاهات
 الفوضوية الهدامة بكل ما أوتيت من أسلحة ،
 بالطبع هذا واجب وسأفعله بقلمى ولسانى •

روزمير : وهل تأمل فى أن تأتى بنتيجة ؟

كرول

: على أية حال أنا أنوى أن أقوم بدورى كمواطن
فى مكافحة هذه الروح ، وأعتقد أن من واجب
كل مواطن أن يفعل مثلى ، وأضيف أن هذا هو
السبب الذى دعانى الى زيارتك اليوم •

روزمير

: ماذا تعنى يا صديقى ، وما الذى باستطاعتى ؟

كرول

: باستطاعتك مساعدة صديق قديم لك وتأخذ نصيبك
فى هذا الكفاح •

ربىكا

: ولكنك تعلم يا مستر كروول ان السيد روزمير
لا يهتم بمثل هذه الأشياء •

كرول

: اذن يجب عليه أن يهتم ، يجب أن يتابع الأحداث
بدلا من أن يعزل نفسه هنا بين أبحاثه التاريخية
ورغم انى أشعر بكل احترام لهذه الأمور العائلية
التاريخية الا انى أعتقد أن هذا ليس وقتها فأنت
لا تعلم بما يجرى فى طول البلاد وعرضها ، لقد
انقلبت الأوضاع والأفكار ، وسيصبح من العسير
علينا اصلاح الأمور واعادتها الى ما كانت عليه •

روزمير

: انى أصدقك ، ولكن مثل هذه المعارك لا تتفق ••

ربىكا

: كما انى أعتقد أن نظرة مستر روزمير للأمور
قد تغيرت الآن وأصبحت أكثر تساهلا عن ذى
قبل •

كرول

: (بدھشة) اَكْثَرُ تساهلا ؟ !

رييكا

: نعم ، وأقل تعصبا •

كرول

: ماذا تعنين بقولك هذا ؟ لا يمكن يا جون أن تكون
نظرتك قد تغيرت بسبب النجاح المؤقت الذى
لا يستند الا الى الصدفة والذى لاقته الجماعة
الديماجوجية هذه •

روزمير

: أنت تعلم تماما يا عزيزى انى لست مستطيعا أن
أتكلم فى السياسة برأى أو بآخر ، ولكن يبدو
لى أن الفكر الفردى قد اشتد عوده خلال
السنوات الأخيرة •

كرول

: هذا ما أعنيه بالضبط ، وهل تظن أن مثل هذا
يمكن أن يأتى بفائدة ، انت مخطىء تماما يا صديقى
وما عليك لاثبات هذا الا أن تبحث قليلا الآراء
التي ينادى بها التقدميون هنا فى الأقاليم وفى
المدينة ستجد انها لا تختلف اطلاقا عن كلمات
الحكمة التي تنشر فى (الأنوار الكاشفة) •

رييكا

: نعم ، لأن مورتنسجارد له تأثير بالغ على الشعب
فى هذه المنطقة •

كرول

: تصور - رجل له تاريخ أسود مثل تاريخ
مورتنسجارد رجل طرد من منصبه كناظر مدرسة

نساء خلته ، هذا هو الرجل الذى نصب نفسه
زعيمًا على الشعب ، وأفلح فعلا لأفلىح لأنى سمعت
انه ينسوى أن يزيد فى حجم صحيفته ، وقد
سمعت أيضا من بعض أصدقائه انه بحث عن
مساعد كفاء .

وبيكا

: وانى مندهشة انك لم تحاول أنت وأصدقائك أن
تصدروا صحيفة معارضة .

كرول

: هذا هو ما نعتزم القيام به ، وقد اشترينا اليوم فعلا
صحيفة (أخبار المحافظة) ولم نلق مصاعب فيما
يختص بالناحية المالية ولكن (يتجه نحو روزمير)
وهذا هو فى الحقيقة سبب زيارتى ، الناحية
الادارية ، هذه هى الصعوبة التى نواجهها .
اسمع يا روزمير ألا تظن أن من واجبك أن تتولى
أنت رئاسة تحريرها ؟

روزمير

: (فى فزع) أنا ؟

وبيكا

: كيف يجول بخاطرك مثل هذه الأفكار ؟

كرول

: أنا أفهم تماما انك لا تحب الاجتماعات العامة ولا
تريد أن تضع نفسك تحت رحمة الغوغاء الذين
يفشونها ولكن مهمة رئيس التحرير تختلف عن
هذا - انها أكثر خصوصية بكثير .

روزمير

: كلا ، كلا يا صديقى لا تطلب منى مثل هذا
الطلب .

كرول

: لقد كان يسعدنى جدا أن أقوم أنا بمثل هذا
العمل ولكنى لا أجد عندى الوقت الذى يسمح
بذلك فان واجبات كثيرة تثقل كاهلى . أما انت
فلديك الوقت ، ونحن جميعا على أتم الاستعداد
لتقديم ما فى طوقنا من معونة لك .

روزمير

: لا يا كرول لا أستطيع ، انها مهمة لا تلائمنى .

كرول

: لا تلائمك ؟ انك قلت نفس هذا الكلام حين حصل
لك أبوك على منصب راعى كنيسة .

روزمير

: وقد أثبتت التجربة انى كنت على حق وللهذا
استقلت .

كرول

: لو نجحت فى منصب رئيس التحرير كما نجحت
فى منصب الراعى ، فانا نرضى بك .

روزمير

: يا عزيزى كرول للمرة الأخيرة أرفض .

كرول

: اذن اسمع لنا باستغلال اسمك .

روزمير

: اسمى ؟

كرول

: ان ارتباط اسم جون روزمير بالصحيفة سيكون له
أكبر الأثر فى نجاحها ، لأننا جميعا نعتبرك من

الأُنصار البارزن • بل اننى ، فيما يقال لى ، أعتبر
من أشرار المتعصبين • ولذا فسيكون من الصعب
علينا أن نعتمد على أسمائنا فى تعريف الجماهير
المخدوعة بصحيفتنا • أما أنت فعلى العكس ، كنت
دائما بعيدا عن مثل هذه المعارك ان سمعتك الضيبة
ومسلكتك الرقيق واسمك النظيف أمور يعرفها
الكل هنا ويقدرها • كما ان منصبك السابق
كقسيس يؤهلك للاحترام ، ولا تنس بعد هذا
التقدير الذى يلقاه اسم عائلتك •

: آه ، اسم عائلتى •

روزمير

: (يشير الى الصور المعلقة على الحائط) كلهم من
آل روزمير ، رجال دين وجنود ، رجال شرفاء ،
كل واحد منهم احتلوا جميعا أرفع المناصب فى
الدولة لفترة قرنين وأكثر ، عائلة جذورها عميقة
هنا (يضع يده على كتف روزمير) هذا واجبك
يا جون تجاه نفسك وتجاه تقاليد عائلتك ، يجب
أن تنضم إلينا للدفاع عما نعتبره مقدسا فى
مجتمعنا (يتجه الى ربيكا) ما رأيك يا مس وست ؟

كرول

: (بضحكة خفيفة) يا عزيزى مستر كرول ان
المسألة كلها تبدو لى مضحكة •

ربيكا

كرول

: ماذا ؟ مضحكة ؟

ريكا

: نعم ، لأن الوقت حان لأن نبغك - بوضوح •

روزمير

: (مقاطعا) لا ، لا ، لا تقولى شيئا ، ليس الآن •

كرول

: (ينظر من الواحد الى الآخر) يا صديقى

العزيزين ماذا بحق السماء (يتوقف عن الكلام

اذ تدخل مسز هيلسيند من الباب الأيمن) •

مسز هيلسيند

: بباب المطبخ رجل يريد رؤيتك •

روزمير

: (بصوت من ارتاح) رجل ؟ ادخله اذن •

مسز هيلسيند

: هل أحضره الى هنا يا سيدى ؟

روزمير

: بالطبع •

مسز هيلسيند

: ولكنه لا يبدو شخصا يليق بنا أن نسمح له

بالدخول هنا •

ريكا

: ما شكله يا مسز هيلسيند ؟

مسز هيلسيند

: ليس لائقا يا سيدتى •

روزمير

: هل أخبرك باسمه ؟

مسز هيلسيند

: نعم ، هيلمان ، أو ما يشابه هذا •

روزمير

: أنا لا أعرف أحدا بهذا الاسم •

مسز هيلسيند

: ويقول أن اسمه الأول أولريك •

- روزمير** : (بدھشۃ) أولريك هيمان ، هل هذا اسمه ؟
- مسز هيلسيڊ** : نعم ، هيمان •
- كرول** : أنا واثق انى سمعت هذا الاسم قبل اليوم •
- رييكا** : بالطبع ، فهو الاسم الذى اعتاد الشخص العجيب الغريب أن يوقع به •
- روزمير** : (مخاطبا كروول) انه الاسم المستعار لأولريك برندال •
- كرول** : المتشرد أولريك برندال انت محق •
- رييكا** : اذن فهو لا يزال حيا يرزق •
- روزمير** : لقد ظننت انه يتجول مع فرقة تمثيلية •
- كرول** : آخر ما سمعت عنه انه كان فى ملجأ الفقراء •
- روزمير** : أطلبى منه أن يدخل يا مسز هيلسيڊ •
- مسز هيلسيڊ** : حاضر يا سيدى (تخرج) •
- كرول** : هل تعنى حقيقة انك ستسمح لهذا الشخص بدخول منزلك ؟
- روزمير** : كان مدرسا لى فى يوم من الأيام •
- كرول** : أعلم ذلك وأعلم أن كل ما فعله هو أنه حشا ذھنك بآراء ثورية ، مما أدى بوالدك الى طرده من المنزل والجري وراءه بكراباج •

روزمير : (بمرارة) نعم ، لقد كان والدى ضابطا مغوارا
حتى فى المنزل •

كرول : يحسن لك أن تقدر ذكراه لذلك يا عزيزى جون
(تدخل مسر هيلسيذ ووراءها أولريك برندال
وتخرج بعد أن تغلق الباب وراءها) •

برندال شخص وسيم ذو شعر أبيض ولحية ،
نجيف ، ولكن يبدو عليه النشاط واليقظ ،
ويرتدى ملابس رثة ، وحذاء ممزقا ولا يلبس
قميصا تحت بذلته ويده قفازان قذران ويحمل قبعة
بالية تحت إبطه ، ويده عصا • تبدو عليه الدهشة
فى بادىء الأمر ثم يتجه الى كرول ويمد يده
مصافحا) •

برندال : عم مساء يا جون •

كرول : معذرة •

برندال : هل توقعت أن ترانى مرة أخرى ، وبداخل هذه
الجدران الكريمة أيضا ؟

كرول : معذرة (يشير الى روزمير) هناك •

برندال : (يدور) نعم ، نعم ، هذا هو جون ، ولدى
وتلميذى المفضل •

روزمير : (يصفحه) أستاذى العزيز •

برندال : لم أستطع ، رغم ذكرياتى المؤلمة أن أمر بالمنزل
دون أن أزورك ولو زيارة خاطفة •

روزمير : على الرحب والسعة ، انت دائما مرحب بك هنا ،
كن متأكدا من ذلك •

برندال : وهذه السيدة الجميلة (يحيى ربيكا) هى زوجتك
بالطبع

روزمير : مس وست •

برندال : احدى قريباتك اذن على ما أعتقد ، وصديقنا
الغريب هذا زميل كما أرى ؟

روزمير : هذا مستر كروول ناظر المدرسة الابتدائية هنا •

برندال : كروول ، كروول لحظة واحدة ، أذكر هذا الاسم ،
هل كنت تدرس علم اللغة فى أيام تلمذتك ؟

كروول : بالطبع •

برندال : اذن فلا بد انى عرفتك يوما ؟
ألم تكن ...

كروول : معذرة •

برندال : ألم تكن أحد أبطال الفضيلة الشاملة الذين عملوا
على طردى من جمعية الندوات؟

كرول

: ممكن جدا ، ولكنى أتنصل من كل معرفة أخرى
بك .

برندال

: حسنا ، حسنا يا مستر كروول ، أعتقد انى
أستطيع تحمل هذا ، وسيبقى أولريك برندال كما
هو رغم كل شيء .

رييكا

: هل كنت ذاهبا الى المدينة يا مستر برندال ؟

برندال

: لقد أصبت يا سيدتى ، فأنا مضطر فى بعض
الأحيان أن أعمل لآعيش ، رغم أن هذا يتم على
كره منى . اذا ما ألحت الحاجة .

روزمير

: يا عزيزى مستر برندال ، هل تسمح لى
بمساعدتك ، أعنى بطريقة أو بأخرى ؟

برندال

: يا له من عرض غريب منك ، هل تريد أن تلوث
الرابطه القائمة بيننا ؟ كلا ، يا جون ، أبدا .

روزمير

: ولكن ماذا تنوى أن تفعله فى المدينة أوكد لك
انك لن تجد الأمر سهلا .

برندال

: اترك لى تقدير هذا يا بنى ، لقد سبق السيف
العذل والشخص الضعيف الواقف أمامك قد بدأ
حملة واسعة ، حملة لم يسبق أن اشترك فى
مثلها من قبل (مخاطبا كروول) هل لى أن أسألك

يا أستاذ ما اذا كان يوجد فى بلدكم الموقر قاعات
تصلح للاجتماعات ان أكبر قاعة فى المدينة هى
قاعة نقابة العمال •

برندال

: هل لى أن أسأل اذا كنت تستطيع بنفوذك الخاص
أن تساعدنا مع هذه النقابة الهامة •

كرول

: لا يا سيدى ليست لدى أى معاملات معها •

رييكا

: (مخاطبة برندال) عليك أن تطلب هذا من بيتر
مورتسجارد •

برندال

: عفوا يا سيدتى ، وما نوعه من البلهاء ؟

روزمير

: ولماذا تحكم عليه بالبلاهة ؟

برندال

: هل تظننى انى لا أخير بين البلهاء وغير البلهاء ،
ان اسمه ، ورنه هذا الاسم تدل على انه من
الدهماء •

كرول

: لم أنتظر منك هذه الاجابة •

برندال

: سأحاول على أية حال التغلب على تعصبى ، لا مفر
من هذا • عندما يقف الرجل فى مفترق الطرق
فى حياته ، كما هو حالى ، لقد انتهى الأمر •
لأبدأ معه المفاوضات •

روزمير

: هل أنت جبار فى قولك انك تقف فى مفترق
الطرق ...

برندال

: ألا تعرف وأنت تلميذى وابنى أن أولريك
برندال حينما يقف فهو بلا شك جاد ، نعم انى
أنوى أن أجعل من نفسى شخصا جديدا ، وأن
أخرج من ستار التحفظ الذى لففت به نفسى
حتى الآن •

روزمير

: وكيف ؟

برندال

: سأقوم بدور ايجابى فى الحياة ، سأطور وأتقدم ،
وأنظر الى أعلا ، ان الجو حولنا مشبع بالعواصف
وأريد أنا أن أعرض ما فى طوقى على مذبح
التطور •

كرول

: أنت أيضا •

برندال

: (موجهها كلامه للجميع) هل جمهوركم هنا علم
ببعض كتاباتى المتفرقة •

كرول

: لا ، ويجب أن أعترف بصراحة ...

رييكا

: لقد قرأت بعضها ، لأن أبى بالتبنى أعطاها لى
لاقرأها •

برندال

: اذن يا سيدتى العزيزة اسمح لى أن أقول لقد
أضعت وقتك ، فهى أشياء لا قيمة لها •

رييكا

: حقا ؟

برندال

: ان ما قرأته لا قيمة له ، لأن أعمالى الهامة لا يعرف
شخص ما امرأة كان أم رجلا عنها أى شىء ،
• لا يعرفها أحد سواى •

ريكا

: كيف هذا ؟

برندال

: لأنها لم تكتب بعد •

روزمير

: ولكن يا عزيزى مستر برندال ...

برندال

: أنت تعلم يا عزيزى جون أنى شخص ذو نزوات ،
وأنى جشع فى بعض الأحيان ، وكنت دائما
هكذا ، أحب المتعة المنفردة لأننى أعتقد أنها تعادل
أية متعة أخرى عشرات المرات ، واذا ما راودتنى
الأحلام الذهبية ولقنتى فى غلاتها وبدأت
الأفكار الجديدة المسكرة الهامة تولد فى ذهنى ،
رفرفت أجنحتها حولى ورفعتنى الى أعلا • عندئذ
أبدأ فى تحويلها الى شعر وصور ، بشكل عام •

روزمير

: تماما ...

برندال

: انك لا تستطيع تصور المتعة الفائقة التى أمر بها ،
عندما أحس أنى أطلق شيئا بصورة عامة كما
قلت • التصفيق والعرفان بالجميل والمديح
والهتاف وغارات الفخر ، كل هذه تقبلتها بأيد
مرتجفة من الفرح ، لقد أغرقت نفسى بهذه الشموه
فى سعادة مسكرة •

كرول

: آه

روزمير

: ولكنك لم تكتب شيئاً من هذا •

برندال

: ولا كلمة واحدة، لأننى أعتقد أنى إذا ما فعلت ذلك

سأصبح كاتباً حقيراً، أعمل فى وظيفة مملة لا تروق لى
وكان هذا يصدنى عن الكتابة ويصينى «بالقرف»
ثم لماذا ألوث معتقداتى ومثلى العليا فى الوقت
الذى أستطيع فيه أن أنعم بها فى نقاوتها وحدى ،
أما الآن فلا أضحى بها • انى أشعر كالأم التى
تتأزل عن ابنتها لزوجها • ولكنى سأضحى بهذه
الآراء مع كل ذلك ، سأضحى بها على مذبح
التطور ، وسألقى سلسلة من المحاضرات فكرت
فيها بعناية فى طول البلاد وعرضها •

ريكا

: (بهماس) هذا عظيم جداً يا مستر براندل ،

لأنك ستتنازل عن أئمن ما تمتلك •

روزمير

: نعم ، الشيء الوحيد •

ريكا

: (تنظر بمغزى الى روزمير) انى أتساءل كم من

الناس يستطيع ، أو يجروء على مثل هذا العمل •

روزمير

: (يقابل نظرتها بمثلها) من يعلم •

برندال

: ان جمهورى سيتأثر وهذا يريح قلبى ويقوى

عزيمتى ، وقد عقدت العزم على أن أبدأ ولكن

نمة نقطة واحدة (مخاطبا كروول) هل لك أن
تخبرنى يا سيدى ما اذا كان فى البلدة جميعه
لمنع المسكرات ، لابد أن تكون هناك واحدة .

كروول

: نعم ، هناك جمعية وأنا رئيسها ، وهى تحت
أمرك .

برندال

: هذا ما ظننته بمجزد أن رأيتك ، هل تسمح بأن
أتمى الى هذه الجمعية كعضو لمدة أسبوع واحد

كروول

: بكل أسف نحن لا نقبل أعضاء لأسبوع واحد .

برندال

: حسنا يا سيدى ، ويجب أن تعلم أن أولريك
برندال لم يسبق له أن فرض نفسه على جمعيات
من هذا النوع (يتأهب لمغادرة المكان) يجب ألا
أطيل زيارتى لهذا المنزل الملىء بالذكريات أكثر
من هذا ، يجب أن أبحث لى فى المدينة عن مكان
أقيم فيه ، وأتعشم أن أجد فندقا لائقا .

رييكا

: ألا تتناول شرابا ساخنا قبل أن تذهب .

برندال

: أى نوع من الشراب يا سيدتى العزيزة .

رييكا

: قدحا من الشاى أو

برندال

: ألف شكر لك يا مضيفتى الكريمة ، ولكن يجب

ألا أثقل عليك أكثر من هذا (يشير بيده) وداعا

لكم جميعا (يذهب الى الباب ثم يستدير) على

فكرة يا جون يا مستر روزمير ، هل تؤدي
لأستاذك السابق خدمة لأجل صداقتنا القديمة •

روزمير

• بكل سرور •

برندال

• حسنا ، اذن ، هل لك أن تعيرني ولو ليوم أو
يومين قميصا مكويا •

روزمير

• هذا فقط ؟

برندال

• نعم ، لأنني كما ترى أسافر مشيا في هذه المرة
أما حقيبتى فسترسل لي فيما بعد •

روزمير

• حسنا ، ولكن ألا تريد شيئا آخر •

برندال

• اذا كان لديك معطف قديم يمكنك الاستغناء عنه

روزمير

• بالطبع عندي •

برندال

• وزوج من الأحذية المستعملة يلائم المعطف •

روزمير

• أظن باستطاعتنا تدبير كل هذا ، وسنرسل لك
كل هذه الأشياء بمجرد أن توافينا بعنوانك •

برندال

• لا ، لا ، لا أريد أن أثقل عليكم ، بل سأخذ
هذه الأشياء معي •

روزمير

• حسنا ، هل تصحبني الى الدور العلوي اذن •

ريبيكا

• دعوني أنا أقوم بهذه المهمة وستساعدني فيها
منز هيلسيذ •

برندال

: لا ، لا ، لا يمكننى أن أدع هذه السيدة اللطيفة

ريكا

: هراء ، تعال يا مستر برندال (تخرج من الباب الى اليمين) •

روزمير

: (يستوقف برندال) اخبرنى ، هل هناك شىء آخر أستطيع أن أؤديه لك •

برندال

: لا ، لا أعتقد ، ولكن آه الآن أتذكر ، هل يمكنك اقراضى سبعة أو ثمانية شلنات يا جون •

روزمير

: سارى (يفتح حافظته) لدى نصف جنيه •

برندال

: لا بأس ، سأأخذهما ، وأستبدلهما فى المدينة ، شكرا ، وتذكر أننى اقترضت نصفى جنيه ، عم مساء يابنى (يخرج من الباب الأيمن) عم مساء يا سيدى (ويودعه روزمير ويغلق الباب خلفه)

كرول

: يا الهى ، هل هذا هو أولريك برندال الذى ظنت الناس فى يوم من الأيام أنه سيقوم بأعمال جسام •

روزمير

: كانت عنده الشجاعة لأن يعيش ، ولا أظن أن هذا أمر سهل •

كرول

: ماذا ؟ حياة كهذه ؟ يخيل الى أنه حتى فى حاله هذه قادر على أن يقلق أفكارك •

روزمير

كلا ، لقد وصلت مع نفسي الى تفاهم تام في كل
النقاط .

كرول

ليتني أستطيع تصديق هذا ، يا عزيزي روزمير ،
فمن السهل التأثير عليك من الخارج .

روزمير

لنجلس ، فلدى شيء أريد أن أقوله لك .

كرول

بكل سرور (يجلسان على الأريكة)

روزمير

(بعد برهة قصيرة) ألا تظن أن كل شيء هنا
يبدو جميلا ومريحا .

كرول

نعم ان كل شيء يبدو جميلا ومريحا ، وهاثنا
أيضا ، لقد أعددت لنفسك منزلا بمعنى الكلمة
يا روزمير ، بينما أنا فقدت منزلي .

روزمير

لا تقل هذا يا عزيزي ، قد تكون هناك ثغرة في
الوقت الحالي سرعان ما تسدها .

كرول

أبدا ، أبدا ، فسيبقى الألم دائما ، ولن تعود
الأمر الى سابق عهدها .

روزمير

هل لي أن أسألك شيئا يا كروول ، هل تعتقد أن
شيئا ما يستطيع أن يقضى على صداقتنا الوثيقة بعد
كل هذه الأعوام الطويلة .

- كرول : لا أتخيل شيئاً يمكن أن يفرق بيننا ، ما الذي يجعلك تفكر في هذا ؟
- روزمير : لأنك تعلق أهمية كبرى على تشابه الآراء والأفكار .
- كرول : بالطبع أفعل ذلك ، ولكن آراءنا وأفكارنا نحن الاثنين تتفق الى حد ما على النقط الأساسية .
- روزمير : (بهدوء) كلا ، لم يعد هناك اتفاق .
- كرول : (يحاول أن ينهض) ما هذا ؟
- روزمير : (يحاول منعه) لا ، أرجوك اجلس ، يا كرول .
- كرول : ماذا يعنى كل هذا ، أنا لا أفهم شيئاً ، أخبرنى فى التو واللحظة بما تقصد .
- روزمير : لقد ازدهر صيف جديد فى قلبى واستعادت عيناى صفاء الشباب ، ولهذا فأنا أقف حيث ..
- كرول : أين ؟ أين تقف ؟
- روزمير : حيث يقف أولادك .
- كرول : أنت ، أنت ، لا يمكن ، أين تقول انك تقف ؟
- روزمير : بجانب لوريتس وهيلدا .
- كرول : (يطأطئ رأسه) مارق مرتد ، جون روزمير مارق ، مرتد .

روزمير

: ان ما تسميه الردة والمروق كان يجب أن يجعلنى سعيدا ومحظوظا ، ولكنى تأملت كثيرا لأننى أعلم أنه سبب لك ضيقا ومرارة •

كرول

: لا يمكننى تصديق هذا يا روزمير (ينظر اليه بأسى) لا يمكننى أن أصدق أنك أنت أيضا تؤيد وتؤازر أعمال الفوضى والخراب التى تجتاح بلادنا التبعة الآن •

روزمير

: انما أعطف على التجربة •

كرول

: آه ، طبعاً • أعرف • أن هذا ما يطلقه عليها كل من يحاول تضليل الشعب ويطلقه عليها أيضا ضحاياهم المخدوعون ولكن كن متأكدا من أمر واحد لا تتوقع أى تقدم نتيجة للروح التى تعتمد على تسميم حياتنا الاجتماعية بأسرها •

روزمير

: انى لا أدين للروح التى تقود هذه الحركة ، ولا للذين يقودون المعركة انما أحاول أن أجمع الناس على اختلاف ألوانهم ، أكبر عدد منهم ، على شىء واحد واربط بينهم برباط وثيق ، أريد أن أكرس قوتى لهدف واحد فقط ، ايجاد رأى عام حقيقى فى البلاد •

كرول

• واذن فما لدينا من رأى عام لا يكفى فى رأىك •
• أما أنا فأعتقد أننا جميعا نسير فى طريق سيجرنا
الى الوحل الذى لا يبلغ فيه الا الناس العاديون •

روزمير

• لهذا السبب وحده قررت ما يجب أن يكون عليه
الواجب الحقيقى للرأى العام •

كرول

• أى واجب •

روزمير

• واجب أن نجعل من جميع أفراد شعبنا رجالا
نبلاء •

كرول

• جميع أفراد الشعب •

روزمير

• أو على الأقل أن نكثر من عددهم بقدر الامكان •

كرول

• وما السبيل الى ذلك •

روزمير

• بتحرير أفكارهم وتنقية آمالهم ، على ما أظن •

كرول

• أنت رجل تحلم يا روزمير ، هل تظن أن
باستطاعتك أنت تطويرهم ، هل باستطاعتك أنت
تنقيتهم •

روزمير

• لا يا عزيزى ، أنا أستطيع فقط أن أحيى الرغبة

لكل هذا فيهم ، أما التنفيذ فمتروك لهم •

كرول

• وهل تظن أنهم قادرون على ذلك •

روزمير

• نعم •

- كرول** : بما أوتوا الآن من قوة •
- روزمير** : نعم ، بما أوتوا من قوة ، ولا يستطيع غيرهم أن يفعلها •
- كرول** : (يقف) هل هذا الكلام يليق ومركزك كرجل دين •
- روزمير** : لم أعد من رجال الدين •
- كرول** : نعم ، ولكن ، ماذا فعلت بالايمان الذي نشئت عليه ؟
- روزمير** : لم يعد لدى منه شيء •
- كرول** : لم يعد لديك منه شيء •
- روزمير** : (يقف) لقد تخليت عنه ، اضطررت للتخلي عنه يا كزول ان تخليك عن الايمان يعنى تخليك عن المنصب •
- كرول** : (يضبط عواطفه) فهمت نعم ، نعم هل هذا هو السبب الذى جعلك تترك خدمة الكنيسة •
- روزمير** : نعم ، عندما استقر رأيي ، عندما أيقنت أن المسألة ليست مجرد نزوة عارضة وأنه لا قدرة ولا رغبة لى فى التخلي عن آرائى هذه ، عندئذ اتخذت هذه الخطوة •

كرول

: اذن المسألة تدور في ذهنك من وقت طويل ،
ونحن أصدقاؤك لم تسمح لنا بمعرفة هذا ، كيف
أمكنك يا روزمير أن تخفى هذه الحقيقة المؤلمة
عن أصدقائك ، كيف •

روزمير

: لأنني اعتبرتها مسألة تخصني أنا وحدي ولذا
لم أجد داعيا لأن أجلب الألم لك ولا أصدقائي
الآخرين وظننت انني مستطيع أن أواصل حياتي
هنا بهدوء وسعادة كما فعلت حتى الآن واقضى
وقتي منغمسا في القراءة ، في قراءة الكتب التي
كانت حتى الآن محرمة علي ، وأتعرف تماما على
عالم الحقيقة والحرية الكبير الذي بدا لي الآن •

كرول

: مرتد ، كل كلمة تقولها تشهد على ذلك ولكن
لماذا تعترف الآن ، لماذا تعترف لي بمروقك
وارتدادك السري ولماذا في هذا الوقت بالذات •

روزمير

: لقد أجبرتني أنت على ذلك يا كروول •

كرول

: أنا ، أنا أجبرتك •

روزمير

: عندما سمعت بتصرفاتك التي تتسم بالضف في
الاجتماعات العامة ، عندما قرأت التقارير عن
خطبك المشتعلة التي ألقيتها هنا ، وعن هجومك
المريع على كل من يقف في الجانب الآخر ،

واحتكارك ومقاطعتك لكل من يعارضك ، عندما علمت أنك أنت يا كروول أنت الرجل الذي يفعل كل هذا ، عندئذ تفتحت عيناي ورأيت واجبي المحتسم ، ان البشرية تعاني من الصراع القائم الآن وواجبنا أن نعمل على احلال السلم ونشر السعادة واحلال روح المصالحة فى النفوس ولذا تقدمت لك باعترافى هذا ، وأريد أيضا أن أختبر قوتى هذه ، كما أختبر قوة الآخرين فهل تستطيع يا كروول أن تصحبنى بدورك •

كروول : أبدا ، مهما امتد بى العمر ، لن أتحالف مع قوى الفوضى فى المجتمع •

روزمير : اذن فلتقاتل بشرف ، وبأسلحة نظيفة ، ما دامت المعركة حتمية الوقوع •

كروول : لن تقوم بينى صلة وبين رجل لا يتفق معى فى رأى فى أمور لها أهمية حيوية ، بل ولا أظن انه يستأهل اعتبارى •

روزمير : هل هذا الكلام ينطبق علىّ أنا أيضا ؟

كروول : لقد بدأت أنت بالقطيعة يا روزمير •

روزمير : وهل هذا يعنى قطيعة فعلية بيتنا ؟

كروول : بيتنا فقط ، انها قطيعة بينك وبين من وقفوا حتى

الآن كتفا لكشف معك وعليك أنت أن تتحمل
النتائج (تدخل ربك من الباب الى اليمين وتفتحه
على مصراعيه) •

ريكا : لقد انتهى كل شيء وذهب الى حال سيئه ، الى
طريق التضحية الكبير والآن الى العشاء تفضل
يا سيد كروول •

كروول : (بتناول قبعته) طابت ليلتك يا مس وست ، ان
هذا البيت لم يعد المكان اللائق بى •

ريكا : (بدهشة) ماذا تعنى بقولك هذا (تعلق الباب
تقترب منهما) هل أبلغته ؟
روزمير : نعم ، انه يعلم كل شيء الآن •

كروول : لن ندعك تفلت من بين أيدينا يا روزمير ، بل
سنرغمك على العودة الى صفوفنا ثانية •

روزمير : لن أزج بنفسى فى تلك الصفوف ثانية بعد ذلك •

كروول : سنرى ، انك لست الرجل الذى يستطيع أن
يقف وحده •

روزمير : أنا لست وحيدا تماما ، حتى الآن ، بل اننا اثنان
نتحمل معا هذه الوحدة هنا •

كروول : آه (يظهر الشك على وجهه) هذا أيضا كلمات

ريكا : بيتا •

- روزمير** : بيتا ؟
- كرول** : (يحاول أن يطرد الفكرة من ذهنه) كلا ، كلا
لقد كان هذا كريها لي ، اغفر لي .
- روزمير** : ماذا ؟ ماذا تعني ؟
- كرول** : لا تفكر فيما قلت ، لاني أشعر بالخجل ، سامحني ،
والى اللقاء (يخرج من الباب المؤدى الى الصالة)
- روزمير** : (يتبعه) كرول ، لا يمكن أن تنهى ما بيتنا بهذه
الطريقة ، سأحضر لزيارتك غدا .
- كرول** : (يلتفت اليه) لن تطأ قدمك منزلي (يتناول عصاه
ويخرج . يقف روزمير برهة عند الباب ثم يفلقه
ويعود الى الغرفة) .
- روزمير** : لا يهمني كل هذا يا ربيكا ، وسنمضي في طريقنا ،
نحن الاثنين ، أنت وأنا ، رغم كل هذا .
- رييكا** : ماذا تظن كان يعنى عندما قال الآن انه يشعر
بالخزي نحن الصديقين المخلصين من نفسه ؟
- روزمير** : لا تشغلي رأسك به يا عزيزتي ، انه هو نفسه
لا يصدق ما يقوله ، وسأذهب لزيارته غدا ، طابت
ليلتك .

رييكا : هل ستأوى الى غرفتك فى هذه الساعة المبكرة
بعد كل هذا ؟

روزمير : انه الوقت الذى اعتدت فيه النوم ، بالعكس أنا
أشعر براحة بال ، ان كل شئ قد انتهى وها أنت
تريننى يا عزيزتى رييكا فى منتهى الهدوء ،
فأرجوك أن تهدئى أنت الأخرى ، عم مساء •

رييكا : عم مساء يا صديقى العزيز ونوما هنيئاً (يخرج
روزمير وتسمع خطواته وهو يصعد السلم الى
الدور العلوى) تدق رييكا الجرس • وترد عليه
مسز هيلسيذ (ارفعى الأطباق من على المائدة
يا مسز هيلسيذ لن يتناول مستر روزمير عشاء
الليلة أما مستر كروول فقد خرج •

مسز هيلسيذ : خرج لماذا يا سيدتى ، ماذا به يا سيدتى ؟

رييكا : (تتناول قماش التطريز) لقد تنبأ بحدوث عاصفة
هو جاء •

مسز هيلسيذ : غريب ، غريب جدا يا سيدتى فالسمااء صافية تماما
وخالية من السحب •

رييكا : عسى ألا يلقي الحصان الأبيض ، اذ لن يطول
الوقت قبل أن نسمع شيئا عن شبح العائلة •

مسز هيلسيذ : فليغفر لك الله يا سيدتي ، بالله لا تتكلمي عن هذه
الأشياء المخيفة •

ريكا : لا تخافي •

مسز هيلسيذ : (بصوت خفيض) هل تعتقدين يا سيدتي أن
واحدا منا سيموت قريبا ؟

ريكا : أبدا ، ولكن هناك أنواعا كثيرة من الحيلول البيضاء
في عالمنا هذا ، يا مسز هيلسيذ ، مساء الخير
لأنني سأصعد الى غرفتي •

مسز هيلسيذ : مساء الخير يا سيدتي (تتناول ريكا قطعة التطريز
وتخرج من الباب الى اليمين ، بينما تهز مسز
هيلسيذ رأسها وتطفىء المصباح وتغمغم لنفسها)
يا الهى ، يا الهى ان كلام مس وست يبدو لى
غريبا أحيانا •

الفصل الثاني

المنظر

: غرفة المكتب بمنزل روزمير ، والباب المؤدى اليها يوجد بالحائط الأيسر ، وعند مؤخرة الغرفة باب عليه ستارة مزاحمة ويؤدي الى غرفة النوم ... نافذة الى اليمين ، أمامها منضدة عليها كتب مبعثرة ، كما توجد أرفف على الحوائط ودواليب ... الأثاث عادي ، فلى اليسار أريكة قديمة الطراز وأمامها منضدة ... يجلس روزمير الى منضدة الكتابة على كرسي عالى الظهر مرتديا جاكته للمنزل فى يديه إحدى المجلات ... يقطع صفحاتها ويقلبها ثم ينكب عليها بين الحين والحين ... يسمع طرق على الباب الموجود الى يسار المنظر .

روزمير

: (دون أن يدير رأسه) ادخل .

ريسا

: (تدخل ، وقد التحفت بشال) صباح الخير .

روزمير

: (لا يزال يقلب صفحات المجلة) صباح الخير

يا عزيزتى ، هل تريدین شيئا ؟

ريسا

: جئت لأطمئن عليك ، هل نمت نوما هادئا ؟

روزمير

: نعم ، لقد نمت وأنا أشعر بالطمأنينة والسعادة فلم

أحلم حلما واحدا (يلتفت إليها) وأنت هل نمت.
جيدا ؟

رييكا

: شكرا - لقد نمت في الساعات الأولى من الصباح .
: لا أظن أنني أحسست بشعور السعادة والغبطة الذي
أحس به اليوم من وقت طويل ، كم أنا سعيد
اذ أتيتحت لى الفرصة لأقول ما قلته .

روزمير

رييكا

: لقد طال صمتك يا جون .

روزمير

: أنا لا أفهم سببا لجبنى هذا .

رييكا

: لا أظن أن المسألة مسألة جبن .

روزمير

: اذن ؟

رييكا

: اذن فما أشد شجاعتك اذا واجهت الأمور كما
فعلت (تجلس على الكرسي بجانب المكتب)
والآن يجب على أن أعترف لك بشئ . فعلته
وأرجو ألا تغضب ؟

روزمير

: اغضب ، كيف يمكنك أن تظنى يا عزيزتى ؟

رييكا

: بل لك أن تغضب فأنى أظهرت شيئا من التطفل .

روزمير

: هات ما عندك اذن .

رييكا

: لقد حملت أولريك برندال بالأمس رسالة
قصيرة الى مورتنسجارد .

روزمير : (شئ من الشك يساوره) ولكن يا عزيزتى
ريكا - ماذا قلت فى هذه الرسالة اذن ؟

ريكا : قلت له فيها انه اذا اهتم بهذا الرجل المسكين
شيئا ما وعمل على مساعدته فسيؤدى لك بذلك
خدمة .

روزمير : لا يا عزيزتى ام يكن يصح منك أن تفعل ذلك
لقد أسأت الى برنдал من حيث أردت الاحسان ،
كما أن مورتنسجارد شخص أوتر بصفة خاصة
ألا أتعامل معه ، وأنت تعلمين أننا اختلفنا سويا
يوما ما .

ريكا : ولكن ألا تعتقد أنه من الأفضل الآن أن تصل
معه الى اتفاق ثانية ؟

روزمير : أنا ، مع مورتنسجارد ؟ ولائى سبب تريدنى أن
أتفق معه ؟

ريكا : لأنك لن تشعر بالطمأنينة تماما الآن ما دام
الشقاق دب بينك وبين أصدقائك .

روزمير : (ينظر اليها ويهز رأسه) أتظنين حقا أن كرول

سيحاول الانتقام منى ؟ هل فى استطاعتهم غيره ؟
ريكا : نعم ، فى ثورة غضبهم ، ولا يمكننا يا عزيزى أن
نستبعد هذا وأظن أنه بعد ما رأينا من كرول .

روزمير : انك لا تعرفين كروول جيدا ، فهو رجل شريف
تماما • وسأذهب اليوم الى المدينة وأقابله ، بل
وسأحدث اليهم جميعا وسترين أن كل شيء
سيسير على خير ما يرام (تدخل مسز هيلسيذ من
الباب الأيسر) •

رييكا : (تقف) نعم ، يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : مستر كروول موجود تحت في البهو يا سيدتى •

روزمير : (ينهض بسرعة) كروول ؟

رييكا : مستر كروول ؟ يا للمفاجأة !

مسز هيلسيذ : انه يطلب أن يصعد لمقابلة مستر روزمير •

روزمير : (موجه الكلام لرييكا) ألم أقل لك (الى مسز
هيلسيذ) دعيه يصعد فوراً • (يتوجه الى الباب
وينادى من أعلا السلم) اصعد يا صديقى ، انى
سعيد جدا برؤيتك (يقف بجوار الباب الذى
فتحه • تخرج مسز هيلسيذ • ترخى رييكا
الستارة على الباب وتبدأ فى تنظيم الغرفة • يدخل
كروول يحمل قبعة فى يده) •

روزمير : (بهدوء ولكن ببعض العاطفة) كنت أعلم تماما
أنها لن تكون المرة الأخيرة •

كرول : انى أرى المسألة اليوم فى ضوء يختلف عن
الأُس •

روزمير : بالطبع يا كروول ، بالطبع ، لقد قلبت المسألة فى
ذهنك •

كرول : انك لم تفهمنى على الاطلاق (يضع قبضته على
المنضدة) فمن المحتم أن أتكلم معك على انفراد •

روزمير : ولماذا لا يسمح لمس وست •

رييكا : كلا ، كلا يا مستر روزمير ، سأذهب •

كرول : (ينظر اليها نظرة ذات مغزى) أرجو المعذرة
يا مس وست لحضورى الى هنا مبكرا فى الصباح
فانى أرى أننى قد فاجأتك ولم يكن عندك الوقت ••

رييكا : (بدهشة) لماذا ؟ هل هناك شىء غريب فى أننى
أرتدى ثياب الصباح فى المنزل ؟

كرول : كلا ، كلا ، فأنا لا علم لى بالعادات الجديدة التى
أدخلت على هذا المنزل •

روزمير : ما خطبك يا كروول ؟ ان تصرفاتك اليوم غريبة
جدا •

رييكا : سأقول لك أسعدت صباحا يا مستر كروول
(تخرج من الباب الأيسر) •

كرول

: هل تسمح لي (يجلس على الأريكة)

روزمير

: بالطبع يا صديقي فلنجلس ، فأنا أريد التحدث

ملك بمتهى الصراحة حديثا تسار فيه سويا

(يجلس على كرسي مواجهها كروول) •

كرول

: انى لم أنم دقيقة واحدة منذ الأمس ، قضيت

الليل بطوله أفكر ، وأفكر •

وماذا عندك اليوم ؟

روزمير

ما أريد قوله يا روزمير يحتاج منى الى وقت ولكن

: دعنى أبدأ بمقدمة سأعرض عليك بعض أخبار

كرول

: أولريك برندال •

روزمير

: هل زارك ؟

كرول

: كلا ، بل استقر فى فندق من الدرجة الثالثة ، بين

أحط النزلاء بالطبع ، ويحتسى الخمر ويدعو

الآخرين لاحتسائها على حسابه الى أن نفدت

نقوده ، ثم أخذ ينعت الجميع بأحط الشتائم

ويصفهم بأنهم شرذمة حقيرة وفى الحق أنهم

كذلك ، ولكن النتيجة أن الحاضرين اعتدوا عليه

بالضرب وألقوا به فى الشارع •

روزمير

: يبدو ألا أمل فى اصلاحه ؟

كرول

: وقد رهن المعطف الذى أعطيته له أيضا ولكن

شخصاً ما سوف يسترده له ، أتعرف من الذى
سيدفع الرهن ؟

: انت ، مثلاً ؟

روزمير

: كلا ، انه صديقنا النيل مورتنسجارد •

كرول

: صحيح ؟

روزمير

: نعم ، فقد أبلغت أن أول زيارة قام بها برندال
كانت لهذا الغر السوقى •

كرول

: من حسن حظه •

روزمير

: طبعاً (يقترب بوجهه من روزمير) والآن
يا صديقى أصل الى أمر أجد أنه لازماً على بحكم
الصداقة القديمة التى كانت تربطنا ، أن أحذرك
منه •

كرول

: وما هو هذا الأمر يا عزيزى ؟

روزمير

: ثمة ألعيب تدور خلف ظهرك فى هذا المنزل •

كرول

: كيف يمكن لك أن تظن هذا ، هل تشر الى
رب ... الى مس وست بهذا ؟

روزمير

: بالضبط ، وأفهم تماماً السبب الذى يجعلها تفعل
ذلك ، أنها اعتادت منذ زمن طويل أن تتصرف فى
هذا المنزل كما يجلو لها ولكن : غم هذا

كرول

روزمير

: أنت مخطيء تماما يا عزيزي كروول ، فلا توجد
هناك أسرار بيني وبينها ونحن لا نخفي شيئا عن
بعضنا مهما كان هذا الشيء .

كروول

: اذن هل اعترفت لك أنها تكتب رئيس تحرير
« الأنوار الكاشفة » ؟

روزمير

: أتعني السطرين اللذين بعثت بهما اليه بخصوص
أولريك برندال ؟

كروول

: اذن لقد اكتشفت الأمر ، فهل توافق على اتصالها
بهذا المحرر الأفق الذي يهزأ بي كل أسبوع
في صحيفته ويشوه أعمالي داخل المدرسة
وخارجها .

روزمير

: لا أعتقد أن مس وست أخذت هذا الجانب في
اعتبارها على الإطلاق يا صديقي العزيز ، ولو كان
الأمر كذلك فهي حرة التصرف على أية حال ،
كما أن لي أنا مطلق التصرف في حركاتي

كروول

: كذا ؟ اذن المسألة تتفق تماما واتجهاه آرائك
الجديدة فلا أظن الا أن مس وست تنظر الى
الأمر بنفس الزاوية .

روزمير

: نعم ، فلقد اتفقنا نحن الاثنين على رسم طريقنا في
رفقة روحية تامة

- كرول : (ينظر اليه ويهز رأسه ببطء) يا لك من أعمى
مخدوع •
- روزمير : أنا ، وما الذى يجعلك تظن هذا ؟
- كرول : لأننى لا أجرؤ بل وأرفض أن أصدق أن المسألة
أسوأ من هذا ، كلا كلا ، دعنى أختتم ما أردت
قوله ، هل تريدنى أن أفهم أنك تعز بصداقتى
يا روزمير وباحترامى أيضا ، هل تريد ذلك ؟
- روزمير : بالطبع ، ولم تكن قطعا فى حاجة الى سؤال •
- كرول : ولكن ثمة مسائل أخرى تحتاج السؤال وتتقضى
منك إيضاحا وافيا ، هل توافق على أن أستجوبك ؟
- روزمير : تستجوبنى ؟
- كرول : نعم ، هل تسمح لى بسؤالين أو ثلاثة عن أشياء
قد يؤلمك ذكرها ؟ مسألة ارتدادك مثلا ، أو
ما تسميه تحررك ، هذه المسألة ترتبط بأشياء
كثيرة ينبغى عليك ، لصالحك أن تفسرها لى •
- روزمير : أسأل ما بدا لك فليس لدى ما أخفيه •
- كرول : اذن قل لى ، ماذا تظنه السبب الحقيقى لأن
تتقضى بيتا على حياتها ؟
- روزمير : وهل تشك أنت فى السبب ؟ أو لعل الأخرى هى
أن أسأل هل هناك ما يدعو الى البحث عن أسباب

ندعو امرأة مريضة نعيسة ، غير مسؤولة عن تصرفاتها الى الانتحار ؟

تكرول : هل أنت واثق أن بيتا لم تكن مسؤولة عن تصرفاتها الى هذا الحد ، الأطباء أنفسهم لم يصلوا الى هذه النتيجة أو لم يظنوا أنها مؤكدة .

روزمير : لو أن الأطباء رأوها فى الحالة التى رأيتها أنا فيها مرارا ، ليلا ونهارا لما ساورهم شك فى ذلك أبدا .

تكرول : أنا نفسى لم أشك فيه اذ ذاك .

روزمير : بالطبع لا ، لم يكن هناك مجال للشك بكل أسف وأنت تذكر أنى أخبرتك عن النوبات العاطفية الهستيرية التى كانت تعاني منها ، وكانت تتصور أنى يجب أن أبادلها اياها ، لدرجة أنى كنت أرتعد منها وأذكر كيف كانت تعذب نفسها باللوم والتقريع الذى لا موجب له خلال السنة الأخيرة من حياتها .

تكرول : نعم ، عندما عرفت أنها لن ترزق بأطفال طيلة حياتها .

روزمير : فكر فى معنى هذا أن يكون الشخص دائما بين برائن مثل هذا العذاب ، تتعذب وتتألم لشيء لم

تكن هي مسؤولة عنه بأى حال ، هل تريد بعد
هذا أن توحى بأنها كانت مسؤولة عن تصرفاتها ؟

هل تذكر اذا كان بالمنزل فى ذلك الوقت كتب لها
علاقة بالزواج ومعناه ؟ طبقا للإراء الحديثة ؟

كرول

روزمير

نعم ، أذكر أن مس وست كانت قد أعارتنى كتابا
فى هذا الموضوع ، ورثته عن الدكتور وست ،
كما تعلم ولكنك قطعاً لا تتهمنا يا عزيزى كروول
بأننا كنا من عدم الحذر بحيث تركنا مثل هذه
الأفكار تتسرب اليها ، أنى أقسم ألا دخل لنا بهذا،
ان تفكيرها المجهد وأعصابها المتعبة هي المسؤولة
الوحيدة عن هذه النوبات العنيفة •

كرول

على أية حال ، هناك شىء واحد أستطيع أن أقوله
لك الآن وهو أن عزيزتك بيتا المعذبة أنهت
حياتها التعبة لتجعل حياتك أنت سعيدة ، لتتركك
حراً تعيش كما ترغب •

روزمير

(يقفز من كرسيه نصف منتصب) ماذا تعنى
بقولك هذا ؟

كرول

انصت الى يهدوء يا روزمير ، لأننى الآن أستطيع
الكلام فى هذا الموضوع • لقد زارتنى بيتا مرتين
خلال الـام الأخير من حياتها وحدثتنى عن يأسها •

روزمير

: بسبب هذا الموضوع ؟

كرول

: كلا ، ففي المرة الأولى أبلغتني أنك تسير في طريق المروق ، وأنت على وشك هجرة العقيدة التي علمها لك والدك •

روزمير

: (بلهفة) غير ممكن يا كروول ، ان ما تقوله ليس ممكنا ، ليس ممكنا على الاطلاق ، ولا بد أنك مخطيء •

كرول

: لماذا ؟

روزمير

: لأنني كنت وبيتا على قيد الحياة لا أزال في صراع وشك مع نفسي ، وتغلّبت على هذا الصراع وحدي ، وفي سرية تامة ، ولا أظن أن ربيكا ذاتها •

كرول

: ربيكا ؟

روزمير

: آه مس وست اذن ، لا اني أناديها بربيكا تسهيلا للأمر •

كرول

: لقد لاحظت ذلك •

روزمير

: ولذا لا يمكنني أن أفهم كيف ساور الشك بيتا بشأن هذا الموضوع ولماذا لم تصارحنى ، انها لم تشر الى الموضوع بكلمة واحدة •

كرول

: يا للمسكينة ، لقد رجّيتى وتوسلت الى أن أتحدث أنا اليك •

روزمير

: ولماذا لم تفعل اذن ؟

كرول

: كنت أظن أنها تهذى ، لم أشك لحظة واحدة أن ذهنها مختل ، اذ تلقى بمثل هذه الاتهامات ضد رجل مثلك ، ولكنها جاءت لزيارتي مرة ثانية بعد ذلك بشهر ، وكانت تبدو أكثر هدوءا ، ولكنها قالت وهى على وشك الخروج « فلينتظروا رؤية الحصان الأبيض قريبا فى منزل آل روزمير » .

روزمير

: نعم أعرف ذلك ، كثيرا ما كانت تردد هذه الكلمة ، الحصان الأبيض .

كرول

: وعندما حاولت أن أبعد عنها مثل هذه الأوهام الشقية لم تزد على أن قالت « لم يعد لدى وقت طويل » ويجب أن يتزوج جون ربيكا الآن وفى الحال .

روزمير

: (بدهشة) ماذا تقول ، أنا أتزوج ؟

كرول

: كان هذا بعد ظهر يوم خميس ، وفى يوم السبت التالى أُلقت بنفسها من على الجسر .

روزمير

: كل هذا ، ولا كلمة تحذير واحدة منك .

كرول

: أنت نفسك تعلم أنها كثيرا ما كانت تردد مثل هذا الكلام ، وتقول انها واثقة أنها ستموت قريبا .

روزمير

: نعم ، أعرف ذلك ، ولكن كان يجب عليك أن تحذرننا مع كل ذلك .

كرول

• فكرت في أن أفعل ولكن بعد فوات الأوان .

روزمير

• ولكن لماذا لم تخبرني بعد هذا ، لماذا احتفظت بهذه المعلومات لنفسك ؟

كرول

• وماذا كان يجدي أن أزيد من أحزانك وآلامك ، لقد كنت حتى مساء أمس أعتقد أن المسألة لاتعدو الأوهام والخيالات •

روزمير

• ولكنك الآن لا تظن ذلك ؟

كرول

• ألم تكن بيتا ثاقبة النظر حين تبينت انك ستترك معتقدات طفولتك ؟

روزمير

• (يحملق أمامه) نعم أنا لا أفهم كيف تبينت ذلك ، المسألة كلها غير مفهومة بتاتا لي •

كرول

• مفهومة أو غير مفهومة ، انها حقيقة ، والآن أجبني يا روزمير الى أى مدى كانت اتهاماتها مستندة الى الصحة ، أعني فيما يخص المسألة الثانية •

روزمير

• اتهام ، وهل كان هذا اتهاما ؟

كرول

• لعلك لم تلاحظ كيف صاغت كلماتها ، قالت انها ستخلي لك السبيل ، لماذا هيه ؟

روزمير

• حتى أتزوج ريمكا على ما يبدو •

كرول

: لم يكن هذا ما قالته بيتا ، لقد عبرت عنه بشكل
آخر ، قالب ان لم يعد لدى متسع من الوقت ،
لأن جون يجب أن يشروح ربيكا في الحال •

روزمير

: (ينظر اليه برهة ثم يقف) الآن فهمتك يا كروول

كرول

: وما اجابتك اذن ؟ اذا كنت تفهمنى حقا ؟

روزمير

: (فى صوت هادىء يحاول ضبط عواطفه) لمثل
هذه الايحاءات الجواب الوحيد الملائم لها معى
هو أن أشير الى الباب •

كرول

: (يقف) ليكن اذن •

روزمير

: (يقف مواجهها له) اسمع ... لقد أقمت أنا
وربيكا وست منذ موت بيتا ، أى منذ أكثر من عام
فى هذا البيت بيت آل روزمير تحت سقف واحد ،
وكنتم تعلم الاتهامات التى وجهتها إلينا بيتا قبل
موتها ولكنك مع ذلك لم يبد عليك أى استنكار
لهذا الوضع •

كرول

: لم أكن أتصور أن المسألة تتعلق برجل مارق
مثلك وبامرأة تطلق على نفسها لقب متحررة ،
يعيشان معا •

روزمير

: اذن انت لا تؤمن بوجود حياة طاهرة نقية بين

المرتدين والمتحررين ، لا تعتقد أن بهم ذرة من
الطهر والأخلاق فى طبيعتهم •

كرول

: لست عندى ثقة قط فى أى معايير أخلاقية ما دامت
بعيدة عن تعاليم الكنيسة •

روزمير

: وتعتقد أن هذا ينطبق على وعلى ربيكا؟ على علاقتى
بربيكا ؟

كرول

: لا أرى داعيا لأن أخرج بسبيكما عن اعتقادى
انه ليس ثمة خلاف كبير بين التفكير المتحرر
وال اخم

روزمير

: وال ماذا ؟

كرول

: والحب المتحرر ، ما دمت تضطرنى الى قول هذا .

روزمير

: (فى رقة) ولا تخجل من أن تقول هذا لى ،
وانت الذى عرفتنى منذ ضغرى •

كرول

: لعل هذا هو السبب ، فأنا أعلم أن من السهل
عليك أن تتأثر بمن تختلط بهم ، أما فيما يختص
بربيكا ، مس وست هذه ، فى الحقيقة نحن نعلم
القليل عنها ، بالاختصار يا روزمير أنا لن أتخلى
عنك وأنت من جانبك يجب أن تحاول انقاذ
نفسك قبل فوات الوقت •

روزمیر : انقاذ نفسى ، كيف (تطل مسز هيلسيذ برأسها
من الباب الى اليسار) ماذا تريدین •

مسز هيلسيذ : كنت أريد من وست أن تنزل يا سيدى •

روزمیر : مس وست ليست هنا •

مسز هيلسيذ : (تنظر حولها فى الغرفة) غريب جدا هذا
يا سيدى (تخرج) •

روزمیر : كنت تقول

كرول : أنهت الى ، أنا لأريد ان أجسس على ما يدور هنا
الآن أو أعلم ما دار فى الخفاء وبيتا على قيد
الحياة ، وما من شك أن زواجك كان تيسرا
للغاية ، وقد يكون هذا عذرا لك •

روزمیر : ما أقل ما تعرفه عنى •

كرول : لا تقاطعنى ، أريد أن أقول أنك اذا كنت تنوى
قطعا مواصلة الحياة مع مس وست فمن الواجب
عليك أن تخفى ثورة الرأى ، أغنى موقفك
المؤسف الذى جرتك هى اليه ، دعنى أكمل ،
اذا كنت مصرا على التمدى فى هذا الجنون ،
فبحق السماء احتفظ بما تشاء من آراء لنفسك ،
لأنها مسألة تخصك أنت وحدك وليس هناك
داع لأن تروجها فى أرجاء البلاد •

روزمير

: من الضروري على أن أتخلى عن موقف مزيف
مهم •

كرول

: ولكن واجبك تجاه تقاليد عائلتك يا روزمير
لا تنس هذا ان آل روزمير كانوا منذ قديم الأزل
من عند النظام والطاعة والاحترام والتقدير لكل
ما يراه خيرة شعبنا مقدسا • أن الجيرة بأسرها
اتخذت من آل روزمير مثالا يحتذى ، واذا ما علم
الناس أنك تخليت عما أسمينه أنا تقليد عائلة روزمير
فسيكون لهذا أثره فى إثارة حالة من الاضطراب
لن يجدى معها أى اصلاح •

روزمير

: أنا لا أرى المسألة فى هذا الضوء يا عزيزى
كرول ، بل على العكس يبدو لى أن من واجبى
المحتم أن ألقى ببعض النور والسعادة فى مكان
نشرت فيه عائلة روزمير الظلام واظلم على مدى
كل هذه السنوات الطويلة •

كرول

: (ينظر اليه بقسوة) نعم قد يكون هذا عملا يليق
برجل مثلك سيختفى على يديه مجد العائلة ، دع
هذه الأمور يا صديقى فهذا أمر لا يلائمك انك
خلقت لتعيش عيشة هادئة ، عيشة الدارسين •

روزمير

: ربما ، ولكنى مع ذلك أريد أن أقوم بدورى
المتواضع فى صراع الحياة •

كرول : صراع الحياة ، هل تعلم ماذا سيعنى هذا بالنسبة لك ، انه يعنى الحرب حتى الموت مع كل أصدقائك •

روزمير (بهدوء) انا لا أتصور أن كل أصدقائي من المتعصبين مثلك •

كرول : انك مخلوق ساذج ياروزمير ، رجل غير مجرب • انك تعلم خطورة العاصفة التى ستهب فى وجهك (تفتح مسز هيلسيذ الباب) •

مسز هيلسيذ : طلبت منى مس وست أن أرجوك ...

روزمير : ماذا ... ؟

مسز هيلسيذ : هناك شخص بالبهو يريد التحدث اليك دقيقة واحدة يا سيدى •

روزمير : هل هو يا ترى نفس السيد الذى كان هنا بعد ظهر أمس ؟

مسز هيلسيذ : كلا ، من يدعى مستر مورتنسجارد •

روزمير : مورتنسجارد ؟

كرول : لقد وصلت المسألة الى هذا الحد ، اذن ؟

روزمير : ماذا يريد منى ، لماذا لم تطرده ؟

مسز هيلسيد : لقد طلبت منى مس وست أن أستاذك فى أن يصعد •

روزمير : أبلغيه أنى مشغول و •••••

كرول : (مخاطبا مسز هيلسيد) كلا ، دعيه يصعد من فضلك (تخرج مسز هيلسيد - يتناول كرول قبعته) أما أنا فساخرج من الميدان ، مؤقتا ، أننا لم نصل بعد الى المعركة الحاسمة •

روزمير : أقسم لك يا كرول أنه ليس بينى وبين مورتنسجارد أية علاقة •

كرول : لم أعد أصدقك فى أى شىء تقوله ، ولا يمكن أن أثق بك تحت أية ظروف ، انها الحرب بيننا حتى النهاية وسنحاول أن نجعلك عاجزا عن القيام بأى ضرر •

روزمير : آه يا كرول أنظر الى أى حد ترديت ، الى أية هوة سقطت •

كرول : أنا ؟ ورجل مثلك هو الذى يجروء على قول هذا ؟ تذكر بيتا •

روزمير : هل عدت الى هذا الموضوع ثانية •

كرول

: كلا ، أنت الذى يجب أن يفسر ما حدث فى الطاحونة اذا كان لا يزال لك ضمير (يدخل بتر مورتنسجارد بهدوء ورقة من الباب الأيسر ، وهو رجل نحيف قصير القامة ذو شعر مائل للاحمرار ولحية ، يرمقه كرول بنظرة كراهية) « الأنوار الكاشفة » أيضا ، كما أرى أضيت فى منزل آل روزمير هذا لا يترك لى شكافى الطريق الذى يجب أن أسلكه (يزور سترته) •

مورتنسجارد

: (بهدوء) ان « الأنوار الكاشفة » على استعداد دائما لأن تضىء لك الطريق يا مستر كرول •

كرول

: نعم ، لقد أظهرت لى حسن نيتك من وقت طويل ، ولا شك أن احدى الوصايا العشر تمنعنا من الادلاء بشهادة الزور ضد جيرائنا •

مورتنسجارد

: لا أرى داعيا أن يشرح لى مستر كرول الوصاية العشر •

كرول

: ولا حتى الوصية السادسة •

روزمير

: كرول •••

مورتنسجارد

: واذا احتجت الى مثل هذا الشرح فأعتقد أن مستر روزمير هو الشخص الذى ينبغي أن يزودنى به •

كحول

: (باحتقار واضح) مستر روزمير ؟ آه نيافة القس
روزمير انه فعلا الشخص اللائق لهذا بلا شك ،
أتمنى لكما وقتا طيبا يا أيها السيدين (يخرج
ويغلق الباب بشدة وراءه) •

روزمير

: (يقف ينظر الى الباب ويقول لنفسه) طيب ،
طيب ، كان هذا محتما (يلتفت) قل لي ما الذي
دفعك لرؤيتي يا مستر مورتنسجارد •

مورتنسجارد

: الواقع أني أتيت لمقابلة مس وست ، وجدت من
الواجب أن أشكرها على الخطاب الرقيق الذي
تلقيته منها بالأمس •

روزمير

: أنا أعلم أنها كتبت لك خطابا ، هل حادتها ؟

مورتنسجارد

: نعم ، قليلا (يبتسم) لقد سمعت أنه حدث تغير
في بعض وجهات النظر هنا في بيت روزمير فيما
يخص أشياء بعينها •

روزمير

: آرائي أنا تغيرت تغيرا جوهريا ، بل ربما تغيرا
تاما •

مورتنسجارد

: هذا ما تقوله مس وست ، ولهذا السبب رأت أن
على أن أتحدث قليلا في هذا الشأن •

روزمير

: في أي شيء يا مستر مورتنسجارد (الأنوار
الكاشفة) •

مورتنسجارد : هل تسمح لي بأن أنشر هذا في صحيفتي وأقول
انك قد غيرت آرائك وانك ستكرس نفسك
لقضية الفكر الحر والتقدم ؟

روزمير : نعم ، أسمح لك ، بل اذهب أبعد من هذا واطلب
منك أن تفعل ذلك •

مورتنسجارد : ستقرأ هذا غدا - وسيكون خبرا عظيما ذا مغزى
كبير ، ان نياقة مستر روزمير من آل روزمير قد
استقر عزمه على الانضمام الى قوتى النور فى هذا
الصدد أيضا •

روزمير : (ببعض الدهشة) أنا لا أفهمك •

مورتنسجارد : ان ما أعنيه هو أن نكسب تأييدا أدبيا لحزبنا ، فى
كل مرة ينحاز اليه فيه عضو متحمس مؤمن
بدينه •

روزمير : (ببعض الدهشة) اذن أنت لا تعلم ... ألم
تخبرك مس وست بهذا أيضا ؟

مورتنسجارد : بماذا يا مستر روزمير ، لقد كانت فى عجلة
شديدة ، وطلبت منى أن أصعد لأسمع البقية
منك أنت •

روزمير : حسنا اذن ، دعنى أخبرك أننى قطعت صلاتى
نهائيا من كل جانب ، ولم يعد لى صلة بأى شكل ما

وبأى مذهب من مذاهب الكنيسة ولم تعد لمثل
هذه الأمور في المستقبل مغزى بالنسبة لى •

مورتنسجارد : (ينظر اليه بحيرة) لو أن القمر سقط فجأة من
السماء (دهشة) لم يخطر لى أنى سأسمعك
انت تتخلى ♦♦♦♦

روزمير : نعم ، أنا أقف الآن حيث وقفت أنت طويلا
وتستطيع أن تنشر هذا فى الأنوار الكاشفة •

مورتنسجارد : هذا أيضا ؟ لا يا عزيزى روزمير وأرجو أن تغفر
لى ، المسألة لا تستحق أن تعالج من هذه الناحية •

روزمير : لا تريد أن تعالجها من هذه الناحية ؟

مورتنسجارد : ليس فى أول الأمر على ما أظن •

روزمير : ولكنى لا أفهم ♦♦♦♦

مورتنسجارد : المسألة هى أنك يا مستر روزمير على علم بكل
ظروف القضية كما أعلمها أنا اذا كنت أنت قد
انضمت الى قوى الحرية وكان ما فهمته منها
صحيحا وكنت تريد الاشتراك فى الحركة ، فهذا
يعنى أن لديك الرغبة فى أن تكون نافعا للحركة
بقدر ما يمكنك عمليا ونظريا معا •

روزمير : نعم ، هذه رغبتى المخلصة •

مورتنسجارد : حسنا ولكن ، يجب أن تفهم جيدا يا مستر روزمير أنه بإعلانك قطع صلتك تماما بالكنيسة مستفسل يدريك تماما وفي الحال •

روزمير : صحيح ؟

نعم كن متأكدا أنك لن تستطيع أن تفعل الكثير من هذه الناحية من البلاد وبالإضافة الى هذا يا مستر روزمير فان لدينا بالفعل أعدادا وفيرة من ذوى الأفكار الحرة والواقع أن لدينا ما يزيد عن حاجتنا من هؤلاء السادة ، ان الحزب بحاجة الى عنصر مسخى الى عنصر يحترمه الجميع يؤمن بالمقدسات ويحترمها هذا ما نحتاجه بشدة ، ولذا فمن الأفضل ألا تجهر بآرائك فى أى شىء لا يخص الجمهور ، هذا رأى •

روزمير : آه ، اذن أنت لن تخاطر بالوقوف معى اذا أنا اعترفت بارتدادى علنا •

مورتنسجارد : (يهز رأسه) لا يا مستر روزمير لا أرغب فى هذا وقد وضعت لنفسى أخيرا قاعدة معينة وهى ألا أؤيد أى شخص ، أو أى رأى يعارض مصلحة الكنيسة •

روزمير : هل يفهم من ذلك أنك انضمت الى الكنيسة أخيرا ؟

مورتنسجارد : هذه مسألة أخرى تماما .

روزمير : آه فهمت الآن حقيقة الموقف .

مورتنسجارد : يجب أن تذكر يا مستر روزمير أنني أنا ، دون

كل الناس ، لا أتمتع بحرية الحركة المطلقة .

روزمير : وما الذي يقف في طريقك ؟

مورتنسجارد : له الذي يعترض طريقى . انى شخص موصوم .

روزمير : آه بالطبع .

مورتنسجارد : شخص موصوم يا مستر روزمير ويجب أن

تذكر ذلك أنت قبل غيرك . لانك أنت مسؤول

عن جعلى موصوما .

روزمير : لو أنني كنت عندئذ فى الموقف الذى أقفه الآن

لحكمت فى الأمور بعدالة أكثر .

مورتنسجارد : أعتقد ذلك أيضا ، ولكن فات الوقت الآن ، لقد

وصمتنى الى الأبد ، وصمتنى حتى نهاية حياتى ،

وأنا أشك فى أنك تستطيع تقدير خطورة معنى

هذا ولكنك ربما شعرت قريبا بوطأة الوصمة

يا مستر روزمير .

روزمير : أنا ؟

مورتنسجارد : نعم ، فما من شك في أن مستر كروول وعصابته لن يغتفروا قطيعة تأتيهم منك • وقد سمعت أن صحيفة أخبار الولاية متعطشة لدمك وقد ينتهي بها الأمر الى جعلك رجلا موصوما أنت أيضا •

روزمير : لا يا مستر مورتنسجارد أنا أعتقد أنني مؤمن ضد هذا ، فيما يختص بأموري الشخصية ومسلكي مورتنسجارد : لا يشوبه شائبة تدعو للهجوم •

(يضحك بهدوء) هذه مبالغة يا مستر روزمير •

روزمير : لعلها مبالغة ، ولكنى على حق فى قولها •

مورتنسجارد : حتى لو وجدت نفسك ميالا للتدقيق والتمحيص فى مسلكك كما فعلت بمسلكى أنا •

روزمير : انك تقول هذا بلهجة غريبة جدا ، الام ترمى بقولك هذا ، هل هناك شيء محدد ؟

مورتنسجارد : نعم ، هناك أمر محدد واحد فقط وقد يكون من السهل اساءة فهمه اذا علم به المعارضون الأشرار •

روزمير : هل تتفضل بتوضيحه لى ؟

مورتنسجارد : ألا تستطيع أن تخمن ما أعنى يا مستر روزمير ؟

روزمير : كلا ، على الاطلاق •

مورتنسجارد : لا مفر من أن أفصح ، اذن ان في حوزتي الآن
خطابا غريبا كتب هنا في منزل آل روزمير •

روزمير : تعنى خطاب مس وست ، وما وجه الغرابة فيه ؟

مورتنسجارد : كلا ، ان خطاب مس وست عادى ولكن الخطاب
الذى أشير اليه وصل الى من هذا المنزل في
مناسبة أخرى •

روزمير : من مس وست ؟

مورتنسجارد : كلا ، يا مستر روزمير •

روزمير : ممن اذن ، ممن ؟

مورتنسجارد : من زوجتك المرحومة •

روزمير : من زوجتي ؟ هل كتبت اليك زوجتي ؟

مورتنسجارد : نعم •

روزمير : متى ؟

مورتنسجارد : خلال الأيام الأخيرة لهذه المسكينة التعبة ، منذ
حوالى سنة ونصف السنة ، وهذا هو الخطاب
الغريب الذى أعنيه •

روزمیر : طبعاً أنت تعلم أن زوجتي كانت تعاني من مرض عقلي في ذلك الوقت ؟

مورتنسجارد : أنا أعلم أن كثيرا من الناس كانوا يظنون هذا ولكن خطابها لم يوح لي بشيء على الإطلاق ، وعندما أقول ان الخطاب الذي وصلني منها كان غريبا ، فانما أعني غرابة من نوع آخر .

روزمير : وماذا بحق السماء كتبت لك زوجتي المسكينة في هذا الخطاب ؟

مورتنسجارد : ان الخطاب لدى في المنزل ، وقد بدأت به بقولها انها تعيش في خوف وذعر دائمين لأنها تشعر أن حولها أشخاصا أشرارا لا هم لهم الا انزال الضرر بك ..

روزمير : بى أنا ؟

مورتنسجارد : نعم ، هذا ما تقوله ، ثم يأتي الجزء الغريب حقا ، هل تسمح لي بأن أكشف لك شيئا يا مستر روزمير ؟

روزمير : بالطبع ، اسرد لي كل ما جاء في الخطاب دون أى تحفظ .

مورتنسجارد

: ان السيدة المسكينة تتوسل الى وترجونى أن أكون
متسامحا ، وتقول انها تعلم انك أنت كنت السبب
فى طردى من منصبى كناظر مدرسة وتناشدنى
بحرارة ألا أحاول الانتقام منك •

روزمير

: وبأية وسيلة ظنت انك تستطيع الانتقام منى ؟

مورتنسجارد

: ويستطرد الخطاب فيقول اننى اذا انتهى الى أن
شيئا مشينا يحدث فى منزل آل روزمير فيجب الا
أصدق أية كلمة مما يقال لأنه محض افتراء من
أعمال أشرار يروجون مثل هذه الاشاعات
للاضرار بك •

روزمير

: هل يقول الخطاب هذا حقا ؟

مورتنسجارد

: سأحضره لك لتقرأه عندما ترشئ ذلك يا مستر
روزمير •

روزمير

: ولكنى لا أفهم ، ما الذى تصورته مصدراً للاشاعات؟

مورتنسجارد

: الاشاعة الأولى انك تخلصت من كل عقائد
طفولتك وقد كذبت مسر روزمير هذا تكذيبا قاطعا
فى حينه ، والاشاعة الثانية •

روزمير

: نعم ، الاشاعة الثانية •

مورتنسجارد : الاشاعة الثانية يسودها بعض الاضطراب ، وتقول انه لا علم لها بوجود أية علاقة مشينة في منزل آل روزمير ، وان أحدا لم يسيء اليها قط ، وانني يجب ألا أصدق أى شيء أسمعه عن هذا الموضوع وترجوني ألا أحاول أن أشير اليه في « الأنوار الكاشفة » .

روزمير : هل تذكر أسماء ؟

مورتنسجارد : كلا .

روزمير : ومن الذى أوصل الخطاب اليك ؟

مورتنسجارد : لقد وعدت ألا أبوح بالاسم ، وقد وصلني الخطاب في إحدى الأمسيات .

روزمير : لو انك كلفت نفسك بالبحث لعلمت أن زوجتي المسكينة التعسة كانت تعاني من اضطرابات نفسية وانها لا تعتبر مسئولة عن تصرفاتها .

مورتنسجارد : لقد كلفت نفسي بالبحث يا مستر روزمير ولكن بكل أسف لم أصل الى هذه النتيجة .

روزمير : كذا ؟ ولكن لماذا اخترت هذه اللحظة لتخبرني بوجود مثل هذا الخطاب المجنون وقد وصلتك من زمن .

مورتنسجارد : أنا هدفى هو أن أنصحك بمنتهى الحذر يا مستر روزمير •

روزمير : تعنى فيما يختص بطريقة حياتى ؟

مورتنسجارد : نعم ، ويجب أن تعلم انك لم تعد محصنا ضد الاتهامات فى المستقبل •

روزمير : اذن انت تصر على الاعتقاد بأن لدى ما أخفيه هنا •

مورتنسجارد : أنا لا أرى سببا يمنع شخصا له أفكاره المتطورة من أن يحيا الحياة التى يختارها ولكن كما قلت لك ، يجب أن تتوخى الحذر فى المستقبل ، لأنه اذا انتشرت اشاعات عن مسلكك وكان من شأنها أن تؤذى مشاعر الناس فكن متأكدا أن قضية حرية الفكر كلها ستضار ، الى اللقاء يا مستر روزمير •

روزمير : الى اللقاء •

مورتنسجارد : سأتوجه بفرورى الى المطبعة لأنشر الخبر العظيم فى الأنوار الكاشفة •

روزمير : نعم ، انشر كل حرف فيه •

مورتنسجارد : سأنشر كل ما يحتاج الجمهور الى معرفته •

(يحيى ثم يخرج . . . يقف روزمير بجوار الباب ويسمع الباب الخارجى يفلق وراءه) .

روزمير : (واقفا بالباب ينادى بهدوء) ربیکا (ينادى مرة ثانية) ربه . . . ، مسز هيلسيذ (بصوت مرتفع) مس وست عندك ؟

مسز هيلسيذ : (من أسفل) كلا يا سيدى انها ليست هنا .

(تراح الستارة الموجودة بمؤخرة الغرفة لتظهر ربیکا واقفة بالباب) .

ربیکا : جون .

روزمير : (يستدير) هل كنت هنا فى غرفة نومى ، ماذا كنت تفعلين هناك يا عزيزتى ؟

ربیکا : (تتقدم نحوه) كنت أنسمع .

روزمير : ربیکا ، كيف تفعلين شيئا كهذا ؟

ربیکا : فعلته والسلام . لقد كانت طريقته مريحة ، عند تلميحته للملابس الصباح .

روزمير : اذن لقد كنت هنا وكروول

ربیکا : نعم لانى أردت أن أصل الى قرارة ذهنه .

روزمير : انت تعلمين انى كنت سأخبرك بكل شيء .

رييكا

: بالعكس لا أظن انك كنت ستخبرني بشيء ، على الأقل لم تكن لتصوغ الخبر بالكلمات التي سمعتها منه .

روزمير

: اذن لقد سمعت كل شيء .

رييكا

: تقريبا ، لانني اضطررت الى النزول عندما حضر مورتنسجارد .

روزمير

: ثم صعدت ثانية ؟

رييكا

: أرجوك لا تؤنبني على فعلتي هذه يا صديقي ان لك حرية الحركة .

روزمير

: كلا ، انك حرة تفعلين كل ما تعتقدين انه حق ومشرف ولكن ما رأيك في كل هذا يا رييكا ، أرجوك أخبريني ، فاني لم أكن بحاجة اليك كما أنا الآن .

رييكا

: مما لا شك فيه اننا ، أنا وانت كنا على استعداد لمواجهة ما يحدث في يوم ما .

روزمير

: كلا ، لا أظن ذلك ، ليس لهذا على كل حال .

رييكا

: ليس لهذا ؟

روزمير :

: صحيح اننى كثيرا ما اعتقدت ان صداقتنا النقية
الطاهرة هذه لا بد آجلا أو عاجلا أن تتعرض
لهجوم وتجريح وشك ، لا من جانب كروول ،
لانى لم أكن أظنه قادرا على هذا ولكن من جانب
الجماهير ، ومن الناس الذين لا يمكنهم
أن يروها الا بشكل بعيد عن الشرف ، ولهذا كنت
دائما غيورا على هذه الصداقة وحاولت أن ألقها
بغلالة من السرية ، لانى كنت أعتقد انها سر
خطير .

ريكا :

: ولماذا تلقى بالا الى ما يظنه هؤلاء ، انت وأنا نعلم
جيذا انه ليس فينا ما يعاب ؟

روزمير :

: أنا ليس عندى ما أؤنب نفسى عليه ، نعم كنت
أعتقد ذلك حتى اليوم ، أما الآن يا ريكا ،
الآن

ريكا :

: الآن ماذا ؟

روزمير :

: كيف أفسر لنفسى اتهامات بيتا الفظيعة .

ريكا :

: (بحرارة) أرجوك لا تتكلم عن بيتا ، ولا تفكر
فى بيتا بعد الآن ، لقد ماتت ، انك استطعت أن
تخلص نفسك من ذكرها .

روزمير : منذ أن سمعت وعلمت خيل الى انهما عادت الى

الحياه بشكل غامض غير مفهوم •

ريكا

: لا تقول هذا ياجون يجب ألا تقول هذا •

روزمير : هو الواقع يجب أن نصل الى الحقيقة ، كيف

أمكنها أن تسيء فهمي الى هذه الدرجة المحزنة ؟

ريكا

: أرجو ألا يكون قد داخلك انت الآخر الشك

في انها كانت مجنونة تقريبا •

روزمير : كلا ، أنا أكتمك اني بدأت أشك في هذه الحقيقة

أيضا ، ثم ، اذا كانت •

ريكا

: اذا كانت ماذا ؟

روزمير : أعنى ما هو مصدر خيالات هذه المرأة المسكينة ،

التي انقلبت الى جنون •

ريكا

: وما الفائدة التي تجنيها من مثل هذه التكهات ؟

روزمير : لا مناص من هذا يا ريكا ، لا يمكن أن أترك

الشك يعذبني ، مهما كانت عدم رغبتى في مواجهته •

ريكا

: ولكن من الخطر عليك أن تشغل نفسك دائما

بهذا الموضوع •

روزمير

: (يسير جيئة وذهابا بقلق) لا بد انى كشفت عن
خبايا نفسى بطريقة ما ، ولا بد انها لا حظت
سعادتى من أول يوم حضرت أنت هنا ؟

رييكا

: نعم ، يا عزيزى ، ولكن حتى لو كان هذا؟

روزمير

: لا بد انها لا حظت اننا نقرأ نفس الكتب واننا
نسعى الى الاجتماع ببعض لنتناقش كل جديد ،
ولكن لا أفهم - لقد حاولت قدر الطاقة ألا أجرح
احساساتها وجهدت فى ابعادها بكل قواى عن
حياتنا ، ألم أفعل هذا يا رييكا ؟

رييكا

: نعم ، بلا شك ، فعلت هذا .

روزمير

: وانت أيضا ، ولكن رغم كل هذا ، أوه انه مريع
كانت تتعذب ، فى عواطفها التى شوهها المرض ،
ولم تقل كلمة واحدة لم تقل كلمة واحدة وهى
ترقبنا ، ترقب كل حركة وتسعى تفسيرها وفهمها .
(تعقد يديها) كان يجب ألا آتى الى هنا ، الى
بيت روزمير .

رييكا

روزمير

: لقد تأملت فى صمت ، فكرى فى الأوهام المريضة
التي كانت تتنابها ، وتجعلها تشك فىنا ثم تختزنها
فى ذهنها ألم تحدثك أبدا عن شيء قد يشير الى
دلالة من أى نوع ؟

ريكا

: (تتصنع الدهشة) تحدثني أنا ؟ وهل كنت تظن

انى أبقى هنا دقيقة واحدة لو انها فعلت ذلك ؟

روزمير

: كلا ، كلا ، هذا واضح ، لا بد انها كانت تتمر

بمعركة هائلة ، معركة تحارب فيها وحدها

وبأس ، ثم انتصارها المحزن فى النهاية انتصارها

علينا بالقاء نفسها فى ماء الطاحونة ، وكأنه اتهام

توجهه إلينا •

(يلقى بنفسه فى أحد الكراسى ويرتكز

على المنضدة ويخفى وجهه بين يديه)

ريكا

: (تقرب منه) اسمع يا جون ، لو ان باستطاعتك

استعادة بيتا اليك والى منزل روزمير هل كنت

تفعل ؟

روزمير

❏ كيف يمكن أن أعرف ماذا كنت أفعل أولاً أفعل

الآن ، لم يعد فى ذهنى سوى شئ واحد ، ولا

يمكن الآن ارجاعه •

ريكا

: يجب أن تحاول البدء فى حياة جديدة يا جون ،

ولقد كنت على وشك أن تفعل ذلك ، بعد أن

تحررت تماما من كل الجوانب ، وكنت مرحا

سعيد القلب •

روزمير

: نعم ، هذا حق ثم جاءت اللطمة المذهلة •

رييكا

: (تقف خلفه وتضع يديها على الكرسي الذي يجلس عليه) كم سعدنا بجلستنا معا هنا في الغسق وأخذنا نخطط لحياتنا المستقبلية ، كنت تريد أن تمسك بالحياة الواقعة ، حياة كل يوم كما كنت تقول ، كنت تريد التنقل من منزل الى منزل كضيف يحمل معه التحرر لتكسب أفكار الناس ومقدراتهم اليك وتجعل من الجميع نبلاء حولك ، في دائرة تتسع وتتسع ، نبلاء •

روزمير

: نبلاء وسعداء ؟

رييكا

: نعم وسعداء •

روزمير

: لأن السعادة هي التي تمنح النفوس نبلها يا رييكا •

رييكا

: ألا تظن ان الألم أيضا ، الألم العميق ؟

روزمير

: نعم ، اذا تمكن الانسان من تحمله والتغلب عليه تماما •

رييكا

: هذا ما يجب أن تفعله أنت •

روزمير

: (يهز رأسه بأسى) لن يمكنني القضاء على هذا الألم نهائيا ، سيظل الشك يساورني ، ويسائلني ، لن أستطيع بعد اليوم أن أغمر نفسي في هذا المتاع الذي يجعل الحياة جميلة فتانة هكذا •

ريكا

: (برقة وهى تميل على الكرسي برأسها) ماذا
تعنى بهذا يا جون ؟

روزمير

: (ينظر اليها) الهدوء والبراءة السعيدة .

ريكا

: (تراجع خطوة) البراءة ، آه بالطبع (لحظة صمت)

(ورأسه بين يديه على المنضدة ناظرا أمامه)
لا بد انها كانت تجمع الأسباب والنتائج بدقة
ونظام ، وبدأت بالشك فى تمسكى بمعتقداتى ،
ولا أدري كيف بحق السماء راودتها مثل هذه
الفكرة ولكنها راودتها على أية حال ، وبدأت
الفكرة تنقلب فى ذهنها الى يقين ، وبعد ذلك أصبح
كل شىء سهلا أمامها ، كل فكرة تطرأ على ذهنها
أصبحت سهلة التصديق (يعتدل على الكرسي ويمر
بيده فى شعره) هذه المخاوف القاسية التى
تساورنى ، لن أتخلص منها أبدا ، أنا واثق من
ذلك ، واثق ، ستظل تبدو أمامى لتذكرنى
بالأموات .

ريكا

: مثل « الحصان الأبيض » فى منزل آل روزمير

روزمير

: نعم مثله ، مخاوف تطلع على من الظلمات
السكون .

ريكا

: وبسبب هذه الخيالات والأوهام تتخلى عن موقفك
الصلب الذى اتخذته فى الحياة الحقيقية ؟

روزمير

نعم ، أنت على حق فيما تقولين أن الأمر يبدو فى
منتهى القسوة يا ريكا ولكن لم يعد أمانى قوة
الاختيار فيه ، كيف تظنين انى يستطيع التغلب
عليه ؟

ريكا

: (تقف وراءه) تستطيع ذلك بخلق ارتباطات
جديدة لك .

روزمير

: (ينظر اليها بدهشة) ارتباطات جديدة ؟

ريكا

: نعم ، ارتباطات جديدة مع العالم الخارجى ،
اعمل وعش ، قم بأى شئ لا تجلس هنا تفكر
وتستعيد مشاكل لا حلول لها .

روزمير

: (ينهض) ارتباطات جديدة (يعبر الغرفة ويستدير
عند الباب ويتجه اليها) ثمة سؤال يخطر لى
يا ريكا ، ألم يخطر لك أنت أيضا ؟

ريكا

: (يتلهف) ما هو ؟ قل لى .

روزمير

: ماذا تظنين سيحدث لارتباطنا بعد اليوم ؟

ريكا

: أعتقد أن صداقتنا تستطيع أن تبقى فى وجه أ
صعوبات .

روزمير

: نعم ، ولكن ليس هذا ما أعنيه بالضبط ، كنت أفكر فيما جمعنا من البداية ، والذي يربط بيننا بهذا الرباط الوثيق ، الا وهو اعتقادنا بأن الرجل والمرأة يستطيعان أن يعيشا معا بظهر .

ريكا

: نعم ، نعم ، ثم ماذا ؟

روزمير

: أقصد ، هل يقوم مثل هذا الارتباط ، ارتباطنا ، فى ظل حياة تخلو من الهدوء والسعادة ؟

ريكا

: لا .

روزمير

: بدلا من الهدوء والسعادة أرى الآن أمامى حياة من الكفاح والقلق ، والعواطف الجامحة ، نعم يا ريكا ، أريد أن أحيى حياتى ، لن أدعهم يخيفونى بنتائج فعلتى ثم يهزمونى ، لن أدعهم يرسمون الطريق لى ، لن أسمح لشخص ما أن يرسم لى طريق الحياة ، حيا كان أم غير ذلك .

ريكا

: كلا ، كلا ، يجب أن تكون رجلا حرا فى كل شىء يا جون .

روزمير

: هل تفهمين ما فى ذهنى اذن ، هل تدركين كيف أستطيع أن أحصل على حريتى من هذه الأفكار المخيفة ، من الماضى المحزن الأليم ؟

رييكا

: قل لى كيف ؟

روزمير

: باقامة سد منيع من المعارضة ، بايجاد حقيقة حية نابضة •

رييكا

: حقيقة - ، ماذا تعنى بقولك هذا (تلمس ظهر الكرسى بيديها) •

روزمير

: (يقترب منها) ماذا تقولين يا رييكا لو طلبت منك لآن أن تصبحى زوجة ثانية لى ؟

رييكا

: (بدهشة ثم تطلق صيحة فرح) زوجة لك ؟ أنا ؟ زوجتك ؟

روزمير

: نعم ، فلنجرب هذا ، فلنجرب أن نصبح واحدا ، ونقضى على الفراغ الذى يحتله الأموات فى هذا المنزل •

رييكا

: أنا ، فى مكان بيتا ؟

روزمير

: نعم ، ونغلق نهائيا هذا الفصل من حياتى ولا نسمح له بأن يعود ثانية •

رييكا

: (بصوت منخفض مهتر) هل تعتقد هذا يا جون ؟

روزمير

: يجب أن يحدث هذا ، يجب ، لن أوصل الحياة حاملا جثة هامة فوق ظهري ، ساعدينى على أن

ألقى بها يا ربيكا ، ولنقض سـويا على كل
الذكريات ، نقضى عليها بالحرية والسعادة
والعاطفة ، ستكونين أنت الزوجة الوحيدة لى ، بل
الأولى أيضا •

ربيكا : (تضبط عواطفها) لا تتكلم فى هذا الموضوع ثانية ،
لن أكون زوجتك أبدا •

روزمير : ماذا ؟ أبدا ، أتظنين انك لا تستطيعين أن تحيينى ؟
ان صداقتنا مشبعة بالفعل بالحب •

ربيكا : (تحاول وضع يديها على أذنيها فى خوف) لا تتكلم
هكذا يا جون ، لا تقل مثل هذا الكلام •

روزمير : (يمسك بذراعها) ان ما أقوله حقيقى ، ان امكانية
صداقتنا تنمو يوما بعد يوم والرابطة التى بيننا يمكن
أن تتحول الى حب وأنت تشعرين بهذا بقدر
ما أشعر به أنا ، أليس كذلك يا ربيكا ؟

ربيكا : (وقد تماكنت نفسها تماما) استمع الى ، دعنى
أقول لك انك اذا أصررت على الاستمرار فى
هذه الأقوال فسأغادر منزل آل روزمير •

روزمير : تغادرين منزل روزمير ؟ أنت ؟ لا ، لا يمكنك أن
تفعلى ذلك ، هذا مستحيل •

ريكا

❖ والاكثر استحالة أن أصبح زوجتك ، لا يمكنني
أن أكون زوجة لك طالما حيت .

روزمير

❖ (ينظر اليها بدهشة) تقولين ، لا يمكنك ؟
وتقولينها بلهجة غريبة جدا لماذا لا يمكنك ؟

ريكا

❖ (تضغط على يديه بين يديها) يا صديقي العزيز
من أجلك ومن أجلى ، لا تسألني السبب (تترك
يديه) (تتوجه الى الباب الى اليسار) هكذا
يا جون .

روزمير

❖ لن تحمل الدنيا أمامي في المستقبل سوى سؤال
واحد ، لماذا ؟

ريكا

❖ (تلتفت إليه) اذن لقد انتهى كل شيء .

روزمير

❖ انتهى كل شيء بيني وبينك ؟

ريكا

❖ نعم .

روزمير

❖ لن تنتهي علاقتنا أبدا ، لن تغادري منزل روزمير .

ريكا

❖ (وقد وضعت يدها على «أكرة» الباب) كلا ، لن
أغادر المنزل ، ولكن لا تحاول أن تسألني ثانية عن
السبب والا انتهى كل شيء .

روزمير

❖ انتهى كل شيء ، كيف ؟

ربیکا : لانی عندئذ سأضطر أن أتخذ الطريق الذى سلكته
بيتا ، ها قد عرفت يا جون ؟

روزمير : ربیکا .

ربیکا : (تقف بالباب وتحنى رأسها ببطء) لقد أخبرتك
(تخرج) .

روزمير : (يحدق فى الباب فى رعب ويغمغم لنفسه)
ماذا يعنى هذا ؟

الفصل الثالث

المنظر

: غرفة الجلوس بمنزل آل روزمير ، النافذة
والباب المؤدى الى الصالة مفتوحان وقد اخترقتها
أشعة الشمس ... ريكا ترتدى الملابس التى
كانت ترتديها فى الفصل الأول وتقف بجوار النافذة،
تروى الأزهار وتنسقاها ...
خيوط التريكو ملقاه على الكرسى .. مسز
هيلسيذ تنتقل فى الغرفة تنظف الأثاث بفرشاة
من الريش ...

ريكا

: (بعد فترة صمت) لماذا تأخر مستر روزمير فى
النزول هذا الصباح يا ترى ؟

مسز هيلسيذ : انه عادة يتأخر يا سيدتى ولا بد أنه سينزل حالا .

ريكا

: هل رأيته ؟

مسز هيلسيذ

: كلا يا سيدتى ، ولكن عندما أحضرت له القهوة
فى غرفة المكتب رأيته يدخل الى غرفة النوم
لينتهى من ارتداء ملابسه .

ريكا

: أنا أسألك كل هذا لأنه لم يكن فى حالة طيبة
بالأمس .

مسز هيلسيند : كان يبدو عليه المرض ، وتساءلت ماذا جرى بينه وبين شقيق زوجته •

ريكا : ماذا فى رأيك يمكن أن يحدث بينهما ؟

مسز هيلسيند : لا أعلم يا سيدتى ، ولكن لعل هذا الشخص الذى يدعى مورتنسجارد قد أوقع بينهما ؟

ريكا : ممكن ، ولكن ماذا تعرفين عن بتر مورتنسجارد هذا ؟

مسز هيلسيند : أنا ، كيف تظنين يا سيدتى أنى أعلل شيئا عن رجل مثله ؟

ريكا : تعنين بسبب الصحيفة البشعة التى يشرف على تحريرها ؟

مسز هيلسيند : ليس بسبب هذا فقط ، ولكن لا بد انك سمعت عن علاقته بامرأة متزوجة تركها زوجها وأنجب هو منها طفلا •

ريكا : نعم ، سمعت ، ولكن حدث هذا بالطبع قبل مجيئى هنا بوقت طويل •

مسز هيلسيند : نعم ، عندما كان شابا ولكن كان يجب على المرأة أن تكون أعقل من هذا ، وقد حاول هو أن يتزوجها ولكن هذا لم يحدث ، ولذا دفع الثمن

غاليا ، ولكنه أخذ يشق طريقه فى الحاة بعد ذلك
والآن تجددين كثيرا من الناس يسرون وراءه •

ريكا : أظن أن الفقراء يلجأون إليه أولا اذا حلت
بهم كارثة •

مسز هيلسيذ : ليس الفقراء فقط يا سيدتى •

ريكا : (تنظر اليه خلسة) حقيقة ؟

مسز هيلسيذ : (تقف بجوار الكنبه وتنظفها بحركة شديدة)
قد تعجبين يا سيدتى اذا عرفت بعض من يلجأون
اليه •

ريكا : (تنشق الزهور) ولكن هذه تكهناتك انت
يا مسز هيلسيذ ، ولا يمكن أن تكونى متأكدة
منها •

مسز هيلسيذ : هذا ما قد تعتدنيه أنت يا سيدتى ولكنى واثقة مما
أقول وسأسر اليك بأمر لم أعد أطيق كتماناه فقد
حملت بنفسى مرة خطابا الى مورتنسجارد •

ريكا : (تلتفت) صحيح ؟ فعلت ذلك ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، وسأخبرك أمرا آخر ، هذا الخطاب كتب
هنا فى منزل آل روزمير •

ريكا : صحيح هذا يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، وأقسم لك ، لأنه كان مكتوبا على ورق فاخر وعليه صمغ أحمر •

ريكا : وأنت التي عهد اليك بتوصيله ، يا عزيزتي مسز هيلسيذ ، ليس من الصعب على أن أخشى اسم مرسل هذا الخطاب •

مسز هيلسيذ : من هو اذن ؟

ريكا : من الطبيعي أن مسز روزمير ، وأوهامها وخيالاتها ، والمرض الذي كانت تعانيه ، هي التي ...

مسز هيلسيذ : انك انت يا سيدتي التي ذكرت اسمها لا أنا •

ريكا : ولكن ما مضمون هذا الخطاب ؟ أم لعلك لاتعرفينه؟

مسز هيلسيذ : لا ، قد أعرفه مع كل ذلك •

ريكا : هل أخبرتك عما تنوى الكتابة عنه اذن ؟

مسز هيلسيذ : كلا ، لم تفعل ذلك ، ولكن عندما قرأه مورتنسجارد بدأ يستجوبني بشكل جعلني أعرف كل ما احتواه الخطاب •

ريكا : ماذا كان بالخطاب ؟ أرجوك أن تخبريني يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : كلا ، يا سيدتي لا يمكنني •

رييكا : أرجوك ، أنت تعلمى أننا صديقان ويجب أن تخبرينى •

مسز هيلسيذ : لا أستطيع أن أخبرك شيئاً عنه يا سيدتى لن أخبرك إلا أنه احتوى على فكرة فظيعة تمكنوا من الإيحاء بها الى ذهن سيدتى المسكينة •

رييكا : من الذى تمكن من عمل ذلك ؟

مسز هيلسيذ : بعض الأشرار يا سيدتى ، بعض الأشرار •

رييكا : بعض الأشرار ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، وأقولها مرة ثانية ، بعض الأشرار •

رييكا : وماذا تظنين كانت هذه الفكرة ؟

مسز هيلسيذ : أرجوك يا سيدتى انى لا أريد أن أنطق حرفاً

واحداً ، ولكن أستطيع أن أخبرك أن هناك

بالمدينة سيدة معينة •

رييكا : لا بد أنك تعين مسز كروول ؟

مسز هيلسيذ : نعم يا سيدتى انها سيدة غريبة ، وهى دائماً تعاملنى

بتعال ولم تنظر الى بعطف على الاطلاق •

رييكا : هل تعتدين أن مسز روزمير كانت متمالكة لقواها

العقلية عندما كتبت هذا الخطاب الى مورتنسجارد ؟

مسز هيلسيذ : من الصعب على أن أقول ، ولكنى أعتقد أنها لم

تكن مجنونة تماماً •

ريكا : ولكنك تعرفين أنها فقدت عقلها تماما عندما أيقنت أنها لن تنجب أطفالا على الإطلاق ، عندئذ بدأت بؤادر الجنون تظهر عليها •

مسز هيلسيذ : نعم ، لقد كان لهذا النبأ تأثير بالغ عليها ، المسكينة •

ريكا : (تتناول قطعة التريكو وتجلس على الكرسي بجوار النافذة) ولكن ألا تعتقدين أن هذا كان فى نفس الوقت من الأفضل بالنسبة لمستر روزمير يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : ماذا يا سيدتى ؟

ريكا : ألا يكون هناك أطفال ؟

مسز هيلسيذ : لا أستطيع الإجابة على مثل هذا السؤال •

ريكا : صدقيني ، لقد كان هذا خيرا له ، لأن مستر روزمير لم يخلق ليحوطه عويل الأطفال •

مسز هيلسيذ : ان الأطفال هنا لا تبكى يا سيدتى •

ريكا : (تنظر إليها) لا تبكى ؟

مسز هيلسيذ : كلا ، فى هذا المنزل ، لم يحدث قط أن بكى طفل ، على الأقل ، أنا لا أذكر أن هذا حدث يوما ما •

ريكا : هذا غريب جدا •

مسز هيلسيذ : نعم ، أليس كذلك يا سيدتى ؟ ولكنها مسألة موروثية فى العائلة ، وهناك شىء آخر أغرب من

كل هذا وهو أنه عندما يكبر الأطفال هنا
لا يضحكون أبدا ، طوال حياتهم ، لا يضحكون .
: ولكن هذا غريب حقا .

ريكا

مسز هيلسيذ : هل سبق لك أن رأيت أو سمعت مستر روزمير
يضحك ؟

ريكا : الآن بعد أن سألتني أقول لك كلا لم أسمعه
ولكنني تصورت أن معظم الناس هنا لا يضحكون
كثيرا .

مسز هيلسيذ : هذا حقيقي ، ويقول الناس انها أسطورة حدثت
في هذا المنزل في منزل روزمير ، ولا بد في
اعتقادي أنها انتقلت كالعدوى .

ريكا : يالك من امرأة عاقلة يامسز هيلسيذ .

مسز هيلسيذ : لا تسخرى مني يا سيدي (تستمع) ان مستر
روزمير نازل الآن وهو لا يحب منظر المكائن .

(تخرج من الباب الى اليمين . يدخل
روزمير حاملا عصاه من الباب المؤدى الى
الصالة) .

روزمير : صباح الخير يا ريكا .

ريكا : صباح الخير يا عزيزي (تستمر في العمل بالابرة .
في صمت) هل ستخرج .

روزمير

• نعم .

ريكا

: ان الجو جميل اليوم •

روزمير

: لم تصعدى لرؤيتى اليوم •

ريكا

: كلا ، لم أصعد اليوم •

روزمير

: هل قررت ألا تفعل ذلك مستقبلا •

ريكا

: لا يمكننى الجزم الآن يا عزيزى •

روزمير

: هل وصلنى أى خطابات •

ريكا

: لم يصل سوى صحيفة « أنباء الولاية » •

روزمير

: أنباء الولاية •

ريكا

: نعم ، وها هى على المائدة •

روزمير

: (يضع قبعته وعصاه) هل هناك شئ بها ... •

ريكا

: نعم •

روزمير

: ولم ترسلها الى على الفور •

ريكا

: اقرأها الآن •

روزمير

: لنر ما بها (يأخذ الصحيفة ويقف بجوار النافذة

يقرأها) ما هذا ، لا نستطيع أن نقف مكتوفى

الأيدى دون تحذير الخونة الذين تخلوا عن

مبادئهم تحذيرا شديدا (ينظر اليها) انهم

يصفوننى بالخيانة يا ريكا •

ريكا

: ولكنهم لا يذكرون أسماء بالمرّة •

روزمير

: هذا لا يعنى شيئا (يستمر فى القراءة) الخونة
المتسترون الذين تخلوا عن القضايا المجيدة ،
أشخاص مثل يهوذا لا يخجلون من الجهر
بمروقهم بمجرد أن يظنوا أن الفرصة قد سنحت
وأن الوقت أزف انهم عار على مجد أجداد شرفاء،
لأنهم يبحثون عن جزاء من أشخاص امتلكوا
سلطة وقتية (يضع الصحيفة على المائدة) انهم
يكتبون كل هذا عنى أنا ، وهم جميعا يعرفوننى
تمام المعرفة ومن زمن طويل ، انهم يكتبون مالا
يؤمنون هم حتى أنفسهم به ، ولكنهم يكتبونه مع
كل ذلك .

ريكا

: انك لم تقرأ المقال كله .

روزمير

: (يتناول الصحيفة ثانية) « تتلمس بعض المذر
للسذاجة ولسوء التقدير ، أثر آثم يبدو أنه امتد
الى أمور نمتنع الآن عن نشرها والخوض فيها
أو اتهامها علنا ، ماذا يعنون بذلك (ينظر اليها)

ريكا

: هذه ضربة موجهة الى كما يبدو .

روزمير

: (يضع الصحيفة ثانية) ان هذا مسلك رجال
لا شرف لهم يا ريكا .

ريكا

: نعم ولا يحق لهم أن يتكلموا عن مورتسجارد
فيما يبدو لى .

روزمير

⚡ (يسير جيئة وذهابا فى الغرفة) يجب أن نعمل

على انقاذهم من هذا ونعرفهم •

على كل ماهو طيب فى الانسانية ولكن هذا لن يكون لو أمكننى أن أدخل بعض النور على هذا

القبح المتسم به •

رييكا

⚡ (تنهض) أنا واثقة أنك تستطيع ذلك ، أن أملك

هدفا عظيما ، رائعا تعيش من أجله •

روزمير

⚡ تصورى لو أننى استطعت أن أجعلهم يفتقون

لمعرفة حقيقة أنفسهم ، اجعلهم يخجلون ويفضون

من أنفسهم ، وان أقنعهم بأن يجمعوا كلمتهم على

التسامح والحب يا رييكا •

رييكا

⚡ نعم ، اذا أنت كرسيت حياتك كلها لهذه المهمة

فستجد أنك ناجح لا محالة •

روزمير

⚡ نعم ، أظن أن هذا من الممكن ، ويا للروعة لو

أستطيع أن أحيا حياتى دون صراع كريبه ، بل

بتسابق سرح ، باتفاق الجميع ، فيه يستهدفون نفس

الهدف وكل أفكارنا وعزائمنا تسير قدما وتسمو ،

كل فى طريقه الحتمى ، السعادة للجميع من

خلال جهود الجميع (ينظر من النافذة وهو يتكلم

ثم يقول فجأة) ولكن ليس من خلالى أنا •

- ريكا** : ليس من خلالك أنت ؟
- روزمير** : بل ليس لى أن أستمتع بهذه الحياة •
- ريكا** : لا يا جون أرجوك لا تدع الشكوك تساورك •
- روزمير** : ان السعادة يا عزيزتى ريكا معناها أولا وقبل كل شىء أن يستمتع الانسان بالبراءة السعيدة الهادئة
- ريكا** : (تنظر أمامها) آه البراءة •
- روزمير** : لا عليك أنت ، لا تخافى من هذه الناحية ،
أما أنا ...
- ريكا** : أنت آخر من ينبغى أن يخشى فقدان أى البراءة •
- روزمير** : (يشير من النافذة) الطاحونه •
- ريكا** : أوه يا جون (مسز هيلسيذ تنظر من الباب الى اليسار) •
- مسز هيلسيذ** : مس وست •
- ريكا** : حالا ، سأحضر حالا ، ليس الآن •
- مسز هيلسيذ** : كلمة واحدة يا سيدتى (تتوجه ريكا الى الباب وتهامسان سويا لبرهة ثم تغادر مسز هيلسيذ المكان) •
- روزمير** : (بقلق) هل هناك أمر يخصنى •

رييكا

: كلا ، انها تسأل عن أمر من شؤون المنزل اخرج
الآن يا جون ، للنزهة قليلا •

روزمير

: (يتناول قبعته) نعم ، تعالى معي •

رييكا

: كلا يا عزيزي ، لا أستطيع الآن ، يجب أن تذهب
وحدك وعدني أنك ستحاول التخلص من هذه
الأفكار القائمة •

روزمير

: لن أستطيع التخلص منها نهائيا مع الأسف •

رييكا

: ولكن لا يجب أن تترك مثل هذه الأوهام التي
لا أساس لها تسيطر عليك •

روزمير

: مع الأسف يا عزيزتي لا أظن ألا أساس لها من
الصحة كما تظنين ، لقد داومت التفكير فيها طوال
الليل ، قد تكون بيتا محمّة فعلا في بعض تخيلاتهما •

رييكا

: من أية ناحية تعني ؟

روزمير

: لقد صدق ظنّها عندما اعتقدت أنني أحبك يارييكا •

رييكا

: صدق ظنّها في ذلك حقيقة ؟

روزمير

: (يضع قبعته ثانية على المنضدة) هذه هي المشكلة
التي كنت أصرعها ، كنت أتساءل هل كنا نخدع
أنفسنا طيلة الوقت ، عندما ظننا أن علاقتنا لم تكن
سوى صداقة متينة ؟

ريكا

: هل تعنى اذن أن الاسم الذى يجب أن يطلق على هذه العلاقة هو ؟

روزمير

: الحب ، نعم يا عزيزتى ، هذا ما أعنيه ، حتى
وبيتا لا تزال على قيد الحياة كنت أفكر فيك أنت ،
و كنت أتوق اليك أنت ، ولم أشعر بالسعادة البريئة
والهناء والهدوء الا معك أنت ، واذا ما استعدنا
ذاكرتنا يا ريكا لوجدنا أن حياتنا معا بدأت مثل
حب طفلين ، هذا الحب الخفى الجميل ، الخالى
من الرغبة أو من أية فكرة أخرى ، ألم تشعرى
أنت بذلك أيضا ، قولى لى ؟

ريكا

: (تكافح عواطفها) لا أدرى ماذا أقول •

روزمير

: وهذه العلاقة الوطيدة ، وهذا الشعور الكامن ،
هو الذى اعتقدنا أنه صداقة ، كلا يا عزيزتى ان
علاقتنا كانت مثل الزواج الروحى من أول يوم
التقينا ، لهذا أجد نفسى مرتيكا فلم يكن لى حق
فى هذه العلاقة ، لم يكن لى حق فيها من أجل
بيتا •

ريكا

: لم يكن لك حق فى حياة سعيدة ، هل تعتقد هذا
يا جون ؟

روزمير

: لقد كانت ترى علاقتنا من خلال عينيها هي ، من خلال طبيعة حبها هي وحكمت عليها تبعاً لذلك وكان هذا طبيعياً ، لم يكن باستطاعتها أن تصل الى حكم آخر •

رييكا

: ولكن هل هذا يدعوك الى اتهام نفسك بسبب أوهام بيتا •

روزمير

: لقد كانت تجنبني ، بطريقتها الخاصة ، ولذلك أُلقت بنفسها في الطاحونة ، هذه حقيقة أكيدة يا رييكا ، ولا يمكن أن أبعداًها عن ذهني •

رييكا

: يجب ألا تفكر الآن الا في العمل الرائع المجيد الذي يجب أن تركز له حياتك •

روزمير

: (يهز رأسه) لا يمكن تنفيذ هذا العمل ، أو على الأقل لا يمكن أن أقوم أنا به ، لا يمكن بعد أن تكشف لي ما تكشف •

رييكا

: ولماذا ؟

روزمير

: لأنه ما من قضية تنجح وبدايتها الشعور بالاثم •

رييكا

: (بحدّة) هذه كلها تعصبات ورثتها ، كل هذه شكوك ومخاوف وأوهام وتأييب ضمير ، ان الخرافة الموجودة في هذا المنزل تقول ان الأموات

يعودون على شكل خيول بيضاء ، أعتقد أن هذا هو السبب فيما تقول •

روزمير

• قد يكون الأمر كذلك ، وهذا لايعنى شيئا بالمرء ، ما دمت لا أستطيع التخلص من هذه الأوهام ، صدقيني ياربىكا ، ان أية قضية نريد لها نجاحا دائما يجب أن يتبناها شخص سعيد برىء مرتاح البال •

ربىكا

• ولكن لماذا ترى أن السعادة أمر ضرورى لك يا جون ؟

روزمير

• السعادة ، نعم ، انها ضرورية •

ربىكا

• أنت الذى لم تعرف الضحك أبدا •

روزمير

• نعم ورغم ذلك صدقيني اذا قلت لك انى أعرف معنى السعادة ولى القدرة الكبيرة على الاستمتاع بها •

ربىكا

• اخرج الآن يا عزيزى للنزهة ، لنزهة طويلة ستفيدك جدا ، ها هى قبعتك وعصاك •

روزمير

• (يتناولها منها) شكرا ، ألن تأتى معى ؟

ربىكا

• كلا ، لا أستطيع الآن •

روزمير

• ليكن ولكنك الآن معى دائما •

(يخرج من الباب المؤدى الى الصالة ،
بعد برهة تنظر ريكا خلفه ثم تذهب الى
الباب الى اليمين وتفتحه) .

ريكا

: (بهمس) دعيه يدخل الآن يا مسز هيلسيذ .

(تعبر الغرفة الى النافذة ، وبعد برهة
يدخل كروول ، ويحنى رأسه لها محييا بشكل
رسمى ويبقى قبعته فى يده) .

كروول

: هل ذهب اذن ؟

ريكا

: نعم .

كروول

: هل يغيب طويلا عادة ؟

ريكا

: نعم ، ولكنه اليوم فى حالة قلق شديد واذا كنت
لا تبغى مقابلته

كروول

: بالطبع لا أريد مقابلته ، انى أتيت لمحادثتك أنت
وحدك .

ريكا

: اذن لاتدعنا نضيع دقيقة واحدة من وقتنا ، اجلس
أرجوك (تجلس هى فى كرسى بجوار النافذة
ويجلس كروول فى كرسى بجانبها) .

كروول

: لعلك يا مس وست لا تشعرين بمدى الحزن
والألم الذى انتابنى بمجرد أن سمعت بالثورة
التي طرأت على ذهن جون روزمير .

ريكا

: لقد توقعنا هذا فى البداية .

كرول

في البداية فقط •

رييكا

لقد توقع مستر روزمير أنك لا بد آجلا أو عاجلا
ستتخذ مكانك بجانبه •

كرول

أنا ؟

رييكا

نعم ، انت وجميع أصدقائه •

كرول

هذا لا بد أن يقنعك بمدى ضعف حكمه على
زملائه من البشر وعن أمور الحياة الحقيقية •

رييكا

على أية حال الآن وقد أدرك ضرورة أن يتحرر
تماما من جميع الجوانب •

كرول

أجل ، ولكن هذا بالضبط هو الأمر الذي
لا أصدقه •

رييكا

ماذا تصدق اذن ؟

كرول

اعتقادي أنك أنت وراء كل هذا •

رييكا

لقد أفلحت زوجتك في اقناعك بهذا يا سيد
كرول •

كرول

لا يهم من الذي أقنعني ، ولكن المهم أنى اذا
ما عدت بذاكرتى الى تصرفاتك منذ أن جئت الى
هنا ساورتني الشكوك حول مسلكك ، الشكوك
الخطيرة جدا •

ربيكا

: (تنظر اليه) ظننت أنك فى وقت ما كنت تؤمن
بى ايماننا قويا يا سيد كروول ، تؤمن بى ايماننا
صادقا ♦

كروول

: (بصوت خافت) أنا أوؤمن أن باستطاعتك أن
تسحرى أى شخص ، اذا ما عزمت على ذلك ♦
: وأنت تقول انى عزمت ♦

ربيكا

كروول

: نعم ، فلم أعد الساذج الذى يعتقد أن للعاطفة
دورا فيما فعلته ، كل ما أردته أن تضنى بقاءك
هنا فى منزل روزمير وتبئى أقدامك ، ثم قررت
أن أساعدك أنا فى ذلك ، لقد وضحت الأمور
أمام عينى الآن ♦

ربيكا

: اذن لقد نسيت تماما أن بيتا هى التى توسلت الى
ورجتنى أن أعيش هنا ♦

كروول

: نعم لانك سحرتها هى الأخرى ، هل يمكنك أن
تدعى أن ما كانت تشعر به تجاهك يمكن أن
يسمى صداقة ، انها لم تكن صديقة لك فحسب،
لقد كانت تعبدك وتقديسك ثم تحول هذا الشعور
الى ، ماذا أقول ، الى عاطفة جامحة نعم ، لايمكن
أن أصفها بغير ذلك ♦

ربيكا

: أرجوك أن تتذكر حالة أختك ، ولا يمكن مهما
حاولت ، أن تتهمنى بعاطفة جامحة ♦

كرول

: لا ، لا أتهمك بذلك ، ومن أجل هذا كان خطرك
كبيرا على الذين يقعون فى قبضة يدك ، لأنك
تتصرفين بروية وتفكير وتدبير ، لأن قلبك جامد
بارد ♦

ريكا

: بارد ، هل أنت واثق مما تقول ؟

كرول

: نعم ، أنا واثق الآن والا لما سرت فى هدفك
هنا دون أن تحيدى عنه قيد أنملة سنة بعد سنة ،
نعم لقد حصلت على ما تريدين ، لقد حصلت
عليه وعلى كل شى هنا ، وأصبح الجميع ملك
يديك ، ولكن لكى تصلى الى أغراضك لم تترددى
فى أن تجعليه تعسا شقيا ♦

ريكا

: هذا غير صحيح ، أنا لم أجعله تعسا ، انت الذى
أشقيته ♦

كرول

: أنا ؟

ريكا

: نعم ، لأنك أقنعته بأنه هو المسؤول عن النهاية
المريعة التى انتهت اليها بيتا ♦

كرول

: وهل أثرت فيه هذه الحقيقة الى هذا الحد اذن ؟

ريكا

: بالطبع ، رجل رقيق مثله ♦

كرول

: لقد تصورت أن رجلا مثله من رجالك المتطورين
قد يستطيع التغلب على الشكوك وتأييب الضمير ،
ولكن يبدو أن المسألة غير ذلك لقد انتهت المسألة
كما توقعت ، أن سليل هؤلاء الرجال الذين يطلون
علينا من هذه الحوائط لا يستطيع أن يتحلل من
التركة الوطيدة التي ورثها جيلا بعد جيل •

ريكا

: (تفكر وتنظر أمامها) ان طبيعة جون روزمير
عميقة الجذور ، وصلته بأجداده وثيقة جدا ،
لا جدال في هذا •

كرول

: نعم ، وكان يجب أن تدركي ذلك ، اذا كنت فعلا
تعطفين عليه ، ولكن يبدو ان هذا لم يكن
بإستطاعتك فان نقطة البداية عندك بعيدة جدا عن
نقطة البداية عنده كما ترين •

ريكا

: ماذا تعنى بنقطة البداية ؟

كرول

: أعنى نقطة البداية فى الأصل ، فى العائلة يا مس
وست •

ريكا

: آه فهمت ، أن منبتى وضع ، هذا حقيقى ، ولكن
رغم ذلك

كرول

: أنا لأعنى المنبت من حيث المركز أو السلالة ، أنا
أشير الى الناحية الأخلاقية لأصلك •

- ريكا : أصلى ، وماذا تعنى بذلك ؟
- كرول : أعنى مولدك على وجه العموم •
- ريكا : ماذا تقول ؟
- كرول : أنا أقول ذلك لأن هذا يفسر نواحي مسلكك جميعا •
- ريكا : أنا لا أفهم ، أرجوك أن تفسر لى أقوالك •
- كرول : كنت أعتقد أنك لا تحتاجين الى التفسير ، والا لما سمحت لنفسك أن يتبنك دكتور وست •
- ريكا : (تقف) هل هذا ما تعنى ، فهمت الآن •
- كرول : نعم وسمحت لنفسك أن تتخذى اسمه اسما لك ، لأن اسم والدتك كان جامفيك •
- ريكا : (تعبر الغرفة) هذا اسم والدى يا سيد كرول •
- كرول : ان مهنة والدتك كانت بلا شك تدعوها الى الاتصال كثيرا بطبيب المنطقة •
- ريكا : نعم هذا حقيقى •
- كرول : وقد أخذك دكتور وست لتعيشى معه بعد وفاة أمك ، ولكنه كان يعاملك بقسوة وشدة ورغم ذلك تبقيين معه ، علما منك بأنه لن يترك لك بنسا واحدا

من ميراثه ، والواقع أنك لم ترثي منه سوى صندوق من الكتب ، ورغم هذا تتحملين العيش معه ، وتظلين تمرضينه حتى النهاية ، رغم سلوكه هذا •

ريكا

: (تقترب من المائدة وتنظر اليه باحتقار) وكوني تحملت ، يجعلك تعتقد أن ثمة شيئا مشينا يتصل بمولدي •

كرول

: ان كل ما صنعته لأجله أرجعه أنا الى شعور البنت لأبيها ، وكل ما يأتي بعد ذلك يمكن تفسيره على أنه نتيجة لظروف أصلك •

ريكا

: (بحرارة) ولكن كل ما تقوله لا أساس له من الصحة ، ويمكنني اثبات ذلك ، دكتور وست لم يكن فينمارك عندما ولدت أنا •

كرول

: معذرة يا مس وست ، لقد أتى الى فينمارك قبل مولدك بسنة ، لقد تأكدت من ذلك •

ريكا

: انك مخطيء ، مخطيء تماما •

كرول

: لقد قلت لي من بضعة أيام أن عمرك تسعة وعشرون عاما ، وأنت تقتربين من الثلاثين •

ريكا

: هل قلت أنا هذا حقيقة ؟

كرول

: نعم ، ويمكنني من ذلك أن أحسب

رييكا

: اسكت ، أرجوك ، لن يساعدك هذا على الحساب ،
فلم أقل عمري الحقيقي لأننى أكبر سنة مما
أدعيه .

كرول

: (يتسهم غير مصدق) حقيقتى ، هذا خبر جديد
على ، كيف ذلك ؟

كرول

: لما بلغت الخامسة والعشرين ، كنت أعتقد انى
أصبحت عانسا ، ولذا فقد قررت أن أكذب فيما
يختص بعمرى ، وأن أنقصه سنة .

كرول

: أنت ، وأنت المتحررة المتطورة ، تفكرين فى مثل
هذه الأوهام والتعصبات فيما يختص بالزواج .

رييكا

: نعم ، لقد كان هذا سخيفا جدا منى ولكن كل
واحد منا يعانى من فكرة أو تعصب ما ولا يمكنه
التخلص منه ، كلنا فى ذلك سواء .

كرول

: ربما كان هذا حقيقيا ولكن حسابى قد يكون
مضبوطة مع ذلك لأن دكتور وست أتى الى
فينمارك فى زيارة خاطفة قبل أن يتم تعيينه طبيبا
بها بحوالى عام .

رييكا

: (بعصية) هذا غير صحيح .

كرول

: غير صحيح ؟

ريكا

: كلا ، فلم تذكر أمي لى ذلك أبدا •

كرول

: لم تذكر ذلك أبدا ؟

ريكا

: كلا ، أبدا ، ولم يذكره دكتور وست ، لم يقل

كلمة واحدة تشير الى ذلك •

كرول

: لعل السبب أنهما الاثنان قد رغبا فى تجاهل هذه

السنة ، كما فعلت انت ، ربما كان لديهما من

الأسباب ما يجعلهما يريدان نسيان هذه السنة

تماما كما فعلت أنت ، المسألة نقطة ضعف فى

العائلة •

ريكا

: (تسير وهى تفرك يديها بعصية) هذا غير ممكن ،

انك تحاول ايهامى بكل هذا ولكن ليس شىء فى

الدنيا يجعلنى أصدق هذا ، لا يمكن أن يكون •

حقيقة لا شىء فى الدنيا ...

كرول

: (يقف) يا عزيزتى مس وست ، هددنى من

روحك ولا تنظرى الى المسألة بهذا الشكل انك

تخيفينى ، ولا أعرف ماذا أصدق ولا ماذا أظن •

ريكا

: لا تصدق شيئا ، ولا تظن أى شىء •

كرول

: ولكن لابد أن تزيدنى اوضاحا عن سر اهتمامك

الكبير ، بهذه المسألة ، بهذا الاحتمال ؟

ريكا

: (محاولة ضبط عواطفها) المسألة واضحة يا سيد

كرول ، من الطبيعي انى لا أريد أن يفهم الناس
هنا باننى ابنة غير شرعية •

كرول

: بالطبع ، اذن فلا أقنع بتفسيرك انت على الأقل في
الوقت الحاضر ، ولكنك لا شك تلمسين أن ثمة
نقطة أخرى تواجهينها بتعصب •

ريكا

: نعم ، هذا حقيقى •

كرول

: وأعتقد أن نفس الشيء يمكن أن ينطبق على ماتسمينه
بالتحرر ، لقد أقحمت عليك قراءاتك أفكارا مشوشة
وآراء جديدة ، وتعرفت خلالها على بعض الأبحاث
التي تدور عن موضوعات تعتقدين أنها
تقلب كثيرا من الآراء رأسا على عقب ، آراء
اعتبرها الناس حتى يومنا هذا غير قابلة للتغيير
ولا للهجوم ، ولكن كل هذا لم يتعد معك حد
المعرفة فقط يا مس وست ، حد الفكرة ، ان
المسألة لم تتغلغل فى دمك •

ريكا

: (تفكر) قد تكون مصيبا فى كل ما تقول •

كرول

: نعم ، ما عليك الا أن تختبرى نفسك وسترين ،
واذا كانت هذه حقيقة بالنسبة لك فلا بد انها
تنطبق أيضا على جون روزمير • المسألة جنون
مطبق ، بكل بساطة ، جنون ، لانه سيقضى عليه

لا محالة اذا ما أصر على الجهر بمروقه هذا •
فكرى فى المسألة وفى شخص له طبيعته الخجولة،
فكرى كيف يكون حاله اذا ما تبرأ منه أصدقاؤه
ومعارفه وطرده من دائرتهم التى انتمى اليها دائماً
طيلة حياته ، فكرى فيه وهو عرضة لهجوم سافر
من خيرة الناس هنا ، لا ، انه لن يستطيع تحمل
هذا •

ريكا

ا: ولكنه لا بد أن يتحمل ، وقد فات الأوان الآن
ولن يستطيع التراجع •

كرول

ا: كلا ، لم يفت الأوان ، لم يفت الأوان بالمرّة ، ان
ما حدث يمكن اخفاؤه أو على الأقل ، تفسيره
على انه نزوة طارئة يؤسف لها ، ولكن لا بد
قبل كل ذلك أن يقدم هو على خطوة هامة •

ريكا

: وهى ؟

كرول

: يجب أن يحدد موقفه يا مس وست •

ريكا

: يحدد موقفه منى ؟

كرول

: نعم ، يجب أن تقنعيه بأن يجعل من موقفه هذا
موقفا قانونيا يا مس وست •

ريكا

: الموقف الذى يقفه منى ؟

كرول

: نعم ، يجب أن تعمل على اقناعه بذلك •

ريكا

اذن انت لا زلت مقتنعا بأن العلاقة القائمة بيني وبينه تحتاج الى « تقينى » كما تقول •

كرول

: لا أريد أن أخوض فى هذه المسألة بدقة أكثر ولكن مما لا شك فيه انى لاحظت أن ثمة ظروفًا يجد الناس أنه من السهل عليهم أن يتخلوا فيها عن تحيزاتهم •

ريكا

: تعنى عندما تكون المسألة خاصة بالعلاقات بين رجل وامرأة ، أعتقد أن هذا ما تعنيه؟

كرول

: نعم ، بصراحة هذا ما أعنيه •

ريكا

: (تسير عبر الغرفة وتتنظر من النافذة) كنت على وشك أن أقول انى أتمنى لو انك مصيب يا مستر كروول •

كرول

: وماذا تعنين بهذا ، ولماذا تستخدمين هذه اللمهجة الغريبة ؟

ريكا

: أبدا ، لا شىء ، ولا داعى للكلام أكثر من هذا ، ها هو قادم •

كرول

: اذن سأذهب أنا •

ريكا

: (تلتفت اليه) لا ، ابق ، فستسمع شيئًا يهمك •

- كرول** : لا ، لا أريد أن أسمع شيئا الآن ولا أعتقد اني
أحتمل رؤيته •
- رييكا** : أرجوك أن تبقى ، أرجوك والا ندمت فيما بعد ،
هذه آخر مرة أطلب منك شيئا •
- كرول** : (ينظر اليها بدهشة ويضع قبعة ثانية) حسنا
يا مس وست ، كما تريدین (لحظة صمت)
انت هنا ؟
- روزمير** : (يتوقف عند الباب عندما يرى كرول) ماذا ،
- رييكا** : روزمير يدخل من الباب المؤدى الى الصالة) •
- كرول** : لقد حاول أن يتجنب رؤيتك يا جون •
- رييكا** : نعم يا مستر كرول ، ان جون وأنا نادى بعضنا
باسمينا المجردين ، هذه نتيجة طبيعية للعلاقة
القائمة بيننا •
- كرول** : هل هذا ما أردت اسماعه لى عندما طلبت منى
البقاء ؟
- رييكا** : نعم وأردت شيئا آخر أيضا •
- روزمير** : (يدخل الغرفة) ما معنى زيارتك اليوم ؟
- كرول** : أردت أن أقوم بمحاولة أخيرة لمنعك من ارتكاب
حماقة ولكسبك الى صفوفنا ثانية •

- روزمير** : (مشيرا الى الصحيفة) بعد كل هذا ؟
- كرول** : أنا لم أكتب هذا •
- روزمير** : هل اتخذت أية خطوة لمنع نشره ؟
- كرول** : لو اننى فعلت ذلك ، لكنت أعمل ضد مصلحة القضية التى أخدمها بلا مبرر ولا داع ، وبالإضافة لم تكن لى سلطة منع نشره •
- ريكا** : (تمزق الصحيفة وتلقى بها فى المدفأة) لقد اختفت الآن ، ولم يعد لها وجود ، ويجب ألا يكون لها وجود فى أذهاننا ، لأن مثل هذا لن يحدث ثانية يا جون •
- كرول** : بودى لو استطعت تأكيد هذا •
- ريكا** : فلنجلس يا عزيزى ، ثلاثتنا ، وسأخبرك بكل شئ •
- روزمير** : (يجلس) ما الذى أصابك يا ريكا ، ان هدوءك غير طبعى ، ما الخبر ؟
- ريكا** : ان هدوئى هذا دليل على التصميم (تجلس) اجلس أرجوك يا مستر كروول (يجلس على الكنبه) •
- روزمير** : تقولين التصميم ، التصميم على ماذا ؟

ريبكا

: على أن أمنحك ثانية كل ما تحتاجه لتحياتك،
ستحصل على براءتك السعيدة يا صديقي العزيز
ثانية •

روزمير

: ولكن ماذا تعنين بهذا •

ريبكا

: سأخبرك عما حدث ، هذا كل ما يحتاجه الأمر •

روزمير

• حسنا

ريبكا

: عندما أتيت إلى هنا من فينمارك مع دكتور وست
بدت لي الأمور وكأن عالمًا فسيحًا جديدًا قد
تفتح أمام عيني ، وكان تعليمي على يد دكتور
وست مضطربًا متقطعًا رغم أنه علمني كل ما أعرف
عن العالم (يبدو أنها تصارع نفسها وتتكلم
بصوت يكاد يسمع) وبعد ذلك ...

كرول

: وبعد ذلك •

روزمير

• ولكن يا ريبكا ، أنا أعرف كل هذا •

ريبكا

: (تستجمع قواها) نعم هذا حقيقي أنت تعرف كل
هذا جيدًا •

كرول

: (ينظر إليها متفحصًا) لعل من الأفضل أن
أترككما •

ريكا

أ: كلا ، ابق حيث أنت يا عزيزى مستر كروول
(موجهة الكلام لروزمير) كان هذا هو الحال ،
وأردت أنا أن أقوم بدورى فى الفجر الجديد
الذى أخذ ينبثق ، أن آخذ بنصيبى من الأفكار
الجديدة ، وفى يوم من الأيام أبلغنى مستر
كروول أن مستر أولريك برندال كان له تأثير
كبير عليك وأنت صبى فظنت أن باستطاعتى أنا
أن أستأنف هذا التأثير هنا •

روزمير

أ: هل أتيت الى هنا بهذا الهدف المرسوم ؟

ريكا

: كل ما أردته أن نسير أنت وأنا معا فى طريق
الحرية والتقدم الى الأمام ولكن كان هناك عائق
منيع لا يمكن تخطيه بينك وبين التحرر الكامل •

روزمير

: وما هو هذا العائق الذى تعين •

ريكا

: أعنى يا جون لم يكن باستطاعتك الاستمتاع
بالحرية الا فى ضوء الشمس الساطع ، ولكن
بدلا من هذا ها أنت تتألم فى ظلام زواج مثل
زواجك •

روزمير

: انك لم تكلمينى أبدا عن زواجى من قبل بهذه
المهجة •

ربيكا

: لم أكن أجرو ، لأننى كنت أخاف أن أثبت الذعر
فى قلبك •

كرول

: (يطاطىء رأسه نحو روزمير) هل تسمع هذا •

ربيكا

: (ستطرده) ولكنى أخيرا وجدت السيل الى
انقاذك ، ولذا فقد اتخذت خطوة •

روزمير

: ماذا تعنين بقولك اتخذت خطوة ؟

كرول

: هل فعلا تعنين ما تقولين •

ربيكا

: نعم يا جون (تقف) لا ، تقف ولا أنت يا سيد
كرول • أما الآن فيجب أن نفتح النوافذ ليدخل
ضوء النهار ، لم تكن أنت السبب يا جون ، انك
برىء ، أنا كنت السبب ، أنا التى دفعت بيتا أو
انتهيت الى دفعها الى حتفها بسلوك هذا الطريق
الملتوى •

روزمير

: (يقف فجأة) ربيكا •

كرول

: (يقف هو الآخر) الطريق الملتوى •

ربيكا

: نعم ، دفعت بها الى الطريق الذى أدى بها الى
الطاحونة والآن تعلمان كل شيء •

روزمير

: (كمن صعق) ولكنى لأفهم ، ماذا تقولين ، أنا
لا أفهم كلمة واحدة مما تقولين •

- كرول** : أما أنا فقد بدأت أفهم •
- روزمير** : ولكن ماذا فعلت ، ماذا قلت لها ، فلم يكن هناك شيء بالمرّة ، لم يكن هناك شيء بالمرّة •
- ريكا** : لقد فطنت الى أنك تنوى أن تحرر نفسك من كل تحيزاتك القديمة •
- روزمير** : ولكنى لم أكن قد وصلت الى قرار نهائى بعد •
- ريكا** : أنا كنت أعلم أنك ستصل حتما الى قرار قريباً •
- كرول** : (يهز رأسه فى اتجاه روزمير) هكذا •
- وماذا بعد ذلك ، يجب أن تخبرينى بكل شيء الآن
توسلت اليها بعد ذلك بقليل ، ورجوتها أن تدعنى
أترك منزل آل روزمير •
- روزمير** : ولماذا كنت تريدین الرحيل اذن •
- ريكا** : لم أكن أريد الرحيل بل كنت أريد البقاء ولكنى
أخبرتها أن من الأفضل أن أذهب فى الوقت
المناسب ، من الأفضل للجميع ، وأفهمتها أن
بقائى هنا أكثر من ذلك سترتبّ عليه نتائج لن
أكون أنا المسؤولة عنها •
- روزمير** : هذا ما قلته اذن •

ريكا

: نعم يا جون •

روزمير

: هذا ما كنت تعنين عندما أشرت الى أنك قمت بدور

تمثيلي •

ريكا

: (بصوت متحطم) نعم ، هذا ما عنيته •

روزمير

: (بعد برهة) هل اعترفت بكل شيء الآن ياريكا

نعم •

كرول

: لا ليس بكل شيء •

ريكا

: (تنظر اليه بفزع) ماذا هناك غير ذلك •

كرول

: ألم تقنعى بيتا بعد ذلك أنه من الضروري ، وليس

فقط من الأفضل ، لك ولجون لو أنك تركت

المكان فى أقرب فرصة ، ألم تفعل ذلك ؟

ريكا

: (بصوت منخفض يكاد يكون مسموعا) قد أكون

قد أشرت الى شيء من هذا القيل

روزمير

: (وقد غاص فى الكرسي) وقد صدقت المسكينة

التعسة كل هذه الأكاذيب الخادعة ، صدقتا بكل

جوارحها (ينظر الى ريكا) ولم تفتحنى فيها ،

لم تقل كلمة واحدة - الآن أرى كل شيء

فى وجهك يا ريكا ، أنت التى منعتها من

مصارحتى •

ريكا

: أنت تعلم أنها كانت تعتقد أن لا مكان لها هنا ،

مادامت لم تنجب ، ولذا فقد أقنعت نفسها أن من

واجبها تجاهك أن تخلي مكانها لأخرى •

روزمير : ولم تحاولين أنت أن تخلصي ذهنها من فكرة
كهنه .

ريكا : كلا .

كرول : بالعكس ، لعلك شجعتها على الاقتناع بها ،
أجيبيني ، ألم تفعل ذلك .

ريكا : هذا ما فهمته مني على ما أعتقد .

روزمير : نعم ، وقد خضعت لرغباتك في كل شيء وأفسحت
المكان (يقف فجأة) كيف أمكنك أن تفعل هذا
يا ريكا ، كيف استطعت أن تستمرى في هذه
المأساة المحزنة .

ريكا : لقد رأيت أن هناك حياتين في الميزان ، وكان على
أن أختار كفة واحدة منهما يا جون .

كرول : (بقسوة وشدة) لم يكن لك حق في هذا
الاختيار .

ريكا : (باندفاع) انك بالطبع لا تعتقد اني كنت أتصرف
بهذوء وتدبير . الآن أنا امرأة مختلفة عن ذي
قبل وأعتقد أن الانسان يستطيع أن تكون له
ارادتان في وقت واحد ، وكنت أريد التخلص من
بيتا بأية طريقة ولكني لم أتصور ان هذا ممكن

و كنت كلما اتخذت خطوة سمعت هاتفًا بداخلي
يقول لى كفى ، لا تتقدمى خطوة واحدة بعد ذلك ،
ولكن فى نفس الوقت لم أستطع التوقف وكان على
أن أخطر بخطوة ثم ثانية ثم ثالثة وهكذا • • وأخيرا
حدثت المأساة ، هكذا تسير الأمور فى مثل هذه
الأحوال (لحظة صمت) •

روزمير

: (مخاطبا ريكا) وماذا تعتقدين انه سيحدث لك
فى المستقبل بعد كل هذا •

ريكا

: ستسير الأمور كما يجب أن تسير ، أنا لا أهتم
بالنتائج •

كرول

: ولا تتأسفين بكلمة واحدة عما حدث ، لعلك
لا تشعرين بأى تأنيب ضمير •

ريكا

: (لا تلقى بالا الى كلماته) معذرة يا سيد كروول
هذه مسألة تخصنى أنا ولا تخص غيرى ، هذا
حساب سأسويه أنا مع نفسى •

كرول

: (مخاطبا روزمير) وهذه هى المرأة التى كنت
تعيش معها تحت سقف واحد ، تعيش معها وتثق
فيها ثقة لاحد لها (ينظر الى لصور المعلقة على
الحائط) لو ان كل هؤلاء استطاعوا أن يشهدوا
ما يجرى الآن •

روزمير

: هل ستذهب الى المدينة ؟

كرول

: (يتناول قبعته) نعم وبأسرع ما يمكن •

روزمير

: (يتناول هو الآخر قبعته) سأذهب معك •

كرول

: حسنا ، لم يخب ظنى فى اننا لن نفقدك نهائيا •

روزمير

: تعال اذن يا كروول ، تعال (يخرج الاثنان دون

أن ينظرا الى ربيكا ، بعد برهة تتوجه هى بحذر

الى النافذة وتنظر من خلال الأزهار •

ربيكا

: (تكلم نفسها) ولكن لا تعبر الجسر اليوم ، كلا

انه يدور من حوله ، لا تعبراه ثانية أبدا

(تتعد عن النافذة) كما توقعت (تدق الجرس

وبعد قليل تدخل مسز هيلسيذ من اليمين) •

مسز هيلسيذ

: نعم يا سيدتى •

ربيكا

: مسز هيلسيذ ، هل تتكرمين باحضار حقيبة السفر

الخاصة بى من الدولاب •

مسز هيلسيذ

: حقيبة السفر ؟

ربيكا

: نعم ، الحقيبة البنية اللون •

مسز هيلسيذ

: حسنا يا سيدتى ، ولكن هل تنوين السفر يا سيدتى

ربيكا

: نعم سأسافر فى رحلة يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : الآن •

رييكا : بمجرد أن أحزم متاعى •

مسز هيلسيذ : هذا عجيب ، ولكنك ستعودين يا سيدتى ، أليس كذلك ؟

رييكا : كلا لن أعود ثانية أبدا •

مسز هيلسيذ : أبدا ، ولكن ماذا سيحدث لنا هنا فى بيت آل روزمير اذا تركته مس وست وفى الوقت الذى أدخلت فيه السعادة والسرور على قلب مستر روزمير المسكين •

رييكا : لا أدرى ، ولكنى اليوم أشعر بالخوف الشديد
يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : الخوف مم يا سيدتى بحق السماء ؟

رييكا : يبدو انى لمحت الحصان الأبيض •

مسز هيلسيذ : الحصان الأبيض ، وهل رأيته فى وضوح النهار؟

رييكا : ان الحصان الأبيض يظهر بالنهار وبالليل (تعبّر
الفرقة) كنا نتكلم عن حقيقة السفر يا مسز
هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : نعم يا سيدتى ، حقيقة السفر •

(تخرج الاثنتان من الباب الايمن) •

الفصل الرابع

المنظر

: نفس الغرفة ، المصباح مضاء . ريكا تقف بجوار المائدة تضع بعض حاجياتها في حقيبة سفر ، وقد ألقت بعباءتها وقبعاتها ... وخيوط التريكو على الكرسي ... تدخل مسز هيلسيذ من الباب الأيمن .

مسز هيلسيذ

: (بصوت منخفض وبتحفظ) لقد حزمت كل شيء يا سيدتي ووضعت الحقائب في المر بجوار المطبخ .

ريكا

: أشكرك ، هل طلبت العربة ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، ويريد السائق أن يعرف في أية ساعة يحضرها .

ريكا

: حوالى الحادية عشرة ، فالسفينة تبحر عند منتصف الليل .

مسز هيلسيذ : (بتردد) ولكن هل سيعرف مستر روزمير ، قد لا يحضر قبل ذلك .

ريكا

: سأغادر المكان على أية حال ، وإذا لم أتمكن من رؤيته فما عليك إلا أن تخبريه اني سأكتب له ، سأكتب له خطابا طويلا ، قولى له هذا .

نعم ، سأخبره ، ولكن يا عزيزتي من المستحسن

مسز هيلسيذ : أن تتكلمي معه قبل رحيلك .

ريكا : نعم ، لعل هذا من الأوفق ، ولعل من الأوفق
ألا أراه •

مسز هيلسيد : يا الهى ، لم أتصور انى سأعيش لأرى هذا أبدا •

ريكا : وماذا كنت تعتقدين اذن يا مسز هيلسيد ؟

مسز هيلسيد : فى الحقيقة يا سيدتى ، لقد ظننت مستر روزمير
رجلا أكثر شرفا من هذا •

ريكا : أكثر شرفا ؟

مسز هيلسيد : نعم ، يا سيدتى هذه هى الحقيقة •

ريكا : ولكن ماذا تغنين بهذا يا عزيزتى مسز هيلسيد ؟

مسز هيلسيد : أعنى ما هو حق وعدل يا سيدتى ، ان هذه
ليست الطريقة التى يتخلص بها من الموقف ، لا ،
لا يجب عليه أن يفعل هذا •

ريكا : (تدقق النظر اليها) اخبرينى يا مسز هيلسيد
بصراحة وأمانة لماذا تظنين انى سأرحل ؟

ريكا : يا الهى ، لأن من الضرورى أن تفعلى هذا
يا سيدتى ، وأعتقد أن مستر روزمير ومسلكه
كانا السبب فى رحيلك ، لقد كان لموقف
مورتسجارد تعليل ، لأن زوج المرأة كان

لا يزال على قيد الحياة ، ولم يكن من الممكن أن يتزوجها مهما أراد ذلك ، أما مستر روزمير فكان باستطاعته أن . . .

ريكا : (بابتسامة واهية) هل من الممكن أن يكون هذا رأيك في وفي مستر روزمير ؟

مستر هيلسيند : لم يكن هذا رأيى حتى اليوم •

ريكا : وما الذى غير رأيك ؟

مستر هيلسيند : بعد كل الأشياء المزعجة التى نشرت فى الصحف عن مستر روزمير •

ريكا : اه ؟

مستر هيلسيند : أعنى أن الشخص الذى يدين بآراء مورتنسجارد يستطيع أن يفعل أى شئ ، هذه هى الحقيقة يا سيدتى •

ريكا : هذا محتمل ، ولكن ما رأيك فى أنا ، ماذا تقولين فى ؟

مستر هيلسيند : أعتقد انك لست ملامة كثيرا وليس من السهل على امرأة وحيدة أن تقاوم ، انا جميعا بشر يا مس وست •

ريكا : هذا حقيقى يا مسر هيلسيند ، انا جميعا بشر ، الام تصفين ؟

- مسز هيلسيذ** : (بصوت منخفض) يا الهى ، أظنه قادما الآن •
- رييكا** : (بدهشة) رغم كل شىء ، (بتصميم) حسنا
ليكن ما يكون (يدخل روزمير من الصالة ،
يشهد الحقيقة ويلتفت الى رييكا) •
- روزمير** : ما معنى هذا ؟
- رييكا** : سأرحل •
- روزمير** : الآن ؟
- رييكا** : نعم (مخاطبة مسز هيلسيذ) فى الحادية عشرة
اذن •
- مسز هيلسيذ** : حسنا يا سيدتى (تخرج من الباب الى اليمين) •
- رييكا** : سأبحر على السفينة المتجهة الى الشمال •
- روزمير** : الى الشمال ، ولماذا الشمال ؟
- رييكا** : الشمال موطنى •
- روزمير** : ولكن لم تعد لك هناك روابط •
- رييكا** : لم تعد لى هنا أيضا روابط •
- روزمير** : وماذا تنوين أن تفعل ؟
- رييكا** : لا أعلم ، أريد أن أضع حدا لكل هذا •

- روزمير** : حدا لماذا ؟
- ريكا** : لقد حطمتنى منزل روزمير ..
- روزمير** : (باتباه) ماذا ؟
- ريكا** : لقد تحطمت نهائيا ، لقد كانت لى عزيمة وارادة
و كنت أتحدى ببعض الشجاعة عندما أتيت الى هنا
ولا أعتقد أن عندى من الشجاعة أن أبدأ شيئا
جديدا بعد الآن ، لقد حطمتنى القوانين التى
يضعها الأغراب ، حطمتنى تماما •
- روزمير** : لماذا ، ماذا تعنين بقولك انك تحطمت تحت
قانون ...
- ريكا** : يا صديقى العزيز ، دعنا من هذا الحديث الآن
أخبرنى عما دار بينك وبين مستر كروول •
- روزمير** : لقد تصالحنا •
- ريكا** : اذن لقد وصل الأمر لهذا •
- روزمير** : لقد جمع فى منزله الأصدقاء القدامى وهؤلاء
أقنعونى أن مهمة السمو بنفوس الناس ليست
مهمتى على الإطلاق ولا يمكننى أنا القيام بها •
والواقع انها مهمة ميثوس منها على أية حال ولذا
فقد قررت التخلي عنها •

ربيكا

: لعل هذا من الأوفق •

روزمير

: هل تقولين هذا الآن ، هل هذا هو رأيك الآن؟

لقد وصلت الى هذا الرأى فى اليومين الأخيرين •
انك تكذبين يا ربيكا •

ربيكا

: أكذب ؟ أكذب ؟

روزمير

: نعم ، تكذبين ، انك لم تؤمنى بى قط ، لم تؤمنى
أبدا انى الرجل الذى يستطيع أن يصل بهذه
القضية الى النجاح •

ربيكا

: لقد اعتقدت أننا معا نستطيع ذلك •

هذا غير حقيقى ، كنت تؤمنين انك انت تستطيعين
القيام بشئ كبير فى الحياة ، وانك تستطيعين
استغلالى لتنفيذ خطتك وانى قد أفيدك فى الوصول
الى هدفك ، هذا ما اعتقدته انت •

ربيكا

: اسمع يا جون •

روزمير

: (يجلس متهاكما على الكرسي) دعينى ، لقد
وضحت الأمور أمامى الآن ، لم أكن سوى
قفاز فى يدك •

ربيكا

: استمع الى يا جون ، فلنصل الى نتيجة لكل هذا
وستكون هذه هى المرة الأخيرة (تجلس على

الكرسى بجوار الكنبة) لقد كنت أنوى الكتابة
إليك عندما أصل الى الشمال ولكن من الأفضل
أن تسمع ما كنت أنوى أن أقوله الآن •

روزمير

: هل لديك شيء آخر تقولينه ؟

رييكا

: نعم لدى الجزء الهام الذى لم أقله للآن •

روزمير

: ماذا تعنين ؟

رييكا

لما أعنى شيئاً لم يتطرق الشك إليك بصدده على
الاطلاق ، شيئاً يضع الأمور فى مكانها الطبيعى •

روزمير

: (يهز رأسه) أنا لا أفهم شيئاً على الإطلاق •

رييكا

: صحيح انى فى وقت ما دبرت مجيئى الى هذا
البيت الى بيت آل روزمير لانى كنت أظن أن
مجيئى هنا سيفيدنى بطريقة أو بأخرى •

روزمير

: لقد نجحت فى تنفيذ خطتك الى النهاية أيضاً •

رييكا

: أعتقد انه كان بإمكانى أن أنجح فى أية خطة
أفكر فى وضعها اذ ذاك ، لانى كنت أتحدى
بشجاعة وارادة مستقلة ، ولم أضع أى شخص آخر
فى الاعتبار ولم أسمح لأى شيء أن يجعلنى
أحيد عن طريقي ولكن بدا بعد ذلك ما حطمنى
تماماً وملأ حياتى بالخوف والتعاسة •

- روزمير** : وما هذا الذى بدأ ، تكلمى أرجوك حتى أفهم ؟
- ريكا** : انتابتنى عاطفة جامحة ، آه يا جون •
- روزمير** : عاطفة ، انت ، لمن ؟
- ريكا** : لك انت •
- ريكا** : (يقف) ما معنى كل هذا ؟
- روزمير** : (تحاول منعه) اجلس أرجوك يا عزيزى ، سأخبرك بأكثر من هذا •
- روزمير** : هل تعين انك كنت تحيينى بهذا الشكل ؟
- ريكا** : ظننت أن ذلك من الأصوب أن أسميه حبا ، خلت انه الحب ، ولكنى اكتشفت انه لم يكن حبا ، بل كان عاطفة جامحة لم أستطع السيطرة عليها •
- روزمير** : (بصعوبة) ريكا أهى أنت حقيقة من تجلس أمامى وتقول هذا ؟
- ريكا** : نعم يا جون انها أنا •
- روزمير** : اذن لقد تصرفت نتيجة لهذا ، أو قمت بدورك تحت هذا التأثير •
- ريكا** : لقد اجتاحتنى العاطفة كعاصفة هوجاء ، فوق البحر ، كالعواصف التى تجتاح الشمال شتاء ،

لقد لفتنى اليها وجرفتنى بكل قوتها ولم يكن
سبيل لى الى مقاومتها •

روزمير

: وقد جرفت بيتا المسكينة أيضا الى الطاحونة •

ريبكا

: نعم لقد كانت معركة الحياة ، بينى وبين بيتا
عندئذ •

روزمير

: لقد أثبت أنك أقوانا جميعا هنا فى منزل روزمير ،
أقوى منى ومن بيتا معا •

ريبكا

: كنت أعرفك انت معرفة جيدة لا تسمح لى بأن
أتصور انه من اليسير على الوصول اليك قبل
أن تتحرر من واقعك وفى روحك أيضا •

روزمير

: ولكنى لا أفهمك يا ريبكا ، انك انت ومسلكتك
تبدوان كلغز أمامى ، لغز لا أستطيع الوصول
الى حل له • أنا الآن حر ، حر فى ظروفى
المادية والروحية وأنت قد لمست الهدف الذى
رسمته أمامك ورغم ذلك ••

ريبكا

: أنا بعيدة كل البعد الآن عن الهدف الذى أبغيه،
ولقد بعدت المسافة بينى وبينه كما لم تبعد فى أى
وقت مضى •

روزمير

: ورغم ذلك عندما رجوتك بالأمس أن تصبحى
زوجتى قلت ان هذا لن يكون أبدا •

ريبيكا

: قلت هذا لاننى يائسة .

روزمير

: لماذا ؟

ريبيكا

: لأن هذا المنزل منزل آل روزمير قضى على واستنفد

كل شجاعتي وإرادتي وسلبنى شعورى وحطمنى
ولم يعد فى امكانى المخاطرة بأى شىء بعد ذلك
لقد فقدت القدرة على العمل يا جون ؟

روزمير

: وما الذى سبب كل هذا ، اخبرينى ؟

ريبيكا

: معيشتى معك كانت السبب فى كل هذا .

روزمير

: كيف ، كيف ذلك ؟

ريبيكا

: عندما كنا وحدنا هنا ، وعندما تمكنت أنت من

التعرف على حقيقتك . .

روزمير

: نعم ، نعم .

ريبيكا

: لانك لم تتعرف عليها أبداً وبينا على قيد الحياة .

روزمير

: كم أنت محقة فى هذا بكل أسف .

ريبيكا

: عندما كنا نقيم هنا وحدنا فى هدوء ووحدة ، عندما

كنا نتبادل الآراء دون تحفظ بل وفى ألفة ورقة
ومحبة ، حدث فى هذا التغير الكبير وأخذ يستحوذ
على شيئاً فشيئاً الى أن سيطر على تماماً فى النهاية
ووصل الى قرارة نفسى وروحى .

روزمير

: ما معنى هذا يا ريكا ؟

ريكا

: كل ما عداه من عواطف ، كل ما عداه من شعور ،
حتى تلك لعاطفة التي استحوذت على تماما تركتني ،
بل وقضى عليها وسكنت تماما بداخلي وأخذت
أشعر بهدوء يتسرب الى نفسي ، سكون كالذي
يشعر به الانسان في قمة الجبل تحت شمس
منتصف الليل •

روزمير

: أكملی ، قولى ما تستطيعين قوله •

ريكا

لم يعد هناك الكثير ، لم يعد هناك سوى أن أخبرك
ان هذه الوسيلة التي نما بها الحب في قلبي ،
حب عظيم لا أنانية فيه ، حب منزله ، حب يرضى
بارتباط قلبي كالذي كان بين قلبينا •

روزمير

آه ، لو كانت قد بدت لي أقل بادرة من هذا كله •

ريكا

لعل من الأفضل أن هذا لم يحدث ، وبالأخص
عندما طلبت مني أن أصبح زوجتك لم أستطع
كتمان فرحى وبدرت مني صيحة فرح •

روزمير

: نعم ، لقد ظننت انك فرحت بهذا الطلب ، لقد

خيل الى ان هذا معنى صيحتك يا ريكا •

ريكا

: لبرهة وجيزة نسيت فيها نفسي ثم عاودتني ارادتي
المتينة السابقة ، وكانت تتصارع بداخلي لتحرر

ثانية ، أما الآن فلم تعد عندى القوة لقد فقدتها
الى الأبد •

روزمير

: وكيف تفسرين كل ما حدث لك ؟

رييكا

: ان طريقة الحياة فى هذا البيت ، فى بيت روزمير
وطريقتك ونظرتك للحياة هى التى لوئت عزيقتى •

روزمير

: لوئت ؟

رييكا

: نعم ، لقد تسربت اليها وأمراضتها وأصبحت مقيدة
بمقوانين لم يكن لها فى الماضى أى معنى عندى ،
وانت لقد كانت لحياتى معك آثار أخرى ...
لقد سموت بروحى •

روزمير

: آه لو أمكننى أن أصدقك ، ان هذا حق •

رييكا

: يحق لك أن تصدق ، ان نظرة روزمير الى
الحياة تسمو بالنفوس (تهز رأسها) ولكن ،
ولكن •

روزمير

: ولكن ماذا ؟

رييكا

: ولكنها تقتل السرور كما تعرف •

روزمير

: وأنت التى تقولين هذا يا رييكا ؟

روزمير

: لقد قتلت فى أنا السرور على أية حال •

- روزمير** : ولكن هل أنت واثقة من هذا ، أو انى طلبت منك
الآن مرة ثانية وتوسلت اليك ..
- رييكا** : لا ، لا يا عزيزى ، لا تعبد الى هذا الموضوع
ثانية ، غير ممكن ، نعم غير ممكن فهناك شىء آخر
يا جون أريد أن أكشفك به ، ان لى ماضيا .
- روزمير** : وماذا فى ماضيك لا أعرفه ؟
- رييكا** : هناك شىء آخر ، شىء مختلف عما أخبرتك به .
- رييكا** : (باهتسامة باهتة) من الغريب يا رييكا ان مثل هذه
الفكرة قد طرأت لى أكثر من مرة .
- روزمير** : حقيقة ورغم لك لم
- رييكا** : لم أصدقها أبدا ، كنت أداعب الفكرة فقط
- روزمير** : لا أكثر .
- إذا شئت أخبرتك بكل شىء فى الحال .
- روزمير** : (يوقفها) كلا ، كلا لا أريد أن أسمع كلمة
واحدة عن ذلك ، سأنسى كل شىء مهما كان .
- رييكا** : ولكنى أنا لا أستطيع نسيانه .
- روزمير** : يا عزيزتى رييكا .
- رييكا** : نعم يا عزيزى هذه هى المسألة فى الوقت الذى

تقدم لى فيه الحياة كل مقومات السعادة والسرور
أجد نفسى لا أستطيع أن أمد يدى لأتأولها لأن
ماضى قد يقف حائلا بينى وبينها •

روزمير

: ان ماضيك ميت يا ربيكا الآن ، لم تعد له أية
سيطرة عليك ، ولا دخل له بك كما أنت الآن •

ربيكا

: هذه يا عزيزى مجرد كلمات وانت تعرف ذلك
والا ما معنى البراءة وأين وأين لى بها ؟

روزمير

: (بوجوم) آه البراءة •

ربيكا

: نعم ، البراءة التى يجب أن تقوم عليها كل عناصر
السعادة والسرور ، ان هذا هو ما كنت تنوى أن
تعمله للناس جميعا ، تنشر فيهم كل هذه التعاليم
لترافع بأرواحهم الى مستوى النبل وتجعلهم
جميعا سعداء •

روزمير

: أرجوك لا تذكرينى بهذا ، لم يكن سوى حلم لم
أتمه يا ربيكا ، فكرة طائشة لم أعد أؤمن بها •
ان النفس البشرية لا يمكن أن تنمو بـؤثرات
خارجية ، صدقنى •

ربيكا

: (برقة) ولا بحب هادى ؟

روزمير

: (بتفكير) نعم ، قد يكون لمثل هذا الحب أثر على

نبله النفوس ، فمثل هذا الحب يعتبر أعظم شيء
فى الحياة ولكن انى لى أن أفسر المسألة ، كيف
أصل الى أغوارها ؟

ريبيكا : هل تؤمن بى يا جون ؟

روزمير : كيف لى أن أصدقك تماما يا ربيكا انت التى
أثبت ان حياتها هنا لم تكن تقوم الا على السرية
والألغاز المستمرة ، والآن تروين لى هذه القصة
الجديدة ، اذا كانت تخفى وراءها خطة سرية
فقولها فى صراحة ، لعل هناك شيئاً آخر تريدان
أن تكسبيه ، يسرنى أن أساعدك بكل ما يمكنى .

ريبيكا : (تفرك يديها) يا الهى هذا الشك القاتل يا جون .

روزمير : نعم ، نعم يا عزيزتى انه فطيع لا تؤاخذنى بل
اعذرينى لن أستطيع التخلص من هذا الشك ..
لن أستطيع التأكد أن حبك خالص وظاهر
وحقيقى .

ريبيكا : ولكن ألا يدلك قلبك عن تغير طرأ على ، طرأ
على بسبك ، وبثأثيرك أنت وحدك ؟

روزمير : آه يا عزيزتى ، لم أعد أؤمن أن باستطاعتى تغير
البشر ، لم تعد لى الثقة فى نفسى ، لم أعد أصدق
فى نفسى أو فىك أنت .

ريبيكا

: (تنظر اليه بهم) وكيف ستحيا حياتك اذن ؟

روزمير

: هذا ما لا علم لي به ، ولا يمكننى تصوره ، ولا
أعتقد انى مستطيع أن أعيشها وأكثر من ذلك انى
لم أجد شيئا يستحق أن أعيش لأجله .

ريبيكا

: ان الحياة تحمل فى طياتها دائما ميلادا جديدا
فلتمسك به فسرعان ما تنتهى منه .

روزمير

: (يقف مترددا) اذن امنحني ثقتى ثانية ، امنحني
ثقتى فيك يا ربيكا ، ثقتى فى حبك ، اعطينى
برهانا عليه ، يجب أن أتزود ببرهان .

ريبيكا

: برهان ، كيف أستطيع أن أمنحك هذا البرهان ؟

روزمير

: يجب أن تفعل ذلك (يعبر الغرفة) لا أحتمل
هذه الوحدة القاتلة . هذه وهذه (يسمع طرق
على الباب) .

ريبيكا

: (تقف من الكرسي) هل سمعت شيئا ؟

(يفتح الباب ويدخل منه أولريك برندال يرتدى
قميصا أبيض ومعطفنا اسود . . . وزوجين من
الأحذية الجادية ويبدو عليه الاضطراب) .

روزمير

: آه . . ها أنت يا مستر برندال .

برندال

: جون يا بنى لقد أتيت لأودعك .

روزمير : وأين ستذهب فى هذه الساعة المتأخرة من الليل؟

برندال : سأنزل .

روزمير : أمر ما؟

برندال : سأعود الى موطنى يا تلميذى العزيزى ، لقد اشتاقت نفسى الى الفراغ الكبير .

روزمير : ما الذى أصابك يا مستر برندال ؟ لقد حدث لك أمرا ما؟

برندال : لقد لاحظت التغير اذن ولعله ظاهر جدا ، لقد وقفت أمامك فى المرة الأخيرة التى جئت فيها الى هذا المنزل ..

رجلا ممثلا يضرب يده على جبهة ممثلا .

روزمير : صحيح هذا ؟ أنا لا أفهم .

برندال : أما الآن ، كما ترى الليلة فأنا ملك مخلوع أقف على أنقاض قصرى الذى التهمته النيران وحولته الى رماد .

روزمير : هل من طريقة أستطيع بها أن أساعدك ؟

برندال : لقد احتفظت بقلبك البرىء براءة الطفولة يا جون ، هل لك أن تمنحنى قرضا ؟

روزمير

نعم ، بكل سرور .

برندال

: هل لك أن تمنحني مثلاً أعلى أو اثنين ؟

روزمير

: ماذا تقول ؟

برندال

: مثلاً أعلى أو اثنين لم تعد بحاجة اليها فستخدمني خدمة جليلة بهذا لقد أصبحت صفر اليدين يا بني في هذا المجال .

رييكا

: ألم تنجح في القاء محاضرتك ؟

برندال

: كلا يا سيدتي الجميلة ، فبينما كنت أقف على استعداد لأن أثبت الحاضرين كلماتي الوفيرة اذ بي اكتشفت فجأة حقيقة مؤلمة وهي أنني مفلس .

رييكا

: وما الذي حدث لكل أعمالك غير المكتوبة ؟

برندال

: لقد أقمت خمسة وعشرين عاما أنصرف تصرف البخلاء الذين يجلسون فوق صناديق النقود ، واليوم عندما حاولت أن أفتح الصندوق وأتناول كنزى لم أجد به شيئاً ، لقد طحنه الزمن وأصبح حفنة من تراب ، ولم تبق فيه ذرة واحدة .

روزمير

: ولكن هل أنت واثق مما تقول ؟

برندال

: ليس هناك مجال للشك يا ولدى العزيز لقد أقفنى الرئيس بذلك .

- روزمير : الرئيس ؟
- برندال : نعم ، صاحب السعادة •
- روزمير : من تعنى بقولك هذا ؟
- برندال : بيتر مورتنسجارد بالطبع •
- روزمير : من ؟
- برندال : (بالغاز) صه ، صه ، ان بيتر مورتنسجارد هو زعيم المستقبل ، ولم يسبق لى أن مثلت بين يدى من هو أعظم منه ، ان بيتر مورتنسجارد قوى جبار قادر على كل شىء ويستطيع كل شىء •
- روزمير : كفى أرجوك لا تصدق كل هذا •
- برندال : ان هذا حقيقى يا ولدى ، لأن بيتر مورتنسجارد لا يريد أن يقوم بأكثر مما يقدر عليه ، يستطيع أن يحيا حياته دون مثل عليا وهذا فى اعتقادى هو سر النجاح فى الحياة هذا هو ملخص العقل والحكمة من الحياة وكفى •
- روزمير : (بصوت منخفض) الآن أرى أنك تغادر هذا المكان وانت أفقر مما كنت عندما أثبت •
- برندال : حسنا ، اذن خذ مثلا من أستاذك العجوز ، وامح من ذهنك تماما أية فكرة تمكن الأستاذ منبتها

فيك ، لاتقم قصرا على الرمال الغائرة وانظرا أمامك
وتأكد من الأرض التي تقف عليها قبل أن تقول
على الشخص الساحر الذي يجعل حياتك هنا ...
• هنا •

رييكا

• أتغنيني أنا ؟

برندال

• نعم يا حوريتي الجميلة •

رييكا

• ولماذا تجدني لا أصلح أساسا للبناء ؟

برندال

• (يخطو خطوة نحوها) لقد فهمت أن تلميذي
السابق كان يتبنى قضية اعتبر أن مهمة حياته أن
يصل بها الى النصر •

رييكا

• واذا كان قد ••

برندال

• انه واثق من النصر ، ولكن يجب أن يكون مفهوما
أن هذا النصر رهن بشرط لا يمكن تغييره •

رييكا

• وما هو هذا الشرط ؟

برندال

• (يتناول معصمها برقة) هو أن المرأة التي تحبه
يجب أن تتوجه الى المطبخ وتقطع اصبعها الرقيق
هنا عند منتصفه ، ثم تقوم هذه المحبة المخلصة من
بعد قطع أذنها اليسرى (يترك يدها ويتجه الى
روزمير) وداعا يا جون وداعا أيها المنتصر •

- روزمير** : هل تذهب هكذا في وسط الليل الحالكة ؟
- برندال** : ان الليل الحالكة أفضل بالنسبة لى ، فلا أثر لكم فى سلام (يخرج • يستود الغرفة صمت لبرهة) •
- رييكا** : (تتنفس بصعوبة) ان الجو خانق هنا (تتجه الى النافذة وتفتحها وتقف بجوارها) •
- روزمير** : (يجلس على الكرسي بجانب المدفأة) اذن لم يعد هناك مفر يا رييكا ، يجب أن تذهبي •
- رييكا** : نعم ، لم يعد لى أى اختيار •
- روزمير** : فلنعمل على قضاء آخر ساعة لنا معا بطريقة مجدية ، أرجوك اجلسي بجوارى •
- رييكا** : (تجلس على الأريكة) ماذا تريد يا جون ؟
- روزمير** : أولا ، أريد أن أخبرك انه يجب ألا تقلقى بشأن مستقبلك •
- رييكا** : (بائسامة) مستقبلى ؟
- روزمير** : لقد توقعت كل الاحتمالات من زمن بعيد ، ومهملا حدث فان ماديائك لن تتأثر •
- رييكا** : هل قمت حتى بهذا يا عزيزى ؟
- روزمير** : كان يجب ألا تشكى فى هذا الطلاق •

رييكا

: لم أفكر في هذا الأمر على الإطلاق ، منذ وقت
طويل •

روزمير

: طبعاً لأنك لم تظني أن الأمور يمكن أن تتغير
بيننا •

رييكا

: نعم هذا ما ظننت •

روزمير

: وهذا ما اعتقدته أنا أيضاً ، ولكن إذا حدث لي شيء
الآن •

رييكا

: لا يا جون ، ستعيش طويلاً ، ستعيش بعدى •
: لن أستطيع التصرف في وجودي البائس كما
يجلو لي ، أنت تعلمين ذلك •

رييكا

: ماذا تعني ، لعلك لا تفكر أبداً في ...

روزمير

: وهل من الغريب أن أفكر في هذا ، بعد الهزيمة
الشعواء المحزنة التي منيت بها ، أنا الذي أقمت
حياتي على نصر قضيتي ، أصبحت الآن هارباً من
المعركة حتى قبل أن تبدأ •

رييكا

: ابدأ المعركة ثانية يا جون •• حاول وسترى أن
في مقدورك هزيمة أعدائك إن في مقدورك رفع
السمو بنفوس المئات ، بل الآلاف ، حاول أرجوك •

روزمير

: أنا يا رييكا أحاول ، أحاول ماذا ، وأنا لم أعد
أصدق مجرد أن لي رسالة أؤديها في الحياة •

رييكا

: ولكن رسالتك اجتازت الامتحان لقد تمكنت من
السمو بنفس واحدة من زملائك البشر ووصلت
بها الى مرتبة النبل وستظل هكذا الى نهاية حياتها
نعم أعني نفسي *

روزمير

آه لو أمكنتني أن أصدقك في هذا

رييكا

: (تدق يديها) ولكن كيف أستطيع اقناعك بصدق
ما أقول ؟

روزمير

: (يهتز) أرجوك لا تفتحى هذا الموضوع ثانية
يا رييكا ، لا تقولى كلمة واحدة أخرى *

رييكا

: ولكن هذا هو الموضوع الذى يجب أن نطرقه
هل هناك طريقة للقضاء على مخاوفك وشكوكك
أنا شخصيا لا أعرف *

روزمير

: من الأفضل ألا نعرف ، من الأفضل لكلينا *

رييكا

: لم يعد لى صبر على مثل هذا ، أرجوك قل لى
هل هناك شىء يبرىء ساحتى فى عينيك ، ان من
حقى أن أعرفه *

روزمير

: (كمن يتحدث رغما عنه) انك تقولين ان فى قلبك
جبا كبيرا وان روحك سمت من خلالي ، أليس
كذلك ، هل فكرت مرة فى الثمن ، هل لنا أن
نتحاسب ... أخبرينى *

رييكا

: أنا على أتم استعداد •

روزمير

: متى نستطيع ذلك ؟

رييكا

: فى أى وقت تشاء ، وبأسرع ما يمكن •

روزمير

: اذن لنر يا رييكا ، هل أنت على استعداد من
أجلى وهذه الليلة (ينهار) لا ، لا ، كل •

رييكا

: نعم يا جون ، كما أرجوك وسترى •

روزمير

: هل عندك الشجاعة هل أنت على استعداد أن تفعل
ما أشار اليه والريك برندال ، وتسلكى نفس
الطريق الذى سلكه بيتا من أجلى •

رييكا

: (تقف ببطء وتقول بصوت لا يكاد يكون مسموعا)
جون •

روزمير

: نعم يا عزيزى ، هذه هى المسألة التى لن أستطيع
تخليص أفكارى منها بعد ذهابك ، ستعاودنى كل
ساعة من النهار ، وأكاد أراك واقفة أمامى بدمك
ولحمتك على الجسر فى وسطه تماما ثم تميلين على
الدرابزين الحديدى ، وتحسين بدوار يجرك الى
الطاحونة ولكنك تتراجعين ولا تجرؤين على
القيام بما قامت هى به •

رييكا

: واذا كانت لدى الشجاعة لأقوم بما قامت به
راضية مختارة ، ماذا بعد ذلك ؟

روزمير

: عندئذ سأثق بك ، وسأثق بمهمتي في الحياة
وبإيماني في قدرتي على السمو بنفوس البشر
وستعود ثقتي برغبتى في الوصول بالانسانية
الانسان جمعاء الى السمو •

رييكا

: (تتناول الشال وتضعه فوق رأسها وتحاول ضبط
عواطفها وهي تقول) ستعود اليك ثقتك •

روزمير

: هل عندك من الشجاعة وقوة العزم يا رييكا
ما يكفي لهذا ؟

رييكا

: ستحكم على هذا في الصباح ، أو بعد ذلك بقليل
عندما يتشعلون جثتي •

روزمير

: (يضع رأسه بين يديه) انه اغراء فظيع •

رييكا

: لا أريد أن أبقى في الماء طويلا وعليك أن تضمن
لى العثور على جثتي •

روزمير

: (يتنفض) ولكن كل هذا جنون ، وأنت تعلمين
ذلك ، أرجوك اما أن تذهبي بعيدا عن هنا أو
تتقين ، سأصدق كلامك هذه المرة أيضا على علاته •

رييكا

: هذه مجرد كلمات يا جون ، ولم يعد هناك مجال
للجبن أو التهرب ، ولن تصدقني بهذه الطريقة
بعد اليوم •

- روزمير** : ولكنى لا أريد أن أشهد هزيمتك يا ربيكا •
- ربيكا** : لن تكون هناك هزيمة •
- روزمير** : بل ستكون ، ولن تجرئى على السير فى الطريق الذى سارت فيه بيتا •
- ربيكا** : أهذا ما تعتقده ؟
- روزمير** : نعم ، لأنك لست مثلها ، لست ضحية نظرية مريضة تجاه الحياة •
- ربيكا** : ولكنى أقع تحت سيطرة نظرية آل روزمير الى الحياة ومهما كانت أخطائى فيجب أن أعمل على التخلص منها •
- روزمير** : (ينظر اليها مدققا) هل وصلت الى هذا القرار ؟
- ربيكا** : نعم •
- روزمير** : حسنا ، اذن أنا أيضا أقع تحت سيطرة هذه النظرية المتحررة يا ربيكا ، ولن يقف أحد منا موقف المحاكمة ، سنكون نحن قضاة أنفسنا •
- ربيكا** : (وقد أساءت فهمه) كلا ، انى بمغادرتى لك انما أعمل على انقاذ ما هو نبل فيك •
- روزمير** : لم يعد هناك ما يستحق الانقاذ فى •

ريكا

: كلا ، بل هناك ، واذا بقيت لن أكون سوى جنية
أُتعلق بحبل سفيتك وأعوقك عن التقدم ، يجب
أن ألقى بنفسى فى الماء • هل تعتقد أن بامكانى
الاستمرار فى الحياة وأنا أحمل عبء حياة
أفسدتها ، وأفكر فى السعادة التى ضحيت بها من
أجل ماضى ، كلا يا جون لقد انتهت اللعبة •

روزمير

: اذا ذهبت فسأذهب معك •

ريكا

: (تنظر اليه بابتسامة واهنة وتقول برقة) نعم ،
فلتصحبنى يا عزيزى لشهد ••

روزمير

: سأذهب معك كما قلت •

ريكا

: نعم ، حتى الجسر ، ولم يسبق لك أن جرؤت
على الذهاب الى هناك من قبل •

روزمير

: هل لاحظت هذا ؟

ريكا

: (بنبرات حزينة) نعم ، وهذا ما جعلنى أتأكد أن
حبنى لا أمل فيه •

روزمير

: الآن يا ريكا أضع يدى فوق رأسك (يفعل كما
يقول) وأقبلك زوجة مخلصه يرتضيها القانون •

ريكا

: (تتناول يديه وتميل برأسها على صدره) أشكرك
يا جون (تتركه) والآن سأذهب وأنا سعيدة •

روزمير

: الزوج والزوجة يجب ألا يتركا بعضهما •

ريكا

- حتى الجسر فقط يا جون •

روزمير

: وعليه أيضا ، وحينما تصلين أكون معك ، أنا

عندى الآن الشجاعة لأفعل ذلك •

ريكا

: هل أنت واثق أن هذا خير لك ؟

روزمير

: أنا واثق أنه الطريق الوحيد أمامي •

ريكا

: وماذا لو كنت تتخدع نفسك ، ماذا لو كان كل هذا

مجرد خيال ، واحد من خيالات الحصان الأبيض

من خيالات بيت آل روزمير ؟

روزمير

: ربما ، ولكن باستطاعتي أو باستطاعة من هم أهلي

الهروب منه •

ريكا

: اذن ابعد يا جون •

روزمير

: الزوج يبقى بجانب زوجته ، كما يجب أن تبقى

هي بجانبه •

ريكا

: ولكن أخبرني أولا ، هل أنت الذى ستصحبنى

أم أنا التى تتبعك ؟

روزمير

: لن نصل الى قرار نهائى فى هذا الشأن أبدا •

ريكا

: ولكنى رغم ذلك أود بحرارة أن أعرف •

روزمير : اننا نذهب سويا يا ربيكا ، أنا معك وأنت معي •

ربيكا : كدت أصدق ذلك •

روزمير : لأننا واحد الآن ؟

ربيكا : نعم ، واحد ، اذن تعال فسنذهب سعيدين الآن •

(يخرجان متماسكين بالأيدى من الباب المؤدى الى الصالة ويشاهدان وهما متجهان الى اليسار ، يبقى الباب مفتوحا وراءهما والغرفة خالية لبرهة ثم تدخل منى هيلسيذ من الباب الأيمن) .

منى هيلسيذ : العربية يا سيدتى (تنظر حول الغرفة) ليست هنا، هل خرجا فى هذه الساعة المتأخرة من الليل ؟ (تخرج الى الصالة وتنظر حولها وتعود أدراجها الى الغرفة) ليسا هنا (تتوجه الى النافذة وتنظر منها) يا الهى ، ما هذا الشيء الأبيض الذى أراد؟ يا ربى انهما عند الجسر فليسامحهما الله على ذنوبهما ، انهما يتعانقان (تطلق صرخة) يا الهى لقد ألقيا بنفسيهما فى ماء الطاحونة ، يا الهى ، النجدة ، النجدة (ترتجف وتحاول أن تسند نفسها الى أحد الكراسى) كلا ، لن تكون هنا نجدة ، لقد أطبقت عليهما المرأة الميتة •

ختم

حورية من البحر

تأليف : هنريك ابسن
ترجمة : د. أحمد النّادي
مراجعة : د. طه محمود طه
تقديم : د. عبدالله عبد الحافظ

مقدمة

بقلم : د. عبدالله الحافظ

تقع هذه المسرحية التي كتبت في عام ١٨٨٨ في المرحلة الثالثة من تطور ابسن الفني ^(١) بعد أن تخلّى عن أثر سكريب ، وتخلّى عن المسرحيات الشعرية وبدأ في التصدى لمشاكل اجتماعية واقعية بأسلوب وتكنيك واقعي أيضا . هذه المرحلة الثالثة هي في نظر النقاد أهم فترة في تاريخ ابسن الفني ، بل هي في نظر جورج برناردشو وغيره من الكتاب الواقعيين فترة نضوجه الفني ، وما عدا ذلك اما تمهيد او اضمحلال الا أن هذه المسرحية تقف عند مفترق الطريق بين نهاية المرحلة الثالثة ، وبين بداية المرحلة الختامية ، وهذا يعنى تضمّنها لعناصر من كلا المرحلتين سواء من الناحية التكنيكية أو الناحية الفنية . وتدور المسرحية حول شخصية سيدة أشبه بجنية البحر في ملابسها وفي ولعها بالبحر وفيها يعترى نفسيتها من موجات صاخبة وفترات من السكون الرهيب . وتتعرف اليدا على بحار غريب قام بجولات بحرية طويلة ورسّت سفينته في بلدتها الثرويجية الصغيرة . كان حديثها يدور حول البحر والعواطف والليل عندما يرخصى سدوله على الماء ، والحيتان وسباع البحر . كان يبدو أن البحر جزء منها وانها جزء منه ، وفي صخبته تتلاشى ارادة اليدا تماما أمام قوة شخصيته . ويقتل هذا البحار قبطان سفينته ويقابل اليدا ليأخذ منها وعدا بالانتظار حتى يعود اليها ويجمع الشمل من جديد ، ثم يخلع خاتما من يده ، وخاتما من يدها ويضعهما في حلقة مفاتيحه ثم يلقى بها في اعماق البحر قائلا :

« انا خطيبان ، والبحر شاهد علينا » .

يرحل البحار الغريب على هذا النحو ويكتب لاليدا عدة خطابات ، ولكن اليدا وقد ابتعد سخر هذا البحار عنها ، تتزوج من الدكتور فانجل وتكتب للبحار مبينة عبث ما فعلاه . لكن في كل مرة كان يصبر ويؤكد العزم على العودة اليها .

(١) الرجاء الرجوع الى المقدمة العامة للأعمال المختارة لابسن - المجلد الاول رقم ٢٠١ يونيو ١٩٨٦ .

ثم يعود البحار الغريب اليها ليأخذها ويرحل :

« هيا يا اليدا الى البحر - نعيش سويا حياة الحرية والانطلاق ، ويطلب منها الوفاء بالعهد . هنا يتدخل الزوج الدكتور فأنجل بأن المسألة ليست مسألة ارغام بل لابد من ان تترك لها الحرية في الاختيار .

عندئذ يتركها البحار الغريب الى مساء الغد ، وعندئذ تواجه اليدا زوجها بأن زواجها يفتقر الى مقومات الزواج الصحيح بل انه لا يعدو كونه صفقة بحتة ، ثم تطلب منه اخلاء سبيلها واعادة حريتها الكاملة لتختار بينه وبين البحار الغريب عندما يأتي المساء . وبعد نقاش حامى الوطيس وبعد تحليل نفسي من قبل الدكتور فأنجل لجذور المشكلة . عندئذ تقول اليدا :

اليدا : اذن ، أعد لي حرتي اليوم .
فأنجل : غدا سيرحل ، وستنشع الغمامة ، وأطلق سراحك اذا شئت .
اليدا : الليلة لا الغد . دعني يا فأنجل أقرر مصيري بمحض ارادتي
كانسانة لا رقيب عليها سوى نداء قلبها وضيحة فؤادها .
ويقتررب موعد حضور البحار الغريب بعد أن أكمل كل اعدادات السفر ، وينفعل زوجها لكنها تطلب منه أن يترك لها حرية الاختيار .

فأنجل : (في اسي وحزن وصوت خفيض) اليدا ، اذن لا فائدة ، اننى اشعر بأنك تبتعدين عني رويدا رويدا . ان حنينك للانطلاق يدفع روحك بعيدا عني (في جهد) لهذا الغي العقد الذى بيننا على الفور . والآن يمكنك اختيار سبيلك في حرية كاملة . في حرية كاملة .

اليدا : (تحملق فيه بعض الوقت في ذهول) أهذا صحيح ؟ احقا ماتقول ؟ اتعنى ذلك من قرارة قلبك ؟

فأنجل : نعم اعنيه من قرارة قلبي المعذب .
اليدا : أستطيع ان تفعل ذلك ؟ أستطيع تنفيذ غرضك ؟
فأنجل : نعم ، أستطيع ، أستطيع لانى احبك حبا عميقا .
اليدا : (في رقة وتأثر) أصبحت تحبني هذا الحب العميق الحنون ؟
فأنجل : ان سنين زواجنا قد علمتني ذلك .

اليدا : (تقبض على كلتا يديه بشدة) وأنا - أنا لم ألاحظ هذا حتى الآن .

فانجل : لقد اتخذت افكارك وجهات اخرى . ولكن - الآن لك مطلق الحرية بغض النظر عنى وعن حبي . ان حياتك الحقة تعود الان الى اصولها السليمة ، لانك الآن يمكنك الاختيار فى حرية وعلى مسؤوليتك الخاصة يا اليدا .

اليدا : (تضع رأسها بين يديها وتحملق فيه) فى حرية - وعلى مسؤوليتى الخاصة ؟ ان هذا يغير الموقف تماما !
(يدق ناقوس الباخرة).

البحار الغريب : أستمعين يا اليدا ؟ انهم يدقون الناقوس لآخر مرة . تعالى هيا !
اليدا : (تنظر اليه ، وتحملق فيه ، وتقول فى عزم وتصميم) اننى لا استطيع الذهاب معك أبدا بعد هذا .
البحار الغريب : لن ترحلى ؟

اليدا : (تتعلق بفانجل) وانت يا فانجل ، لن أبتعد عنك أبدا . فى تلك اللحظة تحررت اليدا من السيطرة الطاغية للبحار الغريب ، ونظرت اليه كأنه اشبه برجل ميت اتى من البحر وسيعود اليه . ان حنان زوجها وشعورها بكيانها المستقل كانساة حرة - كل هذا جعلها تحترق حجب الاوهام والهواجس الى عالم الحقيقة والواقع مع زوجها الحنون .

فى هذه المسرحية ، اذن ، يخلل ابسن اللاشعور بطريقة سيكلوجية قد تكون غريبة على معاصريه ، وان كانت مألوفة لنا فى العصر الحاضر . ولقد عالج ابسن هذه الحالة النفسية المرضية أى الهوس والتعلق بالبحر والبحار الغريب - عالجه أبسن بطريقة الاعلاء Sublimation . وكان لزوجها دكتور فانجل فضل كبير فى اسلوب التحليل النفسى الذى اتبعه فى الكشف عن مكنون مشاعرها ولم يحاول ان يجبرها على شيء بل ترك لها حرية الاختيار . وكانت هذه الحرية العامل الرئيسى الذى فتح عينها فى ان رأّت حنان الرجل الذى يقف بجوارها ، فتغيرت صورة البحار الغريب عما كانت عليه فى مخيلتها . ان حرية الاختيار على مسؤوليتها تعنى حرية الرفض أيضا ، وتعنى اكثر تمتعها بكيان مستقل .

ان هذه النزعة من قبل المرأة لاثبات شخصيتها وذاتيتها المستقلة نراها كثيرا في مسرحيات هنريك ابسن فنورا Nora « في بيت الدمية Adoll's House » ماهجرت منزل الزوجية الا سعيًا وراء اكتمال شخصيتها وذلك عندما تبين لها أن والدها وزوجها كانوا يعاملانها معاملة الدمية . ففرحة اليدا بمنحها هذه الحرية في الاختيار ليست مستغربة اذن ، في اواخر القرن التاسع عشر عندما أخذت الحركة النسائية في اوربا تنتشر ويتردد النداء بتحرير المرأة ومساواتها بالرجل . ولقد كانت هذه الدعوة اشبه بتيار اجتماعي جارف كان له اثر كبير على كثير من الكتاب في القرنين الاخيرين منذ القرن التاسع عشر أمثال ابسن وشو ، وغيرهما .

واذا ما انتقلنا الى النواحي التكنيكية في المسرحية نلاحظ تصارع نزعتين أعنى الرمزية والواقعية . وتتركز الرمزية في البحر نفسه وفي شخصية اليدا ذاتها . ويعزو الناقد زكر A.E.Zucker في كتابه « ابسن كبير البنائين » ولع ابسن بالبحر كمادة شعرية الى الرسام السويسري آرنولد بيوكلين Arnold Boecklin الذي عرض في لوحته المسماه تريتون وبيريد Tritton and Beireid صورة جنية من البحر في مياه ضحلة بجوار صخرة . وقد عرضت هذه اللوحة في العقد السابع من القرن التاسع عشر . ووجه الشبه بين ابسن وآرنولد بيوكلين هو ادخالها شخصيا اسطورية في قوالب واقعية . وكلاهما يميل الى الحزن ؟ ويستويه البحر واسراره . هذا التأثير من جانب ابسن وبشخصيته الجنية قد يوجد له جذورا أخرى في حياته في جرمستاد Grimstad . ولكن بذاتيته المستقلة استغل رومانسية البحر بطريقة تبعد كل البعد عن الروح الرومانسية ، اذ ان هذا في النهاية هو تحرير اليدا من الاوهام والهواجس .

ويرمز البحر في هذه المسرحية الى الحرية والانطلاق بينما ترمز الأرض للقيود الجامده ، فالانسان في البر مثله مثل السمكة في البركة الراكدة . حتى هواء البحر منعش بينما هواء المدينة خانق . وعلى العموم ان استخدام الرمز في هذه المسرحية يضاف عليها طابعا شاعريا . فصورة اليدا وهى تغطس في البحر كل يوم وترتدى رداء أشبه برداء الحورية . بينما يتدلى شعرها الكثيف على كتفها - كل هذا يبعث حياة في الرمز والشخصية التي ترمز اليه . وادراك مدلول الرمز هنا لا يستلزم عناء فمن الصفحات الاولى نرى فانجل مبتسما ومادا يده الى زوجته بعد عودتها من البحر قائلا « ها قد اقبلت جنية البحر » .

وفي الوقت الذي تقترب فيه هذه المسرحية من تطور ابسن الاخير الانا بعد. ١٩٥٥.
للشخص واعتماده على عنصر المناقشة اكثر من الحركة ، واستخدامه الحوار الواقعي
يضيف على كل هذا جوا واقعيا . فالاشخاص الذين صورهم ابسن عاديون حتى اليدا
مع غرابة سلوكها شخصيه مستمدة من صميم الحياة ، بل ان ابسن رسمها وهو يتذكر
امراة تدعى مادلين كانت تعيش في بلدة برجن Bergen وكانت شخصية مرحة كتب
لها ابسن اجمل خطابات . وكانت مادلين هذه ابنة صياد سمك وكانت مولعة بالبحر .
فهذه الصورة الواقعية للشخصية الى جانب الصورة التي رسمها الفنان السويسري
آرنولد بيوكلين امدتا ابسن بلامح شخصية اليدا بطله هذه المسرحية . أما شخصية
الدكتور فانجل فهي تنبض بالحياة وكونه طبيبا اكسب طريقة معالجته لزوجته لمسة
واقعية كما أن باقي الشخصيات قد نراها كثيرا في عائلات من عائلات الطبقة المتوسطة
قبوليت ابنة الدكتور فانجل الكبرى من زوجته الاولى شابة تجيد كل شئون البيت ،
هادئة وديعة ومخلصة ، تزوج في النهاية المدرس أرنولم . ونرى هلدّا اختها الصغرى
شابة صريحة مرحة ذكية . أما النجسترانده فهو فنان معتل الصحة يتهرب من الموت
الذي يقف له بالمرصاد بالاندماج في الزيارات وفي الفن .

وبجانب واقعية رسم الشخص نرى استخدام ابسن لعنصر المناقشة discussion
وهو عنصر اعتبره برنارد شواهم اسهام لابسن في المجال المسرحي اذ انه ادى الى تطور
كبير في البناء المسرحي . ولقد ظهر هذا العنصر بجللاء في مسرحية « بيت الدمية » . فنذ
اللعظة التي طلبت نورا من زوجها الجلوس لتسوية المشكلة بينها حتى نهاية المسرحية
يحتل النقاش المسرحية وتختفي الحركة . فالحركة وتنازع الاحداث الخارجية قد اخلت
السيبل للمناقشة والتحليل . وهذا ظاهر جدا في هذه المسرحية فمعظم الاثر الدرامي
ينتج من المناقشة بين فانجل واليدا من ناحية ، وبين اليدا والبحار الغريب من ناحية
اخرى . وعن طريق هذه المناقشة تتكشف اسرار الماضي بطريقة استرجاعية مثيرة
retrospective method وتعتمد هنا على طريقة الدكتور فانجل في الكشف عن
علاقة زوجته اليدا بالبحار الغريب سنيا وراء الاسباب الدفينة لتفورها منه .

ان مسرحية « حورية البحر » ابسنية في تكنيكها ومضمونها فابسن جمع فيها بين
الرمزية والواقعية بل ان الرمز استخدمه ليضيف جوا يتلاءم مع واقع المسرحية
وشخصها . وفي هذه المسرحية . كما هو الحال في كثير غيرها ، يهاجم ابسن الاحلام
الخادعة التي تخجب الواقع الحى بألوان مختلفة من الزيف الاجتماعي والنفسى وان

لم تصل هذه المسرحية الى مستوى « البطلة البرية » او « الاشباح » أو « بيت آل روزمر »
الا ان هذا لا يقلل من قيمتها الفنية ومن النجاح الذي أصابته على خشبة المسرح
الاوروى لما تقدمه للمخرج والممثل من امكانيات وللقارئ والمشاهد من متعة . حقا ان
علاج امرأة بالتحليل النفسى لامر مألوف ، ولكن ايسن صاغ هذا الموضوع فى قالب
فنى جميل .



حورية من البحر

تأليف: هنريك ابسن
ترجمة: د. أحمد النّادي
مراجعة: د. طه محمود طه
مقدمة بقلم: د. عبدالله عبد الحافظ

العنوان الأصلي للمسرحية :

HENRIK IBSEN

Rosmersholm

*Translated from the Norwegian and introduced by
Michael Meyer*

The Master Playwrights

EYRE METHUEN

London

شخصيات المسرحية

Dr Vangel	طبيب فى الريف	: دكتور فانجل
Ellida	زوجه الثانية	: اليدا
Bolette	ابنتاه من زوجته الاولى	{ بوليت هيلدا
Hilde		
Arnholm	مدرس	: أرنولم
Lynqstrand	:	: لينجستراند
Ballested	:	: بالستيد
A Straner	:	: رجل غريب
Young people from the town	:	: شباب من المدينة
Tourists and Visitors	:	: سياح وزوار

تجرى الأحداث أثناء الصيف فى بلدة صغيرة بجانب فيورد فى شمال النرويج .

الفصل الأول

منزل الدكتور فانجل . على اليسار توجد شرفة كبيرة مغطاة وفي مقدمة خشبة المسرح حديقة تحيط بالمنزل . وأسفل الشرفة سارية علم . على اليمين - في الحديقة تعريشة تحيها طاولة وكراسى وفي الخلفية سياج به بوابة صغيرة . وخلف السياج ممر على طول الشاطئ تظله الأشجار ، ومن خلال الاشجار نستطيع أن نرى الفيورد وعلى جانبيه سلاسل جبال ترتفع الى القمة فى الأفق . انه صباح يوم صيف حار صاف تماما . يقف بالسيتد أسفل سارية العلم يشغل نفسه بالحبل وهو متوسط السن يلبس جاكيت قطينة قديم وقبعة فنان ذات حافة عريضة . العلم نفسه يرقد على الأرض . وعلى مقربة نجد حاملا عليه قماشة رسم . وبجانبه كرسي من النوع الذى يطوى وعليه فرش - ولوحة ألوان الرسام وعليه ألوان .

تخرج بوليت فانجل من الأبواب المفتوحة التى تؤدى الى الشرفة وهى تحمل زهرية كبيرة تضعها على الطاولة .

- بوليت : مرحبا يا بالسيتد . هل تنجح فى فك حبل العلم ؟
بالسيتد : طبعاً ياآنسة بوليت . الأمر سهل حقاً . هل لى أن أجرو
على سؤالك : هل تتوقعون زوارا اليوم ؟
بوليت : نعم نتوقع الدكتور أرنولم هذا الصباح . تعرف المدرس
بالسيتد : أرنولم ؟ لحظة ! ألم يكن هناك رجل يدعى أرنولم - كان
معلما هنا منذ بضع سنوات ؟
بوليت : صحيح . معلمى القديم . وصل البلدة ليلة أمس .
بالسيتد : اذن عاد الى هذه الناحية ثانية ؟
بوليت : نعم . وهذا سر رفع العلم .
بالسيتد : مناسب جدا .

تعود بوليت ثانية الى حجرة الحديقة وبعد لحظات يقدم
لينجستراندا على الممر من اليمين ويتوقف بشيء من
الاهتمام عندما يلمح الحامل وأدوات الرسم .
انه شاب نحيل رث الملبس وان كان به ذوق - رقيق
المظهر .

لينجستراندا : (من الجانب الآخر للسياج) صباح الخير .
بالستيد : (يلتفت) صباح الخير . (يرفع العلم) هكذا يرتفع !
(يثبت الحبل وينشغل بالحامل) صباح الخير ياسيدى .
لا أعتقد أن لى شرف -

لينجستراندا : أنت رسام - أليس كذلك ؟
بالستيد : من الواضح . ولم لا أكون رساما ؟
لينجستراندا : ولم لافعلا ؟ هل لى أن أدخل للحظة ؟
بالستيد : تود أن تلقى نظرة على عملى ؟
لينجستراندا : نعم . أحب ذلك كثيرا .
بالستيد : لن ترى الكثير بعد . ومع ذلك اذا أردت ذلك -
تفضل .

لينجستراندا : شكرا (يدخل من البوابة)
بالستيد : (يرسم) الآن أحاول رسم امتداد الفيورد - هناك -
أنظر - بين الجزر .

لينجستراندا : نعم . أفهم .
بالستيد : لم أبداً بعد تحديد الشكل . من الصعب إيجاد نموذج فى
هذه البلدة .

لينجستراندا : وهل سيكون هناك شخص أيضا ؟
بالستيد : نعم . على هذه الصخرة . هنا فى المقدمة . سأرسم
حورية - شبه ميتة .

- لينجستراند : ولماذا شبه ميتة ؟
- بالستيد : لقد جنحت من البحر ولا تستطيع أن تجد طريقها اليه ثانية ولذا فانها ترقد هنا لتموت في مياه الفيورد المالحة . هل تفهمنى ؟
- لينجستراند : نعم أفهم .
- بالستيد : ان ربة البيت هنا هى التى أوجت الى هذه الفكرة .
- لينجستراند : وماذا ستطلق على هذه اللوحة عندما تنتهى منها ؟
- بالستيد : أعتقد أنى سأسميها : « موت الحورية »
- لينجستراند : ملائم جدا . لا بد أنك تستطيع استخلاص شىء جيد منها .
- بالستيد : (ينظر اليه) آه أيها الصديق الباحث ربما ؟
- لينجستراند : تقصد الرسام ؟
- بالستيد : نعم
- لينجستراند : ولكنى لست بالرسام . فى الواقع سأصبح نحاتا . اسمي لينجستراند - هانس لينجستراند .
- بالستيد : هكذا ستكون نحاتا ؟ نعم . نعم . النحت فن رفيع - رفيع جدا . أظن أنى رأيتك فى البلدة مرة أو مرتين . هل أنت هنا من زمن ؟
- لينجستراند : لا . مجرد أسبوعين ولكنى سأبقى هنا الصيف كله اذا استطعت ذلك .
- بالستيد : وتستمع بتسهيلات الاستحمام بالطبع ؟
- لينجستراند : نعم . هذا سبب مجيئ . لأسترد صحتى .
- بالستيد : آه ! ولكنك لا تبدو عيلا .
- لينجستراند : أنا عليل بعض الشئ . لا خطر على . صدرى . مجرد ضيق فى التنفس من وقت لآخر .

بالستيد : هذا أمر بسيط . يحسن أن تستشير طبيبا على أى حال -
طيبا ممتازا .

لينجستراند : فكرت في الدكتور فانجل لو سحت لى الفرصة .
بالستيد : نعم . افعل . (يلتفت الى اليسار) هنا باخرة أخرى
قادمة . تتفجر بالركاب . غريب جدا كيف أن حركة
السياح ازدادت كثيرا هنا في السنوات القليلة الأخيرة .

لينجستراند : نعم . لاحظت أن لديكم سياحا كثيرون .
بالستيد : نعم وكثير من الناس يقضون الصيف بأكمله هنا . كثيرا
ما أخشى أن تفقد بلدتنا طابعها بسبب كثرة الأجانب ؟

لينجستراند : هل ولدت هنا ؟
بالستيد : لا ولكنى أقلمت نفسى . أنا هنا منذ فترة طويلة وتعودت
كثيرا على طبيعة المكان حتى انى أعتبر نفسى واحدا من
الأهالى .

لينجستراند : اذن أنت هنا من وقت طويل .
بالستيد : سبعة عشر سنة . لا . ثمانية عشر . حضرت مع فرقة
مسرحية . ولكننا وقعنا في مشاكل مالية ولذا انفضت
الشركة وتبعثرت .

لينجستراند : ولكنك بقيت .
بالستيد : نعم . بقيت . ووفقت تماما . كنت متفوقا في هذه الأيام
في الزخرفة والتصميم .
(تدخل بوليت بكبرى هزاز وتضعه على الشرفة)

بوليت : (تحاطب شخصا في حجرة الحديقة) هيلدا : ابحتى عن
مسند القدمين المزخرف من أجل والدك لو سمحت .

لينجستراند : (يتجه الى الشرفة ويحييها) صباح الخير يا آنسة فانجل .
بوليت : (تنكس على حاجز الدرج) مرحبا يا سيد لينجستراند .

صباح الخير. عن اذنك لحظة على أن - (تعود الى المنزل)

بالستيد : أنت تعرف الأسرة اذن ؟
لينجستراندا : ليس تماما . التقيت بالآنستين مرة أو مرتين هنا وهناك .
وتبادلت بضع كلمات مع السيدة فانجل في آخر حفل
موسيقى على الربوة واقترحت على أن أزورهم يوما ما .

بالستيد : لابد أن تحظى بمعرفتهم .
لينجستراندا : فكرت في أن أزورهم . مجرد زيارة كما يقولون في إنجلترا .
ظللت أفكر في حجة -

بالستيد : حجة ! (ويلتفت الى اليسار) ياللجنة ! تكاد تلامس
السفينة الرصيف الآن . لابد أن أسرع الى الفندق . فقد
يحتاج القادمون - خدماى . انى أعمل حلاقا ومزيئا .

لينجستراندا : انك متعدد المواهب .
بالستيد : على المرء أن يؤقلم نفسه . على المرء أن يتعلم عمل عدة
أشياء في مكان صغير كهذا . اذا احتجت شيئا من هذا
القبيل : كريم شعر أو ما أشبه ذلك - اسأل عن المسيو
بالستيد - السيد الراقص .

لينجستراندا : السيد الراقص ؟
بالستيد : رئيس « جمعية الهورن » اذا أردت . سنقيم حفلا
موسيقيا الليلة في مسرح « البروسبكت » . وداعا ،
وداعا .

(يخرج من بوابة الحديقة ومعه أدوات الرسم ويختفي الى
اليسار . تخرج هيلدا من المنزل ومعها مسند القدمين .
تتبعها بوليت بأزهار أخرى . يرفع لينجستراندا قبعته وهو
واقف بالحديقة) .

- هيلدا : (قادمة الى الشرفة ساخطة - انها لا ترد على نحيته) :
تقول بوليت انك تجرأت فعلا على الدخول الى الحديقة .
لينجستراند : نعم . لقد سمحت لنفسى بذلك .
- هيلدا : كنت تمشى طوال الصباح ؟
لينجستراند : لا . فى الواقع . أنا -
هيلدا : هل كنت تسبح ؟
لينجستراند : نعم . قمت ببعض الغوص . رأيت أمك هناك . كانت متجهة الى الشاليه .
- هيلدا : تقول من ؟
لينجستراند : أمك .
هيلدا : نعم . أفهم ما تعنى . (تضع مسند القدمين أمام الكرسي الهزاز)
- بوليت : (بسرعة) هل رأيت قارب أبى فى الفيورد ؟
لينجستراند : نعم . أظن أنى شاهدت قاربا يبحر هناك .
بوليت : لا بد أنه أبى . انه كان يزور بعض المرضى على الجزيرة .
(تشغل نفسها عند الطاولة)
- لينجستراند : (يصعد الدرجة الأولى الى الشرفة) ان المائدة رائعة بكل هذه الأزهار .
- بوليت : نعم إنها تبدو لطيفة - ألا ترى ذلك ؟
لينجستراند : رائعة . كما لو كنتم تحتفلون بمناسبة سعيدة .
بوليت : انه لكذلك .
لينجستراند : ظننت ذلك . أعتقد أنه عيد ميلاد أليك ؟
- بوليت : (تحذر هيلدا) . اسكتى .
هيلدا : (تتجاهلها) بل عيد ميلاد أمى .
لينجستراند : حقا ؟ عيد ميلادها ؟

- بوليت : (بهدوء لكن بغضب هيلدا - !)
- هيلدا : دعيني وشأني (تخاطب لينجستراند) اعتقد أنك ستعود الى فندقك للغذاء الآن.
- لينجستراند : نعم . ينبغي أن آكل شيئا .
- هيلدا : أظن الطعام هناك يبدو رائعا بالنسبة اليك .
- لينجستراند : لم أعد أقيم في الفندق . وجدته باهظ التكاليف .
- هيلدا : أين تقيم اذن ؟
- لينجستراند : هناك عند السيدة يانسن .
- هيلدا : أية سيدة منهن ؟
- لينجستراند : القابلة .
- هيلدا : في الواقع ياسيد لينجستراند - عندي أشياء أخرى أود القيام بها -
- لينجستراند : بالطبع . لم يكن ينبغي عليّ أن أقول ذلك .
- هيلدا : تقول ماذا ؟
- لينجستراند : ما قلته لتوى .
- هيلدا : ليست لديّ أدنى فكرة عما تتكلم .
- لينجستراند : يحسن أن أقول وداعا لك وللاّنة بوليت .
- بوليت : (تنزل الدّرج) وداعا ياسيد لينجستراند - وداعا ! أرجو أن تلتمس لنا العذر اليوم . في وقت آخر - عندما يكون لديك متسع من الوقت - لابد أن تأتى وترى البيت وترى والدى و - بقيتنا .
- لينجستراند : نعم . شكرا جزيلا . أحب ذلك . (يرفع قبعته ويخرج من بوابة الحديقة .
- وعندما يصل الى الممر على اليسار يرفع قبعته ثانية نحو الشرفة)

- هيلدا : (بصوت مرتفع نوعا) وداعا ياسيد ! تحياتى الى الأم يانسن .
- بوليت : (بهدوء - تهزها من ذراعها) هيلدا - أيتها الوحش الصغير . هل جننت ؟ كان يمكن أن يسمعك بسهولة .
- هيلدا : تظنين أنى أبالى لو فعل ؟
- بوليت : (تنظر الى الممين) ها هو ذا أبونا .
- (يقدم دكتور فانجل على الممر الى الممين وفى يده حقيبة ومرتديا ملابس الخروج)
- فانجل : حسن أيتها السيدات هاأنذا قد عدت ثانية (يدخل من بوابة الحديقة)
- بوليت : (تنزل الى الحديقة لتلقاه) أبى ! حسن أن تعود إلينا !
- هيلدا : (تجرى هى الأخرى إليه) هل أنت خال من العمل اليوم ياأبت ؟
- فانجل : لا سأضطر للذهاب الى حجرة العمليات لساعة أو ساعتين . خبرانى : هل وصل آرنولم ؟
- بوليت : نعم . وصل البلدة مساء أمس . سمعنا ذلك من الفندق .
- فانجل : أتما لم ترياه اذن ؟
- بوليت : لا ولكنى أتوقع قدومه هنا هذا الصباح .
- فانجل : نعم . أنا متأكد أنه سيفعل .
- هيلدا : (تجذب ذراعها) أبت ! أنظر !
- فانجل : (ينظر الى الشرفة) نعم . أرى يا طفلى انها تبدو بهيجة جدا .
- بوليت : ألا ترى أننا جعلناها تبدو فى منتهى الجمال ؟

- فانجل : لا بد أن أقر بذلك . هل - هل أنتن الثلاثة في البيت الآن ؟
- هيلدا : نعم . لقد ذهبتُ الى -
- بوليت : (بسرعة) أمتا ذهبت لتستحم .
- فانجل : (ينظر الى بوليت نظرة كلها محبة ويربت على رأسها ثم يقول بتحرج) ولكن خبرانى يا آنستاي : هل ستركان البيت يبدو هكذا بقية اليوم ؟ والعلم يرفرف وكل شىء ؟
- هيلدا : أبت ؟ بالطبع ؟
- فانجل : أفهم . ولكن -
- بوليت : (تغمز بعينها) طبعاً تعرف أننا فعلنا كل هذا من أجل الدكتور آرنولم . عندما يأتى مثل هذا الصديق القديم ليزورنا أول -
- هيلدا : (تهز ذراعه بدلال) لقد كان معلم بوليت يأبت !
- فانجل : (بشبه ابتسامة) يا لكما من وغدتين ! أظن أنه ينبغي أن نفكر من وقت لآخر فى تلك التى لم تعد معنا . على أى حال - خذى يا هيلدا (يعطيها الحقيبة) أسرعى بهذه الى حجرة العمليات . لا يا أطفال . أنا لا أحب ذلك - الطريقة التى بها - كل عام - حسن . أظن أنها لا بد أن تكون هكذا .
- هيلدا : (على وشك أن تخرج عبر الحديقة بحقيبة فانجل ، تتوقف وتشير) أليس ذلك الدكتور آرنولم ؟
- بوليت : (تنظر فى نفس الاتجاه) ذلك ؟ (تضحك) مغفلة ! هذا أكبر بكثير من آرنولم .
- فانجل : وحياتى أعتقد أنه هو . نعم . انه هو . نعم .
- بوليت : (تنعم النظر فى دهشة) يا للسماء ! أظنك على حق .

(يقدم الدكتور آرنولم على الممر من اليمين . يرتدى ملابس الصباح بأناقة . نظارته ذهبية وعصاه رفيعة . يبدو منهكا . يلقي نظرة في الحديقة . يلوح بيده ويدخل من البوابة)

فانجل : (يذهب ليحييه) : مرحبا يا صديقي العزيز ! (بحرارة)
مرحبا في بيتك !

آرنولم : شكرا لك يا دكتور فانجل . شكرا لك . أنت في منتهى الطيبة (يتصافحان بحرارة ويدخلان معا عبر الحديقة)
وها هم الأطفال ! (يمد يده وينظر اليها) لا أكاد أتعرف عليها .

فانجل : لا . لا أظنك كنت تستطيع ذلك .
آرنولم : ما عدا - بوليت على ما أظن . نعم أظن أني كنت لأتعرف عليها .

فانجل : حقا ؟ لقد مرت ثمانية أو تسعة أعوام منذ أن رأيتهما لآخر مرة . نعم . لقد تغير الكثير هنا خلال تلك الفترة .

آرنولم : (يتلفت حوله) كنت أظن العكس . ما عدا الأشجار فقد ارتفعت قليلا - والتعريشة -

فانجل : نعم . ظاهريا -

آرنولم : (يبتسم) والآن عندك فتاتان كبيرتان مؤهلتان للزواج -

فانجل : بل واحدة .

هيلدا : أبت !

فانجل : هيا بنا نجلس على الشرفة . الجو أبرد هناك . (يشير الى

آرنولم أن يتقدمه على الدرج)

آرنولم : شكرا لك يا عزيزي الدكتور - شكرا لك .

(يصعدان الدرج - يلوح فانجل بيده الى آرنولم ليجلس في الكرسي الهزاز) .

- فانجل : والآن اجلس واسترخ . تبدو مرهقا بعد رحلتك الطويلة .
- آرنولم : لا مطلقا . الهواء -
- بوليت : (تحاطب فانجل) هل نحضر بعض المياه المعدنية وعصير الليمون فى حجرة الحديقة ؟ سرعان ما ستشدد الحرارة هنا .
- فانجل : نعم . افعلن يا أطفال . احضرا لنا بعض المياه المعدنية وعصير الليمون وربما بعض الشراب .
- بوليت : تريد شرابا كذلك ؟
- فانجل : قدرا يسيرا . ربما يجب أحدنا أن يشرب .
- بوليت : بالطبع . هيلدا : خذى حقيبة أبى الى حجرة العمليات لو سمحت .
- (تتجه بوليت الى حجرة الحديقة وتغلق الباب خلفها . تتناول هيلدا الحقيبة وتسير عبر الحديقة الى الخارج خلف المنزل الى اليسار)
- آرنولم : (وقد راقب بوليت وهى تخرج) يا لها من فتاة جميلة - لقد كبرت ابنتاك -
- فانجل : (جالسا) نعم . أليس كذلك ؟
- آرنولم : نعم . تدهشنى بوليت - وهيلدا كذلك . ولكن حدثنى الآن عن نفسك يا عزيزى الدكتور . هل قررت الاستقرار هنا ؟
- فانجل : نعم . أظن ذلك . لقد ولدت ونشأت هنا كما يقولون . وقضيت أسعد سنى حياتى معها هنا - تلك السنوات التى أتيتحت لنا . لقد قابلتها عندما كنت هنا من قبل يا آرنولم .

- أرنولم : نعم . نعم .
فانجل : والآن وجدت سعادة جديدة هنا مع زوجتي الجديدة .
وبصفة عامة لا بد أن أعترف أن القدر كان رحيمًا بي .
- أرنولم : ألم تنجب أطفالًا من زواجك الثاني ؟
فانجل : كان لدينا ابن منذ سنتين - لا . سنتين ونصف سنة
ولكننا لم نحتفظ به طويلا . مات وعمره أربعة أو خمسة
شهور .
- أرنولم : أليست زوجتك هنا اليوم ؟
فانجل : نعم . ستكون هنا حالا . انها تسبح عند الفيورد . تذهب
هناك كل يوم معها يكون الطقس .
- أرنولم : نتحدث كما لو كان بها شيء ما .
فانجل : ليس بها شيء بالضبط . لقد أصبحت عصبية في السنين
القليلة الأخيرة - من وقت لآخر . لا أستطيع أن أحدد
السبب . الاستحمام في البحر أصبح عاطفة بالنسبة لها .
- أرنولم : أتذكر أنها كانت كذلك .
فانجل : (بابتسامة لا تكاد ترى) بالطبع كنت تعرف اليدا وأنت
تدرس اسكيورفكن .
- أرنولد : نعم . كانت تأتي الى مقر القسيس . وكنت أقابلها كثيرا
عندما كنت أتوجه الى المنارة لأرى والدها .
فانجل : ان الحياة هناك لم تخفف من قبضتها عليها . الناس هنا
لا يستطيعون سبر غورها . يسمونها « حورية البحر »
- أرنولم : هل يفعلون ذلك حقا ؟
فانجل : وذلك سر - حَدَّثُها عن الأيام الخوالي يا آرنولم . سيفيدها
ذلك كثيرا .
- أرنولم : (ينظر اليه برية) هل لديك سبب محدد لتظن ذلك ؟

فانجل : نعم
صوت أليدا : (من الحديقة - خارج المسرح الى اليمين) هل أنت هنا
يا فانجل ؟

فانجل : (ينهض) نعم يا عزيزتى .
(تدخل أليدا من خلال الأشجار بجانب التعريشة
تلبس لباس البحر الخفيف الفضفاض وشعرها مبتل
ومتشتر على كتفها . ينهض الدكتور آرنولم)

فانجل : (يتسم ويمد يده اليها) حسن : ها هى ذى « حورية
البحر » .

اليدا : (تتجه بسرعة الى الشرفة وتقبض على يده) الحمد لله
أنك عدت . متى وصلت ؟

فانجل : الآن . منذ لحظات . (يشير الى آرنولم) ألن تحبى
صديقا قديما ؟

اليدا : (تمد يدها الى آرنولم) اذن أنت قَدِمْتَ . مرحبا ! عذرا
أنى لم أكن هنا عندما -

آرنولم : عفوا . لاداعى لأن تتعبى نفسك -

فانجل : كيف كان الماء اليوم ؟ منعش ونظيف ؟

اليدا : منعش ؟ يا الهى الماء هنا ليس منعشا بالمرّة . انه ميت
وراكد . أوه ! الماء هنا فى الفيورد مريض .

آرنولم : مريض ؟

اليدا : نعم - مريض أعنى أنه يصيب الانسان بالمرض . سام
كذلك .

فانجل : (يتسم) لاشك أنك تبذلين جهدك لتمتدحى مزايا
المكان .

- آرنولم : لا . أنا أعتقد أن السيدة فأنجل لها ارتباط خاص بالبحر
وبكل ما يتعلق به .
- اليدا : ولكن هل لاحظت كيف رتبت البنات كل شيء تكرىما
لك ؟
- آرنولم : (فى حرج) احم . (ينظر الى ساعته) لابد أن أرحل
الآن .
- فأنجل : هل هذا حقا على شرفى - ؟
- اليدا : بالتأكيد . هل تظن أننا نفعل مثل هذه الأشياء كل
يوم ؟ ان الجو خائق تحت هذا السقف (تنزل الى
الحديقة) تعال هنا . هنا على الأقل بعض الهواء (تجلس
تحت التعريشة)
- آرنولم : (يتجه اليها) أعتقد أن الهواء منعش تماما هنا .
- اليدا : أنت متعود على هواء المدينة البشع . قيل لى انه خائق فى
الصيف .
- فأنجل : (الذى نزل هو الآخر الى الحديقة) يا عزيزتى اليدا .
يجب أن تحيى صديقنا العظيم بنفسك بعض الوقت .
- اليدا : هل لديك بعض العمل ؟
- فأنجل : نعم . يجب أن أذهب الى حجرة العمليات - وأبدل
ملابسى كذلك . لن أغيب طويلا .
- آرنولم : (يجلس تحت التعريشة) لا داعى للتعجل يا عزيزتى
الدكتور . أنا وزوجتك سنتسلى معا .
- فأنجل : (يومىء) نعم . أنا متأكد من ذلك . الى اللقاء (يخرج
الى اليسار من الحديقة)
- اليدا : (بعد فترة صمت قصيرة) ان الجلوس هنا لطيف . ألا
تظن ذلك ؟

- أرنولم : لطيف جدا . أظن - الآن .
- اليدا : نسمى هذه تعريشتى . لأنى أنا التى صنعتها . أو على الأصح فانجل صنعتها من أجلى .
- أرنولم : وهنا حيث تحبين الجلوس ؟
- اليدا : نعم . أجلس هنا معظم النهار
- أرنولم : مع البنات على ما أظن .
- اليدا : لا . البنات يجلسن على الشرفة .
- أرنولم : وفانجل نفسه ؟
- اليدا : فانجل يأتى ويذهب . نصف ساعة معنى ونصف ساعة مع الأطفال .
- أرنولم : هل ربت هذا ؟
- اليدا : أعتقد أن هذا أفضل . ممكن ننادى على بعضنا - عندما يكون هناك ما نقوله .
- أرنولم : (بعد تفكير) آخر مرة رأيتك فيها عند سكيولدفن - أعنى - كان ذلك من وقت طويل .
- اليدا : عشر سنوات على الأقل .
- أرنولم : نعم . ولكن عندما أتذكرك كما اعتدت أن تكونى هناك فى المنار - كان القسيس العجوز يلقبك « بالوثنية » لأن أباك أطلق عليك اسم سفينة بدلا من اسم مسيحي محترم . كان يقول -
- اليدا : نعم - حسن ؟
- أرنولم : آخر شيء تصورته هو أن أراك هنا كالسيدة فانجل .
- اليدا : نعم . غندئذ كان فانجل ما زال - كانت أم البنات مازالت على قيد الحياة - أقصد - أفهم الحقيقة .

- أرنولم : نعم بالطبع . ولكن حتى لو لم يكن حتى لو كان أعزبا - لما تصورت أن هذا يمكن أن يحدث .
- اليدا : ولا أنا . ولا للحظة واحدة . في ذلك الوقت .
- أرنولم : فأنجل رجل فاضل . محترم وطيب ورفيق بكل انسان .
- اليدا : (بحرارة وعاطفة) نعم !
- أرنولم : ولكن لا بد أنه يختلف عنك - ظننت ذلك .
- اليدا : انه كذلك .
- أرنولم : كيف حدث ذلك اذن ؟ كيف حدث ؟
- اليدا : يا عزيزي أرنولم . يجب ألا تسألني عن ذلك . لا أستطيع أن أوضح لك . وحتى لو استطعت فلن تفهم مطلقا .
- أرنولم : احم ! (مقهورا) هل أخبرت زوجك شيئا عني ؟ أعني بالطبع ذلك العرض الأحمق للزواج منك .
- اليدا : لا . بالطبع لا . لم أتلفظ بكلمة واحدة له عن ذلك .
- أرنولم : أنا سعيد . كنت قلقا بعض الشيء من أن تكوني قد قلت له -
- اليدا : لا داعي للقلق . قلت له الحقيقة فقط وهي أنني كنت مغرمة بك وأنتك كنت أعز واجلص صديق لي هناك .
- اليدا : هل فكرت في الزواج من غيري ؟
- أرنولم : مطلقا . لقد ظللت مخلصا للذكريات .
- اليدا : (بشبه مزاح) آه يا أرنولم ! فلتنس تلك الذكريات القديمة الحزينة . ينبغي عليك أن تبحث عن زوجة تستطيع أن تسعدك .
- أرنولم : اذن على أن أبدأ فورا يا سيدة فأنجل . لقد بلغت السابعة والثلاثين .
- اليدا : وهذا سبب وجيه في ألا تضعي وقتا . (تسكت للحظة ثم

تستمر بشغف وبصوت خفيض) اسمع يا عزيزى أرنولم .
أريد أن أخبرك بشيء ما كنت أقوله لك من قبل - فى
أى وقت - حتى ولو كانت حياتى فى خطر.

أرنولم : ماذا ؟

اليدا : عندما طلبت - عندما سألتنى - عما قلته الآن - ما كنت
لأستطيع - الاجابة بغير ما قلته آنذاك .

أرنولم : أدري . لم يكن لديك ما تقدمينه لى سوى الصداقة .
أعرف ذلك .

اليدا : ولكنك لا تعرف أن كل أفكارى ومشاعرى كانت فى
اتجاه آخر قبل ذلك .

أرنولم : قبل ذلك ؟

اليدا : نعم

أرنولم : ولكن ذلك مستحيل ! ولكنك لم تكونى تعرفين فانجل
آنذاك .

اليدا : أنا لا أتحدث عن فانجل .

أرنولم : ليس فانجل ؟ ولكن فى ذلك الحين - عندما كنت فى
سيكولدفن ؟ - لأستطيع أن أفكر فى شخص آخر يمكن
أن تكونى قد ارتبطت به .

اليدا : لا . لا أظن ذلك . كان عملا جنونيا .

أرنولم : أكملى الحديث .

اليدا : كل ما يهم أنى كنت أحب شخصا آخر . والآن قد
عرفت .

أرنولم : ولكن اذا لم تكونى أحببت شخصا آخر ؟

اليدا : نعم ؟

أرنولم : هل كانت اجابتك على خطابى تختلف ؟

- اليدا : وما يدرينى ؟ عندما أتى فانجل أعطيته اجابة مختلفة .
- أرنولم : ولماذا تحرصين على أن تقولى لى هذا ؟
- اليدا : (تنهض كما لو كانت تتألم) لأنى فى حاجة الى رجل أثق به . لا . لا . لا (تنهض) .
- أرنولم : اذن زوجك لا يعرف شيئا عن كل هذا ؟
- اليدا : أخبرته من البداية أنى كنت أحب شخصا آخر . ولم يطلب معرفة المزيد . ولم نناقش هذا الموضوع مطلقا . وعلى أى حال كان عملا جنونيا . ومربسلا م الى حد ما .
- أرنولم : (يقف) الى حد ما ! ليس تماما ؟
- اليدا : نعم . نعم . تماما . آه يا أرنولم . ليس الأمر كما تظن . لا يمكن تفسيره تماما . لا أدرى كيف أوضح لك . ستظن أنى مريضة أو مجنونة .
- أرنولم : يا عزيزتى السيدة فانجل : يجب أن تخبرينى بالحقيقة كاملة .
- اليدا : حسن . سأحاول . كيف لك كرجل عاقل أن تفسر هذا ؟ (تنظر بعيدا وتتوقف) سأخبرك فيما بعد . هناك شخص قادم .
- يأتى لينجستراند على الممر من اليسار ويدخل الحديقة . يشبك زهرة فى ياقته ويحمل باقة كبيرة رائعة ملفوفة فى ورق ومربوطة بشريط . يتوقف ويتردد تحت الشرفة) .
- اليدا : (تأتى الى حافة التعريشة) هل تبحث عن البنات ياسيد لينجستراند ؟
- لينجستراند : أهى أنت يا سيدة فانجل ؟ (يرفع قبعته ويأتى نحوها) لا . لم أكن أبحث عن البنات ياسيدة فانجل - كنت

أريدك أنت . كان تلطفا منك أن تسمح لي بزيارتكم
في وقت ما -

اليدا : نعم . فعلت . مرحبا بك هنا دائما .
لينجستراند : شكرا جزيلا . وجدت أن تصادف وجودي مناسبة
خاصة هنا اليوم -

اليدا : هل تعرف كل شيء عن ذلك ؟
لينجستراند : نعم . لذلك رأيت أن أتجراً وأسألك أن تقبلي هذا
(ينحنى ويقدم لها الباقة)

اليدا : (بابتسامة) ولكن يا عزيزي السيد لينجستراند : ألا
ترى من الأفضل أن تقدم أزهارك الجميلة هذه الى
الدكتور أرنولم بنفسك ؟ انه هو -

لينجستراند : (ينظر بقلق من شخص الى آخر) معذرة ولكني لا أعرف
هذا السيد . لقد حضرت بسبب عيد الميلاد .

اليدا : عيد الميلاد ؟ لقد أخطأت يا سيد لينجستراند . ليس
اليوم عيد ميلاد أحد .

لينجستراند : (يتسم بابتهاج) أعرف كل شيء . لم أدرك أنكم
قصدتم أن تكون مفاجأة .

اليدا : ماذا تعرف كل شيء عن ؟
لينجستراند : أنه عيد ميلادك يا سيدة فانجل ؟

اليدا : ميلادي أنا ؟
أرنولم : اليوم ؟ لا بالتأكيد ؟

اليدا : (تخاطب لينجستراند) ماذا يجعلك تظن ذلك ؟
لينجستراند : لقد أباحت الأنسة هيلدا بالسر . كنت هنا للحظات
هذا الصباح . سألت الفتيات عن سترتيب كل شيء
والازهار والعلم -

- فهمت : بيسا
- وينجسترا : وقالت الأنسة هيلدا : « لأن اليوم عيد ميلاد أمنا »
- اليدا : عيد ميلاد أمهم -- ؟
- أرنولم : آه ! (يتبادل اليدا نظرات تحمل معنى) بما أن هذا السيد يعرف يا سيدة فانجل --
- اليدا : (تخاطب لينجسترا ند) نعم . بما أنك تعرف
- لينجسترا ند : (يقدم لها الباقة ثانية) هل لى شرف تقديم تهانى ؟
- اليدا : (تتناول الأزهار) هذا لطف منك . هلا أتيت وجلست لحظة يا سيد لينجسترا ند ؟
- (تجلس اليدا وأرنولم ولينجسترا ند تحت التعريشة) .
- موضوع عيد ميلادى كنا نريده سرا يادكتور أرنولم .
- أرنولم : أعرف . لم يكن يقصد به أن يعرفه الأجانب مثنا .
- اليدا : (تضع باقة الأزهار على الطاولة) لا . هذا صحيح . ليس للأجانب .
- لينجسترا ند : أعد بالآ أبوح به لأى مخلوق .
- اليدا : هذا موضوع لا يهم بالمره . ولكن قل لى كيف حالك ؟ تبدو أفضل مما رأيته عليه فى السابق .
- لينجسترا ند : نعم . أعتقد أنى أحرز بعض التقدم . وفى السنة القادمة عندما أذهب الى الجنوب -- الى البحر المتوسط -- أعنى -- لو أستطعت --
- اليدا : أخبرتنى البنات بأنك رتبت ذلك .
- لينجسترا ند : نعم . آمل ذلك . وجدت محسنا فى بيرجن يعطف على كثيرا . وعد بمساعدتى فى السنة القادمة .
- اليدا : وكيف تعرفت عليه ؟
- لينجسترا ند : مجرد حظ عجيب . تصادف أن أبجرت فى احدى سفنه .

اليدا : حقا؟ ولذا أحببت البحر؟

لينجستراند : لا. مطلقا. ولكن عندما ماتت أمي لم يرد أوى أن أظل بالبيت أكثر من ذلك ولذا جعلني أذهب الى البحر. وفي طريق عودتنا تحطمت سفيتتنا فى القنال الانجليزى. وهذا من حسن حظى.

اليدا : ولماذا تقول من حسن حظك؟

لينجستر : لأنه بسبب تحطيم السفينة أصبت فى صدرى. مكثت طويلا فى الماء قبل أن يتشلونى. وكان الجو باردا كالثلج. ولذا اضطررت للتخلى عن البحر نعم كانت ضربة حظ بالنسبة لى.

أرنولم : هل تظن ذلك حقا؟

لينجستراند : نعم. صدرى ليس خطيرا. والآن أستطيع أن أكون نحاتا وهذا ما أريده فعلا. الطين جميل - كيف يتخذ أشكالا بين أصابعك !

اليدا : ماذا ستفعل؟ حوارى البحر أم قرصان اسكندنافية؟

لينجستراند : لا. لاشئ من هذا. عندما أستطيع سأجرب شيئا كبيرا حقا. مجموعة - تركيبة.

اليدا : حقا؟ وماذا ستمثل هذه التركيبة؟

لينجستراند : شيئا مارسته بنفسى.

أرنولم : صحيح ! تَمَسَّكْ بتجاربك دائما.

اليدا : حدثنا عنه.

لينجستراند : فى ذهنى فتاة - زوجة بحار نائمة ولكن قلقة - بطريقة

غريبة. انها تحلم. أعتقد أنى سأتمكن الصنع حتى أنكم تستطيعون أن تروها تحلم.

أرنولم

: ولكنك قلت تركية .

لينجستراند : نعم . سيكون عندى شخص آخر - رمزى - زوجها

الذى خانتته وهو غائب لقد غرق - غرق فى البحر .

اليدا : غرق ؟

لينجستراند : نعم . غرق فى رحلة بحرية . ولكنه رغم ذلك عاد اليها .

ذات ليلة .

ويقف بجانب سريرها يحملك فيما . مبتل ومشبع بالماء كما

يكون حال الغريق .

اليدا : (تتكىء الى الخلف فى كرسيها) هذا غريب . غريب

جدا . نعم .

أتصور ذلك جيدا .

أرنولم

: ولكن بحق الله ياسيد - ياسيد - ظننت أنك قلت ان

هذه التركية تمثل شيئا حدث لك ذات مرة .

لينجستراند

: نعم . لقد حدث لى ذلك فعلا .

اليدا

: ماذا حدث بالضبط ياسيد لينجستراند ؟

لينجستراند : كنا على وشك الابحار الى أرض الوطن من بلدة تسمى

هاليفاكس عندما مرض عريف الملاحين واضطربنا

لتركه بالمستشفى ولذا اخترنا شخصا آخر - أمريكيا .

وهذا العريف الجديد -

اليدا

: الأمريكى ؟

لينجستراند : نعم ذات يوم استعار حزمة من الصحف القديمة من

الكابتن وقضى وقتا كبيرا فى قراءتها . قال انه يريد أن

يتعلم اللغة النرويجية .

اليدا

: ذات مساء هبت عاصفة هوجاء . كان الجميع على ظهر

السفينة ما عداى والعريف التوت قدمه فلم يستطع

المشي . ولم أكن أنا على ما يرام وكنت أرقد في سريري .
وكان يجلس في الكاينة يعيد قراءة إحدى هذه الصحف
القديمة -

اليدا

: نعم . نعم ؟

لينجستراند : بينما هو جالس هناك سمعته يعوي . وعندما نظرت إليه
وجدت وجهه أبيض كالطباشير . ثم كَرَّمَشَ الصحيفة
ومزقها تماما ولكنه فعل كل هذا بمنتهى الهدوء . بمنتهى
الهدوء .

اليدا

: ألم يقل شيئا ؟ ولا كلمة ؟

لينجستراند : في بادئ الأمر لا . ولكن بعد لحظة قال لنفسه :
« تزوجت رجلا آخر بينما أنا غائب » .

اليدا

: (تغمض عينيها وتقول بصوت شبه مسموع) قال ذلك ؟

لينجستراند : نعم . وتصوري قائلها بلغة نرويجية سليمة ! لا بد أن أذنه
كانت حساسة بالنسبة للغات .

اليدا

: وماذا بعد ذلك ؟ ماذا حدث

لينجستراند : ثم حدث شيء غريب لن أنساه . قال بنفس الصوت
الهادئ : ولكنها لي وستظل لي دائما . وستلحقني حتى لو
ذهبت كغريق لأستردها

اليدا

: (تصب لنفسها كوب ماء . وترجف يدها) : يا للجو
الخائق !

لينجستراند : والطريقة التي قالها بها تجعلني أصدق أنه سيفعلها .

اليدا

: هل تعرف ماذا جرى لهذا الرجل ؟

لينجستراند : آه ياسيدة فأنجل أنا متأكد أنه مات .

اليدا

: (بعاطفة) ولماذا تعتقد ذلك ؟

لينجستراند : بعد ذلك مباشرة تخطمت سفيتنا في القنال . نجحت في

التزول الى قارب النجاة الكبير مع الكابتين وخمسة آخرين . والمساعد نزل في الزورق الصغير وكان معه الأمريكى ورجل آخر .

اليدا

: ولم تسمع عنهم شيئاً بعد ذلك ؟

لينجستران

: لا شيء ياسيدة فأنجل . أخبرنى . بذلك رب نعمتى فى خطاب وصلنى حديثاً . وهذا سر رغبتى فى تخليد ذكرى هذه الحادثة . فتاته الخائنة والرجل الغريق يعود الى وطنه لينتقم منها . انى أراهما بوضوح .

اليدا

: وكذلك أنا (تنهض) هيا بنا الى الداخل أو نذهب الى

فأنجل . ان الجو خائف هنا تماماً (تخرج من التعريشة)

لينجستران

: (الذى نهض هو الآخر) . نعم . يجب أن أشكرك وأرحل . فقط أردت أن أزورك زيارة قصيرة للتحية اذ أنه عيد ميلادك .

اليدا

: كما تحب (تريدها) وداعاً . وشكراً على الأزهار .

(يضافحها لينجستران ويخرج من بوابة الحديقة)

أرنولم

: (ينفض ويتجه الى اليدا) أرى أن ذلك هزك بعمق ياسيدة فأنجل .

اليدا

: تستطيع أن تقول ذلك . اللهم الا -

أرنولم

: ومع ذلك كان شيئاً عليك أن تنهى له .

اليدا

: أتهياً له .

أرنولم

: نعم بالتأكيد .

اليدا

: اتهاً لشخص يغود ثانية ؟ ويأتى هكذا ؟

أرنولم

: ما هذا ؟ أموضوع الرجل الميت هو الذى أعجبك هكذا ؟ وأنا ظننت .

اليدا

: ماذا ظننت ؟

أرنولم : ظننت بالطبع أنك تتظاهرين . ظننت أنك تضايقت
لأنك اكتشفت احتفال العائلة السرى . زوجك
وأطفالك يعيشون ذكريات استُبعدت منها .

اليدا : لا . لا . لا حق لى أن أطلب من زوجى أن يكون ملكاً
خاصا لى وحدى .

أرنولم : بل أظن لك الحق فى ذلك . لا بد أن يكون لك هذا
الحق .

اليدا : نعم . لا . لا . ليس لى . هذا هو الموضوع انى أعيش
حياة استُبعدوا هم منها .

أرنولم : أنتِ ! اتريدين أن تقولى إنك - إنك لست مغرمة حقا
بزوجك ؟

اليدا : نعم نعم . بل أنا كذلك . لقد أصبحت مغرمة به تماما .
هذا ما يجعل الأمر مخيفا .

أرنولم : خبرينى ماذا يجعلك تعيسة . أريد القصة كلها .
أرجوك - لو سمحت .

اليدا : لا أستطيع . ليس الآن على أى حال - ربما فيما بعد .
(تخرج بوليت الى الشرفة وتهبط الى الحديقة)

بوليت : أبى على وشك أن ينتهى من حجرة العمليات . هل
نذهب جميعا الى حجرة الحديقة ؟

اليدا : نعم . هيا بنا .

(يظهر فانجل الى اليسار وقد بدل ملابسه بصحبة هيلدا
من خلف المنزل)

فانجل : هاأنذا . انتهى عملي اليوم ! هل لى بكوب من شئ
بارد ؟

اليدا : لحظة . (تدخل الى التعريشة وتلتقط باقتها)

- هيلدا : انظروا : كل هذه الأزهار الجميلة . من أين أتيت بها ؟
- اليدا : اعطانيها السيد لينجسترانند الشاب النحات .
- هيلدا : من لينجسترانند ؟
- بوليت : (بقلق) هل عاد لينجسترانند ثانية ؟
- اليدا : نعم عاد ومعه هذه الأزهار . لعيد الميلاد .
- بوليت : (تهمز هيلدا) آه !
- هيلدا : (تهمس) القطة !
- فانجل : (فى حرج شديد مخاطبا اليدا) أنا - أنت - اليدا - - عزيزتى - أنا -
- اليدا : (تقاطعه) تعالو يا أطفالى . فلنضع أزهارى فى الماء مع الأخرى
- (تصعد الى الشرفة)
- بوليت : (تهمس الى هيلدا) انها لطيفة جدا - حقا !
- هيلدا : حيل القروود ! انها تفعل ذلك لتفرح أبى !
- فانجل : (على الشرفة يضغط على يد اليدا) شكرا يا اليدا . شكرا يا عزيزى .
- اليدا : (تشغل نفسها بالأزهار) لا تريدنى أن أكون الوحيدة التى لا تحتفل بعيد ميلاد الأم - أليس كذلك ؟
- أرنولم : احم !
- (يتجه الى فانجل واليدا . تبقى بوليت وهيلدا فى الحديقة)



الفصل الثانى

على « البروسبكت » وهو مرتفع شجر خلف البلدة . وفى الخلفية ركام من الحجارة ودوارة رياح . هناك قطع كبيرة من الحجارة معدة على هيئة مقاعد حول الركام وفى المقدمة . وفى أسفل الى الخلف يمكن رؤية الجزء الخارجى من الفيورد مع المداخل ورؤوس الأرض ولا يمكن رؤية عرض البحر . مساء صيف نرويجى شبه مضاء والجو أحمر ذهبي وعلى قمم الجبال عن بعد يسمع صوت ضعيف لغناء رباعى من المنحدرات إلى اليمين .

شباب من البلدة من الجنسين يأتون فى أزواج من اليمين ويمشون ويتحدثون معا بجانب الركام ويخرجون إلى اليسار . وبعد لحظات يدخل بالسيد كمرشد لمجموعة من السياح الأجانب وسيداتهم . مثقل بالشيلاان والحقائب .

بالسيد : (يشير الى أعلى بعصاه) (يتحدث بالنرويجية ثم بالفرنسية : سيداتى وسادتى ها هنا جبل آخر . انه منظر رائع من الضرورى أن نتسلقه (يقودهم الى اليسار مستمرا فى حديثه بفرنسية رديئة جدا) (تأتى هيلدا من اليسار برشاقة وتقف وتنظر خلفها وبعد لحظات تتبعها بوليت)

بوليت	:	هيلدا : لماذا تسبقين لينجسترانند هكذا ؟
هيلدا	:	أضيق بالمشى البطيء . انظرى كيف يحبو .
بوليت	:	ولكنك تعرفين كم هو مريض .
هيلدا	:	هل تظنين مرضه خطيرا ؟
بوليت	:	نعم
هيلدا	:	جاء ليستشير أبى بعد ظهر اليوم . أريد أن أعرف رأيه .

- بوليت : أخبرنى أبى بأن عنده احتقان فى الرئتين أو شئ من هذا القبيل . لن يعيش حتى يشيخ هكذا قال أبى .
- هيلدا : لا . أقال ذلك ؟ هذا ما ظننت !
- بوليت : بحق السماء لاتدعيه يشك فى أنك تعرفين شيئا .
- هيلدا : ماذا تظنين بى ؟ (تكاد تخاطب نفسها) أنظري هانز نجح أخيرا فى التسلق .
- هانز يبدو وكأنه يجب أن يسمى هانز . أليس كذلك ؟
- بوليت : تحكمى فى نفسك من فضلك .
(يدخل لينجسترانند من اليمين يحمل مظلة)
- لينجسترانند : معذرة يا آنساقى لتأخرى عنكما .
- هيلدا : وهل أحضرت لنفسك مظلة كذلك ؟
- لينجسترانند : انها تخص أمكما . أخبرتنى بأن أستعملها كعصاة . لم أحضر واحدة بنفسى .
- بوليت : هل مازالو هناك : أبى والباقون .
- لينجسترانند : أبوكما اتجه الى كوخ المرطبات . والآخرون يجلسون فى الخارج يستمعون الى الموسيقى ولكن أمكما تقول انهم سيأتون هنا حالا .
- هيلدا : (تقف وتحملق فيه) لابد أنك مرهق .
- لينجسترانند : نعم . لربما أنسى متعب قليلا . أظن أنى سأجلس للحظة (يجلس على حجر الى اليمين والى الأمام)
- هيلدا : (تقف أمامه) أتدرى أنه سيكون هناك رقص بجانب منصة الموسيقى فيما بعد ؟
- لينجسترانند : نعم . سمعت ذلك .
- هيلدا : هل تحب الرقص ؟
- بوليت : (التى ذهبت لتلتقط بعض الأزهار من الخليج) :

هيلدا ! اعطى السيد لينجستراند فرصة ليلتقط
أنفاسه !

لينجستراند : نعم ياآنسة هيلدا : أحب الرقص لو استطعت .
هيلدا : تعنى أنك لم تتعلم ؟
لينجستراند : نعم لم أتعلم ولكن ليس هذا ما عنيت . قصدت يجب
ألا أرقص بسبب صدرى .

هيلدا : هل تتعبك كثيرا هذه المتاعب فى صدرك ؟

لينجستراند : لا . لا أستطيع أن أقول ذلك (يتسم) أظن بسبب هذا
يعطف على كل انسان ويحسن الى ويساعدنى .

هيلدا : نعم وليس بالخطير حقا .
لينجستراند : خطير ؟ يا للسماء ! مطلقا . لقد أوضح لى والدك ذلك
تماما .

هيلدا : سيكون على ما يرام بمجرد أن ترحل وتسافر .
لينجستراند : نعم . سيكون على ما يرام .
بوليت : (معها أزهار) والآن ياسيد لينجستراند . هذه ستوضع فى
عروة ياقاتك .

لينجستراند : شكرا ياآنسة بوليت . شكرا لك . هذا لطف منك حقا .
هيلدا : (تنظر أمامها) انهم قادمون الآن .

بوليت : (تنظر أيضا أمامها) آمل أن يعرفوا أين يلتفتون . آه لقد
اتجهوا خطأ .

لينجستراند : (ينهض) سأجرى الى المنحنى وأنادى عليهم .
هيلدا : عليك أن تنادى بأعلى صوتك .

بوليت : لا . لا تفعل . سيتعبك ذلك ثانية .
لينجستراند : هراء . انى سأنزل التل . (يخرج الى اليمين)

- هيلدا : سينزل التل . نعم (تراقبه) والآن يقفز! لم يتصور أنه
سيصعد التل ثانية في طريق العودة.
- بوليت : مسكين
هيلدا : لو طلب منك لينجستراوند أن تزوجه هل تقبلين ؟
بوليت : هل جنت ؟
هيلدا : أعنى اذا لم يكن مصابا بمرض الصدر بالطبع واذا لم
يكن لموت حالا .
هل كنت تقبلينه ؟
- بوليت : أعتقد أنه يلائمك أكثر منى .
هيلدا : أنا ؟ (تضحك) لا يملك مثقال ذرة . ولا حتى ما يقيم
أوده .
- بوليت : لماذا تقيمين هذه الضجة حوله اذن ؟
هيلدا : بسبب صدره فقط .
- بوليت : لم ألاحظ أنك تأسفين له .
هيلدا : لا . لا أفعل . أعتقد أنه جذاب .
- بوليت : ماذا ؟
هيلدا : عندما أسمعه يقول بأن المرض ليس خطيرا وأنه سيرحل
الى الجنوب ليكون فنانا . انه يؤمن بكل كلمة يقولها وهذا
يجعله سعيدا . ولن ينتهى ذلك الى شئ لأنه لن يعيش
طويلا . أعتقد أن ذلك مشير !
- بوليت : مشير ؟
هيلدا : نعم . اعتقده مشيرا . لا أحجل من أن أعترف بذلك .
- بوليت : يا هيلدا انك وحش قاس .
هيلدا : أريد أن أكون كذلك . (تنظر الى أسفل) أرنولم لا

يستمتع بكل هذا التسلق (تلتفت) صحيح . صحيح .

هل تدرين ماذا لاحظت على العشاء؟

: لا . ماذا؟

بوليت

: بدأ شعره يتساقط . هنا في الوسط .

هيلدا

: ياله من كلام فارغ . هذا ليس صحيحا .

بوليت

: بل صحيح ! وهناك تجعدات حول عينيه . آه يابوليت

هيلدا

كيف وقعت في حبه وهو يعلمك؟

: (تبتسم) نعم . أمر غريب . أليس كذلك ؟ أذكر أني

بوليت

انفجرت باكية عندما قال بأنه يعتقد أن بوليت اسم

قبيح .

: معقول ؟ (تنظر الى أسفل) أنظري ! حورية البحر تمشي

هيلدا

معه .

وأبى وحده . ياترى هل تقارب الاثنان؟

: يجب أن تحجلى من نفسك حقا ! كيف تتحدثين عنها

بوليت

هكذا ؟

ونحن على علاقة طيبة معا -

: نعم . هذا ما تظنين يافاتى ! لن تتفق معنا . ليست من

هيلدا

صنفنا .

ولسنا من صنفها . يعلم الله لماذا أتى بها أبى الى منزلنا !

لن يدهشنى اذا جنت فى يوم من الأيام .

: جنت ؟ كيف تقولين ذلك ؟

بوليت

: لن يدهشنى . لقد جنت أمها . وماتت فى مستشفى

هيلدا

المجانين . أعرف ذلك .

: أهناك شىء لا تتدخلين فيه ؟ لا تستمرى فى الحديث .

بوليت

كونى لطيفة معها من أجل والدنا . هل تسمعين ما أقول

يا هيلدا؟

(يدخل من اليمين كل من فانجل واليدا وأرنولم
ولينجستراند)

اليدا : (تشير الى أعلى المسرح) هناك ترقد .

أرنولم : نعم . هذا صحيح . لا بد أنها في هذا الاتجاه .

اليدا : هناك يمتد البحر .

بوليت : (تحاطب أرنولم) ألا تعتقد أن هذه المنطقة جميلة ؟

أرنولم : رائعة . منظر رائع .

فانجل : نعم . لا أظنك أتيت هنا من قبل .

أرنولم : لا . مطلقا . في أيامي لا أعتقد أن المرء كان يستطيع أن

يصل الى هنا . لم يكن هنا حتى ممر للأقدام .

فانجل : (يشير الى الركाम ومقاعد الأحجار) ولا شيء من هذا

كذلك . كلها جديد -

بوليت : هناك منظر أفضل من هذا من « لودسكولن » .

فانجل : هل نذهب هناك يا اليدا ؟

اليدا : (تجلس على حجر الى اليمين) لا أريد . شكرا . اذهبوا

أنتم . سابقى هنا حتى تعودوا .

فانجل : وأنا سأفعل نفس الشيء . تستطيع البنات أن تدل أرنولم

على الطريق .

بوليت : هل تحب أن تأتى معنا يا دكتور أرنولم ؟

أرنولم : شكرا . أحب ذلك . هل هناك ممر كذلك ؟

بوليت : نعم . ممر عريض .

هيلدا : ممر يكفي لشخصين متشابكى الذراعين .

أرنولم : (ينظر اليها) أصدقك يا آنسة هيلدا . (يخاطب بوليت)

هل نذهب معا اذا كانت تقول الحقيقة ؟

بوليت : نعم . هيا بنا .

(يخرجان الى اليسار متشابكى الذراعين)

هيلدا : (تحاطب لينجستراند) هل نذهب نحن كذلك ؟

لينجستراند : متشابكى الذراعين ؟

هيلدا : ولم لا ؟ لا اعتراض عندي .

لينجستراند : (يتناول ذراعها وهو مشرق الوجه) انه مزاح أليس كذلك ؟

هيلدا : مزاح ؟

لينجستراند : نعم . يبدو وكأننا مخطوبان .

هيلدا : ألم تمشي من قبل وأنت متشابك الذراعين مع فتاة ياسيد لينجستراند ؟

(يخرجان الى اليسار)

فانجل : (يقف بجانب الركاب) والآن يا اليدا يا عزيزتي . لدينا لحظة نفرد فيها وحدنا .

اليدا : نعم . تعال واجلس الى جوارى .

فانجل : (يجلس) ان الجو هادئ ساكن هنا . نستطيع أن نتحدث قليلا .

اليدا : عم ؟

فانجل : عنك . أنت وأنا يا اليدا . لا يمكن أن يستمر الأمر هكذا .

اليدا : وما البديل ؟

فانجل : يجب أن نثق في بعضنا البعض - نعيش معا كزوج وزوجة كما كنا نفعل من قبل .

اليدا : لو استطعنا . ولكن هذا مستحيل .

فانجل : أظنني أعرف شعورك .

اليدا : (بعاطفة) لاتعرف ! لا تقل انك تفهمني !

- فانجل : بل أفهمك . أنت أمينة ومخلصة يا اليدا .
- اليدا : مخلصة . نعم .
- فانجل : لا تستطيعين أن تجدى السلام أو السعادة في أية علاقة بها تنازلات .
- اليدا : نعم . استمر .
- فانجل : لم تخلقى لتكونى الزوجة الثانية لرجل .
- اليدا : لماذا تقول ذلك فجأة ؟
- فانجل : كثيرا ما أحسست بذلك . ولكنى اليوم أدركته تماما . استعدادات الأطفال للذكرى السنوية . ظننت أنى كنت من ضمن المؤامرة أليس كذلك ؟
- فانجل : لا يمكن للمرء أن يحو الذكريات . أنا لأستطيع على أية حال . تركيبتى خلاف ذلك .
- اليدا : أعرف ذلك . آه ! أعرف ذلك جيدا .
- فانجل : لا . لا . بالنسبة لك يبدو أن أم الأطفال ما زالت على قيد الحياة . كما لو كانت تعيش بيننا متخفية . تظنين أن حبي موزع بينك وبينها . هذه الفكرة سبب قلقك . تشعرين كما لو كان هناك شيء غير مهذب فى علاقتنا . ذلك سر عدم قدرتك - على عدم رغبتك فى أن تعيشى معى كزوجة بعد اليوم .
- اليدا : ولكنك لم تدرك كل شيء .
- فانجل : (ينهض) أعرف بالطبع أن هناك شيئا آخر كذلك يا اليدا .
- اليدا : (منزعجة) شيء آخر ؟
- فانجل : نعم . لا يمكن أن تطبقى هذا المكان . الجبال تضايقت . تُصَيِّقُ الخناق عليك . ليس هنا ضوء كاف لك . ولا سماء كافية حولك . ولا هواء نظيف قوى .

- اليدا : كم أنت على حق ؟ ليلا ونهارا ، شتاء وصيفا يملؤني هذا الحنين للبحر .
- فانجل : اعرف (يضع يده على رأسها) والآن ستعود طفلتى المريضة المسكينة الى مأواها ثانية .
- اليدا : ماذا تعنى ؟
- فانجل : ما أقول . سنرحل .
- اليدا : نرحل ؟
- فانجل : نعم . الى مكان ما فى عرض البحر . الى حيث تستطيعين أن تجدى مأوى حقيقيا . المأوى الذى تتطلعين اليه .
- اليدا : آه . لا يا عزيزى . يجب ألا تفكر فى ذلك . لايمكنك أن تعيش فى أية بقعة من العالم سوى هذه البقعة .
- فانجل : ربما . هل تظنين أن أكون سعيدا هنا بدونك ؟
- اليدا : ولكنهم هنا . وسأبقى هنا . أنا .
- فانجل : هل أنت ملكى يا اليدا ؟
- اليدا : لا داعى للكلام عن الرحيل . نمره حياتك هنا .
- فانجل : سنغادر هذا المكان . سنرحل الى مكان ما . هذا هو القرار يا اليدا .
- اليدا : ولكن ماذا تأمل أن نكسب من وراء ذلك ؟
- فانجل : الصحة وراحة البال - لك .
- اليدا : لا أدرى . ولكن ما بالك ؟ فكر فى نفسك أيضا ماذا تأمل أن تكسب .
- فانجل : أنت يا اليدا . أنت ثانية .
- اليدا : ولكنك لا تستطيع ! لا . لا ! لا تستطيع أن تفعل ذلك مطلقا يا فانجل !

فانجل

: علينا أن نرى . اذا كان هذا ما تشعرين فليس هناك حل
آخر . عليك أن ترحلى . وكلما عجلت كان أفضل . هذا
هو القرار .

اليدا

: لا . آه . لا . الأفضل أن أقول لك الحقيقة .

فانجل

: خبريني !

اليدا

: لن أسمح لك أن تجعل نفسك تغيسا من أجل . ولا سيما
أن هذا لن يساعدنا

فانجل

: وَعَدْتِ أن تقولى لى الحقيقة كاملة .

اليدا

: سأخبرك قدر استطاعتي . وبصدق قدر الامكان . تعال
واجلس الى جوارى .

(يجلسان على الأحجار)

فانجل

: نعم يا اليدا . خبريني .

اليدا

: يوم أتيت الى «سيكودفيكن» وطلبت منى أن أكون
زوجة لك تحدثت الى بصراحة عن زواجك الأول .
أخبرتني أنك كنت فى منتهى السعادة .

فانجل

: نعم . كنت كذلك .

اليدا

: أعرف . أريد فقط أن أخبرك أنى كنت كذلك أمينة
معك . قلت لك بوضوح أنى كنت أحب شخصا آخر .
وأننا كنا مخطوبين الى حد ما .

فانجل

: الى حد ما ؟

اليدا

: نعم . استمر ذلك وقتنا جدا . ورحل واعتبرت الموضوع
انتهى .

أخبرتكم بكل هذا .

فانجل

: ولكن يا عزيزتى اليدا : لماذا تثيرين كل هذا ؟ لعللاقة
لذلك بى .

بل ولم أسألك من هو ؟

اليدا : لا . أنت دائما كئيس نحوى .
فانجل : (يبتسم) على أى حال أعتقد أنى كنت أستطيع الوصول
الى الاسم بنفسى فى « سكيولدفكن » . ليس هناك أناس
كثيرون لنتختار بينهم . فى الواقع كان هناك شخص
واحد .

اليدا : أنت تظن أنه أرنولم ؟
فانجل : نعم . ألم يكن هو ؟
اليدا : لا

فانجل : ليس هو ؟ لقد حيرتني اذن .
اليدا : هل تتذكر فى نهاية فصل الخريف أتت سفينة أمريكية
كبيرة لاسكيولدفكن للاصلاح ؟

فانجل : نعم وجدوا الكابتن مقتولا ذات صباح فى كاييته .
ذهبت بنفسى وشرحت جثته .

اليدا : نعم . أظنك فعلت .
فانجل : ان المساعد هو الذى قتله .
اليدا : ليس لك الحق فى أن تقول ذلك ! لم يثبت ذلك
مطلقا .

فانجل : لم يكن هناك مجال للشك . اذن لماذا أغرق نفسه ؟
اليدا : لم يغرق نفسه . رحل على سفينة أخرى الى « الأركتيك » .
فانجل : (مندهشا) وكيف عرفت ذلك ؟

اليدا : (مترددة) آه يا فانجل ! هذا هو الرجل الذى خطبت له .
فانجل : (ينهض بسرعة) ماذا تقولين ؟
اليدا : انه هو .

فانجل : ولكن بحق السماء يا اليدا ! كيف فعلت هذا ؟ تخطبين الى
رجل كهذا ! رجل غريب لم تعرف عنه شيئا ! ما اسمه ؟

اليدا : فى ذلك الوقت أطلق على نفسه «فريمان» وفيما بعد
عندما كتب إلى وقع ألفريد جونستون .

فانجل :

اليدا : قال انه أتى من فينمارك . فى دائرة الأركتيك . ولكنه ولد
فى فنلندا . وأتى الى النرويج كطفل مع أبيه على ما أظن .

فانجل :

اليدا : أنه ذهب إلى البحر فى سن مبكرة وأنه ظاف حول
العالم .

فانجل :

: ولا شىء غير ذلك ؟
: لا . لم نتحدث عنه مطلقا .

اليدا :

: عم تحدثنا اذن ؟

فانجل :

: غالبا عن البحر .

اليدا :

: آه البحر .

فانجل :

اليدا : العواصف وفترات الهدوء . الليالى المظلمة فى عرض
البحر . والبحر فى الأيام المشرقة - تحدثنا عن ذلك أيضا .
ولكن فى معظم الأحوال تحدثنا عن الحيتان والدلافين
وعجول البحر التى تستلقى على الجزر عندما يكون الجو
حارا . وتحدثنا عن النوارس والنسور وطيور البحر الأخرى .
و- أليس غريبا - عندما تحدثنا عن هذه الأشياء
أحسست بأن حيوانات البحر وطيور البحر هذه كانت
من نفس دمه الى حد ما .

فانجل :

: و- أنت ؟

اليدا :

: كنت أحس بأنى واحدة منهم أيضا .

فانجل :

: ولذا - خطبتما ؟

اليدا :

: نعم . قال يجب أن أخطب اليه .

فانجل :

: قال يجب ؟ ألم تكن لك ارادة ؟

اليدا : لا عندما كان معى . عندما أَسْتَعِيدُ ذلك أجد من المستحيل فهمها .

فانجل : هل قابلته كثيرا ؟
اليدا : لا . ليس كثيرا . فى يوم ما أتى ليشاهد المنارة . ذلك كيف تقابلنا .

وبعد ذلك تقابلنا من وقت لآخر . ولكن هذا الشيء حدث - مع الكابتن - وكان عليه أن يرحل .

فانجل : أريد المزيد .

اليدا : فى صباح يوم باكر . أذكر أن الضوء لم يكد يظهر - واصلتنى رسالة منه . فيها قال يجب على أن أقابله فى «براتامسيرن» - رأس الأرض بين المنارة وسكيولدفكن .

فانجل : أذكر ذلك .

اليدا : كان على أتجه الى هناك فى الحال لأنه كان يريد التحدث الى .

فانجل : وذهبت ؟

اليدا : اضطررت . ثم أخبرنى بأنه طعن الكابتن أثناء الليل .

فانجل : أقر بذلك !

اليدا : وقال انه فعل ما يجب أن يفعل . ما هو صواب .

فانجل : ماذا كان الصواب ؟ ولماذا قتله اذن ؟

اليدا : قال لا داعى أن أعرف .

فانجل : وصدفته ؟ هكذا ؟

اليدا : نعم . لم يخطر ببالى أن أفعل غير ذلك . على أى حال

كان عليه أن يرحل .

ولكن قبل أن يقول وداعا -

فانجل : نعم ؟ خبرينى .

اليدا : أخرج من جيبه سلسلة مفاتيح وانتزع خاتما من اصبعه -
خاتما اعتاد أن يلبسه وخلع من اصبعي خاتما كذلك
ووضع الخاتمين في سلسلة المفاتيح وقال اننا الاثنين
ستزوج أنفسنا إلى البحر.

فانجل : تزوج - ؟

اليدا : نعم . تلك هي الكلمات التي استعملها . ثم القى
بالسلسلة والخاتمين بكل قواه أبعد ما استطاع في عرض
البحر .

فانجل : وأنت يا اليدا - سمحت له أن يفعل ذلك ؟

اليدا : غريب - أليس كذلك . في ذلك الوقت بدا - مقدرا .
ولكن الحمد لله ! رحل بعد ذلك !

فانجل : وعندما ذهب ؟

اليدا : عدت إلى وعيي بالطبع . تبينت أن الأمر كله جنون لا
معنى له .

فانجل : ولكنك قلت شيئا عن خطابات . هل كتب لك منذ
ذلك الوقت ؟

اليدا : نعم . كتب لي . في بادئ الأمر وصلتني بعض السطور
من « اركانجل » قال انه متجه إلى أمريكا . وأعطى
عنوانا أرسله عليه .

فانجل : وهل فعلت ؟

اليدا : في الحال . كتبت بالطبع أن كل شيء بيننا قد انتهى
وعليه ألا يفكر في بعد ذلك لأنني لن أفكر فيه ثانية .

فانجل : ولكنه كتب ثانية ؟

اليدا : نعم . كتب ثانية .

فانجل : ماذا قال .

اليدا : كما لو كنت لم انفصل عنه . كتب بحرارة وهدوء أنى يجب
أن أنتظره وسيخطرني متى أذهب اليه . ثم على أن أذهب
فى الحال .

فانجل : لم يرغب فى أن يتخلى عنك ؟
اليدا : لا . ولذا كتب ثانية . يكاد يكون نص الكلام الذى
كتبه من قبل . بل أكثر قوة .

فانجل : ثم توقف عن الكتابة اليك ؟
اليدا : لا . لا . كتب بهدوء كتابته السابقة . لم يذكر كلمة عن
انفصالى عنه . ثم أدركت ألا جدوى . ولذا لم أكتب له
ثانية .

فانجل : ولم تسمعى منه ثانية ؟
اليدا : نعم . تلقيت ثلاثة خطابات أخرى . واحد من كليفورنيا
وواحد من الصين وآخر خطاب تلقيته منه كان من
استراليا . قال انه متجه الى مناجم الذهب ومنذ ذلك
الوقت لم اسمع عنه .

فانجل : لابد أن هذا الرجل كان منسيطرا عليك تماما يا اليدا .
اليدا : نعم . كان شيطانا .

فانجل : ولكن يجب ألا تفكرى فيه بعد ذلك . عدينى بذلك
ياعزيزتى اليدا . سنبحث عن علاج جديد لك الآن .
هواء أكثر انعاشا مما عندنا هنا فى الفيوردات . هواء
البحر ذو الملوحة الكثيفة . مارأيك ؟

اليدا : لن أستطيع التخلص منها . هناك أكثر من هنا .

فانجل : تهريين منها ؟ ماذا ياعزيزتى - ماذا تعنين بالضبط ؟
اليدا : أعنى ذلك التحكم الفظيع الذى لا غور له والذى
يمارسه على عقلى .

فانجل

: ولكنك حررت نفسك من ذلك . منذ أمد بعيد . عندما

انفصلت عنه . كل هذا مات وأصبح في طي النسيان .

اليدا

: (تنهض بسرعة) . لا . هو هو الموضوع . لا . ليس هو .

فانجل

: لم ينس ؟

اليدا

: لا يا فانجل . لم ينس وأخشى ألا يحدث ذلك مطلقا .

فانجل

: (بصوت مخنوق) تقصدين أنك لم تستطعي البتة أن

تنسى هذا الغريب ؟

اليدا

: بل نسيته . ولكنه عاد الى ثانية .

فانجل

: متى حدث ذلك ؟

اليدا

: منذ ثلاث سنوات . أو ربما أكثر من ذلك بقليل . كان

ذلك بينما كنت أحمل الطفلة .

فانجل

: آه يا اليدا . بدأت أفهم الآن .

اليدا

: لا يا عزيزي . أنت مخطيء . لا أظن أن أحد سيفهم .

فانجل

: أن يتصور المرء أنه طوال هذه السنوات الثلاث كنت

تحبين رجلا آخر ! لست أنا !

اليدا

: لا أحب غيرك . أنت وحدك .

فانجل

: (بصوت خفيض) اذن لماذا رفضت أن تعيشى معي

كزوجتي طوال هذه السنين ؟

اليدا

: لأنى خائفة . خائفة من الغريب .

فانجل

: خائفة ؟

اليدا

: نعم خائفة . ذلك النوع من الخوف الذى يستطيع البحر

وحده أن يملأك به . آه يا فانجل - أنا -

شباب البلدة يعودون من اليسار ويلوحون لاليدا وفانجل

ويخرجون الى المين ويأتى معهم أرنولم وبوليت وهيلدا

ولينجستراند .

- بوليت : (وهم يمرون) مرحبا . أما زلتم هنا ؟
- اليدا : نعم الجو لطيف وبارد هنا على التل .
- أرنولم : سنهبط لنرقص .
- فانجل : لطيف . لطيف . سنهبط في دقائق لنلحق بكم .
- هليدا : وداعا اذن . نراكم حالا .
- اليدا : يا سيد لينجستراند . تسمح تنتظر دقيقة ؟
- (يبقى لينجستراند وتخرج بوليت وهليدا الى اليمين)
- (تخاطب لينجستراند) هل سترقص أنت كذلك ؟
- لينجستراند : لا يا سيدة فانجل . لا أظن ينبغي علي أن أفعل .
- اليدا : لا . يحسن أن تكون حريصا . صدرك ليس على ما يرام بعد . أليس كذلك ؟
- لينجستراند : ليس تماما . لا
- اليدا : (بيطاء) كم مر من الزمن على رحلتك عندما - ؟
- لينجستراند : عندما أصابني المرض ؟
- اليدا : نعم . تلك الرحلة التي كنت تحدثنا عنها هذا الصباح .
- لينجستراند : آه حوالى - انتظري لحظة . نعم . حوالى ثلاث سنوات .
- اليدا : ثلاث سنوات
- لينجستراند : ربما أكثر قليلا . تركنا أمريكا في فبراير . ثم تحطمت السفينة في مارس . ثم هبت علينا نسائم الربيع .
- اليدا : (تنظر الى فانجل) ذلك كان الوقت .
- فانجل : ولكن يا عزيزتى اليدا -
- اليدا : لا داعى لتعطيلك هنا ياسيد لينجستراند . انزل . لكن ممنوع الرقص .
- لينجستراند : لن أرقص . سأفرج فقط .
- فانجل : اليدا : لماذا سألته عن الرحلة ؟

- اليدا : كان جونستون على ظهر السفينة معه .
- فانجل : ماذا يجعلك تظنين ذلك .
- اليدا : (تتجاهل السؤال) سمع أنى تزوجت شخصا آخر . بينما كان غائبا . وكان فى تلك اللحظة أن أنتابنى ذلك .
- فانجل : تقصدين الخوف ؟
- اليدا : نعم . أراه فجأة أمامى . لا . ليس أمامى تماما - الى الجانب قليلا . لا ينظر إلى مطلقا . إنه - هناك .
- فانجل : ما شكله ؟
- اليدا : تماما كما رأيته آخر مرة .
- فانجل : منذ عشر سنوات .
- اليدا : نعم هناك فى «براثا ميرين» . أراه بوضوح تام . على صدره دبوس به لؤلؤة كبيرة بيضاء تميل الى الزرقاء . كعين سمكة ميتة . كما لو كانت تحرق فى .
- فانجل : بحق السماء ! أنت أشد مرضا مما ظننت يا اليدا . أكثر مما تعرفين .
- اليدا : ساعدنى ! لو أستطعت . أراه يتزاحم على أكثر وأكثر .
- فانجل : وظللت على هذه الحال تعانين سرا دون أن تخبرينى .
- اليدا : ولكنى لم أستطع حتى الآن - حتى اضطررت من أجلك يافانجل ! لو كنت حدثتك عن كل هذا لكان لزاما على أن أخبرك بشيء لا يقال .
- فانجل : لا يقال ؟
- اليدا : لا . لا . لا . لا تسألنى . هناك شئ واحد آخر . شئ واحد يافانجل . كيف سنصل الى أعماق هذا اللغز عن عيني الطفلة ؟

- فانجل : يا عزيزتي اليدا . أوكد لك أن هذا كله من وحى خيالك .
للطفل عينان كأى طفل آخر .
- اليدا : لا ليس له . ألم تزه ؟ تغيرت عيون الطفل مع البحر
عندما كان الفيورد هادئا ومشمساً كانت عيناها نفس
الشيء وعندما كان عاصفا آه رأيت ذلك بوضوح تماما
حتى ولو لم تلمحه أنت .
- فانجل : (يمازحها) افترضى أنك على حق ؟ افترضى ذلك ؟
وبعد ؟
- اليدا : (فى هدوء - تقترب منه) رأيت عيوننا كهذا من قبل .
فانجل : متى ؟ أين ؟
- هناك عند « براثاميرين » منذ عشر سنوات .
- فانجل : ماذا تعنين ؟
- اليدا : (تهمس) للطفل عينا الغريب .
- فانجل : (يصيح) اليدا !
- اليدا : والآن ربما فهمت لماذا لا أجرؤ مطلقا على أن أعيش ثانية
معك كزوجتك !
- (تستدير بسرعة وتجري أسفل التل)
- فانجل : (يجرى وراءها وهو يصيح) اليدا ! اليدا ! اليدا البائسة
التعيسة !



الفصل الثالث

ركن في حديقة دكتور فانجل . المكان رطب ومبلل وتغطيه أشجار كبيرة عتيقة . الى اليمين يمكن أن نرى حافة بركة راكدة . وهناك سور منخفض مفتوح يفصل بين الحديقة من ناحية والمر والفيورد من ناحية أخرى . وعلى الجانب الآخر من الفيورد على مسافة بعيدة يمكن أن نرى سلاسل الجبال وقمها . الوقت متأخر بعد الظهر قرب المساء .

تجلس بوليت تحيك على مقعد حجري الى اليسار . وعلى المقعد نجد كتابين أو ثلاثة وسلة حياكة . تمشي هيلدا ولينجستراند على حافة البركة كلاهما يحمل عصا صيد .

هيلدا : (تقوم بعمل اشارات للينجستراند) لاتتحرك . أرى شخصا كبيرا .

لينجستراند : (ينظر) أين

هيلدا : (تشير) ألا يمكنك أن تراه ؟ هناك ! يا الهى ! هناك آخر ! (تنظر بين الأشجار) أنه آت ليخيفهم .

بوليت : (تنظر) مَنْ الآتى ؟

هيلدا : معلمك ياسيدي .

بوليت : معلمى أنا ؟

هيلدا : لم يكن يوما معلمى - الحمد لله .

(يأتى أرنولم من بين الأشجار الى اليمين)

أرنولم : هل هناك أسماك ؟

هيلدا : (تشير) نعم . سمكة أو اثنتين من نوع الشبوط .

- أرنولم : ذلك الشبوط العجوز! أما زال حيا؟
- هيلدا : نعم. انه قوى الجسم. سنصطاد احداها.
- أرنولم : هناك فرصة أفضل فى الفيورد.
- لينجستراند : البركة أكثر. أكثر غموضا.
- هيلدا : نعم. انها أكثر اثارة هنا. هل ذهبت الى البحر؟
- أرنولم : نعم أتيت لتوي من الشاليه.
- هيلدا : أظنك بقيت ملاصقا للشاطئ.
- أرنولم : نعم فلست سباحا ماهرا.
- هيلدا : هل تستطيع العوم على ظهرك؟
- أرنولم : لا
- هيلدا : أنا أستطيع (تخاطب لينجستراند) فلنحاول هناك على الضفة الأخرى (يسيران على حافة البركة الى اليمين)
- أرنولم : (يلتصق ببوليت) نجلسين وحدك هنا يا بوليت؟
- بوليت : نعم. أفعل ذلك عادة.
- أرنولم : أليست أملك بالحديقة؟
- بوليت : لا. انها تتمشى مع أبى.
- أرنولم : كيف حالها الآن؟
- بوليت : لا أعرف. نسيت أن أسأل.
- أرنولم : ما هذه الكتب التى بجوارك؟
- بوليت : كتاب عن النباتات والآخر عن الجغرافيا.
- أرنولم : هل تقرئين مثل هذه الكتب.
- بوليت : نعم. عندما أجد الوقت. ولكن على أن أنتهى من أعمال المنزل أولا.

أرنولم : ولكن أليست أمك - زوجة أبك - تساعدك في ذلك ؟

بوليت : لا . انه عملي . كنت أقوم به لمدة عامين عندما كان أبى وحيدا . وأقوم به منذ ذلك الوقت .

أرنولم : ولكنى أرى أنك ما زلت تحبين القراءة .

بوليت : نعم . أحب قراءة أى شئ أحصل عليه . أى شئ مفيد . اريد أن أعرف كل شئ عن العالم . نعيش منزلين عن كل شئ هنا .

أرنولم : لا تقولي هذا يا بوليت .

بوليت : بلى . لا أظن حياتنا تختلف في شئ عن حياة ذلك السمك هناك في البركة . الفيورد يقع على مقربة منا وبه جماعات كبيرة من السمك يسبح هنا وهناك . ولكن سمك الشبوط المسكين هذا لا يعرف شيئا عما يجري هناك . تلك الحياة لا تلائمها .

أرنولم : لا أظن الشبوط يسعد لوذهب الى الفيورد .

بوليت : لا أدري .

أرنولم : على أى حال لا أظن أنك تستطيعين القول بأنك تعيشين خارج الحياة هنا . في الصيف على الأقل . في هذه الأيام تصبح مدينتكم ملتقى الناس من شتى أنحاء العالم . انهم يعبرون فقط بالطبع .

بوليت : (بتبسم) نعم . من السهل عليك أن تضحك منا . أنت عابر سبيل .

أرنولم : أضحك منكم ؟

بوليت : ماذا يفيدنا أن العالم الغريب يلقي نظرة هنا في طريقه
الى شمس منتصف الليل؟ لا نستطيع أن نصحبهم .
لن نرى شمس منتصف الليل . علينا فقط أن نواصل
الحياة هنا في البركة .

أرنولم : (يجلس بجوارها) خبريني يا بوليت. أليس هناك شئ
معين أقصد معين. تتوقين اليه وأنت جالسة هنا؟

بوليت : نعم. ربما .

أرنولم : ماذا؟ الى ما تتوقين؟

بوليت : أن أرحل .

أرنولم : أهذه أعز أمنية؟

بوليت : نعم. وبعد ذلك أتعلم . أريد أن أعرف. آه. أعرف كل
شئ !

أرنولم : عندما كنت أعلمك كان أبوك كثيرا ما يقول انه
سيرسلك الى الجامعة .

بوليت : نعم . أبى. المسكين ! يقول أشياء كثيرة . ولكن عندما
تصل الى نقطة التنفيذ - لا يفعل شيئا .

أرنولم : أظنك على حق . ولكن هل حدثته مرة عن ذلك؟ هل
جلستما فعلا وتحدثتما عن ذلك؟

بوليت : لا . لم أفعل ذلك مطلقا

أرنولم : ولكن يجب أن تفعل قبل فوات الأوان . لماذا لاتفعلين؟

بوليت : لأنني لا أفعل شيئا . أنا أشبه أبى .

أرنولم : احم . ألا تظنين أنك تظلمين نفسك ؟

بوليت : لا . من سوء الحظ أن أبى ليس لديه متسع من الوقت
ليفكر فيّ وفي مستقبلي . ولا حتى الميل الى ذلك .

يتجنب التفكير في هذه الأشياء قدر استطاعته . انه مشغول باليدا -

أرنولم : ماذا تعنين بذلك ؟
بوليت : أعنى - أنه وزوجة أبى - (بسرعة) أبى وأمى لهما حياتهما الخاصة .

أرنولم : وهذا سبب وجيه يجعلك ترحلين من هنا .
بوليت : نعم أعرف . لابد أن أفكر فى نفسى كذلك . أحاول أن أذهب الى مكان ما - أن أفعل شيئاً . عندما يموت أبى لن يبقى لى أحد . ولكن - أبى المسكين . انى أخاف أن أتركه .

أرنولم : تخافين ؟
بوليت : نعم . من أجله .
أرنولم : ولكن بحق السماء هناك زوجة أهلك . انها معه .
بوليت : نعم أعرف لكنها لاتستطيع أن تقوم بكل الأشياء التى كانت أمى تتقنها . هناك أشياء كثيرة لا تراها هذه . أو لا تحب أن تراها أو لا تهتم بأن تراها . لا أدرى أيها .
أرنولم : احم . أظن أنى أفهمك .

بوليت : أبى المسكين . انه فقد الأمل فى أشياء كثيرة . ربما لاحظت ذلك بنفسك . ليس لديه من العمل ما يشغله طول الوقت . وهى عاجزة تماماً عن أن تساعد وأن كانت هذه غلطته الى حد ما .

أرنولم : ماذا تعنين ؟
بوليت : أبى يحب فقط أن يرى وجوها سعيدة من حوله . لابد أن ننشر السعادة والبهجة فى البيت كما يقول . أخشى أنه يعطينا أدوية لن تكون مفيدة لها على المدى الطويل .

- أرنولم : هل تظنين ذلك فعلا ؟
- بوليت : نعم . لا مناص من ذلك . انها غريبة أحيانا . (بعاطفة)
- أليس من الظلم أن أستمري الحياة هنا . هذا لايفيد أبى حقا . وعندى واجب نحو نفسى أليس كذلك ؟
- أرنولم : بوليت : هذا أمر يجب أن نناقشه سويا .
- بوليت : وما الفائدة ؟ ولدت لأبقى هنا فى المستنقع .
- أرنولم : ربما هذا يتوقف عليك أنت .
- بوليت : (بحوية) هل تظن ذلك ؟
- أرنولم : الأمر كله بيدك .
- بوليت : تعنى أنك ستوسط عند أبى ؟
- أرنولم : لا بأس . ولكن قبل ذلك أريد أن أحدثك حديثا جادا (يلتفت الى اليمين) اسكتى ! لا تدعيم يلاحظون شيئا . ستتحدث عن ذلك فيما بعد .
- (تدخل اليدا من اليسار . لا قبعة على رأسها وتلبس شالا على رأسها وكتفها)
- اليدا : (مضطربة وعصية) المنظر جميل هنا . جميل !
- أرنولم : (ينهض) هل كنت تمشين ؟
- اليدا : نعم . مشية طويلة فوق التلال مع فانجل . والآن سنركب المركب .
- بوليت : ألا تجلسين ؟
- اليدا : لا . شكرا . لا أريد أن أجلس .
- بوليت : (تتحرك على المقعد) هنا متسع كبير .
- اليدا : (تمشى) لا . لا . لا . لا أريد أن أجلس . لا أريد أن أجلس .
- أرنولم : لقد أفادتلك هذه المشية . تبدين منتعشة .

- اليدا : نعم . أشعر بصحة جيدة تماما . سعيدة . وآمنة (تنظر الى اليسار) ما هذه السفينة الكبيرة القادمة ؟
- بوليت : (تنهض وتنظر) لابد أنها السفينة الانجليزية الكبيرة . نعم « الانجليزية » .
- أرنولم : يربطون العوامة . هل هى عادة تقف هنا ؟
- بوليت : لمدة نصف ساعة فقط . انها ستذهب أعلى الفيورد .
- اليدا : ثم تخرج ثانية غدا . فى عرض البحر الشاسع . وهناك عبر البحر . تصوروا لو استطاع المراء أن يبحر معها . لو استطاع !
- أرنولم : ألم تقومى مطلقا برحلة بحرية طويلة ياسيدة فانجل ؟
- اليدا : مطلقا . مجيئة وذهابا فقط فى الفيورد .
- بوليت : (تنهد) نعم . علينا أن نلتصق بالأرض .
- أرنولم : على أي حال . هذا حيث ننتمى .
- اليدا : لا . لا أظن ذلك . أعتقد لو عرف الناس منذ البداية كيف يعيشون على البحر - أوحى فى البحر - لكُنَّا غير ما نحن الآن . أفضل - وأسعد .
- أرنولم : هل أنت جادة ؟
- اليدا : نعم . تحدثت كثيرا عن ذلك مع فانجل .
- أرنولم : ما رأييه ؟
- اليدا : يظن أنى قد أكون على حق .
- أرنولم : (مداعبا) ربما تكونين على حق . ولكن ما فات فات . لقد ضللنا الطريق وأصبحنا حيوانات برية بدلا من حيوانات بحرية ويجب أن نظل هكذا . فات أوان تغيير الأشياء الآن .

اليدا : أعتقد أنك على صواب. وأعتقد أن الناس يشعرون بذلك. انهم يتحملونها كما يتحمل المرء حزنا خاصا. أنا متأكدة أن هذا هو السبب الحقيقي في حزن الناس. أنا متأكدة من ذلك.

أرنولم : ولكن يا عزيزتي اليدا - لم أشعر أن الناس مكتئبون. على العكس. أعتقد أن الناس ينظرون الى الحياة بسعادة هادئة ودون مبالاة.

اليدا : لا. ليس هذا صحيحا. تلك السعادة - انها تشبه سعادتنا في أيام الصيف الطويلة المشرقة. ومن ورائها تكمن المعرفة بمجى الظلام. وهذه المعرفة تلقى بظلالها على سعادة الناس كالسحابة الشاردة التي تلقى بظلالها على الفيورد. هناك يرقد ناصعا أزرق ثم فجأة -

بوليت : أرجوك كفى عن هذا. منذ لحظات كنت في منتهى السعادة.

اليدا : نعم. نعم. أعرف. أنا غبية (تنظر حولها بقلق) لماذا لا يأتى فأنجل؟ وعدنى أنه آت. ولكنه نسى. يا عزيزى أرنولم هلا ذهبت وتحثت عنه؟

أرنولم : نعم. بكل سرور.

اليدا : قل له يجب أن يحضر حالا. لا أستطيع أن - أراه.

أرنولم : لاتستطيعين أن تريه؟

اليدا : أنت لاتفهم ما أعنى. عندما لا يكون معى. لا أستطيع أن أتذكر شكله. ثم أحس كأنى فقدته. انه لأمر بشع. أرجوك اذهب (تمشى بقلق بجانب البركة جيئة وذهابا)

بوليت : (تخاطب أرنولم) سأتى معك. لن تعرف مكانه.

أرنولم : لا داعى. سأحاول.

بوليت : (بصوت شبه مرتفع) لا . أنا قلقة . أخشى أن يكون على ظهر السفينة .

أرنولم : تخشين ؟

بوليت : نعم . عادة ما يصعد الى السفينة ليرى اذا كان هناك أحد يعرفه بين الركاب والبار مفتوح -

أرنولم : حسن . تعالى معى اذن .

يخرج أرنولم وبوليت الى اليسار . تقف اليدا لحظة تحملق فى أعماق اليركة . ومن وقت لآخر تتحدث فى هدوء وبطريقة متقطعة لنفسها . ثم فى الخارج بجانب سور الحديقة يأتى شخص غريب على الممر من الشمال . يلبس ملابس الرحلات ومن شريط على كتفه تتدلى حقيبة سفر وطاقية على رأسه ولحيته شعر غزير يميل للحمرة

الغريب : (يمشى ببطء جانب السور وينظر فى الحديقة . ثم يرى اليدا ويتوقف وينظر بشدة متفحصا اياها ويقول برفق : مساء الخير يا اليدا

اليدا : (تستدير وتصيح) حبيبي : هل أتيت أخيرا ؟

الغريب : نعم أخيرا

اليدا : (تحملق فيه مندهشة وقلقة) من أنت ؟ هل تبحث عن أحد هنا ؟

الغريب : تعرفين أنى أفعل ذلك

اليدا : ماذا تعنى ؟ من تبغى رؤيته ؟

الغريب : أتيت لرؤيتك .

اليدا : آه ! (تحملق فيه - تترنح الى الوراء وتصيح) العينان !

- الغريب : هل عرفتني في النهاية ؟ لقد عرفتك في الحال يا اليدا ؟
اليدا : العينان ! لا تحملق فني هكذا . سأطلب النجدة .
- الغريب : اسكتي لا تخافي ! لن أؤذيك
اليدا : (تضع يدها على عينيها) لا تنظر إلي !
الغريب : (يتكئ بذراعه على السور) أتيت في الباخرة الانجليزية .
- اليدا : (تنظر اليه بخوف) ماذا تريد مني ؟
الغريب : وعدت أن أعود اليك بأسرع ما أستطيع .
- اليدا : اذهب . ابتعد : لا تعد ثانية ! لا تعد ثانية . كتبت لك أن كل شيء بيننا قد انتهى . الى الأبد . أنت تعرف ذلك .
- الغريب : أردت أن أعود قبل ذلك . ولكني لم أستطع . هذه أول فرصة سنحت لي . أنا لك ثانية يا اليدا .
- اليدا : ماذا تريد مني ؟ لماذا أتيت هنا ؟
الغريب : تعرفين أني أتيت هنا لآخذك
اليدا : ولكنك تعرف أني متزوجة .
الغريب : نعم أعرف .
اليدا : ومع ذلك أتيت لتأخذني ؟
الغريب : نعم
- اليدا : (تشبك رأسها في يديها) آه ! هذا فظيع !
الغريب : ألا تريدان أن تأتي ؟
اليدا : لا تنظر إلي هكذا !
- الغريب : أنا أسألك : « ألا تريدان أن تأتي » ؟
اليدا : لا . لا . لا أريد ذلك . لا أستطيع . لن آتي (ويهدوء أكثر) لا أجرو .

- الغريب : (يتسلق السور) ويأتى الى الحديقة : حسن جدا يا اليدا .
اليدا : اسمحى لى أن أقول شيئا واحدا قبل أن أرحل .
اليدا : (تريد أن تهرب ولكنها لا تستطيع . تقف وكأنها مشلولة
من الخوف وتسند نفسها الى شجرة بجانب البركة) لا
تلمسنى ! لا تقرب منى !
قف حيث أنت ! لا تلمسنى !
الغريب : (يتقدم نحوها عدة خطوات بحرص) يجب ألا تخافى منى
اليدا : (تضع يدها على عينيها) لا تنظر ألى
الغريب : لا تخافى . لا تخافى .
(يدخل الدكتور فانجل من الحديقة الى اليسار)
فانجل : (وهو يأتى من بين الأشجار) أخشى أن أكون قد تركتك
تنتظرين طويلا .
اليدا : (تندفع نحوه - تتشبث بذراعه بشدة وتصيح) آه
يا فانجل ! انقذنى ! - لو استطعت .
فانجل : اليدا ! ماذا حدث بحق السماء ؟
اليدا : انقذنى يا فانجل ! ألا تستطيع أن تراه ! هناك !
فانجل : (ينظر) ذلك الرجل ؟ (يتجه نحوه) هل لى أن أسألك
من أنت ؟ وماذا تفعل فى هذه الحديقة ؟
الغريب : (يومىء نحو اليدا) أريد أن أتحدث اليها .
فانجل : ماذا تريد من زوجتى ؟ (يلتفت) هل تعرفينه يا اليدا ؟
اليدا : (بهدوء) نعم . نعم !
فانجل : (بسرعة) ماذا ؟
اليدا : انه هو يا فانجل . انه هو ! هل تفهم ؟ الرجل الذى -
فانجل : ماذا ؟ ماذا تقولين ؟ (يلتفت) هل أنت ذلك -
جونستون الذى ذات مرة - ؟

- الغريب : تستطيع أن تنادينى جونسون اذا أردت . انه ليس اسمى .
- فانجل : ليس اسمك ؟
- الغريب : لم يعد اسمى .
- فانجل : ماذا تريد من زوجتى ؟ أنت تعرف أن - ابنة حارس المنارة تزوجت منذ أمد بعيد . وربما تدرك كذلك من هو زوجها .
- الغريب : نعم . عرفت ذلك منذ أكثر من ثلاث سنوات .
- فانجل : وكيف اكتشفت ذلك ؟
- الغريب : كنت فى طريق اليكم ووجدت صحيفة قديمة وكان بها خبر الزفاف .
- اليدا : (تحدث نفسها) الزفاف !
- الغريب : ظننت ذلك غريبا لأننا عندما دفنا الخاتمين فى البحر - كان ذلك زفاف أيضا يا اليدا .
- اليدا : (تغطي وجهها يديها) آه - !
- فانجل : كيف تجرؤ ؟
- الغريب : هل نسيت ؟
- اليدا : (تشهر بعينها عليه) لا تقف هكذا تنظر الى !
- فانجل : (يقف أمام الغريب) تحدث اليّ لا اليها . بما أنك تعرف الموقف ما شأنك هنا ؟ لماذا أتيت الى هنا لترى زوجتى ؟
- الغريب : وعدت اليدا أن أعود اليها بأسرع ما يمكن .
- فانجل : اليدا : كيف تجرؤ أن تنادى زوجتى هكذا ؟
- الغريب : ووعدت اليدا أن تنتظرني حتى أعود .

- فانجل : أرجوك لا تنادى زوجتى بأسمها الأول . لا أسمح بمثل هذه الألفه هنا .
- الغريب : انها تخصنى .
- فانجل : تخصك !
- اليدا : (تتحرك خلف فانجل) لن يسمح لى بالرحيل مطلقا .
- الغريب : هل أخبرتك بالخاتمين ؟ خاتمى وخاتم اليدا ؟
- فانجل : نعم . ماذا هناك ؟ كل هذا انتهى . لقد تسلمت خطاباتها . تعرف أن كل شيء انتهى .
- الغريب : اتفقت واليدا أن هذين الخاتمين يربطاننا كأي قسيس تماما .
- اليدا : ولكنى لا أريدك . لا أريد أن أراك ثانية ! لا تنظر إلى هكذا !
- فانجل : لابد أنك جنت اذ تأتى الى هنا وتطالب بأية حقوق بسبب تلك الألاعيب الصيانية .
- الغريب : بالتأكيد ليس لى حقوق - بالطريقة التى تعنيها .
- فانجل : اذن ماذا تريد هنا ؟ بالتأكيد لا تظن أنك تستطيع أن تأخذها منى بالقوة ؟ ضد ارادتها !
- الغريب : لا . مافائدة ذلك ؟ اذا أرادت اليدا أن تأتى معى لابد أن تأتى بمحض ارادتها !
- فانجل : وأنت تفترض - ؟
- اليدا : (تحدث نفسها) بمحض ارادتى !
- فانجل : لابد أنك جنت . اغرب عنى ! ليس عندنا ما نناقشه معك .
- الغريب : (ينظر الى ساعته) حان موعد عودتى الى السفينة (يخطو خطوة نحو اليدا)

حسن يا اليدا . لقد حققتُ النصف الخاص بى من
الاتفاق . (يخطو خطوة أخرى نحوها)
لقد احتفظت بالوعد الذى وعدتك اياه .

: لا تلمسنى ! أرجوك !

: فكرى ثانية فى هذا الموضوع قبل ليلة الغد !

: ليس هناك ما تفكر فيه . اخرج !

: (ما زال يخاطب اليدا) سأذهب أعلى الفيورد الآن مع

السفينة . غدا مساء سأعود ثانية فى طريق عودتى .

سأتى اليك . انتظرينى هنا فى الحديقة . أنت وأنا

سنحسم هذا الموضوع وحدنا .

: (بهدوء وهى ترتجف) آه يا فأنجل : هل تسمع

ما يقول ؟

: لا تترعجى . نعرف طريقة نمنع بها مثل هذه الزيارة .

: وداعا اذن يا اليدا ، غدا مساء .

: (متوسلة) لا . لا . لا تأت مساء الغد ! لاتعد هنا

مطلقا !

: اذا قررت أن تأتى معى - عبر البحر -

: لا تنظر اليّ هكذا !

: كنت أقصد - استعدى للرحلة يا اليدا

: ادخلى البيت يا اليدا .

: لأستطيع . ساعدنى ! انقذنى يا فأنجل !

: فكرى جيدا يا اليدا . اذا لم تأت معى غدا فلن ترينى

ثانية .

: مطلقا ؟

: مطلقا يا اليدا . لن أعود اليك . لن ترينى . ولن اسمع

منك . سأموت وأغيب عنك الى الأبد .

- اليدا : آه !
- الغريب : اذن فكرى جيدا قبل أن تقررى . وداعا (يلتفت ويتسلق السور ويتوقف ويقول) نعم يا اليدا . استعدى للرحلة مساء الغد . سأتى هنا لأصحبك .
(يذهب ببطء وفى هدوء على الممر الى اليمين)
- اليدا : (تنظر وراءه) بمحض ارادتى . قال يجب أن أذهب معه - بمحض ارادتى !
- فانجل : لا تترعجى . لقد رحل . ولن يعود ثانية .
- اليدا : كيف تقول ذلك ؟ سيعود مساء الغد .
- فانجل : فليعد . لن يراك .
- اليدا : (تهز رأسها) آه يا فانجل . لا تظن أنك تستطيع منعه .
- فانجل : نعم يا عزيزتى . أستطيع . ثقى بي .
- اليدا : (لا تنصت) بعد أن يعود مساء الغد - ويذهب بسفينته عبر البحر -
- فانجل : نعم ؟
- اليدا : لا أدرى - هل - هل سيعود ثانية ؟
- فانجل : لا . لا اليدا . لا تخافى من هذا . ماذا سيكون هدف عودته ؟ بعد أن سمع من شفئك أنك لا تريه بعد الآن . لقد انتهى كل شيء تماما .
- اليدا : (تحدث نفسها) غدا اذن . أولن يكون .
- فانجل : وحتى لو عاد ثانية هنا -
- اليدا : نعم ؟
- فانجل : نعرف كيف نقص جناحيه .
- اليدا : لن نستطيع أن نفعل ذلك .

فانجل : بل نستطيع . اذا لم نستطع أن نبعده عنك بأية طريقة
أخرى فسنبليغ عنه بقتل الكابتن .

اليدا : (بعاطفة) لا . لانعرف شيئاً عن موت الكابتن .
لا شيء !

فانجل : لا شيء ؟ ولكنه اعترف لك بنفسه .

اليدا : لن تذكر شيئاً عن هذا ! لو قلت شيئاً سأنكر القصة
بأكملها . لاتضعه في السجن ! انه ينتمى الى عرض
البحر .

فانجل : (ينظر اليها ويتندب ببطء) آه ! يا اليدا ! اليدا !

اليدا : (تلتقي بنفسها بين ذراعيه) يا عزيزي ! يا حبيبي ! انقذني
من ذلك الرجل !

فانجل : (يخلص نفسه بلطف) تعالى يا اليدا . تعالى معي .
(يدخل لينجستراندهيلدا من جانب البركة الى اليمين
ومعها أدوات الصيد) .

لينجسترانده : (يتجه الى اليدا بشغف) ياسيدة فانجل لدى بعض
الأخبار من أجلك !

فانجل : ماذا ؟

لينجسترانده : تصوري ! لقد رأينا الأمريكى .

فانجل : الأمريكى !

هيلدا : نعم . أنا كذلك رأيته .

لينجسترانده : مشى بجانب الحديقة وصعد الى ظهر السفينة الكبيرة .

فانجل : وكيف تعرفت على الرجل .

لينجسترانده : ذهبت مرة معه الى البحر . وتأكدت أنه غرق ولكنه هنا
حى يرزق .

- فانجل : هل تعرف شيئا آخر عنه ؟
- لينجستراند : لا . ولكنى متأكد أنه أتى لينتقم لنفسه من فتاته الغادرة .
- فانجل : ماذا قلت ؟
- هيلدا : يريد لينجستراند أن يصنع منه بطلا .
- فانجل : لا أفهم كلمة واحدة -
- اليدا : سأشرح لك فيما بعد
- (يأتي أرنولم وبوليت من اليسار على الممر خارج السور)
- بوليت : (يتخاطب الآخرين في الحديقة) تعالوا انظروا ! السفينة الانجليزية بدأت تبحر أعلى الفيورد (تبحر سفينة كبيرة على مسافة)
- لينجستراند : (يتخاطب هيلدا بجانب السور) سيزورها الليلة .
- هيلدا : (تومىء) الزوجة الغادرة . نعم .
- لينجستراند : فى منتصف الليل !
- هيلدا : يا له من أمر مثير !
- اليدا : (تتطلع الى السفينة) غدا اذن -
- فانجل : للمرة الأخيرة
- اليدا : آه يا فانجل ! انقذنى من نفسى !
- فانجل : اليدا أحس بشيء هنا . شيء ما وراءه .
- اليدا : المد وراءه .
- فانجل : المد ؟
- اليدا : ذلك الرجل يشبه البحر .
- (تخرج ببطء وتناقل عبر الحديقة الى اليسار . ويمشى فانجل وراءها بقلق ، وهو يرقبها بدقة) .

الفصل الرابع

حجرة حديقة الدكتور فانجل . هناك أبواب الى اليمين واليسار . وفي الخلفية بين النافذتين باب زجاجى مفتوح على الشرفة ومن وراء ذلك يمكن رؤية جزء من الحديقة . أريكة أمامها طاولة أسفل المسرح . وإلى اليمين يوجد بيانو . وإلى الخلف أزهار مرتبة . وفي وسط الحجرة مائدة مستديرة تحيط بها كراسى . وعلى المائدة شجرة ورد مزهرة ونباتات أخرى فى أوان . الوقت صباح .

والى الطاولة على اليمين تجلس بوليت على الأريكة تحيك . ويجلس لينجستراند أعلى المسرح جانب المائدة . وفي الحديقة يجلس بالسيد يرسم . تقف هيلدا الى جانبه تتفرج على شغله .

لينجستراند : (وذراعه على الطاولة - يجلس صامتا للحظة يراقب بوليت) ذلك الجزء حول الحافة . لابد أن حيا كته صعبة يا آنسة فانجل .

بوليت : لا . لا . ليس صعبا . انها مسألة عد بدقة .

لينجستراند : عد ؟ هل عليك ان تعدى أيضا ؟

بوليت : نعم . الغرز . هكذا .

لينجستراند : يا الهى : انه - انه يشبه الفن . هل تستطيعين أن ترسمى أيضا ؟

بوليت : نعم . عندما يكون لدى نموذج أقلده .

لينجستراند : والا فلا ؟

بوليت : لا . والا فلا ؟

لينجستراند : اذن ليس بفن مطلقا .

- بوليت : لا . مجرد مهارة .
- لينجستراند : ولكنى أعتقد أنك يمكنك أن تكونى فنانة .
- بوليت : ولكن ليس لدى أية موهبة .
- لينجستراند : لا . ولكن اذا رافقت فنانا حقيقيا طول الوقت .
- بوليت : تظن أنه يمكننى أن أتعلم منه ؟
- لينجستراند : لا أعنى عن طريق الدروس . أظن أنه يمكن أن يتم شيئا فشيئا .
- بوليت : ياله من أمر غريب ؟
- لينجستراند : (بعد لحظة) هل فكرت . اعنى هل فكرت جديا فى الزواج يا آنسة فانجل ؟
- بوليت : (بنظرة خاطفة له) عن . ؟ لا .
- لينجستراند : أنا فكرت .
- بوليت : هل فعلت ؟ حقا ؟
- لينجستراند : نعم . أفكر كثيرا فى مثل هذه الأمور . الزواج بصفة خاصة . وقرأت عنه الكثير فى الكتب أيضا . أعتقد الزواج نوع من المعجزات . الطريقة التى تغير المرأة من شخصيتها بالتدريج لتصبح مثل زوجها .
- بوليت : تقصد تشاركه اهتماماته ؟
- لينجستراند : نعم . بالضبط .
- بوليت : وماذا عن قدرته ؟ عن موهبته ؟ هل يمكن أن تشاركه اياها كذلك .
- لينجستراند : احم . نعم . أعتقد أنها تستطيع .
- بوليت : اذن تعتقد أنه كل ما فعله الرجل بنفسه عن طريق الفكر والدراسة . يمكن أن يصل كله الى الزوجة كذلك ؟

لينجستراند : نعم . ذلك أيضا . شيئا فشيئا . عن طريق نوع من المعجزة . ولكنى أعرف أن ذلك يمكن أن يحدث فقط لأناس يحبون بعضهم ويوحدون لبعضهم بكل شئ .
بوليت : ألم يطرأ على ذهنك أن الرجل يمكن أن يعتق أفكار زوجته ؟ أعنى يصبح مثلها ؟

لينجستراند : الرجل ؟ لا . لم اتصور ذلك مطلقا .
بوليت : ولم لا ؟
لينجستراند : للرجل مهنة يتكسب منها . وهذا ما يعطى الرجل قوة وهدفا يا آنسة فانجل . للرجل وظيفة في الحياة .
بوليت : كل الرجال ؟

لينجستراند : لا . كنت أفكر في الفنان .
بوليت : هل تظن أنه ينبغي على الفنان أن يتزوج .
لينجستراند : نعم . اظن ذلك عندما يجد شخصا يحبه حقا .
بوليت : وحتى ذلك أعتقد أنه ينبغي أن يعيش لفنه فقط .
لينجستراند : بالطبع يجب عليه ذلك .. ولكنه يستطيع أن يفعل ذلك أيضا بعد الزواج .

بوليت : وما مصيرها ؟
لينجستراند : هى ؟
بوليت : المرأة التى يتزوجها . ما هدفها في الحياة ؟
لينجستراند : يجب أن تعيش من أجل فنه أيضا .
بوليت : لست متأكدة من ذلك .

لينجستراند : نعم يا آنسة فانجل . صدقيني . لا من أجل الشرف والاحترام الذى ستأله عن طريقه فحسب بل لأنها ستساعده على الابداع وتجعل عمله سهلا بأن ترافقه وترعاه وتسعده وترجحه . أعتقد أن هذه حياه رائعة بالنسبة للمرأة .

- بوليت : انك لا تدري مدى غرورك !
- لينجستراند : غرورى - أنا؟ يا الهى ! لوعرفتني أكثر من ذلك
بقليل ! (يقترب منها) يا آنسة فأنجل . عندما أرحل
وسيكون ذلك قريبا .
- بوليت : (بعاطفة) يجب ألا تنطق بهذه الأشياء البشعة .
- لينجستراند : بشعة ؟ ما هو البشع فى ذلك ؟
- بوليت : لا أفهم .
- لينجستراند : سارحل فى ظرف شهر . ثم بعد ذلك بقليل سأتجه الى
الجنوب . الى البحر المتوسط .
- بوليت : ذلك . آه طبعاً .
- لينجستراند : هل تفكرين فَيَ أحيانا بعد أن أرحل يا آنسة بوليت ؟
- بوليت : نعم بالطبع .
- لينجستراند : (بمرح) تعدينى ؟
- بوليت : نعم . أعدك .
- لينجستراند : صلبى قلبك .
- بوليت : أصلب قلبي (بصوت متغير) ولكن ماذا وراء ذلك ؟
لن يؤدى هذا الى شىء .
- لينجستراند : كيف تقولين ذلك ؟ سيكون أمراً رائعاً بالنسبة لى أن
أعرف أنك تجلسين هنا وتفكرين فَيَ .
- بوليت : ثم ماذا بعد ؟
- ثم ؟ لا أدري -
- بوليت : ولا أنا - هناك عقبات كثيرة فى الطريق . أعتقد أن
العالم كله يقف فى الطريق .
- لينجستراند : لا بد أن تحدث معجزة . أعتقد أنى محظوظ .

- بوليت : (بحرارة) نعم ! تظن ذلك - أليس كذلك ؟
- لينجستراند : نعم . أعتقد ذلك . في عام أو عامين عندما أعود الى وطني كمنحاح شهير صحيح البدن وناجح -
- بوليت : نعم . كلنا نأمل ذلك .
- لينجستراند : تأكدي أنني سأفعل . عندما تفكرين في باعجاب وأنا في الجنوب . والآآن قد وعدتني أن تفعل .
- بوليت : نعم . وعدتك . (تهز رأسها) ولكن على أى حال لن يؤدي هذا الى شيء .
- لينجستراند : نعم ياآنسة بوليت . انها تعني أنني سأعمل بثقة أكثر في ابتكاري .
- بوليت : هل تعتقد ذلك ؟
- لينجستراند : نعم . أحس به في داخلي . وأعتقد أن ذلك سيكون مصدر الهام لك كذلك - وأنت تجلسين هنا وتعرفين بأنك تساعديني على الابتكار .
- بوليت : (تنظر اليه) وأنت
- لينجستراند : أنا ؟
- بوليت : (تتطلع الى الحديقة) اسكت . فلتتحدث عن شيء آخر . الدكتور أرنولم قادم .
- (يظهر الدكتور أرنولم في الحديقة الى اليسار . يتوقف ويتحدث الى بالسيد وهيلدا .)
- لينجستراند : هل أنت مغرمة بأستاذك السابق يا بوليت ؟
- بوليت : مغرمة به ؟
- لينجستراند : أعني هل تحبينه ؟
- بوليت : نعم . انه شخص لطيف كصديق ومرشد . ويساعدني دائماً .

لينجستراند : أليس غريبا أنه لم يتزوج مطلقا .
بوليت : تسميه غريبا ؟
لينجستراند : نعم . لأنه يقال انه ميسور الحال .
بوليت : انه ميسور الحال . أظن أنه لم يكن من السهل عليه أن يجد من ترغبه .

لينجستراند : لماذا ؟
بوليت : كل البنات تقريبا اللأئي يعرفهن من تلميذاته السابقات . هكذا يقول لنفسه .

لينجستراند : وماذا في هذا ؟
بوليت : يا للسماء . لا تتزوج البنت رجلا كان مدرسا لها في يوم ما !
لينجستراند : ألا تظنين أن من الممكن لبنت أن تحب مدرسا ؟
بوليت : لا عندما يكبر .
لينجستراند : ما هذا !
بوليت : اسكت .

(في تلك الأثناء كان بالسيتيد قد جمع أغراضه وحملها بعيدا الى اليمين في الحديقة . وهيلدا تساعده . يتجه أرنولم الى الشرفة ويدخل حجرة الحديقة) .

أرنولم : صباح الخير يا عزيزتي بوليت . صباح الخير ياسيد - سيد - احم . (يلقي بنظرة فيها ضيق الى لينجستراند ويومئ له ببرود . ينهض لينجستراند الى قدميه وينحنى) .

بوليت : (تنهض وتتجه الى أرنولم) صباح الخير يا دكتور أرنولم .
أرنولم : كيف حالك اليوم ؟
بوليت : بخير . شكرا لك .
أرنولم : هل ذهبت زوجة أبيك لتستحم اليوم كذلك ؟

بوليت

: لا . انها فى حجرتها .

أرنولم

: أليست بخير ؟

بوليت

: لا أدرى . لقد أغلقت الباب على نفسها .

أرنولم

: احم . هل فعلت ؟

لينجستراند

: لقد اهتزت السيدة فانجل عندما رأت الأمريكى
بالأمس .

أرنولم

: وماذا تعرف عن ذلك ؟

لينجستراند

: لقد أخبرت السيدة فانجل أنى رأيته يمشى حيا بجانب
الحديقة .

أرنولم

: أفهم .

بوليت

: (تخاطب أرنولم) كنت تجلس مع أبى الى وقت متأخر
ليلة أمس .

أرنولم

: نعم الى وقت متأخر جدا . وصلنا الى شىء مهم الى
حد ما .

بوليت

: هل سنحت لك فرصة أن تقول له شيئا عنى ؟

أرنولم

: لا يا بوليت . لم أستطيع أن أفتح هذا الموضوع . كان
شارد الذهن .

بوليت

: (تتنهد) نعم . انه كذلك دائما .

أرنولم

: (يلقى اليها بنظرة ذات مغزى) ولكن فى وقت متأخر
من اليوم سيكون لنا حديث جاد معه عن ذلك . أين
أبوك الآن ؟ أليس بالبيت ؟

بوليت

: نعم فى الغالب أنه فى غرفة العمليات . سأذهب
وأحضره .

أرنولم

: لا . لا تبلى . سأذهب أنا .

بوليت : (تنصت الى اليسار) انتظر لحظة يادكتور أرنولم .
أعتقد أن هذا أبى نازل . نعم لا بد أنه كان فى الدور
العلوى معها .

(يدخل الدكتور فانجل من الباب الى اليسار)

فانجل : (يمد يده) ياعزيزى أرنولم هل أنت هنا؟ يسعدنى أن
حضرت مبكرا . هناك شىء آخر أود أن أحدثك عنه .

بوليت : (تخاطب لينجسترانند) هل تنزل الى الحديقة وننضم الى
هيلدا؟

لينجسترانند : نعم يالها من فكرة . أحب ذلك .
(يتزل هو وبوليت الى الحديقة ثم من بين الأشجار فى
الخلفية)

أرنولم : (وقد راقبها وهما يذهبان - يلتفت الى فانجل) هل تعرف
هذا الشاب جيدا؟

فانجل : لا . مطلقا .

أرنولم : هل توافق على اختلاطه الكثير ببناتك؟

فانجل : هل يفعل؟ لم ألاحظ ذلك؟

أرنولم : أعتقد من الواجب عليك أن تفتح عينيك .

فانجل : نعم . أنت مصيب تماما . ولكن بحق السماء ماذا يمكن
لهذا الشخص أن يفعل . لقد تعودت البنات أن يرعين
أنفسهن . لن تستمعا لما أقول أو الى ما تقول اليدا .

أرنولم : ولا اليها؟

فانجل : لا . علاوة على ذلك لاأستطيع أن أطلب منها أن تشغل

بهذه الأمور . هذه الأشياء تصيبها بالملل . ولكن ليس

هذا ما أردت أن أحدثك عنه . هل فكرت ثانية فى هذا

الموضوع - الذى حدثتك عنه ليلة أمس؟

أرنولم

: لم أستطيع أن أفكر فى أى شئ آخر منذ أن تركتك .

فانجل

: ماذا تقترح علىّ أن أفعل ؟

أرنولم

: يا عزيزى الدكتور أعتقد أنك - كرجل طب - تعرف
الاجابة خيرا منى .

فانجل

: آه لو تدرى كم يشق على الطبيب أن يشخص المرض
لشخص يعزه كثيرا ! بالاضافة الى أن هذا ليس مرضا
عاديا . لا يستطيع أى طبيب عادى أن يفعل شيئا فى
هذه الحالة ولا تفيد الأدوية العادية هى الأخرى .

أرنولم

: كيف حالها اليوم ؟

فانجل

: كنت معها لتوى وكانت تبدو هادئة تماما . ولكن وراء
أحوالها كلها هناك شئ خفى لا أستطيع الوصول اليه .
وهى متقلبة لا يمكنك أن تتنبأ بشئ عنها . انها تنقلب
فجأة .

أرنولم

: أعتقد أن ذلك بسبب حالتها العقلية .

فانجل

: ليس هذا فحسب . انها ولدت هكذا . ان اليدا واحدة
من أهل البحر . هذا هو الواقع .

أرنولم

: ماذا تقصد بالضبط يا عزيزى الدكتور ؟

فانجل

: ألم تلاحظ أن أولئك الذين يعيشون هناك بجانب البحر
هم جنس مختلف ؟ يكادون يعيشون نفس المعيشة التى
يعيشها البحر . طريقة تفكيرهم ومشاعرهم . انهم مثل
المد . ينحسرون ويرتفعون . ولا يمكنهم أن يقتلعوا أنفسهم
ويعيشوا فى مكان آخر . كان يجب أن أفكر فى كل هذا
من قبل . لقد أذنبت فى حق اليدا عندما حاولت أن
أبتعد بها عن البحر وآتى بها الى هذا المكان .

أرنولم

: هل هذا ما تشعر به الآن ؟

فانجل : أكثر وأكثر. ولكن كان ينبغي على أن أعرف ذلك من البداية. في قلبي أحسست بذلك. ولكني لم أسمح لنفسي بتصديقه. كنت أحبها كثيرا. ولذلك آثرت نفسي. كنت في منتهى الأثنية.

أرنولم : كل انساس أنا في بعض الشيء في مثل هذه الظروف. ولو أنني لم ألاحظ هذا العيب فيك يا دكتور فانجل.

فانجل : (يذرع المكان جيئة وذهابا) نعم. نعم. وأنا أنا في منذ ذلك الوقت أيضا. أنا أكبر منها بكثير. كان ينبغي علي أن أكون لها أبا ومرشدا. كان ينبغي أن أنمي عقلها وأن أعلمها التفكير بوضوح. ولكن لا. لم أصل إلى ذلك. أردتها كما كانت ولكن الأمور ازدادت سوءا معها. وجلست هنا لا أدري ماذا أفعل. (بهدهوء أكثر) وذلك سر كتابتي إليك عن شقائي ورجائي لك أن تحضر لتزورنا.

أرنولم : (ينظر إليه بدهشة) ماذا؟ هل هذا سبب كتابتك؟

فانجل : أرجوك لا تخبر أحدا.

أرنولم : ولكن يا عزيزي الطبيب. أية مساعدة توقعتها مني؟ أنا لا أفهم.

فانجل : لا. أنا - أنا لا أظن ذلك. كنت قد ضللت الطريق تماما.

ظننت أن اليدا كانت تحبك. وأنها ما زالت مغرمة بك بعض الشيء.

ظننت من الممكن أن تفيدها رؤيتك ثانية وأن تحدثك عن بيتها وأيامها الخوالي.

- أرنولم : اذن كنت تشير الى زوجتك عندما كتبت لى أن شخصا
ما هنا كان ينتظرنى - كان يتوق لرؤيتى ثانية ؟
- فانجل : نعم . ومن غيرها ؟
- أرنولم : (بسرعة) لا . بالطبع أنت لست على حق . ولكنى لم
أدرك ذلك .
- فانجل : مفهوم ، كنت قد ضللت الطريق .
- أرنولم : وتسمى نفسك رجلا أنانيا ؟
- فانجل : هناك ما يجب أن أكفر عنه . لم أظن أن لى الحق فى أن
أهمل أى شىء يمكن أن يريح عقلها بعض الشىء .
- أرنولم : كيف تفسر مدى سيطرة هذا الغريب عليها ؟
- فانجل : يا صديق العزيز . هناك أوجه لهذه الحالة لا يمكن
تفسيرها .
- أرنولم : هل تعنى أنه شىء فوق تفسير المنطق .
- فانجل : نعم . الآن على أى حال .
- أرنولم : هل تؤمن بمثل هذه الأشياء .
- فانجل : أنا لا أصدق ولا أكذب . أنا لا أدرى . وأترك الأمر عند
هذا الحد .
- أرنولم : نعم ولكن قل لى شيئا واحدا . هل الفكرة الغريبة
البشعة التى تملكها عن عيني الطفل -
- فانجل : موضوع العينين كلام فارغ ! هراء ! مجرد خيال . ولا
شىء غير ذلك .
- أرنولم : هل لاحظت عيني الرجل عندما رايته بالأمس ؟
- فانجل : طبعا فعلت .
- أرنولم : ولم تلاحظ تشابها ؟
- فانجل : (متهربا) يا للسماء . ماذا تريدنى أن أقول ؟ كان الظلام

مخبيا عندما رأيته . وكانت اليدا قد تحدثت كثيرا عن*
هذا التشابه - لم أستطيع أن أنظر اليه بموضوعية .

: لا . لا أظن ذلك . ولكن - هذا الموضوع الآخر - أعني
ما تقوله عن كل هذا القلق الذى انتابها فى لحظة أن بدأ
هذا الغريب رحلته الى وطنه ؟

: هذا أيضا أمر جعلت نفسها تؤمن به منذ أول أمس . لم
يتتابها فجأة كما تدعى الآن . منذ أن سمعت من
لينجسترانند الشاب أن جونستون فريمان - أو أي اسم
يطلقه على نفسه - كان فى طريقه الى هنا منذ ثلاث
سنوات - فى مارس - اقنعت نفسها أن ما يصيبها من
اضطراب بدأ فى ذلك الشهر .

: أليس هذا صحيحا اذن ؟
مطلقا . الأعراض الأولى أتت مبكرة جدا . اعترف انه
قد حدث فى مارس منذ ثلاث سنوات أن عانت كثيرا -

: ثم
نعم ولكن هذا تفسره الظروف بسهولة . الحالة التى
كانت عليها فى ذلك الوقت

: ماذا يمكن أن نصدق ؟
: (يشبك يديه) اننا لا يمكننا مساعدتها - لا يمكننا
التفكير فى مخرج -

: لو استطيع أن ترحلوا ؟ تحركوا الى مكان ما حتى تستطيع
أن تعيش فى مكان تشعر فيه بالاطمئنان .

: ألا تظن أنى قد فكرت فى ذلك ؟ اقترحت عليها أن
نرحل الى « سكيلوفيكين » . ولكنها لا تريد ذلك .

: لا تريد ذلك ؟
: لا . انها لا تعتقد أن ذلك سيفيد . ربما هى على حق .

أرنولم

فانجسل

أرنولم

فانجسل

أرنولم

فانجسل

أرنولم

فانجسل

أرنولم

فانجسل

أرنولم

فانجسل

- أرنولم : هل تظن ذلك أنت ؟
- فانجل : نعم وعلاوة على ذلك عندما أقلب الموضوع لا أدري اذا كان ينبغي علي أن أرحل وأستقر هناك . البنات - أعني - سيكون أمرا بشعا أن تضطرا للعيش في مكان مغمور كهذا . يجب أن تعيشا في مكان تجدان فيه فرصة العثور على زوج .
- أرنولم : زوج ؟ هل بدأت تفكر في هذا ؟
- فانجل : يا الهي ! يجب أن أفكر فيها أيضا . ولكن من ناحية أخرى - اليدا - اليدا المسكينة المريضة - يا عزيزي أرنولم - أي منهن أفضل على الآخر ؟
- أرنولم : لا أظنك يجب أن تشغل من ناحية بوليت - (ينفجر) لا أدري أين هي - أين هم ذهبوا ؟
- فانجل : (يذهب الى الباب المفتوح وينظر) (من على البيانو) أنا مستعد لأي توضيح - هن الثلاثة . لو كنت أدري ما أفعل .
- اليدا : (تدخل اليدا من الباب الى اليسار) (تخاطب فانجل وهي تدخل) لا تخرج هذا الصباح يا عزيزي .
- فانجل : لا . بالطبع لن أفعل . سأبقى هنا معك (يشير الى أرنولم عندما يتقدم منها) ولكن الآن تقولى صباح الخير لصديقنا ؟
- اليدا : (تلتفت) انه أنت يادكتور أرنولم ؟ (تمد يدها) صباح الخير .
- أرنولم : صباح الخير ياسيدة فانجل . لا تسبحين اليوم كالمعتاد ؟
- اليدا : لا . لا . لا . لا تتحدث عن ذلك اليوم . ولكن هلا جلست للحظة ؟

- أرنولم : لا . شكرا جزيلًا . ليس الآن . وعدت البنات بأن ألحق
بهن في الحديقة .
- اليدا : يعلم الله اذا كنت ستجدهن هناك . لا أعرف مطلقا أين
هن .
- فانجل : أعتقد أنك ستجدهن هناك بجانب البركة (يمر عبر
الشرفة الى الحديقة الى اليمين)
- اليدا : ما الوقت الآن يا فانجل ؟
- فانجل : (ينظر الى ساعته) بعد الحادية عشرة بقليل .
- اليدا : وعند الحادية عشر الليلة - الحادية عشر والنصف ستصل
الباخرة - آه أتمنى لو انتهى كل شيء !
- فانجل : (يقترب منها) اليدا : يا عزيزتي - هناك شيء واحد
أحب أن أسألك اياه .
- اليدا : ما ذلك ؟
- فانجل : الليلة قبل الماضية - هناك عند « البرسبكت » - تقولين
غالبًا أثناء السنوات الثلاث الأخيرة كنت ترينه بوضوح
يقف بلحمه شحمه أمامك .
- اليدا : نعم
- فانجل : ما شكله ؟
- اليدا : ما شكله ؟
- فانجل : أعني ما منظره عندما ظننت أنك رأيته ؟
- اليدا : ولكنك أنت تعرف يا فانجل شكله الآن .
- فانجل : هل كان يبدو هكذا في ذلك الوقت .
- اليدا : نعم
- فانجل : بنفس الشكل الذي رأيته عليه ليلة أمس ؟
- اليدا : نعم . بنفس الشكل .

- فانجل : ولكن ما سبب عدم تعرفك عليه في الحال ؟
- اليدا : ألم أفعل ؟
- فانجل : لا . قلت في بادئ الأمر أنه ليست لديك أية فكرة عن هذا الغريب .
- اليدا : نعم . بالطبع . أنت على حق ! كان ذلك غريبا . أليس كذلك ؟ تصور أني لم أتعرف عليه في الحال !
- فانجل : انها كانت العينين فقط - قلت -
- اليدا : نعم . العينان !
- فانجل : ولكن هناك عند « البروسبكت » في الليلة قبل الماضية قلت انه دائما كان يبدو لك دائما كما رأيته آخر مرة . هناك منذ عشر سنين
- اليدا : هل قلت ذلك ؟
- فانجل : نعم
- اليدا : اذن كان يبدو في ذلك الوقت بنفس المظهر الذي هو عليه الآن ؟
- فانجل : لا . لقد رسمت صورة مختلفة له الليلة قبل الماضية في طريقك الى البيت . انه قال أنه منذ عشر سنوات لم تكن له لحية . وكانت ملابسه مختلفة . وكان بدبوس رباط العنق لؤلؤة . رجل أمس لم تكن له هذه الأشياء .
- اليدا : لا . ذلك صحيح .
- فانجل : (يتفحصها) فكرى أكثر يا اليدا . أوروبما - ربما لا يمكنك أن تتذكرى مظهره عندما وقف معك عند « براثامر » .
- اليدا : (تفحص عينيها وتحاول أن تتذكرى ليس بوضوح . لا . اليوم لا أستطيع . أليس ذلك غريبا ؟

فانجل : ليس بغريب تماما . لقد كنت صورة جديدة له في عقلك . الصورة الحقيقية . وهذه تغطى على الصورة القديمة حتى لا ترينها ثانية .

اليدا : هل تظن ذلك يافانجل

فانجل : نعم . وهى تغطى على تخيلاتك المريضة كذلك . ولذلك فانى أعتقد من المصلحة أن ظهرت الحقيقة أخيرا .

اليدا : مصلحة ؟ تسميها مصلحة ؟

فانجل : نعم . إن قدومه قد يكون ماتحتاجينه لتستردى صحتك .

اليدا : (تجلس على الأريكة) فانجل . تعال واجلس هنا بجانبى . أريد أن أحاول أن أخبرك مايدور بعقلى .

فانجل : نعم ياعزيزتى . افعلى (يجلس على كرسى فى الجانب الآخر من الطاولة)

اليدا : كانت مصيبة كبرى - لنا كليتا - انت وأنا تقابلنا .

فانجل : ماذا ؟

اليدا : نعم . كانت كذلك . لا نهاية لتلك الأساة . بعد أن ألتقيننا .

فانجل : وماذا فى ذلك ؟

اليدا : فانجل . لا جدوى من أن نكذب على أنفسنا .

فانجل : نكذب ؟

اليدا : نعم . أونحنى الحقيقة . الحصة المرة أنك ذهبت الى هناك واشتريتنى .

فانجل : اشتريتك . تقولين اشتريتك ؟

اليدا : آه ! لم أكن أفضل منك . وافقت على الصفقة .

تركت البيت وبعث نفسى لك .

فانجل : اليدا

- اليدا : هل هناك كلمة أخرى لها ؟ لم تعد تتحمل فراغ بيتك . بحثت حولك عن زوجة جديدة -
- فانجل : وأم جديدة لأطفالي يا اليدا .
- اليدا : لم تعرف حينذاك اذا كنت أصلح لذلك . تحدثت الىّ مرتين أو ثلاثا . ثم - أردتني و -
- فانجل : سميتها ما تشائين .
- اليدا : وانا وقفت هناك عاجزة وحيدة تماما ولذلك عندما أتيت وعرضت -
- فانجل : أن تعولني - وافقت .
- فانجل : سألتك بصراحة تماما اذا أحببت أن تشاركني وأطفالي ما يمكن أن أسميه ملكي .
- اليدا : ولكن ما كان ينبغي عليّ أن أقبل . ما كان لي أن أبيع نفسي بأى ثمن . أتمنى الآن لو كنت فعلت أى شيء - مت جوعا -
- فانجل : طالما فعلت ذلك بمحض اختيارى . اخترته بحرية .
- فانجل : (ينهض) اذن هل السنوات الخمس أو الست التى عشناها سويا لاتعنى شيئا بالنسبة لك مطلقا ؟
- اليدا : آه لا يا فانجل لا ! لقد حصلت على كل شيء هنا مما يتمناه أى انسان . ولكنى لم آت الى بيتك بمطلق حريتي .
- فانجل : (يحملق فيها) لم يكن بمطلق حريتك ؟ أتذكر . سمعت هذه الجملة بالأمس .
- اليدا : فى هذه الجملة يكمن كل شيء . لقد فتحت عيني . الآن أرى كل شيء .
- فانجل : وماذا ترين ؟

- اليدا : أرى أن الحياة التي نعيشها معا الآن ليست زواجا حقيقيا .
- فانجل : (بمرارة) يعلم الله أنه حقيقى . الحياة التي نعيشها هنا ليست زواجا ؟
- اليدا : لم تكن فى يوم من الأيام . ولا حتى فى تلك الأسابيع الأولى .
- فانجل : (تحملق من ورائه) الأول . ربما كان زواجا حقيقيا .
- اليدا : الأول ؟
- فانجل : زواجى منه
- اليدا : أنا لا أفهمك .
- اليدا : آه يا فانجل لاداعى لأن نكذب على بعضنا وعلى أنفسنا .
- فانجل : أنا لا أريد أن أكذب .
- اليدا : ألا ترى . لا يمكننا أن نهرب من هذه الحقيقة . ان وعدا أعطى بحرية يربط المرء كائى زواج .
- فانجل : ولكن بحق السماء .
- اليدا : (تنهض) دعنى أذهب . دنى أتركك يا فانجل .
- فانجل : اليدا !
- اليدا : أرجوك دعنى أرحل ! يجب أن تصدقنى . لن يختلف الأمر بينى وبينك حتى لو بقيت . ليس بعد الطريقة التي ارتبطنا بها .
- فانجل : أذن وصل الأمر الى هذا الحد
- اليدا : كان يجب ذلك .
- فانجل : أذن حياتنا معا لم تجعلك لي . أنت لم تنتمى اليّ

- اليدا : آه يا فأنجل . وددت لو أحبيت كم أنت جدير بالحب .
أريد ذلك فعلا . ولكنى لا ولن أستطيع .
- فأنجل : الطلاق اذن ؟ أهذا ما تريدین ؟ طلاق كامل قانونى .
- اليدا : انك لاتفهمنى ! لا ابالى بالشكليات . كل ما اريده أن
يخلص كل واحد منا الآخر .
- فأنجل : (يومئ بمرارة) تعنين نلغى الصفقة ؟
- اليدا : بالضبط ! نلغى الصفقة .
- فأنجل : وبعد ذلك يا اليدا . وبعد ؟ ثم بعد ذلك ؟ هل فكرت
كيف سيدوكل هذا لنا فيما بعد ؟ كيف ستشكل الحياة
نفسها لك ولى ؟
- اليدا : لا يمكن تفادى ذلك . عليها أن تشكل نفسها كاحسن
ما يكون . أرجوك . أتوسل اليك يا فأنجل : اعطنى
حريتى . رد اللى حريتى كاملة . هذا هوكل ما يهم الآن .
- فأنجل : ان ما تطلبينه منى لعمل بشع يا اليدا امنحني فرصة
للتفكير . دعينا نناقش الموضوع ثانية . اعطنى نفسك
فرصة .
- اليدا : ليس لدينا وقت . لا بد أن أسترد حريتى اليوم .
- فأنجل : ولم اليوم .
- اليدا : لأنه قادم الليلة .
- فأنجل : هو . ما علامة هذا الغريب بالموضوع ؟
- اليدا : أريد أن أكون حرة عندما أقابله . حرة لأختار لنفسى .
- فأنجل : وبعد . ماذا تنوين أن تفعلنى ؟
- اليدا : لا اريد أن أحتفى وراء كونى زوجة رجل آخر . والا لن
يكون هناك خيار لى .

- فانجل : تتكلمين عن الاختيار. الاختيار يا اليدا؟ في هذا الموضوع؟
- اليدا : نعم. يجب أن أكون حرة الاختيار. بين أن أدعه يذهب أو أذهب معه.
- فانجل : هل تدركين ما تقولين؟ تذهبين معه؟ تضعين كل مستقبلك في يديه؟
- اليدا : ألم أضع كل مستقبلي في يدك؟
- فانجل : ولكنه هو! هو! رجل غريب تماما. رجل لاتعرفين شيئا عنه مطلقا.
- اليدا : كنت أعرف أقل من ذلك عنك. ولكني ذهبت معك.
- فانجل : على الأقل كنت تعرفين أى حياة ستحيينها. ولكن هو! هو! فكرى يا اليدا. ماذا تعرفين عنه؟
- اليدا : لا شيء. لامن هو ولا ماذا يعمل.
- فانجل : (لنفسها) أعرف. أنه أمر شيطاني.
- اليدا : بالتأكيد هو كذلك.
- فانجل : وذلك سبب اصرارى على لقائه.
- اليدا : (ينظر اليها) لأنه عمل شيطاني؟
- فانجل : نعم.
- اليدا : (يقترب منها) اليدا : ماذا تعنين بشيطاني بالضبط.
- فانجل : (تطرق) الشيطاني هو شيء يخيف - ويجذب.
- اليدا : جذاب كذلك؟
- فانجل : أعتقد أكثر من أى شيء.
- اليدا : (ببطء) أنت كالبحر.
- فانجل : اذن هذا هو الشيطان.
- اليدا : لم أعرف حقا. بدأت أدرك ذلك الآن.

اليدا : وذلك السبب في أنك يجب أن تمنحني حريتي ! لست المرأة التي أردت الزواج منها . الآن تدرك ذلك بنفسك . نستطيع أن نفرق الآن بحرية وبتفاهم .

فانجل : (بمرارة) ربما يكون من الأفضل لكلينا أن نفرق . لا . لا أستطيع . أنت لى ماهولك . (يطرق) اتفقنا اليوم . يجب ألا نتصرف بحماقة . لا أجروء على أن أتركك تذهبين - أن أعطيك حريتك - اليوم ليس من حق أن أفعل ذلك . من أجلك يا اليدا - أمارس حقى - واجبي - لأحميك .

اليدا : تحمينى ؟ تحمينى من ماذا ؟ ليست هناك قوة خارجية تهددنى . أصل هذه الجاذبية تكمن فى عقلى أنا . ماذا يمكنك أن تفعل ازاء ذلك ؟

فانجل : يمكننى أن أساعدك على محاربتها .

اليدا : ربما - لو أردت محاربتها .

فانجل : تقصدين أنك لا تريدين ؟

اليدا : لا أدرى .

فانجل : الليلة سيتقرر كل شيء يا اليدا .

اليدا : نعم ! لحظة اتخاذ القرار قريبة جدا ! لابد أن أقرر . من أجل حياتى .

فانجل : وغدا ؟

اليدا : غدا ؟ ربما عند ذلك أكون قد أقيت بحياتى .

فانجل : حياتك ؟

اليدا : حياة كاملة مليئة يلقى بها . حياة الحرية . حياتى وربما حياته أيضا .

- فانجل : (بهدوء أكثر - يمسك معصمها) اليدا : هل تحبين هذا الغريب ؟
- اليدا : هل أحبه ؟ لأدرى . أعرف فقط أنه بالنسبة لى هو - الشيطان - و -
- فانجل : نعم ؟
- اليدا : (تخلص نفسها) انى أشعر بالانتماء اليه !
- فانجل : (يخفض رأسه) بدأت أفهم .
- اليدا : اذن أية مساعدة يمكنك أن تقدمها لى ضد ذلك ؟ أية نصيحة يمكنك أن تقدمها لى ضد ذلك ؟
- فانجل : (بحزن) غدا سيذهب . ثم يمر الخطر وستكون لدى الرغبة فى أن أعطيك حريتك - وأتركك تذهبين . ثم نلغى الصفقة يا اليدا .
- اليدا : آه يا فانجل . غدا يكون قد فات الأوان .
- فانجل : (يتطلع نحو الحديقة) البنات . على الأقل لاداعى لاقحام البنات فى هذا قدر المستطاع .
- (يظهر فى الحديقة أرنولم وبوليت وهيلدا ولينجستراند : يستأذن لينجستراند من الآخرين ويخرج الى اليمين . يأتى الآخرون الى حجرة الحديقة) .
- أرنولم : حسن . كنا نرسم خططا عظيمة -
- هيلدا : نريد أن نخرج على الفيورد الليلة و -
- بوليت : لا . تجربهم .
- فانجل : ونحن الاثنان كنا نرسم الخطط .
- أرنولم : حقا ؟
- فانجل : غدا ستذهب اليدا الى « سيكولفيكن » - لفترة .
- بوليت : تذهب ؟

- أرنولم : يا لها من فكرة جيدة ياسيدة فانجل .
- فانجل : تريد اليدا أن تعود الى البحر ثانية .
- هيلدا : (تتحرك باندفاع نحو اليدا) هل سترحلين ؟ هل ستركيننا ؟
- اليدا : (وقد فزعت) ولكن ياهيلدا ! ماذا بك ؟
- هيلدا : آه لاشيء (بصوت شبه مرتفع وتلفت بعيدا) اذهبي . اذهبي . مع السلامة .
- بوليت : (متزعجة) أبى . أرى ذلك فى وجهك . أنت الآخر ذاهب الى « سكيولفيكن » .
- فانجل : أنا ؟ مطلقا . سأذهب من وقت لآخر لأراها .
- بوليت : ولكنك ستعود الينا ؟
- فانجل : بالطبع .
- بوليت : من وقت لآخر .
- فانجل : طفلتى العزيزة . لابد من ذلك (يعبر الحجرة)
- أرنولم : (يهمس) سأتحدث اليه الآن يابوليت . على انفراد (يتجه الى فانجل . يتحدثان معا بهدوء بالقرب من الباب)
- اليدا : (تخاطب بوليت بصوت شبه مرتفع) : ماذا جرى لهيلدا ؟ تبدو متضايقه .
- بوليت : ألم تلاحظي الى ماذا تنوق هيلدا يوما بعد يوم ؟
- اليدا : تنوق ؟
- بوليت : منذ أن دخلت هذا المنزل ؟
- اليدا : لا . لا . ماذا ؟
- بوليت : كلمة حب واحدة منك .

اليدا

: آه ! أمن الممكن أن يكون لى مكان فى هذا البيت ؟
(تشبك يديها فوق رأسها وتحملق أمامها دون حركة كما لو
كانت تمزقها الأفكار والعواطف . يهمس فانجل وأرنولم
ويعودان عبر الحجرة . تذهب بوليت وتنظر فى الحجرة
المجاورة ثم تفتح الباب على مصراعيه)

بوليت

: أبى العزيز : الطعام على المائدة .

فانجل

: (بثبات مصطنع) هل هو كذلك يا صفتى ؟ حسن .
حسن ! تفضل يا دكتور أرنولم . هيا بنا ولنشرب كأس
الوداع ل - لحرورية البحر .
(يتجهون الى الباب نحو اليمين)



الفصل الخامس

حديقة الدكتور فأنجل - بجانب البركة . يزداد شفق ليلة صيف عمقا . أرنولم وبوليت ولينجستراند وهيلدا في قارب يجدفون من اليسار على طول الضفة .

هيلدا : انظروا . نستطيع أن نقفز الى الشاطئ هنا .

أرنولم : لا . لا . لا تفعل ذلك !

لينجستراند : أنا لا أستطيع القفز يا آنسة هيلدا .

هيلدا : وأنت يا دكتور أرنولم ألا تستطيع القفز كذلك ؟

أرنولم : أود أن أتجنب ذلك قدر الامكان .

بوليت : اذن فلنربط القارب الى الدَّرَج بجوار الحمام .

(يجدفون الى اليمين . وأثناء ذلك يأتي بالستيد على الممر من اليمين يحمل نوتة موسيقية وبوقا فرنسيا . يلوح لهم في قاربهم - يستدير ويتحدث اليهم .

تسمع اجاباتهم شيئا فشيئا عن بعد - خارج المسرح .

بالستيد : ماذا تقولون ؟ نعم بالطبع بسبب الباخرة الانجليزية . انها

آخر مرة ستكون هنا هذا العام . اذا أردتم أن تسمعوا

الحفل الموسيقى يجب ألا تضيعوا وقتا كبيرا في ذلك

القارب . (يصيح) ماذا ؟ (يهز رأسه) لا أستطيع

سماعكم .

(تدخل اليدا من اليسار وشاها على رأسها ويتبعها

فأنجل)

فأنجل : ولكن يا عزيزتي اليدا - أؤكد لك أن هناك متسعا من الوقت .

- اليدا : لا . لا ليس هناك . قد يكون هنا في أية لحظة .
- بالستيد : (خارج سور الحديقة) مساء الخير يا دكتور . مساء الخير .
ياسيدة فانجل .
- فانجل : أهو أنت . هل ستكون هنا حفلة موسيقية الليلة ؟
- بالستيد : نعم . ستقيم جمعية البوق حفلا . ليس هناك عجز في
المناسبات الاجتماعية هذه الأيام . ستعزف الليلة تكريما
للباخرة الانجليزية .
- اليدا : الباخرة الانجليزية . هل وصلت ؟
- بالستيد : ليس بعد . ولكنها قادمة في الفيورد بين الجزر . لم نتلق
أى ائذار . فجأة ! وسنجدها هنا .
- اليدا : نعم . هذا ما حدث فعلا .
- فانجل : الليلة ستكون آخر مرة . لن تأتي ثانية .
- بالستيد : فكرة حزينة يادكتور . ومع ذلك هذا سبب أقوى لرغبتنا
في تكريمها . (يتند) يا الهى ! كما يقولون في المأساة :
«افراح الصيف سرعان ما ستولي وتذهب وكل منفذ
للبحر سيده الجليل» .
- اليدا : «كل منفذ للبحر سيسد»
- بالستيد : فكرة حزينة . طوال هذه الأشهر القليلة كنا أطفال
الصيف المرحين . سيكون من الصعب أن نتقبل فصل
الظلام . أقصد للأسابيع القليلة الأولى : الرجال والنساء
يستطيعون أن يؤقلموا أنفسهم يا سيدة فانجل . نعم
يستطيعون فعلا . (ينحنى ويخرج الى اليسار)
- اليدا : (تتطلع الى الفيورد) يا الهى ! هذا العذاب ! هذه
الساعة التى لا تحمل قبل لحظة القرار !
- فانجل : اذن أنت ما زلت مصممة على التحدث معه ؟

اليدا

: يجب أن أتحدث اليه بنفسى . يجب أن أختار بحرية .

فانجل

: ليس لديك اختيار يا اليدا . لن أسمح لك بالاختيار .

اليدا

: لا تستطيع أن تمنعنى . لا أنت ولا أى شخص آخر

تستطيع أن تمنعنى من الذهاب معه . اذا كان هذا ما

سأختار . تستطيع أن تبقينى هنا بالقوة رغم ارادنى .

ولكنك لا تستطيع أن تمنعنى من الاختيار هو لا أنت .

اذا أردت . اذا كان لى أن أختار هكذا .

فانجل

: لا . هذا ما لا أستطيع أن أمنعه .

اليدا

: ألا ترى ؟ فى هذا البيت ليس لى ما يمنعنى . ليست لى

جدوريا فانجل . الأطفال ليسوا لى . انهم لا يحبوننى . ولم

يحبونى قط . عندما أذهب . اذا ذهبت . معه الليلة . أو الى

سيكولدفافكن غدا . ليس عندى حتى مفتاحا أسلمه أو

أية تعليمات أخلفها ورائى . كنت خارج - خارج كل

شئ . منذ يوم وصولى هنا .

فانجل

: أنت أردتها بهذه الطريقة .

اليدا

: لا . لم أردها هكذا . بكل بساطة تركت كل شئ على ما

هو يوم وصولى . انه أنت الذى أرادها هكذا . أنت ولا

أحد غيرك .

فانجل

: أردت فقط أن أفعل ما أعتقدت أنه سيجعلك سعيدة .

اليدا

: نعم يا فانجل . أعرف . ولكن هناك جزء فى هذا . لأنه

الآن ليس هناك ما يربطنى هنا . لاشئ يمنحنى القوة . لا

أشعر نحوك بشئ . أنت وبيتنا والأطفال . لا شئ .

فانجل

: نعم . أدرك ذلك الآن يا اليدا . غدا ستسردين

حريتك . ستعيشين حياتك الخاصة .

اليدا

: حياتى الخاصة . آه . لا ، الحياة التى وُلدت لأعيشها
انتهت عندما أتيت لأعيش هنا . (تشبك يديها فى
كرب) والآن فى ظرف نصف ساعة . سيأتى الرجل الذى
ظلمت . مخلصه له . انه آت ليسألنى . للمرة الأخيرة . أن
أبدأ معه حياتى من جديد . حياة لا يمكن أن أتخلى عنها .
وعن طيب خاطر .

فانجل

: وذلك هو السبب فى أنه يجب أن تدعيني كزوجتك
وكطبيبك أن أختار لك .

اليدا

: نعم يا فانجل . أدرك ذلك . هناك لحظات أفكر فيها أن
المهرب الوحيد والأمان الوحيد هو أن أستسلم لك تماما
وأدير ظهري الى كل هذا ولكنى لا أستطيع .
لا . لا أستطيع .

فانجل

: تعالى يا اليدا . فلتتمشى سويا .

اليدا

: أحب ذلك . ولكنى لا أجرو . طلب منى أن أنتظره هنا .

فانجل

: أمامك متسع من الوقت .

اليدا

: صحيح ؟

فانجل

: متسع من الوقت

اليدا

: فلنذهب اذن . لبضع دقائق .

(يخرجون الى أسفل المسرح الى اليمين . يقبل أرنولم وبوليت
من أعلى ضفة البركة) .

بوليت

: (تلاحظ الآخرين وهم يخرجون) أنظر !

أرنولم

: (فى هدوء) اسكتى ! دعيهم يذهبون .

بوليت

: هل تستطيع أن تتبين ما دهاهم فى الأيام القليلة

السابقة ؟

أرنولم

: هل لاحظت شيئا ؟

- بوليت : هل - ؟ طبعاً
- أرنولم : شيئاً معيناً ؟
- بوليت : نعم . أشياء كثيرة . ألم تلاحظ أنت ؟
- أرنولم : لا أظن ذلك .
- بوليت : طبعاً لاحظت ولكنك لا تريد أن تقر بذلك .
- أرنولم : أعتقد من الأفضل لزوجتي أن ترحل لفترة .
- بوليت : هل تظن ذلك ؟
- أرنولم : أليس من الأفيد لكم جميعاً إذا استطاعت أن تترككم من وقت لآخر ؟
- بوليت : إذا ذهبت الى «سكيولدفايكن» فلن تعود إلينا ثانية .
- أرنولم : ماذا يجعلك تقولين هذا ؟
- بوليت : أنا أعرف . سوف ترى . لن تعود هنا ثانية : طالما أنا وهيلدا هنا على أى حال .
- أرنولم : وهيلدا كذلك ؟
- بوليت : ليست بنفس القدر . لا تزال طفلة تقريباً . وأعتقد أنها تعبد اليدا في قلبها ولكن بالنسبة لي الأمر مختلف . زوجة الأب التي لا تكبر الواحدة بكثير -
- أرنولم : يا عزيزتي : قد لا يمر وقت طويل قبل أن تتاح لك فرصة الرحيل .
- بوليت : (بحيوية) هل تظن ذلك حقاً ؟ هل تحدثت الى أبى ؟
- أرنولم : نعم تحدثت إليه كذلك .
- بوليت : ماذا قال ؟
- أرنولم : حسن . انه مشغول جداً بأمور أخرى الآن - تفهمين -
- بوليت : ماذا قال لك ؟

- أرنولم : انتزعت منه شيئاً واحداً . لا يمكن أن تعتمدى على أية مساعدة منه .
- بوليت : أية مساعدة ؟
- أرنولم : تحدث الىّ بصراحة فى هذا الموضوع - عن مجريات الأمور معه . أوضح لى أنه من المستحيل تماماً أن يساعدك مالياً .
- بوليت : ولماذا رفعت من آمالى ؟ هل لتظهرنى بمظهر الحمقاء ؟
- أرنولم : يا عزيزتى بوليت . ان الأمر يتوقف عليك اذا كنت سترحلين أم تبقين .
- بوليت : يتوقف علىّ أنا ؟ ما الذى يتوقف علىّ ؟
- أرنولم : اذا كنت ستخرجين الى العالم . ستتاح لك الفرصة لتتعلمى كل شىء تريدن تعلمه . أن تعيشى حياة كاملة . ما رأيك يا بوليت ؟
- بوليت : (تشبك يديها) : يا الهى ! ولكن كل هذا مستحيل اذا لم يرد أبى - ولم يستطيع . اذن ليس هناك من ألجأ اليه .
- أرنولم : هل أنت مستعدة لتلقى يد العون من عجوز - أقصد من مدرسك السابق ؟
- بوليت : منك يا دكتور أرنولم ؟ تقصد أنك ترغب -
- أرنولم : فى أن أساعدك . نعم . بكل سرور . وليس بالكلمات فحسب . هل توافقين اذن ؟ حسن ؟ هل توافقين ؟
- بوليت : هل أوافق ؟ أن أستطيع الرحيل . أن أستطيع رؤية العالم . أن أتعلم شيئاً . شيئاً حقيقياً وهاماً !
- أرنولم : نعم . عليك فقط أن تنطقى بالكلمة .
- بوليت : وأنت : هل أنت مستعد لأن تساعدنى على تحقيق كل

ذلك ؟ ولكن كيف لى أن أقبل مثل هذا العرض من -
من غريب ؟

أرنولم : يمكنك أن تتقبله منى يابوليت .

بوليت : (تمسك يديه) نعم . أعتقد - أعتقد أنى أستطيع !
لا أدرى لماذا - ولكن - آه أود الضحك والبكاء من
الفرح . أنا سعيدة ! سأحيا رغم كل شيء ! كنت قد
بدأت أخشى أن الحياة تنزلق منى .

أرنولم : لا داعى لأن تنزعجى من هذا بعد الآن يابوليت .
ولكن أولا يجب أن تخبرينى بصراحة . هل هناك شيء -
شيء يربطك هنا ؟

بوليت : يربطنى ؟ لا . لا شيء . طبعا أبى من ناحية وهيلدا .
لكن -

أرنولم : حسن . عليك أن تتركى أباك ان عاجلا أو آجلا .
وهيلدا ستشق طريقها فى يوم ما كذلك . وخلاف ذلك
ليس هناك شيء يابوليت . ليس هناك أى رباط من أى
نوع .

بوليت : لا . ليس هناك مطلقا . أستطيع أن أرحل من هنا فى أى
وقت . اذن يا عزيزتى بوليت . تعالى . معى .

بوليت : (تشبك يديها) يا الهى ! لو أمكن ذلك !

أرنولم : تثقين بى . أليس كذلك ؟

بوليت : نعم . بالطبع .

أرنولم : اذن أنت مستعدة لتسلمى نفسك فى يدى دون تحفظ
يابوليت ؟ أنت مستعدة لأن تفعل ذلك ؟ أأنت
مستعدة ؟

- بوليت : نعم . نعم بالطبع ! أنت مدرسى السابق - أعنى كنت مدرسى فى الأيام الخوالى .
- أرنولم : أنا لم أعن ما قلت بسبب ذلك ولكن - أنا - أنت حرة اذن يا بوليت . ولذا فانى أسألك - اذا كنت - اذا كنت راغبة فى أن تربطى نفسك بى - الى الأبد .
- بوليت : (مترعجة) ماذا تقول ؟
- أرنولم : طيلة حياتك يا بوليت . هل تقبلى أن تكونى زوجة لى ؟
- بوليت : (تكاد تخاطب نفسها) لا . لا . هذا مستحيل . مستحيل تماما .
- أرنولم : هل من المستحيل بالنسبة لك أن - ؟
- بوليت : يادكتور أرنولم : لا يمكن أن تعنى ما تقول (تنظر اليه) هل هذا ما كنت تعنى عندما - عندما عرضت أن تفعل الكثير من أجلى ؟
- أرنولم : أنصتى لحظة يا بوليت . أرى أنى قد فاجأتك
- بوليت : مثل هذا - منك - كيف لا يفاجئنى ؟
- أرنولم : ربما أنت على حق . لم يكن لك لتعلمى أنى جئت هنا بسببك .
- بوليت : أتيت هنا بسببى ؟
- أرنولم : نعم يا بوليت . فى الربيع الماضى تسلمت خطابا من أهلك . كان يحتوى على جملة جعلتنى أعتقد أن ذكرياتك عن مدرسك السابق كانت تصطبغ بأكثر من العاطفة .
- بوليت : كيف كتب أبى ذلك ؟
- أرنولم : لم يعن ذلك . ولكنى سمحت لنفسى أن أتصور أن فى هذا البيت فتاة تجلس وتنتظر اليوم الذى أعود فيه . لا .

لاتقاطعيني يابوليت. عندما يتخطى الرجل شبابه الأول ، مثل هذا الاعتقاد أو الخداع - اذا أردت - يؤثر فيه بعمق. في بادىء الأمر أحسست بالامتنان فقط ولكن بعد ذلك شعرت بأنى يجب أن آتى لأراك لأخبرك بأنى أشاركك الشعور الذى خدعت نفسى به وافترضت أنك تكنينه نحوى .

بوليت : ولكن الآن عندما تعرف أنى لم أفعل ؟

أرنولم : لا جدوى يابوليت. شعورى نحوك سيتخذ نفس هذا الخداع الذى جربته مرة. ربما تجددين من الصعب فهم ذلك. ولكن هذه هى الحال .

بوليت : لم أحلم مطلقا أن مثل هذا الشيء قد يحدث .

أرنولم : ولكنك وقد عرفت الآن أنه يمكن أن يحدث - ماذا تقولين؟ ألا يمكن أن توافقي على أن تصبحى زوجتى ؟

بوليت : لقد كنت مدرسى. ولا يمكن أن أتصور أن تنمو علاقة بينى وبينك غير ذلك .

أرنولم : لا. لا. اذا كنت تشعرين بأنك لاتستطيعين - اذن - دعى علاقتنا تظل على ما كانت عليه .

بوليت : ماذا تعنى .

أرنولم : عرضى قائم. سأساعدك على أن تخرجى من هنا وترى العالم. أن تتعلمى شيئا. أن تكونى مطمئنة ومستقلة. وسأضمن لك مستقبلك كذلك يابوليت. ستجددين فى شخصى يمكن أن تثقى به. أريدك أن تعرفى ذلك .

بوليت : ولكن يا للسماء ! كل هذا أصبح مستحيلا الآن .

أرنولم : وهل هذا مستحيل كذلك ؟

- بوليت : بالطبع . بعد كل ماقلت لى - واجابتى - لابد أن تفهم
أنى لايمكن أن أقبل أى شىء منك مطلقا . فهمت ؟
- أرنولم : هل تفضلين أن تبقى هنا تراقبين الحياة تفلت منك ؟
بوليت : لا أتحمل التفكير فى ذلك .
- أرنولم : هل تريدين أن تعطى ظهرك لكل شىء تحلمين به . أن
تعرفى أن فى الحياة الكثير ولا تجريبه ؟ فكرى يابوليت .
فكرى جيدا .
- بوليت : نعم نعم يادكتور أرنولم . هذا صحيح تماما .
أرنولم : اذن - فيما بعد عندما لايصبح أبوك هنا - ربما تقفين
وحدك عاجزة فى هذا العالم ؟ أو تضطرين أن تستسلمى
لرجل آخر لاتشعرين منه بأية عاطفة ؟
- بوليت : نعم . أرى بوضوح تماما كله صحيح . كل ما تقول . ومع
ذلك - ربما -
- أرنولم : (بتوتر) نعم ؟
- بوليت : (ممزقة) ربما قد لا يكون ذلك مستحيلا .
- أرنولم : ماذا يابوليت ؟
- بوليت : قد يصح ذلك . أن يمكنى - ما قلت الآن -
- أرنولم : تقصدين أنه يمكن أن ترغبى فى أن تمنحني السعادة فى
أن أساعدك كصديق مخلص ؟
- بوليت : لا . لا . لا . هذا مستحيل الآن . لا يادكتور أرنولم -
أفضل أن تأخذنى -
- أرنولم : بوليت ! تعين - ؟
- بوليت : نعم - أعتقد - أنى أفعل .
- أرنولم : تقصدين أنك تريدين - أن تكونى زوجة لى ؟
- بوليت : نعم . اذا كنت ما زلت تريدنى .

أرنولم : اذا كنت ما زلت - ! (يمسك بيديها) شكرا لك !
شكرا لك يابوليت . اذا لم أكن قد كسبت قلبك بعد -
سأجد طريقا اليه . آه يابوليت ! سأحملك عبر الحياة -
على يدي .

بوليت : سأستطيع أن أرى العالم . أن أعيش . أنت وعدتني
بذلك .

أرنولم : سأفي بوعدي .

بوليت : وسأتعلم كل شيء أريد ؟

أرنولم : أنا نفسي سأكون معلمك . كما اعتدت أن أكون
يابوليت .

بوليت : (بهدوء وبتفكير عميق) أن أكون حرة . أن أمر بكل ما
هو غريب . ولا أقلق على المستقبل . ولا أضطر لأن
أكدح وأعيش على الكفاف -

أرنولم : لا داعي لأن تقلقي على هذه الأشياء ثانية . هذا عظيم .
أليس كذلك يابوليت ؟

بوليت : نعم انه لأمر عظيم . نعم .

أرنولم : (يضع يده حول خصرها) سوف ترين كم سنكون
سعيدين معا كم سنعيش في هدوء وثقة . ستكون حياة
سعيدة يابوليت .

بوليت : نعم . بدأت أفكر - آه نعم ! ستنجح الفكرة ! (تتطلع
الى اليمين وتحرر نفسها فجأة من قبضته) اسكت . لا تقل
شيئا .

أرنولم : ماذا بك يا عزيزتي .

بوليت : انه ذلك المسكين - (تشير) انظر هناك .

أرنولم : أبوك ؟

- بوليت : لا . النحات الشاب . انه يسير هنا مع هيلدا .
- أرنولم : آه لينجستراند . ماذا به ؟
- بوليت : تدري كم هو مريض .
- أرنولم : اذا لم يكن مجرد خيال منه .
- بوليت : لا . انه يتخيل ذلك . ليس أمامه وقت طويل . ربما يكون ذلك من الأفضل .
- أرنولم : من الأفضل ؟
- بوليت : نعم . لن يؤدي فنه الى شيء حتى - فلنرحل قبل أن يأتوا .
- أرنولم : من كل قلبي يا بوليت .
- (تظهر هيلدا ولينجستراند بجانب البركة)
- هيلدا : مرحبا ! ألن تنتظرانا ؟
- أرنولم : سأسبق أنا وبوليت (يخرجان الى اليسار)
- لينجستراند : (يضحك في هدوء) الجومتمع هنا في هذا الوقت . كل اثنين معا . يدا بيد .
- هيلدا : (تنظر اليها) أعتقد أنه يغازلها .
- لينجستراند : حقا ؟ هل لاحظت شيئا ؟
- هيلدا : نعم . ليس ذلك صعبا . عندما يفتح المرء عينيه .
- لينجستراند : لن تقبله الآنسة بوليت مطلقا . أنا متأكد من ذلك .
- هيلدا : لا . انها ترى أنه بدأ يبدو مسنا . تقول انه سيصبح أصلع حالا .
- لينجستراند : لم أعن ذلك فقط . لن تقبله بأى حال .
- هيلدا : لماذا تظن ذلك
- لينجستراند : هناك شخص آخر وعدت بانتظاره . وأن تفكر فيه .
- هيلدا : تفكر فيه ؟

لينجستراند : نعم . وهو غائب .

هيلدا : تقصد أنت ؟

لينجستراند : ربما .

لينجستراند : هل وَعَدْتَ أن تفعل ذلك ؟

لينجستراند : نعم . وعدتني . ولكن يجب ألا تخبرها بأنك تعرفين .

هيلدا : أعدك ! سأكون صامئة صموت القبر .

لينجستراند : أعتقد كان من صالحها أن تقول ذلك .

هيلدا : وعندما تعود الى الوطن - هل ستعقد عليها وتزوجها ؟

لينجستراند : آه . لا . لن أجروا أن أفكر في ذلك في السنوات القليلة

الأولى - ثم اذا كنت في وضع مناسب - ستكون كبيرة بالنسبة لي وقتذاك .

هيلدا : ولكنك تريدها أن تجلس هنا وتفكر فيك ؟

لينجستراند : نعم . سيعني ذلك الكثير بالنسبة لي . ألا تفهمين ؟

أعني كفتان . ولكن يكون ذلك أمرا صعبا عليها لأن

ليس لها مهنة معينة . ولكن لطيف منها أن تقول بأنها

ستفعل ذلك .

هيلدا : هل تعتقد أنك ستستطيع أن تعمل بطريقة أفضل لو

عرفت أن بوليت تجلس هنا وتفكر فيك ؟

لينجستراند : نعم أعتقد ذلك . أن أعرف أن هناك في مكان ما بالعالم

فتاة جميلة صامئة تجلس في هدوء وتحلم بي . أعتقد أن

الأمـر سيـكون - سيـكون - لا أعرف كيف أصفه .

هيلدا : مشيرا ؟

لينجستراند : مشيرا ! نعم . تلك هي الكلمة . مشيرا (ينظر اليها

لحظة) أنت في منتهى الحكمة ياآنسة هيلدا . عاقلة

بدرجة مذهشة . عندما أعود الى الوطن ستكونين تقريبا

فى نفس سن أختك الآن . ربما ستشبهينها أيضا . ربما
سيكون لك نفس عقليتها . ستصبحين أنت وهى فى
شخص واحد .

هيلدا : هل تريد لذلك أن يحدث ؟

لينجستراند : لأدرى . نعم . أظن ذلك . ولكن الآن - هذا
الصيف - أريدك أن تظلى كما أنت - لا تشبهين أى
شخص آخر . أنت نفسك فقط .

هيلدا : هل تحبى أكثر وأنا كما أنا ؟

لينجستراند : نعم . أحبك كثيرا كما أنت الآن .

هيلدا : احم : قل لى - كفنان - هل أنا على صواب دائما أن
ألبس تلك الملابس الصيفية الخفيفة ؟

لينجستراند : نعم أعتقد أنها تناسبك تماما .

هيلدا : تعتقد هذه الألوان الفاتحة تناسبنى ؟

لينجستراند : نعم أعتقد أنها تناسبك تماما .

هيلدا : ولكن قل لى كفنان كيف تظننى أبدو فى السواد ؟

لينجستراند : فى السواد ياآنسة هيلدا ؟

هيلدا : نعم فى السواد . هل تظن سأبدو جيدة فيه ؟

لينجستراند : السواد ليس باللون الذى يلبس فى الصيف . ومع ذلك

أرى أنك ستبدى جميلة جدا فى اللون الأسود أيضا .

تقاطيعك تناسب السواد تماما .

هيلدا : (تحدث نفسها) سواد حتى الرقبة . كريب اسود

كامل... قفاز أسود . طرحة سوداء طويلة تتدلى من
الخلف .

لينجستراند : لو لبست هذا ياآنسة هيلدا لتمنيت نفسى رساما حتى

أرسمك كأرملة شابة فى ملابس الحداد .

- هيلدا : أو كعروس شابة فى ملابس الحداد .
- لينجستراند : نعم . هذا يكون أفضل . ولكن بالتأكيد لا تتمنين أن تلبسى هكذا ؟
- هيلدا : لا أدرى تماما ولكنه أمر مثير .
- لينجستراند : مثير ؟
- هيلدا : مثير اذا ما فكر فيه المرء . نعم (تشير فجأة الى اليسار) آه ! أنظر !
- لينجستراند : (ينظر) السفينة الانجليزية الضخمة ! أصبحت بجانب الشاطئ .
- (يظهر فانجل واليدا بجانب البركة) .
- فانجل : لا يا اليدا . أنت مخطئة يا عزيزتى - أوكد لك . (يرى الآخرين) هل أتيا الاثنان هنا ؟ ذلك صحيح . أليس كذلك ياسيد لينجستراند ؟ انها لم تظهر بعد .
- لينجستراند : السفينة الانجليزية ؟
- فانجل : نعم .
- لينجستراند : (يشير) انها هناك يادكتور .
- اليدا : آه ! عرفتها !
- فانجل : تعنى أنها أتت ؟
- لينجستراند : تسللت كاللص ليلا كما يقولون - فى هدوء ودون صوت .
- فانجل : يجب أن تأخذ هيلدا الى حاجر الماء . انها تحب أن تسمع الموسيقى .
- لينجستراند : نعم نحن ذاهبان حالا يادكتور .
- فانجل : سنلحق بكما فى دقائق .
- هيلدا : (تهمس الى لينجستراند) يدا بيد . ماذا قلت ؟

(تخرج هى ولينجستراوند من الحديقة الى اليسار. تسمع
موسيقى البوق عن بعد على الفيورد أثناء الحوار التالى)
: لقد أتى اذن. انه هنا. نعم. نعم. أحسن بذلك.

اليدا

: يحسن بك أن تدخل البيت يا اليدا. دعيني أتحدث اليه
وحدى. آه مستحيل. مستحيل (تصيح) ها هو ذا!
(يدخل الغريب من اليسار ويقف على الممر خارج سور
الحديقة)

فانجل

: مساء الخير. حسن يا اليدا. ها أنذا ثانية.

الغريب

: نعم. نعم. أظفت الساعة.

اليدا

: هل أنت مستعدة للذهاب معي؟ أم لا؟

الغريب

: تستطيع ان ترى بنفسك أنها غير مستعدة.

فانجل

: لا أعني اذا كانت مرتدية ملابس السفر. أو أنها حزمت
حقائبها. كل ما يلزمها في الرحلة هو عندي على ظهر
السفينة. وخصصت لها كايينة كذلك.

الغريب

(يخاطب اليدا) اني أسالك اذا كنت مستعدة للذهاب
معي بمحض ارادتك.

: (بضعف) لا تسألني. لا تغريني.

اليدا

(يسمع جرس سفينة عن بعد)

: هذا هو الانذار الأول. يجب أن تقولى نعم أولا.

الغريب

: أن أقرر. أن أقرر مصيرى كله ولا أستطيع الرجوع فيه!

اليدا

: مطلقا. في ظرف نصف ساعة سيفوت الأوان.

الغريب

: (بنجل وتفحص) ما الذى يجعلك تتشبث بى هكذا؟

اليدا

: ألا تشعرين كما أشعر أننا نتمى الى بعضنا البعض؟

الغريب

: تعنى بسبب الوعد الذى قطعتك اياه؟

اليدا

الغريب : الوعود لا تربط الناس . لا رجل ولا امرأة . أتثبت بك
لأنني ليس لى خيار .

اليدا : (ترجف فى هدؤ) لماذا لم تأت من قبل ؟
فانجل : اليدا !

اليدا : آه ! هذا الرجل يغربنى ويجذبنى الى المجهول ! كل قوى
البحر متجمعة فى هذا الرجل .
(يتسلق الغريب سور الحديقة)

اليدا : (تلجأ خلف فانجل) ماذا بك ؟ ماذا تريد ؟
الغريب : أراها فى وجهك يا اليدا . أسمعها فى صوتك . ستختارينى
فى النهاية .

فانجل : (يخطو نحوه) الاختيار لا يمكن فى زوجتى . من واجبى أن
أختار لها - وأن أحميها . نعم . أحميها ! اذا لم تترك
البلد وتقسم ألا تعود أتدرى ماذا سيحدث لك ؟
اليدا : لا يا فانجل لا . يجب ألا تفعل !

الغريب : ماذا ستفعل بى ؟
فانجل : سأجعلهم يقبضون عليك كمجرم . الآن فى الحال قبل
أن تصعد الى السفينة . أعرف الحقيقة عن جريمة
« سكيولفايكن » .

اليدا : فانجل ! كيف - ؟
الغريب : كنت مستعدا لذلك (يسحب مسدسا من صديريته)
ولذا أحضرت هذا من باب الاحتياط .

اليدا : (تلقى بنفسها أمام فانجل) لا . لا . لا تقتله . اذا كان
لك لتقتل أحدا أقتلنى .

الغريب : لا تتزعجى . لا أريد أن أقتل أحكما . هذا لى . أريد أن
أعيش أو أموت كرجل حر .

اليدا

: يا فانجل ! دعنى أقول هذا - وأقوله حتى يسمعه هو الآخر ! بالطبع يمكنك أن تبقينى هنا . لديك القوة والوسيلة لتفعل ذلك . وذلك ما تريد أن تفعل . ولكن عقلى وأفكارى وأحلامى وتطلعاتى - هذه أشياء لا تستطيع أن تحسبها . أنها تسعى لتتجول وتتصيد هناك فى المجهول الذى ولدت من أجله والذى حبستنى عنه .

فانجل

: (فى هدوء وألم) أرى ذلك يا اليدا ! تفلتين منى شيئا فشيئا . تطلعك للمجهول والمالا نهاية سينتهى بعقلك الى الظلام .

اليدا

: نعم . نعم أشعر بذلك مثل الأجنحة السوداء اللانهائية - ترفرف فوق .

فانجل

: يجب ألا يصل الأمر الى ذلك . ليست هناك طريقة أخرى لانفاذك . لأرى طريقة أخرى . ولذا - أوافق - على أن ألغى الصفقة . الآن وفى الحال . الآن تستطيعين أن تختارى وبحرية .

اليدا

: (تنظر اليه لحظة) هل تعنى ذلك ؟ هل تعنيه حقا ؟ من كل قلبك ؟

فانجل

: نعم . أعنى ذلك من كل قلبى .

اليدا

: ولكن هل يمكنك أن تدعنى أذهب ؟

فانجل

: نعم . أستطيع . أستطيع لأنى أحبك كثيرا - كثيرا جدا .

اليدا

: (هادئة وترتجف) هل أنا قريبة منك هكذا ؟

فانجل

: لقد أصبحت جزءا منى يا اليدا من خلال السنين التى عشناها معا .

- اليديا : وكنت لا أرى كل هذا ؟
- فانجل : كانت أفكارك في اتجاه آخر . ولكن الآن - أنت حرة الى الأبد منى ومن كل شيء يخصنى . الآن تستطيعين أن تعودى الى حياتك الحقة . الآن تستطيعين أن تختارى بحرية وعلى مسؤوليتك .
- اليديا : (تحملق فيه ولا تراه) الحرية والمسؤولية (تحاطب نفسها) المسؤولية كذلك ؟ كل شيء تغير - (يسمع صوت جرس السفينة ثانية)
- الغريب : هل تسمعين يا اليديا انه يدق للمرة الأخيرة . تعالى .
- اليديا : (تلتفت وتحملق فيه وتقول بصوت واضح) لاأستطيع أن آتى معك .
- الغريب : لست قادمة ؟
- اليديا : (تلف ذراعها حول فانجل) لايمكننى أن أتركك الآن .
- فانجل : اليديا ! اليديا !
- الغريب : اذن انتهى الأمر ؟
- اليديا : نعم انتهى الى الأبد .
- الغريب : نعم . أفهم . هنا شيء أقوى من ارادتى .
- اليديا : ارادتك لم يعد لها سلطان على . بالنسبة لى انت رجل ميت قذفه البحر وسيطالب به البحر ثانية . لم أعد أخشاك . لم أعد أريدك .
- الغريب : وداعا اذن . (يقفز على السور) من الآن فصاعدا لم تعودى بالنسبة لى سوى سفينة مفقودة . (يخرج الى اليسار)
- فانجل : (ينظر اليها للحظة) اليديا : عقلك كالبحر يرتفع وينخفض . مالذى غيرك ؟

- اليديا : ألا تفهم . جاء التغير - وكان لابد أن يجيء - عندما تركتني أختار بحرية .
- فانجل : والمجهول لم يعد يجذبك ؟
- اليديا : لم أعد أتوق اليه ولا أخشاه . لقد سبرت غوره وكان في استطاعتي أن أدخله لو أردت ذلك . كانت لي حرية اختيار المجهول . ولذا كانت لي حرية رفضه .
- فانجل : بدأت أفهمك شيئا فشيئا . أنت تفكرين وتشعرين على هيئة صور مرئية . تطلّعون المستمر للبحر وشوقك للغريب لم يكن هذا كله سوى تعبير عن تطلّعون للحرية . ولا شيء أكثر من ذلك .
- اليديا : ربما . لأدري . ولكنك كنت الطبيب المداوى بالنسبة لي . لقد اكتشفت الداء وجروئت على أن تصف الدواء المناسب . أنت الوحيد الذي كان يمكنه علاجي .
- فانجل : عندما يكون الأمر ميثوسا منه فاننا معشر الأطباء نتخذ اجراءات متهورة . ولكن الآن ستعودين الى يااليديا ؟
- اليديا : نعم يافانجل . يا عزيزي فانجل المخلص . الآن أعود اليك بحرية وبمحض ارادتي .
- فانجل : اليديا ! اليديا . لقد وجدنا بعضنا أخيرا . الآن نستطيع أن نعيش من أجل بعضنا .
- اليديا : ومع ذكرياتنا . ذكرياتك وذكرياتي .
- فانجل : نعم . نعم .
- اليديا : ومع أطفالنا يافانجل . طفلتنا .
- فانجل : أطفالنا ؟
- اليديا : ليستا ملكي بعد ولكني سأكسبها .

فانجل

: أطفالنا ! (يقبل يديها) شكرا يا اليدا . شكرا لك .
(يدخل الحديقة من اليسار كل من هيلدا وبالسريد
ولينجستراوند وأرنولم وبوليت وفي نفس الوقت يظهر على
الممر في الخارج عدد من شباب البلدة وزوار فصل
الصيف)

هيلدا

: (مخاطب لىنجستراوند بصوت شبه مرتفع) أنظر إليها
والى أبى ! يبدو ان كانوا مخطوبان لتوها !

بالسريد

: (وقد سمعها) انه موسم الصيف يا أنستى .

أرنولم

: (ينظر الى اليدا وفانجل) السفينة الانجليزية تبحر الآن .

بوليت

: (تتجه الى السور) هذا أفضل مكان للمشاهدة .

لىنجستراوند

: آخر رحلة هذا العام .

بالسريد

: كل طريق الى البحر سيغلق كما يقول الشاعر . فكرة

حزينة ياسيدة فانجل وسنفقدك لفترة . يقولون انك
سترحلين غدا الى «سكيلفايكن» .

فانجل

: لا . لقد غيرنا خططنا الليلة نحن الاثنين .

أرنولم

: (ينظر من الواحد الى الآخر) فعلتما !

بوليت

: (تأتى اليهم) أبى : هل هذا صحيح ؟

هيلدا

: (الى اليدا) اذن ستقيمين معنا ؟

اليدا

: نعم يا عزيزتى هيلدا اذا أردتما

هيلدا

: (ممزقة بين الفرح والدموع) اذا - آه !

أرنولم

: (مخاطب اليدا) هذه مفاجأة ولا شك !

اليدا

: (تبسم) هل تتذكر يا دكتور أرنولم ماذا كنا نقول كلانا

بالأمس ؟ اذا ما أصبح المرء من سكان الأرض فانه

لا يمكن أن يجد طريقه الى البحر . الى نوع الحياة التى

تنتمى الى البحر .

- بالستيد : هذا مثل حوريتي تماما .
- اليدا : نعم . تقريبا .
- بالستيد : مع فارق كبير . الحورية ماتت ولكن الرجال والنساء يستطيعون أن يؤقلموا أنفسهم . نعم . أوكد لك ياسيدة فانجل ! يستطيعون أن يؤق - يؤقلموا أنفسهم .
- اليدا : اذا كانوا أحرارا ياسيد بالستيد .
- فانجل : أحرارا ومسؤولين يا اليدا .
- اليدا : (تناوله يدها بسرعة) نعم .
- (تبهر السفينة الكبيرة بهدوء عبر الفيورد . ويرتفع صوت الموسيقى)



فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. عبدالله عبدالحافظ .	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٥
٣ - الفصل الأول	١٦
٤ - الفصل الثاني	٤٣
٥ - الفصل الثالث	٦٣
٦ - الفصل الرابع	٨١
٧ - الفصل الخامس	١٠٥

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة



لإبسن مكان كبير فى تاريخ المسرح ؛ إذ إنه من أساتذة الصنعة المسرحية، ومعلم من معالم تطور المفهوم المسرحى. كان المسرح قبله بعيداً عن مشاكل المجتمع الحقيقية، خاضعاً فى بنائه لمواصفات "أرسطو" المعلم الأول. وكانت المسرحيات تتراوح بين الإتقان المحكم والفتور البارد مثل مسرحيات "سكريب" و"ساردو" الكاتبين الفرنسيين اللذين راجت مسرحياتهما ، وطوّفت عبر القارة الأوروبية فى ذلك الزمان. حتى كتب "إبسن" مسرحياته، فعبّر عن مفهوم جديد للمسرح، وربطه بالحياة الدائرة، واختار شخصياته من غمار الناس، وناقش قيم المجتمع وأهدافه. وقد تأثر بإبسن عدد كبير من كُتّاب المسرح الذين وفدوا بعده، وخاصة الكاتب المسرحى العظيم وأحد موجهى هذا العصر "جورج برنارد شو". كانت حماسة برنارد شو لإبسن لا تقل عن حماسته لجميع الأفكار الجديدة التى عاش حياته من أجلها ، ومنه عرف شو أن سرّ المسرح الجيد هو أن يختار الكاتب المسرحى نماذج من غمار الناس، وأن يكون عيناً يقظة تتبّع ملامح عصره ، وعقلاً نافذاً يلقى فيها الرأى والتوجيه.



المشروع القومي للترجمة



NORWEGIAN EMBASSY